CORNELII TACITI

HISTORIARUM

LIBRI QUI SUPERSUNT

NOUVELLE ÉDITION

AVEC

UNE INTRODUCTION LITTÉRAIRE, DES SOMMAIRES
DES NOTES EN FRANÇAIS SUR LA GRAMMAIRE
LES INSTITUTIONS, L'HISTOIRE ET LA GÉOGRAPHIE
ET UN APPENDICE CRITIQUE

PAR

J. GANTRELLE

PARIS
GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS
6, rue des Saints-Pères, 6

EN DÉPÔT CHEZ AD. HOSTE, LIBRAIRE A GAND

1880



Gand, impr. Eug. Vanderhaeghen.

PRÉFACE.

La présente édition des Histoires de Tacite est faite d'après les mêmes principes que celles de l'*Agricola* et de la *Germanie*. « C'est une édition classique par le commentaire, dont on a exclu toute discussion, pour ne donner que les résultats d'un examen approfondi d'opinions souvent fort divergentes ; elle se rapproche aussi, à certains égards, de ce qu'on est convenu d'appeler édition savante, à cause des soins qu'on a apportés à la constitution du texte, en examinant de près les leçons les plus importantes des manuscrits, ainsi que les corrections des philologues. L'appendice critique, qui fait foi de ce travail minutieux, n'est naturellement destiné qu'aux professeurs[1]. » L'intelligence du texte est facilitée par des remarques sur la langue, les institutions, l'histoire ou la géographie, et même, en vue d'une explication plus rapide, par la traduction littérale ou libre de beaucoup d'expressions. La syntaxe et le sens particulier que Tacite donne à certains mots ont été l'objet de remarques nombreuses, mais courtes. Ceux qui voudront, sous le rapport grammatical, s'instruire plus complètement, nous sauront gré d'avoir fait de fréquents renvois à nos deux grammaires.

---

[1] Préface de la *Germanie*.

La *grammaire de Tacite* (Paris, Garnier frères, et Gand, Hoste, 1874) est désignée par *gr. de Tac.*, la *Nouvelle Grammaire de la langue latine*, 11e édition (Paris, Garnier frères, et Gand, Hoste, 1880) l'est par *Gantr*.

Nous avons naturellement profité, mais avec une entière indépendance de jugement, comme on pourra s'en convaincre, des travaux de nos devanciers, parmi lesquels M. Heraeus mérite d'être cité en première ligne. Ce qui nous a été également utile, soit directement soit indirectement, c'est l'étude des articles publiés dans différents recueils philologiques par MM. Woelfflin, Prammer, Andresen, Urlichs, J. Müller et d'autres. Les explications nouvelles que nous donnons seront accueillies, nous n'en doutons pas, avec cette bienveillance que mérite toute tentative sérieuse de contribuer à l'intelligence d'un auteur sur lequel les commentateurs sont loin d'avoir dit le dernier mot.

ERRATA.

II,	53,	note 1.	Au lieu de	*cinq cent millions*, lisez *cinq millions*.
III,	61,	note 2.	»	*munimentiem*, lisez *munimentum*.
IV,	25,	ligne 13.	»	*seditionis*, lisez *seditiosis*.
	46,	note 9.	»	*cœpta*, lisez *cœpti*.
	48,	ligne 10.	»	*jus*, lisez *vis*.

INTRODUCTION.

Il est généralement reçu que les Histoires se composaient de quatorze livres [1]. Les quatre premiers, avec vingt-six chapitres du cinquième, nous ont été seuls conservés. On y trouve le récit de tous les évènements qui signalèrent l'année 69 et le commencement de l'année 70 après J.-C. Les trois premiers livres traitent des règnes de Galba, d'Othon et de Vitellius ; ils forment en quelque sorte l'introduction de la partie la plus étendue et la plus importante de l'ouvrage, c'est-à-dire de l'histoire des trois empereurs de la maison Flavienne, Vespasien, Titus et Domitien, qui régnèrent de 70-96. Tacite pouvait avoir quatorze ou quinze ans à l'avènement de Galba ; il raconte donc les faits au milieu desquels il a vécu, et c'est ce qui est déjà indiqué par le titre, choisi à l'imitation de Salluste et d'autres, qui nomment aussi *Historiae* la narration des évènements dont ils ont été contemporains.

Dans le peu qui nous reste des Histoires il y a quatre changements de règne, autour desquels se groupent et se développent des évènements nombreux. La mort violente de trois empereurs, la lutte acharnée

---

[1] Les *Annales* et les *Histoires* réunies avaient, au témoignage de saint Jérôme, trente livres. Ritter en attribue douze aux Histoires et dix-huit aux *Annales*.

des armées de l'Orient et de l'Occident, l'horrible dévastation de l'Italie, les massacres dans Rome, auxquels une vile populace assiste comme à un spectacle, applaudissant tour à tour aux succès des partis opposés, la guerre étrangère mêlée à la guerre civile, les revers des Romains sur le Rhin, les séditions des légions, l'assassinat des généraux, tout cela, décrit en détail et avec art, présente un intérêt des plus dramatiques.

La peinture des caractères est faite de main de maître. Qu'il s'agisse des quatre empereurs Galba, Othon, Vitellius, Vespasien, ou de personnages secondaires tels que Mucien, Antonius Primus, Cérialis, Domitien, chacun est présenté avec sa physionomie propre; ce sont des figures vivantes, nettement dessinées. *Omnia serviliter pro dominatione,* voilà ce qui résume le caractère d'Othon, dont la mort courageuse n'a pu effacer cette flétrissure. Dans Vitellius, au contraire, il n'y a rien de comparable à sa lâcheté en présence de la mort, si ce n'est peut-être son indolence pendant tout son règne et sa gourmandise. Comme contraste, on peut citer ce trait final du magnifique portrait d'Helvidius Priscus : citoyen, sénateur, mari, gendre, ami, il resta égal à lui-même dans toutes les situations de la vie, contempteur des richesses, opiniâtre dans le bien, inaccessible à la crainte. Tacite excelle aussi à peindre les situations, comme par exemple l'indécision de Galba entre des conseils opposés, les dispositions et la légèreté du peuple, au milieu des intrigues et des progrès d'Othon. Dans la description des faits militaires il y a des tableaux saisissants; nous ne citerons que la visite du champ de bataille de Bédriac

par Vitellius, la destruction de Crémone et surtout la prise de Rome et les massacres qui l'accompagnent et la suivent.

Le style des *Histoires* n'est ni celui des *Annales*, ni celui des petits écrits historiques. Nous avons ailleurs en quelques mots caractérisé cette différence[1]. M. Woelfflin a le mérite de l'avoir démontrée à l'évidence pour ce qui regarde la grammaire et les expressions[2]. En se plaçant à un point de vue plus général, on peut dire que, dans les *Histoires*, l'auteur se plaît, comme dans aucun autre de ses ouvrages, à une narration détaillée, dont le style est coulant, abondant, et souvent périodique à la manière de celui de Tite-Live; mais les plus longues périodes de Tacite sont moins chargées que les grandes périodes de son devancier, et, sous ce rapport, le sens en est plus facile à saisir à première vue.

Tout le monde est d'accord pour dire que Tacite est un grand artiste en fait de style. Son talent d'écrivain a tant de souplesse que nous le voyons trois fois modifier sa manière d'écrire, afin de l'approprier aux sujets différents qu'il traite. Nous ne pouvons admettre que ces modifications se soient faites d'une manière pour ainsi dire inconsciente; c'est un style voulu, déterminé par les faits à raconter et par l'effet à produire. Si dans l'*Agricola* prédominent les expressions surabondantes, les figures de rhétorique et de syntaxe, en un mot, la couleur oratoire, c'est que l'auteur n'avait pas à composer une simple biographie,

---

[1] *Grammaire et style de Tacite* (Paris, Garnier, 1874).

[2] *Philologus, vol. 25, p. 92-134.*

une œuvre d'histoire proprement dite, mais un *éloge historique*, où, comme nous l'avons déjà dit ailleurs [1], le vide du fond se cache souvent sous l'éclat de l'expression.

Dans les *Histoires*, qu'il fit paraître sept ans après (vers 105) et auxquelles il travaillait déjà lorsqu'il publia l'*Agricola*, il peût se passer des procédés de l'orateur; les évènements étant intéressants par eux-mêmes, il les expose dans une narration développée d'un style plus simple, mais élégant et souvent fleuri. L'orateur ne se montre que dans les discours qu'il prête à ses personnages, et où nous trouvons spécialement l'emploi des synonymes.

Les *Annales*, qui furent publiées vers 115-117, avaient à raconter les passions, les caprices, la tyrannie des empereurs, la servilité du sénat, les délations, les condamnations injustes, les bassesses de toutes sortes d'une aristocratie avilie; tout cela semble avoir assombri l'historien, il lui arrive de voir tout en noir, il a le ton souvent ému et amer, son style est coupé, serré, plein de gravité.

Tel est le caractère différent du style dans chacun de ces trois ouvrages. J'ai à peine besoin de faire remarquer qu'on ne rencontre pas également partout les différences que j'ai signalées; par exemple, pour me borner à un seul détail, on pourrait citer plus d'une phrase des *Histoires* construite avec cette recherche de concision qui prédomine dans les *Annales*.

---

[1] Contributions à la critique et à l'explication de Tacite. (Paris, Garnier, 1875).

CORNELII TACITI
HISTORIARUM
LIBER I.

SOMMAIRE.

Ch. 1. Préface : Les Histoires commencent en 69 après J.-C. Impartialité de l'auteur. — 2 et 3. Aperçu rapide du contenu de l'ouvrage. — 4 et 5. État de Rome, esprit des armées, situation des provinces à la mort de Néron. Nymphidius périt en recherchant l'empire. Dispositions à l'égard de Galba, empereur sévère. — 6 et 7. Les cruautés de Galba, les vices de ses favoris; sa vieillesse est méprisée. — 8 et 9. Situation de l'Espagne, des Gaules, des armées de Germanie, de la Bretagne, de l'Illyrie. — 10. Mucien, gouverneur de Syrie; ses qualités et ses vices. Vespasien, chargé de la guerre de Judée; il est loin d'être hostile à Galba. — 11. L'Égypte, l'Afrique, la Mauritanie, la Rétie, la Norique, la Thrace, l'Italie au commencement du consulat de Galba et de Vinius.

Ch. 12. A la nouvelle de la révolte des légions de la Germanie supérieure, Galba se décide à se donner un fils adoptif. — 13. Vinius cherche à faire tomber son choix sur Othon, repoussé par les autres favoris, Laco et Icelus. Espérances d'Othon. — 14. Galba choisit Pison, homme de mœurs antiques. — 15 et 16. Discours qu'il lui adresse. — 17. Contenance calme et modeste de Pison. — 18 et 19. Son adoption est proclamée au camp des prétoriens, ensuite au sénat. On envoie des députés aux légions révoltées. — 20. On fait restituer les donations de Néron, et l'on renvoie plusieurs tribuns des soldats.

Ch. 21 et 22. Othon n'a plus d'espoir que dans le désordre; excitations de ses affranchis et des astrologues. — 23 et 24. Ses flatteries et ses largesses lui gagnent les soldats. — 25 et 26. Choix des instruments de son crime; les légions et les auxiliaires lui sont favorables. — 27 et 28. Il est salué empereur et porté au camp des *prétoriens.*

Ch. 29 et 30. Pison harangue la cohorte qui est de garde au palais. — 31. Défection des autres troupes. — 32 et 33. Flatteries et légèreté de la foule qui remplit le palais; indécision de Galba, et avis de son entourage sur les mesures à prendre. — 34. Pison est envoyé au camp; on annonce faussement la mort d'Othon. — 35 et 36. Le sénat et le peuple se prononcent pour Galba; les prétoriens font éclater leur enthousiasme pour Othon. — 37 et 38. Discours d'Othon aux soldats. — 39. Perplexité de Galba; Laco pense à faire assassiner Vinius. — 40. Galba est entraîné de côté et d'autre par la foule; les Othoniens envahissent le forum. — 41. Galba abandonné est tué. — 42. Vinius l'est également. — 43. Fidélité de Sempronius Densus; mort de Pison. — 44. Joie d'Othon. Vitellius fait plus tard exécuter les assassins. — 45. Flatteries du sénat et du peuple prodiguées à Othon. Fureur des soldats contre Marius Celsus; Othon le sauve. 46. Demandes des soldats. Laco et Icelus mis à mort. — 47. Le sénat décerne à Othon tous les honneurs des princes. Othon permet d'ensevelir Pison et Vinius. — 48. Réflexions sur Pison et Vinius; portrait du dernier. — 49. Sépulture de Galba. Son portrait.

Ch. 50. Terreur à Rome à la nouvelle de la révolte de Vitellius. — 51. Causes et origine de la révolte. — 52 et 53. Vitellius est excité par ses lieutenants Cécina et Valens. Portrait de Cécina. — 54 et 55. Les légions des deux Germanies se soulèvent contre Galba. — 56. Indolence du gouverneur Flaccus Hordéonius. — 57. Fabius Valens salue Vitellius empereur. — 58. Exécutions demandées par l'armée. — 59. Julius Civilis est sauvé. Le parti de Vitellius grossit. — 60. Querelles des légats en Bretagne. — 61. Cécina et Valens, chacun à la tête d'une armée, sont envoyés en Italie. — 62. Indolence et orgies de Vitellius; ardeur des soldats. — 63. Marche de Valens par la Gaule. Excès des soldats à Divodurum; terreur dans les Gaules. — 64. Elles se déclarent pour Vitellius contre Othon. — 65. Les habitants de Lyon excitent les soldats à détruire Vienne. — 66. Vienne sauvée par Valens; avarice et exactions de Valens. — 67 et 68. Ravage de l'Helvétie par Cécina. Les Helvétiens sont battus et poursuivis; Aventicum se soumet. — 69. Les soldats intercèdent pour les Helvétiens auprès de Vitellius. — 70. Une partie de l'Italie se déclare pour Vitellius; Cécina passe les Alpes.

Ch. 71. Othon se conduit en homme de cœur; il pardonne à Marius Celsus et se l'attache. — 72. Tigellinus est forcé de se donner la mort. — 73. Calvia Crispinilla est sauvée par Othon. — 74. Négociations entre Othon et Vitellius; injures réciproques. — 75. Assassins envoyés par les deux rivaux. — 76. Les provinces divisées entre eux. — 77 et 78. Othon s'occupe des soins du gouvernement, distribue les magistratures, les sacerdoces, accorde des droits aux villes, aux provinces, et songe à célébrer la mémoire de Néron. — 79. Les Sarmates Rhoxolans, ayant envahi la Mésie, sont taillés en pièces. — 80-82. Sédition des troupes à Rome, calmée par les prières d'Othon. — 83 et 84. Harangue d'Othon. — 85. La ville ne recouvre pas le calme; espionnage et défiance partout; craintes du sénat. — 86. Présages défavorables à Othon. — 87. Il se propose d'attaquer la Gaule narbonnaise. — 88. Il emmène avec lui Lucius Vitellius, frère de son rival, et d'autres personnages importants. — 89. Les maux de la guerre se font sentir à Rome. — 90. Othon, avant de partir pour la guerre, recommande la république au sénat et harangue le peuple. Vœux et applaudissements du peuple.

1. Initium mihi operis Servius Galba iterum Titus Vinius consules[1] erunt. Nam post conditam urbem octingentos et viginti[2] prioris ævi annos multi auctores[3] rettulerunt, dum res populi Romani[4] memorabantur, pari eloquentia ac libertate : postquam bellatum apud Actium[5] atque omnem potentiam ad unum conferri pacis interfuit, magna illa ingenia cessere[6]; simul veritas pluribus[7] modis infracta, pri-

1. 1. Ils entrèrent en fonction le 1er janvier de l'an 69 apr. J.-C.

2. Nombre rond, au lieu de 821, depuis la fondation de Rome en 753 av. J.-C. jusqu'à la mort de Néron en 68 apr. J.-C.

3. *auctores*, dans le sens d'écrivains, est postérieur à Auguste. Cicéron emploie ce mot dans le sens de conseillers, de *garants. Cf. Germ. 28, note 2.*

4. Le peuple romain ou la république, à laquelle, dans la phrase suivante, est opposé le gouvernement d'un seul.

5. *Bellatum* sc. *est apud Actium,* auprès du promontoire d'Actium; la ville de ce nom ne fut bâtie qu'après la bataille.

6. *Cessere,* disparurent.

7. *Pluribus* s'emploie presque toujours dans Tacite dans le sens

mum inscitia rei publicæ ut alienæ, mox[8] libidine assentandi aut rursus[9] odio adversus dominantes : ita neutris[10] cura posteritatis inter infensos vel obnoxios[11]. Sed ambitionem scriptoris facile averseris[12], obtrectatio et livor[13] pronis auribus accipiuntur; quippe adulationi fœdum crimen[14] servitutis, malignitati falsa species libertatis inest. Mihi Galba, Otho, Vitellius nec beneficio nec injuria cogniti. Dignitatem[15] nostram a Vespasiano inchoatam, a Tito auctám, a Domitiano longius provectam non abnuerim : sed incorruptam fidem[16] professis neque amore quisquam et sine odio[17] dicendus est. Quod si vita suppeditet, principatum divi Nervæ et imperium Trajani[18], uberiorem[19] securioremque materiam, senectuti seposui,

de *plusieurs, beaucoup* (= *complures)*,et non pas dans celui de *plus nombreux*.

8. *Mox,* ensuite. V. gramm. et style de Tacite, par J. Gantrelle (Paris, Garnier), § 105.

9. *Rursus,* d'un autre côté, au contraire.

10. *Neutris,* ni les *infensi* (ennemis), ni les *obnoxii* (esclaves).

11. *Inter-obnoxios.* V. l'explication de cette locution difficile, gr. de Tacite, § 149, et cf. Agr. ch. 32, note 7.

12. *Ambitionem — averseris,* mot à mot : on se détourne du désir de plaire, c'est-à-dire de l'écrivain qui veut faire sa cour. — Pour la 2de personne du subj. v. Gantr. 83, rem.

13. *Livor* (envie), mot poétique. Cf. Agr. 41, fin.

14. *Crimen,* dans la sign. primitive de reproche, accusation.

15. *Il fut promu à la questure en 79, à l'édilité* ou au tribunat *du peuple en 81*, et devint préteur en 88.

16. *Fidem,* amour de la vérité.

17. *Neque amore et sine odio.* Recherche de la variété, pour *neque amore neque odio*. Cf. Hor., sat I, 1 : *Nemo... contentus vivat, laudet...* où *laudet* a pour sujet *unusquisque* sous-entendu ; de même ici il faut, de la proposition négative qui précède, tirer le mot *quisque* pour la proposition affirmative qui suit.

18. Nerva mourut le 27 janv. 98 apr. J.-C., et les histoires furent publiées sous Trajan vers 105. De là l'épithète de *divus* ajouté au nom de Nerva et non à celui de Trajan. V. cependant Agr. ch. 3, note 1.

19. *Uberiorem securioremque materiam.* Ces mots trouvent leur explication dans quelques phrases du l. 4, ch. 33 des Annales, où il est dit que le lecteur doit se fatiguer de récits remplis d'ordres barbares, de continuelles accusations, etc., sous un gouvernement tyrannique, et qu'en

rara temporum felicitate, ubi sentire quæ velis et quæ sentias dicere licet.

2. Opus aggredior rapidum casibus[1], atrox prœliis, discors seditionibus, ipsa etiam pace sævum. Quatuor principes[2] ferro interempti : trina bella civilia[3], plura externa ac plerumque permixta[4] : prosperæ in oriente, adversæ in occidente res : turbatum Illyricum[5], Galliæ nutantes[6], perdomita Britannia et statim omissa[7] : coortæ in nos Sarmatarum ac Sueborum[8] gentes, nobilitatus cladibus mutuis Dacus[9], mota prope etiam Parthorum arma falsi Neronis[10] ludibrio. Jam vero

parlant des hommes méprisables des temps passés, l'auteur doit craindre de blesser leurs descendants et tous ceux qui ressemblent à ces hommes qu'il flétrit. L'histoire contemporaine qu'écrira Tacite est donc moins stérile *(uberior)*, parce qu'il aura à peindre le bonheur dont on jouit et les grandes actions de Trajan; elle est moins dangereuse *(securior)*, parce qu'il ne pourra blesser ses contemporains.

2. 1. *Rapidum casibus,* plein de catastrophes rapides.

2. Ce sont Galba, Othon, Vitellius, en 69 apr. J.-C. et Domitien en 96.

3. Vitellius disputa l'empire à Othon, lui-même succomba aux forces de Vespasien; la troisième guerre fut celle de Domitien contre L. Antonius, gouverneur de la Germanie supérieure.

4. *Permixta.* Citons, comme la plus importante, la guerre contre Civilis et les Bataves soulevés, pendant que les lieutenants de Vespasien attaquaient Vitellius en Italie.

5. *Illyricum.* L'Illyrie comprenait la Dalmatie, la Pannonie et la Mésie. Il s'agit ici du soulèvement des légions de ces trois provinces en faveur de Vespasien.

6. Les Gaulois chancelaient dans leur fidélité au temps du soulèvement des Bataves; une partie même embrassa la cause de Civilis.

7. La Bretagne fut complètement domptée, sous Domitien, par Agricola, beau-père de Tacite, mais ses successeurs durent renoncer à la possession des Terres-Hautes de l'Ecosse.

8. Les Suèves qui habitaient au delà du Danube vers les Carpathes (sans doute les Marcomans) et les Sarmates Rhoxolans se levèrent contre les Romains sous Domitien.

9. *Nobilitatus — Dacus,* les Daces illustrés par nos défaites et les leurs. Leur roi Décébale força Domitien à acheter la paix (cf. Agr. ch. 41, note 3).

10. Un homme de condition incertaine, qui, sous le règne de Domitien, se donnait pour Néron, eut d'abord beaucoup de succès chez les Parthes.

Italia novis cladibus vel post longam sæculorum seriem repetitis afflicta. Hausta[11] aut obruta fecundissima Campaniæ ora, et urbs incendiis vastata, consumptis[12] antiquissimis delubris, ipso Capitolio civium manibus incenso[13]. Pollutæ cærimoniæ[14], magna[15] adulteria; plenum exsiliis[16] mare, infecti cædibus scopuli[17]. Atrocius in urbe sævitum: nobilitas, opes, omissi gestique honores[18] pro crimine[19] et ob virtutes certissimum exitium. Nec minus præmia delatorum invisa quam scelera, cum alii sacerdotia et consulatus ut spolia adepti, procurationes[20] alii et interiorem potentiam[21], agerent, verterent[22] cuncta odio et terrore. Corrupti in dominos servi, in patronos liberti; et quibus deerat inimicus, per amicos oppressi.

3. Non tamen adeo virtutum sterile sæculum ut non et bona exempla prodiderit. Comitatæ profugos liberos

11. *Hausta aut obruta*, *englouties* par la mer que les tremblements de terre firent sortir de ses bords, ou *ensevelies* sous les cendres et la lave du Vésuve. L'éruption du Vésuve, qui eut lieu sous Titus, en 79, détruisit Herculaneum et Pompéi.

12. *Consumptis delubris*, abl. abs. avec un part. passé qui marque ici la simultanéité. V. gr. de Tac. § 95.

13. Le Capitole fut incendié lorsque les partisans de Vitellius y assiégèrent Flavius Sabinus, frère aîné de Vespasien.

14. Des Vestales qui n'avaient pas observé leur vœu de chasteté furent punies par Domitien.

15. *Magna*, dans le sens de scandaleux, et non pas dans celui de *magnorum adulteria*.

16. *Exsiliis*, l'abstrait pour le concret. V. gr. de T. § 82.

17. Il s'agit des îles désertes où l'on envoyait les exilés, souvent pour les y faire égorger.

18. *Honores*. C'est ainsi que Sénécion, après sa questure, ne rechercha plus les autres fonctions publiques, et fut condamné à mort pour ce dédain et pour avoir fait l'éloge d'Helvidius Priscus. Cf. Agr. ch. 2.

19. *Pro crimine* sc. *erant*.

20. *Procurationes*, charges de procurateurs. V. ch. 7, note 4.

21. *Interiorem potentiam*, sc. *adepti*, influence intérieure, c'est-à-dire au palais, à la cour.

22. *Agerent, verterent — terrore*. Asyndéton marquant la gradation (v. gr. de T. § 179): Les délateurs remuaient, bouleversaient tout, excitant les haines et répandant la terreur.

matres, secutæ maritos in exsilia conjuges[1]; propinqui audentes, constantes generi[2], contumax etiam adversus tormenta servorum fides suprema clarorum virorum necessitate[3], ipsa necessitas fortiter tolerata et laudatis antiquorum mortibus pares exitus. Præter multiplices rerum humanarum casus cælo terraque[4] prodigia et fulminum monitus et futurorum præsagia læta, tristia, ambigua, manifesta[5]; nec enim umquam atrocioribus populi Romani cladibus magisve justis indiciis[6] approbatum est non esse curæ deis securitatem nostram, esse ultionem.

4. Ceterum[1] antequam destinata componam, repetendum videtur qualis status urbis, quæ mens exercituum, quis habitus provinciarum, quid in toto terrarum orbe validum, quid ægrum fuerit, ut non modo casus[2] eventusque rerum, qui plerumque[3] fortuiti sunt, sed ratio[4] etiam causæque noscantur. Finis Neronis ut lætus primo gaudentium[5] impetu fuerat, ita varios motus animorum non modo in urbe apud patres aut populum aut urbanum militem[6], sed omnes legiones[7]

3. 1. C'est ainsi que Fannia, fille de Thraséa, suivit en exil son mari Helvidius Priscus, sous Néron et sous Vespasien.

2. Comme le gendre de Thraséa, Helvidius Priscus, exilé sous Néron, lorsque son beau-père fut condamné à mourir.

3. Abl. de temps (= dans la dernière épreuve), comme *rebus adversis*, II, 59. Cf. *supremis ejus necessitatibus*, Ann. XI, 37.

4. V. gr. de Tacite, § 38.

5. *Læta — manifesta*. V. gr. de Tac., § 178.

6. Indices plus clairs, preuves plus complètes.

4. 1. *Ceterum*, mais. V. gr. de Tacite, § 104.

2. *Casus eventusque*, péripéties et issue.

3. *Plerumque*, souvent. V. gr. de T., 105.

4. *Ratio*, enchaînement.

5. *Primo gaudentium impetu*, dans les premiers transports d'enthousiasme. Le participe présent peut ici se traduire par un subst. abstrait. Cf. *illecebris peccantium*, les séductions du vice, Agr. 4, note 8.

6. Cette expression ne désigne pas ici une milice particulière, mais en général les troupes qui se trouvaient dans la ville.

7. *Legiones* dépend encore de *apud*.

ducesque conciverat, evulgato imperii arcano posse principem alibi quam[8] Romæ fieri. Sed patres læti, usurpata statim libertate licentius ut[9] erga principem novum et absentem; primores[10] equitum proximi gaudio patrum; pars populi integra et magnis domibus annexa, clientes libertique damnatorum et exsulum in spem erecti : plebs sordida et circo ac theatris sueta, simul deterrimi servorum, aut qui adesis bonis per dedecus Neronis alebantur, mæsti et rumorum avidi.

5. Miles urbanus[1] longo Cæsarum sacramento imbutus et ad destituendum Neronem arte magis et impulsu quam suo ingenio traductus, postquam neque dari donativum[2] sub nomine Galbæ promissum neque magnis[3] meritis ac præmiis eundem in pace quem[4] in bello locum, præventamque[5] gratiam intelligit apud principem a legionibus factum, pronus ad novas res scelere insuper Nymphidii Sabini præfecti[6] imperium

8. *Alibi quam = alibi ac.* V. gr. de T., 105. Galba fut proclamé empereur par les légions d'Espagne.

9. *Ut* explique *licentius*. La comparaison avec *ut* et un verbe sous-entendu *(fit, fieri solet)* renferme quelquefois, comme ici, la cause. Cf. gr. de T., 167.

10. *Primores equitum.* Les chevaliers de premier rang s'appelaient aussi *illustres equites* et formaient une classe à part dans l'ordre des chevaliers. Ils portaient à leur tunique une large bande de pourpre *(latus clavus)*, avaient le cens sénatorial et pouvaient devenir sénateurs. V. Agr. 4.

5. 1. V. ch. 4, note 6.

2. *Donativum*, le don militaire, qui consistait en une somme d'argent distribuée par les empereurs à leur avénement ou en d'autres occasions solennelles.

3. *Magnis* se rapporte aussi à *præmiis*. V. la règle Gantr., 190. 5, rem.

4. *Quem* est le sujet de *esse* sous-entendu; on sous-entend également *esse* avec *eundem locum*.

5. *Præventamque* (sc. *esse*) *gratiam*, construction hardie, au lieu de *se præventum esse gratia* (qu'ils étaient dévancés dans la faveur de Galba, proclamé empereur par les légions en Espagne).

6. *Præfecti* sc. *prætorii* ou *prætorio*. Ce préfet, croyant avoir gagné les prétoriens, voulut se faire proclamer empereur à la place de Galba, qui ne s'avançait que lentement de l'Espagne vers l'Italie. Mais

sibi molientis agitatur. Et Nymphidius quidem in ipso conatu oppressus; sed quamvis[7] capite defectionis ablato manebat plerisque[8] militum conscientia[9], nec deerant sermones senium atque avaritiam Galbæ increpantium. Laudata olim et militari fama celebrata severitas ejus angebat aspernantes veterem disciplinam atque ita quatuordecim annis a Nerone assuefactos ut haud minus vitia principum amarent quam olim virtutes verebantur[10]. Accessit Galbæ vox pro re publica honesta, ipsi anceps[11], legi a se militem, non emi; nec enim ad hanc formam cetera erant.

6. Invalidum senem Titus Vinius et Cornelius Laco, alter deterrimus mortalium, alter ignavissimus, odio flagitiorum oneratum contemptu inertiæ destruebant[1]. Tardum[2] Galbæ iter et cruentum, interfectis Cingonio Varrone[3] consule designato et Petronio Turpiliano[4]

s'étant rendu au camp des prétoriens, il périt dans sa tentative *(in ipso conatu)*.

7. *Quamvis*, avec l'abl. absolu n'est pas classique. V. Gantr., 174, 2, rem.

8. *Plerisque* = *multis*.

9. *Conscientia*, le sentiment de leur complicité.

10. *Verebantur* pour le verbe composé *reverebantur*.

11. *Anceps — erant*. Mot dangereux, car le reste, c'est-à-dire la situation générale ne se prêtait pas à cette *forme* de pensée, à cette maxime; en d'autres termes : les habitudes prises et l'état des esprits ne comportaient pas la sévérité de l'ancienne discipline.

6. 1. Il y a ici recherche évidente d'antithèses, de concision et de variété (v. gr. de T. 184), ce qui rend la phrase un peu obscure. Elle le serait moins s'il y avait *odio* et *contemptu oneratum destruebant* : ils perdaient Galba, chargé de la haine que méritaient les forfaits du premier, du mépris qu'inspirait la lâcheté du second. Laco, préfet du prétoire, et Vinius, consul, avaient l'influence prépondérante dans les conseils de l'empereur.

2. *Tardum* sc. *fuerat*. « *Galba videtur iter ingressus circa Julii initium, et Romam... circa septembrem insecutum* » (Savilius).

3. Il avait composé un discours de remerciements que Nymphidius devait prononcer dans le camp des prétoriens, après avoir été proclamé empereur.

4. Il avait été nommé par Néron gouverneur de Bretagne après Suétonius Paulinus (v. Agr. 16); c'est pourquoi il est appelé plus bas *général (dux) de Néron*.

consulari : ille ut Nymphidi socius[5], hic ut dux Neronis, inauditi atque indefensi tamquam[6] innocentes perierant. Introitus in urbem trucidatis tot millibus[7] inermium militum infaustus omine atque ipsis etiam qui occiderant formidolosus. Inducta legione Hispana[8], remanente ea quam e classe[9] Nero conscripserat, plena urbs exercitu insolito ; multi ad hoc numeri[10] e Germania ac Britannia et Illyrico, quos idem Nero electos præmissosque ad claustra Caspiarum[11] et bellum[12], quod in Albanos parabat, opprimendis[13] Vindicis[14] cœptis revocaverat : ingens novis rebus materia, ut non in unum aliquem prono favore, ita[15] audenti parata.

5. *Socius*. V. note 3.

6. *Tamquam innocentes*, passant pour être innocents. V. pour *tamquam*, gr. de T. § 130.

7. *Trucidatis tot millibus*, abl. absolu marquant la simultanéité. V. gr. de T. § 59. Néron avait fait espérer à des milliers de soldats de marine, qu'il avait fait venir à Rome, le service légionnaire, recherché comme plus honorable et plus lucratif, mais Galba leur avait ordonné de retourner au service de la flotte. Trompés dans leur attente, ils vinrent au devant de lui jusqu'au pont Mulvius pour faire valoir leurs réclamations. Dion rapporte qu'ils furent massacrés au nombre de sept mille.

8. *L. Hispana*, légion levée par Galba parmi les Espagnols.

9. Néron avait formé de soldats de marine la *legio prima classicorum*.

10. *Numeri*, troupes, détachements. Cf. Agr. 18, note 5.

11. *Claustra Caspiarum* sc. *portarum* ou *pylarum*. Les *portes caspiennes sont* des défilés qui conduisent à la côte sud-ouest de la mer Caspienne ; en suivant cette côte pour tourner les montagnes de l'Arménie, on arrivait facilement chez les Albaniens, qui habitaient la partie sud-est du Caucase.

12. *Bellum*, sous-ent. *ad*.

13. *Opprimendis — cœptis*, datif du but ou de la destination. V. gr. de T. § 68.

14. Vindex, propréteur en Gaule, avait, de concert avec Galba, entrepris de renverser Néron. Il était en négociations avec Verginius Rufus, gouverneur de la Germanie supérieure, lorsqu'un mal-entendu donna lieu à une rencontre sanglante à Besançon entre les Gaulois et les troupes germaniques. Vindex, se croyant trahi, se donna la mort.

15. *Ut-ita*. Voy. les différentes manières de traduire cette expression, gr. de T. 105. Ici l'on peut dire : sans préférence particulière pour un seul, cette foule était à la disposition des plus audacieux.

7. Forte congruerat ut Clodii Macri[1] et Fontei Capitonis[2] cædes nuntiarentur. Macrum in Africa haud dubie turbantem[3] Trebonius Garutianus procurator[4] jussu Galbæ, Capitonem in Germania, cum similia cœptaret, Cornelius Aquinus et Fabius Valens legati legionum interfecerant, antequam juberentur. Fuere qui crederent Capitonem, ut[5] avaritia et libidine fœdum ac maculosum, ita cogitatione rerum novarum abstinuisse, sed a legatis[6] bellum suadentibus, postquam impellere nequiverint, crimen ac dolum ultro[7] compositum[8], et Galbam mobilitate ingenii, an[9] ne altius

7. 1. Gouverneur de l'Afrique.

2. *Fonteius C.*, gouverneur de la Germanie inférieure.

3. *Turbantem*, excitant des troubles. Il se révolta en même temps que Galba, mais dans l'intérêt de sa propre élévation, et retint les vaisseaux chargés de blé pour Rome, afin de provoquer un soulèvement par la famine.

4. Le procurateur avait l'administration des revenus et des dépenses dans les provinces impériales, où le gouverneur s'appelait *legatus Cæsaris pro prætore*, comme les questeurs l'avaient dans les provinces sénatoriales, qui étaient gouvernées par des proconsuls. L'Afrique était une province sénatoriale, mais il s'y trouvait aussi un procurateur chargé d'administrer les revenus particuliers de l'empereur, c'est-à-dire du fisc impérial. Les procurateurs pouvaient aussi obtenir le gouvernement de petites provinces avec tous les droits de juridiction et d'administration.

5. *Ut — ita*. Avec *ut* sousent. *fuisse*. V., pour cet infinitif, gr. de T., § 47, et, pour la traduction de la tournure, § 105.

6. *Legatis*. Ce sont les *legati legionum*, appelés *legati prætorii*, parce qu'ils recevaient d'ordinaire le commandement d'une légion après avoir été préteurs. Cf. Agr. ch. 6 et 7.

7. *Ultro*, de la même racine que l'adv. *ultra*, signifie proprement : au delà d'une certaine limite, au delà de ce qui est attendu. De cette signification primitive et générale on dérive une foule de significations particulières : *même, encore, en outre, excessivement, de lui-même, de leur côté, eux-mêmes, sans être sollicité* ou *provoqué, volontairement, prenant l'offensive* (comme dans *ultro quin etiam erupere*, Agr. 26), *aller jusqu'à* (comme dans *ultro increpabat*, H. I, 74), *au contraire* (comme *lætus ultro*, H. II, 70), *s'empresser de* (comme *ultro asseverat*, H. I, 18).

8. *Crimen — compositum*, que ses lieutenants eux-mêmes avaient imaginé cette accusation et tramé un complot contre sa vie.

9. *An*, ou peut-être. V. pour l'explication, Gantr. § 186, 7.

scrutaretur, quoquo modo acta, quia mutari non poterant, comprobasse. Ceterum utraque cædes sinistre accepta, et inviso semel principi seu bene seu male facta parem invidiam afferebant. Venalia cuncta, præpotentes liberti, servorum manus subitis[10] avidæ et tamquam[11] apud senem festinantes, eademque novæ aulæ mala, æque gravia, non æque excusata. Ipsa æsat Galbæ irrisui ac fastidio erat assuetis juventæ Neronis et imperatores forma ac decore corporis, ut est mos vulgi, comparantibus.

8. Et hic quidem Romæ, tamquam[1] in tanta multitudine, habitus animorum fuit. E provinciis Hispaniæ[2] præerat Cluvius Rufus[3], vir facundus et pacis artibus[4], bellis inexpertus. Galliæ super[5] memoriam Vindicis obligatæ recenti dono Romanæ civitatis et in posterum tributi levamento[6]. Proximæ tamen Germanicis exercitibus Galliarum civitates non eodem honore habitæ, quædam etiam finibus ademptis[7] pari dolore

10. *Subitis*, dans les changements subits de la fortune. V., pour cet abl., gr. de T., 41.

11. *Tamquam, parce que* Galba était vieux. V. gr. de Tac. 130.

8. 1. *Tamquam — multitudine,* comme on pouvait s'y attendre au sein d'une si grande population.

2. *Hispaniæ,* l'Espagne citérieure, appelée depuis Auguste *Tarraconensis*.

3. *Cluvius R.,* nommé par Galba gouverneur de l'Espagne, écrivit l'histoire de son temps, une des sources de Tacite.

4. *Pacis artibus.* Cet abl. de la qualité (avec un génitif, au lieu d'un adjectif) est très-rare pour exprimer des qualités de l'esprit. Cf. Gantr. 123 rem. 1, et Ann. I, 57 : *uxor mariti animo.*

5. *Super=præter.* Les Gaulois s'étaient soulevés avec Vindex contre Néron, en même temps que Galba en Espagne, et restaient dévoués à celui-ci après la mort de Vindex.

6. *Dono — levamento.* Galba avait accordé le droit de cité à toutes les parties de la Gaule qui s'étaient déclarées pour Vindex et pour lui-même; il leur avait aussi fait remise pour l'avenir du quart des tributs.

7. *Finibus ademptis.* Les Gaulois qui avaient tenu avec Verginius contre Vindex, nommément les Trévires et les Lingons, loin d'obtenir de telles faveurs, avaient même perdu une partie de leur territoire.

commoda aliena ac suas injurias metiebantur. Germanici exercitus, quod periculosissimum in tantis viribus, solliciti et irati superbia recentis victoriæ[8] et metu, tamquam[9] alias partes fovissent. Tarde a Nerone desciverant, nec statim pro Galba Verginius[10]. An imperare noluisset dubium[11]: delatum ei a milite imperium conveniebat. Fonteium Capitonem occisum etiam qui queri non poterant, tamen indignabantur. Dux deerat, abducto Verginio per simulationem amicitiæ; quem non remitti atque etiam reum esse tamquam suum crimen[12] accipiebant.

9. Superior[1] exercitus legatum[2] Hordeonium Flaccum spernebat, senecta ac debilitate pedum invalidum, sine constantia, sine auctoritate; ne quieto quidem milite regimen[3]: adeo[4] furentes infirmitate retinentis

8. *Recentis victoriæ.* Les troupes de Verginius, gouverneur de la Germanie supérieure, avaient défait l'armée de Vindex près de Besançon.

9. *Metu tamquam...,* par suite de la crainte de passer pour... V., pour l'explic. de *tamquam*, gr. de Tacite, 130.

10. Verginius Rufus, *legatus Cæsaris pro prætore* dans la Germanie supérieure, sans se déclarer aussitôt pour Galba, refusa l'empire que ses légions lui offraient, ne reconnaissant qu'au sénat et au peuple romain le droit de nommer un empereur. Il devint consul pour la troisième fois sous Nerva. Tacite, qui lui succéda comme *consul suffectus*, prononça son oraison funèbre.

11. *An — dubium. An* est employé ici dans le sens classique de si-ne-pas (v. gr. de Tac. 134): il était douteux qu'il eût voulu régner. En s'exprimant ainsi, Tacite rend hommage au désintéressement de Verginius. D'autres prennent *an* dans le sens de *si*, et traduisent: « il était douteux qu'il n'eût pas voulu régner, c'est-à-dire qu'il eût *sincèrement* refusé l'empire ». Ce sens ne me semble pas convenir à ce que nous connaissons du caractère de V. Il n'y a aucune raison de douter de la sincérité de son refus.

12. Dans le sens primitif d'accusation, reproche.

9. 1. *Superior exercitus* = *exercitus Germaniæ superioris* ou *primæ*, sur la rive gauche du Rhin, séparée par la Nahe *(Nava)* de la *Germania inferior* ou *secunda.*

2. *Legatum.* Le titre complet est *legatus consularis* ou *legatus Cæsaris pro prætore.* Hordéonius avait succédé à Verginius.

3. *Regimen* sc. *ejus erat*, il ne savait pas les commander.

4. *Adeo* est très-rare dans le

ultro[5] accendebantur. Inferioris Germaniæ legiones diutius sine consulari[6] fuere, donec missu Galbæ A. Vitellius aderat[7], censoris Vitellii ac ter consulis filius: id satis videbatur[8]. In Britannico exercitu nihil irarum. Non sane aliæ legiones per omnes civilium bellorum motus innocentius egerunt, seu quia procul et Oceano divisæ, seu crebris expeditionibus doctæ hostem potius odisse. Quies et Illyrico[9], quamquam excitæ a Nerone legiones[10], dum in Italia cunctatur[11], Verginium legationibus adissent; sed longis spatiis discreti[12] exercitus, quod saluberrimum est ad continendam militarem fidem, nec vitiis nec viribus miscebantur.

10. Oriens adhuc immotus. Syriam et quatuor legiones obtinebat Licinius Mucianus[1], vir secundis adversisque juxta famosus. Insignes amicitias juvenis ambitiose coluerat; mox attritis opibus, lubrico statu, suspecta etiam Claudii iracundia, in secretum[2] Asiæ sepositus tam prope ab exsule fuit quam postea a principe. Luxuria[3], industria, comitate, arrogantia, malis bonisque artibus mixtus: nimiæ voluptates, cum va-

sens de *à plus forte raison, d'autant plus,* qu'il a ici. V. gr. de Tacite, § 103.

5. *Ultro,* en outre. V. ch. 7, note 7.

6. *Consulari.* On dit *consularis* seul, ou *legatus consularis,* gouverneur. V. note 2.

7. *Aderat*, se présenta. L'imparf. de l'ind., au lieu du parfait, avec *donec* (jusqu'à ce que) ne se trouve qu'ici.

8. Cela parut un titre suffisant.

9. V. ch. 2, note 5.

10. *Legiones.* Des légions avaient été appelées de l'Illyrie, mais non encore réunies en Italie, pour marcher contre Vindex.

11. *Dum cunctatur,* pendant que Néron hésite, est indécis.

12. Les armées de l'Illyrie étaient séparées par de grandes distances, trois légions se trouvant en Mésie, deux en Dalmatie, une en Pannonie.

10. 1. *Licinius Crassus Mucianus,* de la gens Mucia, comme son nom l'indique, passa par adoption dans la gens Licinia, et devint, en 67, gouverneur de la province impériale de Syrie.

2. Relégué dans un endroit isolé.

3. *Luxuria — arrogantia,* asyndéton qui sert à marquer un contraste. V. gr. de T., 178.

caret[4]; quoties[5] *se* expedierat, magnæ virtutes; palam[6] laudares[7], secreta male audiebant : sed apud subjectos, apud proximos, apud collegas variis illecebris potens, et cui expeditius fuerit[8] tradere imperium quam obtinere. Bellum Judæicum Flavius Vespasianus (ducem eum Nero delegerat) tribus legionibus administrabat. Nec Vespasiano adversus Galbam votum aut animus : quippe Titum filium ad venerationem cultumque[9] ejus miserat, ut suo loco memorabimus. Occulta fati et ostentis ac responsis destinatum Vespasiano liberisque ejus imperium post fortunam credidimus.

11. Ægyptum copiasque quibus coerceretur[1] jam inde a divo Augusto equites[2] Romani obtinent loco regum : ita[3] visum expedire provinciam aditu difficilem, annonæ fecundam, superstitione ac lascivia

4. *Cum vacaret*. V. le subj. qui sert à marquer la répétition, gr. de T., 79.

5. *Quoties se expedierat,* quand il s'en était arraché.

6. *Palam (= palam facta),* opposé à *secreta* de la prop. suivante, peut se traduire par « sa conduite publique. » Pour cette brachylogie, v. gr. de T. 183.

7. *Laudares* (subj. potentiel), on aurait pu louer. V. Gantr. 145, 2.

8. *Et cui ... fuerit. Et* marque ici une légère opposition. Madvig voudrait même le changer en *sed,* mais v. gr. de T., 111. Le sens donné par le subj. est : mais *tel qu*'il lui était plus facile de donner l'empire que de le garder. V. Gantr. 155, 1.

9. *Venerationem cultumque* (synonymes), pour lui témoigner son respect et lui rendre hommage.

11. 1. *Coerceretur.* On s'attendrait à *coercetur* ou *coerceatur,* mais l'auteur, en disant *jam inde a divo Augusto,* se transporte en idée au temps passé où Auguste organisa le gouvernement de l'Egypte.

2. *Equites.* Pour tenir l'Egypte, le grenier de Rome, plus sûrement sous sa main, Auguste résolut de n'en donner le gouvernement qu'à un simple chevalier, avec le titre de *præfectus,* et il défendit aux sénateurs et aux *equites illustres* de voyager dans ce pays sans sa permission.

3. *Ita.* Ce mot rappelle la phrase précédente, qui est en outre expliquée par *domui retinere,* mot à mot : retenir ainsi (de cette manière) pour la maison de l'empereur parut avantageux.

discordem et mobilem[4], insciam legum[5], ignaram magistratuum, domui retinere. Regebat tum Tiberius Alexander, ejusdem nationis. Africa[6] ac legiones[7] in ea, interfecto Clodio Macro, contentæ qualicumque principe post experimentum domini minoris[8]. Duæ Mauritaniæ[9], Ræetia[10], Noricum[11], Thracia et quæ aliæ procuratoribus[12] cohibentur, ut cuique exercitui vicinæ, ita in favorem aut odium contactu valentiorum agebantur. Inermes[13] provinciæ atque ipsa in primis Italia, cuicumque servitio exposita, in pretium belli cessuræ erant. Hic fuit rerum Romanarum status, cum Servius Galba iterum Titus Vinius consules inchoavere annum sibi ultimum, rei publicæ prope supremum.

12. Paucis post kalendas Januarias[1] diebus Pompei[2] Propinqui procuratoris e Belgica litteræ afferun-

4. *Mobilem,* inconstante.

5. *Legum — magistratuum,* les lois romaines et les magistrats romains.

6. La province d'Afrique comprenait l'ancien territoire de Carthage, la Numidie et le pays à l'est jusqu'à la grande Syrte.

7. *Legiones.* Il n'y avait ordinairement qu'une légion en Afrique, mais Clodius Macer avait créé la Macrina Liberatrix, qui fut bientôt après dissoute.

8. *Domini minoris,* du proconsul détesté Clodius Macer, qui s'était révolté contre Néron (v. ch. 7).

9. La Mauritanie Tingitane à l'ouest, ville principale *Tingis,* auj. Tanger, et la Mauritanie *Cæsariensis* à l'est jusqu'à la Numidie, capitale *Cæsarea* (Cherchel, près d'Alger).

10. La Rétie (proprement le Tyrol et le canton des Grisons) comprenait aussi la Vindélicie (à l'ouest), et s'étendait entre le Danube, l'Inn et le lac de Constance.

11. La Norique, entre la Rétie à l'ouest, le Danube au nord, la Pannonie à l'est, s'étendait au sud jusqu'aux Alpes Juliennes et Carniques.

12. *Procuratoribus,* datif employé contrairement à l'usage classique. V. gr. de T. 23. Les procurateurs pouvaient obtenir le gouvernement de petites provinces. V. ch. 7 note 4, fin.

13. *Inermes,* sans troupes.

12. 1. *K. Januarias* de l'an 69 apr. J.-C.

2. *Pompei*, procurateur de la Gaule Belgique, c'est-à-dire qui avait l'administration des finances dans cette province impériale, gouvernée par un légat propréteur.

tur : superioris Germaniæ legiones rupta sacramenti reverentia imperatorem alium flagitare et senatui ac populo Romano arbitrium eligendi permittere, quo seditio mollius acciperetur. Maturavit ea res consilium Galbæ, jam pridem de adoptione secum et cum proximis agitantis. Non sane crebrior tota civitate sermo[3] per illos menses fuerat, primum licentia ac libidine[4] talia loquendi, dein fessa jam ætate Galbæ. Paucis judicium aut rei publicæ amor : multi stulta spe, prout quis amicus vel cliens, hunc vel illum ambitiosis rumoribus[5] destinabant[6], etiam Titi Vini odio, qui in dies quanto potentior, eodem auctu[7] invisior erat. Quippe hiantes[8] in magna fortuna amicorum cupiditates ipsa Galbæ facilitas intendebat, cum apud infirmum et credulum minore metu et majore præmio peccaretur.

13. Potentia principatus divisa in[1] Titum Vinium consulem, Cornelium Laconem prætorii præfectum; nec minor gratia Icelo Galbæ liberto, quem anulis[2] donatum equestri nomine Marcianum vocitabant. Hi discordes et rebus minoribus[3] sibi quisque tendentes circa consilium eligendi successoris in duas factiones scindebantur. Vinius pro M. Othone, Laco atque Icelus consensu non tam unum aliquem[4] fovebant quam

3. *Sermo*, entretiens concernant l'adoption.

4. Les mots *licentia ac libidine* ne forment pas un hendiadys : grâce à la liberté complète et au penchant prononcé de...

5. *Amb. rumoribus*, en répandant des bruits intéressés.

6. *Destinabant* sc. *successorem*, désignaient comme succ.

7. *Quanto-eodem auctu*, pour l'expression ordinaire, *quanto potentior — tanto invisior*.

8. *Hiantes amicorum cupiditates*, cupidités insatiables des amis.

13. 1. *In* = inter. V. gr. de Tacite, § 148.

2. *Anulis* sc. *aureis*. Le pluriel est employé par Tacite pour désigner l'anneau d'or porté par les chevaliers comme insigne de leur dignité.

3. V. pour l'abl., gr. de T. 41 : dans les aff. moins importantes.

4. *Unum aliquem*, une personne déterminée.

alium. Neque erat Galbæ ignota Othonis ac Titi Vini amicitia; et rumoribus nihil silentio transmittentium, quia Vinio vidua[5] filia, cælebs Otho, gener ac socer destinabantur. Credo et rei publicæ curam subisse[6], frustra a Nerone translatæ, si apud Othonem relinqueretur. Namque Otho pueritiam incuriose[7], adulescentiam petulanter[8] egerat, gratus Neroni æmulatione luxus[9], eoque[10] jam Poppæam Sabinam, principale scortum[11], ut apud conscium[12] libidinum deposuerat, donec Octaviam uxorem amoliretur. Mox suspectum in[13] eadem Poppæa in provinciam Lusitaniam specie legationis[14] seposuit. Otho, comiter administrata provincia, primus in partes[15] transgressus nec segnis, donec bellum fuit, et inter præsentes[16] splendidissimus, spem adoptionis statim conceptam acrius in dies rapiebat, faventibus plerisque militum, prona in eum aula Neronis ut similem.

14. Sed Galba post nuntios Germanicæ seditionis, quamquam nihil adhuc de Vitellio certum[1], anxius quonam exercituum vis erumperet[2], ne urbano quidem militi confisus, quod[3] remedium unicum rebatur, co-

5. *Vidua,* non mariée, comme dans Tite-Live (1, 46) : *viduam et illum cælibem.*

6. *Subisse* sc. *animum Galbæ.*

7. *Incuriose*, avec insouciance, en étourdi.

8. *Petulanter*, dans les excès.

9. *Luxus*, dérèglements.

10. *Eoque*, et c'est pourquoi.

11. Maîtresse impériale.

12. *Ut — conscium* sc. *apud eum ut apud conscium.*

13. *Suspectum in,* mot à mot : suspect par rapport à. V. gr. de Tacite 148.

14. *Legationis.* Il le relégua en Lusitanie en qualité de légat propréteur, quoiqu'il n'eût pas encore été préteur. C'était une faveur en apparence, une disgrâce en réalité.

15. *In partes* sc. *Galbæ.*

16. *Præsentes,* l'entourage de Galba.

14. 1. *Certum* sc. *allatum erat.*

2. *Quonam — erumperet*, de quel côté, dans quel sens se déchaînerait la violence des armées ; si, par exemple, elles proclameraient Vitellius et marcheraient sur l'Italie.

3. *Quod* a pour antécédent la

mitia imperii[4] transigit; adhibitoque super[5] Vinium ac Laconem Mario Celso consule designato ac Ducenio Gemino præfecto urbis[6], pauca præfatus de sua senectute, Pisonem Licinianum[7] accersiri jubet, seu propria electione sive, ut quidam crediderunt, Lacone instante, cui apud Rubellium Plautum exercita cum Pisone amicitia. Sed callide ut ignotum fovebat, et prospera de Pisone fama consilio ejus fidem addiderat. Piso M. Crasso et Scribonia[8] genitus, nobilis utrimque, vultu habituque moris antiqui, ex æstimatione recta severus[9], deterius interpretantibus tristior habebatur : ea pars morum ejus, quo suspectior sollicitis, adoptanti placebat[10].

15. Igitur Galba, apprehensa Pisonis manu, in hunc modum locutus fertur : « Si te privatus lege curiata apud pontifices, ut moris est, adoptarem[1], et mihi

proposition suivante : *comitia transigit*.

4. *Comitia imperii*. Il y avait, sous la république, des comitia *consularia, prætoria*, assemblées du peuple où l'on choisissait les consuls, les préteurs; ici on appelle improprement comices impériaux la réunion de quelques hauts fonctionnaires, dans laquelle l'empereur, en vertu de son pouvoir suprême, procède au choix de son successeur.

5. *Super* = *præter*.

6. *Præfecto urbis*. Le préfet de la ville, auquel Auguste avait accordé de très-grands pouvoirs, était comme un ministre de la police et de la justice, et pouvait même condamner à mort. Il était directement nommé par l'empereur.

7. *Licinianum*, ainsi appelé, parce que, appartenant à la gens Licinia (fils de M. Licinius Crassus Frugi), il avait été adopté par L. Calpurnius Piso Frugi.

8. *Scribonia*, nièce de Sextus Pompée, fils du grand Pompée.

9. *Severus*, d'un caractère sérieux; *tristior*, assez sombre.

10. *Placebat*, sous-ent. *eo magis*. V. gr. de T. 162.

15. 1. *Adoptarem*. L'adoption, qui changeait l'état d'un citoyen, n'était valable que si elle était confirmée par une loi de l'assemblée des trente curies; les pontifes intervenaient parce que l'adopté quittait le culte privé de sa famille. Comme les comices curiates avaient, déjà sous la république, perdu leur signification politique, on se contenta dès lors de réunir trente licteurs pour les remplacer, mais le nom de *lex curiata* resta. L'empereur pouvait faire l'adoption comme

egregium erat[2] Gnæi Pompei[3] et M. Crassi[4] subolem in penates meos adsciscere, et tibi insigne gentis Sulpiciæ ac Lutatiæ[5] decora[6] nobilitati tuæ adjecisse : nunc me deorum hominumque consensu ad imperium vocatum præclara indoles tua et amor patriæ impulit, ut principatum, de quo majores nostri[7] armis certabant, bello adeptus quiescenti offeram, exemplo divi Augusti, qui sororis filium Marcellum[8], dein generum[9] Agrippam, mox nepotes suos, postremo Tiberium Neronem[10] privignum in proximo sibi fastigio collocavit. Sed Augustus in domo successorem quæsivit, ego in re publica, non quia propinquos aut socios belli non habeam, sed neque ipse imperium ambitione[11] accepi, et judicii mei documentum sit[12] non meæ tantum necessitudines, quas tibi postposui, sed et tuæ.

pontifex maximus et en vertu de tous les autres pouvoirs qu'il réunissait en sa personne.

2. *Egregium erat.* Pour l'imp. de l'ind. au lieu de l'imp. du subj., v. gr. de T. 76 et Gantr. 143, 2.

3. *Pompei.* V. ch. 14, note 8.

4. *Crassi.* V. ch. 14, note 7.

5. Galba était de la gens Sulpicia; sa mère était petite-fille de Q. Lutatius Catulus, chef du parti des optimates du temps de Cicéron et de César.

6. *Decora,* illustration.

7. *Majores nostri.* Le père de Galba avait embrassé le parti de César contre Pompée, tandis qu'un membre de la famille de Pison, Cn. Calpurnius Pison, tenait pour Pompée et le sénat.

8. M. Claudius Marcellus, fils de C. Claudius Marcellus et d'Octavie, sœur d'Auguste.

9. *Generum.* Marcellus étant mort deux ans après son mariage avec Julie, fille d'Auguste, l'empereur fit épouser sa veuve à Agrippa, dont il adopta les deux fils *(nepotes suos),* C. César et L. César.

10. Après la mort de ses deux petits-fils, Auguste adopta son beau-fils *(privignum)* Tibère, que sa femme Livie avait eu d'un premier mariage avec Tiberius Claudius Nero.

11. *Ambitione,* vues intéressées.

12. *Documentum sit — necessitudines,* accord du verbe avec l'attribut *(documentum),* comme cela se rencontre aussi dans la prose classique (v. Gantr. 80, 4, rem. 5). Mot à mot : que mes parentés, auxquelles je te préfère, et les tiennes soient une preuve de ma résolution réfléchie *(judicii).*

Est tibi frater[13] pari nobilitate, natu major, dignus hac fortuna, nisi tu potior esses. Ea ætas tua quæ cupiditates adulescentiæ jam effugerit, ea vita in qua nihil præteritum excusandum[14] habeas. Fortunam adhuc tantum adversam[15] tulisti : secundæ res acrioribus stimulis animos explorant, quia miseriæ tolerantur, felicitate corrumpimur. Fidem, libertatem, amicitiam, præcipua humani animi bona, tu quidem eadem constantia retinebis, sed alii per obsequium imminuent : irrumpet adulatio, blanditiæ et, pessimum veri affectus venenum, sua cuique utilitas. Etiam si ego ac tu simplicissime inter nos hodie loquimur, ceteri libentius cum fortuna nostra quam nobiscum; nam suadere principi quod oporteat multi laboris, assentatio erga quemcumque[16] principem sine affectu[17] peragitur. »

16. « Si immensum imperii corpus stare ac librari sine rectore posset, dignus eram a quo res publica inciperet : nunc eo necessitatis jam pridem ventum est, ut nec mea senectus conferre plus populo Romano possit quam bonum successorem, nec tua plus juventa quam bonum principem. Sub Tiberio et Gaio et Claudio unius familiæ[1] quasi hereditas fuimus : loco libertatis erit quod eligi cœpimus[2]. Et finita Juliorum Claudiorumque domo optimum quemque adoptio inve-

13. Crassus Scribonianus.

14. V. gr. de Tac. 64.

15. Il avait été longtemps proscrit, et deux de ses frères avaient été mis à mort.

16. V. gr. de Tac. 95.

17. Sans les aimer, on donne une approbation servile à tous les princes.

16. 1. Tibère, Claude, Néron étaient successivement entrés, par adoption, dans la gens Julia. Quant à Gaius Caligula, qui succéda à Tibère, il était de la même famille, comme fils de Germanicus, qui était petit-fils d'Auguste.

2. *Eligi cœpimus*. Dans la prose classique on dirait *cœpti sumus*. V. gr. de T. 99 et Gantr. 161, 2, rem.

niet. Nam generari et nasci a principibus fortuitum, nec ultra æstimatur[3] : adoptandi judicium[4] integrum, et si velis eligere, consensu[5] monstratur. Sit ante oculos Nero, quem longa Cæsarum serie tumentem non Vindex cum inermi provincia aut ego cum una legione, sed sua immanitas, sua luxuria cervicibus publicis[6] depulerunt: neque[7] erat adhuc damnati principis exemplum. Nos bello et ab æstimantibus[8] adsciti cum invidia quamvis egregii erimus. Ne tamen territus fueris, si duæ[9] legiones in hoc concussi orbis motu nondum quiescunt; ne ipse quidem ad securas res accessi, et[10] audita adoptione desinam videri senex, quod nunc mihi unum objicitur. Nero a pessimo quoque semper desiderabitur : mihi ac tibi providendum est ne etiam a bonis desideretur. Monere diutius neque temporis hujus, et impletum est[11] omne consilium, si te bene elegi. Utilissimus idem ac brevissimus bonarum malarumque rerum dilectus est cogitare quid aut volueris sub alio principe aut nolueris; neque[12] enim hic, ut gentibus quæ regnantur[13], certa dominorum domus et ceteri servi, sed imperaturus es hominibus qui nec totam servitutem pati possunt nec totam libertatem. » Et Galba quidem hæc ac talia,

3. *Nec ultra æstimatur,* mot à mot : au delà on n'examine pas, c'est-à-dire la naissance suffit pour succéder au trône.

4. *Adoptandi judicium integrum,* dans l'adoption le jugement est libre.

5. L'opinion publique sert de guide.

6. *Publicis,* du public, de la patrie.

7. *Neque,* et cependant. V. gr. *de T. 115.*

8. *Par ceux qui savent apprécier.*

9. *Legiones.* Au ch. 18, il désigne la 4e et la 22e dans la Germanie supérieure.

10. *Et,* mais. V. gr. de Tac. 111.

11. Mon but est atteint, si j'ai fait en toi un bon choix.

12. *Neque.* La négation affecte les deux propositions principales qui ont pour sujets *domus* et *servi*. Trad. : il n'en est pas ici comme chez les peuples soumis à des rois, où...

13. V. gr. de T. § 96.

tamquam[14] principem faceret, ceteri tamquam cum facto loquebantur.

17. Pisonem ferunt statim intuentibus et mox conjectis in eum omnium oculis nullum turbati aut exsultantis animi motum prodidisse. Sermo erga patrem imperatoremque reverens, de se moderatus; nihil in vultu habituque mutatum, quasi imperare posset magis[1] quam vellet. Consultatum inde, pro rostris an in senatu, an in castris[2] adoptio nuncuparetur. Iri in castra placuit; honorificum id militibus fore, quorum[3] favorem, ut largitione et ambitu male acquiri[4], ita per bonas artes haud spernendum. Circumsteterat interim Palatium publica exspectatio, magni secreti impatiens; et male coercitam[5] famam supprimentes[6] augebant.

18. Quartum idus Januarias[1], fœdum imbribus diem, tonitrua et fulgura et[2] cælestes minæ ultra solitum turbaverant. Observatum[3] id antiquitus comitiis dirimendis non terruit Galbam quo minus in castra pergeret, contemptorem[4] talium ut fortuitorum, seu quæ fato manent, quamvis significata, non vitantur.

14. *Tamquam*, dans la pensée qu'il faisait un empereur. V., pour l'explication de *tamquam*, gr. de T. 130.

17. 1. Plus capable que désireux de régner.

2. *Castris*, le camp des prétoriens, au n. e. de Rome, entre la porte Colline et la porte Viminale.

3. *Quorum — spernendum (esse)*. Remarquez l'inf. avec le relatif, au lieu du subjonctif. V. Gantr. 162.

4. *Ut — acquiri*. Cf. note 5, ch. 7.

5. Mal, faiblement retenu.

6. *Supprimentes*, ceux qui cherchaient à cacher. Ce part. appartient à l'imparfait qui marque une *tentative*, une *intention*. V. Gantr. 135, rem. 1.

18. 1. *Quartum idus Jan.*, le 10 janv. V., pour l'explication, Gantr. 193.

2. *Minæ*, quoique lié par *et* aux subst. précédents, les explique, comme s'il était mis en apposition. V. gr. de T. 110.

3. *Observatum id*, ceci ou ces phénomènes pris anciennement en considération pour.....

4. *Contemptorem — seu — vitantur*. Recherche de la variété dans la construction, pour *seu quod contemnebat, seu quia...*

Apud frequentem militum contionem[5] imperatoria brevitate adoptari a se Pisonem exemplo divi Augusti et more[6] militari, quo vir virum legeret, pronuntiat. Ac ne dissimulata seditio in majus crederetur, ultro[7] asseverat quartam et duoetvicesimam legiones, paucis seditionis auctoribus, non ultra verba ac voces errasse et brevi in officio fore. Nec ullum orationi aut lenocinium addit aut pretium[8]. Tribuni tamen centurionesque et proximi[9] militum grata auditu respondent : per ceteros mæstitia ac silentium, tamquam[10] usurpatam etiam in pace donativi necessitatem bello perdidissent. Constat potuisse conciliari animos quantulacumque parci senis liberalitate : nocuit antiquus rigor et nimia severitas, cui jam pares non sumus.

19. Inde apud senatum non comptior Galbæ, non longior quam apud militem sermo : Pisonis comis oratio. Et patrum favor aderat : multi voluntate[1], effusius[2] qui noluerant, medii ac[3] plurimi obvio obsequio[4], privatas spes agitantes sine publica cura. Nec aliud sequenti quadriduo, quod medium inter adoptionem et cædem fuit, dictum a Pisone in publico factumve. Crebrioribus in dies Germanicæ defectionis nuntiis et

5. *Contionem* (et non pas *concionem*) est la seule bonne orthographe, ce mot venant de *coventio*.

6. *More — legeret*. Anciennement, quand on levait un corps de troupes, le premier désigné pour en faire partie en choisissait un second, celui-ci un troisième, et ainsi de suite jusqu'à ce que le corps fût complet.

7. *Ultro*. V. ch. 7. note 7.

8. *Pretium,* distribution d'argent.

9. *Non pas proximi gradu honoris*, mais placés le plus près de lui.

10. *Tamquam,* parce qu'ils se voyaient frustrés... V. ch. 16, note 14.

19. 1. *Voluntate* (avec sincérité), sous-entendu *favebant*, qu'on tire de *favor aderat*.

2. *Effusius,* avec plus d'effusion ceux qui n'avaient pas voulu de Pison.

3. *Ac* est explicatif : les indifférents, et ils étaient les plus nombreux. V. gr. de T. 110.

4. *Obvio obsequio,* soumission empressée.

facili civitate ad accipienda credendaque omnia nova, cum tristia sunt, censuerant patres mittendos ad Germanicum exercitum legatos. Agitatum secreto num et Piso proficisceretur, majore[5] prætexto, illi[6] auctoritatem senatus, hic dignationem Cæsaris laturus. Placebat et Laconem prætorii præfectum simul mitti : is consilio intercessit. Legati quoque (nam senatus electionem Galbæ permiserat) fœda inconstantia nominati, excusati, substituti, ambitu remanendi[7] aut eundi, ut quemque metus vel spes impulerat.

20. Proxima pecuniæ cura; et cuncta scrutantibus justissimum visum est inde repeti ubi inopiæ causa erat. Bis et vicies millies sestertium[1] donationibus Nero effuderat: appellari[2] singulos jussit, decuma parte liberalitatis apud quemque eorum relicta. At illis vix decumæ super[3] portiones erant, isdem erga aliena sumptibus[4] quibus sua prodegerant, cum rapacissimo cuique ac perditissimo non agri aut fænus[5], sed sola instrumenta[6] vitiorum manerent. Exactioni

5. *Majore prætexto,* pour donner plus d'éclat, plus d'importance à l'ambassade. *Prætextum (prætexere),* dans ce sens, est postérieur à Auguste ; c'est proprement ce qui est brodé devant, ornement.

6. *Illi* sous-ent. *legati secum laturi* ou *allaturi,* comme si un verbe au pluriel précédait. C'est donc une construction irrégulière.

7. *Ambitu remanendi,* par suite des intrigues pour rester.

20. 1. *Bis — sestertium,* vingt-deux mille fois cent mille sesterces (car *sestertium* après l'adverbe de nombre est pour *centena millia sestertium,* v. *Gantr.* 40, fin), ce qui fait 2200 millions de sesterces, ou 462,000,000 fr., le sesterce étant évalué à 21 c.

2. *Appellari.* Il fit *sommer* chacun de rendre ce qu'il avait reçu.

3. *Super p. erant,* tmèse (pour *supererant*), imitée des poètes.

4. *Isdem — sumptibus* (abl. abs.), faisant les mêmes dépenses *à l'égard* du bien d'autrui = avec le bien d'autrui.

5. *Fænus,* revenus d'un capital, mais aussi le capital même prêté à intérêt, comme ici. Cf. Germ. 26, note 1.

6. *Instrumenta.* Ce sont des objets de luxe, chevaux, esclaves, bains, meubles dispendieux.

triginta equites Romani præpositi, novum officii genus et ambitu ac numero onerosum[7] : ubique hasta[8] et sector[9], et inquieta urbs actionibus[10]. Ac tamen grande gaudium, quod tam pauperes forent quibus donasset Nero quam quibus abstulisset. Exauctorati per eos dies tribuni, e prætorio[11] Antonius Taurus et Antonius Naso, ex urbanis cohortibus[12] Æmilius Pacensis, e vigiliis[13] Julius Fronto. Nec[14] remedium in ceteros fuit, sed metus initium, tamquam[15] per artem et formidine singuli pellerentur, omnibus suspectis.

21. Interea Othonem, cui compositis rebus nulla spes, omne in turbido consilium, multa simul exstimulabant, luxuria etiam principi onerosa, inopia vix privato toleranda, in Galbam ira, in Pisonem invidia ; fingebat et metum, quo magis concupisceret : prægravem se Neroni fuisse, nec Lusitaniam rursus et alterius exsilii honorem[1] exspectandum. Suspectum semper invisumque dominantibus qui proximus destinaretur[2]. Nocuisse id sibi apud senem principem, magis nocitu-

7. *Novum — onerosum*, commission d'une nouvelle espèce, qui devint fort incommode par les intrigues et par le nombre de ses membres.

Si les gens favorisés des libéralités impériales n'en avaient rien conservé, on recherchait ceux auxquels ils avaient fait des présents ou vendu ce qu'ils avaient reçu (Plut. Galb. 16).

8. Une pique enfoncée dans le sol indiquait ces ventes faites au profit du fisc.

9. *Sector* (proprement celui qui coupe), acheteur, adjudicataire.

10. *Actionibus*, actions judiciaires.

11. Dans la garde prétorienne.

12. V. ch. 87, note 4.

13. Il y avait sept cohortes de gardes de nuit *(cohortes vigilum)*, recrutées parmi les affranchis.

14. *Nec*, et cependant. V. gr. de T. 115.

15. *Tamquam*, car on pensait que... V. ch. 16, note 14.

21. 1. *Honorem*. Il avait reçu, n'ayant été que questeur, le gouvernement de la Lusitanie, où l'on n'envoyait d'ordinaire que des *legati prætorii*. C'était en apparence une faveur, en réalité un exil. V. ch. 13.

2. Qui est désigné par l'opinion publique comme le plus rapproché du trône.

rum apud juvenem ingenio trucem et longo exsilio efferatum : occidi Othonem posse. Proinde agendum audendumque, dum Galbæ auctoritas fluxa[3], Pisonis nondum coaluisset. Opportunos magnis conatibus transitus rerum, nec cunctatione opus, ubi perniciosior sit quies quam temeritas. Mortem omnibus ex natura æqualem oblivione apud posteros vel[4] gloria distingui; ac si nocentem innocentemque idem exitus maneat, acrioris viri esse merito perire.

22. Non erat Othoni mollis et corpori similis animus. Et intimi libertorum servorumque, corruptius quam in privata domo habiti, aulam Neronis et luxus[1], adulteria, matrimonia[2] ceterasque regnorum libidines avido talium, si auderet, ut sua ostentantes, quiescenti[3] ut aliena[4] exprobabant, urgentibus etiam mathematicis[5], dum novos motus[6] et clarum Othoni annum observatione siderum affirmant, genus hominum potentibus infidum, sperantibus fallax, quod in civitate nostra et vetabitur semper et retinebitur[7]. Multos secreta[8] Poppææ mathematicos, pessimum principalis matrimonii instrumentum[9], habuerant : e quibus Ptolemæus Othoni in Hispaniam[10] comes, cum superfu-

3. *Fluxa* sc. *esset*. V., pour l'ellipse du subj. de *esse*, gr. de Tac. 160.

4. *Vel* est mis pour *aut*. V. gr. de T. 119.

22. 1. *Luxus*, débauches. Pour le plur. v. gr. de T. 83.

2. Caligula avait eu successivement quatre femmes, Claude six.

3. Ce part., qui est opposé à *si auderet*, est mis pour varier la construction. V. gr. de T. 184.

4. *Ut aliena*, comme appartenant à un autre.

5. Les astrologues.

6. De nouvelles révolutions.

7. Les astrologues avaient été souvent bannis, mais ils étaient toujours revenus à la faveur des changements de gouvernement.

8. *Secreta*. Les secrets de P. avaient occupé beaucoup les astrologues.

9. *Instrumentum* (= supellex), détestable ameublement d'un ménage impérial (Burnouf).

10. Proprement : dans sa pro vince de Lusitanie.

turum eum Neroni promisisset, postquam ex eventu fides[11], conjectura jam et rumore senium Galbae et juventam Othonis computantium persuaserat fore ut in imperium adscisceretur. Sed Otho tamquam [12] peritia et monitu fatorum prædicta accipiebat, cupidine ingenii humani libentius obscura credendi. Nec deerat[13] Ptolemæus, jam et sceleris instinctor, ad quod facillime ab ejus modi voto transitur.

23. Sed sceleris cogitatio incertum an[1] repens[2] : studia militum jam pridem spe successionis aut paratu facinoris affectaverat, in itinere, in agmine[3], in stationibus vetustissimum quemque militum nomine vocans ac memoria Neroniani comitatus[4] contubernales appellando; alios agnoscere, quosdam requirere et pecunia aut gratia[5] juvare, inserendo sæpius querelas et ambiguos de Galba sermones quæque alia turbamenta[6] vulgi. Labores itinerum, inopia commeatuum, duritia imperii atrocius accipiebantur[7], cum Campaniæ lacus et Achaiæ[8] urbes classibus adire

11. *Fides* sc. *erat*.

12. *Tamquam — accipiebat*, accueillait cette prédiction comme fondée sur la science et sur l'avis du destin.

13. *Nec deerat — instinctor*, il ne cessait de l'influencer, le poussant même au crime.

23. 1. *An* est employé par T. dans le sens de *si* et de *si-ne-pas*, avec les v. qui manquent l'incertitude. V. gr. de T. 134. Ici *an* signifie *si*.

2. *Repens*, subit, soudain.

3. Pendant le voyage (d'Esgne en Italie), dans les marches.

4. C'étaient les prétoriens qui accompagnaient Néron lorsqu'il voyageait pour faire applaudir ses talents. Comme il n'y avait pas de prétoriens avec Galba en Espagne, on a supposé qu'un détachement avait été envoyé au devant du nouvel empereur. Aucun auteur ne mentionne cependant ce fait.

5. Influence, crédit.

6. Moyens d'exciter. V. Gantr. 69, 4°.

7. Etaient supportés avec plus d'impatience.

8. *Achaiæ — soliti*, lorsqu'ils accompagnaient Néron dans la province d'Achaïe (c'est-à-dire en Grèce).

soliti Pyrenæum et Alpes et immensa viarum spatia ægre sub armis eniterentur [9].

24. Flagrantibus jam militum animis velut faces addiderat Mævius Pudens, e proximis Tigellini [1]. Is mobilissimum quemque ingenio aut pecuniæ indigum et in novas cupiditates præcipitem alliciendo eo paulatim progressus est ut per speciem convivii [2], quoties Galba apud Othonem epularetur, cohorti excubias agenti viritim centenos nummos [3] divideret; quam velut publicam largitionem Otho secretioribus apud singulos præmiis intendebat, adeo animosus corruptor, ut Cocceio Proculo speculatori [4], de parte finium cum vicino ambigenti, universum vicini agrum sua pecunia emptum dono dederit, per [5] socordiam præfecti, quem nota pariter et occulta fallebant.

25. Sed tum e libertis Onomastum futuro sceleri præfecit, a quo Barbium Proculum tesserarium [1] spe-

9. *Eniterentur,* avec l'acc., d'après l'analogie d'*escendere.* Ce v. convient à *Alpes,* beaucoup moins à *spatia;* il y a donc ici un zeugma. V. gr. de T. 176.

24. 1. Tigellinus, favori de Néron, qui l'avait nommé préfet du prétoire, fut forcé par son collègue Nymphidius de renoncer à cette dignité après la mort de l'empereur.

2. *Per speciem convivii,* sous prétexte de repas, c'est-à-dire *sportularum titulo* (Juste Lipse), sous forme de gratification destinée à les nourrir. Othon, regardant les prétoriens comme ses hôtes ou ses clients, faisait donner à chacun, au lieu du repas, une forte somme d'argent.

3. C'était une somme dix fois plus forte que celle que les riches patrons étaient habitués à donner à leurs clients sous le nom de sportule. *Nummos* est la même chose que *sestertios.* V. Gantr. 194, 2.

4. *Speculatori.* Les *spéculateurs* étaient proprement ceux qui servaient d'éclaireurs en campagne ; ils étaient aussi quelquefois employés comme courriers. Dans notre passage, ce mot a un sens spécial; il s'agit d'une troupe d'élite des prétoriens, qui était particulièrement attachée au service de l'empereur.

5. *Per.* Cela ne pouvait se faire que *par suite* de l'incapacité insouciante du préfet.

25. 1. On appelait *tesséraire* celui qui était chargé de faire

culatorum et Veturium optionem[2] eorundem perductos[3], postquam vario sermone callidos audacesque cognovit, pretio et promissis onerat, data pecunia ad pertentandos plurium animos. Suscepere duo manipulares[4] imperium populi Romani transferendum, et transtulerunt. In conscientiam facinoris pauci adsciti : suspensos ceterorum animos diversis artibus stimulant, primores[5] militum per beneficia Nymphidi ut suspectos, vulgus et[6] ceteros ira et desperatione dilati toties donativi. Erant quos memoria Neronis ac desiderium prioris licentiæ accenderet : in commune omnes metu mutandæ militiæ[7] terrebantur.

26. Infecit ea tabes legionum[1] quoque et auxiliorum motas jam mentes, postquam vulgatum erat[2] labare Germanici exercitus fidem. Adeoque parata[3] apud

circuler parmi les centurions le mot d'ordre ou bien les ordres et les avis des commandants. La *tessera* (tessère) était une petite tablette carrée sur laquelle le mot d'ordre était écrit. On trouve comme mot d'ordre *Hercules*, *triumphus*, etc.

2. Les *optiones* sont des sous-officiers, que les centurions ou les décurions choisissaient (de là leur nom) pour les aider dans leur service ou pour les remplacer en cas de maladie.

3. *Perductos*, conduits par Onomaste auprès d'Othon.

4. *Duo manipulares*, les deux dont il vient d'être question. On appelait *manipulaires* ceux qui faisaient partie d'un manipule, en y comprenant les *optiones* et les *tesserarii*. Ce mot n'est donc pas synonyme de *gregarius miles*, simple soldat.

5. *Primores militum*, ceux qui jouissaient de certaines faveurs, comme de l'exemption du service ordinaire *(immunes)*, d'une paie plus élevée *(emeriti, evocati)*, ainsi que ceux des grades inférieurs à celui de centurion, les options, les tesséraires. On faisait croire à ceux-ci qu'ils étaient suspects parce qu'ils avaient obtenu leur promotion *(beneficia)* sous Nymphidius.

6. Cet *et* est explicatif. V. gr. de T. 110.

7. *Metu — militiæ*, la crainte de changer de service, de passer, par exemple, de la garde prétorienne dans le service légionnaire, moins bien payé et plus pénible.

26. 1. Il n'y avait alors à Rome que la *legio I classica* et des détachements des légions de Germanie et d'Illyrie.

2. Cette proposition se rattache à *motas jam mentes*.

3. *Parata* ne convient pas à

malos seditio, etiam apud integros dissimulatio fuit, ut postero[4] iduum Jan. die redeuntem a cena Othonem rapturi fuerint, ni incerta noctis et tota urbe sparsa militum castra[5] nec facilem[6] inter temulentos consensum timuissent, non rei publicæ cura, quam fœdare principis sui sanguine sobrii parabant, sed ne per tenebras, ut quisque Pannonici vel Germanici exercitus militibus oblatus esset, ignorantibus plerisque, pro Othone destinaretur. Multa erumpentis seditionis indicia per conscios oppressa : quædam apud Galbæ aures præfectus Laco elusit, ignarus militarium animorum consiliique quamvis egregii, quod non ipse afferret, inimicus et adversus peritos pervicax.

27. Octavo decimo[1] kalendas Februarias sacrificanti pro æde Apollinis Galbæ haruspex Umbricius tristia exta et instantes insidias ac domesticum hostem prædicit[2], audiente Othone (nam proximus adstiterat) idque ut lætum e contrario et suis cogitationibus prosperum interpretante. Nec multo post libertus Onomastus nuntiat exspectari eum ab architecto et redemptoribus, quæ significatio coeuntium jam militum et paratæ conjurationis convenerat[3]. Otho, causam digressus requirentibus[4], cum emi sibi prædia[5] vetustate sus-

dissimulatio aussi bien qu'à *seditio;* il y a donc une espèce de zeugma (v. gr. de T. 176) : la sédition était concertée, le silence gardé.

4. *Postero — die.* Cela signifie: le jour suivant, qui fut le jour des ides (13 janv.).

5. *Castra* désigne les quartiers ou casernes des légionnaires et des auxiliaires, déjà mentionnés.

6. *Nec facilem — consensum,* et la difficulté pour des hommes ivres de s'accorder. *Nec* est mis pour *et non,* et la négation affecte l'adjectif seul.

27. 1. Le 18e jour avant les calendes de février est le 15 janvier. V. Gantr. 193.

2. *Prædicit* ne peut être pris dans le sens propre avec *exta* comme avec *hostem;* il y a donc un zeugma.

3. On était convenu d'annoncer ainsi...

4. Participe formant seul un abl. absolu. V. gr. de T. 60.

5. Une maison de campagne, aux portes de la ville.

pecta eoque prius exploranda finxisset, innixus liberto per Tiberianam domum[6] in Velabrum[7], inde ad milliarium aureum[8] sub ædem Saturni pergit. Ibi tres et viginti speculatores consalutatum imperatorem ac paucitate salutantium trepidum et sellæ festinanter impositum strictis mucronibus rapiunt; totidem ferme milites in itinere aggregantur, alii conscientia, plerique miraculo[9], pars clamore et gaudiis[10], pars silentio, animum ex eventu sumpturi[11].

28. Stationem in castris agebat Julius Martialis tribunus. Is magnitudine[1] subiti sceleris, an[2] corrupta latius castra et, si contra tenderet, exitium metuens, præbuit plerisque suspicionem conscientiæ; anteposuere ceteri quoque tribuni centurionesque præsentia dubiis et[3] honestis, isque habitus animorum fuit ut pessimum facinus auderent pauci, plures vellent, omnes paterentur.

29. Ignarus interim Galba et sacris intentus fatigabat[1] alieni jam[2] imperii deos, cum affertur rumor rapi in castra incertum quem[3] senatorem, mox Otho-

6. La maison de Tibère touchait au Palais d'Auguste, sur la pente orientale du mont Palatin.

7. Le Vélabre était un quartier de la ville, entre le Palais, le marché aux bœufs et le Tibre.

8. Le milliaire d'or était une colonne enveloppée de bronze doré, à partir de laquelle on comptait les distances sur les routes. Othon, pour arriver au milliaire d'or, situé à l'entrée nord-est du Forum, fait un détour, afin de cacher ses intentions.

9. Etonnement, curiosité.

10. *Clamore et gaudiis*, cris *d'allégresse*. V. Hendiadys, gr. de T. 176.

11. Pour prendre une résolution (et non pour prendre courage) d'après l'issue de l'entreprise.

28. 1. *Magnitudine*. On peut sous-entendre *perculsus*, qu'on tire de *metuens*, qui suit. V. le Zeugma, gr. de T. 176.

2. *An*, ou. V. ch. 7, note 9.

3. *Dubiis et honestis*, avenir douteux *mais* honorable. V. *et adversatif*, gr. de T. 111.

29. 1. *Fatigabat*, parce qu'il faisait immoler victime sur victime, pour obtenir des présages favorables.

2. Qui appartenait à un autre.

3. *Incertum quem*, on ne sait

nem esse qui raperetur, simul[4] ex tota urbe, ut quisque obvius fuerat, alii formidine augentes[5], quidam minora vero[6], ne tum quidem obliti adulationis. Igitur consultantibus placuit pertentari animum cohortis quæ in Palatio stationem agebat, nec[7] per ipsum Galbam, cujus integra auctoritas majoribus remediis servabatur. Piso pro gradibus domus vocatos in hunc modum allocutus est : « sextus dies agitur, commilitones, ex quo ignarus futuri, et[8] optandum hoc nomen sive timendum erat, Cæsar adscitus sum : quo[9] domus nostræ aut rei publicæ fato, in vestra manu positum est, non quia meo nomine[10] tristiorem casum paveam, ut qui adversas res expertus cum maxime[11] discam ne secundas quidem minus discriminis habere : patris et senatus et ipsius imperii vicem[12] doleo, si nobis aut perire hodie necesse est aut, quod æque apud[13] bonos miserum est, occidere. Solacium[14] proximi motus[15]

quel. Comparez les expressions *nescio quis* ou *quem*, *mirum quantum*, où le mot interrogatif n'exerce pas non plus d'influence sur la construction. V. Gantr. § 154, rem. 3. On dirait plus complètement : *sed incertum esse quis raperetur*.

4. *Simul — alii* est un anacoluthe. Pour construire régulièrement la phrase, il faut donner un verbe à *alii*, par exemple, *accurrunt*, qu'on peut tirer de *rumor affertur*.

5. *Augentes* sc. *rumorem*.

6. *Minora vero* (abl. dépendant du comparatif), sc. *dicentes*, qu'on tire de *augentes*.

7. *Nec* marque quelquefois une restriction dans le sens de *nec vero*, mais non. V. gr. de T. 115.

8. Remarquez la recherche de la variété (v. gr. de T. 184) dans la liaison irrégulière par *et* d'une double proposition avec l'adj. *ignarus*.

9. *Quo — fato* sc. *hoc factum sit*.

10. *Meo nomine*, pour mon compte, personnellement.

11. *Cum maxime*, dans ce moment même.

12. *Vicem* peut se rendre par *pour, à cause de*. V. Gantr. 114, rem. 2.

13. *Apud* a souvent le sens de *au jugement de, aux yeux de*. V. gr. de T. 140.

14. *Solacium*, accusatif attributif.

15. Le dernier mouvement, la dernière révolution est la prise d'armes de Galba contre Néron.

habebamus incruentam urbem et res sine discordia translatas[16] : provisum adoptione videbatur ut ne post Galbam quidem bello locus esset. »

30. « Nihil arrogabo mihi nobilitatis aut modestiæ[1]; neque enim relatu virtutum in comparationem[2] Othonis opus est. Vitia, quibus solis gloriatur, evertere imperium, etiam cum amicum imperatoris ageret. Habitune et incessu an illo muliebri ornatu mereretur[3] imperium? Falluntur quibus luxuria specie liberalitatis imponit : perdere iste sciet, donare nesciet. Stupra nunc et comissationes et feminarum cœtus volvit animo : hæc principatus præmia putat, quorum libido ac voluptas penes ipsum sit, rubor ac dedecus penes omnes; nemo enim umquam imperium flagitio quæsitum bonis artibus exercuit. Galbam consensus generis humani, me Galba consentientibus vobis Cæsarem dixit. Si res publica et senatus et populus vacua nomina sunt, vestra, commilitones, interest[4] ne imperatorem pessimi faciant. Legionum seditio adversus duces suos audita est aliquando : vestra fides famaque illæsa ad hunc diem mansit. Et Nero quoque vos destituit, non vos Neronem. Minus[5] triginta transfugæ et desertores, quos centurionem aut tribunum sibi eligentes nemo ferret, imperium assignabunt? Admittitis exemplum, et quiescendo commune crimen facitis?

16. *Res — translatas*, pouvoir transféré, changement de règne.

30. 1. *Modestiæ*, pureté de mœurs.

2. Pour me comparer à Othon. Cf. Agr. 10 : *in comparationem referam*.

3. *Mereretur*, aurait-il mérité? Pour le sens et la traduction de cet *imp. du subj.* dans l'interrogation dubitative, v. Gantr. § 147.

4. *Interest ne* exprime une conséquence qu'on a en vue, un dessein ; Cicéron ne met après *interest* que *ut non*, exprimant toujours ainsi une simple conséquence.

5. *Minus*, suivi ou non suivi de *quam*, n'exerce pas d'influence sur la construction. V. Gantr. 127, rem. 6.

transcendet hæc licentia in provincias, et ad nos scelerum exitus[6], bellorum ad vos pertinebunt. Nec est plus quod pro cæde principis quam quod innocentibus datur, sed perinde a nobis donativum ob fidem quam[7] ab aliis pro facinore accipietis. »

31. Dilapsis speculatoribus, cetera cohors non aspernata contionantem, ut turbidis rebus evenit, forte magis et nullo adhuc consilio rapit signa quam, quod postea creditum est, insidiis et simulatione. Missus et Celsus Marius[1] ad electos Illyrici exercitus, Vipsania[2] in porticu tendentes; præceptum Amulio Sereno et Domitio Sabino primipilaribus[3], ut Germanicos milites e Libertatis atrio[4] accerserent. Legioni classicæ[5] diffidebatur, infestæ ob cædem commilitonum, quos primo statim introitu trucidaverat Galba. Pergunt etiam in

6. *Exitus*, conséquences.

7. *Perinde quam* au lieu de l'express. classique *perinde ac*.

31. 1. Marius Celsus était consul désigné; il avait commandé la 15e légion en Pannonie, d'où des détachements de l'armée d'Illyrie étaient venus à Rome. Nous avons déjà vu que la Pannonie faisait partie de l'Illyrie.

2. *Vipsania in porticu tendentes*, campant sous le portique Vipsanien, construit par M. Vipsanius Agrippa, entre le champ de Mars et le *mons Pineius*.

3. *Primipilaribus*. Ce mot, dérivé de *primipilus*, comme *consularis* de *consul*, désigne celui qui a achevé son service de primipile. Le centurion primipile était le centurion le plus élevé en grade de la légion. Il y avait 10 cohortes dans une légion, chaque cohorte avait 3 manipules, un de *hastati* (les soldats les plus jeunes), un de *principes* (les plus vigoureux), et un de *triarii* (les plus âgés). Chaque manipule se divisait en deux centuries *(ordines)*; les centuries des triaires s'appelaient *pili*. Quoique cette division en hastats, princes et triaires eût perdu sa signification dès le commencement de l'empire, les commandants des centuries continuaient de s'appeler d'après ces noms : ainsi le centurion s'appelait *hastatus prior* ou *posterior*, *pilus prior* ou *posterior*, selon qu'il commandait la 1re ou la 2de centurie des hastats, des triaires. Le premier centurion des *triaires* de la 1re cohorte s'appelait *primus pilus* ou *primipilus (prior)*.

4. Ce temple avait été fondé par Tib. Sempronius Gracchus.

5. V. ch. 6, note 9.

castra prætorianorum tribuni Cetrius Severus, Subrius Dexter, Pompeius Longinus, si[6] incipiens adhuc et necdum[7] adulta seditio melioribus consiliis flecteretur. Subrium et Cetrium adorti milites minis, Longinum manibus coercent exarmantque, quia non ordine militiæ[8], sed e Galbæ amicis, fidus principi suo et desciscentibus suspectior erat; legio classica nihil cunctata prætorianis adjungitur; Illyrici exercitus electi Celsum infestis pilis proturbant. Germanica vexilla[9] diu nutavere, invalidis adhuc corporibus et placatis animis, quod eos a Nerone Alexandriam præmissos atque inde reversos longa navigatione ægros impensiore[10] cura Galba refovebat.

32. Universa jam plebs Palatium implebat, mixtis servitiis[1] et dissono clamore cædem Othonis et conjuratorum exitium poscentium, ut si in circo aut theatro ludicrum aliquod postularent : neque illis judicium aut veritas[2], quippe eodem die diversa pari certamine postulaturis[3], sed tradito more[4] quemcumque principem adulandi licentia acclamationum et studiis inanibus.

Interim Galbam duæ sententiæ distinebant : Titus

6. *Si — flecteretur*, pour voir, pour essayer si... Quelquefois *si*, même dans la prose classique, est employé de manière qu'on doit sous-entendre le part. de *tentare* ou d'un autre v. semblable. V. gr. de T. 171, fin.

7. *Et necdum. Et nondum* est l'expression classique.

8. *Quia — erat*. Les mots *e Galbæ amicis*, opposés par *sed* à *ordine militiæ*, marquent la cause de *fidus erat :* Parce que ce n'était pas à cause de sa charge militaire, mais à cause de son amitié pour Galba qu'il était fidèle et (par conséquent) plus suspect que Subrius et Cetrius.

9. *Vexilla* signifie ici des détachements tirés des légions et réunis sous le *vexillum*, au lieu de l'être sous l'aigle légionnaire.

10. Avec des soins particuliers.

32. 1. L'abstrait pour le concret.

2. Réflexion ou sincérité.

3. Ils devaient ou allaient demander. V. pour la signification de ce participe, Gantr., 139.

4. *Tradito more... adulandi,* sous-ent. *agebant,* à moins qu'on ne veuille admettre un anacoluthe.

Vinius manendum intra domum, opponenda servitia, firmandos aditus, non eundum ad iratos censebat: daret malorum pænitentiæ, daret bonorum consensui spatium; scelera impetu, bona consilia mora valescere. Denique eundi ultro[5], si ratio sit[6], eandem mox facultatem, regressum, si pæniteat, in aliena potestate.

33. Festinandum ceteris videbatur, antequam cresceret invalida adhuc conjuratio paucorum: trepidaturum etiam Othonem, qui furtim digressus, ad ignaros[1] illatus, cunctatione nunc et segnitia terentium tempus[2] imitari principem discat. Non exspectandum ut compositis castris[3] forum invadat et prospectante Galba Capitolium adeat, dum[4] egregius imperator cum fortibus amicis janua ac limine tenus[5] domum cludit, obsidionem nimirum[6] toleraturus. Et præclarum in servis auxilium, si consensus tantæ multitudinis et, quæ plurimum valet, prima indignatio elanguescat. Perinde intuta quæ indecora; vel si[7] cadere necesse sit, occurrendum discrimini: id Othoni invidiosius et ipsis honestum. Repugnantem huic sententiæ Vinium Laco minaciter invasit, stimulante[8] Icelo privati odii pertinacia in publicum exitium.

34. Nec diutius Galba cunctatus speciosiora sua-

5. *Eundi ultro,* opposé à *regressum,* qui suit : d'aller soi-même, de prendre l'offensive. V. *ultro* au ch. 7, note 7.

6. S'il y a des raisons.

33. 1. Porté au milieu de soldats qui ne savaient rien, qui n'étaient pas dans le secret du complot.

2. Grâce à l'inaction dans laquelle on perdait son temps.

3. Tout étant arrangé dans le camp des prétoriens.

4. *Dum—cludit.* Pour le prés. de l'ind., v. gr. de T. 75.

5. Ne dépassant pas le seuil de la porte.

6. *Nimirum toleraturus* (sans doute, évidemment dans l'intention de soutenir un siège) est dit dans un sens ironique, comme *egregius, fortibus amicis, præclarum auxilium.*

7. *Vel si* = *etiamsi.*

8. *Stimulante* sc. *Laconem.*

dentibus accessit. Præmissus tamen in castra Piso, ut juvenis magno nomine, recenti favore et infensus Tito Vinio, seu quia erat, seu quia irati[1] ita volebant; et[2] facilius de odio creditur. Vixdum egresso Pisone occisum in castris Othonem vagus primum et incertus rumor : mox, ut in magnis mendaciis, interfuisse se quidam et vidisse affirmabant, credula[3] fama inter gaudentes et incuriosos. Multi arbitrantur compositum auctumque rumorem mixtis jam Othonianis, qui ad evocandum Galbam læta falso vulgaverint.

35. Tum vero non populus tantum et imperita plebs in plausus et immodica studia[1], sed equitum plerique ac senatorum, posito metu incauti, refractis Palatii foribus ruere intus[2] ac se Galbæ ostentare, præreptam sibi ultionem querentes; ignavissimus quisque et, ut res docuit, in periculo non ausurus nimii[3] verbis, linguæ[4] feroces; nemo scire et omnes affirmare, donec inopia veri et consensu errantium victus sumpto thorace Galba irruenti turbæ neque ætate neque corpore sistens[5] sella levaretur. Obvius in Palatio Julius Atticus speculator, cruentum gladium ostentans, occisum a se Othonem exclamavit; et Galba « commilito »,

34. 1. *Irati,* irrités contre Vinius.

2. *Et* sert quelquefois à énoncer une cause (v. gr. de Tac. 110) : car ou croit plus facilement à la haine.

3. *Credula — incuriosos. Credula* doit être pris dans le sens passif : la nouvelle trouvant croyance auprès des indifférents.

35. 1. *In — studia,* sous-ent. *ruere.* Ce v. est employé plus loin dans le sens propre avec *intus;* ici, il l'est dans le sens figuré (se laisser aller à, s'abandonner à), comme Ann. 13, 14: *Agrippina ruere ad terrorem.*

2. *Intus* = *introrsum,* est aussi dans César, b. c. 3, 26.

3. *Nimii* (sc. *erant*), attribut de *quisque.*

4. *Verbis, linguæ.* Pour le changement de cas, v. gr. de T. 184. Remarquez encore la gradation avec l'asyndéton (gr. de T. 178) : exagérés dans leurs paroles, braves de la langue.

5. *Turbæ-sistens* = *resistens.* T. emploie souvent le v. simple pour le composé.

inquit « quis jussit ? » insigni animo[6] ad coercendam militarem licentiam, minantibus intrepidus, adversus blandientes incorruptus.

36. Haud dubiæ jam in castris[1] omnium mentes, tantusque ardor ut, non contenti[2] agmine et corporibus[3], in suggestu, in quo paulo ante aurea Galbæ statua fuerat, medium inter signa Othonem vexillis circumdarent. Nec tribunis aut centurionibus adeundi locus : gregarius miles caveri insuper præpositos jubebat. Strepere cuncta clamoribus et tumultu et exhortatione mutua, non tamquam in populo ac plebe variis segni adulatione[4] vocibus, sed ut quemque affluentium militum adspexerant, prensare manibus, complecti armis[5], collocare juxta, præire sacramentum[6], modo imperatorem militibus, modo milites imperatori commendare. Nec deerat[7] Otho protendens manus adorare[8] vulgus, jacere oscula et omnia serviliter[9] pro dominatione. Postquam universa classicorum[10] legio sacramentum ejus accepit[11], fidens viribus, et quos adhuc singulos exstimulaverat, accendendos in commune ratus pro[12] vallo castrorum ita cœpit.

6. *Insigni animo*, abl. de la qualité, suivi de deux adjectifs. Remarquez la même variété dans les compléments *minantibus* et *adversus blandientes*.

36. 1. *Castris*, le camp des prétoriens.

2 et 3. *Non contenti*, ne se contentant pas de leurs rangs = non contents de l'entourer de leurs rangs; *corporibus* est ajouté pour exprimer la même idée avec plus de force.

4. Acclamations variées par une adulation hésitante.

5. Serrer dans ses bras (*armis* de *armus*). Cf. Virg. Æn. 12, 432: Ascanium fusis circum (= circumfusis) complectitur armis.

6. Dire avant un autre la formule du serment, la faire répéter à quelqu'un.

7. *Deerat*, ne manquait pas, s'empressait. *Desum* avec l'inf. est poétique; Cicéron emploie ce verbe avec *quominus*.

8. Témoigner son respect à la foule.

9. *Serviliter*, sc. *facere*. V. gr. de Tac. 162.

10. *Classicorum*, v. ch. 6, n. 9.

11. Consentit à lui prêter serment.

12. *Pro*, du haut de. V. gr. de Tac. 154.

37. « Quis ad vos processerim, commilitones, dicere non possum, quia nec privatum me vocare sustineo princeps a vobis nominatus, nec principem alio imperante. Vestrum quoque nomen in incerto erit, donec dubitabitur imperatorem populi Romani in castris an hostem habeatis. Auditisne ut pœna mea et supplicium vestrum simul postulentur? Adeo manifestum est neque perire nos neque salvos esse nisi una posse; et cujus lenitatis[1] est Galba, jam fortasse promisit[2], ut qui nullo exposcente tot millia[3] innocentissimorum militum trucidaverit. Horror animum subit, quoties recordor feralem[4] introitum et hanc solam Galbæ victoriam, cum in oculis urbis decumari deditos juberet, quos deprecantes in fidem acceperat. His auspiciis urbem ingressus, quam gloriam ad principatum attulit nisi occisi Obultronii Sabini[5] et Cornelii Marcelli[6] in Hispania, Betui Cilonis[7] in Gallia, Fontei Capitonis in Germania, Clodii Macri in Africa, Cingonii in via, Turpiliani in urbe, Nymphidi in castris? Quæ usquam provincia, quæ castra sunt nisi cruenta et maculata aut, ut ipse prædicat, emendata et correcta? nam quæ alii scelera, hic remedia vocat, dum falsis nominibus severitatem pro sævitia, parsimoniam pro avaritia, supplicia et contumelias vestras disciplinam appellat. Septem a Neronis fine menses sunt, et jam plus rapuit Icelus quam quod Polycliti[8] et

37. 1. *Cujus lenitatis est* = *pro lenitate* (v. Gantr. 184, 15) : vu la douceur (ironie).

2. *Promisit* sc. *pœnam meam et supplicium vestrum.*

3. *Millia.* V. ch. 6, note 4.

4. *Feralem* (funèbre), mot poétique. Cf. Germ. 43 : *feralis exercitus.*

5. *Sabinus,* ancien questeur du trésor sous Claude.

6. *Marcellus.* C'est probablement le même qui fut proconsul en Sicile sous Néron.

7. *Cilo,* inconnu. Pour les noms propres suivants, v. ch. 5, 6, 7.

8. *Polyclitus,* affranchi de Néron.

Vatinii[9] et Ægialii[10] petierunt. Minore avaritia ac licentia grassatus esset T. Vinius, si ipse imperasset, nunc et subjectos nos habuit tamquam suos[11] et viles[12] ut alienos. Una illa domus[13] sufficit donativo, quod vobis numquam datur et cotidie exprobratur[14].

38. « Ac ne qua saltem in successore Galbæ spes esset, accersit ab exsilio quem tristitia[1] et avaritia sui simillimum judicabat. Vidistis, commilitones, notabili[2] tempestate etiam deos infaustam adoptionem aversantes. Idem senatus, idem populi Romani animus est: vestra virtus exspectatur, apud quos omne honestis consiliis robur et sine quibus quamvis egregia invalida sunt. Non ad bellum vos nec ad periculum voco: omnium militum arma nobiscum sunt. Nec una cohors togata[3] defendit nunc Galbam, sed detinet: cum vos adspexerit, cum signum[4] meum acceperit, hoc solum erit certamen, quis mihi plurimum imputet[5]. Nullus cunctationis locus est in eo consilio quod non potest laudari nisi peractum. » Aperiri deinde armamentarium jussit. Rapta statim arma, sine more et ordine

9. *Vatinius*, très-influent à la cour de Néron, où il commença par le rôle de bouffon.

10. *Ægialius*, inconnu.

11. Il nous a traités en sujets comme si nous étions sa propriété.

12. *Viles (nos habuit) ut alienos*, nous avons été sans valeur à ses yeux comme appartenant à un autre.

13. *Domus* sc. *Vinii.*

14. Qu'on vous reproche (parce que vous le demandez).

38. 1. Humeur sombre. Cf. *tristis*, ch. 14.

2. V. ch. 18.

3. La cohorte prétorienne qui était de garde au palais déposait, avec le manteau militaire *(sagum)*, ses *arma*, c'est-à-dire le casque, la cuirasse, le bouclier, et faisait le service en toge, n'ayant que l'épée et la lance.

4. *Signum*, mot d'ordre.

5. *Quis — imputet*, qui m'obligera le plus. Cette expression, empruntée au langage des affaires, signifie proprement *porter en compte à quelqu'un*. Cf. Germ. 11: *nec data imputant*, ils ne tiennent pas compte de ce qu'ils ont donné.

militiæ[6], ut prætorianus aut legionarius insignibus[7] vix distingueretur : miscentur[8] auxiliaribus galeis scutisque, nullo tribunorum centurionumve adhortante, sibi quisque dux et instigator; et præcipuum[9] pessimorum incitamentum quod boni mærebant.

39. Jam exterritus Piso fremitu crebrescentis seditionis et vocibus in urbem usque resonantibus egressum interim Galbam et foro appropinquantem assecutus erat; jam Marius Celsus haud læta rettulerat, cum alii in Palatium redire, alii Capitolium petere, plerique[1] rostra occupanda censerent[2], plures tantum sententiis aliorum contra dicerent, utque evenit in consiliis infelicibus, optima viderentur quorum tempus effugerat. Agitasse Laco ignaro Galba de occidendo Tito Vinio dicitur, sive ut pœna ejus animos militum mulceret, seu conscium Othonis credebat, ad postremum vel[3] odio. Hæsitationem attulit tempus ac locus, quia initio cædis orto[4] difficilis modus; et turbavere consilium trepidi nuntii ac proximorum diffugia[5], languentibus omnium studiis qui primo alacres fidem atque animum ostentaverant.

40. Agebatur huc illuc Galba, vario turbæ fluctuantis impulsu, completis undique basilicis[1] ac templis,

6. Sans se conformer à l'usage et à l'ordre du service, de sorte que les prétoriens et les légionnaires pouvaient à peine être distingués par leurs armes spéciales.

7. *Insignibus*. L'arme distinctive du légionnaire était le javelot *(pilum)*, le prétorien portait la lance.

8 *Miscentur*, ils se mêlent ayant des casques et des boucliers de troupes auxiliaires.

9. *Præcipuum incitamentum (hoc erat) quod*. V. la constr. de *quod*, Gantr. 170, 2.

39. 1. *Plerique* = *multi*.

2. Remarquez le changement de construction avec *censere*.

3. *Ad postremum vel*, soit enfin.

4. *Initio orto*. V. gr. de T. 172.

5. *Diffugia*, mot créé et employé une seule fois par Tac.

40. 1. Les basiliques étaient des halles, où siégeaient certains

lugubri prospectu[2]. Neque populi ac plebis ulla vox, sed attoniti vultus et conversæ ad omnia aures, non tumultus, non quies, quale magni metus et magnæ iræ silentium est. Othoni tamen armari plebem nuntiabatur : ire præcipites et occupare[3] pericula jubet. Igitur milites Romani, quasi Vologesum aut Pacorum avito Arsacidarum[4] solio depulsuri ac non imperatorem suum inermem et senem trucidare pergerent, disjecta plebe, proculcato senatu, truces armis, rapidi equis forum irrumpunt. Nec illos Capitolii adspectus et imminentium[5] templorum religio[6] et priores et futuri principes terruere quo minus facerent scelus, cujus ultor est quisquis successit.

41. Viso comminus armatorum agmine vexillarius[1] comitatæ Galbam cohortis (Atilium Vergilionem fuisse tradunt) dereptam Galbæ imaginem[2] solo afflixit. Eo signo manifesta in Othonem omnium militum studia, desertum fuga populi forum, destricta[3] adversus dubitantes tela. Juxta Curtii lacum[4] trepidatione fe-

tribunaux et où se traitaient les affaires de commerce. Elles avaient une nef principale et des nefs latérales, séparées de la première par des colonnades.

2. Abl. de la qualité : d'où l'on contemplait un lugubre spectacle.

3. *Occupare*, prévenir.

4. Arsace fut le fondateur du royaume des Parthes et de la dynastie des Arsacides, en 256 av. J.-C. Le roi Vologèse fut en guerre avec Rome sous Néron. Il avait donné la Médie à son frère Pacorus.

5. *Imminentium*, dominant le forum.

6. *Religio*, la sainteté.

41. 1. *Vexillarius* est ici synonyme de *vexillifer* ou plutôt de *signifer*, comme on disait ordinairement.

2. L'image de l'empereur en forme de médaillon était attachée à la hampe de l'enseigne.

3. Remarquez l'asyndéton, qui indique la succession rapide des faits. V. gr. de T. 180.

4. A ce *lac de Curtius*, qui était au milieu du forum, se rattache la double tradition de Mettius Curtius combattant Romulus à la suite de l'enlèvement des Sabines, et de M. Curtius se précipitant avec son cheval dans un gouffre. Le nom est resté à l'endroit où fut plus tard un bassin alimenté par les aqueducs.

rentium Galba projectus e sella ac provolutus est. Extremam ejus vocem, ut cuique odium aut admiratio fuit, varie prodidere : alii suppliciter interrogasse quid mali meruisset, paucos dies exsolvendo[5] donativo deprecatum ; plures obtulisse ultro[6] percussoribus jugulum : agerent ac feririent, si ita e re publica videretur. Non interfuit occidentium quid diceret. De percussore non satis constat : quidam Terentium evocatum[7], alii Lecanium, crebrior fama tradidit Camurium quintæ decimæ[8] legionis militem impresso gladio jugulum ejus hausisse. Ceteri crura brachiaque (nam pectus tegebatur[9]) fœde laniavere; pleraque vulnera feritate et sævitia trunco jam corpori adjecta.

42. Titum inde Vinium invasere, de quo et ipso ambigitur, consumpseritne vocem ejus instans metus, an proclamaverit non esse ab Othone mandatum ut occideretur. Quod seu finxit formidine seu conscientiam conjurationis confessus est, huc potius ejus vita famaque inclinat[1] ut[2] conscius sceleris fuerit cujus causa erat. Ante ædem[3] divi Julii jacuit primo ictu[4] in poplitem, mox ab Julio Caro, legionario milite, in utrumque latus transverberatus.

5. Datif du but. V. gr. de T. 68.

6. Volontairement. V. l'explication du mot au ch. 7, note 7.

7. On appelait *évocats* les vétérans qui, après avoir fini leur temps de service, retournaient volontairement sous les drapeaux. Ils jouissaient de certains privilèges.

8. Cette légion était alors dans le camp de *Vetera* (près de Xanten, sur le Bas-Rhin), mais on en avait fait venir un détachement *(vexillum)* à Rome. V. ch. 6.

9. *Tegebatur* sc. *thorace*. V. ch. 35.

42. 1. *Huc potius — inclinat*, fait plutôt croire.

2. *Ut — fuerit*, au lieu de l'acc. avec l'infinitif *eum fuisse;* le fait est donc exprimé comme une conséquence.

3. Auguste avait fait construire ce temple sur le *comitium*, partie sud-est du *forum*.

4. *Ictu*. Le participe *ictus* répondrait à *transverberatus* qui suit, mais Tacite aime à varier la construction dans la même phrase.

43. Insignem illa die virum Sempronium Densum ætas nostra vidit. Centurio is prætoriæ cohortis, a Galba custodiæ Pisonis additus, stricto pugione occurrens armatis et scelus exprobrans, ac modo manu modo voce vertendo in se percussores, quamquam vulnerato Pisoni effugium dedit. Piso in ædem Vestæ[1] pervasit, exceptusque misericordia publici servi[2] et contubernio ejus abditus non religione[3] nec cærimoniis sed latebra imminens exitium differebat, cum advenere missu Othonis nominatim in cædem ejus ardentis[4] Sulpicius Florus e Britannicis cohortibus, nuper a Galba civitate donatus, et Statius Murcus speculator, a quibus protractus Piso in foribus templi trucidatur.

44. Nullam cædem Otho majore lætitia excepisse, nullum caput tam insatiabilibus oculis perlustrasse dicitur, seu tum primum levata omni sollicitudine mens vacare gaudio cœperat, seu recordatio majestatis in Galba, amicitiæ in Tito Vinio quamvis[1] immitem animum imagine tristi confuderat[2], Pisonis ut inimici et æmuli cæde lætari jus fasque credebat. Præfixa contis capita gestabantur inter signa cohortium juxta aquilam legionis[3], certatim ostentantibus cruentas manus qui occiderant, qui interfuerant, qui vere, qui falso ut pulchrum et memorabile facinus jactabant[4].

43. 1. ***Ædem Vestæ***, du côté sud-ouest du forum, au pied du mont Palatin.

2. Un esclave public chargé du service du temple, où il avait sa demeure *(contubernium)*.

3. Sainteté du lieu comme au ch. 40. Cf. *propter — fani religionem* (Cic. Verr. 2, 4).

4. ***Ardentis***. Othon en voulait spécialement à la vie de Pison.

44. 1. ***Quamvis***, dans le sens adverbial, est avec *immitem*. V. Gantr. 156, 5, rem, 3.

2. ***Animum — confuderat***, eût troublé son âme par de sombres images.

3. La légion formée de soldats de marine, appelée *prima adjutrix classicorum*.

4. Ceux qui, à tort ou à raison, s'en vantaient comme d'une action mémorable.

Plures quam centum viginti libellos[5] præmium exposcentium ob aliquam notabilem illa die operam Vitellius postea invenit, omnesque conquiri et interfici jussit, non honori Galbæ, sed tradito principibus more munimentum[6] ad præsens, in posterum ultionem.

45. Alium crederes senatum, alium populum : ruere cuncti in castra, anteire proximos, certare cum præcurrentibus, increpare Galbam, laudare militum judicium, exosculari[1] Othonis manum; quantoque magis falsa erant quæ fiebant, tanto plura facere. Nec aspernabatur singulos Otho, avidum et minacem militum animum voce vultuque temperans[2]. Marium Celsum, consulem designatum et Galbæ usque in extremas res amicum fidumque, ad supplicium expostulabant, industriæ ejus innocentiæque quasi malis artibus[3] infensi. Cædis et prædarum initium et optimo cuique perniciem quæri apparebat, sed Othoni nondum auctoritas inerat ad prohibendum scelus : jubere[4] jam poterat. Ita[5] simulatione iræ vinciri jussum et majores pœnas daturum[6] affirmans præsenti exitio subtraxit.

46. Omnia deinde arbitrio militum acta : prætorii

5. *Libellos*, requêtes.

6. *Munimentum* — *ultionem*. Ces deux accusatifs marquent le but, comme *honori*, auquel ils sont opposés par *sed;* ils sont en apposition à la proposition qui précède (v. gr. de Tac. § 15) : non pas pour honorer Galba, mais pour sa propre sûreté dans le présent, et sa vengeance dans l'avenir. S'il avait le même sort que Galba, il espérait que, conformément à l'exemple qu'il avait donné, son successeur le vengerait aussi.

45. 1. *Exosculari* dit plus que le verbe simple : couvrir de baisers.

2. Ce part., qui appartient au présent et à l'imparfait, peut marquer comme celui-ci une tentative : cherchant à modérer. V. Gantr. 135.

3. *Malis artibus*, mauvaises qualités, vices.

4. *Jubere* sc. *scelus*.

5. *Ita*, dans le sens de *itaque*, donc.

6. *Daturum* sc. *eum esse*, mots qu'on sous-entend aussi avec *jussum*.

præfectos sibi ipsi legere, Plotiûm Firmum e manipularibus[1] quondam, tum vigilibus[2] præpositum et incolumi adhuc Galba partes Othonis secutum; adjungitur Licinius Proculus, intima familiaritate Othonis suspectus consilia ejus fovisse. Urbi Flavium Sabinum[3] præfecere, judicium Neronis secuti, sub quo eandem curam obtinuerat, plerisque Vespasianum fratrem in eo respicientibus[4]. Flagitatum ut vacationes[5] præstari centurionibus solitæ remitterentur; namque gregarius miles ut tributum annuum pendebat[6]. Quarta pars manipuli sparsa[7] per commeatus aut in ipsis castris vaga, dum[8] mercedem centurioni exsolveret, neque[9] modum oneris[10] quisquam neque genus quæstus[11] pensi habebat: per latrocinia et raptus aut servilibus ministeriis militare otium redimebant. Tum locupletissimus quisque miles labore ac sævitia fatigari, donec vacationem emeret. Ubi sumptibus exhaustus socordia insuper elanguerat, inops pro locuplete et iners pro strenuo in manipulum redibat; ac rursus alius atque alius, eadem egestate ac licentia corrupti, ad seditiones et discordias et ad extremum bella[12] civilia ruebant. Sed Otho, ne vulgi largitione[13] centu-

46. 1. V. ch. 25, note 4.

2. V. ch. 20, note 13.

3. Le frère aîné de Vespasien. La différence de surnom provient de ce que, sous l'empire, le second fils ajoutait au nom de la *gens* un surnom dérivé du nom de sa mère (*Vespasianus* de *Vespasia*), tandis que l'aîné conservait le surnom de son père.

4. *Respicientibus*. Vespasien était à la tête de trois légions en Judée.

5. *Vacationes* sont ici les *pretia vacationum munerum*, les sommes qu'on payait aux centurions pour exemption de service.

6. *Pendebat* sc. *vacationum pretia*.

7. *Sparsa* sc. *erat per commeatus*, en congé.

8. *Dum*, pourvu que.

9. *Neque — quisquam*, ni centurion ni commandant en chef.

10. *Oneris*. Personne ne se souciait des bornes à mettre à ces charges.

11. *Genus quæstus*, caractère odieux de ces profits.

12. *Bella*, sous-ent. *ad*.

13. *Vulgi*, génitif objectif. V. gr. de Tac., § 26.

rionum animos averteret, fiscum[14] suum vacationes annuas exsoluturum promisit, rem[15] haud dubie utilem et a bonis postea principibus perpetuitate disciplinæ firmatam. Laco profectus, tamquam in insulam seponeretur, ab evocato, quem ad cædem ejus Otho præmiserat, confossus; in Marcianum Icelum[16] ut in libertum palam animadversum[17].

47. Exacto per scelera die, novissimum malorum fuit lætitia. Vocat senatum prætor[1] urbanus, certant adulationibus ceteri magistratus, accurrunt[2] patres: decernitur Othoni tribunicia potestas et nomen Augusti et omnes principum honores, annitentibus cunctis abolere[3] convicia ac probra, quæ promiscue jacta hæsisse animo ejus nemo sensit: omisisset offensas an[4] distulisset, brevitate imperii in incerto fuit. Otho cruento adhuc foro per stragem jacentium in Capitolium atque inde in Palatium vectus concedi corpora[5] sepulturæ cremarique permisit. Pisonem Verania uxor ac frater Scribonianus, Titum Vinium Crispina filia

14. Trésor particulier de l'empereur.

15. *Rem — firmatam*, en apposition à la phrase précédente (v. gr. de Tac., § 15): mesure salutaire et consacrée depuis comme règle permanente de la discipline militaire.

16. On sait que les affranchis se nommaient *liberti* par rapport à leurs anciens maîtres, qui devenaient leurs *patroni*, et *libertini* par rapport à leur condition. Icelus, *libertus* de Galba, restait, après la mort de son patron, dans la même condition relativement à Othon, car les *liberti Cæsaris (Augusti)* passaient avec le trône dans la nouvelle maison impériale.

17. On l'exécuta publiquement. Comme ancien esclave, il subit sans doute le supplice de la croix, comme Asiaticus, dont il est question au l. IV, ch. 11.

47. 1. Les deux consuls Galba et Vinius venant d'être massacrés, c'est le préteur de la ville qui convoque le sénat.

2. *Vocat — accurrunt*. Cf. l'asyndéton au ch. 41, note 2.

3. *Annitentibus abolere*, tous s'efforçant d'effacer (de faire oublier) leurs reproches et leurs insultes.

4. *Omisisset — an*, s'il avait renoncé à ses ressentiments ou si...

5. *Corpora* de Galba, de Pison, de Vinius.

composuere[6], quæsitis redemptisque capitibus, quæ venalia[7] interfectores servaverant.

48. Piso unum et tricesimum ætatis annum explebat, fama meliore quam fortuna. Fratres ejus Magnum[1] Claudius, Crassum Nero interfecerant; ipse diu exul, quadriduo Cæsar, properata adoptione ad hoc tantum majori[2] fratri prælatus est ut prior occideretur. Titus Vinius quinquaginta septem annos variis moribus egit. Pater illi prætoria familia, maternus avus e proscriptis[3]. Prima militia infamis : legatum[4] Calvisium Sabinum habuerat, cujus uxor mala cupidine visendi situm[5] castrorum per noctem militari habitu ingressa, cum vigilias et cetera militiæ munia eadem lascivia[6] tentasset[7], in ipsis principiis[8] stuprum ausa est; criminis hujus reus Titus Vinius arguebatur. Igitur jussu Gai Cæsaris oneratus catenis, mox mutatione temporum dimissus, cursu honorum inoffenso[9] legioni post præturam præpositus probatusque, servili deinceps probro respersus est, tamquam[10] scyphum aureum in

6. *Composuere* (ensevelirent), mot poétique signifiant proprement *arranger pour ensevelir*.

7. *Venalia*, pour être vendues.

48. 1. *Magnum* = Cn. Pompeium Magnum. — *Crassum* = M. Licinium Crassum Frugi.

2. *Majori* sc. *natu*. Son frère Grassus Scribonianus périt beaucoup plus tard.

3. *Proscriptis*, proscrits sous le triumvirat d'Octave, d'Antoine et de Lépide.

4. Il avait eu pour lieutenant consulaire *(legatus Cæsaris pro prætore)* C. S., qui commandait dans la Pannonie sous Caligula.

5. *Situm* signifie ici disposition intérieure.

6. *Lascivia*, effronterie.

7. *Tentare vigilias — munia*, proprement : faire l'essai des rondes de nuit et des autres services militaires = y prendre part.

8. *Principiis*. C'était un espace libre, qui s'étendait devant la tente du général *(prætorium)* jusqu'à la *via principalis*. C'est là qu'avaient lieu les assemblées des soldats et que se trouvaient les autels *(aræ)*, les aigles et les enseignes *(signa)* et le *tribunal*, qui servait au général à rendre la justice et à haranguer les soldats.

9. *Cursu — inoffenso*, il parcourut sans encombre la carrière des honneurs.

10. *Tamquam — furatus*. V.

convivio Claudii furatus; et Claudius postera die soli omnium Vinio fictilibus ministrari jussit. Sed Vinius proconsulatu Galliam Narbonensem[11] severe integreque rexit; mox Galbæ amicitia in abruptum tractus, audax, callidus, promptus et, prout animum intendisset, pravus aut industrius eadem vi. Testamentum Titi Vini magnitudine opum irritum, Pisonis supremam voluntatem paupertas firmavit.

49. Galbæ corpus diu neglectum et licentia tenebrarum plurimis ludibriis vexatum dispensator[1] Argius e primoribus servis humili sepultura in privatis ejus hortis contexit. Caput per lixas calonesque suffixum[2] laceratumque ante Patrobii tumulum (libertus is Neronis punitus a Galba fuerat) postera demum die repertum et cremato jam corpori admixtum est. Hunc exitum habuit Servius Galba, tribus et septuaginta annis quinque principes prospera fortuna emensus[3] et alieno imperio felicior quam suo. Vetus in familia nobilitas, magnæ opes : ipsi medium ingenium, magis extra[4] vitia quam cum virtutibus. Famæ nec incuriosus nec venditator[5]; pecuniæ alienæ non appetens, suæ parcus, publicæ avarus; amicorum libertorumque,

gr. de Tac. § 130 : soupçonné d'avoir volé.

11. *Gallia Narbonensis,* au sud-est de la Gaule, était une province sénatoriale, gouvernée par un proconsul; il suffisait d'avoir été préteur pour obtenir ce gouvernement. V. encore ch. 76, note 5.

49. 1. *Dispensator,* l'intendant, ou l'esclave caissier et comptable. Ses fonctions étaient très-importantes, aussi est-il désigné ici comme appartenant aux *primores servi.*

2. *Suffixum.* V. l'expression complète, ch. 44 : *præfixa contis capita,* têtes attachées à des piques.

3. *Principes — emensus* (expression figurée), ayant traversé les cinq règnes d'Auguste, de Tibère, de Caligula, de Claude et de Néron.

4. *Extra = sine.*

5. Il n'était pas indifférent à la renommée et n'en tirait pas non plus vanité.

ubi[6] in bonos incidisset, sine reprehensione patiens[7], si mali forent, usque ad culpam[8] ignarus. Sed claritas natalium et metus temporum obtentui[9], ut quod segnitia erat sapientia vocaretur. Dum vigebat ætas, militari laude apud Germanias[10] floruit. Pro consule Africam[11] moderate, jam senior citeriorem Hispaniam[12] pari justitia continuit, major privato visus, dum privatus fuit, et omnium consensu capax imperii nisi imperasset.

50. Trepidam urbem ac simul atrocitatem recentis sceleris simul veteres Othonis mores paventem[1] novus insuper de Vitellio nuntius exterruit, ante cædem Galbæ suppressus, ut[2] tantum superioris Germaniæ exercitus descivisse crederetur. Tum duos[3] omnium mortalium impudicitia, ignavia, luxuria deterrimos velut ad perdendum imperium fataliter electos[4] non senatus modo et eques, quis aliqua pars et cura rei publicæ, sed vulgus quoque palam mærere. Nec jam recentia sævæ pacis exempla, sed repetita bellorum

6. *Ubi* avec le subj. marque la répétition. V, gr. de T. 79.

7. Indulgent sans devenir blâmable.

8. *Usque ad culpam* (opposé à *sine reprehensione) ignarus,* d'un aveuglement coupable.

9. *Obtentui*, les malheurs des temps servaient à *voiler* ses défauts.

10. *Apud G.* = *in Germania.* V. gr. de T. 140. Nommé gouverneur *(legatus consularis)* de la Germanie inférieure par Caligula, il remporta une victoire sur les Chattes.

11. Province sénatoriale, gouvernée par un proconsul. V. ch. 70, note 3.

12. L'Espagne citérieure ou Hispania Tarraconensis, comprenant les 2/3 de l'Espagne, était bornée au nord par la mer cantabrique et la Gaule, à l'est par la Méditerranée, à l'ouest par la Lusitanie, au s. o. par la Bétique.

50. 1. Verbe neutre avec un complém. à l'acc. V. gr. de T. 17.

2. *Suppressus, ut.* La nouvelle de la révolte de Vitellius, arrivée sans doute quelques jours avant la mort de Galba, avait été tenue cachée, pour faire croire que la 4e et la 22e légion de la Germanie supérieure avaient seules fait défection.

3. Othon et Vitellius.

4. *Electos* sc. *esse.*

civilium memoria[5] captam toties suis exercitibus urbem, vastitatem Italiæ, direptiones provinciarum, Pharsaliam[6], Philippos et Perusiam ac Mutinam, nota publicarum cladium nomina, loquebantur[7]. Prope eversum orbem, etiam cum de principatu inter bonos certaretur, sed mansisse[8] Gaio Julio, mansisse Cæsare Augusto victore imperium; mansuram fuisse sub Pompeio Brutoque rem publicam. Nunc pro Othone an pro Vitellio in templa ituros? Utrasque impias preces, utraque detestanda vota, inter duos quorum bello solum id scires deteriorem fore qui vicisset[9]. Erant qui Vespasianum et arma orientis augurarentur; et ut potior utroque Vespasianus, ita bellum aliud atque alias clades horrebant. Et ambigua de Vespasiano fama; solusque omnium ante se principum in melius mutatus est.

51. Nunc initia causasque motus Vitelliani expediam. Cæso cum omnibus copiis Julio Vindice[1], ferox præda gloriaque exercitus, ut cui sine labore ac periculo[2] ditissimi belli victoria evenisset, expeditionem et aciem[3], præmia quam stipendia malebat. Diu infructuosam et asperam militiam toleraverant ingenio[4]

5. *Repetita — memoria*, en remontant à l'histoire des guerres civiles.

6. Ordre chronologique : Pompée fut vaincu à Pharsale en 48 av. J.-C.; Antoine le fut en 43, près de Modène; en 42, Brutus et Cassius furent battus à Philippes en Macédoine, et la même année, Lucius Antonius fut forcé à Pérouse à se rendre à Octave.

7. *Loqui* est aussi employé avec l'acc. par Cicéron.

8. L'empire s'est maintenu.

9. On regardera le vainqueur comme le plus mauvais des deux, parce qu'on aura à supporter sa tyrannie.

51. 1. *Vindice*. V. ch. 6, n. 10.

2. Les Gaulois de Vindex avaient été facilement vaincus aux portes de Besançon.

3. *Aciem* sc. *volebat*, qu'on tire de *malebat*, qui suit; c'est un zeugma. V. gr. de T. 176.

4. *Ingenio — severitate*, ablatifs de cause se rapportant à *asperam* : rude par suite de la nature du sol et du climat et...

loci cælique et severitate disciplinæ, quam in pace inexorabilem discordiæ civium resolvunt, paratis utrimque corruptoribus[5] et perfidia impunita. Viri, arma, equi ad usum et ad[6] decus supererant[7]. Sed ante bellum centurias tantum suas turmasque noverant, exercitus finibus provinciarum discernebantur : tum adversus Vindicem contractæ legiones, seque et Gallias expertæ, quærere rursum arma novasque discordias; nec socios, ut olim, sed hostes et victos vocabant[8]. Nec deerat[9] pars Galliarum[10] quæ Rhenum accolit easdem partes secuta ac tum acerrima instigatrix adversum Galbianos[11]; hoc enim nomen fastidito Vindice indiderant. Igitur Sequanis[12] Æduisque ac deinde[13], prout opulentia civitatibus erat, infensi expugnationes urbium, populationes agrorum, raptus penatium hauserant[14] animo, super[15] avaritiam et arrogantiam, præcipua validiorum vitia, contumacia Gallorum irritati, qui remissam sibi a Galba quartam tributorum partem et

5. Parce que dans les discordes civiles il y a, des deux côtés, des corrupteurs toujours prêts.

6. *Et ad decus.* La répétition de *ad* fait ressortir l'idée exprimée, et l'on peut traduire : et même pour la représentation. V. Gantr., 188, 6.

7. On avait en abondance. Cf. Germ. 6. et Agr. 44.

8. *Vocabant* sc. *Gallos.*

9. *Deerat* (pris dans un sens absolu, comme à la fin du ch. 22) : ne faisait pas défaut.

10. Les Trévires et les Lingons (v. ch. 53).

11. *Galbianos,* nom donné à ceux qui s'étaient soulevés sous Vindex en faveur de Galba; on les appelait auparavant du nom de leur chef, mais ce nom est maintenant dédaigné, rejeté, *fastidito Vindice.*

12. *Sequanis,* dans la Franche-Comté, la Bourgogne et l'Alsace méridionale; ils avaient pour capitale Vesontio (Besançon). L'Arar (Saône) les séparait des Éduens, qui s'étendaient jusque vers Lyon entre la Loire *(Liger)* et la Saône, et dont Bibracte (sur le Mont Beuvray) était la ville principale.

13. *Ac deinde = ac aliis civitatibus.*

14. *Hauserant.* Le plus-que-parfait marque ici la rapidité de l'accomplissement de l'action.

15. *Super = præter.*

publice donatos[16] in ignominiam exercitus jactabant. Accessit callide vulgatum[17], temere creditum, decumari legiones et promptissimum quemque centurionum dimitti. Undique atroces nuntii, sinistra ex urbe fama, infensa Lugdunensis colonia[18] et pertinaci pro Nerone[19] fide fecunda rumoribus; sed plurima ad fingendum credendumque materies in ipsis castris, odio, metu et, ubi vires suas respexerant, securitate.

52. Sub ipsas superioris anni kalendas Decembres Aulus Vitellius[1] inferiorem Germaniam ingressus hiberna legionum cum cura adierat: redditi plerisque ordines[2], remissa ignominia[3], allevatæ notæ[4]. Plura[5] ambitione, quædam judicio, in quibus sordes et avaritiam Fontei Capitonis adimendis assignandisve militiæ ordinibus integre mutaverat[6]. Nec consularis legati mensura[7], sed in majus omnia accipiebantur. Et ut Vitellius apud severos humilis[8], ita comitatem bonita-

16. *Publice donatos* sc. *se*, leurs cités avaient reçu des récompenses. V. ch. 8, note 6.

17. *Vulgatum* — *creditum*, part. neutres employés comme substantifs. V. gr. de T. § 53,

18. Lyon.

19. Néron lui avait donné quatre millions de sesterces (840,000 fr.) pour la relever après un incendie.

52. 1. Vitellius avait été envoyé par Galba, vers le 1 décembre de l'an 68, dans la Germanie inférieure, pour remplacer Fontéius Capiton, qui avait été assassiné.

2. Les grades furent rendus aux centurions qui avaient été déposés comme partisans de Néron ou de Verginius Rufus.

3. *Ignominia*, peine infamante.

4. Les punitions disciplinaires furent adoucies.

5. *Plura* sc. *fecerat*, il avait pris beaucoup de ces mesures dans des vues d'ambition (pour se rendre populaire), quelques-unes avec un jugement sain.

6. Mot à mot: il avait changé (renoncé à) la sordide avarice dont avait usé Fontéius en conférant ou en reprenant les grades militaires.

7. *Mensura* est à l'ablatif, en opposition avec *in majus*: on accueillait tous ses actes, non pas comme ceux d'un simple gouverneur, mais on y attachait une plus haute importance.

8. *Apud* (v. gr. de T, 140) — *humilis*, au jugement des hommes graves il avait des sentiments bas, ses partisans lui trouvaient de la bienveillance et de la bonté de cœur.

temque faventes vocabant, quod sine modo, sine judicio donaret sua, largiretur aliena; simul aviditatem[9] imperandi, ipsa vitia pro virtutibus interpretabantur. Multi in utroque exercitu sicut modesti quietique, ita[10] mali et strenui[11]. Sed profusa[12] cupidine et insigni temeritate legati legionum Alienus Cæcina et Fabius Valens[13]; e quibus Valens infensus Galbæ, tamquam[14] detectam a se Verginii[15] cunctationem, oppressa Capitonis[16] consilia ingrate tulisset, instigare Vitellium, ardorem militum ostentans : ipsum[17] celebri ubique fama, nullam in Flacco Hordeonio[18] moram; adfore Britanniam, secutura Germanorum auxilia; male fidas provincias; precarium seni imperium et brevi transiturum : panderet modo sinum[19] et venienti fortunæ occurreret. Merito dubitasse Verginium equestri familia, ignoto patre, imparem, si recepisset imperium, tutum, si recusasset : Vitellio tres patris consulatus, censuram, collegium[20] Cæsaris et imponere jam pridem imperatoris dignationem et auferre privati securitatem. Quatiebatur his segne ingenium, ut concupisceret magis quam ut speraret.

53. At in superiore Germania Cæcina decorus ju-

9. Son désir du pouvoir suprême, ses vices mêmes, ils les faisaient passer pour des vertus.

10. *Sicut—ita*, v. gr. de T. 105.

11. *Strenui*, entreprenants.

12. *Profusus*, désordonné, effréné.

13. *Valens*, dans la Germanie inférieure, Cæcina, dans la Germanie supérieure.

14. *Tamquam*, parce que, à son avis,... Cf. ch. 16, note 14.

15. V. ch. 8.

16. Valens avait tué Fontéius Capiton, qui allait se révolter dans la Germanie inférieure. V. ch. 7.

17. *Ipsum* = *Vitellium*.

18. Gouverneur de la Germanie supérieure.

19. *Sinum* se dit des voiles déployées. *Pandere sinum*, dans le sens figuré, peut se rendre par *tendre les bras à...*

20. Le père de Vitellius avait été le collègue de l'empereur Claude dans deux consulats ordinaires et dans la censure.

venta, corpore ingens, animi immodicus, scito sermone[1], erecto incessu, studia militum illexerat. Hunc juvenem Galba, quæstorem in Bætica[2], impigre in partes suas transgressum legioni præposuit : mox compertum[3] publicam pecuniam avertisse ut peculatorem flagitari jussit. Cæcina ægre passus miscere cuncta et privata vulnera rei publicæ malis operire statuit. Nec deerant in exercitu semina discordiæ, quod et bello adversus Vindicem universus adfuerat, nec nisi occiso Nerone translatus[4] in Galbam atque in eo ipso sacramento vexillis[5] inferioris Germaniæ præventus[6] erat. Et Treveri[7] ac Lingones[8], quasque alias civitates atrocibus edictis aut damno finium Galba perculerat, hibernis legionum propius miscentur[9] : unde seditiosa colloquia et inter paganos[10] corruptior miles et in Verginium favor cuicumque alii profuturus.

54. Miserat civitas Lingonum vetere instituto dona legionibus dextras[1], hospitii insigne. Legati eorum in squalorem[2] mæstitiamque compositi per principia, per contubernia, modo suas injurias, modo vicinarum

53. 1. *Scito sermone — incessu*, abl. de la qualité, et non pas abl. de moyen : d'un langage habile.

2. *Bætica*, province sénatoriale, située au sud de l'Anas (Guadiana) et au sud-ouest de l'Espagne citérieure.

3. Convaincu d'avoir détourné les deniers publics, il fut, sur l'ordre de Galba, poursuivi pour crime de péculat.

4. *Translatus* sc. *erat*.

5. *Vexilla* n'a pas ici le sens ordinaire de détachements, mais ce mot est mis pour *manipuli*.

6. *Præventus*, v. ch. 5, note 5.

7. Les Trévires (capitale *Augusta Treverorum*, Trèves, sur la Moselle), s'étendaient dans la Gaule Belgique entre les Médiomatriques (Metz), les Nerviens, les Rèmes et le Rhin.

8. *Lingones*, aux sources de la Marne et de la Meuse, entre les Trévires au nord et les Séquanes au sud avec la cap. *Andematunnum*, auj. Langres.

9. *Miscentur*, ont des rapports suivis.

10. *Paganos*, opposé à *miles*, désigne les habitants du pays en général.

54. 1. *Dextras*, deux mains de bronze entrelacées.

2. *In squalorem — compositi*, avec des vêtements de deuil et une contenance abattue.

civitatium præmia, et, ubi pronis militum auribus accipiebantur, ipsius exercitus pericula et contumelias conquerentes accendebant animos. Nec procul seditione aberant, cum Hordeonius Flaccus abire legatos, utque occultior digressus esset, nocte castris excedere jubet. Inde atrox rumor, affirmantibus plerisque interfectos[3], ac, ni sibi ipsi consulerent, fore ut acerrimi militum et præsentia conquesti per tenebras et inscitiam[4] ceterorum occiderentur. Obstringuntur inter se tacito fœdere[5] legiones, adsciscitur auxiliorum miles, primo suspectus, tamquam[6] circumdatis cohortibus alisque impetus in legiones pararetur, mox eadem acrius volvens[7], faciliore inter malos consensu ad bellum quam in pace ad concordiam.

55. Inferioris tamen Germaniæ legiones sollemni[1] kalendarum Januariarum sacramento pro Galba adactæ[2] multa cunctatione et raris primorum ordinum vocibus[3], ceteri silentio proximi cujusque audaciam exspectantes, insita mortalibus natura propere sequi quæ piget inchoare. Sed ipsis legionibus inerat diversitas animorum : primani quintanique turbidi adeo ut quidam saxa in Galbæ imagines jecerint ; quinta decima ac sexta decima legiones nihil ultra fremitum et minas ausæ initium erumpendi circumspectabant.

3. *Interfectos* sc. *legatos esse.*

4. *Per inscitiam* = *inscitiā*, à l'insu. *Per* est employé ici dans deux sens différents.

5. Pacte secret.

6. *Suspectus tamquam.* On se défiait d'abord des auxiliaires, comme si leurs cohortes et leurs escadrons, qui entouraient les légions, devaient les attaquer.

7. Formant les mêmes desseins avec plus d'ardeur.

55. 1. *Sollemni sacramento* (abl. et non pas datif), serment *d'usage,* qui est prêté chaque année au 1r janvier.

2. *Adactæ* sc. *sunt.*

3. *Vocibus*, par la voix de quelques rares centurions de premier rang. On appelait *primores* ou *primi ordines* les dix premiers centurions des triaires, c'est-à-dire les dix premiers de toute la légion. Cf. ch. 31, n. 3.

At in superiore exercitu quarta ac duoetvicesima legiones, isdem hibernis tendentes[4], ipso kalendarum Januariarum die dirumpunt imagines Galbæ, quarta legio promptius, duoetvicesima cunctanter, mox consensu. Ac ne reverentiam imperii exuere viderentur, senatus populique Romani obliterata jam nomina sacramento advocabant, nullo legatorum tribunorumve pro Galba nitente, quibusdam, ut in tumultu, notabilius[5] turbantibus. Non tamen quisquam in modum contionis aut e suggestu locutus; neque enim erat adhuc cui imputaretur[6]:

56. Spectator flagitii Hordeonius Flaccus consularis legatus aderat, non compescere ruentes, non retinere dubios, non cohortari bonos ausus, sed segnis, pavidus et socordia innocens[1]. Quatuor centuriones duoetvicesimæ legionis, Nonius Receptus, Donatius Valens, Romilius Marcellus, Calpurnius Repentinus, cum protegerent Galbæ imagines, impetu militum abrepti vinctique. Nec cuiquam ultra fides aut memoria prioris sacramenti, sed, quod in seditionibus accidit, unde[2] plures erant omnes fuere.

Nocte quæ kalendas Januarias secuta est in coloniam Agrippinensem[3] aquilifer quartæ legionis epulanti Vitellio nuntiat quartam et duoetvicesimam legiones, projectis Galbæ imaginibus, in senatus ac populi Romani verba jurasse. Id sacramentum inane

4. *Tendentes* (tendere tentoria), cantonnés. Elles avaient leurs quartiers d'hiver à Mayence.

5. *Notabilius turbantibus*, se faisant assez remarquer par leurs excitations.

6. A qui l'on eût pu le porter en compte = auprès de qui l'on eût pu s'en prévaloir. Cf. ch. 38, note 5.

56. 1. *Socordia innocens*, ne faisant pas le mal par suite de son incapacité.

2. *Unde plures erant*, du parti dont était le plus grand nombre.

3. Cologne. Cette colonie fut fondée en 50 après J.-C. par Agrippine, fille de Germanicus et femme de l'empereur Claude.

visum : occupari[4] nutantem fortunam et offerri principem placuit. Missi a Vitellio ad legiones[5] legatosque qui descivisse a Galba superiorem exercitum nuntiarent : proinde aut bellandum adversus desciscentes aut, si concordia et pax placeat, faciendum imperatorem : et minore discrimine sumi principem quam quæri.

57. Proxima legionis primæ hiberna[1] erant et promptissimus e legatis Fabius Valens. Is die proximo coloniam Agrippinensem cum equitibus legionis auxiliariorumque ingressus imperatorem Vitellium consalutavit. Secutæ ingenti certamine ejusdem provinciæ legiones[2]; et superior exercitus, speciosis senatus populique Romani nominibus relictis, tertio[3] nonas Januarias Vitellio accessit : scires[4] illum priore biduo non penes[5] rem publicam fuisse. Ardorem exercituum Agrippinenses, Treveri, Lingones æquabant, auxilia, equos, arma, pecuniam offerentes, ut quisque corpore, opibus, ingenio[6] validus. Nec principes modo coloniarum aut castrorum, quibus præsentia ex affluenti[7] et parta victoria magnæ spes, sed manipuli quoque et gregarius miles viatica[8] sua et balteos[9] phalerasque[10],

4. *Occupare—fortunam,* prévenir la fortune indécise.

5. Les légions de la Germanie inférieure.

57. 1. Ces quartiers d'hiver étaient à Bonn.

2. Ces légions étaient la 5 et la 15[e] à Vetera (près de Xanthen), la 16[e] à Novæsium (Neuss), sur la rive gauche du Rhin.

3. *Tertio nonas* = tertio die ante nonas. Les nones de janv. tombant le 5, le 3[e] j. avant les n. est le 3 janv. V. Gantr. § 193.

4. *Scires,* subj. potentiel : on pouvait voir par là, on devait être persuadé que cette armée...

5. *Penes,* avec, du côté de.

6. *Ingenio,* talents.

7. *Ex affluenti,* en abondance; v. cet hellénisme, gr. de T. § 87.

8. *Viatica,* économies, pécule, et non pas provisions de route.

9. *Balteos,* des baudriers ornés de boutons *(bulla)* d'or ou d'argent ou même de pierres précieuses, donnés comme distinction militaire.

10. Les phalères sont des médaillons d'or ou d'argent que les soldats portaient sur la poitrine comme décoration militaire.

insignia[11] armorum argento decora, loco pecuniæ tradebant, instinctu et impetu vel avaritia[12].

58. Igitur laudata militum alacritate Vitellius ministeria[1] principatus per libertos agi solita in equites Romanos disponit; vacationes[2] centurionibus ex fisco[3] numerat; sævitiam militum plerosque[4] ad pœnam exposcentium sæpius approbat, raro simulatione[5] vinculorum frustratur. Pompeius Propinquus[6] procurator Belgicæ statim interfectus; Julium Burdonem, Germanicæ classis[7] præfectum, astu subtraxit. Exarserat in eum iracundia exercitus, tamquam[8] crimen[9] ac mox insidias Fonteio Capitoni struxisset. Grata erat memoria Capitonis, et apud sævientes occidere palam, ignoscere non nisi fallendo licebat : ita in custodia habitus et post victoriam demum, statis[10] jam militum odiis, dimissus est. Interim ut piaculum objicitur centurio Crispinus; sanguine Capitonis se cruentaverat eoque et postulantibus manifestior[11] et punienti vilior[12] fuit.

11. *Insignia — decora*, les ornements d'argent de leurs armes.

12. *Avaritia*, eupidité, intérêt.

58. 1. C'est la première fois que les charges de la maison de l'empereur sont confiées aux chevaliers. Des affranchis impériaux avaient été jusque-là maîtres des requêtes *(a libellis)*, secrétaires du cabinet impérial *(ab epistulis)*, chefs de la comptabilité *(procuratores a rationibus)*, etc.

2. *Vacationes*, les exemptions = le prix des exemptions de service accordées aux soldats par les centurions. V. ch. 46, note 5.

3. Trésor de l'empereur.

4. *Plerosque* = *multos*.

5. *Simulatione — frustratur*, déjoue leurs desseins cruels sous prétexte de...

6. Il avait le premier annoncé à Galba la révolte dans la Germanie inférieure. — *Procurator*, v. ch. 7, note 4.

7. La flottille du Rhin.

8. *Tamquam*, parce qu'on pensait que... V. ch. 16, note 14.

9. *Crimen*, accusation.

10. *Statis* (*sistere*), les haines étant calmées.

11. Plus clairement désigné à ceux qui demandaient des supplices.

12. *Vilior*, de moins de valeur = moins digne d'indulgence.

59. Julius deinde Civilis[1] periculo exemptus, præpotens inter Batavos, ne supplicio ejus ferox gens alienaretur. Et erant[2] in civitate Lingonum octo Batavorum cohortes, quartæ decimæ legionis auxilia, tum discordia temporum a legione digressæ, prout inclinassent, grande[3] momentum sociæ aut adversæ. Nonium, Donatium, Romilium, Calpurnium centuriones, de quibus supra rettulimus, occidi jussit, damnatos fidei crimine, gravissimo inter desciscentes. Accessere partibus Valerius Asiaticus, Belgicæ provinciæ legatus[4], quem mox Vitellius generum adscivit, et Junius Blæsus, Lugdunensis Galliæ rector, cum Italica legione et ala Tauriana[5], Lugduni tendentibus. Nec in Ræticis copiis[6] mora quo minus statim adjungerentur, ne in Britannia quidem[7] dubitatum.

60. Præerat Trebellius[1] Maximus, per avaritiam ac sordes[2] contemptus exercitui invisusque. Accendebat odium ejus[3] Roscius Cælius[4] legatus vicesimæ legionis, olim[5] discors, sed occasione civilium armo-

59. 1. Chef batave, qui souleva bientôt sa nation contre les Romains. Voir IV, 13.

2. *Et erant. Et,* au commencement d'une phrase, sert souvent à confirmer, plutôt qu'à lier; il prend alors le sens de *et sane : il y avait en effet,* ou *or, il y avait.*

3. *Grande — adversæ,* d'un grand poids comme alliés ou comme ennemis.

4. Légat propréteur. La Belgique était une province prétorienne.

5. *Ala Tauriana,* ainsi nommée d'après Statilius Taurus, qui avait formé ce corps de cavalerie.

6. *Ræticis,* les troupes auxiliaires qui étaient cantonnées dans la Rétie (canton des Grisons et partie du Tyrol), province qui était placée sous un procurateur.

7. *Ne — quidem* doit se traduire ici par non plus.

60. 1. Trébellius succéda en 64 comme gouverneur *(legatus consularis)* en Bretagne à Pétronius Turpilianus (v. Agr. 16).

2. Sordide avarice (hendiadys). V. gr. de T. 177 et cf. *sordes et avaritiam* au ch. 52.

3. *Ejus,* contre lui ; c'est un gén. objectif. V. gr. de Tacite, 26.

4. Prédécesseur d'Agricola, comme commandant *(legatus prætorius)* de la 20e légion.

5. *Olim,* depuis longtemps.

rum atrocius proruperat. Trebellius seditionem[6] et confusum ordinem disciplinæ Cælio, spoliatas et inopes legiones Cælius Trebellio objectabat, cum[7] interim fœdis legatorum certaminibus modestia[8] exercitus corrupta eoque discordiæ ventum ut auxiliarium quoque militum conviciis proturbatus et, aggregantibus se Cælio cohortibus alisque[9], desertus Trebellius ad Vitellium perfugerit. Quies provinciæ quamquam remoto consulari[10] mansit: rexere legati legionum, pares jure, Cælius audendo potentior.

61. Adjuncto Britannico exercitu, ingens viribus opibusque Vitellius duos duces, duo itinera bello destinavit : Fabius Valens allicere vel, si abnuerent, vastare Gallias et Cottianis Alpibus[1] Italiam irrumpere, Cæcina propiore transitu Pœninis jugis[2] degredi jussus. Valenti inferioris exercitus electi cum aquila[3] quintæ legionis et cohortibus alisque[4] ad quadraginta millia armatorum data[5]; triginta millia Cæcina e superiore Germania ducebat, quorum robur legio unaetvicesima fuit. Addita utrique Germanorum auxilia, e

6. *Seditionem — disciplinæ*, son esprit séditieux et la ruine de la discipline.

7. *Cum interim — corrupta* sc. *est*. V. pour cette construction, Gantr., § 158, 3, rem. 1.

8. *Modestia*, subordination.

9. *Cohortibus alisque*, l'infanterie et la cavalerie auxiliaires. C'est le sens ordinaire de cette expression.

10. *Consularis* seul ou *legatus consularis* est, comme *legatus Cæsaris pro prætore*, le gouverneur d'une province impériale.

61. 1. *Cottianis Alpibus*, la chaîne qui sépare le Dauphiné et le Piémont, du mont Viso au mont Cénis; il y avait une route par le mont Genèvre, formant la partie la plus élevée de cette chaîne.

2. *Pœninis jugis*, le grand Saint-Bernard.

3. *Aquila*. Il amène la 5e légion marchant sous l'aigle; les autres légions de la Germanie inférieure (*inferioris exercitus*) n'avaient fourni que des détachements (*electi*), qui n'avaient que des *vexilla*.

4. *Alisque*, v. ch. 60, note 9.

5. *Data* s'accorde avec le mot apposé. V. gr. de T. § 13.

quibus Vitellius suas quoque copias supplevit, tota mole belli secuturus [6].

62. Mira inter exercitum imperatoremque diversitas : instare miles, arma poscere, dum Galliæ trepident, dum Hispaniæ cunctentur: non obstare hiemem neque ignavæ pacis moras[1]; invadendam Italiam, occupandam urbem; nihil in discordiis civilibus festinatione tutius, ubi facto magis quam consulto opus esset. Torpebat Vitellius et fortunam principatus inerti luxu ac prodigis epulis præsumebat[2], medio diei temulentus et sagina gravis, cum tamen ardor et vis[3] militum ultro[4] ducis munia implebat, ut si adesset imperator et strenuis vel ignavis spem metumve adderet. Instructi intentique signum profectionis exposcunt; nomen Germanici Vitellio statim additum, Cæsarem se appellari etiam victor prohibuit. Lætum augurium Fabio Valenti exercituique quem in bellum agebat ipso profectionis die aquila leni meatu, prout agmen incederet, velut dux viæ prævolavit, longumque per spatium is gaudentium militum clamor, ea quies interritæ alitis fuit ut haud dubium magnæ et prosperæ rei omen acciperetur.

63. Et Treveros[1] quidem ut socios securi adiere; Divoduri[2] (Mediomatricorum id oppidum est) quamquam omni comitate exceptos subitus pavor terruit, raptis repente armis[3] ad cædem innoxiæ civitatis, non

6. Voulant suivre avec le gros de l'armée.

62. 1. *Ignavæ pacis moras.* Ce sont les hésitations inspirées à Vitellius par son lâche amour de la paix. Plus bas il est dit : *torpebat Vitellius.*

2. *Fortunam — præsumebat,* jouissait d'avance de sa fortune impériale.

3. *Ardor et vis* n'est pas un hendiadys.

4. *Ultro*, v. ch. 7, note 7.

63. 1. *Treveros,* v. ch. 53, n. 7.

2. *Divodurum,* appelé plus tard *Mediomatrici,* depuis le 15[e] siècle *Mettis,* auj. Metz.

3. *Raptis — armis,* abl. abs. qui marque la simultanéité. V. gr. de T. 59.

ob prædam aut spoliandi cupidine, sed furore et rabie et causis incertis, eoque difficilioribus remediis, donec precibus ducis mitigati ab excidio civitatis temperavere; cæsa tamen ad[4] quatuor millia hominum. Isque terror Gallias invasit ut venienti mox agmini universæ civitates cum magistratibus et precibus occurrerent, stratis per vias feminis puerisque, quæque[5] alia placamenta hostilis iræ, non quidem in bello[6], sed pro pace tendebantur[7].

64. Nuntium de cæde Galbæ et imperio Othonis Fabius Valens in civitate Leucorum[1] accepit. Nec militum animus in gaudium aut formidine[2] permotus : bellum volvebat[3]. Gallis cunctatio exempta est : in Othonem ac Vitellium odium par, ex Vitellio et metus. Proxima Lingonum civitas erat, fida partibus. Benigne excepti modestia certavere, sed brevis lætitia fuit cohortium[4] intemperie, quas a legione quarta decima, ut supra memoravimus, digressas exercitui suo Fabius Valens adjunxerat. Jurgia primum, mox rixæ inter Batavos et legionarios, dum his aut illis studia militum aggregantur, prope[5] in prœlium exarsere, ni

4. *Ad*, employé adverbialement : environ.

5. *Quæque — tendebantur*, proposition relative liée à un abl. absolu par *que* = *aliisque placamentis protentis* : tandis que les femmes se prosternaient sur la route, et que l'on employait tous les autres moyens de calmer la colère d'un ennemi.

6. Mot à mot : non à la vérité qu'on fût en guerre, néanmoins pour obtenir la paix.

7. On *tendait* des rameaux entourés de bandelettes de laine, comme signe de prière et de soumission. Au ch. 66, on a *velamenta et infulas præferentes*.

64. 1. *Leuci*. Les Leuques habitaient entre la Marne et la Moselle, au sud des Médiomatriques, chef-lieu Toul *(Tullum)*.

2. *In gaudium aut formidine*. V. pour la *constructio variata*, gr. de Tac., § 185.

3. *Volvebat* sc. *animo*.

4. *Cohortium*, les cohortes bataves, v. ch. 50.

5. *Prope — exarsere*. Cet indicatif pour le subj. ne doit pas s'expliquer par une ellipse. V. gr. de T. 76.

Valens animadversione paucorum oblitos jam Batavos imperii admonuisset. Frustra adversus Æduos quæsita belli causa : jussi pecuniam atque arma deferre gratuitos insuper commeatus præbuere. Quod Ædui formidine, Lugdunenses[6] gaudio fecere. Sed legio Italica et ala Tauriana[7] abductæ : cohortem[8] duodevicesimam Lugduni, solitis sibi[9] hibernis, relinqui placuit. Manlius Valens legatus Italicæ legionis, quamquam bene de partibus meritus, nullo apud Vitellium honore fuit: secretis eum criminationibus infamaverat Fabius ignarum et, quo incautior deciperetur, palam laudatum.

65. Veterem inter Lugdunenses et Viennenses discordiam proximum[1] bellum accenderat. Multæ in vicem clades[2], crebrius infestiusque quam ut tantum propter Neronem Galbamque pugnaretur. Et Galba reditus Lugdunensium occasione iræ in fiscum verterat; multus contra in Viennenses honor : unde æmulatio et invidia et uno amne discretis[3] conexum odium. Igitur Lugdunenses exstimulare singulos militum et in eversionem Viennensium impellere, obsessam ab illis coloniam suam, adjutos Vindicis-conatus, conscriptas nuper legiones in præsidium Galbæ referendo. Et ubi causas odiorum prætenderant, magnitudinem prædæ ostendebant. Nec jam secreta exhortatio, sed publicæ preces: irent ultores, exscinderent sedem Gallici belli; cuncta illic externa et hostilia : se coloniam

6. Les habitants de Lyon voyaient dans Vitellius le vengeur de Néron, leur bienfaiteur.

7. *Tauriana*, v. ch. 59, note 7.

8. V. ch. 80, note 1.

9. *Sibi*, v. gr. de Tacite, 91.

65. 1. Le soulèvement de Vindex.

2. *Clades* sc. *edebantur.*

3. *Discretis conexum.* Un seul fleuve les séparait et « leurs haines étaient toujours aux prises ». En latin, il y a une antithèse très-forte à cause de la place qu'occupent les deux mots opposés (v. la figure appelée chiasme, gr. de T. 175).

Romanam et partem exercitus et prosperarum adversarumque rerum socios; si fortuna contra daret, iratis ne relinquerentur.

66. His et pluribus in eundem modum perpulerant ut ne legati quidem ac duces partium restingui posse iracundiam exercitus arbitrarentur, cum haud ignari discriminis sui Viennenses, velamenta et infulas præferentes, ubi agmen incesserat, arma, genua, vestigia prensando[1] flexere militum animos; addidit Valens trecenos[2] singulis militibus sestertios. Tum vetustas[3] dignitasque coloniæ valuit et verba Fabi salutem incolumitatemque Viennensium commendantis æquis auribus accepta; publice[4] tamen armis multati privatis et promiscuis[5] copiis juvere militem. Sed fama constans fuit ipsum Valentem magna pecunia emptum. Is diu sordidus, repente dives mutationem fortunæ male tegebat, accensis egestate longa cupidinibus immoderatus et inopi juventa senex prodigus. Lento deinde agmine per fines Allobrogum ac Vocontiorum[6] ductus exercitus, ipsa itinerum spatia et stativorum mutationes venditante[7] duce, fœdis pactionibus adversus[8] possessores agrorum et magistratus civitatum, adeo minaciter ut Luco[9] (municipium id Vocontiorum

66. 1. *Arma, genua, vestigia prensare.* Il y a ici un zeugma (v. gr. de T. 176]: s'attachant aux armes, aux genoux, aux pieds des soldats.

2. Soixante-trois fr. par tête. V. Gantr. 194.

3. Vienne était sans doute très-ancienne comme capitale des Allobroges (qui habitaient entre l'Isère, le Rhône, le lac de Genève et les Alpes), mais elle n'était élevée que depuis peu (sans doute sous Caligula) au rang de colonie romaine, tandis que la colonie militaire de Lyon avait été fondée en 44 av. J.-C.

4. *Publice.* La cité fut condamnée à livrer ses armes.

5. *Promiscuis,* de toute espèce.

6. *Vocontii,* dans la Provence et le Dauphiné du sud.

7. *Venditante,* trafiquant de la longueur des marches.

8. *Adversus,* à l'égard de, avec. V. gr. de T. 139.

9. *Lucus Augusti*, Luc, dans le Dauphiné.

est) faces admoverit, donec pecunia mitigaretur. Quoties pecuniæ materia deesset, stupris et adulteriis exorabatur. Sic ad Alpes perventum.

67. Plus prædæ ac sanguinis Cæcina hausit. Irritaverant turbidum ingenium Helvetii[1], Gallica gens olim armis virisque, mox memoria nominis clara, de cæde Galbæ ignari et Vitellii imperium abnuentes. Initium bello fuit avaritia[2] ac festinatio unaetvicesimæ legionis; rapuerant pecuniam missam in stipendium castelli quod olim[3] Helvetii suis militibus ac stipendiis tuebantur. Ægre id passi Helvetii, interceptis epistulis quæ nomine Germanici exercitus ad Pannonicas legiones ferebantur, centurionem et quosdam militum in custodia retinebant. Cæcina belli avidus proximam quamque culpam, antequam pæniteret, ultum ibat. Mota propere castra, vastati agri, direptus longa pace in modum municipii exstructus locus[4], amœno salubrium aquarum usu frequens; missi ad Rætica auxilia[5] nuntii, ut versos in legionem Helvetios a tergo aggrederentur.

68. Illi ante discrimen feroces, in periculo pavidi, quamquam primo tumultu Claudium Severum ducem legerant, non arma[1] noscere, non ordines sequi, non in unum consulere. Exitiosum adversus veteranos[2] prœlium, intuta obsidio dilapsis vetustate mœnibus;

67. 1. *Helvetii,* peuple celtique, entre le Jura, le lac de Genève, le Rhône et le Rhin supérieur.

2. *Avaritia et festinatio,* hendiadys (v. gr. de T. 177) : la cupidité impatiente.

3. *Olim,* depuis longtemps. Cf. ch. 60, note 2, et Hor. Sat. I, 1, 25 : *pueris olim dant crustula blandi doctores.*

4. Il s'agit de Baden (*vicus Aquensis*), non loin de Zurich, dans le canton d'Argovie.

5. Les auxiliaires cantonnés en Rétie. V. ch. 59, note 8.

68. 1. *Non arma noscere,* ne comprenaient rien au maniement des armes.

2. *Veteranos,* vieilles troupes.

hinc Cæcina cum valido exercitu, inde Ræticæ[3] alæ cohortesque et ipsorum Rætorum juventus, sueta armis et more militiæ exercita. Undique populatio et cædes; ipsi medio[4] vagi, abjectis armis, magna pars saucii aut palantes, in montem Vocetium[5] perfugere, ac statim immissa cohorte Thracum depulsi et consectantibus Germanis Rætisque per silvas atque in ipsis latebris trucidati. Multa hominum millia cæsa, multa sub corona[6] venundata. Cumque dirutis omnibus Aventicum[7] gentis caput justo agmine peteretur, missi qui dederent civitatem, et deditio accepta. In Julium Alpinum e principibus ut concitorem belli Cæcina animadvertit : ceteros veniæ vel sævitiæ Vitellii reliquit.

69. Haud facile dictu est legati Helvetiorum minus placabilem imperatorem an militem invenerint. Civitatis excidium poscunt, tela ac manus in ora legatorum intentant. Ne Vitellius quidem verbis ac minis[1] temperabat[2], cum Claudius Cossus, unus ex legatis, notæ facundiæ, sed dicendi artem apta trepidatione occultans atque eo validior, militis animum mitigavit. Mox, ut est vulgus mutabile subitis[3], tam proni in misericordiam quam immodici sævitia fuerant, effusis lacrimis et mitioria constantius postulando impunitatem salutemque civitati impetravere.

3. *Ræticæ*, v. ch. 67, note 5.

4. *Medio*, abl. de lieu, sans préposition. V. gr. de Tac. 38.

5. *Vocetius*, le Bœzberg, branche orientale du Jura.

6. *Sub corona*, vendus comme esclaves. Dans les anciens temps on mettait une couronne à ceux qu'on vendait.

7. *Aventicum*, Avenches, près de Fribourg (Suisse).

69. 1. *Verbis ac minis*, hendiadys (v. gr. de T. 177) : paroles menaçantes.

2. *Temperare*, dans le sens de *s'abstenir de*, ne se met pas, dans la meilleure prose, avec l'abl. seul, mais avec *ab* et l'abl. V. Gantr. 97, rem. 3, fin.

3. *Mutabile subitis*, changeant facilement dans les situations imprévues. V. pour l'abl. *subitis*, gr. de Tacite, 41.

70. Cæcina paucos in Helvetiis moratus dies, dum[1] sententiæ Vitellii certior fieret, simul transitum Alpium parans, lætum ex Italia nuntium accipit alam Silianam[2] circa Padum agentem sacramento Vitellii accessisse. Pro consule[3] Vitellium Siliani in Africa habuerant; mox a Nerone, ut in Ægyptum præmitterentur, exciti et ob bellum Vindicis revocati ac tum in Italia manentes instinctu decurionum[4], qui Othonis ignari, Vitellio obstricti robur adventantium legionum et famam Germanici exercitus attollebant, transiere in partes et ut donum aliquod novo principi firmissima transpadanæ regionis municipia Mediolanum ac Novariam et Eporediam[5] et Vercellas adjunxere. Id Cæcinæ per ipsos compertum. Et quia præsidio alæ unius latissima Italiæ pars defendi nequibat, præmissis Gallorum Lusitanorumque et Britannorum cohortibus et Germanorum vexillis[6] cum ala Petriana[7] ipse paulum cunctatus est, num Ræticis jugis in Noricum[8] flecteret[9] adversus Petronium Urbicum procuratorem, qui concitis auxiliis et interruptis fluminum pontibus fidus Othoni putabatur. Sed metu ne amitteret præ-

70. 1. *Dum = quoad, donec.* Pour le subj., v. Gantr. 157, II.

2. L'aile de cavalerie Silienne, nommée sans doute ainsi parce qu'elle avait été formée par C. Silius, gouverneur de la Germanie supérieure sous Tibère.

3. Les provinces sénatoriales d'Afrique et d'Asie avaient pour gouverneurs d'anciens consuls, qui prenaient le titre de *pro consule*, proconsul.

4. C'était le titre des officiers de cavalerie, qu'ils eussent sous leurs ordres dix cavaliers (*decuria*) ou un plus grand nombre.

5. *Eporediam*, auj. Ivrée.

6. *Vexillis*. De même que *cohortibus* se dit de l'infanterie auxiliaire, *vexillis* semble désigner ici la cavalerie auxiliaire des Germains.

7. L'aile de cavalerie Pétriane, sans doute nommée ainsi d'après le surnom de T. Pomponius Petra, qui l'avait formée.

8. *Noricum*. V. ch. 11, note 11.

9. Il hésita s'il ne tournerait point du côté de... *Num* a ici le sens de *si-ne-pas*. V. gr. de Tac. 136.

missas jam cohortes alasque, simul reputans plus gloriæ retenta Italia, et ubicumque certatum foret, Noricos in cetera victoriæ præmia cessuros, Pœnino[10] itinere subsignanum[11] militem et grave legionum[12] agmen hibernis adhuc Alpibus traduxit.

71. Otho interim contra spem omnium non deliciis[1] neque desidia torpescere : dilatæ voluptates, dissimulata luxuria et cuncta ad decorem imperii composita; eoque plus formidinis afferebant falsæ virtutes et vitia reditura. Marium Celsum consulem designatum, per speciem vinculorum sævitiæ militum subtractum, acciri in Capitolium jubet; clementiæ titulus e viro claro et partibus inviso petebatur. Celsus constanter servatæ erga Galbam fidei crimen confessus exemplum ultro[2] imputavit[3]. Nec Otho quasi ignosceret[4], sed ne hostem metueret, consiliatorem[5] adhibens, statim inter intimos amicos habuit, et mox bello inter duces delegit; mansitque Celso velut fataliter etiam pro Othone fides integra et infelix. Læta primoribus civitatis, celebrata in vulgus Celsi salus ne militibus quidem ingrata fuit, eandem virtutem admirantibus cui irascebantur.

10. *Pœnino*. V. ch. 61, note 2.

11. *Subsignanum - et - agmen*, le noyau de l'armée, la pesante colonne des légionnaires. *Et* est explicatif; il unit deux termes dont l'un pourrait être en apposition à l'autre (v. gr. de T. 110). *Subsignani* sont les soldats de la légion (*sub signis*), en opposition avec les auxiliaires. Chacun des trois manipules d'une cohorte avait son enseigne appelée *signum*.

12. *Legionum*. On a vu, au ch. 61, qu'il y avait des détachements de deux légions et une légion complète.

71. 1. *Deliciis*, mollesse.

2. *Ultro*, même, en outre. V, l'explication au ch. 7, note 7.

3. *Exemplum imputavit*, mot à mot : il se porta en compte le bon exemple qu'il avait donné, c'est-à-dire il s'en fit un titre de gloire.

4. *Nec Otho quasi ignosceret*, et Othon, non pas comme s'il lui pardonnait... *Nec* est mis pour *et non*, et *non* est avec *quasi ignoceret*.

5. *Consiliatorem* sc. *eum*. Pour ne pas l'avoir à craindre comme ennemi, il en fit un conseiller.

72. Par inde exsultatio disparibus causis consecuta, impetrato Tigellini exitio. Sophonius Tigellinus obscuris parentibus, fœda pueritia, impudica senecta, præfecturam vigilum et prætorii et alia præmia virtutum, quia velocius erat, vitiis adeptus, mox crudelitatem, deinde avaritiam, virilia scelera, exercuit, corrupto ad omne facinus Nerone, quædam ignaro[1] ausus, ac postremo ejusdem desertor ac proditor: unde non alium pertinacius ad pœnam flagitavere, diverso affectu, quibus odium Neronis inerat et quibus desiderium. Apud Galbam Titi Vinii potentia defensus, prætexentis servatam ab eo filiam[2]. Haud dubie servaverat, non clementia, quippe tot interfectis, sed effugium[3] in futurum, quia pessimus quisque diffidentia præsentium mutationem pavens adversus publicum odium privatam gratiam præparat; unde[4] nulla innocentiæ cura, sed vices impunitatis[5]. Eo infensior populus, addita ad vetus Tigellini odium recenti Titi Vinii invidia, concurrere ex tota urbe in Palatium ac fora et, ubi plurima vulgi licentia, in circum ac theatra effusi seditiosis vocibus strepere, donec Tigellinus accepto apud Sinuessanas aquas[6] supremæ necessitatis nuntio inter stupra concubinarum et oscula et deformes moras sectis novacula faucibus infamem vitam fœdavit etiam exitu sero et inhonesto.

73. Per idem tempus expostulata ad supplicium Calvia Crispinilla variis frustrationibus[1] et adversa

72. 1. *Ignaro* sc. *Nerone*.

2. *Filiam*, v. la fin du ch. 47.

3. *Effugium*, acc. en apposition à toute la proposition, pour marquer le but (v. gr. de T. 15): pour s'assurer une ressource.

4. *Unde*, d'où il arrive que = c'est pourquoi.

5. *Vices impunitatis*, impunité réciproque.

6. Aux bains de Sinuessa, en Campanie.

73. 1. Divers subterfuges.

dissimulantis principis fama[2] periculo exempta est. Magistra libidinum Neronis, transgressa in Africam ad instigandum in arma[3] Clodium Macrum, famem[4] populo Romano haud obscure molita, totius postea civitatis gratiam obtinuit, consulari matrimonio subnixa et apud Galbam, Othonem, Vitellium illæsa, mox potens pecunia et orbitate[5], quæ bonis malisque temporibus juxta valent.

74. Crebræ interim et muliebribus[1] blandimentis infectæ ab Othone ad Vitellium epistulæ offerebant pecuniam et gratiam et quemcumque quietis locum prodigæ vitæ legisset; paria Vitellius ostentabat: primo mollius[2], stulta utrimque et indecora simulatione, mox quasi rixantes stupra et flagitia in vicem objectavere, neuter falso. Otho, revocatis quos Galba miserat legatis, rursus alios ad utrumque Germanicum exercitum et ad legionem Italicam easque quæ Lugduni agebant copias specie[3] senatus misit. Legati apud Vitellium remansere, promptius[4] quam ut retenti viderentur; prætoriani, quos per simulationem officii[5] legatis Otho adjunxerat, remissi antequam legionibus miscerentur. Addidit epistulas[6] Fabius Valens nomine

2. *Adversa — fama,* au prix de la renommée du prince, qui fit semblant de tout ignorer.

3. Contre Galba. V. ch. 7.

4. Pour soulever Rome contre Galba, elle avait cherché à l'affamer, en faisant retenir les transports de blé dans les ports d'Afrique.

5. Étant sans héritiers, elle était recherchée de ceux qui espéraient une place dans son testament.

74. 1. Des avances indignes d'un homme.

2. *Primo mollius,* ils s'y prirent d'abord tous deux avec assez de douceur.

3. *Specie senatus,* prétenduement au nom du sénat.

4. *Promptius quam ut* (v. Gantr. 155, 2), avec trop d'empressement pour que...

5. Sous prétexte de leur faire honneur, mais réellement pour gagner les légionnaires à la cause d'Othon.

6. *Epistulas,* une lettre. V. gr. de Tacite, § 34.

Germanici exercitus ad prætorias et urbanas cohortes, de viribus partium magnificas et concordiam offerentes; increpabat ultro[7] quod tanto ante traditum Vitellio imperium ad Othonem vertissent[8].

75. Ita promissis simul ac minis tentabantur, ut bello impares, in pace nihil amissuri; neque ideo[1] prætorianorum fides mutata. Sed insidiatores ab Othone in Germaniam, a Vitellio in urbem missi. Utrisque frustra fuit, Vitellianis impune, per tantam hominum multitudinem mutua ignorantia fallentibus; Othoniani novitate vultus, omnibus in vicem gnaris[2], prodebantur. Vitellius litteras ad Titianum fratrem Othonis composuit, exitium ipsi filioque ejus minitans, ni incolumes sibi mater ac liberi servarentur. Et stetit domus utraque, sub Othone incertum[3] an metu : Vitellius victor clementiæ gloriam tulit.

76. Primus Othoni fiduciam addidit ex Illyrico[1] nuntius jurasse in eum Delmatiæ ac Pannoniæ et Mœsiæ legiones. Idem ex Hispania allatum, laudatusque per edictum Cluvius Rufus[2] : et[3] statim cognitum est conversam ad Vitellium Hispaniam. Ne Aquitania[4] quidem, quamquam ab Julio Cordo in verba Othonis obstricta, diu mansit. Nusquam fides aut amor ; metu ac necessitate huc illuc mutabantur. Eadem formido

7. *Ultro*, même. V. ch. 7, n. 7.

8. *Quod — vertissent*, qu'elles eussent déféré à Othon l'empire donné si longtemps auparavant à Vitellius. Exagération, car Othon fut proclamé le 15 janvier, et V. l'avait été le 2 et le 3.

75. 1. *Neque ideo*, mais pas *pour cela*. V. gr. de T. 116.

2. *Omnibus — gnaris*, là où tous les soldats se connaissaient.

3. *Incertum an*, peut-être. V., pour l'explication, gr. de T. 135.

76. 1. V. ch. 2, note 5.

2. V. ch. 8, note 3.

3. *Et*, mais. V. gr. de T. 111.

4. L'Aquitaine comprenait, depuis Auguste, tout le pays de la Loire aux Pyrénées et de l'Océan aux Cévennes.

provinciam Narbonensem[5] ad Vitellium vertit, facili transitu ad proximos et validiores. Longinquæ provinciæ et quidquid[6] armorum mari dirimitur penes Othonem manebant, non partium studio, sed erat grande momentum in nomine urbis ac prætexto[7] senatus, et occupaverat animos prior auditus. Judæicum exercitum Vespasianus, Syriæ legiones Mucianus sacramento Othonis adegere; simul Ægyptus omnesque versæ in Orientem provinciæ nomine ejus tenebantur. Idem Africæ obsequium, initio[8] Carthagine orto. Neque exspectata Vipstani Aproniani proconsulis auctoritate Crescens, Neronis libertus (nam et hi malis temporibus partem se rei publicæ faciunt), epulum plebi ob lætitiam recentis imperii obtulerat, et populus[9] pleraque sine modo festinavit[10]. Carthaginem ceteræ civitates secutæ.

77. Sic distractis exercitibus ac provinciis, Vitellio quidem ad capessendam principatus fortunam bello opus erat, Otho ut in multa pace munia imperii obibat, quædam ex dignitate rei publicæ, pleraque contra decus ex præsenti usu properando[1]. Consul cum Titiano fratre in kalendas[2] Martias ipse; proximos menses[3]

5. La Gaule Narbonnaise, à l'est de l'Aquitaine, s'étendait des Pyrénées et de la Méditerranée jusqu'aux Alpes et au lac de Genève. Cf. ch. 48, note 11.

6. *Quidquid—dirimitur,* toutes les armées séparées de l'Italie par la Méditerranée.

7. *Prætexto,* prestige. Cf. ch. 19, note 5.

8. *Initio orto,* v. gr. de T. 172.

9. *Populus,* opposé à *plebi,* qui précède.

10. *Pleraque — festinavit,* précipita la plupart des choses, c'est-à-dire fit avec précipitation ce qui se fait ordinairement quand un empereur est renversé et remplacé par un autre.

77. 1. *Properando* a pour complément *pleraque.*

2. *In kalendas Martias.* Il fut consul avec son frère jusqu'au premier mars, en remplacement de Galba et de Vinius, tués le 15 janvier. Il fut donc *consul suffectus*, le nom de *consules ordinarii* étant réservé à ceux qui entraient en charge le premier janvier. Depuis Auguste,

Verginio destinat ut aliquod exercitui Germanico delenimentum; jungitur Verginio Pompeius Vopiscus prætexto veteris amicitiæ; plerique Viennensium honori[4] datum interpretabantur. Ceteri consulatus ex destinatione Neronis aut Galbæ mansere, Cælio ac Flavio Sabinis in Julias[5], Arrio Antonino et Mario Celso in Septembres, quorum honoribus ne Vitellius quidem victor intercessit. Sed Otho pontificatus auguratusque honoratis[6] jam senibus cumulum dignitatis addidit, aut recens ab exilio reversos nobiles adulescentulos avitis ac paternis sacerdotiis in solacium[7] recoluit. Redditus Cadio Rufo, Pedio Blæso, Sævino Prisco senatorius locus. Repetundarum[8] criminibus sub Claudio ac Nerone ceciderant : placuit ignoscentibus, verso nomine, quod avaritia fuerat videri majestatem[9], cujus tum odio etiam bonæ leges peribant.

les consuls ne conservaient ordinairement leur charge que pendant six mois, quelquefois moins longtemps. A partir de la mort de Néron, la durée normale du consulat fut de quatre ou de deux mois.

3. Les deux mois de mars et d'avril.

4. *Honori*, pour honorer, pour flatter les habitants de Vienne, où Vopiscus avait sans doute beaucoup d'influence.

5. *Julias* sc. *kalendas*.

6. *Honoratis*, qui avaient déjà passé par les honneurs, c'est-à-dire par la préture et le consulat.

7. *Solacium*. Cf. Agr. ch. 44 (note 12), où ce mot signifie aussi compensation, dédommagement.

8. *Repetundarum* sc. *pecuniarum criminibus*, accusation ou crime de concussion. Ce nom vient de ce qu'on *redemandait* (*repetere*) l'argent que les magistrats avaient extorqué à des sujets ou à des alliés de Rome.

9. *Majestatem*, crime de lèse-majesté. C'est une abréviation pour *crimen imminutæ majestatis*, dont se rendaient coupables les traîtres, les séditieux, etc. Sous les empereurs, les accusations de lèse-majesté, surtout quand il s'agissait de l'empereur et de son entourage, s'étendaient à toutes sortes de faits, de sorte qu'il était difficile d'y échapper quand on avait des ennemis. La loi de majesté était donc devenue odieuse (*cujus tum odio...*), et grâce à la fiction légale que les hommes condamnés pour concussion l'avaient été en vertu de la *lex majestatis*, on croyait pouvoir leur pardonner d'autant plus facilement.

78. Eadem largitione civitatium quoque ac provinciarum animos aggressus Hispaliensibus[1] et Emeritensibus[2] familiarum adjectiones[3], Lingonibus universis civitatem Romanam, provinciæ Bæticæ Maurorum civitates dono dedit; nova jura Cappadociæ, nova Africæ, ostentata magis quam mansura. Inter quæ necessitate præsentium rerum et instantibus curis excusata, ne tum quidem immemor amorum, statuas Poppææ per senatus consultum reposuit; creditus est etiam de celebranda Neronis memoria agitavisse spe vulgus alliciendi. Et fuere qui imagines Neronis proponerent[4], atque etiam Othoni quibusdam diebus populus et miles, tamquam[5] nobilitatem ac decus adstruerent[6], Neroni Othoni acclamavit. Ipse in suspenso tenuit, vetandi metu vel agnoscendi pudore.

79. Conversis ad civile bellum animis externa sine cura habebantur. Eo audentius Rhoxolani, Sarmatica gens, priore hieme cæsis duabus cohortibus, magna spe Mœsiam[1] irruperant, ad novem millia equitum ex ferocia et successu[2] prædæ magis quam pugnæ intenta. Igitur vagos et incuriosos tertia legio adjunctis auxiliis repente invasit. Apud Romanos omnia prœlio apta: Sarmatæ dispersi cupidine prædæ, aut graves onere

78. 1. *Hispaliensibus*, les habitants de la colonie d'Hispalis (auj. Séville) dans la Bétique.

2. *Emeritenses*, colonie romaine à Augusta Emerita, en Lusitanie, sur l'Anas, auj. Mérida, dans l'Estramadure.

3. *Adjectiones*. Il ajouta à ces colonies de nouvelles familles.

4. *Proponerent*, exposèrent publiquement.

5. *Tamquam*, pensant que... V. ch. 16, note 14.

6. *Adstruere*, ajouter à, augmenter.

79. 1. *Mœsiam*, entre le Danube au n., le mont Hæmus (Balkan) au s., la mer Noire à l'e., le Drinus et le Savus à l'o. Elle comprenait donc la Bulgarie et la Servie d'aujourd'hui.

2. *Ex ferocia et successu* = *feroces ex successu*, rendus audacieux par le succès.

sarcinarum, et lubrico[3] itinerum adempta equorum pernicitate, velut vincti cædebantur. Namque mirum dictu ut sit omnis Sarmatarum virtus velut extra ipsos. Nihil ad pedestrem pugnam tam ignavum; ubi per turmas advenere[4], vix ulla acies obstiterit[5]. Sed tum umido die et soluto gelu neque conti neque gladii, quos prælongos utraque manu regunt, usui[6], lapsantibus equis[7] et cataphractarum pondere. Id principibus et nobilissimo cuique tegimen, ferreis lamminis aut præduro corio consertum, ut adversus ictus impenetrabile, ita impetu hostium provolutis inhabile[8] ad resurgendum; simul altitudine et mollitia nivis hauriebantur. Romanus miles facilis[9] lorica et missili pilo aut lanceis adsultans, ubi res posceret, levi gladio inermem[10] Sarmatam (neque enim scuto defendi mos est) comminus fodiebat, donec pauci, qui prœlio superfuerant, paludibus abderentur. Ibi sævitia hiemis ac vulnerum absumpti. Postquam id Romæ compertum, M. Aponius, Mœsiam obtinens, triumphali statua[11], Fulvus Aurelius et Julianus Tettius ac Numisius Lupus, legati legionum, consularibus ornamentis donantur, læto Othone et gloriam in se trahente, tamquam et ipse felix[12] bello et suis ducibus suisque exercitibus rem publicam auxisset.

80. Parvo interim initio, unde nihil timebatur, orta seditio prope urbi excidio fuit. Septimam decimam

3. *Lubrico*, v. gr. de T. 38.

4. Parfait de la répétition. V. Gantr. 136, rem. 2.

5. Subj. potentiel. V. gr. de Tacite, 77.

6. *Usui* sc. *erant*.

7. *Equis* — *pondere*, deux abl. de cause.

8. *Inhabile* (peu maniable), incommode.

9. *Facilis*, agile.

10. *Inermem*, non protégé, découvert.

11. Le triomphe ne s'accordait plus aux généraux depuis Auguste; ils recevaient seulement les ornements du triomphe, et quelquefois une *triumphalis statua*. Cf. Agr. 40, note 1.

12. *Felix* sc. *fuisset*.

cohortem[1] e colonia Ostiensi in urbem acciri Otho jusserat; armandæ ejus cura Vario Crispino, tribuno e prætorianis, data. Is quo magis vacuus[2] quietis castris[3] jussa exsequeretur, vehicula cohortis incipiente nocte onerari aperto armamentario jubet. Tempus in suspicionem, causa in crimen, affectatio quietis in tumultum evaluit, et visa inter temulentos arma cupidinem sui movere. Fremit miles et tribunos centurionesque proditionis arguit, tamquam[4] familiæ senatorum ad perniciem Othonis armarentur, pars ignari et vino graves, pessimus quisque in[5] occasionem prædarum, vulgus, ut mos est, cujuscumque motus novi cupidum; et obsequia meliorum nox abstulerat. Resistentem seditioni tribunum et severissimos centurionum obtruncant; rapta arma, nudati gladii; insidentes equis urbem ac Palatium petunt.

81. Erat Othoni celebre[1] convivium primoribus feminis virisque; qui trepidi, fortuitusne militum furor an dolus imperatoris, manere ac deprehendi an fugere et dispergi periculosius foret, modo constantiam simulare, modo formidine detegi[2], simul Othonis vultum intueri; utque evenit inclinatis ad suspicionem mentibus, cum timeret Otho, timebatur. Sed haud secus discrimine senatus quam suo territus et præfectos prætorii ad mitigandas militum iras statim miserat et abire propere omnes e convivio jussit. Tum vero

80. 1. *Cohortem.* Il y avait des cohortes de citoyens romains, ne faisant partie ni d'une légion, ni d'un autre corps de troupes.

2. *Vacuus,* sans préoccupations. Cf. Agr. ch. 37, note 1.

3. *Castris,* camp des prétoriens.

4. *Tamquam,* dans la persuasion que... V. ch. 16, note 14.

5. *In* marque le but (v. gr. de T. 148) : pour avoir une occasion.

81. 1. *Celebre convivium,* nombreuse société de table. *Celebre* est déterminé par *primoribus feminis virisque.*

2. *Formidine detegi,* se trahissaient par leur terreur.

passim[3] magistratus projectis insignibus, vitata comitum et servorum frequentia, senes feminæque per tenebras diversa[4] urbis itinera, rari domos, plurimi amicorum tecta et, ut cuique humillimus cliens, incertas[5] latebras petivere.

82. Militum impetus ne foribus quidem Palati coercitus[1] quo minus[2] convivium irrumperent, ostendi sibi Othonem expostulantes, vulnerato Julio Martiale tribuno[3] et Vitellio Saturnino præfecto[4] legionis, dum ruentibus obsistunt. Undique arma et minæ modo in centuriones tribunosque, modo in senatum universum, lymphatis cæco pavore animis, et quia neminem unum destinare iræ poterant, licentiam in omnes poscentibus, donec Otho contra decus imperii toro insistens precibus et lacrimis ægre cohibuit, redieruntque in castra inviti neque innocentes[5]. Postera die velut capta urbe clausæ domus, rarus per vias populus, mæsta plebs; dejecti in terram militum vultus ac plus tristitiæ[6] quam pænitentiæ. Manipulatim allocuti sunt Licinius Proculus et Plotius Firmus præfecti[7], ex suo quisque ingenio mitius aut horridius. Finis sermonis in eo ut quina millia nummum[8] sin-

3. *Passim,* de tous côtés.

4. *Diversa,* des chemins opposés.

5. Des retraites ignorées.

82. 1. *Coercitus* sc. *est.*

2. *Quominus.* T. emploie quelquefois cette conj. après une phrase qui a déjà un sens complet par elle-même. On fait bien alors de traduire la proposition subordonnée par une proposition principale. Cf. Agr. 20, note 3, et gr. de T. 128.

3. Tribun d'une cohorte prétorienne (v. ch. 28).

4. Préfet de la *legio classica,* la seule légion complète qu'il y eût alors à Rome.

5. *Innocentes.* L'attribut, placé à la fin de la phrase, acquiert une force particulière. V. Gantr. 194, 2 : non sans commettre des désordres.

6. *Tristitia,* mauvaise humeur.

7. Préfets du prétoire. V. ch. 46.

8. Cinq mille sesterces = 1050 fr. V. Gantr. 194, 2.

gulis militibus numerarentur: tum[9] Otho ingredi castra ausus. Atque illum tribuni centurionesque circumsistunt, abjectis militiæ insignibus[10] otium et salutem flagitantes. Sensit invidiam[11] miles et compositus[12] in obsequium auctores seditionis ad supplicium ultro[13] postulabat.

83. Otho, quamquam[1] turbidis rebus et diversis militum animis, cum optimus quisque remedium præsentis licentiæ posceret, vulgus[2] et plures seditionibus et ambitioso[3] imperio læti per turbas et raptus facilius ad civile bellum impellerentur, simul reputans non posse principatum scelere quæsitum subita modestia et prisca gravitate retineri, sed discrimine urbis et periculo senatus anxius, postremo ita disseruit: « Neque ut affectus vestros in amorem mei accenderem, commilitones, neque ut animum ad virtutem cohortarer (utraque enim egregie supersunt[4]), sed veni postulaturus a vobis temperamentum vestræ fortitudinis et erga me modum caritatis. Tumultus proximi initium[5] non cupiditate vel odio, quæ multos exercitus in discordiam egere, ac ne detrectatione quidem aut formidine periculorum : nimia pietas vestra

9. *Tum*, c'est alors seulement.

10. *Insignibus*, les insignes de leur service. Les centurions avaient le sarment de vigne; les tribuns portaient la tunique *laticlavia* ou *angusticlavia* et l'anneau d'or.

11. *Invidiam*, l'odieux de sa conduite. Cf. Agr. 42: *beneficii invidia*, ce qu'il y a d'odieux dans cette faveur.

12. *Compositus* (disposé à l'obéissance) n'est pas la même chose que *compositi* au ch. 85.

13. *Ultro*, v. ch. 7, note 7.

83. 1. *Quamquam*, avec l'abl. absolu, est postérieur à Cicéron. V. Gantr., § 174, 2, rem.

2. *Vulgus et plures; et* est explicatif (v. gr. de T. 110): le vulgaire, c'est-à-dire le plus grand nombre.

3. Gouvernement qui recherche la popularité.

4. *Supersunt*. Cf. ch. 51, n. 7.

5. *Initium*, sujet de *ortum est* sous-entendu. Les abl. qui suivent sont des abl. de cause.

acrius quam considerate[6] excitavit; nam sæpe honestas rerum causas, ni judicium adhibeas, perniciosi exitus consequuntur. Imus ad bellum. Num omnes nuntios palam audiri, omnia consilia cunctis præsentibus tractari ratio rerum aut occasionum velocitas[7] patitur? Tam nescire quædam milites quam scire oportet : ita se ducum auctoritas, sic rigor disciplinæ habet, ut multa etiam centuriones tribunosque tantum juberi expediat. Si, cur jubeantur, quærere singulis liceat, pereunte obsequio etiam imperium intercidit. An[8] et illic[9] nocte intempesta[10] rapientur arma? unus alterve perditus ac temulentus (neque enim plures consternatione[11] proxima insanisse crediderim[12]) centurionis ac tribuni sanguine manus imbuet, imperatoris sui tentorium irrumpet? »

84. « Vos quidem istud pro me[1] : sed in discursu ac tenebris et rerum omnium confusione patefieri occasio etiam adversus me potest. Si Vitellio et satellitibus ejus eligendi facultas detur quem nobis animum, quas mentes imprecentur, quid aliud quam seditionem et discordiam optabunt, ne miles centurioni, ne centurio tribuno obsequatur, hinc[2] confusi pedites equitesque in exitium ruamus[3]? Parendo potius, commi-

6. C'est un emploi exceptionnel du positif pour le comparatif *consideratius*.

7. La hâte que commandent les occasions. *Occasionum* est un gén. de la cause. Cf. ch. 62, n. 1.

8. *An*. V. pour le sens négatif de *an* et pour la traduction, Gantr., 186, 7.

9. *Illic*, dans la guerre.

10. *Nocte intempesta*, au milieu de la nuit; c'est proprement la partie de la nuit où ce n'est pas le moment d'agir.

11. *Consternatio*, trouble.

12. *Neque crediderim*, subj. potentiel (Gantr., 145, 1) : je ne saurais croire.

84. 1. *Pro me*. V. l'ellipse de *facere*, *agere*, gr. de T, 162.

2. *Hinc*, de là, par suite.

3. Avec *ruamus* on sous-ent. *ut*, qu'on tire de la proposition négative *ne* — *obsequatur*. Cf. ch. 1, note 17.

litones, quam imperia ducum sciscitando res militares continentur, et fortissimus in ipso discrimine exercitus est qui ante discrimen quietissimus. Vobis arma et animus sit : mihi consilium et virtutis vestræ regimen relinquite. Paucorum culpa fuit, duorum pœna erit : ceteri abolete memoriam fœdissimæ noctis. Nec[4] illas adversus senatum voces ullus usquam exercitus audiat. Caput imperii et decora[5] omnium provinciarum ad pœnam vocare non hercule illi, quos cum maxime[6] Vitellius in nos ciet, Germani audeant[7]. Ulline Italiæ alumni et Romana vere juventus ad sanguinem et cædem depoposcerint[8] ordinem cujus splendore et gloria sordes et obscuritatem Vitellianarum partium præstringimus? Nationes aliquas occupavit Vitellius, imaginem quandam exercitus habet, senatus nobiscum est : sic fit ut hinc res publica, inde hostes rei publicæ constiterint. Quid? vos pulcherrimam hanc urbem domibus et tectis et congestu lapidum stare creditis? muta ista et inanima intercidere ac reparari promiscua[9] sunt : æternitas rerum[10] et pax gentium et mea cum vestra salus incolumitate senatus firmatur. Hunc auspicato[11] a parente et conditore urbis nostræ institutum et a regibus usque ad principes continuum et immortalem, sicut a majoribus accepimus, sic posteris tradamus; nam ut ex vobis senatores, ita ex senatoribus principes nascuntur. »

4. *Nec = neu*. V. Gantr. 149, 3, rem. 2.

5. *Decora*, l'honneur de toutes les provinces, parce qu'on faisait alors aussi entrer au sénat *(caput imperii)* les hommes les plus considérables des provinces.

6. *Cum maxime*, v. ch. 29, note 11.

7. *Audeant*, subj. potentiel.

8. *Depoposcerint*, pourraient demander. Le parf. du subj. dans l'interrogation délibérative est rare. V. Gantr. 147.

9. *Promiscua sunt = promiscuum est*, est indifférent.

10. *Rerum*, de l'empire.

11. *Auspicato*, abl. absolu. V. Gantr, 174, 5, rem.

85. Et oratio ad[1] perstringendos mulcendosque militum animos et severitatis modus (neque enim in plures quam in duos animadverti jusserat) grate accepta[2], compositique ad præsens qui coerceri non poterant. Non tamen quies urbi redierat : strepitus telorum et facies belli. Et militibus ut nihil in commune turbantibus, ita sparsis per domos occulto habitu et maligna cura[3] in omnes quos nobilitas aut opes aut aliqua insignis claritudo rumoribus objecerat, Vitellianos quoque milites venisse in urbem ad studia partium noscenda plerique credebant. Unde plena omnia suspicionum et vix secreta[4] domuum sine formidine. Sed plurimum trepidationis in publico. Ut[5] quemque nuntium fama attulisset, animum vultumque conversi[6], ne diffidere dubiis ac parum gaudere prosperis viderentur. Coacto vero in curiam senatu arduus rerum omnium modus[7], ne contumax silentium, ne suspecta libertas[8]; et privato Othoni nuper atque eadem dicenti[9] nota adulatio. Igitur versare sententias et huc atque illuc torquere[10], hostem et parricidam Vitellium vocantes, providentissimus quisque vulgaribus conviciis; qui-

85. 1. *Oratio ad,* discours fait pour...

2. *Accepta* (sc. *sunt*), au neutre comme se rapportant à des noms de choses de genre différent. V. Gantr. 80, 6.

3. *Habitu — cura,* ablatifs de la qualité : prenant des déguisements et témoignant un intérêt perfide.

4. *Secreta,* l'intérieur.

5. *Ut,* avec le subj. de la répétition. V. gr. de T. 79.

6. *Conversi* sc. *sunt :* on déguisait ses sentiments et l'on composait son visage. *Animum vultumque* sont des accusatifs déterminatifs. V. gr. de T. 20.

7. *Modus,* il était difficile de garder la juste mesure.

8. *Libertas* sc. *videretur.*

9. *Dicenti,* tenant alors le même langage que les sénateurs tenaient en ce moment.

10. *Torquere — conviciis,* ils retournaient et tourmentaient en tous sens l'expression de leur avis, nommant Vitellius traître à la patrie *(parricidam),* les plus prudents s'en tenant à des injures vulgaires.

dam vera probra jacere, in clamore tamen et ubi plurimæ voces[11], aut tumultu[12] verborum sibi ipsi obstrepentes.

86. Prodigia insuper terrebant diversis auctoribus vulgata : in vestibulo Capitolii omissas habenas bigæ cui Victoria institerat, erupisse cella[1] Junonis majorem humana speciem, statuam divi Julii in insula Tiberini amnis sereno et immoto die[2] ab occidente in orientem conversam, prolocutum in Etruria bovem, insolitos animalium partus et plura alia rudibus sæculis etiam in pace observata, quæ nunc tantum in metu audiuntur. Sed præcipuus et[3] cum præsenti exitio etiam futuri pavor subita inundatione Tiberis, qui immenso auctu proruto ponte sublicio[4] ac strage obstantis molis[5] refusus, non modo jacentia[6] et plana urbis loca sed secura[7] ejus modi casuum implevit : rapti e publico plerique[8], plures in tabernis et cubilibus intercepti. Fames in vulgus inopia quæstus et penuria alimentorum. Corrupta stagnantibus aquis insularum[9] fundamenta, dein remeante flumine dilapsa. Utque primum vacuus a periculo animus fuit, id ipsum quod paranti expeditionem Othoni campus Martius et via Flaminia[10]

11. *In clamore — voces*, parmi les cris et lorsque tous parlaient en même temps.

12. *Tumultu verborum*, flux étourdissant de paroles.

86. 1. *Cella*, le sanctuaire de Junon dans l'une des trois nefs du temple du Capitole.

2. *Immoto*, temps tranquille.

3. *Et* lie *futuri* sc. *exitii* à *præcipuus*. Mot à mot : la peur principale et relative aussi à une calamité future jointe à la calamité présente.

4. *Sublicio*. Le pont Sublicius joignait le Vélabre à la rive droite du Tibre.

5. La masse des débris.

6. *Jacentia*, parties basses.

7. *Secura — casuum*. V. gr. de T. 31.

8. *Plerique = multi*.

9. *Insularum*, grands bâtiments isolés de tous côtés et occupés par divers locataires.

10. *Via Flaminia*, conduisant de Rome à travers l'Ombrie à *Ariminum* (Rimini) sur l'Adriatique.

iter belli esset obstructum[11], a fortuitis vel naturalibus causis in prodigium et omen imminentium cladium vertebatur.

87. Otho, lustrata urbe et expensis belli consiliis, quando[1] Pœninæ Cottiæque[2] Alpes et ceteri Galliarum aditus Vitellianis exercitibus claudebantur, Narbonensem[3] Galliam aggredi statuit, classe valida et partibus fida, quod reliquos cæsorum[4] ad pontem Mulvium et sævitia Galbæ in custodia[5] habitos in[6] numeros legionis composuerat, facta et ceteris spe honoratioris[7] in posterum militiæ. Addidit classi urbanas[8] cohortes et plerosque e prætorianis, vires et robur[9] exercitus atque ipsis ducibus consilium et custodes[10]. Summa expeditionis Antonio Novello, Suedio Clementi primipilaribus, Æmilio Pacensi, cui ademptum a Galba tribunatum[11] reddiderat, permissa. Curam navium Moschus[12] libertus[13] retinebat, ad observandam honestiorum fidem minister datus. Peditum equitumque copiis Suetonius Paulinus, Marius Celsus, Annius Gallus rectores destinati; sed plurima fides Licinio Proculo, prætorii præfecto. Is urbanæ militiæ impi-

11. *Obstructum* s'accorde avec le mot apposé à *via*.

87. 1. *Quando* = *quoniam*.

2. *Pœninæ Cottiæque*, v. ch. 61, notes 1 et 2.

3. *Narbonensem*, v. ch. 48, note 11, et 76, note 5.

4. *Reliquos cæsorum*, les marins qui restaient du massacre.

5. *Custodia*. v. ch. 6 et 37.

6. *In* marque le résultat (v. gr. de Tac. 48) : de manière à en former des divisions *(numeros)* d'une légion.

7. *Honoratioris*. Le service de la légion était plus honoré que celui *de la flotte*.

8. *Urbanas*. Il y avait alors à Rome quatre cohortes urbaines, sous le commandement du préfet de la ville.

9. *Vires et robur*, la force et le nerf. Dans cette combinaison de mots, *vires* marque la quantité, *robur* la qualité.

10. *Custodes*, surveillants.

11. *Tribunatum*. On voit au ch. 20 qu'il avait été tribun d'une cohorte urbaine.

12. *Moschus*. Néron avait déjà confié à cet affranchi l'administration de la flotte.

13. Libertus, v. ch. 46, note 16.

ger[14], bellorum insolens, auctoritatem[15] Paulini, vigorem Celsi[16], maturitatem Galli[17], ut cuique erat, criminando, quod facillimum factu est, pravus et callidus bonos et modestos anteibat[18].

88. Sepositus per eos dies Cornelius Dolabella in coloniam Aquinatem[1] neque arta custodia neque obscura[2] nullum ob crimen, sed vetusto nomine et propinquitate Galbæ monstratus. Multos e magistratibus, magnam consularium partem Otho non participes aut ministros bello, sed comitum specie secum expediri[3] jubet, in quis et Lucium Vitellium eodem quo ceteros cultu, nec ut imperatoris fratrem nec ut hostis. Igitur motæ urbis curæ; nullus ordo metu aut periculo vacuus. Primores senatus ætate invalidi et longa pace desides, segnis et oblita bellorum nobilitas, ignarus militiæ eques, quanto magis occultare[4] et abdere pavorem nitebantur, manifestius[5] pavidi. Nec deerant e contrario qui ambitione stolida conspicua arma, insignes equos, quidam luxuriosos apparatus conviviorum et irritamenta libidinum ut instrumentum belli mercarentur[6]. Sapientibus quietis et rei publicæ cura; levissimus quisque et futuri improvidus spe vana tu-

14. *Militiæ impiger* (v. pour le gén., gr. de T. 31) : actif dans la milice urbaine.

15. *Auctoritatem.* Suétonius Paulinus s'était distingué sous Claude comme *legatus prætorius* en Afrique, sous Néron comme gouverneur *(legatus consularis)* en Bretagne, où il avait réprimé un soulèvement. Cf. Agr. 5.

16. *Celsi*, v. ch. 14.

17. *Gallus*, ancien consul.

18. *Anteibat*, v. gr. de Tac, 31.

88. 1. *Aquinas*, d'Aquinum, *municipe du Latium.*

2. *Obscura custodia*, surveillance humiliante, proprement : digne d'un homme de condition obscure.

3. *Expediri*, se tenir prêts pour partir avec lui.

4. *Occultare et abdere*, synonymes, v. gr. de T. 143.

5. *Manifestius* = *tanto manifestius*, v. gr. de T. 163.

6. *Qui — quidam — mercarentur. Quidam* ne se met pas avec le subjonctif comme *qui*; la phrase est donc irrégulièrement construite.

mens; multi afflicta fide[7] in pace anxii, turbatis rebus alacres et per incerta tutissimi.

89. Sed vulgus et magnitudine[1] nimia communium curarum expers rei publicæ populus sentire paulatim belli mala, conversa in militum usum omni pecunia, intentis alimentorum pretiis, quæ motu Vindicis haud perinde plebem attriverant, secura tum urbe et provinciali bello, quod inter legiones Galliasque velut externum fuit. Nam ex quo divus Augustus res Cæsarum composuit[2], procul et in unius sollicitudinem aut decus populus Romanus bellaverat. Sub Tiberio et Gaio tantum pacis adversa[3] ad rem publicam pertinuere; Scriboniani[4] contra Claudium incepta simul audita et coercita; Nero nuntiis magis et rumoribus quam armis depulsus. Tum legiones classesque et, quod raro alias, prætorianus urbanusque miles in aciem deducti, Oriens Occidensque et quidquid utrimque virium est a tergo[5], si ducibus aliis bellatum foret, longo bello materia. Fuere qui proficiscenti Othoni moras religionemque[6] nondum conditorum ancilium afferrent: aspernatus est omnem cunctationem ut Neroni quoque exitiosam; et Cæcina jam Alpes transgressus exstimulabat.

7. *Afflicta fide*, crédit ruiné.

89. 1. *Magnitudine — populus*, le peuple qui, sous le poids accablant des soucis ordinaires, se désintéresse du bien de l'état.

2. *Res — composuit*, eut organisé le pouvoir des Césars.

3. *Pacis adversa*, les maux de la paix, p. ex. de cruelles persécutions.

4. *Scriboniani*. Furius Camillus Scribonianus, gouverneur de la Dalmatie, avait fait contre l'empereur un soulèvement, qui fut bientôt *réprimé*.

5. *A tergo*, en arrière, en seconde ligne.

6. *Religionem*, scrupules religieux. Pendant le mois de mars de chaque année, les douze boucliers consacrés à Mars et gardés dans son temple par les prêtres Saliens étaient portés en procession solennelle, et seulement remis à leur place à la fin du mois. Les entreprises publiques faites pendant ces fêtes religieuses étaient regardées comme dangereuses.

90. Pridie idus Martias[1] commendata patribus re publica reliquias Neronianarum sectionum[2] nondum in fiscum conversas revocatis ab exsilio concessit, justissimum donum et in speciem magnificum, sed festinata jam pridem exactione usu sterile. Mox vocata contione majestatem urbis et consensum populi ac senatus pro[3] se attollens adversum Vitellianas partes modeste disseruit, inscitiam potius legionum quam audaciam increpans, nulla Vitellii mentione, sive ipsius ea moderatio, seu scriptor orationis sibi metuens contumeliis in Vitellium abstinuit, quando[4], ut in consiliis militiæ Suetonio Paulino et Mario Celso, ita in rebus urbanis Galeri Trachali[5] ingenio uti credebatur; et erant qui genus ipsum orandi noscerent, crebro fori usu celebre et ad implendas populi aures latum et sonans. Clamor vocesque vulgi ex more adulandi nimiæ et falsæ. Quasi dictatorem Cæsarem aut imperatorem Augustum prosequerentur, ita studiis votisque certabant, nec metu aut amore, sed ex libidine servitii; ut in familiis, privata cuique stimulatio[6], et vile jam decus publicum. Profectus Otho quietem urbis curasque imperii Salvio Titiano fratri permisit.

90. 1. *Pridie idus Martias*, le 14 mars. V. Gantr. 193.

2. *Neroniarum — sectionum*, des ventes à l'encan des biens confisqués par Néron, et dont il avait distribué le prix à ses créatures. Galba avait institué une commission pour faire rentrer au fisc les dons faits par Néron; ce qui pouvait encore en rester entre les mains des donataires fut rendu par Othon aux proscrits revenus de l'exil, mais *cette restitution* resta stérile (*usu sterile*), par suite de la célérité que les commissaires de Galba avaient mise à faire rentrer au fisc les libéralités de Néron.

3. *Pro se*, en sa faveur.

4. *Quando* = *quoniam*.

5. Galérius Trachalus avait été consul en 68.

6. *Ex libidine — stimulatio*, par entraînement pour la servitude, comme dans des troupes d'esclaves, chacun était stimulé pour son propre compte.

CORNELII TACITI HISTORIARUM

LIBER II.

SOMMAIRE.

Ch. 1. Titus, envoyé auprès de Galba par son père Vespasien, apprend en route la mort de l'empereur et retourne en Judée. — 2. Il visite le temple de Vénus à Paphos. — 3. Origine du temple, culte de la déesse. — 4. Titus interroge l'oracle, et revient plein de confiance auprès de son père, qui avait presque fini la guerre de Judée. — 5. Portrait de Vespasien et de Mucien. Renonçant à leurs haines, ils délibèrent en commun. — 6. Les armées d'Orient disposées à prendre à leur tour les armes; leurs ressources. — 7. Les généraux attendent l'issue de la guerre en Occident. — 8, 9. Un faux Néron est tué par Asprénas. — 10. Vibius Crispus fait condamner le délateur Annius Faustus.

Ch. 11. Les commencements de la guerre sont heureux pour Othon. — 12. Cruautés de ses soldats dans les Alpes maritimes. — 13. Leur fureur se tourne contre Intémélium; exemple d'amour maternel. — 14. La flotte d'Othon menace la province narbonnaise; défaite des Vitelliens. — 15. Les Othoniens se replient sur Albenga. — 16. Le procurateur Pacarius veut faire déclarer l'île de Corse pour Vitellius; il est tué par les habitants. — 17. Succès des Vitelliens dans l'Italie supérieure. — 18, 19. Spurinna fortifie Plaisance contre les Vitelliens. — 20. Cécina prépare une attaque contre la ville. — 21. Incendie de l'amphithéâtre hors de la ville. — 22. L'attaque de Cécina est repoussée; Cécina repasse le Pô et se dirige vers Crémone. — 23. Les Othoniens ont des succès. — 24, 25, 26. Cécina dresse aux Othoniens un piège, dans lequel Suétonius Paulinus le fait tomber lui-même; les Vitelliens sauvés par l'hésitation de Suétonius; désordre dans les armées.

Ch. 27. Valens conduit ses troupes en Italie; arrogance des cohortes bataves. — 28, 29. Sédition dans l'armée de Valens, calmée par Alphénus Varus. — 30. Les deux armées se joignent; rivalité de *Cécina et de Valens;* leurs invectives contre Othon.

Ch. 31. Comparaison entre Othon et Vitellius; Othon délibère sur la conduite de la guerre. — 32. Suétonius est d'avis de temporiser. — 33. L'avis contraire de Titianus et du préfet du prétoire l'emporte; Othon se retire à Brixellum avec une force considérable. — 34. Les Vitelliens, feignant de vouloir passer le Pô, y jettent un pont. — 35. Combat près d'une île du fleuve, et défaite des Othoniens. — 36. Ceux-ci demandent la mort de Macer; Spurinna vient avec des renforts. — 37. Quelques auteurs affirment à tort que les deux armées songèrent à faire la paix. — 38. Sur les guerres civiles précédentes. — 39, 40. Titianus et Proculus vont imprudemment camper à quatre milles en avant de Bédriac; Othon presse le combat; Celsus et Paulinus veulent attendre. — 41, 42, 43. Bataille de Bédriac. — 44. Fuite des Othoniens, et colère contre leurs chefs. — 45. Trève, vainqueurs et vaincus se reconcilient. — 46, 47. Othon est décidé à se donner la mort; fidélité de ses soldats; il les harangue. — 48. Ses derniers ordres. — 49. Il se tue; les prétoriens le portent au bûcher; beaucoup de soldats se tuent. — 50. Origine et renommée d'Othon. Prodige à l'heure de sa mort.

Ch. 51. Sédition renouvelée par le deuil. — 52. Anxiété du sénat à Modène. — 53. Querelle entre deux sénateurs; le sénat se retire à Bologne et incline pour Vitellius. — 54. Nouvelles inquiétudes produites par un faux bruit. — 55. A Rome tout est tranquille; le nom de Vitellius est couvert d'applaudissements au théâtre; le sénat lui prodigue les honneurs. — 56. L'Italie foulée aux pieds par l'armée victorieuse. — 57-59. Vitellius reçoit la nouvelle de la victoire de Bédriac, et de la réunion à son parti des deux Mauritanies; son séjour à Lyon. — 60. Exécution de centurions Othoniens; Suétonius et Proculus se sauvent par un mensonge. — 61. Mort de Mariccus, qui s'était révolté en Gaule. — 62. Gourmandise de Vitellius; il refuse les titres de César et d'Auguste, chasse les astrologues de l'Italie, et défend aux chevaliers romains de combattre dans l'arène. — 63, 64. Dolabella est mis à mort à Rome; violence de Triaria, belle-sœur de Vitellius, et modération de sa femme Galérie et de sa mère. — 65. Cluvius Rufus, gouverneur d'Espagne, accusé par un affranchi, est conservé par Vitellius. — 66. Mécontentement des légions vaincues; querelle de la 14me légion avec les cohortes bataves. — 67. Licenciement des prétoriens; déplaçement des troupes vain-

cues. — 68. Désordre et ivresse dans l'armée de Vitellius; Verginius en danger. — 69. Les cohortes bataves sont renvoyées en Germanie; diminution des troupes. — 70. Vitellius visite le champ de bataille de Bédriac. — 71. Vitellius admirateur et imitateur de Néron. Distribution des consulats. — 72. Supplice d'un faux Scribonianus.

Ch. 73. Vitellius, ayant été reconnu par l'Orient, se laisse aller à tous les excès; sa crainte de Vespasien. — 74. Vespasien se prépare à la guerre; ses ressources. — 75. Ses hésitations. — 76, 77. Discours que lui adresse Mucien. — 78. Présages favorables et réponses prophétiques; le prêtre du dieu Carmel. — 79. Vespasien est proclamé en Égypte. — 80. Il est également proclamé en Judée et en Syrie. — 81. Trois rois de l'Orient et la reine Bérénice se déclarent pour lui. — 82. Préparatifs; Titus doit continuer la guerre contre les Juifs; Vespasien gardera l'Égypte. — 83. Marche de Mucien contre l'Italie; ses plans d'opérations. — 84. Exactions de Mucien; ses avances pour la guerre. — 85, 86. Les armées de Mésie, de Pannonie et de Dalmatie se déclarent pour Vespasien; Antonius Primus, son caractère; Cornélius Fuscus, procurateur. — 87. Marche de Vitellius vers Rome. — 88. Carnage à sept milles de Rome. — 89. Entrée de Vitellius. — 90. Discours de Vitellius, plein de sa propre louange. — 91. Son ignorance des lois divines et humaines; recherche de popularité. — 92. Cécina et Valens ont tout le pouvoir; leurs haines, leur cupidité. — 93. Désœuvrement et désordres des soldats; les fièvres en emportent beaucoup. — 94. Vitellius permet aux soldats de choisir le service qu'ils préfèrent; affaiblissement des légions; absence de discipline dans le camp des prétoriens; indigence et prodigalité de Vitellius. — 95. Anniversaire de sa naissance célébré par Cécina et Valens; sacrifices offerts aux mânes de Néron; orgies de Vitellius; souffrances de la ville pendant cette année. — 96. Défection de la 3e légion. — 97. Vitellius demande des auxiliaires en Germanie, en Espagne, en Bretagne; l'Afrique seule montre du zèle. — 98. Trahison de Valérius Festus en Afrique. — 99. Départ de l'armée de Vitellius; Cécina part le premier. — 100. Ordre de marche; Cécina concerte à Pavie sa trahison avec Lucilius Bassus, commandant de la flotte. — 101. Causes de la trahison.

1. Struebat jam fortuna in diversa parte[1] terrarum initia causasque imperio quod varia sorte lætum[2] rei publicæ aut atrox, ipsis principibus prosperum vel[3] exitio[4] fuit. Titus Vespasianus e Judæa incolumi adhuc Galba missus a patre causam profectionis officium erga principem et maturam petendis honoribus juventam ferebat, sed vulgus fingendi avidum disperserat accitum in adoptionem. Materia sermonibus senium et orbitas principis et intemperantia[5] civitatis, donec unus eligatur, multos destinandi. Augebat famam ipsius Titi ingenium quantæcumque fortunæ capax, decor oris cum quadam majestate, prosperæ Vespasiani res, præsaga responsa, et inclinatis ad credendum animis loco ominum etiam fortuita. Ubi Corinthi, Achaiæ urbe, certos nuntios accepit de interitu Galbæ (et aderant qui arma[6] Vitellii bellumque affirmarent), anxius animo, paucis amicorum adhibitis, cuncta utrimque perlustrat : si pergeret in urbem, nullam officii gratiam[7] in alterius honorem suscepti, ac se Vitellio sive Othoni obsidem fore : sin rediret, offensam haud dubiam victoris; sed incertam adhuc victoriam, et concedente in partes patre filium excusatum. Sin Vespasianus rem publicam susciperet, obliviscendum[8] offensarum de bello agitantibus.

2. His ac talibus inter spem metumque jactatum spes vicit. Fuerunt qui accensum desiderio Berenices[1]

1. 1. Dans la partie opposée de l'empire = en Orient.
2. *Lætum,* sous Vespasien et sous Titus, *atrox,* sous Domitien.
3. *Vel* répondant à *aut* n'est pas régulier. V. gr. de Tac., § 119.
4. Domitien fut assassiné.
5. *Intemperantia,* le peu de retenue, l'empressement.
6. La prise d'armes contre Othon.
7. *Gratiam* sc. *fore.*
8. *Obliviscendum,* il faudrait, lorsqu'on songe à faire la guerre, négliger de simples offenses.

2. 1. *Berenice,* fille du roi juif Hérode Agrippa I, épousa d'abord le roi de Chalcis, Hérode,

reginæ vertisse iter crederent; neque abhorrebat a Berenice juvenilis animus, sed gerendis rebus nullum ex eo impedimentum. Lætam voluptatibus adulescentiam egit, suo quam patris imperio modestior. Igitur oram Achaiæ et Asiæ ac læva maris prævectus[2], Rhodum[3] et Cyprum[4] insulas, inde Syriam audentioribus spatiis[5] petebat. Atque illum cupido incessit adeundi visendique templum Paphiæ[6] Veneris, inclutum per indigenas advenasque. Haud fuerit[7] longum initia religionis[8], templi ritum[9], formam deæ (neque enim alibi sic habetur[10]) paucis disserere.

3. Conditorem templi regem Aeriam vetus memoria[1], quidam ipsius deæ nomen id perhibent. Fama recentior tradit a Cinyra[2] sacratum templum deamque ipsam conceptam mari huc appulsam; sed scientiam artemque haruspicum accitam[3] et Cilicem Tamiram intulisse, atque ita pactum ut familiæ utriusque posteri cærimoniis præsiderent. Mox, ne honore nullo regium genus[4]

frère de son père, ensuite Polémon, roi du Pont, qu'elle quitta pour venir auprès de son frère Agrippa II.

2. *Prævectus* = *prætervectus*. Il passa devant les côtes de la province d'Achaïe (= la Grèce), de la province d'Asie (= partie occidentale de l'Asie Mineure) et de tout ce qui était situé à gauche de sa route.

3. *Rhodus*, île située au sud de la mer Égée, à trois milles des côtes de la Carie, contrée de l'Asie Mineure.

4. *Cyprus*, l'île de Chypre, située dans la Méditerranée vis-à-vis des côtes de la Cilicie et de la Syrie.

5. *Audentioribus spatiis*, par des routes plus hardies, c'est-à-dire en affrontant la *pleine* mer, au lieu de suivre timidement les côtes ou de passer d'une île à l'autre, comme les anciens aimaient à le faire.

6. *Paphius*, de Paphos, ville de Chypre.

7. *Fuerit*, subj, potentiel. V. gr. de T., § 77.

8. *Religionis*, du culte.

9. *Ritum*, rites, coutumes religieuses, et non pas établissement.

10. *Haberi*, se trouver.

3. 1. *Memoria*, tradition.

2. Cinyras, favori d'Apollon, roi et prêtre de Vénus.

3. *Accitam* sc. *esse*. *Accire* est ici faire venir d'ailleurs, de l'étranger.

4. *Regium genus*, la race royale des Cinyrades.

peregrinam stirpem antecelleret[5], ipsa quam intulerant scientia hospites cessere: tantum Cinyrades sacerdos consulitur. Hostiæ, ut quisque vovit, sed mares deliguntur[6]: certissima fides hædorum fibris[7]. Sanguinem aræ offundere vetitum: precibus et igne puro altaria adolentur[8], nec ullis imbribus quamquam in aperto madescunt. Simulacrum deæ non effigie humana, continuus orbis[9] latiore initio tenuem[10] in ambitum metæ[11] modo exsurgens; et ratio[12] in obscuro.

4. Titus spectata opulentia[1] donisque regum quæque alia lætum antiquitatibus Græcorum genus incertæ vetustati affingit, de navigatione primum consuluit. Postquam pandi viam et mare prosperum accepit, de se per ambages interrogat cæsis compluribus hostiis. Sostratus (sacerdoti id nomen erat) ubi læta et congruentia exta magnisque consultis[2] annuere deam videt, pauca in præsens et solita respondens, petito secreto[3] futura aperit. Titus aucto animo ad patrem pervectus suspensis provinciarum et exercituum mentibus ingens rerum fiducia[4] accessit.

Profligaverat bellum Judæicum Vespasianus, oppugnatione Hierosolymorum reliqua, duro magis et arduo opere ob ingenium[5] montis et pervicaciam supersti-

5. *Antecellere* avec l'acc. au lieu du datif n'est pas classique.

6. *Deliguntur*. Les victimes sont celles qu'on a promises, pourvu que ce soient des mâles.

7. *Fibris = extis*, entrailles.

8. *Adolentur*, on offre sur l'autel...

9. *Continuus orbis*, corps circulaire d'une pièce.

10. *Tenuem in ambitum exsurgens*, il s'élève en diminuant.

11. *Metæ modo*, comme une borne, un cône. Le mot *conus* aurait pu remplacer la description, mais Tacite évite les termes techniques de la vie journalière.

12. *Ratio*, la raison, la signification de cette forme.

4. 1. *Opulentia* sc. *templi*.

2. *Magna consulta*, grands projets.

3. Entretien secret.

4. *Fiducia*, attribut de Titus: il fut un puissant motif de confiance dans les événements.

5. *Ingenium*, la nature de la montagne. Jérusalem était bâtie

tionis[6], quam quo[7] satis virium obsessis ad tolerandas necessitates superesset. Tres, ut supra memoravimus, ipsi Vespasiano legiones erant, exercitæ bello : quatuor Mucianus obtinebat in pace[8], sed æmulatio et proximi exercitus gloria depulerat segnitiam, quantumque illis roboris discrimina et labor, tantum his vigoris addiderat integra quies et inexpertum[9] bellum. Auxilia utrique cohortium alarumque et classes regesque[10] ac nomen dispari fama celebre.

5. Vespasianus, acer militiæ[1], anteire agmen, locum castris capere, noctu diuque consilio[2] ac, si res posceret[3], manu hostibus obniti, cibo fortuito, veste habituque vix a gregario milite discrepans; prorsus[4], si avaritia abesset, antiquis ducibus par. Mucianum[5] e contrario magnificentia et opes et cuncta privatum modum supergressa extollebant; aptior sermone, dispositu provisuque civilium rerum peritus[6] : egregium principatus temperamentum[7], si demptis utriusque vitiis solæ virtutes miscerentur. Ceterum hic Syriæ, ille Judææ præpositus, vicinis provinciarum administrationibus invidia discordes, exitu demum Neronis positis odiis in medium consuluere, primum per ami-

sur quatre collines, dont la plus grande, appelée Sion, portait la citadelle de David.

6. *Superstitio,* fanatisme.

7. *Quam quo* se rattache à *duro magis :* que parce que. V. *non quo* = *non quod,* Gantr. 150.

8. *In pace,* sans faire la guerre.

9. *Inexpertum,* sens passif : non essayé.

10. *Reges.* On voit au l. V, 1 que ce sont Agrippa, roi du pays à l'est du Jourdain, Sohème, roi de Sophène, à l'est de l'Euphrate, dans la grande Arménie, et Antiochus, roi de Commagène, au nord de la Syrie.

5. 1. *Militiæ,* pour ce génitif, v. Gantr. 105, rem. 2.

2. *Consilio,* circonspection, stratégie.

3. *Posceret,* subj. de la répétition. V. gr. de T. 78.

4. *Prorsus,* en un mot, enfin.

5. *Mucianum,* v. ch. 10, note 1.

6. *Dispositu — peritus,* habile à diriger l'administration civile.

7. *Temperamentum,* mot à mot : excellent mélange de qualités princières.

cos[8], dein præcipua concordiæ fides[9] Titus prava certamina communi utilitate aboleverat, natura atque arte compositus alliciendis etiam Muciani moribus[10]. Tribuni centurionesque et vulgus militum industria[11], licentia, per virtutes, per voluptates, ut cuique ingenium, adsciscebantur.

6. Antequam Titus adventaret[1], sacramentum Othonis acceperat uterque exercitus, pernicibus[2], ut assolet, nuntiis et tarda mole[3] civilis belli, quod longa concordia quietus Oriens tunc primum parabat. Namque olim validissima inter se civium arma[4] in Italia Galliave viribus Occidentis cœpta; et Pompeio, Cassio, Bruto, Antonio, quos omnes trans mare[5] secutum est civile bellum, haud prosperi exitus fuerant; auditique sæpius in Syria Judæaque Cæsares quam inspecti. Nulla seditio legionum, tantum adversus Parthos minæ, vario eventu; et proximo[6] civili bello, turbatis aliis[7], inconcussa ibi[8] pax, dein fides erga Galbam. Mox, ut Othonem ac Vitellium scelestis armis res Romanas raptum ire vulgatum est, ne penes ceteros imperii præmia, penes ipsos tantum servitii necessitas

8. *Per amicos*, *dein... Titus*, pour varier la construction, à la place de : *per amicos, deinde per Titum, qui — aboleverat.*

9. *Fides,* garantie, sauvegarde.

10. *Moribus*, capable de gagner un caractère comme celui de Mucien.

11. *Industria,* par l'application au travail de Titus.

6. 1. *Adventare*. V. sur les verbes fréquentatifs, gr. de T., § 42.

2. *Pernicibus,* car la nouvelle de l'avènement d'Othon était arrivée rapidement.

3. *Moles* est souvent pris dans un sens figuré, ici : grands et difficiles préparatifs.

4. Les prises d'armes les plus puissantes.

5. *Trans mare*. V. I, 50, note 6, pour Pompée, Brutus et Cassius. Antoine fut vaincu par Octavien près d'Actium (31 av. J.-C.), et peu après en Égypte.

6. *Proximo*. L'auteur entend par dernière guerre civile les soulèvements contre Néron de Vindex en Gaule et de Galba en Espagne.

7. *Aliis* sc. *provinciis*.

8. *Ibi*, en Orient.

esset, fremere miles et vires suas circumspicere. Septem legiones statim[9] et cum ingentibus auxiliis Syria Judæaque; inde[10] continua[11] Ægyptus duæque legiones, hinc Cappadocia[12] Pontusque[13] et quidquid castrorum Armeniis[14] prætenditur; Asia[15] et ceteræ provinciæ nec virorum inopes et pecunia opulentæ; quantum insularum mari cingitur, et parando interim bello secundum tutumque ipsum mare.

7. Non fallebat duces impetus militum, sed bellantibus aliis placuit exspectari : bellorum civilium victores victosque numquam solida fide coalescere, nec referre Vitellium an Othonem superstitem fortuna faceret. Rebus secundis etiam egregios duces insolescere : discordiam his[1], ignaviam, luxuriem, et suismet vitiis alterum bello, alterum victoria periturum. Igitur arma in occasionem distulere, Vespasianus Mucianusque nuper, ceteri olim mixtis consiliis[2], optimus quisque amore rei publicæ; multos dulcedo prædarum stimulabat, alios ambiguæ domi res : ita boni malique causis diversis, studio pari bellum omnes cupiebant.

8. Sub idem tempus Achaia[1] atque Asia[2] falso ex-

9. *Statim*, on avait sous la main.

10. *Inde*, d'un côté, *hinc* de l'autre.

11. *Continua*, qui touche à la Judée.

12. *Cappadocia*, au sud du Pont, à l'est de la province d'Asie, à l'ouest de la grande Arménie.

13. *Pontus*, au sud du Pont-Euxin.

14. *Armeniis*, la petite Arménie, au s. e. du Pont-Euxin, et la grande Arménie, au s.e. de la petite; l'Euphrate les sépare.

15. *Asia*. La province d'Asie (partie occidentale de l'Asie Mineure) comprenait la Phrygie, la Mysie, la Carie et la Lydie, outre les régions des côtes, l'Ionie, l'Éolide et la Doride.

7. 1. *His*, Vitellius et Othon.

2. *Vespasianus — consiliis*, Vespasien et Mucien ayant récemment échangé leurs vues *au sujet de la guerre à entreprendre*, les autres (leurs amis, les officiers) depuis longtemps (*olim*).

8. 1. *Achaia*, cette province romaine comprenait la Grèce centrale et le Péloponèse.

2. *Asia*, v. ch. 6, note 16.

territæ, velut Nero adventaret, vario super exitu ejus rumore eoque pluribus[3] vivere eum fingentibus credentibusque. Ceterorum[4] casus conatusque in contextu operis[5] dicemus : tunc servus e Ponto sive, ut alii tradidere, libertinus ex Italia, citharæ et cantus peritus, unde illi super similitudinem oris propior ad fallendum fides, adjunctis desertoribus quos inopia vagos ingentibus promissis corruperat, mare ingreditur; ac vi tempestatum Cythnum[6] insulam detrusus et militum quosdam ex Oriente commeantium[7] adscivit vel abnuentes interfici jussit, et spoliatis negotiatoribus mancipiorum valentissimum quemque armavit. Centurionemque Sisennam, dextras[8], concordiæ insignia, Syriaci exercitus nomine ad prætorianos ferentem, variis artibus aggressus est, donec Sisenna clam relicta insula trepidus et vim metuens aufugeret. Inde late terror; multi ad[9] celebritatem nominis erecti rerum novarum cupidine et odio præsentium. Gliscentem in dies famam fors discussit.

9. Galatiam ac Pamphyliam[1] provincias Calpurnio Asprenati regendas Galba permiserat. Datæ e classe Misenensi[2] duæ triremes ad prosequendum[3], cum qui-

3. *Pluribus* = *compluribus*.

4. *Ceterorum*, des autres faux Nérons. Il y en eut un sous Titus, un autre sous Domitien.

5. *In contextu operis*. Cette partie des Histoires est perdue.

6. *Cythnum*, une des îles Cyclades, au sud de Céos, auj. Thermia. — Les noms des petites îles se construisent comme les noms des villes.

7. *Commeantium*, qui venaient en congé (*commeatus*, congé).

8. *Dextras*, v. I, 54, note 1.

9. *Ad*, par rapport à, v. gr. de T. 138. Ici : à cause de.

9. 1. La Pamphylie touchait au sud à la mer et s'étendait, comme province romaine, des deux côtés du Taurus; elle avait, depuis Galba, le même gouverneur que la province de Galatie, située à l'est de la province d'Asie.

2. Misène, port et ville en Campanie, à 6 lieues de Naples.

3. Pour escorter le gouverneur.

bus Cythnum insulam tenuit[4]; nec defuere qui trierarchos nomine Neronis accirent. Is in mæstitiam compositus et fidem suorum quondam militum invocans, ut eum[5] in Syria aut Ægypto sisterent[6] orabat. Trierarchi, nutantes seu dolo, alloquendos sibi milites et paratis omnium animis reversuros firmaverunt[7]. Sed Asprenati cuncta ex fide nuntiata, cujus cohortatione expugnata navis et interfectus quisquis ille erat. Caput, insigne oculis comaque et torvitate vultus, in Asiam atque inde Romam pervectum est.

10. In civitate discordi et ob crebras principum mutationes inter libertatem ac licentiam incerta parvæ quoque res magnis motibus agebantur. Vibius Crispus[1], pecunia, potentia, ingenio inter claros magis quam inter bonos, Annium Faustum equestris ordinis, qui temporibus Neronis delationes factitaverat, ad cognitionem[2] senatus vocabat; nam recenti Galbæ principatu censuerant patres ut accusatorum causæ noscerentur. Id senatus consultum varie jactatum[3] et, prout potens vel[4] inops reus inciderat[5], infirmum aut validum, retinebatur adhuc terrori. Sed propria vi Crispus incubuerat delatorem fratris sui[6] pervertere[7], traxeratque magnam senatus partem ut indefensum et

4. *Tenuit,* vint mouiller.

5. *Eum,* pour *se.* V. gr. de T. 91.

6. *Sistere* (débarquer), avec *in* et l'abl., comme *collocare.* V, Gantr., § 130.

7. *Firmaverunt* = *affirmaverunt.*

10. 1. Crispus, orateur et délateur redouté du temps de Néron, sous lequel il devint consul. Il fut proconsul en Afrique sous Vespasien, et puissant encore sous Domitien. *Cf.* juv. IV, *81.*

2. Instruction devant le sénat.

3. On en usa diversement; tantôt on le mettait en vigueur, tantôt on semblait l'oublier.

4. *Vel* pour *aut,* V. gr. de T. 119.

5. *Inciderat,* proprement: était tombé sous le sénatusconsulte.

6. Vibius Secundus, qui avait été procurateur en Afrique.

7. *Pervertere,* complém. de *incubuerat,* au lieu de *ut* avec le subj., est poétique.

inauditum dedi ad exitium postularent. Contra apud alios nihil æque[8] reo proderat quam nimia potentia accusatoris : dari tempus, edi crimina, quamvis invisum ac nocentem more tamen audiendum[9] censebant. Et valuere primo, dilataque in paucos dies cognitio; mox damnatus est Faustus, nequaquam eo assensu civitatis quem pessimis moribus meruerat; quippe ipsum Crispum easdem accusationes cum præmio exercuisse meminerant : nec pœna criminis sed ultor displicebat.

11. Læta interim Othoni principia belli, motis ad imperium ejus e Delmatia[1] Pannoniaque exercitibus. Fuere quatuor legiones, e quibus bina[2] millia præmissa; ipsæ modicis intervallis sequebantur, septima a Galba conscripta, veteranæ[3] undecima ac tertia decima et præcipui fama quartadecimani rebellione[4] Britanniæ compressa. Addiderat gloriam Nero eligendo[5] ut potissimos, unde longa illis erga Neronem fides et erecta in Othonem studia[6]. Sed quo plus virium ac roboris[7], e fiducia tarditas[8] inerat. Agmen legionum

8. *Æque quam,* au lieu de l'expression classique *æque ac,* v. gr. de T. 105.

9. *Dari — audiendum (esse),* pour varier la construction.

11. 1. *Delmatia,* à l'est de l'Adriatique et au sud de la Pannonie. La Pannonie est bornée au nord et à l'est par le Danube, à l'ouest par le Noricum.

2. *Bina.* Le nombre distributif marque que chaque légion envoya deux mille hommes.

3. *Veteranæ,* trois légions plus anciennes que la septième levée par Galba.

4. *Rebellione compressa* explique *præcipui fama :* parce qu'elle avait, sous le commandement de Suétonius Paulinus, réprimé le soulèvement de la Bretagne (61 apr. J.-C.).

5. *Eligendo.* Il les avait choisis comme les meilleurs soldats, pour les envoyer contre les Albaniens (v. I, 6), ou, selon d'autres, pour les opposer à Vindex.

6. *Studia.* Son zèle empressé pour Othon venait de ce qu'il avait renversé Galba, qui s'était soulevé contre Néron.

7. *Virium* et *roboris* ne sont pas synonymes, *vires* marquant le nombre de troupes, *roboris,* leur qualité.

8. *Tarditas,* pour *eo major tarditas.* V. gr. de T. 163.

alæ[9] cohortesque præveniebant; et ex ipsa urbe haud spernenda manus, quinque prætoriæ cohortes et equitum vexilla[10] cum legione prima[11], ac deforme insuper auxilium, duo millia gladiatorum, sed per civilia arma etiam severis ducibus usurpatum. His copiis rector additus Annius Gallus, cum Vestricio Spurinna ad occupandas Padi ripas præmissus, quoniam prima consiliorum frustra ceciderant, transgresso jam Alpes Cæcina, quem sisti intra Gallias posse speraverat. Ipsum Othonem comitabantur speculatorum[12] lecta corpora cum ceteris prætoriis cohortibus, veterani e prætorio, classicorum[13] ingens numerus. Nec illi segne aut corruptum luxu[14] iter, sed lorica ferrea usus est et ante signa pedes ire, horridus, incomptus famæque dissimilis.

12. Blandiebatur cœptis fortuna, possessa per mare et naves majore Italiæ parte penitus usque ad initium maritimarum Alpium[1], quibus tentandis[2] aggrediendæque provinciæ Narbonensi[3] Suedium Clementem, Antonium Novellum, Æmilium Pacensem duces dederat. Sed Pacensis per licentiam militum vinctus; Antonio Novello nulla auctoritas; Suedius Clemens ambitioso[4] imperio regebat, ut adversus modestiam

9. *Alæ cohortesque* se dit des auxiliaires. V. I, 60, note 9.

10. *Equitum vexilla,* cavalerie prétorienne.

11. *Prima.* C'est la *legio classica* formée par Néron. V. I, 6.

12. V. I, 24, note 4.

13. Soldats de marine.

14. *Corruptum luxu,* marche déshonorée par la débauche.

12. 1. Depuis Auguste, les Alpes maritimes formaient une province gouvernée par un procurateur. Elles s'étendaient de Gènes jusqu'aux sources de Varus, et de là vers le Nord jusqu'aux sources du Pô, au Monte Viso *(Vesulus).*

2. *Quibus tentandis*, pour les franchir.

3. *Narbonensi.* La province de Narbonne touchait au sud à la mer et aux Pyrénées, à l'ouest à l'Aquitaine, à l'est aux Alpes maritimes, au nord au lac Léman. V. I, 48, note 11.

4. *Ambitioso*, v. I, 83, note 3.

6*

disciplinæ corruptus[5], ita prœliorum avidus. Non Italia adiri nec loca sedesque[6] patriæ videbantur: tamquam externa litora et urbes hostium urere, vastare, rapere, eo atrocius quod nihil usquam provisum adversum metus. Pleni[7] agri, apertæ domus, occursantes domini[8] juxta conjuges et liberos securitate pacis et belli malo circumveniebantur[9]. Maritimas tum Alpes tenebat procurator[10] Marius Maturus. Is concita gente (nec deest juventus) arcere provinciæ finibus Othonianos intendit, sed primo impetu cæsi disjectique montani, ut quibus temere collectis, non castra, non ducem noscitantibus, neque in victoria decus esset neque in fuga flagitium.

13. Irritatus eo prœlio Othonis miles vertit iras in municipium Albintimilium[1]. Quippe in acie nihil prædæ, inopes agrestes et vilia arma, nec capi poterant, pernix genus et gnari locorum : sed calamitatibus insontium[2] expleta avaritia. Auxit invidiam præclaro exemplo femina Ligus, quæ, filio abdito, cum simul pecuniam occultari milites credidissent eoque[3] per cruciatus interrogarent ubi filium occuleret, ute-

5. *Adversus — corruptus*, mot à mot : mauvais sous le rapport de l'ordre et de la discipline. V. gr. de T. 139 et 177.

6. *Loca sedesque patriæ* est opposé à *externa litora urbesque hostium*. *Loca* est une désignation générale, *sedes* spécialise : terres de la patrie et ses demeures.

7. *Pleni agri*, campagnes remplies de bétail et de cultivateurs.

8. *Domini*, les propriétaires.

9. *Circumveniebantur* convient à *malo*, mais non à *securitate*. Il y a donc un zeugma (v. gr. de T., § 176) : ils se trouvaient dans la sécurité de la paix et dans les maux de la guerre.

10. *Procurator*, v. I, 7, note 4.

13. 1. *Albintimilium* ou *Albium Intemelium* (auj. Vintimille), dans la Ligurie, à l'est de *Monæci portus*, auj. Monaco.

2. *Insontium*. Tacite raconte, dans l'Agr. ch. 7, que la mère de son beau-père Agricola fut alors tuée dans sa maison de campagne.

3. *Eoque* = *ideoque*.

rum ostendens latere[4] respondit, nec ullis deinde terroribus[5] aut morte constantiam vocis egregiæ mutavit.

14. Imminere provinciæ Narbonensi[1] in verba Vitellii adactæ[2] classem Othonis trepidi nuntii Fabio Valenti attulere; aderant legati coloniarum[3] auxilium orantes. Duas Tungrorum[4] cohortes, quatuor equitum turmas[5], universam Treverorum[6] alam cum Julio Classico præfecto misit, e quibus pars in colonia Forojuliensi[7] retenta, ne omnibus copiis in terrestre iter versis vacuo mari[8] classis acceleraret. Duodecim equitum turmæ et lecti e cohortibus adversus hostem iere, quibus adjuncta Ligurum cohors, vetus loci auxilium[9], et quingenti Pannonii nondum sub signis[10]. Nec mora prœlio, sed acies ita instructa ut pars classicorum mixtis paganis in colles mari propinquos exsurgeret, quantum inter colles ac litus æqui loci prætorianus miles expleret, in ipso mari ut adnexa[11] classis et

4. *Latere.* Ernesti et Nipperdey ajoutent *ibi* au texte, mais le sens est assez clair sans ce mot, à cause de *uterum ostendens.*

5. Abl. de cause. V. gr. de Tac. 43.

14. 1. V. ch. 12, note 3.

2. *In verba adactæ,* à laquelle on avait fait prêter serment de fidélité. César (b. c. II, 18) dit plus complètement : *Provinciam in sua et Pompei verba jusjurandum adigebat* (*adigere* peut se construire avec deux accusatifs).

3. Il y avait un grand nombre de colonies dans la province de Narbonne : *Aquæ Sextiæ,* Aix, *Arelas* ou *Arelate,* Arles, *Arausio,* Orange, *Bæterræ,* Beziers, *Forum Julii* ou *colonia Forojuliensis, Fréjus, Narbo Martius,* Narbonne, *Valentia,* Valence, *Vienna,* Vienne.

4. Ce peuple habitait entre les Ubiens et les Nerviens. Leur capitale était *Aduaca* ou *Aduatuca,* auj. Tongres, à quelques lieues au nord de Liége.

5. *Turmas.* L'aile de cavalerie auxiliaire comprenait 16 ou 24 turmes, chaque turme 32 ou 40 cavaliers.

6. V. I, 53, note 7.

7. Entre Toulon et Nice. V. note 3.

8. *Vacuo,* libre, sans défense.

9. Ancienne gardienne de ces parages.

10. *Nondum sub signis,* des recrues qui n'avaient pas encore rejoint en Germanie le corps auxiliaire des Pannoniens.

11. *Ut adnexa,* comme se liant aux prétoriens.

pugnæ parata conversa et minaci fronte[12] prætenderetur : Vitelliani, quibus minor peditum vis, in equite robur, Alpinos[13] proximis jugis, cohortes densis ordinibus post equitem locant. Treverorum turmæ obtulere se hosti incaute, cum exciperet contra[14] veteranus miles, simul a latere saxis urgeret apta ad jaciendum etiam paganorum manus, qui sparsi inter milites, strenui ignavique, in victoria idem audebant. Additus perculsis terror invecta in terga pugnantium classe : ita undique clausi, deletæque omnes copiæ forent, ni victorem exercitum attinuisset obscurum noctis, obtentui[15] fugientibus.

15. Nec Vitelliani quamquam victi quievere : accitis auxiliis securum hostem ac successu rerum socordius agentem invadunt. Cæsi vigiles, perrupta castra, trepidatum[1] apud naves, donec sidente paulatim metu, occupato juxta[2] colle defensi, mox irrupere. Atrox ibi cædes, et Tungrarum cohortium præfecti, sustentata diu acie, telis obruuntur. Ne Othonianis quidem[3] incruenta victoria fuit, quorum[4] improvide secutos conversi equites circumvenerunt. Ac velut pactis indutiis, ne hinc classis inde eques subitam formidinem inferrent, Vitelliani retro[5] Antipolim[6], Narbonensis Galliæ municipium, Othoniani Albigaunum[7] interioris Liguriæ revertere.

12. *Conversa — fronte,* la proue tournée vers le rivage ; ordinairement elle l'était vers la mer.

13. *Alpinos,* la cohorte ligurienne nommée plus haut.

14. *Contra,* en face.

15. *Obtentui,* datif marquant le résultat : ce qui servait à couvrir les fuyards.

15. 1. *Trepidatum,* le trouble règne sur les vaisseaux.

2. *Juxta* ajoute une détermination au substantif : une colline voisine. V. gr. de Tac., § 101.

3. *Ne — quidem,* non plus.

4. *Quorum,* complément de *secutos :* ceux d'entre eux qui avaient suivi.

5. *Retro* sc. *cessere.*

6. *Antipolis,* auj. Antibes.

7. *Albigaunum,* auj. Albengue.

16. Corsicam ac Sardiniam[1] ceterasque proximi maris insulas fama victricis classis in partibus Othonis tenuit. Sed Corsicam prope afflixit[2] Decimi Pacarii procuratoris temeritas, tanta mole belli nihil in summam profutura, ipsi exitiosa. Namque Othonis odio juvare Vitellium Corsorum viribus statuit, inani auxilio etiam si provenisset[3]. Vocatis principibus insulæ consilium aperit, et contra dicere ausos, Claudium Pyrrhicum trierarchum Liburnicarum[4] ibi[5] navium, Quintium Certum equitem Romanum, interfici jubet: quorum morte exterriti qui aderant, simul ignara et alieni metus socia imperitorum turba in verba Vitellii juravere. Sed ubi dilectum agere Pacarius et inconditos homines fatigare militiæ muneribus occepit, laborem insolitum perosi infirmitatem suam reputabant: insulam esse quam incolerent, et longe Germaniam viresque legionum; direptos vastatosque classe etiam quos cohortes alæque protegerent. Et aversi repente animi, nec tamen aperta vi; aptum tempus insidiis legere. Digressis qui Pacarium frequentabant[6], nudus et auxilii inops balineis[7] interficitur; trucidati et comites[8]. Capita ut hostium ipsi interfectores ad Othonem tulere; neque eos aut Otho præmio affecit aut puniit Vitellius, in multa colluvie rerum majoribus flagitiis permixtos.

16. 1. La Corse et la Sardaigne formaient depuis Néron une province sénatoriale, gouvernée par un procurateur.

2. *Prope afflixit*, faillit devenir funeste à.

3. *Provenisset* sc. *auxilium*, quand même le secours eût eu lieu, se fût réalisé.

4. *Liburnicaram*, bâtiments légers, ainsi nommés parce qu'ils étaient particuliers aux Liburnes, peuple de pirates dans la Dalmatie.

5. *Ibi*. V. la note sur *juxta* au ch, 15 : qui y étaient stationnés.

6. *Frequentabant*, qui venaient le voir.

7. *Balineis*. V. gr. de T., § 38 et § 1.

8. *Comites*, les hommes de sa suite.

17. Aperuerat jam Italiam bellumque transmiserat[1], ut supra memoravimus, ala Siliana[2], nullo apud quemquam Othonis favore[3], nec quia Vitellium mallent; sed longa pax ad omne servitium fregerat faciles occupantibus[4] et melioribus[5] incuriosos. Florentissimum Italiæ latus, quantum inter Padum Alpesque camporum et urbium, armis Vitellii (namque et præmissæ a Cæcina cohortes advenerant) tenebatur[6]. Capta Pannoniorum cohors apud Cremonam[7]; intercepti centum equites ac mille classici inter Placentiam[8] Ticinumque[9]. Quo successu Vitellianus miles non jam flumine aut ripis[10] arcebatur; irritabat quin etiam Batavos[11] transrhenanosque Padus ipse, quem repente contra[12] Placentiam transgressi, raptis quibusdam exploratoribus, ita ceteros terruere ut adesse omnem Cæcinæ exercitum trepidi ac falsi[13] nuntiarent.

18. Certum[1] erat Spurinnæ (is enim Placentiam obtinebat) necdum[2] venisse Cæcinam et, si propinquaret, coercere intra munimenta militem, nec tres præ-

17. 1. *Transmiserat* sc. *in Italiam.*

2. V. I, 70, note 2.

3. *Nullo — favore, nec quia...* m. à m. : personne n'étant disposé pour Othon, et non parce que...

4. *Faciles occupantibus*, faciles au premier occupant.

5. *Melioribus*, au neutre.

6. *Tenebatur*. Il faut cependant excepter la moitié orientale.

7. *Cremona*, à l'est de l'embouchure de l'Adda dans le Pô.

8. *Placentia*, municipe sur la rive droite du Pô, non loin de l'embouchure de la Trébie.

9. *Ticinum*, auj. Pavie, situé sur le *Ticinus* (Tésin).

10. *Ripis*. Au ch. 11, il est dit que des troupes étaient parties de Rome *pour occuper les rives du Pô.*

11. *Batavos*. Ils étaient habitués à passer le Rhin par escadrons entiers (*integris turmis Rhenum perrumpere*. H. IV, 12).

12. *Contra*, vis-à-vis.

13. *Trepidi ac falsi*, dans leur frayeur ils annonçaient faussement.

18. 1. *Certum erat* doit se traduire avec le premier infinitif par *Spurinna savait sûrement*, avec les deux autres par *il avait pris la résolution.*

2. *Necdum — et*, comme *nec — et*, lient plus fortement les infinitifs.

torias cohortes et mille vexillarios[3] cum paucis equitibus veterano exercitui objicere : sed indomitus miles et belli ignarus correptis signis vexillisque ruere et retinenti duci tela intentare, spretis centurionibus tribunisque; quin prodi Othonem et accitum Cæcinam clamitabant. Fit temeritatis alienæ comes Spurinna, primo coactus, mox velle simulans, quo plus auctoritatis inesset consiliis, si seditio mitesceret.

19. Postquam in conspectu Padus et nox appetebat, vallari castra placuit. Is labor urbano[1] militi insolitus contundit animos. Tum vetustissimus quisque castigare credulitatem suam, metum ac discrimen[2] ostendere, si cum exercitu Cæcina patentibus campis tam paucas cohortes circumfudisset. Jamque totis castris modesti sermones, et inserentibus se centurionibus tribunisque laudari providentia ducis, quod coloniam virium et opum validam robur ac sedem[3] bello legisset. Ipse postremo Spurinna, non tam culpam exprobrans quam ratione ostendens, relictis exploratoribus ceteros Placentiam reduxit minus turbidos et imperia accipientes. Solidati muri, propugnacula addita, auctæ turres, provisa parataque non arma modo sed obsequium et parendi amor, quod solum illis partibus defuit, cum virtutis haud pæniteret[4].

20. At Cæcina, velut relicta post Alpes sævitia ac licentia, modesto[1] agmine per Italiam incessit. Orna-

3. *Vexillarios*, vexillaires. Ce sont les détachements des legions de Pannonie ou de Dalmatie, réunis sous un *vexillum*.

19. 1. *Urbano*, habitué à la ville (Rome).

2. *Metum — ostendere*. C'est un léger zeugma (v. gr. de Tacite, 176): ils manifestaient leurs craintes et montraient les dangers.

3. *Robur ac sedem*, accusatifs attributifs : comme forte base des opérations militaires.

4. *Pænitere*, être mécontent. Cf., pour cette signification, Agr. 33 : *neque vos ducis pænituit*.

20. 1. Discipliné, en bon ordre.

tum ipsius municipia et coloniæ in superbiam trahebant, quod versicolori sagulo, bracas[2], barbarum tegmen, indutus, togatos alloqueretur. Uxoremque ejus Saloninam, quamquam[3] in nullius injuriam insignis equo ostroque veheretur, tamquam[4] læsi gravabantur, insita mortalibus natura recentem aliorum felicitatem acribus oculis introspicere modumque fortunæ a nullis magis exigere quam quos in æquo viderunt. Cæcina Padum transgressus, tentata Othonianorum fide per colloquium et promissa, isdem[5] petitus, postquam pax et concordia speciosis[6] et irritis nominibus jactata[7] sunt, consilia curasque in oppugnationem Placentiæ magno terrore vertit, gnarus, ut initia belli provenissent, famam in cetera fore.

21. Sed primus dies impetu magis quam veterani exercitus artibus transactus : aperti incautique muros subiere, cibo vinoque prægraves. In eo certamine pulcherrimum amphitheatri opus, situm extra muros, conflagravit, sive ab oppugnatoribus incensum, dum faces et glandes[1] et missilem ignem[2] in obsessos jaculantur, sive ab obsessis, dum retorta ingerunt. Municipale vulgus, pronum ad suspiciones, fraude[3] illata ignis alimenta credidit a quibusdam e vicinis coloniis invidia et æmulatione, quod nulla in Italia moles[4] tam

2. *Bracas* (braies, en flamand brock), acc. déterminatif. V. gr. de Tacite, 20.

3. *Quamquam — veheretur :* quoiqu'elle ne fît tort à personne, en montant un cheval couvert de pourpre ; *equo ostroque* est un hendiadys, v. gr. de Tac. 177.

4. *Tamquam.* V. la sign. de ce mot gr. de Tac. 130 : ils se regardaient comme offensés.

5. *Isdem,* par les mêmes voies.

6. *Speciosis et irritis.* V. *et* dans le sens de *mais,* gr. de T., § 111 : avec des paroles magnifiques mais vaines.

7. *Jactata.* Le pluriel neutre est régulier. V. Gantr. 80, 6.

21. 1. *Glandes,* des globes ardents.

2. Des javelots enflammés.

3. *Fraude,* méchamment.

4. *Moles,* grand édifice.

capax foret. Quocumque casu accidit, dum atrociora metuebantur, in levi habitum; reddita securitate, tamquam nihil gravius pati potuissent mærebant. Ceterum multo suorum cruore pulsus Cæcina, et nox parandis operibus absumpta. Vitelliani pluteos[5] cratesque et vineas[6] suffodiendis muris protegendisque oppugnatoribus, Othoniani sudes et immensas lapidum ac plumbi ærisque moles perfringendis[7] obruendisque hostibus expediunt. Utrimque pudor, utrimque gloria, et diversæ exhortationes, hinc legionum et Germanici exercitus[8] robur, inde urbanæ militiæ et prætoriarum cohortium decus attollentium; illi ut segnem et desidem et circo ac theatris corruptum militem, hi peregrinum et externum[9] increpabant. Simul Othonem ac Vitellium celebrantes culpantesve uberioribus inter se probris quam laudibus stimulabantur[10].

22. Vixdum orto die plena propugnatoribus mœnia, fulgentes armis virisque campi : densum legionum agmen, sparsa auxiliorum manus altiora murorum sagittis aut saxis incessere, neglecta aut ævo fluxa[1] comminus aggredi. Ingerunt desuper Othoniani pila librato magis et certo[2] ictu adversus temere subeuntes

5. *Pluteus*, claie droite ou demi-circulaire, se mouvant sur trois roulettes. Elle servait à abriter les frondeurs et les archers qui attaquaient l'ennemi posté sur les remparts.

6. *Vinea*, toit de défense (galeries), supporté par des pieux et fermé de trois côtés avec des planches ou des claies recouvertes de peaux mouillées.

7. *Perfringendis*, pour rompre les assaillants. Il faut penser ici à la *tortue* que formaient les assaillants en élevant leurs boucliers au-dessus de la tête.

8. *Germanici exercitus* ne dit pas autre chose que *legionum*.

9. *Peregrinum et externum*, synonymes servant à l'amplification oratoire.

10. *Stimulabantur*, mot à mot : ils s'excitaient entre eux par des invectives plus abondantes que ne l'étaient les éloges.

22. 1. *Ævo fluxa*, les parties que le temps avait délabrées.

2. *Librato — ictu*, en don.

cohortes Germanorum, cantu truci et more patrio nudis corporibus super umeros scuta quatientium. Legionarius pluteis et cratibus tectus subruit muros, instruit aggerem, molitur[3] portas : contra prætoriani dispositos ad id ipsum molares ingenti pondere ac fragore provolvunt. Pars subeuntium obruti; pars confixi et exsangues[4] aut laceri, cum augeret stragem trepidatio[5] eoque acrius e mœnibus vulnerarentur, rediere infracta partium fama. Et Cæcina pudore cœptæ temere oppugnationis, ne irrisus ac vanus isdem castris assideret, trajecto rursus Pado Cremonam petere intendit. Tradidere sese abeunti Turullius Cerialis cum compluribus classicis et Julius Briganticus cum paucis equitum, hic præfectus alæ, in Batavis genitus, ille primipilaris[6] et Cæcinæ haud alienus, quod ordines[7] in Germania duxerat.

23. Spurinna, comperto itinere hostium, defensam Placentiam, quæque acta et quid Cæcina pararet, Annium Gallum per litteras docet. Gallus legionem primam in auxilium Placentiæ ducebat, diffisus paucitati cohortium, ne[1] longius obsidium et vim Germanici exercitus parum tolerarent. Ubi pulsum Cæcinam pergere Cremonam accepit, ægre coercitam legionem et pugnandi ardore usque ad seditionem progressam Bedriaci[2] sistit. Inter Veronam Cremonamque situs

nant plus de force et de sûreté à leurs coups.

3. *Molitur,* cherche à forcer.

4. *Exsangues,* épuisés de sang.

5. *Trepidatio,* désordre.

6. *Primipilaris*, v. I, 31, n. 3.

7. *Ordines*, v. I, 31, note 3.

23. 1. *Ne — tolerarent.* C'est une brachylogie (v. gr. de T. 183). On peut sous-entendre *veritus* qu'on tire de *diffisus :* ayant peu de confiance—et craignant que...

2. *Bedriacum,* village au s. o. de Vérone, sur la voie Postumienne, 20 à 22 milles romains de Crémone.

est vicus, duabus[3] jam Romanis cladibus notus infaustusque[4].

Isdem diebus a Marcio Macro haud procul Cremona prospere pugnatum; namque promptus animi Marcius transvectos navibus gladiatores in adversam Padi ripam repente effudit. Turbata ibi Vitellianorum auxilia, et ceteris Cremonam fugientibus cæsi qui restiterant; sed repressus[5] vincentium impetus, ne novis subsidiis firmati hostes fortunam prœlii mutarent. Suspectum id Othonianis fuit, omnia ducum facta prave æstimantibus. Certatim, ut quisque animo ignavus, procax ore[6], Annium Gallum et Suetonium Paulinum et Marium Celsum — nam eos copiis Otho præfecerat — variis criminibus incessebant; acerrima seditionum ac discordiæ incitamenta interfectores Galbæ. Scelere et metu vecordes miscere cuncta, modo palam turbidis vocibus, modo occultis ad Othonem litteris; qui humillimo[7] cuique credulus, bonos metuens trepidabat, rebus prosperis incertus et inter adversa melior. Igitur Titianum fratrem accitum bello præposuit.

24. Interea Paulini et Celsi ductu res egregie gestæ. Angebant Cæcinam nequicquam omnia cœpta et senescens exercitus sui fama. Pulsus Placentia, cæsis nuper[1] auxiliis, etiam per concursum[2] exploratorum,

3. *Duabus cladibus*, la défaite de l'armée d'Othon par les Vitelliens et de celle de Vitellius par les troupes de Vespasien, comme on le verra au livre III.

4. *Notus infaustusque*, d'une sinistre célébrité.

5. *Repressus* sc. *a Marcio.*

6. *Animo ignavus, procax ore.* Remarquez l'entrecroisement (v. gr. de T. 175), qui fait ressortir les mots opposés.

7. *Humillimo* marque un contraste avec *bonos* et signifie par conséquent *commun, vil.*

24. 1. *Nuper*, qui a un sens très-élastique, signifie ici *tout récemment.* Le fait est raconté au ch. précédent.

2. *Per concursum — inferior*, ayant eu le dessous même dans les rencontres d'éclaireurs.

crebra magis quam digna memoratu prœlia[3], inferior, propinquante Fabio Valente, ne omne belli decus illuc concederet, reciperare gloriam avidius quam consultius properabat. Ad duodecimum[4] a Cremona (locus Castorum[5] vocatur) ferocissimos auxiliarium imminentibus viæ lucis occultos componit: equites procedere longius jussi[6] et irritato prœlio sponte refugi festinationem sequentium elicere, donec insidiæ coorerentur. Proditum id Othonianis ducibus, et curam peditum Paulinus, equitum Celsus sumpsere. Tertiæ decimæ legionis vexillum[7], quatuor auxiliorum cohortes et quingenti equites in sinistro locantur; aggerem viæ[8] tres prætoriæ cohortes altis ordinibus[9] obtinuere; dextra fronte prima legio incessit cum duabus auxiliaribus cohortibus et quingentis equitibus: super[10] hos ex prætorio auxiliisque mille equites, cumulus[11] prosperis aut subsidium laborantibus, ducebantur.

25. Antequam miscerentur acies terga vertentibus Vitellianis, Celsus doli prudens repressit suos: Vitelliani temere exsurgentes, cedente sensim Celso, longius secuti ultro[1] in insidias præcipitantur; nam a lateribus

3. *Crebra - prælia* est apposé à *concursum*.

4. *Duodecimum,* sous-ent. *lapidem,* douze mille pas ou 12 milles romains, près de 18 kilom. V. Gantr. 194.

5. *Castorum,* dans un endroit appelé *Castores,* les Castors, sans doute parce que Castor et Pollux y avaient un sanctuaire.

6. *Jussi* sc. *sunt*.

7. *Vexillum.* C'est le détachement de deux mille hommes, dont il est question au ch. 11, n. 2.

8. *Aggerem viæ,* la chaussée du chemin, ou le milieu exhaussé de la route militaire, appelée *via Postumia,* qui conduit de Crémone par Bédriac à Mantoue.

9. En colonnes, en ordre profond.

10. *Super* = *præter*.

11. *Cumulus prosperis,* pour achever le succès.

25. 1. *Ultro.* V. les différentes significations de ce mot, I, 7, note 7. Ici on peut traduire par *eux-mêmes*.

cohortes, legionum adversa frons[2], et subito discursu[3] terga cinxerant equites[4]. Signum pugnæ non statim a Suetonio Paulino pediti datum : cunctator natura et cui cauta potius consilia cum ratione[5] quam prospera ex casu placerent, compleri fossas[6], aperiri campum[7], pandi aciem jubebat, satis cito incipi victoriam ratus, ubi provisum foret ne vincerentur. Ea cunctatione spatium Vitellianis datum in vineas nexu[8] traducum impeditas refugiendi ; et modica silva adhærebat, unde rursus ausi[9] promptissimos prætorianorum equitum interfecere. Vulneratur rex[10] Epiphanes impigre pro Othone pugnam ciens[11].

26. Tum Othonianus pedes erupit : protrita hostium acie, versi in fugam etiam qui subveniebant; nam Cæcina non simul cohortes sed singulas acciverat, quæ res in prœlio trepidationem auxit, cum dispersos nec usquam validos pavor fugientium abriperet. Orta et in castris seditio, quod non universi ducerentur : vinctus præfectus castrorum Julius Gratus, tamquam[1]

2. *Legionum adversa frons*, en face étaient les troupes légionnaires, et non pas les légions, car il n'y avait que la 1re légion et un détachement de la 13e (v. la fin du ch. précédent). Les trois cohortes prétoriennes avaient été remplacées sur la chaussée par ces troupes légionnaires.

3. *Subito discursu*. Les mille cavaliers prétoriens et auxiliaires (v. la fin du ch. 24), se séparant rapidement, s'élancèrent des deux côtés, pour se réunir ensuite et prendre l'ennemi à dos.

4. *Cinxerant*. Le plus-que-parfait marque ici la rapidité de l'accomplissement de l'action.

5. *Cauta consilia cum ratione*, plans prudemment calculés.

6. *Fossas*. C'étaient des fossés d'irrigation.

7. *Aperiri campum*, ouvrir ou débarrasser la plaine, où les vignes entrelacées aux arbres, qui leur servaient de soutien, auraient empêché ses troupes de se déployer librement.

8. *Nexu*, entrelacement.

9. *Unde ausi* sc. *erumpere*.

10. *Rex*. Tacite, comme Cicéron, donne le titre de *rex* au fils du roi. C'est ici le fils d'Antiochus, roi de Commagène, au nord de la Syrie.

11. Animant le combat.

26. 1. *Tamquam*. Traduisez : accusé de... V. gr. de Tac. 130.

fratri apud Othonem militanti proditionem ageret, cum fratrem ejus, Julium Frontonem tribunum, Othoniani sub eodem crimine vinxissent. Ceterum ea ubique formido fuit apud fugientes, occursantes[2], in acie, pro[3] vallo, ut deleri cum universo exercitu Cæcinam potuisse, ni Suetonius Paulinus receptui cecinisset, utrisque in partibus percrebruerit. Timuisse se Paulinus ferebat tantum insuper laboris atque itineris, ne Vitellianus miles recens e castris fessos aggrederetur et perculsis nullum retro subsidium foret. Apud paucos ea ducis ratio[4] probata, in vulgus adverso rumore fuit.

27. Haud perinde id damnum Vitellianos in metum compulit quam[1] ad modestiam[2] composuit; nec solum apud Cæcinam, qui culpam in militem conferebat seditioni magis quam prœlio paratum; Fabii quoque Valentis copiæ (jam enim Ticinum[3] venerat) posito hostium contemptu et reciperandi decoris[4] cupidine reverentius et æqualius duci parebant. Gravis alioquin[5] seditio exarserat, quam altiore initio (neque enim rerum a Cæcina gestarum ordinem interrumpi oportuerat) repetam. Cohortes Batavorum, quas bello Neronis[6] a quarta decima legione digressas, cum Bri-

2. *Occursantes*, ceux qui accouraient.

3. *Pro vallo*, sur les retranchements. V. gr. de T. 153.

4. *Ratio*, calcul, conduite.

27. 1. *Perinde quam*, au lieu de l'expr. classique *perinde ac*.

2. *Modestiam*, obéissance, discipline.

3. *Ticinum*, sur la rive gauche du Ticinus (Tésin), non loin de son embouchure dans le Pô, auj. Pavie.

4. *Reciperandi decoris*, de recouvrer l'honneur qu'ils avaient perdu par la sédition que l'auteur va raconter.

5. *Alioquin*, dans un autre temps, auparavant. Ce mot marque ici le temps, comme Ann, III, 8: *cum incallidus alioquin* (en toute autre occasion) — *senilibus tum artibus uteretur*.

6. *Bello Neronis*. Il s'agit du soulèvement contre Néron, pendant lequel les Bataves, qui étaient alors avec la 14e légion en Dalmatie, se séparèrent de

tanniam peterent, audito Vitellii motu in civitate Lingonum[7] Fabio Valenti adjunctas rettulimus, superbe agebant, ut cujusque legionis tentoria accessissent, coercitos a se quartadecimanos, ablatam Neroni Italiam atque omnem belli fortunam in ipsorum manu sitam jactantes. Contumeliosum id militibus, acerbum duci; corrupta jurgiis ac rixis disciplina; ad postremum Valens e petulantia etiam perfidiam suspectabat.

28. Igitur nuntio allato pulsam Treverorum alam Tungrosque a classe Othonis, et Narbonensem Galliam circumiri, simul cura socios tuendi et militari astu cohortes turbidas ac, si una forent, prævalidas dispergendi, partem Batavorum ire in subsidium jubet. Quod ubi auditum vulgatumque, mærere socii, fremere legiones: orbari se fortissimorum virorum auxilio; veteres illos et tot bellorum victores, postquam in conspectu sit hostis, velut ex acie abduci; si provincia urbe et salute imperii potior sit, omnes illuc sequerentur: sin victoriæ [sanitas, sustentaculum][1] columen[2] in Italia verteretur, non abrumpendos ut corpori validissimos artus.

29. Hæc ferociter jactando, postquam immissis lictoribus Valens coercere seditionem cœptabat, ipsum invadunt, saxa jaciunt, fugientem sequuntur. Spolia Galliarum et Viennensium aurum[1], pretia[2] laborum suorum, occultari clamitantes, direptis sarcinis tabernaculum ducis ipsamque humum pilis et lanceis rimabantur; nam Valens servili veste apud decurionem[3]

cette légion, et l'empêchèrent d'aller au secours de l'empereur.

7. *Lingonum,* v. I, 53, n. 8.

28. 1. Les mots entre crochets proviennent sans doute d'une glose.

2. *Columen,* soutien, garantie.

29. 1. *Aurum.* On disait que Valens avait reçu de fortes sommes d'argent. Cf. I, 66.

2. *Pretia,* en apposition aux accusatifs précédents.

3. *Decurionem*, commandant de dix cavaliers. V. I, 70, note 4.

equitum tegebatur. Tum Alfenus Varus, præfectus[4] castrorum, deflagrante paulatim seditione, addit consilium[5], vetitis obire vigilias centurionibus, omisso tubæ sono quo miles ad belli munia[6] cietur. Igitur torpere[7] cuncti, circumspectare inter se attoniti et id ipsum, quod nemo regeret, paventes, silentio, patientia, postremo precibus ac lacrimis veniam quærebant. Ut vero deformis[8] et flens et præter spem incolumis Valens processit, gaudium, miseratio, favor: versi in lætitiam, ut est vulgus utroque[9] immodicum, laudantes gratantesque circumdatum aquilis signisque in tribunal ferunt. Ille utili moderatione non supplicium cujusquam poposcit ac, ne dissimulans suspectior foret, paucos incusavit, gnarus civilibus bellis plus militibus quam ducibus licere.

30. Munientibus castra apud Ticinum de adversa Cæcinæ pugna allatum, et prope renovata seditio, tanquam[1] fraude et cunctationibus Valentis prœlio defuissent: nolle requiem, non exspectare ducem, anteire signa, urgere signiferos; rapido agmine Cæcinæ junguntur. Improspera Valentis fama apud exercitum Cæcinæ erat: expositos se tanto pauciores[2] integris hostium viribus querebantur, simul in suam excusa-

4. *Præfectus.* Depuis Auguste, il y avait un préfet du camp, chargé de tracer le camp, de surveiller les chariots et les machines de guerre; au besoin, il remplaçait provisoirement un commandant de légion et maintenait la discipline.

5. *Addit consilium, vetitis...,* l'*abl. absolu* marque ici la simultanéité (v. gr. de Tac. 59): il ajoute une mesure habile, en défendant aux centurions de *visiter les postes* de nuit.

6. *Belli munia,* service militaire.

7. *Torpere,* être paralysé.

8. *Deformis* signifie ici « le visage défait, défiguré », et ne se rapporte pas à *servili veste.*

9. *Utroque,* des deux côtés, dans les deux sens = dans la joie et dans la colère.

30. 1. *Tamquam.* V. gr. de T. 130: parce qu'ils pensaient que...

2. *Se tanto pauciores,* m, à m. eux tellement en plus petit nombre que les troupes de Valens.

tionem, et[3] adventantium robur per adulationem attollentes, ne ut victi et ignavi despectarentur. Et quamquam plus virium, prope duplicatus legionum auxiliorumque numerus erat Valenti, studia tamen militum in Cæcinam inclinabant, super benignitatem animi, qua promptior[4] habebatur, etiam vigore[5] ætatis, proceritate corporis et quodam inani[6] favore. Hinc æmulatio ducibus : Cæcina ut fœdum ac maculosum[7], ille ut tumidum ac vanum[8] irridebant[9]. Sed condito odio eandem utilitatem[10] fovere, crebris epistulis sine respectu veniæ probra Othoni objectantes[11], cum duces partium Othonis, quamvis uberrima conviciorum in Vitellium materia, abstinerent.

31. Sane ante utriusque exitum, quo egregiam Otho famam, Vitellius flagitiosissimam meruere, minus Vitellii ignavæ voluptates quam Othonis flagrantissimæ libidines timebantur; addiderat huic terrorem atque odium cædes Galbæ, contra illi initium belli nemo imputabat. Vitellius ventre et gula sibi inhonestus[1], Otho luxu, sævitia, audacia, rei publicæ exitiosior ducebatur.

3. *Simul in excusationem et — attollentes*. La liaison par *et* de ces deux parties de phrase d'une nature si différente est irrégulière : en même temps pour se justifier, et vantant (par là) les forces des nouveaux venus = voulant ainsi se justifier, en même temps qu'ils vantaient...

4. *Promptior*, outre la générosité à laquelle on le croyait plus disposé.

5. *Vigore — proceritate — favore*, trois abl. de cause. Cf. Gantr., § 115, rem. 3.

6. *Inani favore*, préférence non fondée.

7. *Fœdum et maculosum*, attributs de *Valentem* sous-ent. : méprisable (repoussant) et souillé de débauches.

8. Attributs de *Cæcinam* sous-entendu.

9. *Irridebant*. En prose classique, au lieu de mettre le verbe au pluriel, on le ferait accorder avec *ille*, et on le sous-entendrait avec Cécina.

10. Même intérêt, même but.

11. *Epistulis*. Dans leurs lettres aux chefs du parti opposé, ils reprochaient à Othon ses infamies.

31. 1. *Sibi inhonestus*, se déshonorant lui-même.

Conjunctis Cæcinæ ac Valentis copiis nulla ultra penes Vitellianos mora quin totis viribus certarent: Otho consultavit trahi bellum an fortunam experiri placeret.

32. Tunc Suetonius Paulinus[1] dignum fama sua ratus, qua nemo illa tempestate militaris rei callidior habebatur, de toto genere belli censere, festinationem hostibus, moram ipsis utilem disseruit : exercitum Vitellii universum advenisse, nec multum virium a tergo, quoniam Galliæ tumeant[2] et deserere Rheni ripam irrupturis[3] tam infestis nationibus non conducat; Britannicum militem hoste et mari distineri; Hispanias armis non ita redundare; provinciam Narbonensem incursu classis et adverso prœlio contremuisse; clausam Alpibus et nullo maris subsidio transpadanam Italiam atque ipso[4] transitu exercitus vastam; non frumentum usquam exercitui, nec exercitum sine copiis retineri posse : jam Germanos, quod genus militum apud hostes atrocissimum sit, tracto in æstatem bello, fluxis[5] corporibus, mutationem soli cælique haud toleraturos. Multa bella impetu valida per tædia et moras evanuisse. Contra ipsis omnia opulenta[6] et fida, Pannoniam, Mœsiam, Delmatiam, Orientem cum integris exercitibus, Italiam et caput rerum urbem, senatumque et populum, numquam obscura nomina, etiam si aliquando obumbrentur; publicas privatasque opes et immensam pecuniam, inter civiles discordias ferro validiorem; corpora militum aut Italiæ sueta aut

32. 1. *Paulinus*, v. I, 87, note 15.

2. *Tumere*, être en effervescence.

3. *Irrupturis*. L'abl. abs. avec *le part. fut. act.* se trouve souvent dans Tite-Live, mais non dans Cicéron.

4. *Ipse* signifie quelquefois *seul*.

5. *Fluxus*, mou, sans ressort.

6. Ressources abondantes.

æstibus; objacere[7] flumen Padum, tutas viris murisque urbes, e quibus nullam hosti cessuram Placentiæ defensione exploratum[8]; proinde duceret[9] bellum. Paucis diebus quartam decimam legionem, magna ipsam fama, Mœsicis cum copiis affore : tum rursus deliberaturum et, si prœlium placuisset, auctis viribus certaturos.

33. Accedebat sententiæ Paulini Marius Celsus; idem placere Annio Gallo, paucos ante dies lapsu equi afflicto, missi qui consilium ejus sciscitarentur rettulerant. Otho pronus ad decertandum; frater ejus Titianus et præfectus prætorii Proculus, imperitia properantes, fortunam et deos et numen[1] Othonis adesse consiliis, affore conatibus testabantur; ne quis obviam ire sententiæ auderet, in adulationem concesserant. Postquam pugnari placitum, interesse pugnæ imperatorem an seponi melius foret dubitavere. Paulino et Celso jam non adversantibus, ne principem objectare periculis viderentur, îdem illi deterioris consilii auctores perpulere ut Brixellum[2] concederet ac dubiis prœliorum exemptus summæ rerum[3] et imperii se ipsum reservaret. Is primus dies Othonianas partes afflixit; namque et cum ipso prætoriarum cohortium et speculatorum[4] equitumque valida manus discessit, et remanentium fractus animus, quando suspecti duces et Otho, cui uni apud militem fides, dum et ipse non

7. Le Pô est une barrière protectrice si, pour traîner la guerre en longueur, on se retire sur la rive droite du fleuve.

8. *Exploratum* sc. *esse*.

9. *Duceret* sc. Otho. Pour le subj. v. Gantr. 146, 2, rem. 4 : qu'il prolonge la guerre.

33. 1. *Numen*, génie protecteur.

2. *Brixellum*, auj. Bresello, petite ville fortifiée sur la rive droite du Pô, au nord de Parme.

3. *Summæ rerum et imperii* ne sont pas synonymes : pour la direction suprême de la guerre et le gouvernement de l'empire.

4. *Speculatorum*, gardes du corps. V. I, 24, note 4.

nisi militibus credit, imperia ducum in incerto[5] reliquerat.

34. Nihil eorum Vitellianos fallebat, crebris, ut[1] in civili bello, transfugiis; et exploratores cura diversa sciscitandi[2] sua non occultabant. Quieti intentique Cæcina ac Valens quando[3] hostis imprudentia rueret, quod loco sapientiæ est[4], alienam stultitiam opperiebantur, inchoato ponte transitum Padi simulantes adversus oppositam gladiatorum manum, ac[5] ne ipsorum miles segne otium tereret[6]. Naves pari inter se spatio validis utrimque[7] trabibus conexæ adversum in flumen dirigebantur[8] jactis insuper[9] ancoris quæ firmitatem pontis continerent[10]; sed ancorarum funes non extenti fluitabant, ut augescente flumine inoffensus ordo navium attolleretur. Claudebat pontem imposita turris et in extremam navem educta[11], unde tormentis ac machinis hostes propulsarentur. Othoniani in ripa turrim struxerant saxaque et faces jaculabantur.

35. Et erat insula[1] amne medio, in quam gladiatores navibus molientes[2], Germani nando prælabeban-

5. Se défiant des généraux, il n'avait réglé ni leur position ni leur compétence.

34. 1. *Ut* sc. *fit*.

2. *Diversa sciscitandi*, de s'informer de ce qui se passait dans le parti opposé.

3. *Intenti — quando*, attentifs au moment où l'ennemi...

4. *Quod — est* se rapporte à la proposition suivante.

5. *Ac* lie *ne - tereret* à *simulantes*, une proposition à un participe.

6. Pour ne pas laisser les soldats passer leur temps dans le repos et l'oisiveté.

7. *Utrimque*, des deux côtés = aux deux extrémités.

8. *Adversum - dirigebantur*, avaient leur proue dirigée contre le courant.

9. *Jactis insuper ancoris*, on avait en outre jeté des ancres.

10. Pour maintenir la solidité du pont.

11. *Educta*. Les anciens avaient des tours mobiles placées sur des roues; *educta* ne veut pas dire ici construite, élevée, mais roulée, amenée sur le dernier bateau.

35. 1. *Insula*, un peu au-dessous de l'embouchure de l'Adda.

2. Que les gladiateurs s'effor-

tur. Ac forte plures[3] transgressos completis Liburnicis per promptissimos gladiatorum Macer aggreditur; sed neque ea constantia gladiatoribus ad prœlia quæ militibus, nec perinde nutantes e navibus[4] quam stabili illi gradu[5] e ripa vulnera derigebant. Et cum variis trepidantium inclinationibus[6] mixti remiges propugnatoresque turbarentur, desilire in vada ultro[7] Germani, retentare puppes, scandere foros[8] aut comminus[9] mergere; quæ cuncta in oculis utriusque exercitus[10] quanto lætiora Vitellianis, tanto acrius Othoniani causam auctoremque cladis detestabantur.

36. Et prœlium quidem, abruptis[1] quæ supererant navibus, fuga diremptum; Macer ad exitium poscebatur, jamque vulneratum eminus lancea strictis gladiis invaserant, cum intercursu tribunorum centurionumque protegitur. Nec multo post Vestricius Spurinna jussu Othonis, relicto Placentiæ modico præsidio, cum cohortibus subvenit. Dein Flavium Sabinum[2], consulem designatum, Otho rectorem copiis misit quibus Macer præfuerat, læto milite ad[3] muta-

çaient de gagner en bateau. Avec *molientes*, qui exprime l'idée d'efforts, il faut sous-ent. *vehebantur*, qu'on tire de *prælabebantur* (arrivaient avant eux). Il y a donc ici un zeugma. V. gr. de T. 177.

3. *Forte plures..*, Comme par hasard les Germains y avaient passé en plus grand nombre.

4. *Nutantes e navibus*, de leurs barques où ils chancelaient.

5. *Stabili illi gradu*, les Germains qui étaient de pied ferme sur le rivage.

6. *Trepidantium inclinationibus*, les divers balancements des bateaux produits par la foule agitée.

7. *Ultro*, v. I, 7, note 7.

8. Ils se hissent sur les bancs.

9. *Comminus*, proprement: (en les tirant) avec les mains (*cum manu*).

10. Il n'y avait que des corps détachés des deux armées, d'un côté les gladiateurs, de l'autre les troupes employées à la construction du pont.

36. 1. *Abruptis*, arrachés des mains des Germains.

2. *Sabinum*. Il ne faut pas le confondre avec le préfet de Rome qui portait le même nom.

3. *Læto—ad*, v. gr. de Tac. 133.

tationem ducum, et ducibus ob crebras seditiones tam infestam militiam[4] aspernantibus.

37. Invenio apud quosdam auctores pavore belli seu fastidio utriusque principis, quorum flagitia ac dedecus apertiore in dies fama noscebantur, dubitasse exercitus num[1] posito certamine vel ipsi in medium consultarent, vel senatui permitterent legere imperatorem, atque eo duces Othonianos spatium ac moras suasisse, præcipua spe Paulini, quod vetustissimus consularium et militia clarus gloriam nomenque[2] Britannicis[3] expeditionibus meruisset. Ego ut concesserim[4] apud paucos tacito voto quietem pro discordia, bonum et innocentem principem pro pessimis ac flagitiosissimis expetitum, ita neque Paulinum, qua prudentia fuit, sperasse corruptissimo sæculo tantam vulgi moderationem reor ut, qui pacem belli amore turbaverant, bellum pacis caritate deponerent; neque aut exercitus linguis moribusque dissonos in hunc consensum potuisse coalescere, aut legatos ac duces, magna ex parte luxus, egestatis, scelerum sibi conscios, nisi pollutum obstrictumque meritis suis principem passuros.

38. Vetus ac jam pridem insita[1] mortalibus potentiæ cupido cum imperii magnitudine adolevit erupitque. Nam rebus modicis æqualitas facile habebatur; sed ubi subacto orbe et æmulis urbibus regibusve excisis

4. *Infestam militiam*, service dangereux (l'adj. est pris dans le sens passif).

37. 1. *Num* est pris dans le sens de *si-ne-pas*. V. gr. de Tac. 136.

2. *Gloriam nomenque* (un hendiadys, v. gr. de Tac. 177): nom glorieux.

3. Gouverneur en Bretagne, Paulinus s'était distingué en réprimant un soulèvement général des Bretons. Cf. Agr. 5 et 16.

4. *Concesserim*, subj. potentiel.

38. 1. *Vetus ac - insita*, expression pléonastique du style oratoire. V. gr. de T. 173, et cf. Agr. 14: *vetere ac jam pridem recepta.*

securas opes concupiscere vacuum fuit[2], prima inter patres plebemque certamina exarsere. Modo turbulenti tribuni[3], modo consules prævalidi, et in urbe ac foro tentamenta civilium bellorum; mox e plebe infima C. Marius et nobilium sævissimus L. Sulla victam armis libertatem in dominationem verterunt. Post quos Cn. Pompeius occultior, non melior: et numquam[4] postea nisi de principatu quæsitum[5]. Non discessere ab armis in Pharsalia ac Philippis[6] civium legiones, nedum Othonis ac Vitellii exercitus sponte posituri bellum fuerint: eadem illos deum ira, eadem hominum rabies, eædem scelerum causæ in discordiam egere. Quod singulis velut ictibus transacta sunt bella, ignavia principum factum est. Sed me veterum novorumque morum reputatio[7] longius tulit: nunc ad rerum ordinem redeo.

39. Profecto Brixellum Othone honor imperii penes Titianum fratrem, vis ac potestas penes Proculum præfectum[1]; Celsus et Paulinus, cum prudentia eorum nemo uteretur, inani nomine ducum alienæ culpæ prætendebantur, tribuni centurionesque ambigui[2], quod spretis melioribus deterrimi valebant; miles alacer, qui tamen jussa ducum interpretari quam exsequi mallet. Promoveri ad quartum[3] a Bedriaco castra placuit, adeo imperite, ut quamquam verno

2. On fut libre de convoiter une puissance désormais sûre.

3. *Tribuni*. Dans les Ann. III, 27, Tacite dit: *Hinc Gracchi et Saturnini* (Apuleius Saturninus) *turbatores plebis*.

4. *Et numquam* pour l'expression classique *nec umquam*.

5. *Quæsitum*, il n'y eut plus de lutte que pour le *principat* ou la toute-puissance d'un seul.

6. V. I, 50, note 6.

7. *Reputatio*, réflexion, considération.

39. 1. *Præfectum*, préfet du prétoire, choisi par les prétoriens eux-mêmes après le meurtre de Galba (v. I, 46).

2. *Ambigui*, peu sûrs.

3. *Quartum*. V. ch. 24, note 4.

tempore[4] anni et tot circum amnibus penuria aquæ fatigarentur. Ibi de prœlio dubitatum[5], Othone per litteras flagitante ut maturarent, militibus ut imperator pugnæ adesset poscentibus; plerique copias trans Padum agentes[6] acciri postulabant. Nec perinde dijudicari potest quid optimum factu fuerit quam pessimum fuisse quod factum est.

40. Non ut ad pugnam sed ad bellandum[1] profecti confluentes Padi et Aduæ[2] fluminum, sedecim inde millium spatio distantes, petebant, Celso et Paulino abnuentibus militem itinere fessum, sarcinis gravem objicere hosti, non omissuro quo minus expeditus et vix quatuor millia passuum progressus aut incompositos in agmine aut dispersos et vallum molientes aggrederetur. Titianus et Proculus, ubi consiliis vincerentur[3], ad jus imperii transibant. Aderat sane citus equo Numida cum atrocibus[4] mandatis, quibus Otho increpita ducum segnitia rem in discrimen mitti jubebat, æger mora et spei impatiens[5].

4. Avril 69 apr. J.-C.

5. *Dubitatum* sc. *est*, on délibéra.

6. Les troupes campées près de Brixellum, où était Othon.

40. 1. Non pas comme pour un combat, mais comme pour une expédition, pour entrer en campagne. Aussi les chariots et les vivandiers étaient mêlés avec les troupes.

2. *Confluentes Padi et Aduæ.* Comme Crémone et l'armée Vitellienne se trouvaient entre les Othoniens et l'embouchure de l'Adda dans le Pô, que la distance de 16 milles indiquée par Tacite est trop petite, et qu'il eût fallu faire une marche de flanc extrêmement dangereuse en présence de l'ennemi, on a dit que le but de la marche ne pouvait être l'embouchure de l'Adda. à l'ouest de Crémone. Aussi Nipperdey retranche *Padi et Aduæ,* et pense à l'embouchure d'une petite rivière à l'est de Crémone.

3. *Ubi - vincerentur.* Les auteurs de l'empire aiment à mettre le subj. avec les conjonctions marquant le temps, pour exprimer une action répétée : quand ils étaient vaincus dans les délibérations.

4. Avec des dépêches dures et menaçantes.

5. *Æger — impatiens,* malheureux de tout retard, et ne supportant pas de vivre dans l'espoir.

41. Eodem die ad Cæcinam operi pontis intentum duo prætoriarum cohortium tribuni, colloquium ejus postulantes, venerunt : audire condiciones ac reddere parabat, cum præcipites exploratores adesse hostem nuntiavere. Interruptus tribunorum sermo, eoque incertum fuit insidias an proditionem vel aliquod honestum consilium cœptaverint[1]. Cæcina, dimissis tribunis, revectus in castra[2] datum jussu Fabii Valentis pugnæ signum et militem in armis invenit. Dum legiones de ordine agminis sortiuntur, equites prorupere; et, mirum dictu, a paucioribus Othonianis quo minus in vallum impingerentur, Italicæ legionis virtute deterriti sunt[3] : ea strictis mucronibus redire pulsos et pugnam resumere coegit. Disposita Vitellianarum legionum acies sine trepidatione; etenim quamquam vicino hoste adspectus armorum densis arbustis prohibebatur. Apud Othonianos pavidi duces, miles ducibus infensus, mixta vehicula et lixæ, et præruptis[4] utrimque fossis via quieto quoque agmini angusta. Circumsistere alii signa sua, quærere alii; incertus undique clamor accurrentium, volitantium[5]; ut cuique audacia vel formido, in primam postremamve aciem prorumpebant aut relabebantur[6].

42. Attonitas subito terrore mentes falsum gaudium in languorem vertit, repertis qui descivisse a Vitellio exercitum ementirentur. Is rumor ab exploratoribus Vitellii dispersus[1], an in ipsa Othonis parte seu dolo

41. 1. Le plus-que-parfait *cœptassent* serait conforme à la règle classique.

2. *Castra*, camp devant Crémone.

3. *Deterriti sunt*, mot à mot : ils furent empêchés de se laisser rejeter sur les retranchements.

4. *Præruptis*, des fossés profonds (escarpés) étant des deux côtés de la route.

5. *Volitantium* (qui se précipitent) marque la hâte désordonnée.

6. Voyez pour les antithèses recherchées de cette phrase, gr. de Tac. 185.

42. 1. *Dispersus* sc. *sit*.

seu forte surrexerit, parum compertum. Omisso pugnæ ardore Othoniani ultro salutavere[2]; et hostili murmure excepti, plerisque suorum ignaris quæ[3] causa salutandi, metum proditionis fecere. Tum incubuit hostium acies, integris ordinibus, robore et numero præstantior; Othoniani, quamquam dispersi, pauciores, fessi, prœlium tamen acriter sumpsere. Et per locos arboribus ac vineis impeditos non una pugnæ facies[4] : comminus, eminus, catervis et cuneis[5] concurrebant. In aggere viæ[6] collato gradu, corporibus et umbonibus niti, omisso pilorum jactu gladiis et securibus galeas loricasque perrumpere : noscentes inter se[7], ceteris conspicui, in eventum[8] totius belli certabant.

43. Forte inter Padum viamque patenti campo duæ legiones congressæ sunt, pro Vitellio unaetvicesima, cui cognomen Rapaci, vetere gloria insignis, e parte Othonis prima Adjutrix, non ante in aciem deducta[1], sed ferox et novi decoris[2] avida. Primani stratis unaetvicesimanorum principiis[3] aquilam abstulere; quo dolore[4] accensa legio et impulit rursus primanos, interfecto[5] Orfidio Benigno legato, et plurima signa

2. *Ultro salutavere*, s'empressèrent de saluer. V. l'explic. de *ultro*, I, 7, note 7.

3. *Quæ* sc. *esset*.

4. *Non una facies*, aspect varié.

5. Par masses et en pointe.

6. Sur la chaussée de la voie Postumia. V. ch. 24. note 7.

7. *Inter se*. Avec cette expression on ne met pas un second pronom, comme en français. V., pour d'autres exemples, Gantr. 184, 25.

8. Pour décider toute la guerre.

43. 1. Formée par Néron de soldats de marine, elle s'appelait aussi *prima classicorum*.

2. Avide de cueillir ses premiers lauriers. *Novi decoris*, gloire nouvelle pour elle, c'est-à-dire qu'elle n'avait pas encore eu l'occasion d'acquérir.

3. *Principiis*, les premiers rangs.

4. *Quo dolore* = *cujus rei dolore*. V. Gantr. 184, 15.

5. *Interfecto*. L'abl. abs. formé avec le part. passé marque souvent la simultanéité. V. gr. de Tac. 59.

vexillaque ex hostibus rapuit. A parte alia propulsa quintanorum impetu tertia decima legio; circumventi plurium[6] accursu quartadecimani[7]. Et ducibus Othonis jam pridem profugis Cæcina ac Valens subsidiis suos firmabant. Accessit recens auxilium, Varus Alfenus cum Batavis, fusa gladiatorum manu, quam navibus transvectam oppositæ cohortes in ipso flumine trucidaverant : ita victores latus hostium invecti.

44. Et media acie perrupta fugere passim[1] Othoniani Bedriacum petentes. Immensum id spatium[2]; obstructæ strage corporum viæ, quo plus cædis fuit; neque enim civilibus bellis capti in prædam vertuntur. Suetonius Paulinus et Licinius Proculus diversis itineribus castra vitavere. Vedium Aquilam tertiæ decimæ legionis legatum iræ militum inconsultus pavor obtulit. Multo adhuc die vallum ingressus clamore seditiosorum et fugacium circumstrepitur; non probris, non manibus[3] abstinent; desertorem proditoremque increpant, nullo proprio crimine ejus, sed more vulgi suum quisque flagitium aliis objectantes. Titianum et Celsum nox juvit, dispositis jam excubiis compressisque militibus, quos Annius Gallus consilio, precibus, auctoritate flexerat, ne super cladem adversæ pugnæ suismet ipsi[4] cædibus sævirent; sive finis bello venisset seu resumere arma mallent, unicum victis in consensu levamentum. Ceteris[5] fractus animus; præto-

6. *Plurium* conserve ici la signification du comparatif.

7. *Quartadecimani.* Il n'y avait qu'un détachement de la 14e légion sur le champ de bataille.

44. 1. *Passim,* en désordre.

2. *Immensum.* Cet adjectif est pris, comme souvent dans Tacite, dans un sens affaibli : La distance était grande, c'est-à-dire à peu près de douze milles romains (environ 3 lieues et demi) jusqu'au camp des Othoniens, et quatre milles de plus jusqu'à Bédriac.

3. *Manibus,* voies de fait.

4. *Suismet ipsi* = *suismet ipsorum.* Cf. Gantr. 184, 10.

5. *Ceteri,* tous les soldats, à l'exception des prétoriens.

rianus miles non virtute se, sed proditione victum fremebat : ne Vitellianis quidem incruentam fuisse victoriam, pulso equite, rapta legionis aquila; superesse cum ipso Othone militum quod trans Padum fuerit, venire Mœsicas[6] legiones, magnam exercitus partem Bedriaci remansisse; hos certe nondum victos et, si ita ferret[7], honestius in acie perituros[8]. His cogitationibus[9] truces aut pavidi extrema desperatione ad iram sæpius quam in formidinem stimulabantur.

45. At Vitellianus exercitus ad quintum a Bedriaco lapidem[1] consedit, non ausis ducibus eadem die oppugnationem castrorum; simul voluntaria deditio sperabatur; sed[2] expeditis et tantum ad prœlium egressis munimentum fuere arma et victoria. Postera die, haud ambigua Othoniani exercitus voluntate et qui ferociores fuerant ad pænitentiam inclinantibus, missa legatio; nec apud duces Vitellianos dubitatum quominus[3] pacem concederent. Legati paulisper retenti; ea res hæsitationem attulit ignaris adhuc an[4] impetrassent. Mox remissa legatione patuit vallum. Tum victi victoresque in lacrimas effusi[5], sortem civilium

6. On voit au ch. 46, que les légions de la Mésie étaient déjà arrivées à Aquilée.

7. *Si ita ferret*, s'il devait en être ainsi. On peut sous-ent. *res*.

8. *Perituros* sc. *esse*. Le sujet de l'inf. est indéterminé et doit se rendre par *on*.

9. *His cogitationibus*, abl. de cause : les uns étaient exaspérés par ces réflexions, les autres pleins d'inquiétude (en se voyant près de succomber, *in acie perituros*) ; *extrema desperatione* est avec *stimulabantur*.

45. 1. A cinq milles de Bédriac, donc à un mille du camp des Othoniens.

2. *Sed*, il y a ici deux phrases réunies en une seule : Mais ils étaient sans bagages.... leurs armes leur tinrent lieu de retranchements.

3. *Nec dubitatum quominus* (au lieu de *quin*)... on n'hésita pas... Après *non dubitare*, ne pas hésiter, Cicéron met ordinairement l'infinitif, rarement *quin*. V. Gantr. 151, 2, rem. 2.

4. *An*, est mis pour *num*. V. gr. de T. 136.

5. *Effusi* sc. *sunt*.

armorum misera lætitia[6] detestantes; isdem tentoriis[7] alii fratrum, alii propinquorum vulnera fovebant; spes et præmia in ambiguo, certa funera et luctus, nec quisquam adeo mali expers ut non aliquam mortem mæreret. Requisitum Orfidii legati corpus honore solito crematur; paucos necessarii ipsorum sepelivere, ceterum vulgus super humum relictum.

46. Opperiebatur Otho nuntium pugnæ nequaquam trepidus et consilii certus. Mæsta primum fama, dein profugi e prœlio perditas res patefaciunt. Non exspectavit militum ardor vocem imperatoris; bonum haberet animum jubebant: superesse adhuc novas vires, et ipsos extrema passuros ausurosque. Neque erat adulatio; ire in aciem, excitare[1] partium fortunam furore quodam et instinctu[2] flagrabant. Qui procul adstiterant, tendere manus, et proximi prensare genua, promptissimo Plotio Firmo. Is prætorii præfectus identidem orabat ne fidissimum exercitum, ne optime meritos milites desereret: majore animo tolerari adversa quam relinqui[3]; fortes et strenuos etiam contra fortunam insistere spei, timidos et ignavos ad desperationem formidine properare. Quas inter voces ut flexerat vultum[4] aut induraverat Otho, clamor et[5] gemitus. Nec prætoriani tantum, proprius Othonis miles, sed præmissi e Mœsia eandem obstinationem

6. *Misera lætitia,* joie douloureuse. La joie qui provenait de la conclusion de la paix était mêlée de tristesse à cause du sang répandu.

7. *Isdem tentoriis,* abl. de lieu. On n'a pas besoin de sous-ent. *in*. V. gr. de T. 38.

46. 1. *Excitare,* relever.

2. *Instinctu,* impulsion intérieure, enthousiasme.

3. *Adversa relinquere,* se soustraire au malheur.

4. Selon que son visage s'était adouci ou s'était montré inflexible.

5. *Et* est mis dans le sens de *aut*. V. gr. de Tacite, 107.

adventantis exercitus, legiones Aquileiam[6] ingressas nuntiabant, ut nemo dubitet potuisse[7] renovari bellum atrox, lugubre, incertum victis et victoribus.

47. Ipse aversus a consiliis belli « hunc » inquit « animum, hanc virtutem vestram ultra periculis objicere nimis grande vitæ meæ pretium puto. Quanto plus spei ostenditis, si vivere placeret[1], tanto pulchrior mors erit. Experti in vicem[2] sumus ego ac fortuna. Nec[3] tempus[4] computaveritis: difficilius est temperare[5] felicitati qua te non putes diu usurum. Civile bellum a Vitellio cœpit, et ut de principatu certaremus armis, initium illic fuit; ne plus quam semel certemus, penes me exemplum erit; hinc Othonem posteritas æstimet. Fruetur Vitellius fratre, conjuge, liberis; mihi non ultione neque solaciis[6] opus est. Alii diutius imperium tenuerint[7]; nemo tam fortiter reliquerit[8]. An ego tantum Romanæ pubis, tot egregios exercitus sterni rursus et rei publicæ eripi patiar? Eat hic mecum animus tamquam[9] perituri pro me fueritis, sed este superstites. Nec diu moremur, ego incolumitatem vestram, vos constantiam meam. Plura de extremis loqui

6. *Aquileia*, colonie latine au nord de l'Adriatique, auj. Aquileia ou *Aglar*.

7. *Potuisse*. L'inf. au lieu de *quin* avec le subj. se trouve déjà dans Tite-Live et dans Cornélius Népos. V. Gantr., § 151, 2, rem. 1.

47. 1. L'imparfait du subj. marque que le fait ne peut se réaliser. V. Gantr. 157, 2.

2. *In vicem*. Avec ce mot Tacite n'exprime pas le pronom complément du verbe, pas plus qu'avec *inter se*. Cf. ch. 42, n. 7.

3. *Nec*, au lieu de *neu*, comme on le trouve aussi dans Cicéron. Cf. Gantr. 146, 2, rem. 1.

4. *Tempus*, la durée des faveurs de la fortune.

5. User avec modération.

6. *Solaciis*. Il ne veut pas chercher un dédommagement (*solacium*) dans la destruction de la famille de son adversaire.

7. *Tenuerint*, subj. qui exprime une concession : que d'autres aient possédé... (V. Gantr. 146, 2, rem. 2).

8. *Reliquerit*, subj. potentiel. V. Gantr. 145, 1.

9. *Animus tamquam*, la pensée que... V. pour l'explication de *tamquam*, gr. de Tac. 130.

pars ignaviæ est. Præcipuum destinationis[10] meæ documentum habete quod de nemine queror; nam incusare deos vel homines ejus est qui vivere velit. »

48. Talia locutus, ut cuique ætas aut dignitas, comiter appellatos[1] irent propere neu remanendo iram victoris asperarent, juvenes auctoritate, senes precibus movebat, placidus ore, intrepidus verbis, intempestivas suorum lacrimas coercens. Dari naves ac vehicula abeuntibus jubet; libellos[2] epistulasque studio erga se aut in Vitellium contumeliis insignes abolet; pecunias distribuit, parce nec ut periturus. Mox Salvium Cocceianum fratris filium, prima juventa, trepidum et mærentem ultro[3] solatus est, laudando pietatem ejus, castigando formidinem : an Vitellium tam immitis animi fore[4] ut pro incolumi tota domo ne hanc quidem sibi gratiam redderet? Mereri se festinato exitu clementiam victoris; non enim ultima desperatione, sed poscente prœlium exercitu, remisisse rei publicæ novissimum casum. Satis sibi nominis, satis posteris suis nobilitatis quæsitum. Post Julios, Claudios, Servios[5] se primum in familiam novam imperium intulisse; proinde erecto animo capesseret vitam, neu patruum sibi Othonem fuisse aut oblivisceretur umquam aut nimium meminisset[6].

10. *Destinatio,* ferme résolution.

48. 1. *Appellatos*, avec *juvenes — senes,* complém. de *movebat. Irent* dépend du part. *appellatos*: il les engagea obligeamment à partir.

2. *Libellos,* les écrits.

3. *Ultro,* même encore. V. I, 7, note 7.

4. *An — fore.* L'interrogation oratoire, c'est-à-dire celle qui, pour le sens, renferme une négation, se construit à l'infinitif avec l'accusatif dans le discours indirect. V. Gantr. 163, 2. Dans le discours direct, il faudrait dire : *num erit? = non erit.*

5. Auguste, Tibère et Caligula étaient de la *gens Julia; Claude* et *Néron,* de la *gens Claudia;* Servius Sulpicius Galba, le seul empereur de sa maison, est désigné par son prénom.

6. *Meminisset.* Le tyran Domitien ordonna sa mort, parce qu'il avait célébré l'anniversaire de la naissance de son oncle Othon.

49. Post quæ dimotis omnibus paulum requievit. Atque illum supremas jam curas animo volutantem repens tumultus avertit, nuntiata consternatione ac licentia[1] militum; namque abeuntibus exitium minitabantur, atrocissima in Verginium[2] vi, quem clausa domo obsidebant. Increpitis seditionis auctoribus regressus vacavit abeuntium alloquiis, donec omnes inviolati digrederentur. Vesperascente die sitim haustu gelidæ aquæ sedavit. Tum allatis pugionibus duobus, cum utrumque pertentasset, alterum capiti[3] subdidit. Et explorato[4] jam profectos amicos, noctem quietam, utque affirmatur, non insomnem egit; luce prima in ferrum pectore incubuit. Ad gemitum morientis ingressi liberti servique et Plotius Firmus, prætorii præfectus, unum vulnus invenere. Funus maturatum; ambitiosis id precibus[5] petierat, ne amputaretur caput ludibrio futurum. Tulere corpus prætoriæ cohortes cum laudibus et lacrimis, vulnus manusque ejus exosculantes. Quidam militum juxta rogum interfecere se, non noxa[6] neque ob metum, sed æmulatione decoris et caritate principis. Ac postea promiscue Bedriaci, Placentiæ aliisque in castris celebratum id genus mortis. Othoni sepulcrum exstructum est modicum et mansu-

49. 1. *Nuntiata — licentia*, abl. abs. marquant la simultanéité (v. gr. de T. 59) : un tumulte soudain vint l'en distraire; on lui annonça l'emportement et la licence des soldats.

2. *Verginium*, qu'Othon avait, dès son avènement, nommé *consul suffectus*. V. I, 77.

3. *Capiti*, sous son chevet. Tacite évite les mots techniques de la vie ordinaire; sans cela il aurait pu se servir du mot *cervical*, oreiller.

4. *Explorato*, abl. abs. formé du part. seul. V. gr. de Tac. 61.

5. *Ambitiosis precibus*, prières ambitieuses = intéressées, car il ne voulait pas que sa tête fût coupée pour être livrée aux outrages. Cf. I, 12.

6. *Noxa*, abl. de cause (parce qu'ils étaient coupables), tandis que *æmulatione*, qui suit, est un abl. du motif. V. gr. de Tac. 43.

rum[7]. Hunc vitæ finem habuit septimo et tricesimo ætatis anno.

50. Origo illi e municipio Ferentino[1], pater consularis, avus prætorius; maternum genus impar[2] nec tamen indecorum. Pueritia ac juventa, qualem monstravimus. Duobus[3] facinoribus, altero flagitiosissimo, altero egregio, tantundem apud posteros meruit bonæ famæ quantum malæ. Ut conquirere fabulosa et fictis oblectare legentium animos procul gravitate cœpti operis crediderim[4], ita vulgatis[5] traditisque demere fidem non ausim. Die quo Bedriaci certabatur, avem invisitata specie apud Regium Lepidum[6] celebri luco consedisse incolæ memorant, nec deinde cœtu hominum aut circumvolitantium alitum territam pulsamve, donec Otho se ipse interficeret; tum ablatam ex oculis; et tempora reputantibus[7] initium finemque miraculi cum Othonis exitu competisse[8].

51. In funere ejus novata luctu ac dolore militum seditio, nec erat qui coerceret. Ad Verginium versi, modo[1] ut reciperet imperium, nunc ut legatione apud Cæcinam ac Valentem fungeretur, minitantes orabant. Verginius per aversam domus partem furtim digressus

7. *Mansurum,* qui devait durer à cause de sa simplicité même.

50. 1. *Ferentinum,* ville d'Étrurie.

2. *Impar.* Sa mère Albia Térentia appartenait peut-être à une famille de chevaliers, puisque Suétone l'appelle *splendida femina.*

3. L'assassinat de Galba et sa fin courageuse.

4. *Crediderim.* L'emploi du parf. du subj. potentiel pour le présent, dans les prop. subordonnées, est contraire à la prose classique. V. gr. de Tac. 77.

5. *Vulgatis — demere fidem,* ôter toute confiance aux traditions très répandues.

6. Au sud de Brixellum, auj. Reggio.

7. *Reputantibus,* datif dans sa signification la plus générale (v. gr. de Tac. 21) : pour ceux qui réfléchissent au temps.

8. *Competere,* concorder.

51. 1. *Modo — nunc* = *modo — modo.* V. gr. de Tac. 120.

irrumpentes frustratus est. Earum quæ Brixelli egerant[2] cohortium preces Rubrius Gallus tulit, et venia statim impetrata, concedentibus ad victorem per Flavium Sabinum iis copiis[3] quibus præfuerat.

52. Posito ubique bello magna pars senatus extremum discrimen adiit, profecta cum Othone ab urbe, dein Mutinæ[1] relicta. Illuc adverso de prœlio allatum : sed milites ut falsum rumorem aspernantes, quod infensum Othoni senatum arbitrabantur, custodire sermones[2], vultum habitumque trahere[3] in deterius, conviciis postremo ac probris causam et initium cædis[4] quærebant, cum alius insuper metus senatoribus instaret ne prævalidis jam Vitellii partibus cunctanter excepisse victoriam crederentur. Ita trepidi et utrimque anxii coeunt, nemo privatim expedito consilio[5], inter multos societate culpæ tutior[6]. Onerabat paventium curas ordo Mutinensis[7] arma et pecuniam offerendo, appellabatque patres conscriptos intempestivo honore.

53. Notabile jurgium fuit, quo Licinius Cæcina

2. *Quæ — egerant*, les coh. prétoriennes cantonnées à Br.

3. *Copiis*. C'est le corps de gladiateurs qui avait reçu pour chef Flavius Sabinus, après l'échec de Marcius Macer, rapporté au ch. 36. L'ablatif abs. marque la coïncidence.

52. 1. *Mutina*, Modène, à l'est de Reggio, sur la route de Plaisance à Ariminum.

2. *Sermones* sc. *senatorum*.

3. *Trahere in deterius*, interpréter en mal.

4. Un prétexte pour commencer le massacre.

5. *Privatim expedire consilium*, prendre une résolution pour soi.

6. *Societate culpæ tutior*. L'adjectif s'accorde avec *unusquisque* qu'on tire du sujet négatif *nemo*, qui précède. Cf. Hor. Sat. I, 1, v. 3 : *ut nemo — contentus vivat, laudet* (unusquisque) *diversa sequentes*. Mot à mot : chacun se croyant en plus grande sûreté parmi un grand nombre partageant la même faute.

7. *Ordo Mutinensis*, le sénat de Modène. L'*ordo* ou *ordo decurionum*, qui se composait ordinairement de cent membres, constituait la plus haute magistrature des municipes et des colonies.

Marcellum Eprium[1] ut ambigua disserentem invasit. Nec[2] ceteri sententias aperiebant ; sed invisum memoria delationum expositumque ad invidiam Marcelli nomen irritaverat Cæcinam, ut novus adhuc et in senatum nuper adscitus magnis inimicitiis claresceret. Moderatione meliorum dirempti. Et rediere omnes Bononiam[3] rursus consiliaturi; simul medio temporis plures nuntii sperabantur. Bononiæ, divisis per itinera qui recentissimum quemque[4] percunctarentur, interrogatus Othonis libertus causam digressus habere se suprema ejus mandata respondit; ipsum viventem quidem relictum, sed sola posteritatis cura et abruptis vitæ blandimentis[5]. Hinc admiratio et plura interrogandi pudor, atque omnium animi in Vitellium inclinavere.

54. Intererat consiliis frater ejus L. Vitellius seque jam adulantibus offerebat, cum repente Cœnus, libertus Neronis, atroci mendacio universos perculit, affirmans superventu quartæ decimæ legionis, junctis a Brixello viribus, cæsos victores, versam partium fortunam. Causa fingendi fuit ut diplomata[1] Othonis, quæ negligebantur, lætiore nuntio revalescerent. Et Cœnus quidem raptim in urbem vectus paucos post

53. 1. Le sénateur T. Clodius Eprius Marcellus s'était fait redouter comme délateur sous Néron, dont il avait reçu cinq cent millions de sesterces pour accuser Thraséa, nommé par Tacite *virtus ipsa*. Il devint proconsul en Asie sous Vespasien, conspira contre cet empereur et fut forcé de se donner la mort en 79 ap. J.-C.

2. *Nec*, non plus. V. gr. de Tac. 117.

3. *Bononia*, Bologne, au s. e. de Modène.

4. Chaque nouvel arrivant.

5. Ayant rompu avec les charmes de la vie.

54. 1. *Diploma*, sauf-conduit de l'empereur ou lettre de recommandation qui procurait à son porteur, de la part des autorités dans les provinces, les secours dont il avait besoin, notamment les chevaux des relais (ou postes publiques) établis sur les routes par les empereurs.

dies jussu Vitellii pœnas luit; senatorum periculum auctum credentibus Othonianis militibus vera esse quæ afferebantur. Intendebat formidinem quod publici consilii facie[2] discessum Mutina desertæque partes forent. Nec ultra in commune congressi sibi quisque consuluere, donec missæ a Fabio Valente epistulæ[3] demerent metum. Et mors Othonis quo laudabilior, eo velocius audita.

55. At Romæ nihil trepidationis; Ceriales ludi[1] ex more spectabantur. Ut concessisse Othonem et a Flavio Sabino, præfecto urbis, quod erat in urbe militum sacramento Vitellii adactum certi auctores in theatrum attulerunt, Vitellio plausere; populus cum lauru ac floribus Galbæ imagines circum templa tulit, congestis in modum tumuli coronis juxta lacum Curti[2], quem locum Galba moriens sanguine infecerat. In senatu cuncta[3] longis aliorum principatibus composita statim decernuntur; additæ erga Germanicum exercitum laudes gratesque et missa legatio quæ gaudio fungeretur[4]. Recitatæ Fabii Valentis epistulæ ad consules scriptæ haud immoderate; gratior Cæcinæ modestia fuit, quod non scripsisset[5].

56. Ceterum Italia gravius atque atrocius quam bello afflictabatur. Dispersi per municipia et colonias Vitelliani spoliare, rapere, vi et stupris polluere;

2. Sous l'apparence d'une résolution officielle, c'est-à-dire par suite d'un sénatusconsulte.

3. V. I, 74, note 6.

55. 1. Les jeux de Cérès étaient célébrés du 12 au 19 avril.

2. Lac ou bassin de Curtius. V. I, 41, note 4.

3. Tous les droits et tous les honneurs, comme, par exemple, la puissance tribunicienne, les titres de César et d'Auguste.

4. Pour témoigner de la joie publique. La joie est considérée comme un devoir dont la députation doit s'*acquitter* (*fungi*).

5. *Scripsisset*, au subj., parce que le motif est allégué comme le sentiment d'autrui. V. Gantr., § 153. — L'usage s'était établi que l'empereur seul écrivît au sénat ou aux consuls.

in omne fas nefasque avidi aut venales[1] non sacro, non profano abstinebant. Et fuere qui inimicos suos specie militum[2] interficerent. Ipsique milites regionum gnari refertos[3] agros, dites dominos[4] in prædam aut, si repugnatum foret, ad excidium destinabant, obnoxiis[5] ducibus et prohibere non ausis. Minus avaritiæ in Cæcina, plus ambitionis[6]; Valens ob lucra[7] et quæstus infamis eoque alienæ etiam culpæ dissimulator. Jam pridem attritis Italiæ rebus tantum peditum equitumque, vis damnaque et injuriæ ægre tolerabantur.

57. Interim Vitellius victoriæ suæ nescius ut ad integrum bellum reliquas Germanici exercitus vires trahebat[1]. Pauci veterum militum in hibernis relicti, festinatis[2] per Gallias dilectibus, ut remanentium legionum nomina[3] supplerentur. Cura ripæ[4] Hordeonio Flacco permissa. Ipse e Brittannico exercitu delecta[5] octo millia sibi adjunxit. Et paucorum dierum iter progressus[6] prosperas apud Bedriacum res ac morte Othonis concidisse bellum accepit; vocata contione virtutem militum laudibus cumulat. Postulante exercitu ut libertum suum Asiaticum equestri dignitate donaret, inhonestam adulationem compescit; dein

56. 1. Ils se laissaient acheter pour commettre des crimes.

2. *Specie militum*, sous le déguisement de soldats.

3. *Refertos*, remplis de bétail et de cultivateurs.

4. *Dominos*, propriétaires.

5. *Obnoxiis*, les chefs étant dans leur dépendance.

6. Désir de popularité.

7. *Lucra et quæstus* (synonymes), les gains et les profits honteux qu'il avait faits, comme on l'a vu au livre I, ch. 66.

57. 1. *Trahebat*, ralliait.

2. Tacite emploie ce verbe au passif comme d'autres auteurs de l'empire. On trouve aussi dans Salluste : *nihil satis festinatur* (Jug. ch. 64, fin). Cf. Germ. 20.

3. *Nomina*, cadres.

4. *Ripæ*, rive gauche du Rhin.

5. *Delecta*. Ce sont les détachements qu'il nomme, au ch. 100, *vexillarii trium Britannicarum legionum*.

6. *Progressus iter*, d'après l'analogie de *longam ire viam*, V. Gantr. 85, rem. 1.

mobilitate ingenii, quod palam abnuerat, inter secreta convivii largitur, honoravitque Asiaticum anulis[7], fœdum mancipium et malis artibus ambitiosum[8].

58. Isdem diebus accessisse partibus utramque[1] Mauretaniam, interfecto procuratore Albino, nuntii venere. Lucceius Albinus a Nerone Mauretaniæ Cæsariensi præpositus, addita per Galbam Tingitanæ provinciæ administratione, haud spernendis viribus agebat. Decem novem cohortes, quinque alæ, ingens Maurorum numerus aderat, per latrocinia et raptus apta bello manus. Cæso Galba in Othonem pronus nec Africa contentus Hispaniæ angusto freto diremptæ inminebat. Inde Cluvio Rufo[2] metus, et decimam legionem propinquare litori[3] ut transmissurus jussit; præmissi centuriones qui Maurorum animos Vitellio conciliarent. Neque arduum fuit, magna per provincias Germanici exercitus fama; spargebatur insuper, spreto procuratoris vocabulo, Albinum insigne[4] regis et Jubæ[5] nomen usurpare.

59. Ita mutatis animis Asinius Pollio alæ præfectus, e fidissimis Albino, et Festus ac Scipio cohortium præfecti opprimuntur : ipse Albinus dum e Tingitana

7. *Anulis*. Cf. I, 13, note 2.

8. Cherchant à s'élever par des moyens criminels.

58. 1. *Utramque*. L'empereur Claude avait formé du royaume de Mauritanie deux petites provinces impériales, gouvernées par des procurateurs : la Mauritanie Césarienne, à l'est, et la Mauritanie Tingitane, à l'ouest. La première comprenait la plus grande partie de l'Algérie; la seconde en était séparée par le fleuve Mulucha, et comprenait le Maroc et Fez.

2. Cluvius Rufus, gouverneur impérial de l'Espagne Tarraconnaise ou Citérieure.

3. *Litori*, la côte de la Bétique, en face de la Mauritanie.

4. *Insigne*, la tiare avec le diadème.

5. *Juba*, le dernier roi de la Numidie avait été vaincu par Jules César (46 av. J.-C.); son fils, du même nom, avait reçu d'Auguste la Mauritanie et une partie de la Numidie.

provincia Cæsariensem Mauretaniam petit, in appulsu litoris[1] trucidatus, uxor ejus cum se percussoribus obtulisset, simul interfecta est, nihil eorum quæ fierent Vitellio anquirente : brevi auditu[2] quamvis magna transibat[3], impar curis gravioribus.

Exercitum itinere terrestri pergere jubet; ipse Arare[4] flumine devehitur, nullo principali paratu[5], sed vetere egestate conspicuus, donec Junius Blæsus, Lugudunensis Galliæ rector, genere illustri, largus animo et par opibus[6], circumdaret principi ministeria[7], comitaretur liberaliter[8], eo ipso ingratus, quamvis odium Vitellius vernilibus[9] blanditiis velaret. Præsto fuere Luguduni victricium victarumque partium duces. Valentem et Cæcinam pro contione laudatos curuli[10] suæ circumposuit. Mox universum exercitum occurrere infanti filio jubet, perlatumque et paludamento[11] opertum sinu retinens Germanicum appellavit cinxitque cunctis fortunæ principalis insignibus. Nimius honos inter secunda nec rebus adversis in solacium[12] cessit.

60. Tum interfecti centuriones promptissimi Othonianorum, unde præcipua in Vitellium alienatio per

59. 1. *Litoris*, gén. objectif. V. gr. de Tac., 26.

2. *Brevi auditu*, abl. de manière : prêtant à peine l'oreille.

3. *Quamvis — transibat*, il passait sur les affaires les plus importantes. *Quamvis* s'emploie dans le sens adverbial avec des adj. et leur donne la valeur du superlatif. V. Gantr. 156, 5, rem. 3.

4. *Arar*, la Saône.

5. *Principali paratu* (= *apparatu*), appareil princier.

6. *Par opibus*, pouvant suffire par ses richesses à sa générosité.

7. *Ministeria*, service, serviteurs. Il ne s'agit pas ici des offices de la cour, comme au livre I, ch. 58, note 1.

8. Il l'escorte à grands frais.

9. Basses flatteries.

10. *Curuli* sc. *sellæ* — *circumposuit*, les fit asseoir à côté de sa chaise curule.

11. *Paludamentum*, manteau de guerre du général, qui n'était porté que hors de Rome.

12. *Solacium*, compensation, dédommagement. Cf. Agr. 44, note 12. Tacite fait ici allusion au sort du jeune Vitellius, tué l'année suivante par ordre de Mucien. V. livre IV, chap. 80.

Illyricos[1] exercitus; simul ceteræ legiones[2] contactu[3] et adversus Germanicos milites invidia bellum meditabantur. Suetonium Paulinum ac Licinium Proculum tristi mora squalidos tenuit[4], donec auditi necessariis magis defensionibus quam honestis uterentur. Proditionem ultro imputabant[5], spatium longi ante prœlium itineris, fatigationem Othonianorum, permixtum vehiculis agmen ac pleraque fortuita fraudi suæ assignantes. Et Vitellius credidit de perfidia et fidem absolvit[6]. Salvius Titianus Othonis frater nullum discrimen adiit, pietate et ignavia excusatus. Mario Celso consulatus servatur; sed creditum fama objectumque mox in senatu Cæcilio Simplici, quod eum honorem pecunia mercari, nec sine exitio Celsi, voluisset : restitit Vitellius deditque postea consulatum Simplici innoxium[7] et inemptum. Trachalum adversus criminantes Galeria[8] uxor Vitellii protexit.

61. Inter magnorum virorum discrimina, pudendum dictu, Mariccus quidam, e plebe Boiorum[1], inserere sese fortunæ[2] et provocare arma Romana simulatione numinum[3] ausus est. Jamque assertor[4] Galliarum et

60. 1. Les armées d'Illyrie, c'est-à-dire les légions de la Dalmatie, de la Pannonie et de la Mésie (cf. I, 2, note 5).

2. Les légions de la Judée et de la Syrie.

3. *Contactu*, contagion.

4. *Tristi — tenuit*, mot à mot : il les tint couverts de deuil dans une triste attente.

5. *Ultro imputabant*, ils allèrent jusqu'à s'imputer une trahison. V. pour *ultro*, I, 7, note 7.

6. Il crut à leur perfidie et (en les recevant en grâce) il ne fit (en réalité) que leur pardonner leur fidélité.

7. *Innoxium*, qui ne coûtait pas la mort de Celsus.

8. Galérius Trachalus, dont les talents avaient été employés par Othon dans les affaires civiles, fut sauvé par sa parente Galéria.

61. 1. Ce peuple celtique, venu en Gaule avec les Helvétiens du temps de César, s'était établi dans le pays des Éduens entre la Loire et l'Allier.

2. Tenter la fortune.

3. *Simulatione numinum*, en simulant des inspirations divines.

4. *Assertor* (libérateur), terme

deus (nam id sibi nomen indiderat) concitis octo millibus hominum proximos Hæduorum pagos trahebat[5], cum gravissima[6] civitas[7], electa juventute, adjectis a Vitellio cohortibus, fanaticam multitudinem disjecit. Captus in eo prœlio Mariccus; ac mox feris objectus quia non laniabatur, stolidum vulgus inviolabilem credebat, donec spectante Vitellio interfectus est.

62. Nec ultra in defectores aut bona cujusquam sævitum. Rata fuere eorum qui acie Othoniana ceciderant testamenta aut lex intestatis; prorsus, si luxuriæ temperaret avaritiam non timeres. Epularum fœda et inexplebilis libido : ex urbe atque Italia irritamenta gulæ gestabantur, strepentibus[1] ab utroque mari[2] itineribus; exhausti conviviorum apparatibus principes civitatum; vastabantur ipsæ civitates; degenerabat a labore ac virtute miles assuetudine voluptatum et contemptu ducis. Præmisit in urbem edictum quo vocabulum Augusti differret, Cæsaris non reciperet, cum de potestate nihil detraheret. Pulsi Italia mathematici[3]; cautum severe ne equites Romani ludo[4] et harena polluerentur. Priores id[5] principes pecunia

emprunté à la jurisprudence. On disait *manu asserere in libertatem*, revendiquer la liberté d'un esclave, en le touchant de la main.

5. *Trahebat*, pillait. Cf. *rapere omnes, trahere*, Sall. Cat. 11.

6. *Gravissimus*, de grand sens, judicieux.

7. *Civitas*, la cité des Éduens, *Augustodunum*, auj. Autun.

62. 1. *Strepentibus itineribus*, les chemins retentissaient sous les charrois.

2. La mer supérieure ou Adriatique, et la mer inférieure ou Tyrrhénienne.

3. *Mathematici*, astrologues.

4. *Ludo*, école de gladiateurs. Les chevaliers fréquentaient les écoles de gladiateurs et combattaient sur l'arène. Cf. Cæs. b. c. I, 14 ; *gladiatores quos ibi Cæsar in ludo habebat.*

5. *Id* = *ad id.* Un adj. déterminatif neutre à l'acc. accompagne souvent des verbes qui se construisent avec un autre cas ou avec des prépositions. Cf. Tite-Live XXIII, 10 : *negabat id cogi posse* (= *ad id*).

et sæpius vi perpulerant; ac pleraque municipia et coloniæ æmulabantur corruptissimum quemque adulescentium pretio illicere.

63. Sed Vitellius adventu fratris et irrepentibus dominationis magistris[1] superbior et atrocior occidi Dolabellam jussit, quem in coloniam Aquinatem sepositum ab Othone rettulimus. Dolabella audita morte Othonis urbem introierat : id ei Plancius Varus, prætura functus, ex intimis Dolabellæ amicis, apud Flavium Sabinum præfectum[2] urbis objecit, tamquam[3] rupta custodia ducem se victis partibus ostentasset; addidit tentatam cohortem quæ Ostiæ ageret; nec ullis tantorum criminum probationibus[4], in pænitentiam versus seram veniam post scelus quærebat. Cunctantem super tanta re Flavium Sabinum Triaria L. Vitellii uxor, ultra feminam ferox, terruit ne periculo principis famam clementiæ affectaret[5]. Sabinus suopte ingenio mitis, ubi formido incessisset[6] facilis mutatu, et in alieno discrimine sibi pavens, ne allevasse videretur, impulit ruentem[7].

64. Igitur Vitellius, metu et odio quod Petroniam[1] uxorem ejus[2] mox[3] Dolabella in matrimonium accepisset, vocatum per epistulas[4], vitata Flaminiæ viæ[5]

63. 1. Les maîtres de tyrannie.

2. *Præfectum*, v. I, 14, n. 6.

3. *Tamquam*, v. gr. de T. 130.

4. *Nec ullis — probationibus* (abl. abs.), comme il n'y avait point de preuves de si grands crimes, Varus se repentit et, le crime consommé, il y chercha un tardif pardon.

5. *Terruit ne — affectaret.* C'est une *constructio prægnans* (v. gr. de Tac. 183, 2°) : elle lui conseilla en l'effrayant de ne pas rechercher une réputation de clémence.

6. *Incessisset (incedere)*, subj. de la répétition.

7. Mot à mot : poussa, précipita Dolabella qui tombait.

64. 1. *Petroniam*, première femme de Vitellius.

2. *Ejus*. La prose classique mettrait plutôt *suam*.

3. *Mox*, bientôt après son divorce.

4. *Epistulas*. V. I, 74, note 6.

5. *Flaminiæ viæ*, conduisant de Rome par l'Ombrie à Ariminum (Rimini).

celebritate[6] devertere Interamnium[7] atque ibi interfici jussit. Longum interfectori visum: in itinere ac taberna projectum humi jugulavit, magna cum invidia novi principatus, cujus hoc primum specimen noscebatur. Et Triariæ licentiam modestum[8] e proximo exemplum onerabat, Galeria imperatoris uxor non immixta tristibus[9]; et pari probitate mater Vitelliorum Sextilia, antiqui moris. Dixisse quin etiam ad primas filii sui epistulas ferebatur, non Germanicum[10] a se sed Vitellium genitum. Nec ullis postea fortunæ illecebris aut ambitu[11] civitatis in gaudium evicta domus suæ tantum adversa sensit.

65. Digressum a Luguduno Vitellium Cluvius Rufus[1] assequitur, omissa Hispania, lætitiam et gratulationem vultu ferens, animo anxius et petitum se criminationibus gnarus. Hilarius Cæsaris[2] libertus detulerat, tamquam[3] audito Vitellii et Othonis principatu propriam ipse potentiam et possessionem Hispaniarum tentasset, eoque diplomatibus[4] nullum principem præscripsisset; et interpretabatur quædam ex orationibus ejus contumeliosa[5] in Vitellium et pro se ipso

6. *Viæ celebritas*, route très fréquentée.

7. Se détourner sur Interamnium (auj. Terni), dans l'Ombrie, au n. e. de *Narnia*, qui est sur la voie Flaminienne.

8. *Modestum exemplum*, un modèle de retenue.

9. *Tristibus*, affaires fâcheuses.

10. *Germanicum*. Il avait pris ce nom dans sa lettre.

11. *Ambitu civitatis*, hommages de la ville.

65. 1. V. ch. 58, note 2.

2. *Cæsaris libertus*, affranchi impérial, qui avait sans doute obtenu sous un des prédécesseurs de Vitellius les fonctions de procurateur en Espagne. Plus loin Tac. le nomme affranchi de Vitellius *(libertum suum)*, parce que les affranchis de la maison impériale se transmettaient avec le trône au nouvel empereur. Cf. 1, 46, note 16.

3. *Tamquam*. V. gr. de T. 130.

4. *Diploma*. Les sauf-conduits, dont il est question au ch. 54, note 1, étaient donc aussi donnés par les autorités provinciales qui mettaient en tête *(præscribere)* le nom du prince.

5. *Contumeliosa*, attribut de *quædam*: comme injurieux.

popularia. Auctoritas Cluvii prævaluit ut puniri ultro[6] libertum suum Vitellius juberet. Cluvius comitatui principis adjectus, non adempta Hispania, quam rexit absens exemplo L. Arrunti[7]. Arruntium Tiberius Cæsar ob metum, Vitellius Cluvium nulla formidine retinebat. Non idem Trebellio Maximo[8] honos : profugerat Britannia ob iracundiam militum; missus est in locum ejus Vettius Bolanus e præsentibus.

66. Angebat Vitellium victarum legionum haudquaquam fractus animus. Sparsæ per Italiam et victoribus permixtæ hostilia loquebantur, præcipua quartadecimanorum ferocia, qui se victos abnuebant : quippe Bedriacensi acie vexillariis[1] tantum pulsis vires legionis non adfuisse. Remitti eos in Britanniam, unde a Nerone exciti erant, placuit, atque interim Batavorum cohortes una tendere[2] ob veterem adversus quartadecimanos discordiam. Nec diu in tantis armatorum odiis quies fuit. Augustæ Taurinorum[3], dum opificem quendam Batavus ut fraudatorem insectatur, legionarius ut hospitem tuetur, sui cuique commilitones aggregati a conviciis ad cædem transiere. Et prœlium atrox exarsisset, ni duæ prætoriæ cohortes causam quartadecimanorum secutæ his fiduciam et metum Batavis fecissent; quos Vitellius agmini suo jungi ut fidos, legionem Grais Alpibus[4] traductam eo flexu itineris ire[5] jubet quo Viennam vitarent; namque et

6. *Ultro*, même. V. I, 7, n. 7.
7. V. Ann. VI, 27, et Suét. Tib. 63.
8. V. Agr. 16, et H. I, 60, n. 1.
66. 1. *Vexillariis*. La quatorzième légion n'avait eu à Bédriac qu'un détachement *(vexillum)*.
2. *Tendere (tentoria tendere)*, dresser les tentes, camper.
3. Turin.
4. Alpes Graïennes, du mont Cénis à Augusta (Aosta), comprenant le petit Saint-Bernard *(Alpis Graia)*.
5. *Eo flexu itineris ire*, faire un détour. Au lieu de passer par la route qui conduit de Grenoble à Vienne, ils devaient prendre celle de Chambéry et de Lyon.

Viennenses timebantur[6]. Nocte qua proficiscebatur legio, relictis passim[7] ignibus[8] pars Taurinæ[9] coloniæ ambusta, quod damnum, ut pleraque belli mala, majoribus aliarum urbium cladibus obliteratum. Quartadecimani postquam Alpibus degressi sunt, seditiosissimus quisque signa Viennam ferebant; consensu meliorum compressi et legio in Britanniam transvecta.

67. Proximus Vitellio e prætoriis cohortibus metus erat. Separati primum, deinde addito honestæ missionis[1] lenimento, arma ad tribunos suos deferebant, donec motum a Vespasiano bellum crebresceret; tum resumpta militia robur Flavianarum[2] partium fuere. Prima classicorum legio in Hispaniam missa, ut pace et otio mitesceret, undecima ac septima suis hibernis[3] redditæ, tertiadecimani struere amphitheatra jussi; nam Cæcina Cremonæ, Valens Bononiæ spectaculum gladiatorum edere parabant, numquam ita ad curas intento Vitellio ut voluptatum oblivisceretur.

68. Et victas quidem partes modeste[1] distraxerat[2]: apud victores orta seditio, ludicro initio[3] nisi[4] numerus cæsorum invidiam bello auxisset. Discubue-

6. *Timebantur*. Ils avaient dû se racheter à prix d'argent lors du passage de Valens avec ses troupes. V. I, 66.

7. *Passim*, partout.

8. Les feux du bivouac.

9. Colonie militaire fondée par Auguste à *Taurasia* (auj. Turin).

67. 1. Les prétoriens obtenaient leur congé honorable *(honesta missio)* après 16 ans de service, ou plus tôt pour des raisons particulières, avec un don de 20.000 sesterces (4200 fr.).

2. Le parti Flavien, ainsi nommé de T. Flavius Vespasianus, qui faisait la guerre en Judée.

3. *Suis hibernis*, en Dalmatie et en Pannonie.

68. 1. *Modeste*, avec modération, sans violence.

2. *Distraxerat*, il avait isolé et dispersé les troupes du parti vaincu.

3. *Ludicro initio*, un amusement en fut l'origine.

4. *Nisi* marque quelquefois une simple restriction; on peut alors le traduire par *mais*. Cf. *Agricola*, 6, note 4, où *nisi quod* est expliqué dans le même sens.

rat[5] Vitellius Ticini adhibito ad epulas Verginio. Legati tribunique, ex moribus imperatorum, severitatem æmulantur vel[6] tempestivis conviviis[7] gaudent, perinde miles intentus[8] aut licenter agit. Apud Vitellium omnia indisposita[9], temulenta, pervigiliis[10] ac bacchanalibus quam disciplinæ et castris propiora. Igitur duobus militibus, altero legionis quintæ, altero e Gallis auxiliaribus, per lasciviam[11] ad certamen luctandi accensis, postquam legionarius prociderat, insultante Gallo et iis qui ad spectandum convenerant in studia diductis[12], erupere legionarii in perniciem auxiliorum ac duæ cohortes interfectæ. Remedium tumultus fuit alius tumultus : pulvis procul et arma adspiciebantur; conclamatum repente quartam decimam legionem verso itinere ad prœlium venire; sed erant agminis coactores[13] : agniti dempsere sollicitudinem. Interim Verginii servus forte obvius ut percussor Vitellii insimulatur, et[14] ruebat ad convivium miles mortem Verginii exposcens. Ne Vitellius quidem, quamquam ad omnes suspiciones pavidus, de innocentia ejus dubitavit; ægre tamen cohibiti qui exitium consularis et quondam ducis sui[15] flagitabant. Nec quemquam sæpius quam Verginium omnis

5. *Discumbere*, se mettre à table.

6. *Vel* pour *aut*. V. gr. de T. 119.

7. *Tempestivis conviviis*, banquets qui ont lieu en plein jour.

8. *Intentus*, attentif au service.

9. *Indisposita*, *temulenta*, il n'y avait que désordre et ivresse.

10. *Pervigiliis*, orgies de nuit.

11. *Per lasciviam*, par enjouement, en jouant.

12. *In studia diductis*, ayant pris parti pour l'un ou pour l'autre.

13. *Agminis coactores*, l'arrière-garde, qui est chargée de couvrir les derrières de *l'armée en marche* et en même temps de rallier les traînards et de les faire marcher.

14. *Et*, et aussitôt. V. gr. de Tac. 112.

15. *Ducis sui*. Gouverneur de la Germanie supérieure, il les avait commandés contre Vindex, qui s'était soulevé en Gaule.

seditio infestavit : manebat admiratio viri et fama, sed oderant ut fastiditi[16].

69. Postero die Vitellius, senatus legatione quam ibi[1] opperiri jusserat audita, transgressus in castra ultro pietatem militum collaudavit[2], frementibus auxiliis tantum impunitatis atque arrogantiæ legionariis accessisse. Batavorum cohortes ne quid truculentius auderent, in Germaniam remissæ, principium interno simul externoque bello[3] parantibus fatis. Reddita civitatibus Gallorum auxilia, ingens numerus et prima statim defectione[4] inter inania belli[5] assumptus. Ceterum ut largitionibus[6] affectæ jam imperii opes sufficerent, amputari[7] legionum auxiliorumque numeros[8] jubet vetitis supplementis; et promiscuæ[9] missiones offerebantur. Exitiabile id rei publicæ, ingratum militi, cui eadem munia inter paucos periculaque ac labor crebrius redibant; et vires luxu corrumpebantur, contra veterem disciplinam et instituta majorum, apud quos virtute quam pecunia res Romana melius stetit.

70. Inde Vitellius Cremonam[1] flexit[2] et spectato

16. *Fastiditi.* Ils se croyaient dédaignés *(fastiditi)*, parce qu'il avait refusé l'empire qu'ils lui offraient. Cf. I, 8, n. 10 et 11; II, 51.

69. 1. *Ibi*, à Ticinum (Pavie).

2. *Ultro — collaudavit*, il alla jusqu'à louer l'attachement. V. l'expl. de *ultro*, I, 7, note 7.

3. La guerre à la fois civile et étrangère eut pour origine le soulèvement de Civilis et des Bataves, auxquels se joignirent des légions, des Germains transrhénans, les Trévires et les Lingons.

4. *Prima — defectione*, dès le commencement de la défection de Vitellius. V. pour *prima*, Gantr., § 184, 3.

5. *Inter inania belli*, comme un vain appareil de guerre.

6. *Largitionibus* est le complément de *affectæ* et non pas celui de *sufficerent*.

7. *Amputare*, mutiler, dégarnir.

8. *Numeros*, les cadres.

9. Indistinctement, sans restriction.

70. 1. *Cremona*, sur la rive gauche du Pô, non loin de l'embouchure de l'Adda.

2. *Flexit*, il *tourna* vers Crémone, en quittant Ticinum, au lieu de franchir le Pô, et de se

munere[3] Cæcinæ insistere Bedriacensibus campis ac vestigia recentis victoriæ lustrare oculis concupivit, fœdum atque atrox spectaculum. Intra quadragesimum pugnæ diem lacera corpora, trunci[4] artus, putres virorum equorumque formæ, infecta tabo humus, protritis arboribus ac frugibus dira vastitas. Nec minus inhumana[5] pars viæ quam Cremonenses lauru rosaque constraverant, exstructis altaribus cæsisque victimis regium in morem[6]; quæ læta in præsens mox perniciem ipsis fecere. Aderant Valens et Cæcina monstrabantque pugnæ locos : hinc irrupisse legionum agmen, hinc equites coortos, inde circumfusas auxiliorum manus. Jam tribuni præfectique[7], sua quisque facta extollentes, falsa, vera, aut majora vero miscebant. Vulgus quoque militum clamore et gaudio[8] deflectere via, spatia certaminum recognoscere, aggerem[9] armorum, strues corporum intueri, mirari; et erant quos varia sors rerum lacrimæque et misericordia subiret[10]. At non Vitellius flexit oculos nec tot millia insepultorum civium exhorruit : lætus ultro[11] et tam propinquæ sortis ignarus instaurabat sacrum dis loci.

diriger vers le sud par la *via Æmilia*.

3. *Munere*, jeux, combats de gladiateurs.

4. Membres coupés.

5. *Inhumanus*, blessant pour la nature humaine, révoltant.

6. Comme c'est l'habitude chez les despotes.

7. *Præfecti*, titre des commandants des corps auxiliaires, infanterie et cavalerie.

8. *Clamore et gaudio* (hendiadys), avec des cris de joie.

9. *Aggerem* (au singulier), le monceau d'armes, sans doute une espèce de trophée. Cf. *struxit aggerem et in modum tropæorum arma imposuit*. (Ann. 2, 28).

10. *Subiret*. Ce verbe est pris avec le premier sujet dans un autre sens qu'avec les deux derniers : Il y en eut qui, pensant aux vicissitudes humaines, versèrent des larmes de compassion.

11. *Ultro*, au contraire. V. les différentes significations de ce mot I, 7, note 7.

71. Exim Bononiæ[1] a Fabio Valente gladiatorum spectaculum editur, advecto ex urbe cultu[2]. Quantoque magis propinquabat[3], tanto corruptius iter[4] immixtis histrionibus et spadonum gregibus et cetero Neronianæ aulæ ingenio[5]; namque et Neronem ipsum Vitellius admiratione celebrabat, sectari cantantem solitus, non necessitate, qua honestissimus quisque[6], sed luxu et saginæ mancipatus emptusque[7]. Ut Valenti et Cæcinæ vacuos[8] honoris menses aperiret, coartati aliorum consulatus, dissimulatus[9] Marci Macri tamquam Othonianarum partium ducis; et Valerium Marinum destinatum a Galba consulem distulit, nulla offensa[10], sed mitem et injuriam segniter[11] laturum. Pedanius Costa omittitur, ingratus principi ut adversus Neronem ausus et Verginii exstimulator, sed alias protulit causas; actæque insuper Vitellio gratiæ[12] consuetudine servitii.

72. Non ultra paucos dies, quamquam acribus[1] initiis cœptum, mendacium valuit. Exstiterat quidam Scribonianum se Camerinum ferens, Neronianorum

71. 1. *Bononia*, Bologne sur la voie Émilienne, au s. e. de Modène.

2. *Cultu*, l'appareil.

3. *Propinquabat* sc. *urbi Vitellius*.

4. *Tanto corruptius iter*, plus il y avait de corruption dans sa marche. Cf. ch. 11: *corruptum luxu iter*.

5. *Cetero ingenio*, tous les autres raffinements.

6. *Quisque* sc. *sectabatur*.

7. *Sed — emptus*, mais entièrement livré et vendu à la débauche (*luxu* pour *luxui*) et à la gourmandise (*saginæ*, proprement nourriture, engraissement).

8. *Vacuos* suivi d'*aperire* est mis par prolepse, mot à mot: pour ouvrir quelques mois de dignité consulaire qui ne fussent pas occupés.

9. *Dissimulatus* sc. *consulatus*, il fit semblant d'ignorer le consulat de Macer.

10. *Nulla offensa*, non pas par ressentiment.

11. *Segniter*, avec calme, avec patience.

12. Les consuls écartés remercièrent Vitellius.

72. 1. *Acribus initiis cœptum*, une imposture qui eut un début menaçant. V. gr. de T. 172.

temporum metu in Histria[2] occultatum, quod illic clientelæ et agri veterum Crassorum[3] ac nominis favor manebat. Igitur deterrimo quoque in argumentum fabulæ[4] assumpto vulgus credulum et quidam militum, errore veri[5] seu turbarum studio, certatim aggregabantur, cum pertractus ad Vitellium interrogatusque quisnam mortalium esset. Postquam nulla dictis fides et a domino noscebatur condicione fugitivus nomine Geta, sumptum de eo supplicium in servilem modum[6].

73. Vix credibile memoratu est quantum superbiæ socordiæque Vitellio adoleverit, postquam speculatores[1] e Syria Judæaque adactum in verba ejus orientem nuntiavere. Nam, etsi[2] vagis adhuc et incertis auctoribus, erat tamen in ore famaque Vespasianus ac plerumque[3] ad nomen ejus Vitellius excitabatur[4] : tum ipse exercitusque, ut nullo æmulo, sævitia, libidine, raptu in externos mores proruperant[5].

74. At Vespasianus bellum armaque[1] et procul vel juxta sitas vires circumspectabat. Miles ipsi adeo paratus ut præeuntem sacramentum[2] et fausta Vitellio

2. *Histria*, à l'est du *Tergestinus Sinus* (golfe de Trieste), auj. la presqu'île d'Istrie.

3. *Crassorum*. Camerinus avait été mis à mort sous Néron. Il était parent par alliance de la famille des Crassus.

4. *In argumentum fabulæ*, pour la mise en scène de cette comédie. Cf. Quint. V, 10 : *fabulæ ad actus scenarum compositæ argumenta dicuntur*.

5. *Veri* est un gén. objectif : par une erreur concernant le vrai = par ignorance du vrai. V. gr. de T. 26.

6. Les esclaves étaient mis en croix.

73. 1. *Speculatores*, courriers. V. I, 24, note 4.

2. L'abl. abs. avec *etsi* est postérieur à l'époque classique. V. Gantr. 174, 2, rem.

3. *Plerumque* = *sæpe*.

4. *Excitabatur*, se réveillait, sortait de son apathie (*socordia*).

5. *Tum — proruperant*, maintenant (après les dernières nouvelles) ils se précipitèrent. Le plus-que-parfait marque la rapidité de l'accomplissement.

74. 1. *Arma*, armements, préparatifs.

2. V. I, 36, note 6.

omnia precantem per silentium audierint. Muciani animus nec Vespasiano alienus et in Titum pronior; præfectus[3] Ægypti *Ti.* Alexander consilia sociaverat[4]; tertiam legionem, quod e Syria in Mœsiam transisset, suam numerabat; ceteræ Illyrici[5] legiones secuturæ[6] sperabantur; namque omnes exercitus flammaverat arrogantia venientium a Vitellio militum, quod truces corpore, horridi sermone ceteros ut impares irridebant. Sed in tanta mole belli plerumque[7] cunctatio; et Vespasianus modo[8] in spem erectus, aliquando adversa reputabat: quis ille dies foret quo sexaginta ætatis annos et duos filios juvenes bello permitteret? Esse privatis cogitationibus progressum, esse regressum, et, prout velint, plus minusve sumi ex fortuna: imperium cupientibus nihil medium inter summa aut præcipitia.

75. Versabatur ante oculos Germanici exercitus robur, notum viro[1] militari: suas legiones civili bello inexpertas, Vitellii victrices, et apud victos plus querimoniarum quam virium. Fluxam per discordias militum fidem et periculum ex singulis; quid enim profuturas[2] cohortes alasque, si unus alterve præsenti facinore[3] paratum ex diverso[4] præmium petat? Sic Scribonianum[5] sub Claudio interfectum; sic percusso-

3. *Præfectus*. V. I, 11, note 2.

4. *Sociaverat*, s'était associé aux projets de Mucien.

5. *Illyricum*. V. I, 2, note 5.

6. *Secuturæ*, construction poétique pour *sperabatur fore ut legiones sequerentur*. V. gr. de Tac. 48.

7. *Plerumque*. V. 73, n. 3.

8. *Modo — aliquando* = *modo - modo*. V. gr. de Tac. 120.

75. 1. Comme homme de guerre, il s'était surtout distingué en Bretagne sous le commandement de l'empereur Claude.

2. *Quid profuturas* sc. *esse*. V. le sens négatif de l'interrogation indirecte à l'infinitif, Gantr. 163, 2.

3. *Præsenti facinore*, crime commis dans l'instant, n'exigeant pas de préparatifs.

4. *Ex diverso*, du parti opposé.

5. V. I, 89, note 4.

rem ejus Volaginium e gregario ad summa militiæ provectum : facilius universos impelli quam singulos vitari.

76. His pavoribus nutantem et alii[1] legati amicique firmabant, et Mucianus post multos secretosque sermones[2] jam et coram ita locutus : « omnes[3] qui magnarum rerum consilia suscipiunt æstimare debent an[4] quod inchoaturi[5] rei publicæ utile, ipsis gloriosum ac promptum effectu aut certe non arduum sit; simul ipse qui suadet considerandus[6] est adjiciatne consilio periculum suum, et[7], si fortuna cœptis adfuerit, cui summum decus acquiratur. Ego te, Vespasiane, ad imperium voco tam salutare rei publicæ quam tibi magnificum; juxta deos in tua manu positum est. Nec[8] speciem adulantis expaveris : a contumelia quam a laude propius fuerit[9] post Vitellium eligi. Non adversus divi Augusti acerrimam mentem, nec adversus cautissimam Tiberii senectutem, ne contra Gai quidem aut Claudii vel Neronis fundatam longo imperio domum exsurgimus; cessisti etiam Galbæ imaginibus : torpere ultra et polluendam perdendamque rem publicam relinquere sopor et ignavia videretur, etiam si tibi quam inho-

76. 1. *Et alii — firmabant, et M. - locutus est,* non seulement d'autres personnes, c'est-à-dire ses lieutenants et ses amis l'affermissaient, mais encore Mucien lui parla en personne *(coram)*.

2. Après beaucoup de communications confidentielles faites par des amis et par Titus (v. ch.5).

3. *Omnes qui.* Ce début ressemble au commencement d'une lettre de Mithridate dans les Hist. de Sall. : *Omnes qui —, considerare debent liceatne tum pacem agere, dein, quod quæsitur, satisne pium, tutum, gloriosum, an indecorum sit.*

4. *An,* pour *num.* V. gr. de Tac. 136.

5. *Inchoaturi* sc. *sunt.*

6. *Ipse — considerandus est,* il faut tenir compte de la personne qui conseille et savoir si .... L'auteur aurait pu dire : *considerandum est adjiciatne ille qui suadet,* mais sans faire ressortir alors la personne du conseiller.

7. *Et* sc. *considerandum est.*

8. *Nec = neu.* V. Gantr. 146, 2, rem.

9. *Fuerit.* V. pour ce subj. potentiel, gr. de Tac. 77.

nesta tam tuta servitus esset. Abiit[10] jam et transvectum est tempus quo posses videri concupisse[11] : confugiendum est ad imperium. An excidit[12] trucidatus Corbulo? Splendidior is origine quam nos sumus, fateor, sed et Nero nobilitate natalium Vitellium antеibat. Satis clarus est apud timentem quisquis timetur. Et posse ab exercitu principem fieri sibi ipse Vitellius documento, nullis stipendiis, nulla militari fama, Galbæ odio provectus. Ne Othonem quidem ducis arte aut exercitus vi, sed præpropera ipsius desperatione victum, jam desiderabilem et magnum principem fecit[13], cum interim spargit legiones, exarmat cohortes, nova cotidie bello semina ministrat. Si quid ardoris ac ferociæ miles habuit, popinis et comissationibus et principis imitatione deteritur : tibi e Judæa et Syria et Ægypto novem legiones integræ, nulla acie exhaustæ, non discordia corruptæ, sed firmatus[14] usu miles et belli domitor externi[15]; classium, alarum, cohortium[16] robora et fidissimi reges[17] et tua ante omnes[18] experientia. »

77. « Nobis nihil ultra arrogabo quam ne post Valentem et Cæcinam numeremur. Ne tamen Mucianum socium spreveris, quia æmulum non experiris : me Vitellio antepono, te mihi. Tuæ domui triumphale[1]

10. *Abiit et transvectum est*, deux synonymes, pour insister sur l'idée exprimée.

11. Le sens est : Autrefois tu aurais pu paraître rechercher l'empire par ambition, aujourd'hui tu es forcé d'y chercher un refuge contre Vitellius.

12. *Excidit* sc. *memoria*. Cn. Domitius Corbulo se distingua contre les Parthes sous Néron, qui le fit assassiner.

13. Il y a ici deux propositions réunies en une seule : *Ne Otho quidem - victus est, et Othonem jam desiderabilem principem fecit Vitellius.*

14. Endurci par l'exercice.

15. Guerre contre les Juifs.

16. V. ch. 11, note 9.

17. *Reges*, v. ch. 81.

18. Expérience qui t'élève au-dessus de tous les généraux.

77. 1. Vespasien avait reçu,

nomen, duo juvenes, capax jam imperii alter et primis militiæ annis apud Germanicos quoque exercitus clarus[2]. Absurdum fuerit[3] non cedere imperio ei cujus filium adoptaturus essem, si ipse imperarem. Ceterum inter nos non idem prosperarum adversarumque rerum ordo erit[4]; nam si vincimus, honorem quem dederis habebo; discrimen ac pericula[5] ex æquo patiemur. Immo[6], ut melius est, tu hos exercitus rege, mihi bellum et prœliorum incerta trade. Acriore hodie disciplina victi quam victores agunt : hos[7] ira, odium, ultionis cupiditas ad virtutem accendit; illi per[8] fastidium et contumaciam hebescunt. Aperiet et recludet[9] contecta et tumescentia victricium partium vulnera bellum ipsum; nec mihi major in tua vigilantia, parsimonia, sapientia, fiducia est quam in Vitellii torpore, inscitia, sævitia. Sed[10] meliorem in bello causam quam in pace habemus; nam qui deliberant desciverunt. »

78. Post Muciani orationem ceteri audentius circumsistere, hortari, responsa vatum et siderum motus referre. Nec erat intactus tali superstitione, ut qui mox rerum dominus Seleucum quendam mathematicum rectorem[1] et præscium palam habuerit. Recursabant

sous Claude, les ornements du triomphe pour ses exploits en Bretagne.

2. Titus, dans sa 27e année, s'était distingué comme tribun militaire en Germanie, où il servait dans la légion commandée par son père.

3. *Fuerit*, v. 76, note 9.

4. *Ordo*, proportion.

5. *Discrimen* et *pericula* sont ici des synonymes. V. cependant E. Barrault, traité des synonymes de la langue latine.

6. *Immo*, ou plutôt. V. Gantr., § 186, p. 286.

7. *Hos*, les vaincus. V. sur *hic-ille*, Gantr. 184, 14.

8. *Per* marque la manière : dans leurs dédains et leur insolence.

9. *Aperiet et recludet*, emploi de deux synonymes pour insister sur l'idée exprimée. V. gr. de Tac. § 173.

10. *Sed* s'emploie pour interrompre ou finir le discours : au reste, enfin.

78. 1. *Rectorem et præscium*, comme conseiller et comme devin.

animo vetera omina : cupressus arbor in agris ejus conspicua altitudine repente prociderat, ac postera die eodem vestigio resurgens procera et latior virebat. Grande id prosperumque consensu haruspicum, et summa claritudo juveni admodum Vespasiano promissa; sed primo triumphalia et consulatus et Judæicæ victoriæ decus implesse fidem ominis videbantur; ut hæc adeptus est, portendi sibi imperium credebat. Est Judæam inter[2] Syriamque Carmelus[3], ita vocant montem deumque. Nec simulacrum deo aut templum (sic tradidere majores), ara tantum et reverentia. Illic sacrificanti Vespasiano, cum spes occultas versaret animo, Basilides sacerdos inspectis identidem extis « quidquid est » inquit, « Vespasiane, quod paras, seu domum exstruere seu prolatare agros sive ampliare servitia, datur tibi magna sedes, ingentes termini, multum hominum. » Has ambages et statim exceperat fama et tunc aperiebat; nec quicquam magis in ore vulgi. Crebriores[4] apud ipsum sermones, quanto sperantibus[5] plura dicuntur. Haud dubia destinatione[6] discessere, Mucianus Antiochiam[7], Vespasianus Cæsaream[8]; illa Syriæ, hoc[9] Judææ[10] caput est.

2. *Inter*. V. l'anastrophe, gr. de Tacite 157.

3. *Carmelus*, non pas la montagne à l'ouest de la mer Morte, mais le promontoire formé par le prolongement de l'Antiliban et confinant à la Phénicie.

4. *Crebriores* = *tanto crebriores*. V. gr. de Tac. 163.

5. *Sperantibus* n'est pas mis pour *a sperantibus;* c'est un datif ordinaire.

6. *Destinatio*, résolution.

7. *Antiochia* (auj. Antakia), sur l'Oronte, résidence du gouverneur de Syrie.

8. *Cæsarea*, au sud du promontoire Carmel, nommée ainsi en l'honneur d'Auguste par Hérode qui l'agrandit (l'an 13 avant J.-C.). Auparavant c'était *Turris Stratonis*.

9. *Hoc* s'accorde par attraction avec l'attribut.

10. *Judææ caput*. On sait que les Juifs avaient Jérusalem (Hierosolyma) pour capitale, mais Césarée était la résidence du procurateur, qui représentait dans la Judée le gouvernement de Rome.

79. Initium ferendi ad Vespasianum imperii Alexandriæ cœptum[1], festinante Tiberio Alexandro, qui kalendis Juliis sacramento ejus legiones adegit. Isque primus principatus dies in posterum celebratus, quamvis Judæicus exercitus quinto nonas Julias[2] apud ipsum jurasset, eo ardore ut ne Titus quidem filius exspectaretur, Syria[3] remeans et consiliorum inter Mucianum ac patrem nuntius. Cuncta impetu militum acta, non parata contione[4], non conjunctis legionibus.

80. Dum quæritur tempus, locus, quodque in re tali difficillimum est, prima vox, dum animo spes, timor, ratio[1], casus obversantur, egressum cubiculo Vespasianum pauci milites, solito assistentes ordine ut legatum salutaturi, imperatorem salutavere; tum ceteri accurrere, Cæsarem et Augustum[2] et omnia principatus vocabula cumulare. Mens[3] a metu ad fortunam transierat; in ipso nihil tumidum, arrogans aut in rebus novis novum fuit. Ut primum tantæ mutationis offusam oculis caliginem disjecit[4], militariter locutus læta omnia et affluentia[5] excepit; namque id ipsum[6] opperiens Mucianus alacrem militem in verba Vespasiani adegit. Tum Antiochensium theatrum ingressus, ubi illis consultare mos est, concurrentes et in adulationem effusos alloquitur, satis

79. 1. *Initium cœptum.* V. gr. de Tac. 172.

2. *Quinto nonas Julias,* le 3 juillet. V. Gantr. 193.

3. *Syria,* abl. à la question *unde*, contraire à l'usage de Cicéron et de Salluste. Cf. gr. de Tac. 37.

4. *Contio,* non pas harangue, mais assemblée.

80. 1. *Ratio,* le calcul.

2. *Augustum* sc. *eum salutare.*

3. *Mens — transierat,* les sentiments (de ses partisans) avaient passé de la crainte à la fortune = à la confiance en la fortune.

4. *Ut — disjecit,* aussitôt qu'il eut dissipé le nuage qui, à la suite de ce grand changement, obscurcissait sa vue.

5. *Affluentia,* il reçut *de tous côtés* des nouvelles heureuses.

6. *Id ipsum,* la nouvelle de ce qui s'était passé.

decorus etiam Græca facundia, omniumque quæ diceret atque ageret arte quadam ostentator[7]. Nihil æque provinciam exercitumque accendit quam quod asseverabat Mucianus, statuisse Vitellium ut Germanicas legiones in Syriam ad militiam opulentam quietamque transferret, contra Syriacis legionibus[8] Germanica hiberna cælo ac laboribus dura mutarentur; quippe et provinciales sueto militum contubernio gaudebant, plerique[9] necessitudinibus et propinquitatibus mixti, et militibus[10] vetustate stipendiorum nota et familiaria castra in modum penatium diligebantur.

81. Ante idus[1] Julias Syria omnis in eodem sacramento fuit. Accessere cum regno[2] Sohæmus haud spernendis viribus, Antiochus[3] vetustis opibus ingens et inservientium regum ditissimus. Mox per occultos suorum nuntios excitus ab urbe Agrippa[4], ignaro adhuc Vitellio, celeri navigatione properaverat. Nec minore animo regina Berenice partes juvabat, florens ætate formaque et seni quoque Vespasiano magnifi-

7. *Arte — ostentator*, faisant valoir avec art ce qu'il faisait.

8. *Legionibus* pour l'expression classique *a legionibus*. Mot à mot : les quartiers d'hiver de la Germanie sont reçus en échange par les légions de Syrie. La phrase plus complète serait : *Germanica hiberna mutantur Syria a S. l.*, au lieu de *Syria mutatur Germanicis hibernis*. Pour comprendre cette construction, il faut savoir que *mutare* se construit de deux manières : on dit *prædam mutare vino*, échanger son butin contre du vin, mais on met aussi à l'ablatif le nom de la chose qu'on échange : *Cur valle permutem Sabina divitias* (Hor.)? pourquoi changerais-je ma vallée Sabine pour les richesses. C'est cette dernière construction que Tacite a imitée. V. Gantr., § 116, rem. 3.

9. *Plerique* = *multi*.

10. *Militibus*, v. note 8.

81. 1. *Idus J.* = 15 juillet.

2. *Cum regno.* Le royaume de Sophène, entre l'Arménie et la Cappadoce, avait été donné par Néron à Sohème, prince d'Émèse en Syrie.

3. *Antiochus*, roi de Commagène, au nord de la Syrie, était un Séleucide.

4. *Agrippa.* Hérode Agrippa II, frère de Bérénice, dont il a été question au ch. 2, note 1, était roi d'une partie de la Judée, à l'est du Jourdain.

centia munerum grata. Quidquid provinciarum alluitur mari Asia atque Achaia tenus, quantumque introrsus in Pontum et Armenios patescit, juravere; sed inermes[5] legati regebant, nondum additis Cappadociæ[6] legionibus. Consilium de summa rerum Beryti[7] habitum. Illuc Mucianus cum legatis tribunisque et splendidissimo quoque centurionum ac militum venit, et e Judæico exercitu lecta decora[8]: tantum simul peditum equitumque et æmulantium inter se regum[9] paratus[10] speciem fortunæ principalis effecerant.

82. Prima belli cura agere dilectus, revocare veteranos; destinantur validæ civitates exercendis armorum officinis; apud Antiochenses aurum argentumque signatur, eaque cuncta per idoneos ministros suis quidque locis festinabantur. Ipse Vespasianus adire, hortari, bonos laude, segnes exemplo incitare sæpius quam coercere, vitia magis amicorum quam virtutes dissimulans. Multos præfecturis[1] et procurationibus[2], plerosque senatorii ordinis honore percoluit, egregios viros et mox summa[3] adeptos; quibusdam fortuna pro virtutibus fuit. Donativum militi neque[4] Mucianus

5. *Inermes*, sans troupes.

6. La Cappadoce était alors encore administrée par un procurateur; un légat consulaire y fut envoyé avec des troupes par Vespasien, devenu empereur.

7. *Berytus* (auj. Beyrouth), ville maritime de Phénicie.

8. *Lecta decora*, l'abstrait pour le concret (v. gr. de T. 82) : des hommes d'élite, l'honneur de l'armée de Judée.

9. *Regum*, des trois rois dont il vient d'être fait mention.

10. *Paratus* = *apparatus*, magnificence.

82. 1. *Præfecturis*, charges de préfet, c'est-à-dire de commandant des auxiliaires (infanterie et cavalerie).

2. *Procurationibus*, charges de procurateur. V. l'explication du mot I, 7, note 4.

3. *Summa*, les plus grands honneurs, consistant dans le consulat et le gouvernement des provinces.

4. *Neque* et *ne-quidem* se correspondent, comme *neque-neque*, mais en faisant ressortir la seconde proposition.

prima contione nisi modice[5] ostenderat, ne Vespasianus quidem plus civili bello obtulit quam alii in pace[6], egregie firmus adversus militarem largitionem eoque exercitu meliore[7]. Missi ad Parthum Armeniumque legati, provisumque ne versis ad civile bellum legionibus terga nudarentur. Titum instare Judææ, Vespasianum obtinere claustra[8] Ægypti placuit; sufficere videbantur adversus Vitellium pars copiarum et dux Mucianus et Vespasiani nomen ac nihil arduum[9] fatis. Ad omnes exercitus legatosque scriptæ epistulæ præceptumque ut prætorianos Vitellio infensos reciperandæ militiæ[10] præmio invitarent.

83. Mucianus cum expedita manu, socium magis imperii quam ministrum agens, non lento itinere, ne cunctari videretur, neque tamen properans, gliscere famam ipso spatio[1] sinebat, gnarus modicas vires sibi et majora credi de absentibus; sed legio sexta et tredecim vexillariorum millia[2] ingenti agmine sequebantur. Classem e Ponto Byzantium adigi jusserat, ambiguus consilii num[3] omissa Mœsia[4] Dyrrachium[5] pedite atque equite, simul longis navibus versum in Italiam

5. *Modice*, avec réserve.

6. *Alii in pace*. Néron, à son avènement, avait promis un don militaire, à l'exemple de Claude, qui avait fait espérer à chaque soldat 15,000 sesterces (3150 fr.).

7. *Exercitu meliore*, à l'abl. de la qualité, lié par *que* à l'adjectif *firmus*.

8. *Claustra*. Ces barrières étaient Péluse et Alexandrie.

9. *Nihil arduum* est encore le sujet de *videbantur*. Avec moins de concision, T. aurait pu dire *ac quod nihil arduum esset fatis*.

10. *Reciperandæ militiæ*, datif marquant le but : engager par des récompenses à reprendre service.

83. 1. *Gliscere ipso spatio*, croître par l'éloignement même.

2. *Tredecim - millia*, 13,000 hommes des autres légions, chaque détachement formant un *vexillum*. V. I, 31, note 9.

3. *Num* a ici le sens de *si-ne-pas*. V. gr. de Tac. 136.

4. *Mœsia*. V. I, 79, note 1.

5. *Dyrrachium* (auj. Durazzo), ville de l'Illyrie sur les bords de l'Adriatique, vis-à-vis de *Brundisium* (Brindes).

mare clauderet[6], tuta pone tergum Achaia[7] Asiaque; quas inermes exponi[8] Vitellio, ni præsidiis firmarentur, atque ipsum Vitellium in incerto fore quam partem Italiæ protegeret, si Brundisium Tarentumque[9] et Calabriæ Lucaniæque[10] litora infestis classibus peterentur.

84. Igitur navium, militum, armorum paratu strepere provinciæ, sed nihil æque fatigabat quam pecuniarum conquisitio : eos[1] esse belli civilis nervos dictitans Mucianus non jus aut verum in cognitionibus[2], sed solam magnitudinem opum spectabat. Passim[3] delationes, et locupletissimus quisque in prædam correpti. Quæ gravia atque intoleranda, sed necessitate armorum excusata, etiam in pace mansere, ipso Vespasiano inter initia imperii ad obtinendas iniquitates[4] haud perinde[5] obstinante, donec indulgentia fortunæ et pravis magistris didicit ausus que est. Propriis quoque opibus Mucianus bellum juvit, largus privatim, quo avidius de re publica sumeret. Ceteri conferendarum pecuniarum exemplum secuti, rarissimus quisque eandem in reciperando licentiam habuerunt.

6. *Claudere* convient bien à *mare,* mais non à Dyrrachium; il y a donc un zeugma (v. gr. de T. 176) : occuper Dyrrachium, fermer la mer.

7. *Tuta — Asia,* abl. abs. La sécurité de ces deux provinces serait la conséquence des mesures indiquées.

8. *Quas exponi.* Après une proposition interrogative, on continue par l'inf. avec l'accusatif dépendant d'un verbe signifiant *penser,* implicitement contenu dans *ambiguus consilii.*

9. *Brundisium Tarentumque,* ports importants de la Calabre, le premier à l'est sur l'Adriatique, l'autre à l'ouest sur le golfe de Tarente.

10. *Lucania,* à l'ouest du golfe de Tarente.

84. 1. *Eos* s'accorde par attraction avec l'attribut *nervos.*

2. *Cognitiones,* enquêtes.

3. *Passim,* partout.

4. *Obtinere iniquitates,* commettre des iniquités.

5. *Haud perinde* sc. *ac crederes,* pas autant qu'on pourrait le croire = pas beaucoup, peu.

85. Accelerata interim Vespasiani cœpta Illyrici exercitus studio transgressi in partes. Tertia legio exemplum ceteris Mœsiæ legionibus præbuit; octava erat ac septima Claudiana, imbutæ[1] favore Othonis, quamvis prœlio non interfuissent. Aquileiam[2] progressæ, proturbatis qui de Othone[3] nuntiabant, laceratisque vexillis nomen Vitellii præferentibus, rapta postremo pecunia[4] et inter se divisa, hostiliter egerant. Unde metus et ex metu consilium posse[5] imputari[6] Vespasiano quæ apud Vitellium excusanda erant[7]. Ita tres Mœsicæ legiones per epistulas alliciebant[8] Pannonicum exercitum aut abnuenti vim parabant. In eo motu Aponius Saturninus Mœsiæ rector pessimum facinus audet, misso[9] centurione ad interficiendum Tettium Julianum septimæ legionis legatum, ob simultates, quibus causam partium prætendebat. Julianus comperto discrimine et gnaris locorum adscitis per avia Mœsiæ ultra montem Hæmum[10] profugit; nec deinde civili bello interfuit, per varias moras susceptum ad Vespasianum iter trahens et ex nuntiis cunctabundus aut properans.

86. At in Pannonia tertia decima legio ac septima Galbiana, dolorem iramque Bedriacensis pugnæ retinentes, haud cunctanter Vespasiano accessere, vi

85. 1. Disposées en faveur d'Othon, sans avoir pris part à la bataille de Bédriac.

2. *Aquileia,* v. ch. 46, note 6.

3. *De Othone,* la mort d'Othon.

4. *Pecunia,* trésor militaire.

5. *Consilium posse,* la réflexion que...

6. *Imputare,* porter en compte auprès de Vespasien = faire valoir auprès de lui. V. I, 38, note 5.

7. *Erant.* Le subj. *essent* conviendrait mieux pour exprimer la réflexion des troupes.

8. *Alliciebant—parabant,* imperfecta conatus (v. Gantr. 135, 2, rem. 2): ils cherchaient à attirer dans leur parti — et se proposaient d'employer la force.

9. *Misso,* abl. abs. marquant la simultanéité. V. gr. de Tac., 59.

10. *Hæmum.* V. I, 79, note 1.

præcipua Primi Antonii[1]. Is legibus nocens[2] et tempore Neronis falsi[3] damnatus inter alia belli mala senatorium ordinem reciperaverat. Præpositus a Galba septimæ legioni scriptitasse Othoni credebatur, ducem se partibus offerens, a quo neglectus in nullo Othoniani belli usu fuit. Labantibus Vitellii rebus Vespasianum secutus grande momentum[4] addidit, strenuus manu, sermone[5] promptus, serendæ in alios invidiæ artifex, discordiis et seditionibus potens, raptor, largitor, pace pessimus, bello non spernendus. Juncti[6] inde Mœsici ac Pannonici exercitus Delmaticum militem traxere, quamquam consularibus legatis nihil turbantibus. Tampius Flavianus Pannoniam, Pompeius Silvanus Delmatiam tenebant, divites senes; sed procurator[7] aderat Cornelius Fuscus, vigens ætate, claris natalibus[8]. Prima juventa quæstus cupidine senatorium ordinem exuerat[9]; idem pro Galba dux coloniæ suæ[10], eaque opera procurationem adeptus, susceptis Vespasiani partibus acerrimam bello facem prætulit; non tam præmiis periculorum quam ipsis periculis lætus pro certis et olim partis nova, ambigua, ancipitia malebat. Igitur movere et quatere quidquid usquam ægrum foret aggrediuntur[11]. Scriptæ in Britanniam ad quartadecimanos, in Hispaniam ad prima-

86. 1. *Primi Antonii* pour *Antonii Primi*. Déjà avant Auguste on trouve quelquefois le nom de la *gens* après le surnom.

2. Coupable devant les lois.

3. *Falsi* pour crime de faux.

4. *Grande momentum*, d'un grand poids. Cf. I, 59, note 3.

5. *Manu, sermone*. V. pour l'entre-croisement, gr. de T. § 175.

6. *Juncti*, unis, c'est-à-dire ayant fait cause commune.

7. Procurateur de la Pannonie. Cf. I, 7, note 4.

8. *Natalibus*, origine, est postérieur en ce sens à Auguste.

9. Parce que les sénateurs ne pouvaient pas faire de grandes opérations de commerce.

10. Il se déclara pour Galba à la tête de sa ville natale, qui était une colonie romaine.

11. *Aggrediuntur* sc. Antonius et Fuscus.

nos epistulæ, quod utraque legio pro Othone, adversa Vitellio fuerat; sparguntur per Gallias litteræ; momentoque temporis flagrabat ingens bellum, Illyricis exercitibus palam desciscentibus, ceteris fortunam secuturis.

87. Dum hæc per provincias a Vespasiano ducibusque partium geruntur, Vitellius contemptior in dies segniorque, ad omnes municipiorum villarumque amœnitates resistens[1], gravi urbem agmine[2] petebat. Sexaginta millia armatorum sequebantur, licentia corrupta; calonum[3] numerus amplior, procacissimis etiam inter servos lixarum ingeniis; tot legatorum amicorumque comitatus inhabilis ad parendum, etiam si summa modestia regeretur. Onerabant[4] multitudinem obvii ex urbe senatores equitesque, quidam metu, multi per adulationem, ceteri ac paulatim omnes, ne aliis proficiscentibus ipsi remanerent. Aggregabantur e plebe flagitiosa per obsequia Vitellio cogniti, scurræ, histriones, aurigæ, quibus ille amicitiarum dehonestamentis[5] mire gaudebat. Nec coloniæ modo aut municipia congestu copiarum, sed ipsi cultores arvaque maturis jam frugibus ut hostile solum vastabantur[6].

88. Multæ et atroces inter se militum cædes, post seditionem[1] Ticini cœptam manente legionum auxiliorumque discordia; ubi adversus paganos certandum foret, consensu[2]. Sed plurima strages ad septimum ab

87. 1. *Resistens*, s'arrêtant.

2. Avec son pesant cortège.

3. Les *calones*, valets d'armée, sont des esclaves, les *lixæ*, vivandiers, des hommes libres. Ceux-ci se distinguaient par leur insolence, même parmi les esclaves.

4. *Onerabant*. Ce qui grossissait cette foule c'étaient.....

5. Amitiés déshonorantes.

6. *Cultores—arva—vastabantur*. On n'a pas besoin d'admettre ici un zeugma, puisque *vastari* se trouve quelquefois dans Tacite avec un nom de personne. Cf. *vastatis nationibus*, Agr. 22.

88. 1. V. ch. 68.

2. *Consensu* sc. *id fiebat*.

urbe lapidem. Singulis ibi militibus Vitellius paratos cibos ut gladiatoriam saginam dividebat; et effusa plebes totis se castris miscuerat. Incuriosos milites — vernacula[3] utebantur urbanitate — quidam spoliavere, abscisis furtim balteis, an[4] accincti forent rogitantes. Non tulit ludibrium insolens contumeliarum animus; inermem populum gladiis invasere. Cæsus inter alios pater militis, cum filium comitaretur; deinde agnitus et vulgata cæde temperatum ab innoxiis. In urbe tamen trepidatum præcurrentibus passim militibus; forum maxime petebant, cupidine visendi locum in quo Galba jacuisset. Nec minus sævum spectaculum erant ipsi, tergis[5] ferarum et ingentibus telis[6] horrentes, cum turbam populi per inscitiam[7] parum vitarent, aut ubi lubrico[8] viæ vel occursu alicujus procidissent, ad jurgium, mox ad manus et ferrum transirent. Quin et tribuni præfectique cum[9] terrore et armatorum catervis volitabant.

89. Ipse Vitellius a ponte Mulvio[1] insigni equo, paludatus[2] accinctusque, senatum et populum ante se agens, quo minus ut captam urbem ingrederetur, amicorum consilio deterritus, sumpta prætexta et composito agmine incessit. Quatuor legionum aquilæ per frontem, totidemque circa e legionibus aliis vexilla[3],

3. *Vernacula — urbanitate*, ils ne faisaient qu'une plaisanterie dans l'esprit de la populace de Rome.

4. *An*, au lieu de *num*. V. gr. de Tac. 136.

5. *Terga*, pour *tergora*, peaux.

6. *Ingentibus telis*. Les Germains auxiliaires avaient de longues piques.

7. Par maladresse.

8. V. gr. de T. 30.

9. *Cum* marque l'accompagnement avec *terrore* comme avec *catervis*, et ces deux mots ne forment point un hendiadys.

89. 1. Ce pont du Tibre était au nord de la ville, et hors de son enceinte.

2. *Paludatus*, vêtu du manteau de général *(paludamentum)*.

3. *Totidemque circa - vexilla*, des deux côtés les drapeaux des détachements de quatre autres légions.

mox duodecim alarum signa et post peditum ordines eques; dein quatuor et triginta cohortes[4], ut nomina gentium aut species armorum forent[5], discretæ. Ante aquilas præfecti castrorum[6] tribunique et primi centurionum[7] candida veste, ceteri juxta suam quisque centuriam, armis donisque[8] fulgentes; et militum phaleræ[9] torquesque splendebant: decora facies et non Vitellio principe dignus[10] exercitus. Sic Capitolium ingressus atque ibi matrem complexus Augustæ nomine honoravit.

90. Postera die, tamquam apud alterius[1] civitatis senatum populumque, magnificam orationem de semet ipso prompsit, industriam temperantiamque suam laudibus attollens, consciis flagitiorum ipsis qui aderant omnique Italia, per quam somno et luxu pudendus incesserat. Vulgus tamen vacuum curis et sine falsi verique discrimine solitas adulationes edoctum clamore et vocibus adstrepebat; abnuentique nomen Augusti expressere ut assumeret, tam frustra[2] quam recusaverat.

91. Apud civitatem cuncta interpretantem funesti ominis loco acceptum est quod maximum pontificatum adeptus Vitellius de cærimoniis publicis XV kalendas

4. Cohortes d'auxiliaires.

5. *Ut — forent* pour *essent*. Le subj. avec *ut*, selon que, marque la répétition.

6. V. II, 29, note 4.

7. *Primi centurionum* sont les dix premiers centurions des triariens. Cf. I, 31, note 3.

8. Dons = décorations, consistant surtout en colliers et en phalères.

9. V. I, 57, note 10.

10. Digne d'avoir un autre chef que Vitellius.

90. 1. *Alterius*, dans le sens du génitif inusité *alius* (V. gr. de T. 94): *un autre* sénat que le sénat romain, qui le connaissait trop bien.

2. *Frustra*. Il prit en vain ce nom, puisqu'il ne devait pas retarder sa chute; il l'avait en vain refusé, car on le força de l'accepter.

Augustas[1] edixisset, antiquitus infausto die Cremerensi[2] Alliensique cladibus: adeo omnis humani divinique juris expers, pari libertorum, amicorum socordia, velut inter temulentos agebat. Sed comitia consulum cum candidatis civiliter celebrans[3] omnem infimæ plebis rumorem, in theatro ut spectator, in circo ut fautor affectavit[4]: quæ grata sane et popularia, si a virtutibus proficiscerentur, memoria vitæ prioris indecora et vilia accipiebantur. Ventitabat in senatum, etiam cum parvis de rebus patres consulerentur. Ac forte Priscus Helvidius[5] prætor designatus contra studium ejus censuerat. Commotus primo Vitellius non tamen ultra[6] quam tribunos plebis in auxilium spretæ potestatis advocavit; mox mitigantibus amicis, qui altiorem iracundiam ejus verebantur, nihil novi accidisse respondit quod duo senatores in re publica dissentirent; solitum se etiam Thraseæ[7]

91. 1. XV Kalendas Aug. = le 18 juillet. V. Gantr. 193.

2. Par les désastres de la Crémère et de l'Allia. *Cremera,* petit affluent du Tibre au-dessus de Rome, célèbre par la mort des trois cents Fabius; l'Allia, petite rivière au nord de Rome, dans le pays des Sabins, fut témoin d'une défaite complète infligée aux Romains par les Gaulois.

3. *Comitia - civiliter celebrans,* mot à mot : procédant avec ses candidats aux comices consulaires comme un simple citoyen, c'est-à-dire sollicitant les suffrages du peuple pour les candidats qu'il lui présentait et qu'il avait déjà auparavant désignés, comme on l'a vu au ch. 71.

4. *Rumorem — affectavit,* il rechercha les manifestations (de la faveur) de la plus vile populace — au cirque, comme favorisant *(fautor)* un des partis.

5. Priscus Helvidius (au lieu de Helvidius Priscus, cf. ch. 86, note 1), philosophe stoïcien, gendre de Thraséa, avait été exilé à la mort de son beau-père et était revenu sous Galba.

6. *Non ultra,* avec un verbe sous-entendu, par exemple, *processit.*

7. Pœtus Thraséa, stoïcien accompli, *virtus ipsa,* dit Tacite ailleurs. Condamné à mourir parce qu'il n'assistait plus aux séances du sénat pour ne pas entendre les basses flatteries qu'on adressait à Néron, il s'ouvrit les veines en disant : *libamus Jovi Liberatori.*

contra dicere. Irrisere plerique impudentiam æmulationis; aliis id ipsum placebat, quod neminem ex præpotentibus, sed Thraseàm ad exemplar veræ gloriæ legisset.

92. Præposuerat prætorianis Publilium Sabinum a præfectura cohortis[1], Julium Priscum tum centurionem. Priscus Valentis, Sabinus Cæcinæ gratia pollebant; inter discordes[2] Vitellio nihil auctoritatis. Munia imperii Cæcina ac Valens obibant, olim[3] anxii odiis, quæ bello et castris male dissimulata pravitas amicorum et fecunda gignendis inimicitiis civitas auxerat, dum ambitu[4], comitatu', et immensis salutantium[5] agminibus contendunt comparanturque, variis in hunc aut illum Vitellii inclinationibus; nec umquam satis fida potentia[6], ubi nimia est. Simul ipsum Vitellium, subitis offensis aut intempestivis blanditiis mutabilem[7], contemnebant metuebantque. Nec eo segnius invaserant domos, hortos, opesque imperii, cum flebilis et egens[8] nobilium turba, quos ipsos liberosque patriæ Galba reddiderat, nulla principis misericordia juvarentur. Gratum[9] primoribus civitatis etiam plebs

92. 1. *A præfectura cohortis*, qui avait seulement commandé une cohorte de troupes auxiliaires.

2. *Inter discordes* (v. gr. de T. 149), littéralement : (se trouvant) entre deux généraux en discorde, V. n'avait point d'autorité.

3. *Olim*. Cf. I, 67, note 3.

4. *Ambitu — contendunt*, mot à mot : ils luttent par les hommages qu'ils reçoivent = ils luttent à qui serait le plus recherché. Cf. ch. 64 : *ambitu civitatis*.

5. *Salutantium*. On voit, dans Juvénal, les courtisans se mettre en route avant le jour pour aller faire leur cour *(salutare)* aux hommes riches et puissants : *sollicitus ne tota salutatrix jam turba peregerit orbem sideribus dubiis* (Juv. V, 20).

6. *Potentia*, la puissance personnelle d'un favori.

7. Qui se laissait aller à des colères subites ou à des caresses intempestives.

8. *Egens*. Leurs biens avaient été confisqués par Néron et donnés à des favoris. V. I, 90, note 2.

9. *Gratum*, adjectif neutre employé comme substantif. V. I, 51, note 17 et gr. de Tac. 53.

approbavit, quod reversis ab exsilio jura libertorum[10] concessisset, quamquam id omni modo servilia ingenia corrumpebant, abditis pecuniis per occultos aut ambitiosos sinus[11], et quidam in domum Cæsaris transgressi[12] atque ipsis dominis potentiores.

93. Sed miles, plenis castris et redundante multitudine, in porticibus aut delubris et urbe tota vagus, non principia noscere[1], non servare vigilias, neque labore firmari; per illecebras urbis et inhonesta dictu corpus otio, animum libidinibus imminuebant[2]. Postremo ne salutis quidem cura: infamibus[3] Vaticani locis magna pars tetendit[4], unde crebræ in vulgus mortes; et adjacente Tiberi Germanorum Gallorumque obnoxia morbis corpora fluminis aviditas et æstus impatientia labefecit. Confusus insuper pravitate vel ambitu ordo militiæ: sedecim prætoriæ, quatuor urbanæ cohortes scribebantur, quis singula millia inessent. Plus in eo dilectu Valens audebat, tamquam[5] ipsum Cæcinam periculo exemisset. Sane adventu ejus partes convaluerant, et sinistrum lenti itineris rumorem prospero prœlio verterat, omnisque inferioris

10. *Jura libertorum* (droits à l'égard des affranchis) est la même chose que *jura patronatus*, les droits que les patrons ont sur leurs affranchis, en ce sens que ceux-ci leur doivent leurs services, qu'ils sont tenus à les aider de leurs biens, et s'ils n'ont pas d'enfants, à leur en donner la moitié par leur testament. Les affranchis échappaient de différentes manières à ces obligations.

11. Cachant leur argent dans d'obscurs dépôts (*sinus*, proprement pli de la toge, poche), ou chez des personnes influentes dont ils recherchaient la faveur.

12. Ils choisissaient pour patron l'empereur lui-même.

93. 1. Ne connaissaient pas de lieu de rassemblement. V. I, ch. 48, note 8.

2. *Imminuere* convient mieux à *animum* qu'à *corpus*; il y a donc ici un zeugma.

3. *Infamibus*, lieux mal famés à cause de leur insalubrité, sur la rive droite du Tibre, entre le mont Vatican et l'extrémité nord du mont Janicule.

4. *Tetendit*. V. ch. 66, note 2.

5. *Tamquam*, faisant croire que... V. gr. de Tac. 130.

Germaniæ miles Valentem assectabatur, unde primum creditur Cæcinæ fides fluitasse.

94. Ceterum non ita ducibus indulsit Vitellius ut non plus militi liceret. Sibi quisque militiam sumpsere: quamvis indignus, si ita maluerat, urbanæ militiæ[1] adscribebatur; rursus bonis remanere inter legionarios aut alares[2] volentibus permissum. Nec deerant qui vellent, fessi morbis et intemperiem cæli incusantes; robora tamen legionibus alisque subtracta, convulsum castrorum[3] decus, viginti millibus[4] e toto exercitu permixtis magis quam electis.

Contionante Vitellio postulantur ad supplicium Asiaticus et Flavus et Rufinus duces Galliarum, quod pro Vindice[5] bellassent. Nec coercebat ejus modi voces Vitellius : super insitam animo ignaviam conscius sibi instare donativum et deesse pecuniam, omnia alia militi largiebatur. Liberti[6] principum conferre pro numero mancipiorum ut tributum jussi : ipse, sola perdendi cura, stabula aurigis exstruere, circum gladiatorum ferarumque spectaculis opplere, tamquam in summa abundantia pecuniæ illudere[7].

95. Quin et natalem[1] Vitellii diem Cæcina ac Valens editis tota urbe vicatim gladiatoribus celebravere,

94. 1. *Urbana militia*, les cohortes de la ville, chargées de la police.

2. *Alares* ou *alarii* ne désigne pas la cavalerie attachée à chaque légion *(equites legionis)*, mais la cavalerie auxiliaire ou alliée.

3. *Castrorum*, le camp des prétoriens, comme *castris* au ch. précédent.

4. Seize mille prétoriens et quatre mille soldats de la ville.

5. *Pro Vindice*. Il s'agit du soulèvement de Vindex contre Néron (v. I, 8, note 8.

6. *Liberti*. Les affranchis des empereurs Néron, Galba, Othon, devenus ceux de Vitellius, étaient restés attachés au palais. V. I, 46, note 16.

7. *Pecuniæ illudere*, se jouer de l'argent, le jeter.

95. 1. *Natalem diem*, le 7 ou le 29 sept.

ingenti paratu et ante illum diem insolito. Lætum[2] fœdissimo cuique apud bonos invidiæ fuit, quod exstructis in campo Martio aris inferias Neroni fecisset. Cæsæ publice victimæ crematæque; facem Augustales[3] subdidere, quod sacerdotium, ut Romulus Tatio regi[4], ita Cæsar Tiberius Juliæ genti sacravit. Nondum quartus a victoria mensis, et[5] libertus Vitellii[6] Asiaticus Polyclitos[7], Patrobios[8] et vetera odiorum nomina[9] æquabat. Nemo in illa aula probitate aut industria certavit; unum ad potentiam iter, prodigis epulis et sumptu ganeaque satiare inexplebiles Vitellii libidines. Ipse abunde ratus si præsentibus frueretur, nec in longius consultans, novies millies sestertium[10] paucissimis mensibus intervertisse creditur. Magna et misera civitas, eodem anno Othonem, Vitellium passa, inter Vinios[11], Fabios[12], Icelos, Asiaticos varia et pudenda sorte agebat, donec successere Mucianus et Marcellus[13] et magis alii homines quam alii mores.

96. Prima Vitellio tertiæ legionis defectio nuntiatur, missis ab Aponio Saturnino[1] epistulis, antequam is quoque Vespasiani partibus aggregaretur; sed neque Aponius cuncta, ut trepidans re subita, perscripserat, et amici adulantes mollius interpretabantur: unius

2. *Lætum*, adj. neutre comme sujet. V. ch. 92, note 9.

3. Les *sodales Augustales* formaient un collège de prêtres institué par Tibère en l'honneur de la *gens Julia* et dans lequel n'étaient admis que les hommes les plus illustres.

4. *Regi* sc. *sacerdotium sacravit*.

5. *Et*, et déjà. V. gr. de Tac. 112.

6. Vitellius venait de le faire chevalier. V. ch. 57.

7. *Polyclitos*, v. I, 37, note 8.

8. *Patrobios*, v. I, 49.

9. *Nomina*, l'abstrait pour le concret (v. gr. de T. 82): les hommes détestés des anciens temps.

10. *Novies millies sestertium*, neuf cent millions de sesterces ou 189 millions de fr. V. Gantr. 194.

11. V. I, 13.

12. *Fabius Valens*.

13. *Marcellus*. V. ch. 53, n. 1.

96. 1. Gouverneur de la Mésie.

legionis eam seditionem, ceteris exercitibus constare fidem. In hunc modum etiam Vitellius apud milites disseruit, prætorianos nuper exauctoratos[2] insectatus, a quibus falsos rumores dispergi, nec ullum civilis belli metum asseverabat, suppresso Vespasiani nomine, et vagis per urbem militibus qui sermones populi coercerent. Id præcipuum alimentum famæ erat.

97. Auxilia tamen e Germania[1] Britanniaque et Hispaniis excivit, segniter et necessitatem dissimulans. Perinde legati provinciæque cunctabantur, Hordeonius Flaccus[2] suspectis jam Batavis anxius proprio bello, Vettius Bolanus[3] numquam satis quieta Britannia, et uterque ambigui. Neque ex Hispaniis properabatur, nullo tum ibi consulari[4]; trium legionum[5] legati, pares jure et prosperis Vitellii rebus certaturi[6] ad[7] obsequium, adversam ejus fortunam ex æquo detrectabant. In Africa legio cohortesque delectæ a Clodio Macro, mox a Galba dimissæ, rursus jussu Vitellii militiam cepere; simul cetera juventus dabat impigre nomina. Quippe integrum illic ac favorabilem proconsulatum Vitellius, famosum invisumque Vespasianus egerat; proinde socii de imperio utriusque conjectabant, sed experimentum contra fuit.

2. *Exauctorare*, proprement délier du serment militaire, licencier. L'*exauctoratio* dont il s'agit ici est une *missio honesta*, comme il est dit au ch. 67.

97. 1. *Germania*. Il s'agit des deux provinces sur la rive gauche du Rhin.

2. Il avait été chargé par Vitellius de la garde de la rive gauche du Rhin. V. ch. 57.

3. *Vettius Bolanus* avait reçu de Vitellius le gouvernement de la Bretagne. V. ch. 65, note 8.

4. *Consulari*. Cluvius Rufus avait conservé le gouvernement de l'Espagne, mais il était retenu à Rome. V. ch. 65.

5. Les trois légions de l'Espagne.

6. *Certaturi*, qui auraient rivalisé. V. pour le sens conditionnel de ce participe, gr. de Tac. 56.

7. *Ad*. Pour cet emploi particulier de *ad* (par rapport à), v. gr. de Tac. 138.

98. Ac primo Valerius Festus legatus[1] studia provincialium cum fide juvit; mox nutabat, palam epistulis edictisque Vitellium, occultis nuntiis Vespasianum fovens et hæc illave defensurus, prout invaluissent. Deprehensi cum litteris edictisque Vespasiani per Rætiam et Gallias militum et centurionum quidam ad Vitellium missi necantur; plures fefellere, fide amicorum aut suomet astu occultati. Ita Vitellii paratus noscebantur, Vespasiani consiliorum pleraque ignota, primum socordia Vitellii, dein Pannonicæ Alpes præsidiis insessæ nuntios retinebant. Mare quoque etesiarum[2] flatu in orientem navigantibus secundum, inde[3] adversum erat.

99. Tandem irruptione hostium, atrocibus undique nuntiis exterritus Cæcinam ac Valentem expediri ad bellum jubet. Præmissus Cæcina, Valentem e gravi corporis morbo tum primum assurgentem infirmitas tardabat. Longe alia proficiscentis ex urbe Germanici exercitus species : non vigor corporibus, non ardor animis; lentum et rarum agmen[1], fluxa[2] arma, segnes equi; impatiens solis, pulveris, tempestatum, quantumque hebes ad sustinendum laborem miles, tanto ad discordias promptior[3]. Accedebat huc Cæcinæ ambitio vetus, torpor recens, nimia fortunæ indulgentia soluti in luxum, seu[4] perfidiam meditanti infringere

98. 1. *Legatus*, commandant de la légion en Afrique.

2. *Etesiæ* (de ἔτος, année), vents étésiens, soufflant du n. o. chaque année pendant 30 jours à partir du 20 juillet.

3. *Inde* sc. *navigantibus*.

99. 1. « Marche lente et éparpillée ».

2. *Fluxa*, en mauvais état. Cf. ch. 22, note 1.

3. *Quantumque hebes — tanto — promptior*, pour *quanto magis hebes — tanto — promptior*. V. gr. de Tac. 163.

4. *Soluti in luxum, seu — inter artes erat*. La proposition subordonnée par *seu* correspond au génitif *soluti* : qui s'était laissé aller aux débauches ou pour qui briser l'énergie de l'armée était une habileté.

exercitus virtutem inter artes erat. Credidere plerique Flavii Sabini[5] consiliis concussam Cæcinæ mentem, ministro sermonum[6] Rubrio Gallo : rata apud Vespasianum fore pacta transitionis. Simul odiorum invidiæque erga Fabium Valentem admonebatur, ut impar[7] apud Vitellium gratiam viresque apud novum principem pararet.

100. Cæcina e complexu Vitellii multo cum honore digressus partem equitum ad occupandam Cremonam præmisit. Mox vexilla[1] primæ, quartæ, quintædecimæ, sextædecimæ legionum, dein quinta et duoetvicesima secutæ; postremo agmine unaetvicesima Rapax et prima Italica incessere cum vexillariis trium Britannicarum legionum et electis auxiliis. Profecto Cæcina scripsit Fabius Valens exercitui quem ipse ductaverat ut in itinere opperiretur; sic sibi cum Cæcina convenisse. Qui præsens eoque validior immutatum id consilium finxit, ut ingruenti bello tota mole occurreretur. Ita accelerare legiones Cremonam, pars Hostiliam[2] petere jussæ; ipse Ravennam[3] devertit, prætexto[4] classem alloquendi; mox Patavi[5] secretum[6] componendæ proditionis[7] quæsitum. Namque Lucilius Bassus post præfecturam alæ Ravennati simul ac Misenensi classibus a Vitellio præpositus, quod non statim præ-

5. *Sabini*, frère de Vespasien.
6. *Sermonum*, communications verbales, négociations.
7. Inférieur à Valens.

100. 1. *Vexilla*, des détachements sous un *vexillum*, même chose que *vexillarii*.
2. *Hostilia*, sur la rive gauche du Pô, au sud-est de Mantoue, auj. Ostiglia.
3. *Ravenna*, ville importante par son port et ses fortifications, au sud de l'embouchure du Pô.
4. Cf. Suét. Cæsar, 30 : *prætextum civilium armorum hoc fuit.*
5. *Patavi* = *Patavii*, à Padoue, ville très ancienne sur la Brenta, à l'est de Vérone.
6. *Secretum*, un entretien secret.
7. *Componendæ proditionis.* Pour ce génitif dépendant de *secretum* et marquant le but (pour), v. Gantr. 177, rem. 3.

fecturam prætorii adeptus foret, iniquam iracundiam flagitiosa perfidia ulciscebatur. Nec sciri potest traxeritne Cæcinam, an, quod evenit inter malos ut et consiliis similes sint, eadem illos pravitas impulerit.

101. Scriptores[1] temporum, qui potiente rerum Flavia domo monimenta belli hujusce composuerunt, curam pacis et amorem rei publicæ corrupti[2] in adulationem causas[3] tradidere : nobis, super[4] insitam levitatem et prodito Galba vilem mox fidem, æmulatione etiam invidiaque, ne ab aliis apud Vitellium anteirentur, pervertisse ipsum Vitellium videntur. Cæcina legiones assecutus centurionum militumque animos obstinatos pro Vitellio variis artibus subruebat[5]. Basso eadem molienti minor difficultas erat, lubrica ad mutandam fidem classe ob memoriam recentis pro Othone militiæ.

101. 1. *Scriptores.* Nommons seulement Pline l'Ancien, qui mourut sous Titus, et Cluvius Rufus (v. I, 8, note 3).

2. *Corrupti in adulationem*, mot à mot : égarés jusqu'à la flatterie.

3. *Causas* (complém. attributif), comme causes.

4. *Super—fidem,* outre la foi avilie après avoir trahi Galba.

5. *Subruebat* (imperfectum conatus), cherchait à ruiner. V. Gantr. 135, 2, rem. 2.

CORNELII TACITI HISTORIARUM

LIBER III.

SOMMAIRE.

Ch. 1, 2, 3. Délibération des généraux de Vespasien. Quelques-uns sont d'avis de temporiser; Antonius Primus veut qu'on se hâte, harangue les soldats et les entraîne. — 4. Cornélius Fuscus et Tampius Flavianus. — 5. Les chefs des Sarmates Jazyges sont reçus comme alliés. Les rois des Suèves Sidon et Italicus sont gagnés au parti. — 6. Antonius et Arrius Varus envahissent l'Italie et occupent plusieurs villes. — 7. Progrès du parti Flavien. — 8. Vérone est choisie comme théâtre de la guerre. Vespasien et Mucien ordonnent en vain d'attendre. — 9. Lenteurs de Cécina, qui médite une trahison. — 10. Tampius Flavianus, gouverneur de Pannonie, suspect aux soldats, est sauvé par Antonius. — 11. En Mésie, Aponius Saturninus est forcé de s'enfuir. — 12-14. Défection de Lucilius Bassus, commandant de la flotte de Ravenne, et de Cécina; ils sont mis aux fers par leurs soldats. — 15. Antonius s'avance de Vérone à Bédriac pour attaquer les Vitelliens, chez lesquels règne la discorde. — 16. Échec dû à la précipitation d'Arrius Varus. — 17. 18. Le courage et l'énergie d'Antonius donnent la victoire aux Flaviens.

Ch. 19. Arrivée de l'armée Flavienne devant Crémone; elle demande l'assaut. — 20 et 21. Antoine cherche en vain à calmer l'impatience des soldats, mais le bruit de l'arrivée de toute l'armée Vitellienne les force à s'opposer à l'ennemi et à se ranger en bataille. — 22-25. Combat sanglant pendant la nuit, longtemps indécis. Antonius anime les siens. Les Vitelliens sont battus. Un fils tue son père. — 26-33. Crémone assiégée et prise; pillages, massacres et incendie. — 34. Histoire de la ville, sa reconstruction. — 35. Les légions vaincues sont dispersées dans les provinces illyriques.

Ch. 36. Indolence de Vitellius. — 37. Indignation du sénat contre Cécina. Rosius Régulus devient pour un jour consul à sa place.

38, 39. Junius Blæsus, dénoncé par Lucius Vitellius, est empoisonné sur l'ordre de l'empereur. — 40, 41. Irrésolutions de Valens; ses débauches; son projet hardi d'aller débarquer dans la Gaule narbonnaise et d'y renouveler la guerre. — 42. Les Flaviens s'avancent en Italie; ils occupent l'Ombrie et le Picénum. — 43. Valens est porté par la tempête dans les îles Stéchades et fait prisonnier. — 44. L'Espagne, la Gaule et la Bretagne se déclarent pour Vespasien. — 45. Guerre en Bretagne entre Vénutius et Cartimandua. — 46. Troubles en Germanie. Mucien, se rendant de l'Orient en Italie, repousse les Daces. — 47. Révolte de l'affranchi Anicétus dans le Pont. — 48. Les rebelles sont battus et Anicétus est livré aux Romains. Vespasien se rend à Alexandrie et se propose d'affamer Rome. — 49. Orgueil et ambition d'Antonius Primus après la chûte de Crémone. — 50. L'armée Flavienne se dirige sur Rome; une partie reste à Crémone. — 51. Un soldat ose demander une récompense pour avoir tué son frère dans la dernière bataille. — 52. Mucien cherche à rendre Antonius suspect à Vespasien. — 53. Antonius, de son côté, récrimine contre Mucien dans ses lettres à Vespasien.

Ch. 54. Vitellius dissimule la ruine de ses affaires. Fermeté remarquable du centurion Julius Agrestis. — 55. Vitellius fait occuper les Apennins, et après avoir distribué des honneurs et des immunités, il se rend au camp. — 56. Présages menaçants. Vitellius retourne à Rome, en apprenant la défection de la flotte de Misène. — 57. Putéoles est pour Vespasien, Capoue pour Vitellius. Claudius Julianus se déclare pour Vespasien, et occupe Terracine. — 58. Vitellius charge son frère Lucius de la guerre en Campanie. Il recrute à Rome une armée parmi les esclaves et la populace. — 59. L'armée Flavienne franchit l'Apennin pendant l'hiver. Petilius Cérialis, s'étant échappé de Rome, est admis parmi les chefs Flaviens. — 60. Antonius calme l'impatience des soldats. — 61. Des officiers de Vitellius abandonnent sa cause et se joignent avec leurs soldats aux Flaviens. — 62. Fabius Valens est tué à Urbinum. Portrait de ce général. — 63. L'armée Vitellienne se déclare à Narni pour Vespasien. On fait des offres à Vitellius s'il veut se soumettre.

Ch. 64. Flavius Sabinus, préfet de Rome, est en vain sollicité de faire proclamer son frère Vespasien. — 65. Il négocie la paix avec Vitellius. — 66. Les partisans les plus fidèles de Vitellius sont

contraires à un accord. — 67. Vitellius se rend, en habit de deuil, au forum pour abdiquer l'empire. — 68. On le force à retourner au palais. — 69. Sabinus se laisse à la fin entraîner à prendre les armes; rencontre entre les Vitelliens et les soldats de Sabinus dans la ville même; Sabinus se jette dans le Capitole. — 70. Il envoie Cornélius Martialis pour reprocher à Vitellius d'avoir rompu le contrat intervenu. — 71. Les Vitelliens donnent l'assaut au Capitole; le temple est détruit par un incendie. — 72. Réflexions sur l'incendie du Capitole; histoire du Capitole. — 73. Les Vitelliens se livrent au carnage; sort des assiégés. — 74. Domitien parvient à s'échapper; Sabinus est massacré, malgré Vitellius. — 75. Sa vie et son caractère. Le consul Atticus est sauvé par Vitellius.

Ch. 76, 77. Lucius Vitellius prend Terracine, où Julianus et Apollinaris commandaient pour Vespasien. Le premier est pris et tué par Lucius, le second se sauve sur les vaisseaux. — 78, 79. Les Flaviens, par la faute de Mucien ou par celle d'Antonius, s'avancent trop lentement vers Rome; à leur arrivée, le Capitole est détruit; Cérialis est battu au pied des murailles dans un combat de cavalerie. — 80, 81. La populace prend les armes pour Vitellius, qui envoie inutilement une députation pour conclure la paix ou une trêve. — 82. On se bat aux portes de Rome, au champ de Mars, dans les rues; les Flaviens ont l'avantage. — 83. Scènes affreuses dans la ville; la multitude applaudit tantôt les uns, tantôt les autres. — 84. Le camp des prétoriens est pris d'assaut. — 85. Vitellius est tiré d'un ignoble réduit où il s'était caché; on le traîne aux Gémonies. — 86. Vie et caractère de Vitellius. Domitien est proclamé César.

1. Meliore fato fideque partium Flavianarum duces consilia belli tractabant. Pœtovionem[1] in hiberna tertiæ decimæ legionis convenerant. Illic agitavere placeretne obstrui Pannoniæ[2] Alpes, donec a tergo vires universæ consurgerent, an ire comminus et certare pro Italia constantius foret. Quibus opperiri

1. 1. *Pœtovio,* en Styrie, sur la Drave, auj. Pétau.
2. *Pannoniæ,* entre le Danube au nord et à l'est, la Save au sud et la Norique à l'ouest.

auxilia et trahere bellum videbatur, Germanicarum legionum[3] vim famamque extollebant, et advenisse[4] mox[5] cum Vitellio Britannici[6] exercitus robora; ipsis nec numerum parem pulsarum nuper legionum, et quamquam atrociter[7] loquerentur, minorem esse apud victos animum. Sed insessis interim Alpibus venturum cum copiis Orientis Mucianum; superesse[8] Vespasiano mare, classes, studia provinciarum, per quæ velut alterius belli molem cieret[9]. Ita salubri mora novas vires affore, ex præsentibus nihil periturum.

2. Ad ea Antonius Primus (is acerrimus belli concitor) festinationem ipsis utilem, Vitellio exitiosam disseruit : plus socordiæ quam fiduciæ accessisse victoribus; neque enim in procinctu[1] et castris habitos; per omnia Italiæ municipia desides, tantum hospitibus metuendos, quanto ferocius antea egerint, tanto cupidius insolitas voluptates hausisse. Circo quoque ac theatris et amœnitate urbis emollitos aut valetudinibus fessos; sed addito spatio rediturum et his robur meditatione[2] belli; nec procul Germaniam, unde vires[3]; Britanniam freto dirimi, juxta Gallias Hispaniasque, utrimque viros, equos, tributa, ipsamque Italiam et opes urbis; ac si inferre arma ultro[4] velint, duas

3. Victorieuses à Bédriac.

4. *Advenisse* dépend de *dicebant*, dont l'idée est contenue dans *extollebant*.

5. *Mox*, ensuite, après.

6. *Britannici-robora*. Ce sont les détachements des légions britanniques, dont il est question au l. II, ch. 75 et 100.

7. *Atrociter*, avec arrogance.

8. *Superesse* signifie ici *rester*, et non pas *affatim adesse*, comme souvent dans Tacite.

9. *Molem ciere*, mettre en mouvement des forces immenses pour une seconde guerre.

2. 1. Prêts à combattre; proprement dans l'état d'armement, de *procingere*, ceindre, armer.

2. *Meditatione*, exercices, préparatifs.

3. *Unde vires* sc. *acciri possent*. V. gr. de Tac. 162.

4. Prendre l'offensive. Voir l'expl. de *ultro* I, 7, note 7.

classes[5] vacuumque Illyricum mare[6]. Quid tum claustra montium profutura[7]? Quid tractum in æstatem aliam bellum? Unde interim pecuniam et commeatus? Quin potius eo ipso uterentur quod Pannonicæ legiones deceptæ magis quam victæ resurgere in ultionem properent, Mœsici exercitus integras vires attulerint. Si numerus militum potius quam legionum putetur[8], plus hinc roboris, nihil libidinum; et profuisse disciplinæ ipsum pudorem; equites vero ne tum quidem victos, sed quamquam rebus adversis[9] disjectam Vitellii aciem. « Duæ tunc Pannonicæ ac Mœsicæ alæ perrupere hostem; nunc sedecim alarum conjuncta signa pulsu sonituque et nube[10] ipsa operient ac superfundent oblitos prœliorum equites equosque. Nisi quis retinet[11], idem suasor auctorque[12] consilii ero. Vos, quibus[13] fortuna in integro est, legiones continete; mihi expeditæ cohortes[14] sufficient. Jam reseratam Italiam, impulsas Vitellii res audietis; juvabit sequi et vestigiis vincentis insistere. »

3. Hæc ac talia flagrans oculis, truci voce, quo latius audiretur (etenim se centuriones et quidam militum consilio miscuerant), ita effudit ut cautos quoque

5. L'une à Misène, l'autre à Ravenne.

6. La mer d'Illyrie est libre et par conséquent les Vitelliens peuvent débarquer sur la côte de Dalmatie.

7. *Quid — profutura* sc. *esse*. V. Gantr. 163, 2.

8. *Putetur* = *computetur*.

9. *Quamquam — adversis*. Cicéron emploie déjà *quamquam* sans verbe en disant *quamquam difficili in re*. V. Gantr. 156, rem. 2.

10. *Pulsu — nube*, le choc - les nuages de poussière.

11. Il fait allusion à son chef Tampius Flavianus, gouverneur de la Pannonie.

12. *Auctor* signifie ici, par opposition à *suasor*, celui qui accomplit, qui exécute.

13. Leur avenir n'était pas compromis comme celui d'Antoine. V. II, 86.

14. *Cohortes*. Ce mot signifie toujours cohortes auxiliaires, quand les cohortes dont se compose une légion ne sont pas clairement désignées.

ac providos permoveret, vulgus et ceteri[1] unum virum ducemque, spreta aliorum segnitia, laudibus ferrent. Hanc sui[2] famam ea statim contione commoverat, qua recitatis Vespasiani epistulis[3] non ut plerique incerta disseruit, huc illuc tracturus interpretatione, prout conduxisset[4]; aperte descendisse in causam videbatur, eoque gravior militibus erat culpæ vel gloriæ socius.

4. Proxima Cornelii Fusci[1] procuratoris auctoritas. Is quoque inclementer in Vitellium invehi solitus nihil spei sibi inter adversa reliquerat. Tampius Flavianus[2], natura ac senecta cunctantior, suspiciones militum irritabat, tamquam[3] affinitatis cum Vitellio meminisset; idemque, quod cœptante legionum motu profugus dein sponte remeaverat, perfidiæ locum quæsisse credebatur. Nam Flavianum, omissa Pannonia ingressum Italiam et discrimini exemptum, rerum novarum cupido legati[4] nomen resumere[5] et misceri civilibus armis impulerat, suadente Cornelio Fusco, non quia industria Flaviani egebat, sed ut consulare[6] nomen surgentibus cum maxime[7] partibus honesta specie prætenderetur.

3. 1. *Vulgus et ceteri*. L'auteur oppose les simples soldats et *tous les autres* à ceux qu'il vient de nommer *circonspects*.

2. *Sui*, gén. obj. (v. gr. de Tac. 26).

3. *Epistulis*. Cf. I, 74, n. 6.

4. Pour interpréter ses paroles dans un sens ou dans un autre, selon ses intérêts.

4. 1. Cornélius Fuscus. V. ce que T. dit de lui au l. II, ch. 86. Sur *procurator* cf. I, 7, note 4.

2. Gouverneur de la Pannonie (*legatus Cæsaris pro prætore* ou *legatus consularis*).

3. *Tamquam*. V. I, 16. note 14; traduisez ici : on disait que...

4. *Legati* sc. *consularis*. V. n. 2.

5. *Resumere*, infinitif au lieu de *ut* avec le subj. après *impulerat*. V. gr. de T. 45.

6. *Consulare nomen*, nom de lieutenant consulaire (gouverneur).

7. *Surgentibus cum maxime partibus*, parti qui *dans ce moment même* se formait.

5. Ceterum ut transmittere in Italiam bellum impune et usui foret[1], scriptum Aponio Saturnino[2] cum exercitu Mœsico celeraret. Ac ne inermes provinciæ barbaris nationibus exponerentur, principes Sarmatarum[3] Jazugum, penes quos civitatis regimen, in commilitium adsciti. Plebem quoque et[4] vim equitum, qua sola valent, offerebant; remissum[5] id munus, ne inter discordias externa molirentur[6] aut majore ex diverso[7] mercede jus fasque exuerent. Trahuntur in partes Sido[8] atque Italicus[9] reges Sueborum[10], quis vetus obsequium erga Romanos et gens fidei quam jussorum patientior. Opposita in latus auxilia, infesta Rætia[11], cui Porcius Septiminus procurator[12] erat, incorruptæ erga Vitellium fidei. Igitur Sextilius Felix cum ala Auriana[13] et octo cohortibus ac Noricorum juventute ad occupandam ripam Æni fluminis[14], quod Rætos Noricosque[15] interfluit, missus, nec his aut illis prœlium tentantibus, fortuna partium alibi transacta.

5. 1. *Foret*, qui est surtout usité dans les propositions conditionnelles, se trouve souvent dans Tac. au lieu de *esset* de la prose classique.

2. Gouverneur de la Mésie, vainqueur des Sarmates Rhoxolans. V. I, 79.

3. Ils habitaient entre le Danube et son affluent la Theiss.

4. *Et* est explicatif (v. gr. de Tac. 110) : le peuple lui-même, cette puissante cavalerie.

5. On déclina ce service.

6. *Externa moliri*, tenter des entreprises *étrangères*, c'est-à-dire hostiles.

7. *Ex diverso*, du parti opposé.

8. *Sido*, neveu de Vannius que les Romains avaient donné pour roi aux Suèves. Ce Sidon et son frère Vangion chassèrent Vannius et se partagèrent le royaume, sous le règne de Claude.

9. *Italicus* était peut-être le fils de Vangion, cité dans la note précédente.

10. *Sueborum*. Cette peuplade des Suèves avait été établie en 19 apr. J.-C. par Drusus, fils de Tibère, au-delà du Danube, entre les rivières Marus et Cusus.

11. *Infesta Rætia*, abl. abs. V. pour *Rætia*, I, 11, note 10.

12. *Procurator*. Nous avons vu (I, 7, note 4) que les procurateurs pouvaient obtenir le gouvernement de petites provinces impériales avec tous les droits de juridiction et d'administration.

13. Corps de cavalerie, nommé d'après Aurius, qui le créa.

14. *Ænus*, l'Inn.

15. *Norici*. V. I, 11, note 11.

6. Antonio vexillarios[1] e cohortibus et partem equitum ad invadendam Italiam rapienti comes fuit Arrius Varus, strenuus bello, quam gloriam ei dux Corbulo[2] et prosperae in Armenia res addiderant. Idem secretis apud Neronem sermonibus ferebatur Corbulonis virtutes[3] criminatus; unde[4] infami gratia primum pilum[5] adepto[6] læta[7] ad præsens male parta mox in perniciem vertere. Sed Primus ac Varus occupata Aquileia in proxima quæque, et Opitergii[8] et Altini[9], lætis animis accipiuntur. Relictum Altini præsidium adversus classis Ravennatis conatus, nondum defectione ejus audita. Inde Patavium et Ateste[10] partibus adjunxere. Illic cognitum tris Vitellianas cohortes alamque, cui Sebosianæ nomen, ad Forum Alieni[11] ponte juncto consedisse. Placuit occasio invadendi incuriosos; nam id[12] quoque nuntiabatur. Luce prima inermos plerosque oppressere. Prædictum ut paucis interfectis ceteros pavore ad mutandam fidem cogerent. Et fuere qui se statim dederent; plures abrupto ponte instanti hosti viam abstulerunt.

6. 1. *Vexillarios*, des détachements des cohortes auxiliaires. Cf. I, 31, note 9.

2. *Corbulo* remporta de grandes victoires en Arménie sur Tiridate et son frère Vologèse, roi des Parthes (58 et 63 apr. J.-C.). Rappelé par Néron, qui était jaloux de ses succès, il fut forcé à se donner la mort. Il avait écrit des mémoires sur l'Orient.

3. *Virtutes*. Il était connu pour sa douceur et son honnêteté.

4. *Unde — adepto*, mot à mot : par là, par ce moyen ayant obtenu, grâce à une faveur honteuse, le rang de primipile.

5. *Primum pilum*, centurion de la première centurie d'une légion, ou, comme ici, d'une cohorte prétorienne. V. pour plus d'explications, I, 31, note 3.

6. *Adepto* est le complément de *vertere*, dont *male parta* est le sujet.

7. *Læta ad præsens male parta*, cet avancement mal acquis qui fit sa joie dans le moment.

8. *Opitergium*, auj. Oderzo.

9. *Altinum*, auj. Altino.

10. *Ateste*, auj. Este.

11. *Forum Alieni*, Ferrare, selon les uns; selon les autres Alenile ou Legnago sur l'Adige.

12. *Id*, ceci = qu'ils n'étaient pas sur leurs gardes *(incuriosos esse)*.

7. Vulgata victoria, post principia belli secundum Flavianos data[1], legiones septima Galbiana, tertia decima Gemina cum Vedio Aquila legato[2] Patavium alacres veniunt. Ibi pauci dies ad requiem sumpti, et Minucius Justus, præfectus castrorum[3] legionis septimæ, quia adductius[4] quam civili bello imperitabat, subtractus militum iræ ad Vespasianum missus est. Desiderata[5] diu res interpretatione gloriaque[6] in majus accipitur[7], postquam Galbæ imagines discordia temporum subversas in omnibus municipiis recoli jussit Antonius, decorum pro causa ratus, si placere Galbæ principatus et partes[8] revirescere crederentur.

8. Quæsitum inde quæ sedes bello legeretur. Verona[1] potior visa, patentibus circum campis ad pugnam equestrem, qua prævalebant; simul coloniam copiis[2] validam auferre Vitellio in rem famamque videbatur. Possessa[3] ipso transitu Vicetia[4]; quod per se parvum (etenim modicæ municipio vires) magni momenti locum obtinuit reputantibus[5] illic Cæcinam genitum et patriam hostium duci ereptam. In Veronensibus pretium[6]

7. 1. *Secundum— data*, qui avaient été en faveur des Flaviens. C'est une expression empruntée à la jurisprudence : secundum aliquem *datum est*, on jugea en faveur de quelqu'un.

2. Commandant de la 13e légion. V. II, 44.

3. V. II, 29, note 4.

4. *Adductius*, d'une manière plus serrée, roide, sévère. On dit dans le sens propre *adducere habenas*, serrer les rènes.

5. *Desiderata*. L'acte longtemps désiré était le rétablissement des images de Galba.

6. *Gloria*, esprit de jactance.

7. *In majus accipitur*, reçoit une plus haute signification.

8. *Partes* sc. *Galbæ*.

8. 1. *Verona*, sur l'Adige, au nord de Mantoue.

2. *Copiis*, ressources.

3. *Possessa* sc. *est*, de *possidĕre*, se mettre en possession.

4. *Vicetia*, Vicence, entre Padoue et Vérone.

5. *Reputantibus* (au datif), aux yeux de ceux qui réfléchissaient que... V. gr. de Tac. 21.

6. *Pretium* = *operæ pretium*.

fuit; exemplo opibusque partes juvere; et interjectus[7] exercitus Rætiam[8] Juliasque[9] Alpes, ne pervium[10] illa[11] Germanicis exercitibus foret, obsæpserat. Quæ ignara[12] Vespasiano aut vetita; quippe Aquileiæ sisti bellum exspectarique Mucianum jubebat, adjiciebatque imperio consilium, quando Ægyptus, claustra[13] annonæ, vectigalia[14] opulentissimarum provinciarum obtinerentur, posse Vitellii exercitum egestate stipendii frumentique ad deditionem subigi. Eadem Mucianus crebris epistulis monebat, incruentam et sine luctu victoriam et alia hujusce modi prætexendo[15], sed gloriæ avidus atque omne belli decus sibi retinens. Ceterum ex distantibus terrarum spatiis consilia post res afferebantur.

9. Igitur repentino incursu Antonius stationes hostium irrupit, tentatisque levi prœlio animis ex æquo[1] discessum. Mox Cæcina inter Hostiliam[2], vicum Veronensium, et paludes Tartari fluminis[3] castra permuniit, tutus loco, cum terga flumine, latera objectu

7. *Interjectus.* L'armée se trouvait placée à Vérone entre les forces ennemies sur le Pô et celles qui pouvaient venir de la Rétie et des Alpes Juliennes.

8. *Rætiam*, v. I, 11, note 10.

9. *Juliæ Alpes*, qu'on nomme aussi *Venetæ*, s'étendaient de l'Adriatique jusqu'au Tyrol; il s'agit probablement ici du Brenner, montagne du Tyrol, traversée par la route qui conduit d'Innsprück en Italie.

10. *Pervium* (adj. n. employé comme subst.) : passage.

11. *Illa* = *ea*, *illac*, de ce côté là, du côté de la Rétie.

12. *Ignarus*, dans le sens passif = ignoré.

13. *Claustra.* Puisqu'il possédait l'Égypte, *la clef du grenier* de l'empire, Vespasien pouvait empêcher qu'on n'en exportât du froment par Alexandrie.

14. *Vectigalia*, les revenus de la province d'Asie, de la Syrie, de l'Égypte.

15. *Prætexendo*, suivi de *avidus* et de *retinens*, est mis au lieu de *prætexens*, pour varier la construction. V. gr. de Tac. 184.

9. 1. *Ex æquo*, avec des avantages balancés.

2. V. II, 100, note 2.

3. *Tartarus*, fleuve entre l'Adige au nord et le Pô au sud, formant près d'Ostiglia de grands marais.

paludis tegerentur. Quod si affuisset fides, aut opprimi universis Vitellianorum viribus duæ legiones, nondum conjuncto Mœsico exercitu, potuere[4], aut retro actæ deserta Italia turpem fugam conscivissent. Sed Cæcina per varias moras prima hostibus prodidit[5] tempora belli, dum quos armis pellere promptum erat epistulis increpat, donec per nuntios pacta perfidiæ firmaret. Interim Aponius Saturninus cum legione septima Claudiana advenit. Legioni tribunus Vipstanus Messalla[6] præerat, claris majoribus, egregius ipse et qui solus ad id bellum artes bonas[7] attulisset. Has ad copias nequaquam Vitellianis pares (quippe tres adhuc[8] legiones erant) misit epistulas Cæcina, temeritatem victa arma tractantium[9] incusans. Simul virtus Germanici exercitus laudibus attollebatur, Vitellii modica et vulgari[10] mentione, nulla in Vespasianum contumelia : nihil prorsus quot aut corrumperet hostem aut terreret. Flavianarum partium duces omissa prioris fortunæ defensione pro Vespasiano magnifice, pro causa fidenter, de exitu securi, in Vitellium ut inimici præsumpsere, facta tribunis centurionibusque retinendi quæ Vitellius indulsisset spe; atque ipsum

4. *Potuere — conscivissent*, l'ind. et le subj. dans la même phrase, v. gr. de Tac., § 76. Par *potuere*, on exprime un fait réel; l'ind. ne doit donc pas étonner. V. gr. de Tacite, 76.

5. *Prodidit*, livra en traître à l'ennemi les premiers moments favorables de la guerre. V. *constr. prægnans*, gr. de Tac., 183, 2°.

6. *Vipstanus Messalla*, distingué par sa valeur et son éloquence, écrivit une histoire des événements de son temps. Quoiqu'il ne fût que tribun, il se trouvait à la tête de la légion parce que le commandant Tettius Julianus s'était enfui. V. II, 85.

7. *Artes bonas*, des intentions honnêtes.

8. *Adhuc*, jusqu'à ce moment, les Flaviens n'avaient encore que trois légions.

9. *Tractantium victa arma*, maniant des armes vaincues, défenseurs d'un drapeau vaincu.

10. *Vulgari*, ne faisant mention de Vitellius que faiblement et en termes ordinaires.

Cæcinam non obscure ad transitionem hortabantur. Recitatæ pro contione[11] epistulæ addidere fiduciam, quod submisse[12] Cæcina, velut offendere Vespasianum timens, ipsorum duces contemptim tamquam insultantes Vitellio scripsissent.

10. Adventu[1] deinde duarum legionum, e quibus tertiam Dillius Aponianus, octavam Numisius Lupus ducebant, ostentare vires et militari vallo Veronam circumdare placuit. Forte Galbianæ legioni in adversa[2] fronte valli opus cesserat[3], et visi procul sociorum equites vanam formidinem ut hostes fecere. Rapiuntur arma et metu proditionis ira militum in Tampium Flavianum incubuit, nullo criminis argumento[4], sed jam pridem invisus turbine[5] quodam ad exitium poscebatur; propinquum[6] Vitellii, proditorem Othonis, interceptorem donativi clamitabant. Nec defensioni locus, quamquam supplices manus tenderet, humi plerumque stratus, lacera veste, pectus atque ora singultu[7] quatiens. Id ipsum apud infensos incitamentum erat, tamquam[8] nimius pavor conscientiam argueret. Obturbabatur[9] militum vocibus Aponius, cum loqui cœptaret; fremitu et clamore ceteros aspernantur. Uni Antonio apertæ militum aures; namque et facundia aderat mulcendique vulgus artes et aucto-

11. *Pro contione,* devant les soldats du parti Flavien.

12. *Submisse,* avec humilité.

10. 1. *Adventu,* abl. de temps, v. Gantr., § 125, rem.

2. *In adversa fronte,* du côté de l'ennemi.

3. *Opus cesserat,* le travail aux retranchements était échu.

4. Sans preuves d'un crime.

5. *Turbine,* emportement.

6. *Propinquum.* Il ne faut pas sous-ent. *eum esse; clamitare* est construit comme *appellare.*

7. *Singultu,* pour *cum singultu* en prose classique : se frappant la poitrine et le visage au milieu des sanglots.

8. *Tamquam,* parce qu'ils pensaient que... V. l'expl. de ce mot, gr. de Tac. § 130.

9. *Obturbare,* couvrir la voix.

ritas. Ubi crudescere[10] seditio et a conviciis ac probris ad tela et manus transibant, injici catenas Flaviano jubet. Sensit ludibrium[11] miles, disjectisque qui tribunal tuebantur extrema vis parabatur. Opposuit sinum Antonius, stricto ferro, aut militum se manibus aut suis moriturum obtestans, ut quemque notum et aliquo militari decore insignem adspexerat, ad ferendam opem nomine ciens. Mox conversus ad signa et bellorum deos[12], hostium potius exercitibus illum furorem, illam discordiam injicerent orabat, donec fatiscere[13] seditio et extremo jam die sua quisque in tentoria dilaberentur. Profectus eadem nocte Flavianus obviis[14] Vespasiani litteris discrimini exemptus est.

11. Legiones velut tabe infectæ Aponium Saturninum[1] Mœsici exercitus legatum eo atrocius aggrediuntur, quod non ut prius labore et opere fessæ, sed medio diei exarserant, vulgatis epistulis quas Saturninus ad Vitellium scripsisse credebatur. Ut olim virtutis modestiæque, tunc procacitatis et petulantiæ certamen erat, ne minus violenter Aponium quam Flavianum ad supplicium deposcerent. Quippe Mœsicæ legiones adjutam a se Pannonicorum ultionem referentes, et Pannonici, velut absolverentur aliorum seditione, iterare[2] culpam gaudebant. In hortos in quibus devertebatur Saturninus pergunt. Nec tam Primus et Aponianus et Messalla, quamquam omni

10. *Crudescere*. Pour l'inf. hist. avec une conjonction en tête de la phrase, v. gr. de Tac., § 50.

11. *Ludibrium*, le jeu, la comédie.

12 *Deos*, les dieux de la guerre, Minerve, Mars, Bellone, dont les bustes étaient attachés à la hampe des enseignes.

13. L'inf. avec *donec*, comme Ann. XIII, 57: *donec — saxa jacere*.

14. *Obviis*, qu'il reçut en route.

11. 1. *Saturninus*, gouverneur (*legatus consularis*) de la Mésie.

2. L'inf. complém. de *gaudere* est poétique. V. gr. de T., § 45.

modo nisi, eripuere Saturninum quam obscuritas latebrarum quibus occulebatur, vacantium forte balnearum fornacibus abditus. Mox omissis[3] lictoribus Patavium concessit. Digressu consularium[4] uni Antonio vis ac potestas[5] in utrumque exercitum fuit, cedentibus collegis[6] et obversis[7] militum studiis. Nec deerant qui crederent utramque seditionem fraude Antonii cœptam, ut solus bello frueretur.

12. Ne in Vitellii quidem[1] partibus quietæ mentes : exitiosiore discordia non suspicionibus vulgi, sed perfidia[2] ducum turbabantur. Lucilius Bassus, classis Ravennatis præfectus, ambiguos militum animos, quod magna pars Dalmatæ Pannoniique erant, quæ provinciæ Vespasiano[3] tenebantur, partibus ejus aggregaverat. Nox proditioni electa, ut ceteris ignaris soli in principia[4] defectores coirent. Bassus pudore seu metu quisnam exitus foret intra domum opperiebatur. Trierarchi[5] magno tumultu Vitellii imagines invadunt; et paucis resistentium obtruncatis ceterum vulgus rerum novarum studio in Vespasianum inclinabat. Tum progressus Lucilius auctorem[6] se palam præbet. Classis Cornelium Fuscum[7] præfectum sibi destinat,

3. Laissant là ses licteurs.

4. *Consularium*. On appelait *consulares* ou *legati consulares* les anciens consuls devenus gouverneurs des provinces de l'empereur.

5. *Vis ac potestas*, influence et pouvoir.

6. *Collegis*, les autres commandants de légion.

7. *Obversis* sc. *in eum*, s'étant tourné vers lui.

12. 1. *Ne-quidem*, non plus. Cette expression se trouve déjà avec le même sens dans Cicéron. Cf. II, 15, n. 3.

2. *Suspicionibus — perfidia*, ablatifs de la cause : par suite de, à cause de.

3. *Vespasiano*, datif d'avantage : pour Vespasien.

4. V. I, 48, note 8.

5. *Trierarchi*, triérarques, commandants des grands vaisseaux.

6. *Auctorem*, conseiller, chef.

7. *Corn. Fuscus*, procurateur de la Pannonie. V. ch. 4.

qui propere accucurrit. Bassus honorata custodia Liburnicis[9] navibus Atriam[10] pervectus a præfecto alæ Vivennio Rufino præsidium illic agitante vincitur, sed exsoluta statim vincula interventu Hormi Cæsaris[11] liberti : is quoque inter duces habebatur.

13. At Cæcina, defectione classis vulgata, primores centurionum[1] et paucos militum, ceteris per militiæ munia dispersis, secreta castrorum affectans[2], in principia vocat. Ibi Vespasiani virtutem viresque partium extollit : transfugisse classem, in arto[3] commeatum, adversas Gallias Hispaniasque, nihil in urbe fidum; atque omnia de Vitellio in deterius[4]. Mox incipientibus qui conscii aderant, ceteros re nova attonitos in verba Vespasiani adigit; simul Vitellii imagines[5] dereptæ et missi qui Antonio nuntiarent. Sed ubi totis castris in fama proditio[6], recurrens in principia miles præscriptum[7] Vespasiani nomen, projectas Vitellii effigies adspexit, vastum primo silentium, mox cuncta simul erumpunt : huc cecidisse Germanici exercitus gloriam ut sine prœlio, sine vulnere vinctas manus et capta traderent arma? Quas enim ex diverso[8] legiones? Nempe victas; et abesse unicum Othoniani

9. V. II, 16, note 4.

10. *Atria*, sur le Tartarus, non loin de l'embouchure de l'Adige et du Pô.

11. *Cæsaris*, le nouveau César = Vespasien.

13. 1. *Primores centurionum*, nommés aussi (ch. 22) *centuriones primorum ordinum* (centurions de premier rang), étaient, à cette époque, les dix premiers centurions de la légion, c'est-à-dire les dix *premiers* centurions des Triariens. V. II, 89, note 7.

2. *Affectans*, recherchant la solitude dans le camp.

3. *In arto*. V. gr. de T., § 87.

4. *In deterius* sc. *refert*, littéralement : il ne parla de Vitellius que dans le plus mauvais sens.

5. *Imagines*. Sur la hampe des enseignes étaient attachés des médaillons portant l'image en buste de l'empereur régnant.

6. *Proditio* sc. *erat*; *aspexit*, qui suit, dépend aussi de *ubi* et forme avec *erat* un asyndéton.

7. *Præscriptum*, écrit sur les enseignes.

8. *Ex diverso*, du parti opposé.

exercitus robur, primanos quartadecimanosque, quos tamen isdem illis campis fuderint straverintque. Ut[9] tot armatorum millia, velut grex venalium, exsuli[10] Antonio donum darentur? Octo nimirum legiones unius classis accessionem fore. Id Basso, id Cæcinæ visum, postquam domos, hortos, opes principi abstulerint, etiam auferre militem. Integros incruentosque, Flavianis quoque partibus viles, quid dicturos[11] reposcentibus[12] aut prospera aut adversa?

14. Hæc singuli, hæc universi, ut quemque dolor impulerat, vociferantes, initio a quinta legione orto[1], repositis Vitellii imaginibus vincla Cæcinæ injiciunt; Fabium Fabullum quintæ legionis legatum et Cassium Longum præfectum castrorum duces deligunt; forte oblatos trium Liburnicarum milites, ignaros et insontes, trucidant; relictis castris, abrupto ponte[2] Hostiliam rursus, inde Cremonam pergunt, ut legionibus primæ Italicæ et unietvicesimæ Rapaci jungerentur, quas Cæcina ad obtinendam Cremonam cum parte equitum præmiserat.

15. Ubi hæc comperta Antonio, discordes animis, discretos viribus hostium exercitus aggredi statuit, antequam ducibus auctoritas, militi obsequium et junctis legionibus fiducia rediret. Namque Fabium Valentem profectum ab urbe acceleraturumque, cognita Cæcinæ proditione, conjectabat; et fidus Vitellio Fabius nec militiæ ignarus. Simul ingens Germanorum vis

9. *Ut* est employé dans l'interrogation pour exprimer l'indignation. V. Gantr., § 166.

10. *Exuli*. Il avait été condamné sous Néron pour crime de faux.

11. *Quid dicturos (esse)*. Cf. ch. 2, note 7.

12. *Reposcentibus*, à ceux qui s'enquerront de leurs succès ou de leurs revers.

14. 1. *Initio—orto*, v. gr. de Tac. 172.

2. *Ponte*, pont sur le Tartarus.

per Rætiam timebatur. Et Britannia[1] Galliaque et Hispania auxilia Vitellius acciverat, immensam belli luem, ni Antonius id ipsum metuens festinato prœlio victoriam præcepisset[2]. Universo cum exercitu secundis a Verona castris[3] Bedriacum venit. Postero die legionibus ad muniendum[4] retentis, auxiliares cohortes in Cremonensem agrum missæ, ut specie parandarum copiarum civili præda miles imbueretur[5]; ipse cum quatuor millibus equitum ad octavum[6] a Bedriaco progressus, quo licentius popularentur. Exploratores, ut mos est, longius cursabant.

16. Quinta[1] ferme hora diei erat, cum citus eques adventare hostes, prægredi paucos, motum fremitumque[2] late audiri nuntiavit. Dum Antonius quidnam agendum consultat, aviditate navandæ operæ[3] Arrius Varus cum promptissimis equitum prorupit impulitque Vitellianos modica cæde; nam plurium accursu versa fortuna, et acerrimus quisque sequentium fugæ *non* ultimus erat. Nec sponte Antonii properatum[4], et fore quæ acciderunt rebatur. Hortatus suos ut magno animo capesserent pugnam, diductis in latera turmis vacuum medio relinquit iter quo Varum equitesque

15. 1. *Britannia.* Pour marquer le point de départ, T. met l'abl. avec *ex* ou l'abl. seul.

2. *Præcipere,* s'assurer, se saisir d'avance de.

3. *Secundis castris.* On se retranchait pour passer la nuit, donc : en deux jours de marche.

4. *Munire* (sans complément), faire des retranchements.

5. *Ut - imbueretur,* afin qu'il prît goût.

6. *Octavum* sc. *lapidem,* 8000 pas ou 8 milles romains, près de 12 kilom.

16. 1. *Quinta.* Le jour se partageait en 12 heures depuis le lever du soleil jusqu'à son coucher. Les heures étaient donc d'inégale longueur dans les différentes saisons. La sixième heure correspondait toujours à midi.

2. *Motum fremitumque* (du mouvement et du bruit) n'est pas un hendiadys, comme on prétend, pour *fremitum ex motu.*

3. *Navandæ operæ,* de rendre des services.

4. *Properatum* sc. *erat.*

ejus reciperet; jussæ armari legiones; datum per agros signum ut, qua cuique proximum, omissa præda prœlio occurreret. Pavidus interim Varus turbæ suorum miscetur intulitque[5] formidinem. Pulsi cum sauciis integri suomet ipsi[6] metu et angustiis viarum conflictabantur.

17. Nullum in illa trepidatione Antonius constantis ducis aut fortissimi militis officium omisit. Occursare paventibus, retinere cedentes, ubi plurimus labor, unde aliqua spes, consilio, manu, voce insignis hosti, conspicuus suis. Eo postremo ardoris provectus est ut vexillarium[1] fugientem hasta transverberaret; mox raptum vexillum in hostem vertit. Quo pudore[2] haud plures quam centum equites restitere: juvit locus, artiore illic via et fracto interfluentis rivi[3] ponte, qui incerto alveo[4] et præcipitibus ripis fugam impediebat. Ea necessitas seu fortuna lapsas jam partes restituit. Firmati inter se densis ordinibus excipiunt Vitellianos temere effusos, atque illi consternantur[5]. Antonius instare perculsis[6], sternere obvios, simul ceteri, ut cuique ingenium, spoliare, capere, arma equosque abripere. Et exciti prospero clamore qui modo per agros fuga palabantur victoriæ se miscebant.

18. Ad quartum[1] a Cremona lapidem fulsere legionum signa, Rapacis atque Italicæ, læto inter initia

5. *Miscetur intulitque,* présent employé exceptionnellement à côté du parfait historique.

6. *Suomet ipsi* = *suomet ipsorum*. *Ipse* se met ordinairement au nominatif avec l'adj. possessif. V. Gantr., § 184, 10.

17. 1. *Vexillarium* signifie ici porte-enseigne.

2. *Quo pudore* = *cujus rei pudore,* v. Gantr., § 184, 15.

3. *Rivi*. On pense que ce ruisseau est un affluent de l'Oglio, appelé Delmona.

4. *Incerto alveo*, fond incertain = profondeur inconnue.

5. *Consternantur,* sont déconcertés, troublés.

6. *Instare perculsis,* presse les ennemis ébranlés.

18. 1. *Quartum,* 4 milles romains, près de six kilomètres.

equitum suorum prœlio illuc usque provecta. Sed ubi fortuna contra fuit, non laxare[2] ordines, non recipere turbatos[3], non obviam ire ultroque[4] aggredi hostem tantum per spatium cursu et pugnando fessum. Forte profecti[5] haud perinde rebus prosperis ducem desideraverant atque in adversis deesse intelligebant. Nutantem aciem victor equitatus incursat; et Vipstanus Messalla tribunus cum Mœsicis auxiliaribus assequitur, quos multi[6] e legionariis quamquam raptim ductos æquabant : ita mixtus pedes equesque rupere legionum agmen. Et propinqua Cremonensium mœnia quanto plus spei ad effugium, minorem[7] ad resistendum animum dabant. Nec[8] Antonius ultra institit, memor laboris ac vulnerum quibus tam anceps prœlii fortuna, quamvis prospero fine, equites equosque afflictaverat.

19. Inumbrante vespera universum Flaviani exercitus robur advenit. Utque cumulos super[1] et recentia cæde[2] vestigia incessere, quasi debellatum foret, pergere Cremonam et victos in deditionem accipere aut expugnare deposcunt. Hæc in medio[3], pulchra dictu, illa sibi quisque[4]: posse coloniam plano sitam impetu capi; idem audaciæ per tenebras irrumpentibus, et majorem rapiendi licentiam; quod si lucem opperiantur, jam pacem, jam preces[5]; et pro labore

2. *Laxare,* ouvrir les rangs.
3. *Turbatos,* mis en déroute.
4. *Ultro,* elles-mêmes. V. l'explication du mot I, 7, n. 7.
5. *Forte profecti,* s'étant mis en marche par hasard.
6. *Quos multi,* que beaucoup de légionnaires égalaient (sc. *cursu*) en vitesse.
7. *Minorem* pour *tanto minorem*. V. gr. de T., § 163.
8. *Nec,* toutefois. V. gr. de Tac., § 115.

19. 1. *Cumulos super,* anastrophe de la préposition : sur des monceaux de cadavres.
2. *Cæde,* abl. déterminatif.
3. *In medio,* ouvertement, publiquement.
4. *Quisque* sc. *dicebat*, v. gr. de Tac., § 161.
5. *Preces* sc. *fore*.

ac vulneribus clementiam et gloriam[6], inania, laturos, sed opes Cremonensium in sinu[7] præfectorum legatorumque fore; expugnatæ urbis prædam ad militem, deditæ ad duces pertinere. Spernuntur centuriones tribunique, ac, ne vox cujusquam audiatur, quatiunt arma, rupturi imperium ni ducantur.

20. Tum Antonius inserens se manipulis, ubi adspectu et auctoritate silentium fecerat, non se decus neque pretium eripere tam bene meritis affirmabat, sed divisa inter exercitum ducesque munia : militibus cupidinem pugnandi convenire, duces providendo, consultando, cunctatione sæpius quam temeritate prodesse. Ut pro virili portione armis ac manu victoriam juverit, ratione et consilio, propriis ducis artibus, profuturum; neque enim ambigua esse quæ occurrant : noctem et ignotæ situm urbis, intus hostes et cuncta insidiis opportuna. Non, si pateant portæ, nisi explorato[1], nisi die intrandum. An oppugnationem inchoaturos[2] adempto omni prospectu, quis æquus locus, quanta altitudo mœnium[3], tormentisne et telis an operibus et vineis aggredienda urbs foret? Mox conversus ad singulos, num secures dolabrasque et cetera expugnandis[4] urbibus secum attulissent, rogitabat. Et cum abnuerent, « gladiisne » inquit « et pilis perfringere ac subruere muros ullæ manus pos-

6. *Clementiam et gloriam*, un hendiadys, pour *gloriam clementiæ*. Il y a aussi un *zeugma*, car le v. *laturos* sc. *esse* convient mieux à *gloriam* qu'à *clementiam*. V. gr. de T. 176 et 177.

7. Littéralement : *dans la poche*.

20. 1. *Explorato*, abl. absolu du part. seul. V. gr. de Tac. 61.

2. *An inchoaturos* sc. *esse*. Cet infinitif s'emploie en général si l'interrogation est oratoire, c'est-à-dire, si, pour le sens, elle renferme une négation. V. Gantr., 163, 2. — *An*, qui signifie proprement *ou bien*, peut aussi se traduire par *donc*, *peut-être*. V. Gantr., 186, 7.

3. *Mœnium* sous-ent. *esset*.

4. *Expugnandis urbibus*, datif marquant le but, v. gr. de T., 23.

sunt? Si aggerem struere, si pluteis[5] cratibusve protegi necesse fuerit, ut vulgus improvidum irriti stabimus, altitudinem turrium et aliena[6] munimenta mirantes? Quin[7] potius mora noctis unius, advectis tormentis[8] machinisque, vim victoriamque nobiscum ferimus? » Simul lixas calonesque cum recentissimis[9] equitum Bedriacum mittit, copias ceteraque usui allaturos.

21. Id vero ægre tolerante milite prope seditionem ventum, cum progressi equites sub ipsa mœnia vagos ex Cremonensibus corripiunt, quorum indicio noscitur sex Vitellianas legiones omnemque exercitum qui Hostiliæ egerat, eo ipso die triginta millia passuum[1] emensum, comperta suorum clade in prœlium accingi ac jam affore. Is terror obstructas mentes consiliis ducis aperuit. Sistere tertiam decimam legionem in ipso viæ Postumiæ aggere[2] jubet, cui juncta a lævo septima Galbiana patenti campo stetit, dein septima Claudiana agresti fossa (ita locus erat) præmunita; dextro octava per apertum limitem[3], mox[4] tertia densis arbustis intersæpta : hic aquilarum signorumque ordo; milites mixti per tenebras, ut fors tulerat. Prætorianum vexillum proximum tertianis, cohortes auxiliorum in cornibus, latera ac terga equite circumdata. Sido atque Italicus Suebi cum delectis popularium primore in acie[5] versabantur.

5. *Pluteis.* V. II, 21, note 5.

6. *Aliena,* d'autrui, des ennemis.

7. *Quin,* dans sa signification primitive : pourquoi pas. V. Gantr., 151, rem.

8. *Tormenta*, terme général qui comprend les ballistes et les catapultes, machines de guerre qui lancent des projectiles.

9. *Recentissimis,* qui étaient venus les derniers = les moins fatigués.

21. 1. Trente milles romains ou près de 9 lieues.

2. *Aggere.* V. II, 24, note 8.

3. *Per apertum limitem*, le long d'un chemin découvert, qui aboutissait à la route militaire.

4. *Mox,* ensuite.

5. *Primore in acie,* aux premiers rangs.

22. At Vitellianus exercitus, cui[1] acquiescere Cremonæ et reciperatis cibo somnoque viribus confectum algore[2] atque inedia hostem postera die profligare ac proruere ratio fuit, indigus rectoris, inops consilii, tertia ferme noctis hora[3] paratis jam dispositisque Flavianis impingitur[4]. Ordinem agminis disjecti per iram ac tenebras asseverare non ausim, quamquam alii tradiderint quartam Macedonicam dextro suorum cornu[5], quintam et quintam decimam cum vexillis nonæ secundæque et vicesimæ Britannicarum legionum mediam aciem, sextadecimanos duoetvicesimanosque et primanos lævum cornu complesse. Rapaces[6] atque Italici omnibus se manipulis miscuerant; eques auxiliaque sibi ipsi locum legere. Prœlium tota nocte varium, anceps, atrox[7]; his, rursus[8] illis exitiabile. Nihil animus aut manus, ne oculi quidem provisu[9] juvabant. Eadem utraque acie arma, crebris interrogationibus notum pugnæ signum[10], permixta vexilla, ut quisque globus capta ex hostibus huc vel illuc raptabat. Urgebatur maxime septima legio, nuper a Galba conscripta : occisi sex primorum ordinum centuriones[11],

22. 1. *Cui acquiescere—ratio fuit*, dont le calcul, la tactique aurait dû consister à se reposer. Pour l'indicatif *fuit* au lieu du subj. *(fuisset)*, dans le sens du conditionnel français, v. la règle dans Gantr. 143.

2. *Algore*. On était à la fin d'octobre.

3. *Tertia hora*. La nuit était divisée en 12 heures, depuis le coucher du soleil jusqu'à son lever; les heures étaient donc plus ou moins longues selon les saisons. La sixième heure était toujours minuit. Cf. ch. 16, n. 1.

4. *Impingitur*, passif dans le sens réfléchi : se heurte contre.

5. *Dextro cornu* sc. *fuisse*.

6. *Rapaces atque Italici*, les soldats de la 21e légion *Rapax*, et de la 1re Italique.

7. *Varium*, *anceps*, *atrox*, asyndéton marquant la gradation. V. gr. de Tac. 178.

8. *Rursus* pour *modo-rursus* ou *modo-modo*. V. gr. de T. 165.

9. *Provisu*, littér. : pour voir en avant, prendre garde. Cf. Tite-Live XLIV, 35 : *in tenebris, ubi—procul provideri nequeat*.

10. *Pugnæ signum*, le mot d'ordre.

11. V. ch. 13, note 1.

abrepta quædam signa ; ipsam aquilam Atilius Verus, primi pili[12] centurio, multa cum hostium strage et ad extremum moriens servaverat.

23. Sustinuit labantem aciem Antonius accitis prætorianis. Qui ubi excepere pugnam, pellunt hostem, dein pelluntur. Namque Vitelliani tormenta in aggerem viæ contulerant, ut tela vacuo atque aperto[1] excuterentur, dispersa primo et arbustis sine hostium noxa illisa. Magnitudine eximia quintæ decimæ legionis ballista[2] ingentibus saxis hostilem aciem proruebat; lateque cladem intulisset, ni duo milites præclarum facinus ausi, arreptis e strage[3] scutis ignorati, vincla ac libramenta[4] tormento abscidissent. Statim confossi sunt eoque intercidere nomina; de facto haud ambigitur. Neutro inclinaverat fortuna, donec adulta nocte luna surgens ostenderet acies falleretque. Sed Flavianis æquior a tergo; hinc majores equorum virorumque umbræ, et falso, ut in corpora, ictu tela hostium citra cadebant, Vitelliani adverso lumine collucentes velut ex occulto jaculantibus incauti[5] offerebantur.

24. Igitur Antonius ubi noscere suos noscique poterat, alios pudore et probris, multos laude et hortatu, omnes spe promissisque accendens, cur resumpsissent arma Pannonicas legiones interrogabat : illos esse campos in quibus abolere labem prioris ignominiæ, ubi reciperare gloriam possent. Tum ad Mœsicos con-

12. V. pour le centurion primipile, qui avait la garde de l'aigle, I, 31, note 3.

23. 1. *Vacuo atque aperto* (synonymes), terrain libre et à découvert. V. gr. de Tac. 38.

2. *Ballista*, espèce d'arbalète gigantesque, qui, sous un angle de 45 degrés, lançait des pierres, des globes rougis, de gros morceaux de bois.

3. *E strage*, boucliers arrachés aux cadavres ennemis.

4. *Vincla ac libramenta*, les courroies qui servaient à lancer des projectiles.

5. *Incauti*, dans le sens passif : non protégés, sans défense.

versus principes auctoresque belli ciebat[1] : frustra minis et verbis provocatos Vitellianos, si manus eorum oculosque non tolerent. Hæc[2] ut quosque accesserat; plura ad tertianos, veterum recentiumque admonens, ut sub M. Antonio[3] Parthos, sub Corbulone Armenios[4], nuper Sarmatas[5] pepulissent. Mox infensius prætorianis « vos » inquit, « nisi vincitis, pagani[6], quis alius imperator, quæ castra alia excipient? Illic[7] signa armaque vestra sunt, et mors victis; nam ignominiam consumpsistis. » Undique clamor, et orientem solem (ita in Syria mos est) tertiani salutavere[8].

25. Vagus inde[1], an[2] consilio ducis subditus rumor, advenisse Mucianum, exercitus in vicem[3] salutasse. Gradum inferunt quasi recentibus auxiliis aucti, rariore[4] jam Vitellianorum acie, ut quos nullo rectore suus quemque impetus vel pavor contraheret diduceretve. Postquam impulsos sensit Antonius, denso agmine obturbabat. Laxati ordines abrumpuntur, nec restitui quivere impedientibus vehiculis tormentisque. Per limitem[5] viæ sparguntur festinatione consectandi

24. 1. *Ciebat*=*exciebat*, excitait, enflammait, comme les premiers promoteurs de la guerre.

2. *Hæc* sc. *dixit*.

3. *Antonio*. En 36 av. J.-C., le triumvir Marc-Antoine entreprit une expédition contre les Parthes, dans laquelle la 3e légion se distingua sans doute particulièrement.

4. *Armenios*. Sous Néron, Corbulon combattit les Parthes en Arménie avec grand succès.

5. *Sarmatas*. En 69 apr. J.-C., la 3e légion se distingua contre les Sarmates Rhoxolans en Mésie. Cf. I, 79.

6. *Pagani* (paysans), opposé à *milites*. Cf. I, 53, note 10.

7. *Illic*. Leurs armes et leurs drapeaux se trouvaient du côté des Vitelliens, où ils les avaient laissés en recevant leur congé. Cf. II, 67.

8. *Salutavere*. Ils avaient servi sous Corbulon en Syrie.

25. 1. *Inde*, de là, du fait de saluer le soleil.

2. *An* n'est qu'en apparence pour *aut*. V. gr. de Tac. 134.

3. *In vicem*. V. II, 47, note 2.

4. *Rariore*. Les rangs étaient plus éclaircis.

5. *Limitem*, sentier à côté de la route militaire.

victores. Eo notabilior cædes fuit quia filius patrem interfecit. Rem nominaque auctore Vipstano Messalla tradam. Julius Mansuetus ex Hispania, Rapaci legioni additus, impubem filium domi liquerat. Is mox adultus, inter septimanos a Galba conscriptus, oblatum forte patrem et vulnere stratum dum semianimem scrutatur, agnitus agnoscensque et exsanguem amplexus, voce flebili precabatur placatos[6] patris manes, neve se ut parricidam aversarentur : publicum[7] id facinus; et unum militem quotam civilium armorum partem[8]? simul attollere corpus, aperire humum, supremo erga parentem officio fungi. Advertere proximi, deinde plures, hinc per omnem aciem miraculum et questus et sævissimi belli exsecratio. Nec eo segnius propinquos, affines, fratres trucidant, spoliant; factum esse scelus loquuntur faciuntque.

26. Ut Cremonam venere, novum immensumque opus occurrit. Othoniano bello Germanicus miles mœnibus Cremonensium castra sua, castris vallum circumjecerat eaque munimenta rursus auxerat. Quorum adspectu hæsere victores, incertis ducibus quid juberent. Incipere oppugnationem fesso per diem noctemque exercitu arduum et nullo juxta subsidio anceps; sin Bedriacum redirent, intolerandus tam longi itineris labor, et victoria ad irritum revolvebatur; munire castra, id quoque, propinquis hostibus, formidolosum, ne dispersos et opus molientes subita

6. *Placatos*. L'auteur exprime par anticipation (prolepse) une qualité, qui n'existe pas encore, mais qui doit être produite par l'action du verbe = *precabatur manes ut placarentur*. A *placatos* ou plutôt à *placarentur* vient se coordonner la proposition qui commence par *neve*.

7. *Publicum*, littér. : le crime concerne la chose publique, est commis au service de l'État.

8. *Quotam* sc. *esse*, quelle faible part a un seul soldat... ?

eruptione turbarent. Quæ super[1] cuncta terrebat ipsorum miles periculi quam moræ patientior; quippe ingrata quæ tuta, ex temeritate spes; omnisque cædes et vulnera et sanguis aviditate prædæ pensabantur[2].

27. Huc inclinavit Antonius cingique vallum corona jussit. Primo sagittis saxisque eminus certabant, majore Flavianorum pernicie, in quos tela desuper librabantur; mox vallum portasque legionibus attribuit, ut discretus labor fortes ignavosque distingueret atque ipsa contentione decoris accenderentur. Proxima Bedriacensi viæ tertiani septimanique sumpsere, dexteriora valli octava ac septima Claudiana; tertiadecimanos ad Brixianam portam[1] impetus tulit. Paulum inde moræ, dum ex proximis agris ligones, dolabras, et alii[2] falces scalasque convectant: tum elatis super capita scutis densa testudine succedunt[3]. Romanæ utrimque artes : pondera saxorum Vitelliani provolvunt, disjectam fluitantemque testudinem lanceis contisque scrutantur, donec soluta compage scutorum exsangues aut laceros prosternerent multa cum strage. Incesserat[4] cunctatio, ni duces fesso militi et velut irritas exhortationes abnuenti Cremonam monstrassent.

28. Hormine[1] id ingenium[2], ut Messalla tradit, an

26. 1. *Quæ super cuncta* = super ea cuncta.

2. *Pensabantur,* le v. simple pour le verbe composé.

27. 1. *Brixiana porta,* par où l'on se rend à *Brixia*, auj. Brescia, au nord de Crémone.

2. *Et alii* = *alii*, *alii,* les uns, les autres. V. gr. de T. 109.

3. *Succedunt* sc. *vallo,* s'avancent au pied du retranchement.

4. *Incesserat, ni.* Le plus-que-parf. de l'ind. dans les phrases hypothétiques présente le fait comme ayant déjà reçu un commencement d'exécution, et donne plus de vivacité au récit que le subj. V. Gantr., § 143, 2, rem.

28. 1. *Hormus*, affranchi de Vespasien. V. ch. 12, fin.

2. *Ingenium,* l'idée, l'inspiration.

potior auctor[3] sit C. Plinius[4], qui Antonium incusat, haud facile discreverim, nisi quod[5] neque Antonius neque Hormus a fama vitaque sua quamvis[6] pessimo flagitio degeneravere[7]. Non jam sanguis neque vulnera morabantur quin subruerent vallum quaterentque portas, innixi umeris et super iteratam testudinem scandentes prensarent hostium tela brachiaque. Integri cum sauciis, semineces cum exspirantibus volvuntur, varia pereuntium forma[8] et omni imagine mortium.

29. Acerrimum tertiæ septimæque legionum certamen; et dux Antonius cum delectis auxiliaribus eodem incubuerat. Obstinatos inter se[1] cum sustinere Vitelliani nequirent et superjacta tela testudine laberentur, ipsam postremo ballistam in subeuntes propulere, quæ ut ad præsens disjecit obruitque quos[2] inciderat, ita pinnas ac summa valli ruina sua traxit; simul juncta turris ictibus saxorum cessit. Qua septimani dum nituntur cuneis, tertianus securibus gladiisque portam perfregit. Primum irrupisse C. Volusium tertiæ legionis militem inter omnes auctores[3] constat. Is in vallum egressus, deturbatis qui restiterant, conspicuus manu ac voce capta castra conclamavit; ceteri trepidis jam Vitellianis seque e vallo præcipitantibus perru-

3. *Auctor*, garant. Cf. Germ. 28.

4. *C. Plinius*, mort en 79 apr. J.-C., lors de l'éruption du Vésuve, avait écrit, entre autres ouvrages, une *Historia temporum meorum*.

5. *Nisi quod* marque quelquefois une restriction au lieu d'une exception; alors on peut traduire par *seulement*, *toutefois*, *mais*. Cf. *Agricola*, ch. 6, note 4.

6. *Quamvis* s'emploie dans le sens adverbial avec des adjectifs. V. Gantr., § 156, 5, rem. 3.

7. *Degeneravere*, ils ne démentirent ni leur renommée ni leur vie par ce crime tout exécrable qu'il est.

8. *Varia — forma*, périssant de différentes manières.

29. 1. *Obstinatos inter se*, les soldats de la 7e et de la 3e rivalisant d'opiniâtreté.

2. *Quos*, poétique, pour *in quos*.

3. *Autores*. V. I, 1, note 3.

pere. Completur cæde quantum inter castra murosque vacui fuit.

30. Ac rursus nova laborum facies : ardua urbis mœnia, saxeæ turres, ferrati portarum obices, vibrans tela miles, frequens obstrictusque Vitellianis partibus Cremonensis populus, magna pars Italiæ stato in eosdem dies mercatu congregata, quod defensoribus auxilium ob multitudinem, oppugnantibus incitamentum ob prædam erat. Rapi ignes Antonius inferrique amœnissimis extra urbem ædificiis jubet, si damno rerum suarum Cremonenses ad mutandam fidem traherentur[1]. Propinqua muris tecta et altitudinem mœnium egressa fortissimo quoque militum complet; illi trabibus tegulisque et facibus propugnatores deturbant.

31. Jam legiones in testudinem glomerabantur, et alii[1] tela saxaque incutiebant, cum languescere[2] paulatim Vitellianorum animi. Ut quis ordine[3] anteibat, cedere fortunæ, ne Cremona quoque excisa nulla ultra venia omnisque ira victoris non in vulgus[4] inops, sed in tribunos centurionesque, ubi pretium cædis erat, reverteretur. Gregarius miles futuri socors et ignobilitate tutior perstabat : vagi per vias, in domibus abditi, pacem ne tum quidem orabant cum bellum posuissent. Primores[5] castrorum nomen atque imagines Vitellii amoliuntur; catenas Cæcinæ (nam etiam tum vinctus erat) exsolvunt orantque ut causæ suæ

30. 1. *Si — traherentur. Si* est quelquefois employé, même dans la prose classique, de manière qu'il faut sous-entendre le part. du v. *tentare* ou d'un autre verbe semblable : pour essayer, pour voir si... V. gr. de T., § 171.

31. 1. *Alii*, d'autres troupes, c'est-à-dire les auxiliaires.

2. *Cum languescere.* L'infin. historique avec une conjonction temporelle se rencontre souvent dans Tacite.

3. *Ordine*, rang, grade.

4. *Vulgus*, les simples soldats.

5. *Primores*, les officiers en général, depuis les centurions.

deprecator assistat. Aspernantem tumentemque[6] lacrimis fatigant, extremum malorum[7], tot fortissimi viri proditoris opem invocantes; mox velamenta et infulas[8] pro[9] muris ostentant. Cum Antonius inhiberi tela jussisset, signa aquilasque extulere; mæstum inermium agmen, dejectis in terram oculis, sequebatur. Circumstiterant victores et primo ingerebant probra, intentabant[10] ictus : mox, ut præberi[11] ora contumeliis et posita omni ferocia cuncta victi patiebantur, subit recordatio illos esse qui nuper Bedriaci victoriæ temperassent. Sed ubi Cæcina prætexta lictoribusque insignis, dimota turba, consul incessit, exarsere victores : superbiam sævitiamque, (adeo invisa scelera sunt)[12] etiam perfidiam objectabant. Obstitit Antonius datisque defensoribus ad Vespasianum dimisit.

32. Plebs interim Cremonensium inter armatos conflictabatur[1]; nec procul cæde aberant, cum precibus ducum mitigatus est miles. Et vocatos ad contionem Antonius alloquitur, magnifice victores, victos clementer, de Cremona in neutrum[2]. Exercitus præter insitam prædandi cupidinem vetere odio ad excidium Cremonensium incubuit. Juvisse partes Vitellianas Othonis quoque bello credebantur; mox tertiadecima-

6. Comme il refusait avec hauteur.

7. *Extremum malorum*, est en apposition avec *opem invocantes*, etc. V. gr. de Tac., § 15.

8. Des voiles et des bandelettes. V. I, 63, note 10.

9. *Pro*, sur, du haut de. V. gr. de Tac., § 154.

10. *Intentabant*, menaçaient de frapper.

11. *Ut præberi*. L'infin. hist. en tête de la phrase avec une conjonction est particulier à Tac. V. gr. de Tac., § 50.

12. (*Adeo invisa*...) Cette parenthèse se rapporte à *etiam perfidiam objectabant* : Cæcina était tellement odieux, qu'ils lui reprochaient même sa trahison, quoiqu'elle eût lieu à leur profit.

32. 1. *Conflictabatur*, avait beaucoup à souffrir.

2. *In neutrum*, ni pour ni contre.

nos ad exstruendum amphitheatrum relictos, ut sunt procacia `urbanæ plebis ingenia, petulantibus jurgiis illuserant. Auxit invidiam editum illic a Cæcina gladiatorum spectaculum, eademque rursus belli sedes, et præbiti in acie Vitellianis cibi, cæsæ quædam feminæ studio partium ad prœlium progressæ; tempus quoque mercatus ditem alioqui[3] coloniam majore opum specie complebat. Ceteri duces in obscuro; Antonium fortuna famaque omnium oculis exposuerat. Is balineas[4] abluendo[5] cruori propere petit. Excepta vox est[6], cum teporem incusaret, statim futurum ut incalescerent[7]: vernile dictum[8] omnem invidiam in eum vertit, tamquam signum incendendæ Cremonæ dedisset, quæ jam flagrabat.

33. Quadraginta armatorum millia irrupere, calonum lixarumque amplior numerus et in[1] libidinem ac sævitiam corruptior. Non dignitas, non ætas protegebat quo minus stupra cædibus, cædes stupris miscerentur. Grandævos senes, exacta ætate feminas, viles[2] ad prædam, in ludibrium trahebant; ubi adulta virgo aut quis forma conspicuus incidisset[3], vi manibusque rapientium divulsus ipsos postremo direptores in mutuam perniciem agebat. Dum pecuniam vel gravia auro templorum dona sibi quisque trahunt, majore

3. *Alioqui* (d'ailleurs), riche par elle-même. V. II, 27, note 5, où ce mot a un autre sens.

4. *Balineas,* établissement de bains, v. gr. de Tac., § 1.

5. *Abluendo*, datif marquant le but, v. gr. de T., § 68.

6. *Excepta vox est*, on entendit dire que... Qui dit cela? Sans doute un des serviteurs, mais nullement Antoine.

7. *Incalescĕrent* sc. *balineæ*.

8. *Vernile dictum,* ce propos d'un esclave, et non pas cette plaisanterie commune.

33. 1. *In* avec l'acc. marque le but ou le résultat. V. gr. de Tac., § 148.

2. *Viles,* sans valeur.

3. *Incidisset.* Les auteurs de l'empire emploient *ubi* avec le subj. pour marquer la répétition : chaque fois que. V. Gantr., § 157, I, 2, rem. 6.

aliorum vi obtruncabantur. Quidam obvia aspernati verberibus tormentisque dominorum abdita scrutari, defossa eruere, faces[4] in manibus, quas, ubi prædam egesserant, in vacuas domos et inania[5] templa per lasciviam jaculabantur; utque exercitu[6] vario linguis, moribus, cui cives, socii, externi interessent, diversæ cupidines et aliud cuique fas nec quicquam illicitum. Per quadriduum Cremona suffecit[7]. Cum omnia sacra profanaque in ignem considerent, solum Mefitis[8] templum stetit ante mœnia, loco seu numine defensum.

34. Hic exitus Cremonæ anno ducentesimo octogesimo sexto a primordio sui[1]. Condita erat Ti. Sempronio et P. Cornelio consulibus[2], ingruente in Italiam Annibale, propugnaculum[3] adversus Gallos trans Padum agentes et si qua alia vis per Alpes rueret. Igitur numero colonorum[4], opportunitate fluminum[5], ubere[6] agri, annexu[7] conubiisque gentium adolevit floruitque, bellis externis intacta, civilibus infelix[8]. Antonius pudore flagitii, crebrescente invidia, edixit ne quis Cremonensem captivum[9] detineret. Irritamque

4. *Faces* sc. *tenentes*.
5. *Inania*, dépouillés.
6. *Ut* (sc. *fit*) *exercitu vario*.
7. *Suffecit*, suffit, fournit matière à ces horreurs.
8. *Mefitis*, divinité des exhalaisons infectes de la terre. Son temple était sans doute situé entre Crémone et le Pô.

34. 1. *Sui*, pron. personnel au lieu de l'adj. possessif *suo*. V. gr. de Tac. 27.
2. En 218 av. J.-C., année de la prise de Sagonte par Annibal.
3. *Propugnaculum*, attribut.
4. *Colonorum*. C'était une colonie militaire.
5. *Fluminum*. Elle était située non loin du confluent de l'Adda et du Pô.
6. *Uber* (poétique), fécondité.
7. *Annexu*, relations en général, surtout celles qui sont établies par le commerce et les mariages. *Annexu* exprime l'idée générale, *connubia* l'idée particulière, comprise dans la première.
8. *Civilibus infelix*. Crémone, ayant favorisé le parti de Brutus et de Cassius, avait été punie par la perte de ses champs, que les triumvirs victorieux distribuèrent à leurs soldats.
9. *Captivum* est le complément attributif.

prædam militibus effecerat consensus Italiæ, emptionem talium mancipiorum aspernantis : occidi cœpere[10]; quod ubi enotuit, a propinquis affinibusque occulte redemptabantur. Mox rediit Cremonam reliquus populus; reposita fora templaque munificentia municipum[11]; et Vespasianus hortabatur.

35. Ceterum assidere sepultæ urbis ruinis noxia tabo humus haud diu permisit. Ad tertium lapidem progressi vagos paventesque Vitellianos sua quemque apud signa componunt; et victæ legiones, ne manente adhuc civili bello ambigue agerent, per Illyricum dispersæ. In Britanniam inde et Hispanias nuntios famamque[1], in Galliam Julium Calenum tribunum, in Germaniam Alpinium Montanum præfectum cohortis, quod hic Trevir, Calenus Æduus, uterque Vitelliani fuerant, ostentui[2] misere. Simul transitus Alpium præsidiis occupati, suspecta Germania, tamquam[3] in auxilium Vitellii accingeretur.

36. At Vitellius profecto Cæcina, cum Fabium Valentem paucis post diebus ad bellum impulisset, curis luxum obtendebat[1] : non parare arma, non alloquio exercitioque militem firmare, non in ore vulgi agere[2], sed umbraculis hortorum abditus, ut ignava animalia

10. *Cœpere.* Dans la prose classique, on dirait *cœpti sunt.* V. Gantr., § 161, 2, rem.

11. *Municipum,* habitants des autres villes de l'Italie, colonies ou municipes. Ce mot est souvent pris dans ce sens général.

35. 1. *Nuntios famamque misere. Famam* demanderait un autre verbe; il y a donc un zeugma, v. gr. de T. 176 : on envoya des courriers pour répandre la nouvelle de la victoire.

2. *Ostentui,* pour faire sensation.

3. *Tamquam,* parce qu'on croyait. V. gr. de Tac. 130.

36. 1. *Obtendebat*, se débarrassait dans la débauche des soucis des affaires.

2. *In ore vulgi agere,* vivre sous les yeux du public.

quibus[3] si cibum suggeras jacent torpentque, præterita, instantia, futura pari oblivione dimiserat. Atque[4] illum in nemore Aricino[5] desidem et marcentem proditio Lucilii Bassi ac defectio classis Ravennatis perculit[6]; nec multo post de Cæcina affertur mixtus gaudio dolor[7], et descivisse et ab exercitu vinctum. Plus apud socordem animum lætitia quam cura valuit. Multa cum exsultatione in urbem revectus frequenti contione pietatem militum laudibus cumulat; Publilium Sabinum prætorii præfectum ob amicitiam Cæcinæ vinciri jubet, substituto in locum ejus Alfeno Varo.

37. Mox senatum composita in magnificentiam oratione[1] allocutus exquisitis patrum adulationibus attollitur. Initium atrocis in Cæcinam sententiæ a L. Vitellio factum; dein ceteri composita indignatione[2], quod consul rem publicam, dux imperatorem, tantis opibus, tot honoribus cumulatus amicum prodidisset[3], velut pro Vitellio conquerentes suum dolorem[4] proferebant. Nulla in oratione cujusquam erga Flavianos duces obtrectatio : errorem imprudentiamque exercituum culpantes, Vespasiani nomen suspensi et vita-

3. *Quibus si...* Il y a deux propositions subordonnées (*suggeras* et *jacent*), dont la première attire le relatif, qui devrait se trouver avec la seconde = *quæ, si illis suggeras, jacent*. V. d'autres exemples dans Gant., 191,3.

4. *Atque*, marque la transition et fait ressortir ce qui suit. V. Gantr., 187.

5. *Nemore Aricino*, bosquets d'Aricie. Près d'Aricie, au pied du mont Albain, à 16 milles de Rome, se trouvait le bois sacré et le temple de Diane (Diana Aricina), avec la source et la grotte d'Égérie.

6. *Perculit*, vint le surprendre.

7. *Dolor*, nouvelle douloureuse, triste.

37. 1. *Composita—oratione*, discours emphatique.

2. *Composita indignatione*, indignation feinte, étudiée.

3. *Quod—prodidisset* dépend de *conquerentes* qui suit.

4. *Suum dolorem*, leurs propres ressentiments.

bundi circumibant[5]; nec defuit qui unum consulatus diem (is enim in locum Cæcinæ supererat) magno cum irrisu tribuentis accipientisque eblandiretur[6]: pridie kalendas Novembres[7] Rosius Regulus iniit ejuravitque[8]. Annotabant periti numquam antea non abrogato magistratu[9] neque lege lata alium suffectum[10]; nam consul uno die et ante fuerat Caninius[11] Rebilus C. Cæsare dictatore, cum belli civilis præmia festinarentur.

38. Nota per eos dies Junii Blæsi[1] mors et famosa fuit, de qua sic accepimus. Gravi corporis morbo æger Vitellius Servilianis hortis[2] turrim[3] vicino[4] sitam collucere per noctem crebris luminibus animadvertit. Sciscitanti causam apud Cæcinam Tuscum[5] epulari multos, præcipuum honore Junium Blæsum nuntiatur; cetera in majus[6] de apparatu et solutis in lasciviam animis. Nec defuere qui ipsum Tuscum et alios, sed

5. *Suspensi et vitabundi circumibant*, ils tournaient autour du nom de Vespasien en l'évitant avec embarras.

6. *Eblandiretur*, obtint par des flatteries. La prép. *e* marque proprement l'action de faire sortir et contient l'idée principale, comme cela arrive souvent dans les verbes composés.

7. *Pridie kalend. Nov.* = le 31 oct. V. Gantr., § 193.

8. *Ejurare* sc. *magistratum* est proprement sortir de charge en prêtant serment qu'on n'a rien fait de contraire aux lois.

9. *Non abrogato magistratu*, sans annuler la magistrature par un projet de loi adopté dans les comices *(lege lata)*.

10. *Alium suffectum* sc. *esse*; un autre n'avait jamais été subrogé.

11. *Caninius* succéda sous le dictateur César à Q. Fabius, mort le matin du 31 déc. (45 av. J.-C.), et ne resta consul que jusqu'à la fin du même jour.

38. 1. *Junius Blæsus*, qui, comme gouverneur de la Gaule Lyonnaise, avait fait de si grandes dépenses pour recevoir Vitellius. Cf. II, 59.

2. *Servilianis*. Les jardins de Servilius appartenaient alors aux empereurs, et paraissent avoir été situés au sud de Rome, près du Tibre et de la route vers Ostie.

3. *Turrim*, édifice élevé, un château.

4. *Vicino*, abl. de lieu, de l'adj. neutre, v. gr. de Tac., § 38.

5. *Cæcina Tuscus* avait été préfet de l'Égypte sous Néron.

6. *In majus* sc. *referebantur*, avec exagération.

criminosius[7] Blæsum incusarent quod ægro principe lætos dies ageret. Ubi asperatum Vitellium et posse Blæsum perverti satis patuit iis qui principum offensas acriter speculantur, datæ L. Vitellio[8] delationis partes. Ille infensus Blæso æmulatione prava, quod eum omni dedecore maculosum egregia fama anteibat, cubiculum imperatoris reserat, filium ejus sinu complexus et genibus accidens. Causam confusionis quærenti[9], non se proprio metu nec sui anxium, sed pro fratre, pro liberis fratris preces lacrimasque attulisse. Frustra[10] Vespasianum timeri, quem tot Germanicæ legiones, tot provinciæ virtute ac fide, tantum denique terrarum ac maris immensis spatiis arceat; in urbe ac sinu cavendum hostem, Junios Antoniosque avos jactantem, qui se stirpe imperatoria[11] comem ac magnificum militibus ostentet. Versas illuc omnium mentes, dum Vitellius amicorum inimicorumque negligens fovet[12] æmulum principis labores[13] e convivio prospectantem. Reddendam pro intempestiva lætitia mæstam et funebrem noctem, qua sciat et sentiat vivere Vitellium et imperare et, si quid fato accidat, filium habere.

39. Trepidanti inter scelus metumque ne dilata Blæsi mors maturam perniciem, palam jussa atrocem invidiam ferret, placuit veneno grassari; addidit facinori fidem notabili gaudio Blæsum visendo. Quin et audita est sævissima Vitellii vox, qua se (ipsa enim

7. *Criminosius*, en calomniant spécialement.

8. *L. Vitellio*, frère de l'empereur.

9. *Quærenti* sc. *dixit*.

10. *Frustra*, à tort, sans motif.

11. *Stirpe imperatoria*, de souche impériale, parce qu'il ramenait son origine, par les Junius et les Antonius, à Octavie, sœur d'Auguste.

12. *Dum fovet*, indicatif pour le subj. avec *dum* dans le disc. indirect, v. gr. de Tac., § 75.

13. *Principis labores*, les souffrances de l'empereur.

verba referam) pavisse oculos spectata inimici morte jactavit. Blæso super claritatem natalium et elegantiam morum fidei obstinatio[1] fuit. Integris quoque rebus[2] a Cæcina et primoribus partium jam Vitellium aspernantibus ambitus[3] abnuere perseveravit. Sanctus, inturbidus, nullius repentini honoris, adeo[4] non principatus appetens, parum effugerat[5] ne dignus crederetur.

40. Fabius interim Valens multo ac molli concubinarum spadonumque agmine segnius quam ad bellum incedens, proditam[1] a Lucilio Basso Ravennatem classem pernicibus nuntiis accepit. Et si cœptum iter properasset, nutantem Cæcinam prævenire aut ante discrimen pugnæ assequi legiones potuisset; nec deerant qui monerent ut cum fidissimis per occultos tramites vitata Ravenna Hostiliam Cremonamve pergeret. Aliis placebat accitis ex urbe prætoriis cohortibus valida manu perrumpere. Ipse inutili cunctatione agendi tempora consultando consumpsit; mox utrumque consilium aspernatus, quod inter ancipitia deterrimum est[2], dum media sequitur, nec ausus est satis nec providit.

41. Missis ad Vitellium litteris auxilium postulat. Venere tres cohortes[1] cum ala Britannica, neque ad fallendum aptus numerus neque ad penetrandum. Sed Valens ne in tanto quidem discrimine infamia caruit quo minus rapere illicitas voluptates adulteriisque

39. 1. *Fidei obstinatio,* fidélité inébranlable.

2. *Integris rebus,* la situation de Vitellius n'étant pas encore compromise.

3. *Ambitus*, sollicité.

4. *Adeo non,* encore moins. V. gr. de Tac., § 103.

5. *Parum effugerat*, littéralement : il n'avait pas assez évité d'en paraître digne.

40. 1. *Proditam,* livrée par trahison. V. gr. de T., *constructio prægnans,* 183, 2°.

2. *Quod—est* se rapporte à la proposition subord. qui suit.

41. 1. Cohortes prétoriennes.

ac stupris polluere hospitum domus crederetur; aderant vis et pecunia et ruentis fortunæ novissima libido. Adventu demum peditum equitumque pravitas[2] consilii patuit, quia nec vadere per hostes tam parva manu poterat, etiam si fidissima foret, nec integram fidem attulerant; pudor tamen et præsentis ducis reverentia morabatur, haud diuturna vincla apud pavidos periculorum et dedecoris securos[3]. Eo metu et paucis quos adversa non mutaverant comitantibus, cohortes Ariminum[4] præmittit, alam tueri terga jubet, ipse flexit in Umbriam atque inde Etruriam, ubi cognito pugnæ Cremonensis eventu non ignavum et, si provenisset, atrox consilium iniit, ut arreptis navibus in quamcumque partem Narbonensis provinciæ egressus Gallias et exercitus et Germaniæ gentes novumque bellum cieret.

42. Digresso Valente, trepidos qui Ariminum tenebant Cornelius Fuscus[1], admoto exercitu et missis per proxima litorum Liburnicis, terra marique circumvenit; occupantur plana Umbriæ et qua Picenus ager[2] Hadria alluitur; omnisque Italia inter Vespasianum ac Vitellium Appennini jugis dividebatur. Fabius Valens e sinu Pisano[3] segnitia maris aut adversante vento portum Herculis Monœci[4] depellitur[5]. Haud

2. *Pravitas consilii*, l'absurdité de ses mesures.

3. *Dedecoris securos*, sans souci du déshonneur.

4. *Ariminum*, en Ombrie, sur l'Adriatique, auj. Rimini.

42. 1. Le procurateur de la Pannonie, C. Fuscus, avait été proclamé préfet de la flotte à Ravenne. V. ch. 12.

2. *Picenus ager*, au sud de l'Ombrie, le long de l'Adriatique.

3. *Sinus Pisanus*, c'est l'embouchure de l'Arno, sur lequel se trouve Pise *(Pisæ)*.

4. *Portum Herculis Monœci*, auj. Monaco, près de Nice.

5. Dans *depelli* il y a l'idée de dévier, être détourné de sa route; ce verbe convient donc à *segnitia* comme à *adversante vento*, et il n'y a pas lieu d'admettre ici un zeugma : Par suite du calme ou des vents contraires, il est détourné de sa route et relâche au port d'Hercule Monécus.

procul inde agebat Marius Maturus, Alpium maritimarum procurator[6], fidus Vitellio, cujus sacramentum cunctis circa hostilibus nondum exuerat. Is Valentem comiter exceptum, ne Galliam Narbonensem temere ingrederetur, monendo terruit; simul ceterorum fides metu infracta.

43. Namque circumjectas civitates procurator[1] Valerius Paulinus, strenuus militiæ et Vespasiano ante fortunam amicus, in verba ejus adegerat; concitisque omnibus qui exauctorati a Vitellio bellum sponte sumebant, Forojuliensem[2] coloniam, claustra maris[3], præsidio tuebatur, eo gravior auctor[4] quod Paulino patria Forum Juli[5] et honos apud prætorianos, quorum quondam tribunus fuerat, ipsique pagani[6] favore municipali[7] et futuræ potentiæ spe juvare partes adnitebantur. Quæ ubi paratu firma[8] et aucta rumore apud varios[9] Vitellianorum animos increbruere, Fabius Valens cum quatuor speculatoribus[10] et tribus amicis, totidem centurionibus, ad naves regreditur; Maturo ceterisque remanere et in verba Vespasiani adigi volentibus fuit[11]. Ceterum ut mare tutius Valenti quam litora aut urbes, ita futuri ambiguus et magis quid vitaret quam cui fideret certus, adversa tempes-

6. V. II, 12, n. 1, et I, 7, n. 4.

43. 1. Procurateur de la Gaule Narbonnaise. V. I, 76, n. 5.

2. *Forojuliensem.* La colonie de *Forum Julium* (auj. Fréjus), dans la Gaule Narbonnaise, fut fondée par Jules César.

3. *Claustra,* la clef.

4. *Auctor,* agent d'autant plus puissant.

5. *Juli,* contr. pour Julii. V. gr. de Tac., § 3.

6. *Pagani.* V. I, 53, n. 10.

7. *Favore municipali* (abl. de cause), par dévouement pour un concitoyen.

8. *Quæ ubi paratu firma,* lorsque ces préparatifs puissants.

9. *Varios*, irrésolus.

10. *Speculatoribus,* gardes de corps. Cf. I, 24, note 4.

11. *Volentibus,* hellénisme. Cf. Agr. 18, note 3.

tate Stœchadas[12] Massiliensium insulas defertur. Ibi eum missæ a Paulino Liburnicæ oppressere[13].

44. Capto Valente cuncta ad victoris opes conversa, initio[1] per Hispaniam a prima Adjutrice legione orto, quæ memoria Othonis infensa Vitellio decimam quoque ac sextam traxit. Nec Galliæ cunctabantur. At Britanniam vetus erga Vespasianum favor, quod illic secundæ legioni a Claudio præpositus et bello clarus egerat[2], non sine motu adjunxit ceterarum, in quibus plerique centuriones ac milites a Vitellio provecti expertum jam principem anxii mutabant.

45. Ea discordia et crebris belli civilis rumoribus Britanni sustulere animos auctore Venutio, qui super[1] insitam ferociam et Romani nominis odium propriis in Cartimanduam reginam stimulis accendebatur. Cartimandua Brigantibus[2] imperitabat, pollens nobilitate[3]; et auxerat potentiam, postquam capto per dolum rege Carataco[4] instruxisse[5] triumphum Claudii Cæsaris videbatur. Inde opes et rerum secundarum luxus: spreto Venutio (is fuit maritus) armigerum ejus Vellocatum im matrimonium regnumque accepit. Con-

12. *Stœchadas*, les îles d'Hyères.

13. *Opprimere*, surprendre et saisir.

44. 1. *Initio orto* se trouve aussi dans Cicéron. La langue latine aime à combiner des mots de sens semblable. V. gr. de Tac., § 172.

2. *Clarus egerat.* Il se couvrit de gloire sous le commandement de l'empereur Claude et sous celui du premier gouverneur Aulus Plautius.

45. 1. *Super* = *præter*.

2. *Brigantes.* Ils s'étendaient depuis l'embouchure de l'Humber (Abus) à l'est, jusqu'au golfe de Solway (Ituna æstuarium) au nord-ouest.

3. *Pollens nobilitate*, puissante par la noblesse de sa race.

4. *Caratacus* vaincu par le gouverneur Ostorius Scapula, fut trahi et livré par la reine Cartimandua, en 51 apr. J.-C.

5. *Instruere triumphum* est proprem. préparer le triomphe, fournir la matière du triomphe; mais on a fait remarquer que Claude triompha en l'année 44 apr. J.-C. et que Caratacus ne fut pris qu'en 51; Cartimandua a donc plutôt complété le triomphe.

cussa statim flagitio domus : pro marito studia civitatis, pro adultero libido reginæ et sævitia. Igitur Venutius accitis auxiliis, simul ipsorum Brigantum defectione in extremum discrimen Cartimanduam adduxit. Tum petita a Romanis præsidia. Et cohortes alæque nostræ variis prœliis, exemere tamen[6] periculo reginam; regnum Venutio, bellum nobis relictum.

46. Turbata per eosdem dies Germania; et socordia ducum, seditione legionum, externa[1] vi, perfidia sociali[2] prope afflicta Romana res. Id bellum cum causis et eventibus (etenim longius provectum est) mox memorabimus. Mota et Dacorum[3] gens numquam fida, tunc sine metu, abducto e Mœsia[4] exercitu. Sed prima rerum quieti speculabantur; ubi flagrare Italiam bello, cuncta in vicem hostilia accepere, expugnatis cohortium[5] alarumque hibernis utraque Danuvii ripa potiebantur. Jamque castra legionum excindere parabant, ni Mucianus sextam legiônem opposuisset, Cremonensis victoriæ gnarus[6], ac ne externa moles utrimque ingrueret, si Dacus Germanusque diversi irrupissent. Adfuit, ut sæpe alias, fortuna populi Romani, quæ Mucianum viresque orientis illuc tulit[7], et quod Cremonæ interim transegimus[8]. Fonteius Agrippa ex

6. *Tamen* est amené par le sens de *quamquam varia prœlia fuerunt* qui est dans l'abl. abs.

46. 1. *Externa.* Il s'agit des Germains de la rive droite du Rhin.

2. *Sociali.* La perfidie des Bataves, des Trévires, des Lingons.

3. *Daci,* au nord du Danube, dans la Valachie, la Moldavie, la Transylvanie et la Hongrie orientale.

4. *Mœsia.* V. I, 79, note 1.

5. *Cohortium,* les cohortes auxiliaires. V. I, 60, note 9.

6. *Gnarus ac ne,* une propos. subord. liée par *ac* à un adj. : parce qu'il avait appris la victoire de Crémone, et pour que.

7. *Illuc tulit.* Des deux chemins entre lesquels Mucien balançait (v. II, 83), il avait choisi celui de Mésie.

8. *Transegimus,* nous en finîmes, dans l'intervalle, à Crémone.

Asia[9] (pro consule[10] eam provinciam annuo imperio tenuerat) Mœsiæ præpositus est, additis copiis e Vitelliano exercitu, quem spargi per provincias et externo bello illigari pars consilii pacisque erat.

47. Nec ceteræ nationes silebant. Subita per Pontum[1] arma barbarum mancipium, regiæ quondam classis[2] præfectus, moverat. Is fuit Anicetus Polemonis libertus, præpotens olim, et postquam regnum in formam provinciæ verterat, mutationis impatiens. Igitur Vitellii nomine adscitis gentibus quæ Pontum accolunt, corrupto in spem rapinarum egentissimo quoque, haud temnendæ manus ductor Trapezuntem[3], vetusta fama civitatem a Græcis in extremo Ponticæ oræ conditam, subitus irrupit. Cæsa ibi cohors, regium auxilium[4] olim; mox donati[5] civitate Romana signa armaque in nostrum modum[6], desidiam licentiamque Græcorum retinebant. Classi quoque faces intulit, vacuo mari eludens, quia lectissimas Liburnicarum omnemque militem Mucianus Byzantium adegerat. Quin et barbari contemptim vagabantur, fabricatis repente navibus (camaras[7] vocant) artis[8] lateribus, lata alvo, sine vinculo æris aut ferri conexa; et

9. *Ex Asia* (brachylogie), après avoir gouverné la province d'Asie.

10. *Pro consule*. L'Asie était une province sénatoriale, gouvernée par un proconsul.

47. 1. *Pontum*. Un Polémon, originaire de la province d'Asie, avait reçu d'Antoine un petit royaume à l'ouest de Trébizonde (appelé Pontus Polemoniacus). Sous son fils, Polémon II, ce royaume fut changé par Néron (63 apr. J.-C.) en province romaine.

2. Flotte du roi Polémon II.

3. *Trapezuntem,* Trébizonde, dans le Pont, sur la mer Noire.

4. *Regium auxilium olim*, qui formait autrefois le contingent auxiliaire du roi.

5. *Mox donati* sc. *milites auxilii regii.*

6. *Modum* sc. *habebant*, qu'on tire de *retinebant;* c'est donc un zeugma. V. gr. de Tac., 176.

7. *Camaras* (καμάρα, voûte), attribut de *naves eas* sous-ent. On les appelait ainsi parce qu'on pouvait les recouvrir d'un pont en forme de toit.

8. *Artis — alvo*, étroits de bord, larges du ventre.

tumido mari, prout fluctus attollitur, summa navium tabulis augent[9], donec in modum tecti claudantur. Sic inter undas volvuntur, pari utrimque[10] prora et mutabili remigio, quando hinc vel illinc[11] appellere indiscretum[12] et innoxium est.

48. Advertit ea res Vespasiani animum, ut vexillarios[1] e legionibus ducemque Virdium Geminum, spectatæ militiæ, deligeret. Ille incompositum et prædæ cupidine vagum hostem adortus coegit in naves; effectisque raptim Liburnicis assequitur Anicetum in ostio fluminis Chobi[2], tutum sub Sedochezorum regis auxilio, quem pecunia donisque ad societatem perpulerat. Ac primo rex minis armisque supplicem tueri; postquam merces proditionis aut bellum ostendebatur, fluxa, ut est barbaris, fide pactus Aniceti exitium perfugas tradidit, belloque servili finis impositus.

Lætum ea victoria Vespasianum, cunctis super vota fluentibus, Cremonensis prœlii nuntius in Ægypto assequitur. Eo properantius Alexandriam pergit, ut fracto Vitellii exercitu urbem quoque externæ opis indigam fame urgeret. Namque et Africam eodem latere sitam[3] terra mariquc invadere parabat, clausis annonæ subsidiis inopiam ac discordiam hosti facturus.

49. Dum hac totius orbis nutatione fortuna imperii transit[1], Primus Antonius nequaquam pari innocentia

9. *Augent*, ils ajoutent des planches en haut.

10. *Utrimque*, aux deux extrémités. Cf. Germ. 44.

11. *Hinc vel illinc*, de l'avant ou de l'arrière.

12. *Indiscretum*, indifférent.

48. 1. *Vexillarios*, des soldats sous un *vexillum* particulier, un détachement.

2. *Chobus*, sur les côtes orientales de la mer Noire, au nord du Phasis, dans la Colchide.

3. *Sitam*, la province d'Afrique située du même côté.

49. 1. *Transit*, passe à un autre, se déplace.

post Cremonam[2] agebat, satis factum bello ratus et cetera ex facili[3], seu felicitas in tali ingenio avaritiam, superbiam ceteraque occulta mala patefecit. Ut captam Italiam persultare, ut suas legiones colere; omnibus dictis factisque viam sibi ad potentiam struere. Utque licentia militem imbueret, interfectorum centurionum ordines legionibus offerebat[4]. Eo suffragio turbidissimus quisque delecti; nec miles in arbitrio[5] ducum, sed duces militari violentia trahebantur; quæ seditiosa et corrumpendæ disciplinæ[6] mox in prædam vertebat[7], nihil adventantem Mucianum veritus, quod exitiosius erat quam Vespasianum sprevisse.

50. Ceterum propinqua hieme et umentibus Pado campis expeditum agmen incedere[1]. Signa aquilæque victricium legionum, milites vulneribus aut ætate graves, plerique etiam integri Veronæ relicti; sufficere cohortes alæque[2] et e legionibus lecti profligato[3] jam bello videbantur. Undecima legio sese adjunxerat, initio cunctata, sed prosperis rebus anxia quod defuisset; sex millia Delmatarum[4], recens dilectus, comi-

2. *Post Cremonam* (après la chute de Crémone), brachylogie, comme dans l'expression : après Waterloo. V. gr. de Tac. 183.

3. *Ex facili* = *facilia fore*.

4. *Ordines offerebat*, il offrit aux légions les *grades* = il leur permit de faire les nominations des centurions. On appelait proprement *ordines* les trente manipules d'une légion, dont chacun était commandé par deux centurions.

5. *In arbitrio,* dans la dépendance.

6. *Corrumpendæ disciplinæ*. Ce gén. du part. en *dus* avec un subst. se construit ordinairement avec *esse* dans le sens de *tendre à;* il a de l'analogie avec le gén. de la qualité et se trouve lié ici par *et* à un adj. qualificatif : ce qui tendait à détruire la discipline. V. Gantr., § 177, rem. 3.

7. Antonius exploitait pour s'enrichir ces agissements séditieux.

50. 1. *Incedere*, inf. de narration. Ordinairement on en emploie plusieurs de suite. V. Gantr., 166.

2. *Cohortes alæque* sc. *auxiliares*. V. ch. 2, n. 14, et I, 60, n. 9.

3. *Profligato* = *prope confecto.*

4. Les Dalmates habitaient une

tabantur; ducebat Pompeius Silvanus[5] consularis; vis consiliorum penes Annium Bassum legionis legatum. Is Silvanum socordem bello et dies rerum[6] verbis terentem specie obsequii regebat, ad omniaque quæ agenda forent quieta cum industria aderat. Ad has copias e classicis Ravennatibus, legionariam militiam poscentibus, optimus quisque adsciti; classem Delmatæ supplevere. Exercitus ducesque ad Fanum Fortunæ[7] iter sistunt, de summa rerum cunctantes, quod motas ex urbe prætorias cohortes audierant et teneri præsidiis Apenninum rebantur; et ipsos[8] in regione bello attrita inopia et seditiosæ militum voces terrebant, clavarium[9] [donativi nomen est] flagitantium. Nec pecuniam aut frumentum providerant, et festinatio atque aviditas præpediebant, dum quæ accipi poterant rapiuntur.

51. Celeberrimos auctores habeo tantam victoribus adversus fas nefasque irreverentiam fuisse ut gregarius eques occisum a se proxima acie fratrem professus præmium a ducibus petierit. Nec[1] illis aut honorare eam cædem jus hominum aut ulcisci ratio belli permittebat. Distulerant tamquam[2] majora meritum quam quæ statim exsolverentur; nec quicquam ultra traditur. Ceterum et prioribus civium bellis par scelus inciderat.

bande étroite des côtes de l'Adriatique jusqu'à l'Épire, à peu près la Dalmatie d'aujourd'hui.

5. *Silvanus*. Consul en 45 ap. J.-C., ensuite proconsul en Afrique et gouverneur (*legatus consularis*) en Dalmatie.

6. *Dies rerum*, le temps d'agir.

7. Ville de l'Ombrie, entre Ariminum et Ancona, auj. Fano.

8. *Et ipsos — terrebant*, en outre, les chefs étaient effrayés.

9. *Clavarium*, proprem. l'argent pour les clous des souliers = gratification. Les mots entre crochets ont été probablement ajoutés par un copiste.

51. 1. *Nec*, toutefois. V. gr. de Tac., § 115.

2. *Tamquam*. V. l'explic. du mot dans gr. de Tac., 130; traduisez ici : sous prétexte que.

Nam prœlio quo apud Janiculum[3] adversus Cinnam pugnatum est Pompeianus miles fratrem suum, dein cognito facinore se ipsum interfecit, ut Sisenna[4] memorat: tanto[5] acrior apud majores, sicut virtutibus gloria, ita flagitiis pænitentia fuit. Sed hæc[6] aliaque ex vetere memoria petita, quoties res locusque exempla recti aut solacia mali poscet, haud absurde[7] memorabimus.

52. Antonio ducibusque partium præmitti equites omnemque Umbriam explorari placuit, si[1] qua Apennini juga clementius adirentur; acciri aquilas signaque et quidquid Veronæ militum foret, Padumque et mare commeatibus compleri. Erant inter duces qui necterent moras; quippe nimius jam Antonius, et certiora[2] ex Muciano sperabantur. Namque Mucianus tam celeri victoria anxius, et, ni præsens urbe poteretur, expertem se belli gloriæque ratus, ad Primum et Varum media[3] scriptitabat, instandum cœptis aut rursus cunctandi utilitates edisserens, atque ita compositus[4] ut ex eventu rerum adversa abnueret vel prospera agnosceret. Plotium Griphum, nuper a Vespasiano in senatorium ordinem adscitum ac legioni præpositum, ceterosque sibi fidos apertius monuit, hique omnes

3. Le *mons Janiculus* était situé sur la rive droite du Tibre, au sud du *mons Vaticanus*.

4. *Sisenna* (L. Cornelius), lieutenant de Pompée dans la guerre contre les pirates, auteur d'une histoire romaine.

5. *Tanto*, en tête de la phrase, au lieu du classique *adeo*. Les auteurs contemporains de Tacite emploient de la même manière *tam*. V. des exemples dans gr. de Tac. 105, fin.

6. *Hæc aliaque*, de *tels* traits et d'autres semblables.

7. *Absurde*, mal à propos.

52. 1. *Si—adirentur*. V. gr. de Tac. 125 : *si* pour *an*. Littéral.: si les hauteurs de l'Apennin pouvaient être en quelque endroit abordées par une pente douce.

2. *Certiora*, des récompenses plus certaines.

3. *Media*, en termes ambigus.

4. *Ita compositus*, arrangeant ses paroles de manière que...

de festinatione Primi ac Vari sinistre et Muciano volentia[5] rescripsere. Quibus epistulis Vespasiano missis effecerat ut non pro spe Antonii consilia factaque ejus æstimarentur.

53. Ægre id pati Antonius et culpam in Mucianum conferre, cujus criminationibus eviluissent[1] pericula sua; nec sermonibus temperabat, immodicus lingua et obsequii insolens. Litteras ad Vespasianum composuit jactantius quam ad principem[2], nec sine occulta in Mucianum insectatione[3]: se Pannonicas legiones in arma egisse; suis stimulis excitos Mœsiæ duces, sua constantia perruptas Alpes, occupatam Italiam, intersæpta Germanorum Rætorumque auxilia. Quod discordes dispersasque Vitellii legiones equestri procella, mox peditum vi per diem noctemque fudisset, id pulcherrimum et sui operis[4]. Casum Cremonæ bello imputandum; majore damno, plurium urbium excidiis veteres civium discordias rei publicæ stetisse. Non se nuntiis neque epistulis, sed manu et armis imperatori suo militare; neque officere gloriæ eorum qui alia interim composuerint; illis[5] Mœsiæ pacem, sibi salutem securitatemque Italiæ cordi fuisse; suis exhortationibus Gallias Hispaniasque, validissimam terrarum partem, ad Vespasianum conversas. Sed cecidisse in irritum labores, si præmia periculorum soli assequantur qui periculis non affuerint. Nec fefellere ea Mucia-

5. *Volentia*, sens passif : ce qui était voulu par, agréable à. V. gr. de Tac. 98.

53. 1. *Eviluissent,* subjonct., parce que l'auteur présente le fait, non comme son opinion, mais comme celle d'Antoine.

2. *Jactantius quam ad principem.* V. gr. de Tac., § 162 fin.

3. *Insectatio*, attaques.

4. *Sui operis* sous-ent. *fuisse.* Cf. Gantr. 111.

5. *Illis*, comme *eorum* qui précède, désigne Mucien.

num; inde graves simultates, quas Antonias simplicius[6], Mucianus callide eoque implacabilius nutriebat.

54. At Vitellius, fractis apud Cremonam rebus, nuntios cladis occultans stulta dissimulatione remedia potius malorum quam mala differebat. Quippe confitenti[1] consultantique supererant spes viresque; cum e contrario læta omnia fingeret, falsis ingravescebat[2]. Mirum apud ipsum[3] de bello silentium; prohibiti per civitatem sermones, eoque plures[4] ac, si liceret, vere narraturi, quia vetabantur, atrociora[5] vulgaverant. Nec duces hostium augendæ famæ deerant, captos Vitellii exploratores circumductosque ut robora victoris exercitus noscerent remittendo; quos omnes Vitellius secreto percontatus interfici jussit. Notabili constantia centurio Julius Agrestis, post multos sermones quibus Vitellium ad virtutem frustra accendebat, perpulit ut ad vires hostium spectandas quæque apud Cremonam acta forent ipse mitteretur. Nec exploratione occulta fallere Antonium tentavit, sed mandata imperatoris suumque animum professus, ut cuncta viseret postulat. Missi qui locum prœlii, Cremonæ vestigia, captas legiones ostenderent. Agrestis ad Vitellium remeavit abnuentique vera esse quæ afferret atque ultro[6] corruptum arguenti « quando quidem », inquit, « magno documento opus est, nec alius jam

6. *Simplicius,* plus ouvertement, franchement.

54. 1. *Confitenti.* Le partic. est employé au lieu d'une prop. avec *si*. V. Gantr., § 172.

2. *Falsis ingravescebat,* il allait à sa perte par la tromperie.

3. *Apud ipsum,* dans son entourage. V. gr. de Tac. 140.

4. *Plures* et *narraturi* sont les sujets de *vulgaverant;* le participe du futur est employé dans le sens du conditionnel français. V. gr. de Tac. 56 : un plus grand nombre et des gens qui auraient dit la vérité.

5. *Atrociora,* des nouvelles plus effrayantes.

6. *Ultro,* même. V. I, 7, n. 7.

tibi aut vitæ aut mortis meæ usus, dabo cui credas». Atque ita digressus voluntaria morte dicta firmavit. Quidam jussu Vitellii interfectum, de fide constantiaque eadem tradidere.

55. Vitellius, ut e somno excitus, Julium Priscum et Alfenum Varum[1] cum quatuordecim prætoriis cohortibus et omnibus equitum alis obsidere Apenninum jubet; secuta e classicis legio[2]. Tot millia armatorum, lecta equis virisque[3], si dux alius foret, inferendo quoque bello[4] satis pollebant. Ceteræ cohortes ad tuendam urbem L. Vitellio fratri datæ. Ipse nihil e solito luxu remittens et diffidentia properus[5] festinare comitia quibus consules in multos annos destinabat[6]; fœdera[7] sociis, Latium externis dilargiri; his tributa dimittere, alios immunitatibus juvare; denique nulla in posterum cura lacerare imperium. Sed vulgus ad magnitudinem beneficiorum aderat; stultissimus quisque pecuniis mercabatur; apud sapientes cassa habebantur quæ neque dari neque accipi salva re publica poterant. Tandem flagitante exercitu qui Mevaniam[8] insederat magno senatorum agmine, quorum multos ambitione[9], plures formidine trahebat, in castra venit, incertus animi et infidis consiliis obnoxius.

56. Contionanti — prodigiosum dictu — tantum

55. 1. *Priscum et Alfenum Varum*, préfets du prétoire.

2. *Legio*, formée de soldats de marine de la flotte de Misène.

3. *Lecta—viris*, choisis sous le rapport des hommes.

4. *Inferre bellum*, prendre l'offensive.

5. *Diffidentia properus*, pressé par défiance (de sa situation).

6. *Destinare*, désigner.

7. *Fœdera*. Il prodiguait aux alliés les droits et les privilèges des cités fédérées, aux étrangers le droit du Latium, *jus Latii* ou *latinitas*, qui était un acheminement vers le droit de cité romaine (*jus civitatis*).

8. *Mevania*, en Ombrie, non loin de Spolète, auj. Bevagna.

9. *Ambitione*, abl. de cause : par le désir de lui plaire.

fœdarum volucrum supervolitavit, ut nube atra diem obtenderent. Accessit dirum omen, profugus altaribus taurus disjecto sacrificii apparatu, longe, nec ut feriri hostias mos est, confossus. Sed præcipuum ipse Vitellius ostentum erat, ignarus militiæ, improvidus consilii[1], quis ordo agminis, quæ cura explorandi, quantus[2] urgendo trahendove bello modus alios rogitans, et ad omnes nuntios vultu quoque et incessu trepidus, dein temulentus. Postremo tædio castrorum et audita defectione Misenensis classis Romam revertit, recentissimum quodque vulnus pavens[3], summi discriminis[4] incuriosus. Nam cum transgredi Apenninum integro exercitus sui robore et fessos hieme atque inopia hostes aggredi in aperto foret[5], dum dispergit vires, acerrimum militem et usque in extrema obstinatum trucidandum capiendumque tradidit, peritissimis centurionum dissentientibus et, si consulerentur, vera dicturis. Arcuere eos intimi amicorum Vitellii, ita formatis principis auribus ut aspere quæ utilia, nec quicquam nisi jucundum et[6] læsurum acciperet.

57. Sed classem Misenensem (tantum civilibus discordiis etiam singulorum audacia valet) Claudius Faventinus centurio per ignominiam a Galba dimissus ad defectionem traxit, fictis Vespasiani epistulis pretium proditionis ostentans. Præerat classi Claudius Apollinaris, neque fidei constans neque strenuus in

56. 1. *Improvidus consilii*, sans projet arrêté d'avance.

2. *Quis — quæ — quantus* — sc. *adhibendus* ou *adhibenda esset rogitans*.

3. *Pavens* (v. gr. de T., § 17): tremblant à chaque nouveau revers.

4. *Summi discriminis incuriosus*, sans souci du moment le plus critique.

5. *In aperto esse*, être facile.

6. *Et* marque quelquefois une légère opposition : quoique nuisible, funeste. V. gr. de Tac. § 111.

perfidia; et Apinius Tiro, prætura functus ac tum forte Minturnis[1] agens, ducem se defectoribus obtulit. A quibus municipia coloniæque impulsæ, præcipuo Puteolanorum[2] in Vespasianum studio, contra Capua Vitellio fida, municipalem æmulationem bellis civilibus miscebant. Vitellius Claudium Julianum (is nuper classem Misenensem molli imperio rexerat) permulcendis militum animis[3] delegit; data in auxilium urbana cohors[4] et gladiatores, quibus Julianus præerat. Ut collata utrimque castra, haud magna cunctatione Juliano in partes Vespasiani transgresso, Tarracinam[5] occupavere, mœnibus situque magis quam ipsorum ingenio[6] tutam.

58. Quæ ubi Vitellio cognita, parte copiarum Narniæ[1] cum præfectis prætorii relicta, L. Vitellium fratrem cum sex cohortibus et quingentis equitibus ingruenti per Campaniam bello opposuit. Ipse æger animi studiis militum et clamoribus populi arma poscentis refovebatur, dum vulgus ignavum et nihil ultra verba ausurum falsa specie[2] exercitum et legiones appellat. Hortantibus libertis (nam amicorum ejus quanto quis clarior, minus[3] fidus) vocari tribus[4] jubet,

57. 1. *Minturnæ*, ville du Latium, à l'embouchure du Liris.

2. *Puteolani*, les habitants de *Puteoli* (Pouzzoles), ville maritime de la Campanie, entre Cumes et Naples.

3. *Permulcendis animis*, datif marq. le but. V. gr. de Tac., 68.

4. *Urbana cohors*. V. 64, note 1.

5. *Tarracina* (auj. Terracine), sur la *via Appia*, près des marais Pontins.

6. *Ipsorum ingenio*, non pas « les dispositions des habitants », mais le talent de ceux qui s'étaient mis en possession de la ville.

58. 1. *Narnia* (auj. Narni), ville de l'Ombrie, au sud de Mévania, où se trouvait d'abord l'armée.

2. *Falsa specie*, d'après des apparences trompeuses.

3. *Minus*, pour *tanto minus*. V. gr. de Tac., 163.

4. Les 35 tribus de Rome n'avaient plus de signification politique, mais elles étaient encore convoquées pour les enrôlements et les distributions de blé.

dantes nomina sacramento adigit. Superfluente multitudine curam dilectus in consules partitur. Servorum numerum et pondus argenti[5] senatoribus indicit. Equites Romani obtulere operam pecuniasque, etiam libertinis idem munus ultro[6] flagitantibus. Ea simulatio[7] officî a metu profecta verterat in favorem[8]; ac plerique haud perinde Vitellium quam casum locumque[9] principatus miserabantur. Nec deerat ipse vultu, voce, lacrimis misericordiam elicere[10], largus promissis, et quæ natura trepidantium est[11], immodicus. Quin et Cæsarem se dici voluit, aspernatus antea, sed tunc superstitione nominis[12], et quia in metu consilia prudentium et vulgi rumor juxta audiuntur. Ceterum ut omnia inconsulti impetus cœpta initiis valida spatio languescunt, dilabi paulatim senatores equitesque, primo cunctanter et ubi ipse non aderat, mox contemptim et sine discrimine[13], donec Vitellius pudore irriti conatus quæ non dabantur remisit.

59. Ut terrorem Italiæ possessa Mevania ac velut renatum ex integro bellum intulerat, ita haud dubium erga Flavianas partes studium tam pavidus Vitellii discessus addidit. Erectus Samnis Pælignusque et Marsi æmulatione, quod Campania prævenisset, ut in novo obsequio[1], ad cuncta belli munia acres erant.

5. *Pondus argenti*, un certain poids d'argenterie.

6. *Ultro*, d'eux-mêmes. V. I, 7, 7.

7. *Simulatio officî*, empressement simulé.

8. *In favorem*, en bonne volonté, dévouement.

9. *Casum locumque*, littéralement : abaissement et condition = situation avilie.

10. *Deerat elicere*, poétique. V. gr. de Tac., 45.

11. *Quæ natura est*, pour *pro natura*, selon, conformément à. V. Gantr., § 184, 15.

12. *Nominis*, gén. objectif : confiance superstitieuse dans ce nom. V. gr. de Tac., § 26.

13. *Sine discrimine*, sans distinction = ne s'assurant pas s'il était présent ou absent.

59. 1. *Ut in novo obsequio*,

Sed fœda hieme per transitum[2] Apennini conflictatus exercitus: et vix quieto[3] agmine nives eluctantibus[4] patuit quantum discriminis adeundum foret, ni Vitellium retro fortuna vertisset, quæ Flavianis ducibus non minus sæpe quam ratio[5] adfuit. Obvium illic Petilium Cerialem habuere, agresti cultu et notitia locorum custodias Vitellii elapsum[6]. Propinqua affinitas Ceriali cum Vespasiano, nec ipse inglorius[7] militiæ, eoque inter duces assumptus est. Flavio quoque Sabino ac Domitiano[8] patuisse effugium multi tradidere; et missi ab Antonio nuntii per varias fallendi artes penetrabant, locum[9] ac præsidium monstrantes. Sabinus inhabilem labori et audaciæ valetudinem causabatur; Domitiano aderat animus[10], sed custodes a Vitellio additi, quamquam se socios fugæ promitterent, tamquam insidiantes timebantur. Atque ipse Vitellius respectu suarum necessitudinum[11] nihil in Domitianum atrox parabat.

60. Duces partium ut Carsulas[1] venere, paucos ad requiem dies sumunt, donec aquilæ signaque legionum

comme il arrive dans les nouveaux engagements.

2. *Transitum.* L'armée d'Antonius, partie de Fano sur l'Adriatique, suivait la voie Flaminienne à travers l'Apennin.

3. *Quieto agmine,* marche non inquiétée par l'ennemi.

4. *Vix nives eluctari,* se dégager avec peine des neiges. Cf. *difficultates eluctatus*, Agr. 17.

5. *Ratio*, calcul, combinaisons stratégiques.

6. *Custodias elapsum.* V. gr. de Tac., 18.

7. *Inglorius.* Il avait été sous Néron commandant d'une légion en Bretagne; il obtint plus tard de Vespasien le commandement contre les Bataves soulevés.

8. *Fl. Sabinus,* frère aîné de Vespasien, était préfet de Rome. *Domitianus*, second fils de Vespasien.

9. *Locum et præsidium,* occasion (de s'échapper) et escorte.

10. *Aderat animus,* il en avait le désir.

11. *Necessitudinum,* de ses parents. V. gr. de Tac. 82.

60. 1. *Carsulæ* (auj. Casigliano), ville de l'Ombrie méridionale, à dix milles au nord de Narnia.

assequerentur. Et locus ipse castrorum placebat, late prospectans, tuto copiarum aggestu, florentissimis pone tergum municipiis; simul colloquia cum Vitellianis decem millium spatio distantibus et proditio sperabatur. Ægre id pati miles, et victoriam malle quam pacem; ne suas quidem legiones opperiebantur, ut prædæ quam[2] periculorum socias. Vocatos ad contionem Antonius docuit esse adhuc Vitellio vires, ambiguas si deliberarent, acres si desperassent. Initia bellorum civilium fortunæ permittenda, victoriam consiliis et ratione perfici. Jam Misenensem classem et pulcherrimam Campaniæ oram descivisse, nec plus e toto terrarum orbe reliquum Vitellio quam quod inter Tarracinam Narniamque jaceat. Satis gloriæ prœlio Cremonensi partum, et exitio Cremonæ nimium invidiæ; ne concupiscerent Romam capere potius quam servare. Majora illis præmia, et multo maximum decus, si incolumitatem senatui populoque Romano sine sanguine quæsissent. His ac talibus mitigati animi.

61. Nec multo post legiones venere, et terrore famaque[1] aucti exercitus Vitellianæ cohortes nutabant, nullo in bellum adhortante, multis ad transitionem, qui suas centurias turmasque tradere, donum victori et sibi in posterum gratiam[2], certabant. Per eos cognitum est Interamnam[3] proximis campis præsidio qua-

2. *Quam* = *potius quam*. V. gr. de Tac., 163

61. 1. *Terrore famaque aucti exercitus*, la terreur produite par la nouvelle de l'accroissement de l'armée. C'est un hendiadys. V. gr. de Tac., § 177.

2. *Donum—gratiam*. Si *donum* peut être regardé comme apposition des accusatifs précédents, *gratiam* doit s'expliquer comme les acc. *munimentum* — *ultionem* au ch. 44 du livre I, n. 6. Cf. gr. de Tac. 15 : comme un présent au vainqueur et *pour se procurer* sa bienveillance dans l'avenir.

3. *Interamna* (auj. Terni), au

dringentorum equitum teneri. Missus extemplo Varus[4] cum expedita manu paucos repugnantium interfecit; plures abjectis armis veniam petivere. Quidam in castra[5] refugi cuncta formidine implebant, augendo rumoribus virtutem copiasque hostium, quo amissi præsidii dedecus lenirent. Nec ulla apud Vitellianos flagitii pœna, et præmiis defectorum versa fides[6], ac reliquum perfidiæ certamen. Crebra transfugia tribunorum centurionumque; nam gregarius miles induruerat pro Vitellio, donec Priscus et Alfenus[7] desertis castris ad Vitellium regressi pudore proditionis cunctos exsolverent.

62. Isdem diebus Fabius Valens Urbini[1] in custodia interficitur. Caput ejus Vitellianis cohortibus ostentatum, ne quam ultra spem foverent; nam pervasisse in Germanias Valentem et veteres illic novosque exercitus ciere credebant. Visa cæde in desperationem versi; et Flavianus exercitus immane quantum[2] aucto animo exitium Valentis ut finem belli accepit. Natus erat Valens Anagniæ[3] equestri familia. Procax moribus neque absurdus ingenio famam urbanitatis[4] per lasciviam[5] petere; ludicro Juvenalium[6] sub Nerone velut ex necessitate, mox sponte mimos actitavit, scite

n. e. de Narnia, non loin de la via Flaminia.

4. *Varus*, Arrius Varus.

5. *Castra*, le camp du principal corps des Vitelliens était à Narnia.

6. *Versa fides*, la fidélité est détruite par les récompenses accordées aux déserteurs.

7. *Priscus et Alfenus Varus*. V. ch. 55, note 1.

62. 1. *Urbinum*, auj. Urbino, ville de l'Ombrie.

2. *Immane quantum*, expr. adverbiale, comme *mirum quantum*. V. Gantr. 151, rem. 3.

3. *Anagniæ* (auj. Anagni), dans le Latium, au s. e. de Rome.

4. *Urbanitas*, élégance.

5. *Lasciviam*, frivolité.

6. *Juvenalia* ou *Juvenales ludi*. Les fêtes Juvénales, instituées par Néron en 58 apr. J.-C., consistaient en jeux scéniques.

magis quam probe[7]. Legatus legionis et fovit Verginium et infamavit. Fonteium Capitonem[8] corruptum, seu quia corrumpere nequiverat, interfecit. Galbæ proditor, Vitellio fidus et aliorum perfidia illustratus[9].

63. Abrupta undique spe Vitellianus miles transiturus in partes id quoque non sine decore[1], sed sub signis vexillisque in subjectos Narniæ campos descendere. Flavianus exercitus, ut ad prœlium intentus ornatusque[2], densis circa viam[3] ordinibus adstiterat. Accepti in medium Vitelliani, et circumdatos Primus Antonius clementer alloquitur. Pars Narniæ, pars Interamnæ subsistere jussi[4]; relictæ simul e victricibus legiones, neque quiescentibus graves[5] et adversus contumaciam validæ. Non omisere per eos dies Primus ac Varus crebris nuntiis salutem et pecuniam et secreta[6] Campaniæ offerre Vitellio, si positis armis seque ac liberos suos Vespasiano permisisset. In eundem modum et Mucianus composuit epistulas; quibus[7] plerumque[8] fidere Vitellius, ac de numero servorum, electione litorum loqui. Tanta torpedo invaserat animum ut, si principem eum fuisse ceteri non meminissent, ipse oblivisceretur.

7. *Probe*, avec convenance.

8. *Fonteius Capito*, gouverneur de la Germanie inférieure.

9. *Illustratus*. La perfidie des autres (surtout la trahison de Cécina) le présenta sous un jour plus favorable.

63. 1. *Id quoque non sine decore* sc. *facere*. Les soldats s'étaient conduits avec honneur jusque-là, et ne voulurent changer de parti qu'à des conditions honorables.

2. *Ornatus*, équipé.

3. *Viam*, la voie Flaminienne, près de laquelle était située Narnia.

4. *Pars — jussi* sc. *sunt*. V. Gantr., § 80, 4, rem. 3.

5. *Graves*, incommodes.

6. *Secreta*, retraites parmi lesquelles il pouvait choisir, comme on le voit plus bas par l'expression *electione litorum*.

7. *Quibus* commence une nouvelle phrase et remplace *et his* (epistulis); les infin. historiques forment des propositions principales.

8. *Plerumque*, généralement.

64. At primores civitatis Flavium Sabinum præfectum urbis secretis sermonibus incitabant victoriæ famæque partem capesseret : esse illi proprium militem cohortium urbanarum[1], nec defuturas vigilum[2] cohortes, servitia ipsorum, fortunam partium, et omnia prona victoribus; ne Antonio Varoque de gloria concederet. Paucas Vitellio cohortes et mæstis undique nuntiis trepidas; populi mobilem animum et; si ducem se præbuisset, easdem illas adulationes pro Vespasiano fore; ipsum Vitellium ne prosperis quidem parem, adeo[3] ruentibus[4] debilitatum. Gratiam[5] patrati belli penes eum qui urbem occupasset; id Sabino convenire ut imperium fratri reservaret, id Vespasiano ut ceteri post Sabinum haberentur.

65. Haudquaquam erecto animo[1] eas voces accipiebat, invalidus senecta. Erant qui occultis suspicionibus incesserent, tamquam invidia et æmulatione fortunam fratris moraretur. Namque Flavius Sabinus ætate prior privatis utriusque rebus auctoritate pecuniaque Vespasianum anteibat, et credebatur affectam ejus fidem[2] parce juvisse domo agrisque pignori acceptis; unde, quamquam manente in speciem concordia, offensarum operta[3] metuebantur. Melior interpretatio, mitem virum abhorrere a sanguine et cædibus,

64. 1. *Urbanarum.* Vitellius avait formé 4 coh. urbaines chargées de la police de Rome, chacune de mille hommes. V. II, 93.

2. *Vigiles.* Il y avait sept cohortes de gardes de nuit, sous un *præfectus vigilum*, qui avait une position subordonnée à celle du *præfectus urbis*.

3. *Adeo,* à plus forte raison. V. gr. de Tac. 103.

4. *Ruentibus* (au neutre, comme *prosperis) debilitatum*, paralysé par les revers.

5. *Gratiam,* le mérite.

65. 1. *Erecto animo,* littéral.: d'un cœur (haut) rassuré.

2. *Affectam ejus fidem*, son crédit entamé.

3. *Offensarum operta = offensæ opertæ*, ressentiments cachés. V. gr. de Tac., § 30.

eoque crebris cum Vitellio sermonibus de pace ponendisque per condicionem[4] armis agitare. Sæpe domi congressi, postremo in æde Apollinis[5], ut fama fuit, pepigere. Verba vocesque[6] duos testes habebant, Cluvium Rufum[7] et Silium Italicum[8]; vultus procul visentibus[9] notabantur, Vitellii projectus et degener, Sabinus non insultans et miseranti propior.

66. Quod si[1] tam facile suorum mentes flexisset Vitellius quam ipse cesserat, incruentam urbem Vespasiani exercitus intrasset. Ceterum[2] ut quisque Vitellio fidus, ita pacem et condiciones abnuebant, discrimen ac dedecus ostentantes, et fidem[3] in libidine victoris : nec tantam Vespasiano superbiam[4] ut privatum Vitellium pateretur; ne victos[5] quidem[6] laturos; ita periculum[7] ex misericordia. Ipsum sane senem et prosperis adversisque satiatum, sed quod nomen, quem statum filio ejus Germanico fore? Nunc pecuniam et familiam et beatos Campaniæ sinus promitti, sed ubi imperium Vespasianus invaserit, non ipsi, non amicis ejus, non denique exercitibus securitatem nisi exstincto æmulatu redituram. Fabium illis Valentem

4. *Condicionem,* arrangement, transaction.

5. Le temple d'Apollon fut bâti par Auguste et faisait partie du Palais (Palatium), sur le mont Palatin.

6. *Verba vocesque* ne sont pas synonymes : les termes de la convention et les paroles échangées.

7. *Cluvius Rufus.* V. I, 58. n. 2.

8. *Silius Italicus,* auteur d'un poème épique sur la seconde guerre punique, consul sous Néron, 68 apr. J.-C., ensuite gouverneur de la prov. d'Asie.

9. *Visentibus.* V. gr. de T., 22.

66. 1. *Quod si.* V. l'explication de *quod,* Gantr. 191, 4.

2. *Ceterum,* mais. V. gr. de Tac., § 104.

3. *Fides,* la fidélité à observer les conventions dépendant du caprice du vainqueur.

4. *Tantam superbiam.* Vespasien n'a pas un si orgueilleux sentiment de sa force que...

5. *Victos.* Le parti de Vitellius ne souffrirait pas non plus qu'il fût simple citoyen.

6. *Ne—quidem,* non plus. Cf. II, 15, note 2.

7. *Periculum,* danger pour Vespasien résultant de sa pitié.

captivum et casibus dubiis reservatum prægravem fuisse, nedum Primus ac Fuscus et specimen[8] partium Mucianus ullam in Vitellium nisi occidendi licentiam habeant. Non a Cæsare Pompeium, non ab Augusto Antonium incolumes[9] relictos, nisi forte[10] Vespasianus altiores spiritus gerat, Vitelli cliens cum Vitellius collega[11] Claudio foret. Quin[12], ut censuram patris, ut tres consulatus, ut tot egregiæ domus honores deceret, desperatione saltem in audaciam accingeretur[13]. Perstare militem, superesse studia populi; denique nihil atrocius eventurum quam in quod sponte ruat. Moriendum victis, moriendum deditis; id solum referre novissimum spiritum per ludibrium et contumelias effundant an per virtutem.

67. Surdæ ad fortia consilia Vitellio aures. Obruebatur animus miseratione curaque ne pertinacibus armis minus placabilem victorem relinqueret conjugi ac liberis. Erat illi et fessa ætate parens; quæ tamen paucis ante diebus opportuna morte excidium domus prævenit, nihil principatu fili assecuta nisi luctum et bonam famam. xv kalendas Januarias[1], audita defectione legionis cohortiumque quæ se Narniæ dediderant, pullo amictu Palatio degreditur, mæsta circum familia[2]. Simul ferebatur lecticula parvulus filius,

8. *Specimen* (modèle), l'homme important du parti.

9. *Incolumes,* exagération oratoire, car, s'ils profitèrent de leur mort, ils ne l'ordonnèrent pas.

10. *Nisi forte* se met avec l'indicatif dans l'ironie (V. Gantr., § 157, rem. 3); on a ici le subj. à cause du discours indirect.

11. *Collega.* C'est le père de l'empereur qui avait été collègue de Claude dans deux consulats et dans la censure après avoir été pour la première fois consul en 34 av. J.-C. V. I, 52, note 20.

12. *Quin.* V. Gantr. 151, rem. fin.

13. *Accingeretur.* Pour ce subj. dans le discours indirect, v. Gantr. 146, rem. 4.

67. 1. XV k. = le 15e jour avant les kalendes de janvier = le 18 déc. V. Gantr., 193.

2. *Familia,* serviteurs.

velut in funebrem pompam; voces populi blandæ et[3] intempestivæ, miles minaci silentio.

68. Nec quisquam adeo rerum humanarum immemor quem non commoveret illa facies, Romanum principem et generis humani paulo ante dominum, relicta fortunæ suæ sede, per populum, per urbem exire[1] de imperio. Nihil tale viderant, nihil audierant. Repentina vis dictatorem Cæsarem oppresserat, occultæ Gaium[2] insidiæ; nox et ignotum rus fugam Neronis absconderant; Piso et Galba tamquam in acie cecidere; in sua[3] contione Vitellius, inter suos milites, prospectantibus etiam feminis, pauca et præsenti mæstitiæ congruentia locutus, cedere se pacis et rei publicæ causa, retinerent tantum memoriam sui, fratremque et conjugem et innoxiam liberorum ætatem miserarentur, simul filium protendens, modo singulis modo universis commendans, postremo fletu præpediente assistenti consuli (Cæcilius Simplex erat) exsolutum a latere pugionem, velut jus necis vitæque civium, reddebat[4]. Aspernante consule, reclamantibus qui in contione adstiterant, ut in æde Concordiæ positurus insignia imperii domumque fratris petiturus discessit. Major hic clamor obsistentium penatibus privatis[5], in Palatium vocantium. Interclusum aliud iter[6], idque solum quo in sacram viam[7] pergeret patebat; tum consilii inops in Palatium rediit.

3. *Et*, mais. V. gr. de Tac., 111.

68. 1. *Romanum — exire*, explication de *illa facies*.

2. *Gaium*. Caligula fut assassiné à la suite d'un complot de plusieurs chefs de ses gardes.

3. *Sua contione*, assemblée convoquée par Vitellius.

4. *Reddebat*, imperfectum conatus (v. Gantr., 135, 2, rem. 2.) : il voulut remettre.

5. *Obsistentium penatibus privatis*, s'opposant à son entrée dans une maison privée.

6. *Aliud iter*, un autre chemin = tout autre chemin était fermé par le peuple, à l'exception de celui qui conduisait à la voie Sacrée et de là au palais.

7. *Sacra via*, la voie Sacrée

69. Prævenerat rumor ejurari[1] ab eo imperium, scripseratque Flavius Sabinus cohortium tribunis ut militem cohiberent[2]. Igitur tamquam omnis res publica in Vespasiani sinum cessisset, primores senatus et plerique equestris ordinis omnisque miles urbanus[3] et vigiles domum Flavii Sabini complevere. Illuc de studiis vulgi et minis Germanicarum[4] cohortium affertur. Longius jam progressus erat quam ut regredi posset; et suo quisque metu ne disjectos eoque minus validos Vitelliani consectarentur, cunctantem[5] in arma impellebant. Sed quod in ejus modi rebus accidit, consilium ab omnibus datum est, periculum pauci sumpsere. Circa lacum Fundani[6] descendentibus qui Sabinum comitabantur armatis occurrunt promptissimi Vitellianorum. Modicum ibi prœlium improviso tumultu[7], sed prosperum Vitellianis fuit. Sabinus re trepida[8], quod tutissimum e præsentibus, arcem Capitolii insedit mixto milite et quibusdam senatorum equitumque, quorum nomina tradere haud promptum est, quoniam victore Vespasiano multi id meritum erga partes simulavere. Subierunt obsidium etiam feminæ, inter quas maxime insignis Verulana Gratilla[9], neque liberos neque propinquos sed bellum secuta. Vitellianus miles socordi custodia clausos cir-

partait du temple de la Concorde, situé au pied du mont Capitolin, contournait le Forum, et longeait le mont Palatin, sur lequel était le palais.

69. 1. *Ejurari imperium.* Cf. ch. 37, note 8.

2. *Cohibere*, contenir.

3. *Miles urbanus*, les cohortes urbaines.

4. *Germanicarum.* Vitellius avait tiré de l'armée de Germanie des cohortes prétoriennes, dont trois étaient encore à Rome.

5. *Cunctantem* sc. *Sabinum.*

6. *Lacus Fundani*, bassin de Fundanius.

7. *Improviso tumultu*, parce que l'attaque était inattendue.

8. *Re trepida*, situation perplexe.

9. *Gratilla* fut exilée sous Domitien.

cumdedit; eoque concubia[10] nocte suos liberos Sabinus et Domitianum fratris filium in Capitolium accivit, misso per neglecta ad Flavianos duces nuntio, qui circumsideri ipsos et, ni subveniretur, artas res nuntiaret. Noctem adeo quietam egit ut digredi sine noxa potuerit; quippe miles Vitellii adversus pericula ferox laboribus et vigiliis parum intentus erat, et hibernus imber repente fusus oculos auresque impediebat.

70. Luce prima Sabinus, antequam in vicem hostilia cœptarent, Cornelium Martialem e primipilaribus[1] ad Vitellium misit cum mandatis et questu quod pacta turbarentur: simulationem prorsus et imaginem deponendi[2] imperii fuisse ad decipiendos tot illustres viros. Cur enim e rostris fratris domum, imminentem foro et irritandis[3] hominum oculis, quam[4] Aventinum et penates uxoris petisset[5]? Ita privato et omnem principatus speciem vitanti convenisse. Contra Vitellium in Palatium, in ipsam imperii arcem regressum; inde armatum agmen emissum; stratam innocentium cædibus celeberrimam[6] urbis partem; ne Capitolio quidem abstineri. Togatum nempe se et unum e senatoribus, dum inter Vespasianum ac Vitellium prœliis legionum, captivitatibus[7] urbium, deditionibus cohortium judicatur, jam Hispaniis Germaniisque et Britannia

10. *Concubia nox*, nuit close, où l'on est allé se coucher *(cubare)*, à peu près le milieu entre le crépuscule du soir et minuit.

70. 1. *Primipilaris*. V. I, 31, note 3.

2. *Imaginem deponendi imperii,* simulacre d'abdication.

3. *Irritandis oculis,* lié irrégulièrement par *et* à *imminentem,* est un datif qui marque le but. V. gr. de Tac., 68.

4. *Quam* = *potius quam*. V. gr. de Tac., 163.

5. *Cur — petisset*. V. Gantr., 163, 2, rem. 2.

6. *Celeberrimam,* la plus fréquentée.

7. *Captivitatibus urbium,* prises de villes. V. gr. de Tac., 83.

desciscentibus, fratrem Vespasiani mansisse in fide, donec ultro[8] ad condiciones[9] vocaretur. Pacem et concordiam victis utilia[10], victoribus tantum pulchra esse. Si conventionis pæniteat, non se, quem perfidia deceperit, ferro peteret, non filium Vespasiani vix puberem; quantum occisis uno sene et uno juvene profici[11]? Iret obviam legionibus et de summa rerum illic certaret; cetera secundum eventum prœlii cessura. Trepidus ad hæc Vitellius pauca purgandi sui causa respondit, culpam in militem conferens, cujus nimio ardori imparem esse modestiam[12] suam; et monuit Martialem ut per secretam ædium partem occulte abiret, ne a militibus internuntius[13] invisæ pacis interficeretur. Ipse neque jubendi neque vetandi potens, non jam imperator, sed tantum belli causa erat.

71. Vixdum regresso in Capitolium Martiale furens miles aderat, nullo duce, sibi quisque auctor[1]. Cito agmine forum et imminentia foro templa prætervecti erigunt aciem[2] per adversum collem usque ad primas Capitolinæ arcis fores. Erant antiquitus[3] porticus in latere clivi dextræ subeuntibus[4], in quarum tectum egressi saxis tegulisque Vitellianos obruebant. Neque illis manus nisi gladiis armatæ; et arcessere tormenta

8. *Ultro*. V. I, 7, note 7.

9. *Ad condiciones* V. 65. note 3.

10. *Utilia*. Le neutre est tout à fait régulier. V. Gantr., 80, 6.

11. *Quantum — profici?* V. ch. 20, note 2.

12. *Modestiam*, modération.

13. *Internuntius*, attribut du sujet de *interficeretur*.

71. 1. *Sibi quisque auctor*, chacun ne prenant conseil que de lui-même.

2. *Erigere aciem*... Cf. Agr. 18, n. 10 : s'élever sur la colline qui fait face (*adversam*).

3. *Antiquitus*, dès les anciens temps.

4. *Porticus dextræ* (= *ad dextram sitæ*) *subeuntibus*, à droite *pour* ou *à l'égard de* ceux qui s'avancent du pied de la colline. La traduction littérale montre le datif *subeuntibus* dans sa signification primitive; il ne forme ni un datif absolu, ni un hellénisme. V. gr. de Tac., 21.

aut missilia tela longum videbatur; faces in prominentem porticum jecere. Et sequebantur ignem ambustasque Capitolii fores penetrassent, ni Sabinus revulsas undique statuas, decora[5] majorum, in ipso aditu vice muri objecisset. Tum diversos[6] Capitolii aditus invadunt juxta lucum asyli[7] et qua Tarpeia rupes[8] centum gradibus aditur. Improvisa utraque vis[9]; propior atque acrior per asylum ingruebat. Nec sisti poterant scandentes per conjuncta ædificia[10], quæ, ut[11] in multa pace, in altum edita solum Capitolii æquabant. Hic ambigitur ignem tectis oppugnatores injecerint, an obsessi, quæ crebrior fama, ita nitentes[12] ac progressos depulerint. Inde lapsus ignis in porticus appositas ædibus[13]; mox sustinentes fastigium aquilæ[14] vetere ligno traxerunt[15] flammam alueruntque. Sic Capitolium clausis foribus indefensum et indireptum conflagravit.

72. Id facinus post conditam urbem luctuosissimum fœdissimumque rei publicæ populi Romani accidit, nullo externo hoste, propitiis, si per mores nostros liceret, deis, sedem[1] Jovis Optimi Maximi auspicato[2]

5. *Decora*, monuments de gloire.
6. *Diversos aditus*, accès du côté opposé.
7. *Juxta lucum Asyli*, près du bois de l'Asile, qui se trouvait entre les deux sommets du mont Capitolin, dont l'un, au sud-ouest, portait le temple de Jupiter, l'autre, au nord, la citadelle *(arx)*.
8. *Tarpeia rupes*, la roche Tarpéienne, au sud-ouest.
9. *Vis*, attaque, assaut.
10. *Per conjuncta ædificia*, par les maisons contiguës au capitole.
11. *Ut* sc. *fit*.
12. *Niti = eniti*, monter.
13. *Ædibus*. Ce pluriel ne signifie pas ici maison, mais temple, sans doute parce que le temple Capitolin comprenait trois nefs consacrées l'une à Jupiter, l'autre à Junon, l'autre à Minerve.
14. *Aquilæ*, les extrémités saillantes des chevrons qui soutiennent le faîte.
15. *Traxerunt flammam*, prirent feu.
72. 1. *Sedem — excindi*, explication de *facinus*.
2. *Auspicato*, abl. absolu.

a majoribus pignus imperii conditam, quam non Porsenna dedita urbe neque Galli capta temerare potuissent, furore principum excindi. Arserat et ante Capitolium civili bello[3], sed fraude privata[4]; nunc palam obsessum, palam incensum : quibus armorum causis? quo tantæ cladis pretio? pro patria bellavimus? Voverat Tarquinius Priscus rex bello Sabino, jeceratque fundamenta spe magis futuræ magnitudinis quam quo[5] modicæ adhuc populi Romani res sufficerent. Mox Servius Tullius sociorum studio, dein Tarquinius Superbus capta Suessa Pometia[6] hostium spoliis exstruxere. Sed gloria operis libertati reservata; pulsis regibus Horatius Pulvillus iterum consul dedicavit ea magnificentia quam immensæ postea populi Romani opes ornarent potius quam augerent. Isdem rursus vestigiis situm[7] est, postquam interjecto quadringentorum viginti quinque annorum spatio, L. Scipione, C. Norbano consulibus[8], flagraverat. Curam victor Sulla suscepit, neque tamen dedicavit; hoc solum felicitati ejus negatum[9]. Lutatii Catuli[10] nomen inter tanta Cæsarum opera usque ad Vitellium mansit. Ea tunc ædes cremabatur.

73. Sed plus pavoris obsessis quam obsessoribus

3. *Civili bello*, dans la guerre de Sylla contre les partisans de Marius en 83 av. J.-C.

4. *Fraude privata*, crime d'un seul ou de quelques-uns, qui sont restés inconnus.

5. *Quam quo* = *quam quia*, comme on dit *non quo* pour *non quod*, *quia*, v. Gantr., 150, 2.

6. *Suessa Pometia*, ville des Volsques, dans le Latium.

7. *Situm*, placé (signification primitive), ici : reconstruit.

8. V. note 3.

9. *Negatum*. Sylla, qui avait pris le surnom de *Felix*, fit lui-même cet aveu.

10. *Lutatius Catulus*, fils du vainqueur des Cimbres, reçut alors le surnom de Capitolinus. Ceux qui inauguraient un édifice avaient le droit d'y faire graver leur nom. Auguste, quoiqu'il eût restauré le temple de Jupiter Capitolin, respecta le nom de Catulus.

intulit. Quippe Vitellianus miles neque astu neque constantia inter dubia indigebat. Ex diverso[1] trepidi milites, dux segnis et velut captus animi[2] non lingua, non auribus competere[3]; neque alienis consiliis regi, neque sua expedire; huc illuc clamoribus hostium circumagi; quæ jusserat vetare, quæ vetuerat jubere; mox, quod in perditis rebus accidit, omnes præcipere, nemo exsequi; postremo abjectis armis fugam et fallendi artes circumspectabant. Irrumpunt Vitelliani et cuncta sanguine, ferro, flammisque miscent. Pauci militarium virorum, inter quos maxime insignes Cornelius Martialis, Æmilius Pacensis, Casperius Niger, Didius Scæva, pugnam ausi obtruncantur. Flavium Sabinum inermem neque fugam cœptantem circumsistunt, et Quintium Atticum[4] consulem, umbra honoris et suamet vanitate monstratum, quod edicta in populum pro Vespasiano magnifica, probrosa adversus Vitellium jecerat. Ceteri per varios casus elapsi, quidam servili habitu, alii fide clientium protecti et inter sarcinas abditi. Fuere qui excepto Vitellianorum signo[5], quo inter se noscebantur, ultro[6] rogitantes respondentesve audaciam pro latebra haberent.

74. Domitianus prima irruptione apud æditimum occultatus, sollertia liberti lineo amictu[1] turbæ sacricolarum immixtus ignoratusque, apud Cornelium

73. 1. *Ex diverso*, du côté opposé.
2. *Velut captus animi*, comme s'il avait l'intelligence paralysée.
3. *Non lingua — competere*, incapable de parler.
4. *Atticum — monstratum*, consul *suffectus* pour les deux derniers mois de l'année 69, avait attiré l'attention des Vitelliens par cette ombre de magistrature et sa légèreté.
5. *Excepto signo*, ayant entendu le mot d'ordre.
6. *Ultro*, eux-mêmes. V. l'explic. de ce mot, I, 7, note 7.

74. 1. *Lineo amictu*. Les vêtements de lin étaient particuliers aux prêtres d'Isis, dont le culte s'était introduit à Rome.

Primum paternum clientem juxta Velabrum[2] delituit. Ac potiente rerum patre, disjecto æditui contubernio, modicum sacellum Jovi Conservatori aramque posuit casus suos in marmore expressam[3]; mox[4] imperium adeptus Jovi Custodi templum ingens seque[5] in sinu dei sacravit. Sabinus et Atticus onerati catenis et ad Vitellium ducti nequaquam infesto sermone vultuque excipiuntur, frementibus qui jus cædis et præmia navatæ operæ petebant. Clamore a proximis orto sordida pars plebis supplicium Sabini exposcit, minas adulationesque miscet. Stantem pro gradibus[6] Palatii Vitellium et preces parantem pervicere ut absisteret; tum confossum laceratumque et absciso capite truncum corpus Sabini in Gemonias[7] trahunt.

75. Hic exitus viri haud sane spernendi. Quinque et triginta stipendia[1] in re publica fecerat, domi militiæque clarus. Innocentiam justitiamque ejus non argueres[2]; sermonis nimius erat; id unum septem annis quibus Mœsiam[3], duodecim quibus præfecturam[4] urbis obtinuit, calumniatus est rumor. In fine vitæ alii segnem, multi moderatum et civium sanguinis parcum credidere. Quod inter omnes constiterit[5], ante

2. *Velabrum*, quartier de Rome, à l'ouest du mont Palatin, entre le vicus Tuscus et le forum boarium.

3. *Casus expressam*, construction imitée des poëtes. V. gr. de Tac., 20.

4. *Mox*, ensuite, plus tard, comme souvent dans Tacite.

5. *Seque*, sa propre image.

6. *Pro gradibus*, sur les degrés. V. gr. de Tac., 154.

7. *Gemoniæ* sc. *scalæ*, escalier conduisant au Tibre près du mont Aventin. C'est là qu'on traînait les cadavres des suppliciés, pour les jeter dans le fleuve.

75. 1. *Stipendia.* Il avait été 35 ans au service de la république.

2. *Argueres*, imparf. du subj. potentiel exprimant le conditionnel passé en français. V. Gantr., 145, 2, rem. 1.

3. *Mœsiam.* V. I, 79, note 1.

4. *Præfectura.* V. I, 14, n. 6.

5. *Constiterit*, subj. potentiel : ce dont tout le monde *peut* convenir. V. gr. de Tac. 77

principatum Vespasiani decus domus penes Sabinum erat. Cædem ejus lætam fuisse Muciano accepimus. Ferebant plerique etiam paci consultum[6] dirempta æmulatione inter duos quorum alter se fratrem imperatoris, alter consortem imperii cogitaret[7]. Sed Vitellius consulis supplicium poscenti populo restitit, placatus ac velut vicem reddens quod interrogantibus quis Capitolium incendisset se reum Atticus obtulerat, eaque confessione, sive aptum tempori mendacium fuit, invidiam[8] crimenque agnovisse et a partibus Vitellii amolitus videbatur.

76. Isdem diebus L. Vitellius positis apud Feroniam[1] castris excidio Tarracinæ[2] imminebat, clausis illic gladiatoribus remigibusque, qui non egredi mœnia neque periculum in aperto audebant. Præerat, ut supra memoravimus, Julianus gladiatoribus, Apollinaris remigibus, lascivia socordiaque gladiatorum magis quam ducum similes. Non vigilias agere, non intuta mœnium firmare; noctu dieque fluxi[3] et amœna litorum personantes[4], in ministerium[5] luxus dispersis militibus, de bello tantum inter convivia loquebantur. Paucos ante dies discesserat Apinius Tiro, donisque ac pecuniis acerbe per municipia conquirendis plus invidiæ quam virium partibus addebat.

77. Interim ad L. Vitellium servus Verginii Capi-

6. *Consultum* sc. *esse*, que la paix y gagna.

7. *Cogitaret*, le subj. parce que l'auteur rapporte l'opinion d'autrui.

8. *Invidiam crimenque*. Il semblait prendre sur lui tout l'odieux du crime. Cf. Agr. 42: *beneficii invidia*.

76. 1. *Feroniam*, auprès du temple de la déesse Féronie, situé à trois milles de Terracine.

2. *Tarracina*, sur la voie Appienne, à l'extrémité des marais Pontins, près de la mer.

3. *Fluxi*, livrés à la débauche.

4. *Personantes*, remplissant du bruit de leurs réjouissances.

5. *In ministerium luxus*, au service de leurs débauches.

tonis perfugit pollicitusque, si præsidium[1] acciperet, vacuam arcem traditurum, multa nocte cohortes expeditas summis montium jugis[2] super caput hostium sistit. Inde miles ad cædem magis quam ad pugnam decurrit. Sternunt inermos aut arma capientes et quosdam somno excitos, cum tenebris[3], pavore, sonitu tubarum, clamore hostili turbarentur. Pauci gladiatorum resistentes neque inulti cecidere; ceteri ad naves ruebant, ubi cuncta pari formidine implicabantur, permixtis paganis, quos nullo discrimine Vitelliani trucidabant. Sex Liburnicæ inter primum tumultum evasere, in quis præfectus classis Apollinaris; reliquæ in litore captæ, aut nimio ruentium onere pressas mare hausit. Julianus ad L. Vitellium perductus et verberibus fœdatus[4] in ore ejus jugulatur. Fuere qui uxorem L. Vitellii Triariam incesserent, tamquam[5] gladio militari cincta inter luctum cladesque expugnatæ Tarracinæ superbe sæveque egisset. Ipse lauream[6] gestæ prospere rei ad fratrem misit, percontatus[7] statim regredi se, an perdomandæ Campaniæ insistere juberet. Quod salutare non modo partibus Vespasiani sed rei publicæ fuit. Nam si recens victoria miles et super[8] insitam pervicaciam secundis ferox Romam contendisset, haud parva mole certatum nec sine exitio urbis foret. Quippe L. Vitellio, quamvis infami[9], inerat industria; nec virtutibus, ut boni, sed quo modo pessimus quisque, vitiis valebat.

77. 1. *Præsidium,* des troupes.
2. *Summis jugis*, par (et non pas sur) le sommet des montagnes.
3. *Tenebris — clamore.* V. gr. de Tac. 181.
4. *Fœdatus,* déshonoré, flétri par les verges.
5. *Tamquam.* V. gr. de T. 130.
6. *Lauream.* Une lettre entourée de laurier, pour annoncer la victoire.
7. *Percontatus,* dans le sens du participe présent. V. gr. de Tac. 55.
8. *Super* = *præter.*
9. *Infami.* Il s'était déshonoré par les délations.

78. Dum hæc in partibus Vitellii geruntur, digressus Narnia Vespasiani exercitus festos Saturni dies[1] Ocriculi[2] per otium agitabat. Causa tam pravæ moræ, ut Mucianum opperirentur. Nec[3] defuere qui Antonium suspicionibus arguerent tamquam dolo cunctantem post secretas Vitellii epistulas, quibus consulatum et nubilem filiam et dotales opes pretium proditionis offerebat. Alii ficta[4] hæc et in gratiam Muciani composita; quidam omnium id ducum consilium fuisse ostentare potius urbi bellum quam inferre, quando validissimæ cohortes a Vitellio descivissent, et abscisis omnibus præsidiis cessurus imperio videbatur[5]; sed cuncta festinatione, deinde ignavia Sabini corrupta, qui sumptis temere armis munitissimam Capitolii arcem et ne magnis quidem exercitibus expugnabilem adversus tres cohortes tueri nequivisset. Haud facile quis uni assignaverit culpam quæ omnium fuit. Nam et Mucianus ambiguis epistulis victores morabatur, et Antonius præpostero[6] obsequio, vel[7] dum regerit invidiam, crimen meruit; ceterique duces dum peractum bellum putant, finem ejus insignivere[8]. Ne Petilius quidem Cerialis, cum mille equitibus præmissus ut transversis itineribus per agrum Sabinum Salaria

78. 1. *S. dies.* Les Saturnales commençaient le 17 décembre et duraient plusieurs jours, pendant lesquels tout travail cessait.

2. *Ocriculum,* auj. Otricoli, au sud de Narni, près du confluent du Nar et du Tibre.

3. *Nec* a quelquefois le sens de *mais, toutefois*. V. gr. de T. 115.

4. *Ficta hæc* sc. *dicebant.*

5. *Videbatur.* Remarquez cet indicatif placé entre les subj. *descivissent* et *nequivisset,* qui sont justifiés par le discours indirect. Si Tacite n'a pas écrit *videretur,* c'est par amour de l'asymétrie. V. gr. de Tac. 184.

6. *Præpostero,* mal entendu.

7. *Vel dum...,* ou en renvoyant la haine à Mucien.

8. *Insignivere*, proprement : en rendirent la fin remarquable (à cause des massacres et de l'incendie du Capitole).

via[9] urbem introiret, satis maturaverat, donec obsessi Capitolii fama cunctos simul exciret.

79. Antonius per Flaminiam ad Saxa rubra[1] multo jam noctis[2] serum auxilium venit. Illic interfectum Sabinum, conflagrasse Capitolium, tremere urbem, mæsta omnia accepit; plebem quoque et servitia pro Vitellio armari nuntiabatur. Et Petilio Ceriali equestre prœlium adversum fuerat; namque incautum et tamquam ad victos ruentem Vitelliani, interjectus equiti pedes, excepere. Pugnatum haud procul urbe inter ædificia hortosque et anfractus viarum, quæ gnara[3] Vitellianis, incomperta hostibus metum fecerant. Neque omnis eques concors, adjunctis quibusdam qui nuper apud Narniam dediti fortunam partium speculabantur. Capitur præfectus alæ Julius Flavianus; ceteri fœda fuga consternantur[4], non ultra Fidenas[5] secutis[6] victoribus.

80. Eo successu studia populi aucta; vulgus urbanum arma cepit. Paucis scuta militaria, plures raptis quod[1] cuique obvium telis signum pugnæ exposcunt. Agit grates Vitellius et ad tuendam urbem prorumpere jubet. Mox vocato senatu deliguntur legati ad exercitus[2], ut prætexto[3] rei publicæ concordiam pacemque suaderent. Varia legatorum sors fuit. Qui Petilio

9. *Salaria via*, conduisant de la Sabine à la porte Colline, au nord de Rome.

79. 1. *Saxa rubra*, les Pierres-Rouges, sur la rive droite du Tibre, non loin du *pons Mulvius*.

2. *Multo noctis*. V. gr. de T. 30.

3. *Gnara*, sens passif.

4. *Fœda fuga consternantur*, sont frappés de panique et s'enfuient honteusement.

5. *Fidenæ*, au n. e. de Rome, sur la rive gauche du Tibre, à une lieue et demie de Rome.

6. *Secutis*, dans le sens du part. prés. V. gr. de Tac. 55.

80. 1. *Raptis quod cuique obvium telis*. V. gr. de Tac. 14.

2. *Exercitus*. On a vu qu'il y avait un corps sur la voie Flaminia, un autre sur la voie Salaria.

3. *Prætexto rei publicæ*, sous le prétexte du bien public.

Ceriali occurrerant extremum discrimen adiere, aspernante milite condiciones pacis. Vulneratur prætor Arulenus Rusticus; auxit invidiam super violatum legati prætorisque nomen propria dignatio[4] viri. Pulsantur comites, occiditur proximus[5] lictor dimovere turbam ausus; et ni dato a duce præsidio defensi forent, sacrum etiam inter exteras gentes legatorum jus ante ipsa patriæ mœnia civilis rabies usque in exitium temerasset. Æquioribus animis accepti sunt qui ad Antonium venerant, non quia modestior miles, sed duci plus auctoritatis.

81. Miscuerat se legatis Musonius Rufus[1] equestris ordinis, studium philosophiæ et placita Stoicorum æmulatus[2]; cœptabatque permixtus manipulis, bona pacis ac belli discrimina disserens, armatos monere. Id plerisque ludibrio, pluribus tædio; nec deerant qui propellerent proculcarentque, ni admonitu modestissimi cujusque et aliis minitantibus omisisset intempestivam sapientiam. Obviæ fuere et virgines Vestales cum epistulis Vitellii ad Antonium scriptis: eximi supremo certamini unum diem postulabat; si moram interjecissent, facilius omnia conventura. Virgines cum honore dimissæ; Vitellio rescriptum Sabini cæde et incendio Capitolii dirempta belli commercia[3].

4. *Dignatio*, considération personnelle. Tribun du peuple sous Néron, Rusticus eut le courage de vouloir s'opposer au sénatus-consulte qui condamnait Thraséa à mourir, mais celui-ci l'en dissuada. Domitien le fit condamner à mort en 94 apr. J.-C., parce qu'il avait écrit l'éloge de Thraséa.

5. *Proximus*, qui était le plus près de lui.

81. 1. *Musonius Rufus*, philosophe stoïcien. Il fut relégué sous Néron dans une île déserte, où beaucoup de jeunes gens le suivirent pour entendre ses leçons. Il fut le maître d'Épictète.

2. *Æmulatus*, qui avait embrassé avec ardeur.

3. *Belli commercia*, négociations militaires.

82. Tentavit tamen Antonius vocatas ad contionem legiones mitigare, ut castris juxta pontem Mulvium[1] positis postera die urbem ingrederentur. Ratio cunctandi, ne asperatus prœlio miles non populo, non senatui, ne templis quidem ac delubris deorum consuleret; sed omnem prolationem ut inimicam victoriæ suspectabant; simul fulgentia per colles vexilla, quamquam imbellis populus sequeretur, speciem hostilis exercitus fecerant. Tripartito agmine, pars, ut adstiterat, Flaminia via, pars juxta ripam Tiberis incessit; tertium agmen per Salariam Collinæ[2] portæ propinquabat. Plebs invectis equitibus fusa; miles Vitellianus trinis et ipse præsidiis occurrit. Prœlia ante urbem multa et varia, sed Flavianis consilio ducum præstantibus sæpius prospera. Ii tantum conflictati sunt qui in partem sinistram urbis ad Sallustianos[3] hortos per angusta et lubrica viarum flexerant. Superstantes maceriis hortorum Vitelliani ad serum usque diem saxis pilisque subeuntes arcebant, donec ab equitibus qui porta Collina irruperant circumvenirentur. Concurrere et in campo Martio[4] infestæ acies. Pro Flavianis fortuna et parta toties victoria; Vitelliani desperatione sola ruebant, et quamquam pulsi, rursus in urbe congregabantur.

83. Aderat pugnantibus spectator populus, utque in ludicro certamine hos, rursus[1] illos clamore et plausu fovebat. Quoties pars altera inclinasset, ab-

82. 1. *Pons Mulvius*, pont sur le Tibre (auj. Ponte Molle), par lequel passait la via Flaminia, pour aboutir au Capitole.

2. *Collinæ*, v. ch. 78, note 8.

3. *Sallustianos hortos*, sur le mont Pincius, situé entre la via Flaminia et la porte Colline. C'était une création de l'historien Salluste.

4. *Campus Martius*, entre la via Flaminia et un coude du Tibre.

83. 1. *Hos, rursus illos*, pour *modo hos, modo illos*.

ditos in tabernis aut si quam in domum perfugerant erui jugularique expostulantes parte majore prædæ potiebantur; nam milite ad sanguinem et cædes obverso spolia in vulgus cedebant. Sæva ac deformis urbe tota facies: alibi prœlia et vulnera, alibi balineæ popinæque; simul cruor et strues corporum, juxta scorta et scortis similes; quantum in luxurioso otio libidinum, quidquid in acerbissima captivitate[2] scelerum, prorsus ut eandem civitatem et furere crederes[3] et lascivire. Conflixerant ante armati exercitus in urbe, bis Lucio Sulla, semel Cinna victoribus, nec tunc minus crudelitatis; nunc inhumana[4] securitas et ne minimo quidem temporis voluptates intermissæ; velut[5] festis diebus[6] id quoque gaudium[7] accederet, exsultabant, fruebantur, nulla partium cura, malis publicis læti.

84. Plurimum molis in oppugnatione castrorum[1] fuit, quæ acerrimus[2] quisque ut novissimam spem retinebant. Eo intentius victores, præcipuo veterum[3] cohortium studio, cuncta validissimarum urbium excidiis reperta simul admovent, testudinem[4], tormenta, aggeres, facesque, quidquid tot prœliis laboris ac periculi hausissent, opere illo consummari clamitantes:

2. *Captivitas*, prise de ville, conquête. Cf. ch. 70, note 7.

3. *Crederes*. V. ch. 75, note 2.

4. *Inhumana*, contraire à la nature humaine.

5. *Velut* = *velut si*.

6. *Festis diebus*, les Saturnales duraient encore.

7. *Id gaudium*, ce (nouveau) divertissement consistait à être spectateur de la lutte et à applaudir chaque parti tour à tour.

84. 1. *Castrorum*, le camp des prétoriens, situé à l'ouest de la porte Colline.

2. *Acerrimus quisque* a le v. au pluriel, comme collectif.

3. *Veterum*, les vieilles cohortes prétoriennes qui, licenciées par Vitellius, avaient repris du service dans le parti Flavien.

4. *Testudo* est ici un toit portatif à l'abri duquel les soldats pouvaient combler les fossés et égaliser le terrain pour faire avancer les machines.

urbem senatui ac populo Romano, templa dis reddita; proprium esse militis decus in castris; illam patriam, illos penates; ni statim recipiantur[5], noctem in armis agendam. Contra Vitelliani, quamquam numero fatoque dispares, inquietare victoriam, morari pacem, domos arasque cruore fœdare; suprema victis solacia[6] amplectebantur. Multi semianimes super turres et propugnacula[7] mœnium exspiravere. Convulsis portis reliquus globus obtulit se victoribus; et cecidere omnes contrariis vulneribus[8] versi in hostem: ea cura etiam morientibus decori exitus fuit.

Vitellius capta urbe per aversam Palatii partem [Aventinum][9] in domum uxoris sellula defertur, ut, si diem latebra vitavisset[10], Tarracinam ad cohortes fratremque perfugeret. Dein mobilitate ingenii et, quæ natura pavoris est, cum omnia metuenti præsentia maxime displicerent, in Palatium regreditur vastum desertumque, dilapsis etiam infimis servitiorum[11] aut occursum ejus declinantibus. Terret solitudo[12] et tacentes loci; tentat[13] clausa, inhorrescit vacuis; fessusque misero errore et pudenda latebra semet occultans ab Julio Placido tribuno cohortis protrahitur. Vinctæ pone tergum manus; laniata veste, fœdum spectaculum, ducebatur, multis increpantibus, nullo illacrimante; deformitas exitus misericordiam abstulerat. Obvius e Germanicis militibus Vitellium infesto

5. *Ni recipiantur*, si le camp n'était pas repris.

6. *Solacia*. Leur consolation consiste dans les faits exprimés par les inf. historiques qui précèdent.

7. *Propugnacula*, parapets.

8. *Contrariis vulneribus*, blessures reçues par devant.

9. Le mot entre crochets a été sans donte ajouté par un copiste.

10. *Vitare diem*, échapper aux périls du jour.

11. *Servitia* = servi.

12. *Solitudo* se rapporte à Vitellius : sa solitude.

13. *Tentat*, il essaie d'ouvrir.

ictu per iram[14], vel quo maturius ludibrio eximeret, an tribunum appetierit, in incerto fuit : aurem tribuni amputavit ac statim confossus est.

85. Vitellium infestis mucronibus coactum modo erigere os et offerre contumeliis, nunc[1] cadentes statuas suas, plerumque[2] rostra[3] aut Galbæ occisi locum contueri, postremo ad Gemonias[4], ubi corpus Flavii Sabini jacuerat, propulere. Una vox non degeneris animi excepta, cum tribuno insultanti se tamen imperatorem[5] ejus fuisse respondit; ac deinde ingestis vulneribus concidit. Et vulgus eadem pravitate insectabatur interfectum qua foverat viventem.

86. Patria illi Luceria[1]; septimum et quinquagesimum ætatis annum explebat.. Consulatum, sacerdotia, nomen locumque inter primores nulla sua industria, sed cuncta patris claritudine adeptus. Principatum ei detulere qui ipsum non noverant. Studia exercitus raro cuiquam bonis artibus quæsita perinde[2] affuere quam huic per ignaviam. Inerat tamen simplicitas ac liberalitas, quæ, ni adsit modus, in exitium vertuntur. Amicitias dum magnitudine munerum, non constantia morum contineri[3] putat, meruit[4] magis

14. *Per iram*, constr. : *in incerto fuit utrum Vitellium appetierit per iram vel quo — eximeret, an tribunum appetierit*; la proposition qui commence par *vel quo* est subordonnée au premier *appetierit* et substitue une seconde explication à *per iram*.

85. 1. *Modo — nunc*, pour *modo — modo*.

2. *Plerumque*, souvent.

3. *Rostra — intueri*, à cause du discours qu'il y avait prononcé (v. ch. 68), sans y donner suite (v. ch. 70 : *cur e rostris — petisset*).

4. *Gemonias*. V. ch. 74,7.

5. *Imperatorem*, général.

86. 1. *Luceria*, ville d'Apulie, auj. Lucera.

2. *Perinde quam* pour le classique *perinde ac*.

3. *Amicitias dum — non constantia morum contineri putat*, pensant que les amitiés sont fondées non sur la fermeté de caractère.

4. *Meruit*, il se procura = acheta.

quam habuit. Rei publicæ haud dubie intererat Vitellium vinci, sed imputare[5] perfidiam non possunt qui Vitellium Vespasiano prodidere, cum a Galba descivissent.

Præcipiti in occasum die ob pavorem magistratuum senatorumque, qui dilapsi ex urbe aut per domos clientium semet occultabant, vocari senatus non potuit. Domitianum, postquam nihil hostile metuebatur[6], ad duces partium progressum et Cæsarem consalutatum miles frequens utque erat in armis in paternos penates deduxit.

5. *Imputare*, se faire un mérite. V. I, 38, note 5.
6. *Metuebatur*. L'imparf. se met avec *postquam* pour exprimer une situation. V. Gantr., 37, 2, rem. 2.

CORNELII TACITI HISTORIARUM

LIBER IV.

SOMMAIRE.

Ch. 1. Excès des soldats flaviens dans Rome, après la mort de Vitellius. — 2. Domitien, nommé César, se livre à la débauche; L. Vitellius, s'étant rendu avec ses cohortes, est mis à mort. — 3. La Campanie est pacifiée; Vespasien et Titus nommés consuls; Domitien reçoit la préture et le pouvoir consulaire. — 4. Lettre de Mucien; honneurs qu'on décerne à Mucien, à Antonius et à d'autres chefs. On décrète le rétablissement du Capitole. Indépendance d'Helvidius Priscus. — 5. Sa vie et son caractère. — 6-8. Sous Galba, il avait accusé Eprius Marcellus, délateur de son beau-père Thraséa. Violent débat entre ces deux sénateurs au sujet des députés à envoyer à Vespasien; leurs discours. — 9. Opinions divergentes sur les dépenses publiques; avis d'Helvidius Priscus. — 10. Musonius Rufus attaque P. Céler. — 11. Mucien, arrivé à Rome, s'empare de tout le pouvoir; il fait exécuter Calpurnius Galérianus et Valérius Asiaticus.

Ch. 12. On apprend les défaites des armées romaines en Germanie. Les Bataves; détails sur ce peuple. — 13. Cause des ressentiments de Claudius Civilis, chef des Bataves: il feint d'embrasser le parti de Vespasien. — 14-16. Il soulève les Bataves, les Canninéfates et les Frisons; il attaque les Romains, qui perdent la flotte du Rhin. — 17. La Germanie, à la nouvelle des succès de Civilis, lui offre des secours; il recherche l'alliance des Gaulois. — 18. La négligence d'Hordéonius Flaccus favorise le soulèvement; les Romains sont battus et se réfugient dans le camp de Vétera. — 19, 20. Les cohortes des Bataves et des Canninéfates, appelées à Rome par Vitellius, reviennent pour se joindre à Civilis; attaquées près de Bonn par les Romains, elles remportent la victoire. — 21. Civilis fait reconnaître Vespasien par ses troupes, et engage les légions de Vétera à prêter le même serment; elles refusent. Il appelle tout le peuple batave aux armes; les

Bructères et les Tenctères se joignent à lui. — 22, 23. Civilis assiége vainement Vétera. — 24, 25. Hordéonius Flaccus remet à son légat Vocula le commandement de l'armée révoltée. — 26, 27. Le légat Hérennius Gallus vient renforcer Vocula; les Romains sont battus sur les bords du Rhin; sédition. — 28-30. Civilis, renforcé par les Germains, presse le siége de Vétera.

Ch. 31. A la nouvelle de la bataille de Crémone, les Gaulois auxiliaires abandonnent la cause de Vitellius; Hordéonius fait prêter serment à Vespasien. — 32. Le trévire Montanus, envoyé à Civilis pour lui faire déposer les armes, est engagé par le chef batave à faire révolter les Trévires. — 33-35. Vocula est attaqué par Civilis; fautes des deux chefs; Vocula fait lever le siége de Vétera. — 36. Civilis prend Gelduba. Les soldats romains se révoltent et tuent Hordéonius; Vocula parvient à se sauver. — 37. Battus par Civilis, ils suivent de nouveau Vocula et font lever le siége de Mayence. Les Trévires se soulèvent aussi.

Ch. 38. Commencement du consulat de Vespasien et de Titus. Faux bruit à Rome d'un soulèvement en Afrique. — 39. Séance du sénat au 1r janvier; Domitien préteur; Mucien détruit la puissance d'Antonius et de Varus. — 40. Discours de Domitien au sénat. On rétablit les honneurs accordés à Galba. Soranus est vengé, Céler condamné. — 41. Serment proposé au sénat contre les délateurs; embarras de ceux-ci. — 42. Aquilius Régulus, attaqué par Curtius Montanus, est défendu par son frère Messalla. — 43. Helvidius attaque Éprius Marcellus. — 44. Domitien et Mucien s'interposent pour mettre fin aux débats.

Ch. 45. Les habitants de Sienne qui avaient outragé un sénateur sont punis. — 46. Sédition militaire à Rome réprimée par Mucien. — 47. Emprunt de 60 millions de sesterces; les consulats accordés par Vitellius sont révoqués. Flavius Sabinus est honoré de funérailles publiques. — 48-50. Lucius Pison, proconsul en Afrique, est massacré par ordre de Valérius Festus, commandant de la légion d'Afrique. Noble mensonge d'un de ses esclaves. Festus apaise la discorde entre Œa et Leptis. — 51. Vologèse, roi des Parthes, offre des secours à Vespasien, qui ne les accepte pas. — 52. Titus cherche à apaiser Vespasien irrité contre Domitien. — 53. Vestinus est chargé du rétablissement du Capitole; cérémonies de la pose de la première pierre.

Ch. 54. A la nouvelle de la mort de Vitellius, Civilis attaque les

Romains avec plus d'acharnement. L'incendie du Capitole semble annoncer la fin de l'empire. — 55-58. Après la mort d'Hordéonius, les chefs des Trévires, Classicus et Tutor, et le Lingon Sabinus conspirent avec Civilis ; ils s'assemblent à Cologne pour délibérer. On cherche à soulever les Gaules. Classicus et Tutor se séparent de l'armée romaine, et veulent séduire les légions ; discours de Vocula. — 59, 60. Vocula est tué, les légats Hérennius et Numisius sont mis aux fers. Les légions romaines prêtent serment à l'empire des Gaules. Tutor et Classicus font prêter le même serment aux Agrippiniens et aux légions assiégées à Vétera, qui se rendent à Civilis. Les légions, sorties du camp, sont massacrées ; ce qui se réfugie dans le camp, périt dans les flammes. — 61. Le légat Mummius Lupercus est envoyé en présent à la prophétesse Véléda. — 62. On conduit deux légions prisonnières à Trèves. — 63-65. Délibération sur le sort de Cologne ; on décide de l'épargner. Discours des députés des Tenctères aux Agrippiniens ; réponse de ceux-ci ; ils s'allient à Civilis et envoient des présents à Véléda. — 66. Combat de Civilis contre Labéon ; Civilis reçoit la soumission des Tongres, des Bétasiens et des Nerviens. — 67. Les Lingons et Sabinus, qui se fait saluer César, sont vaincus par les Séquanes ; Sabinus s'enfuit et se cache pendant neuf ans ; les Gaulois songent à revenir aux Romains. — 68, 69. Mucien et Domitien se disposent à se rendre sur le théâtre de la guerre ; impression que fait cette nouvelle sur les cités gauloises ; elles délibèrent chez les Rémois sur la situation ; elles adoptent l'avis de Julius Auspex et déposent les armes, à l'exception des Trévires et des Lingons. — 70. Fausses mesures de Civilis et des autres chefs. Les Trévires sous Tutor sont battus à Bingen. — 71. Arrivée de Pétilius Cérialis à Mayence ; les Trévires sous Valentinus sont battus sur les bords de la Moselle ; Valentinus est fait prisonnier. — 72. Entrée de Cérialis dans Trèves ; il empêche le sac de la ville ; il pardonne aux légions vaincues. — 73, 74. Il rappelle les Trévires et les Lingons à leurs devoirs envers l'empire romain. — 75. Civilis et Classicus écrivent à Cérialis pour le tromper. — 76. Ils réunissent leurs troupes ; Civilis veut traîner la guerre en longueur ; Tutor et Classicus se prononcent pour une attaque immédiate. — 77, 78. Bataille meurtrière près de Trèves ; Cérialis, d'abord vaincu, ensuite vainqueur, prend le camp ennemi et le détruit. — 79. Les Agrip-

piniens abandonnent le parti des Germains. Revers et succès de Civilis.

Ch. 80. Mucien fait mettre à mort le fils de Vitellius. Antonius Primus se rend auprès de Vespasien, qui, prévenu contre lui par Mucien, l'accueille froidement. — 81, 82. Miracles opérés par Vespasien à Alexandrie; il visite le temple de Sérapis. — 83, 84. Origine du culte de Sérapis. — 85. Supplice du Trévire Valentinus. Mucien cherche à éloigner Domitien du théâtre de la guerre. — 86. Domitien veut obtenir de Cérialis le commandement de l'armée; Cérialis refuse. Domitien affecte le goût des lettres pour cacher son ambition.

1. Interfecto Vitellio bellum magis desierat quam pax cœperat. Armati per urbem victores implacabili odio victos consectabantur; plenæ cædibus viæ, cruenta fora templaque, passim[1] trucidatis[2], ut quemque fors obtulerat. Ac mox augescente licentia scrutari ac protrahere abditos; si quem procerum[3] habitu et juventa conspexerant, obtruncare, nullo militum aut populi discrimine. Quæ sævitia recentibus odiis sanguine explebatur, dein verterat in avaritiam. Nihil usquam secretum aut clausum sinebant, Vitellianos occultari simulantes. Initium id perfringendarum domuum, vel, si resisteretur, causa cædis; nec deerat egentissimus quisque e plebe et pessimi servitiorum[4] prodere[5] ultro[6] dites dominos[7]; alii ab amicis monstrabantur. Ubique lamenta, conclamationes et fortuna captæ urbis, adeo ut Othoniani Vitellianique militis

1. 1. *Passim,* partout.

2. *Trucidatis,* abl. abs. formé avec le part. seul (v. gr. de T. 60).

3. *Procerum.* On croyait reconnaître les Germains auxiliaires de Vitellius à leur haute stature et à leur jeunesse.

4. *Servitiorum,* l'abstrait pour le concret. V. gr. de Tac. 82.

5. *Deerat — prodere,* constr. poétique. V. gr. de Tac. 45.

6. *Ultro,* sans être sollicités. V. I, 7, note 7.

7. *Dominos,* propriétaires.

invidiosa antea petulantia[8] desideraretur. Duces partium accendendo[9] civili bello acres, temperandæ victoriæ impares; quippe in[10] turbas et discordias pessimo cuique plurima vis, pax et quies bonis artibus[11] indigent.

2. Nomen sedemque[1] Cæsaris[2] Domitianus acceperat, nondum ad curas[3] intentus, sed[4] stupris et adulteriis filium principis agebat[5]. Præfectura prætorii[6] penes Arrium Varum[7], summa potentiæ in Primo Antonio[8]. Is pecuniam familiamque[9] e principis domo quasi Cremonensem prædam[10] rapere; ceteri modestia vel ignobilitate[11], ut in bello obscuri, ita præmiorum expertes. Civitas pavida et servitio parata occupari[12] redeuntem Tarracina[13] L. Vitellium cum cohortibus extinguique reliqua belli postulabat; præmissi Ari-

8. *Petulantia*, insolence.

9. *Accendendo—temperandæ*, datifs marquant le but. V. gr. de Tac. 68.

10. *In* (pour) marque la direction vers, le but. V. gr. de T. 148.

11. *Bonis artibus*, moyens honnêtes.

2. 1. *Sedem*, le palais impérial *(palatium)*, sur le mont Palatin.

2. *Cæsaris*. Octavien porta le surnom de César, comme fils adoptif de Jules César. Ce surnom passa de la dynastie des Jules à celles des empereurs subséquents, et s'appliquait de préférence aux fils et aux petits-fils du prince régnant.

3. *Curas*, le soin des affaires publiques.

4. *Sed* sert à lier et à opposer une proposition entière à *nondum intentus*, ce qui forme une de ces constructions asymétriques que Tacite préfère. V. gr. de Tac. 184.

5. *Filium agere*, jouer le rôle de fils.

6. *Præfectura prætorii*. Le préfet du prétoire n'avait d'abord que le commandement des cohortes prétoriennes, charge créée par Auguste, mais bientôt ses fonctions devinrent les plus importantes de l'empire.

7. *Arrius Varus*, un des généraux de Vespasien. V. III, 6.

8. *Antonius* avait une puissance prépondérante (*summa potentiæ*), comme chef de l'armée victorieuse.

9. *Familiam*, les esclaves.

10. *Prædam*, v. III, 33.

11. *Ignobilitate*, obscurité.

12. *Occupare*, prévenir et enlever.

13. *Tarracina*. V. III, 76, n. 2.

ciam[14] equites, agmen legionum intra Bovillas[15] stetit. Nec cunctatus est Vitellius seque et cohortes arbitrio victoris permittere, et miles infelicia arma haud minus ira quam metu abjecit. Longus deditorum ordo sæptus armatis per urbem incessit, nemo supplici vultu, sed tristes et truces et adversum plausus ac lasciviam[16] insultantis vulgi immobiles. Paucos erumpere ausos circumjecti oppressere; ceteri in custodiam conditi, nihil quisquam locutus indignum, et quamquam inter adversa, salva virtutis fama. Dein L. Vitellius interficitur, par vitiis fratri, in principatu ejus vigilantior, nec perinde prosperis[17] socius quam[18] adversis abstractus.

3. Isdem diebus Lucilius Bassus[1] cum expedito equite ad componendam Campaniam mittitur, discordibus[2] municipiorum animis magis inter semet quam contumacia adversus principem. Viso milite quies, et minoribus coloniis[3] impunitas: Capuæ[4] legio tertia hiemandi causa locatur et domus illustres afflictæ, cum contra[5] Tarracinenses[6] nulla ope juvarentur.

14. *Ariciam*, v. III, 36, note 5.

15. *Bovillæ*, à presque trois lieues de Rome, sur la voie Appienne.

16. *Lasciviam — vulgi*, insolences d'une populace railleuse.

17. *Prosperis*, au neutre.

18. *Perinde quam*, pour le classique *perinde ac*.

3. 1. *Bassus*, v. III, 12.

2. *Discordibus*. Les municipes étaient troublés par les discordes entre eux-mêmes plutôt que par opposition au prince.

3. *Municipiorum — coloniis*. Il n'y avait plus de différence entre *municipe* et *colonie latine*. Par la *lex Julia* de 90 av. J.-C., et les différentes lois qui la complétèrent, toutes les villes de l'Italie étaient devenues des municipes avec droit de cité. *Municipium* signifiait dès lors ville romaine du plat pays.

4. *Capuæ*. Cette ville était restée fidèle à Vitellius; c'est pourquoi elle fut punie par le parti de Vespasien.

5. *Cum contra*. Ces deux mots ayant l'un et l'autre le sens adversatif, *contra* semble être ajouté pour faire ressortir le contraste; la prose classique se contente de *cum*.

6. *Tarracinenses*. Terracine, qui s'était déclarée pour Vespa-

Tanto proclivius est injuriæ quam beneficio vicem exsolvere, quia gratia oneri, ultio in quæstu habetur. Solacio fuit servus Verginii Capitonis, quem proditorem Tarracinensium diximus, patibulo affixus in isdem anulis[7] quos acceptos a Vitellio gestabat. At Romæ senatus cuncta principibus solita[8] Vespasiano decernit, lætus et spei certus[9]: quippe sumpta per Gallias Hispaniasque civilia arma, motis ad bellum Germanis, mox Illyrico[10], postquam Ægyptum, Judæam Syriamque[11] et omnes provincias exercitusque lustraverant, velut expiato[12] terrarum orbe cepisse finem videbantur; addidere alacritatem Vespasiani litteræ tamquam manente bello scriptæ[13]. Ea prima specie forma[14]; ceterum[15] ut princeps loquebatur, civilia de-se, et reipublicæ egregia[16]. Nec senatus obsequium[17] deerat: ipsi consulatus cum Tito filio, prætura Domitiano et consulare imperium decernuntur.

sien, avait souffert beaucoup de la part des Vitelliens; Vitellius mort, on ne lui donna pas de dédommagement.

7. *In* = *cum anulis*. L'anneau d'or était l'insigne du chevalier romain; l'esclave avait probablement été affranchi et admis par Vitellius dans l'ordre des chevaliers. — Pour le pluriel *anulis*, v. I, 13, note 2.

8. *Solita*, les titres et les droits qui constituaient le pouvoir impérial, par exemple le nom d'Auguste, la puissance tribunicienne, etc.

9. *Spei certus*, fixé dans ses espérances. Il n'y avait désormais qu'un seul maître.

10. *Illyricum*. V. I, 2, note 5.

11. *Syriamque*. Sous Néron, Vindex avait pris les armes en Gaule et Galba avait été proclamé empereur en Espagne; Vitellius le fut ensuite par les armées des deux Germanies; Antonius Primus conduisit contre lui les légions d'Illyrie, après que Vespasien eut été proclamé en Judée, en Égypte et en Syrie.

12. *Expiare*, purifier.

13. *Tamquam — scriptæ*. La lettre de Vespasien était modeste, comme si la guerre durait encore.

14. *Ea — forma*, telle en était la forme à première vue.

15. *Ceterum*, mais, en réalité. V. gr., de Tac. 104.

16. *Civilia — egregia*, avec la modestie d'un citoyen — en termes excellents.

17. *Obsequium*, l'hommage du sénat, et non pas la déférence de Vespasien pour le sénat. Cf. *sufficere omnes obsequio*, ch. 8, n. 3.

4. Miserat et Mucianus epistulas[1] ad senatum, quæ materiam sermonibus præbuere : Si privatus esset, cur publice[2] loqueretur? Potuisse eadem paucos post dies loco sententiæ[3] dici. Ipsa quoque insectatio in Vitellium sera et sine libertate[4]; id vero erga rem publicam superbum, erga principem contumeliosum, quod in manu sua fuisse imperium donatumque Vespasiano jactabat. Ceterum invidia in occulto, adulatio in aperto erant; multo cum honore verborum[5] Muciano triumphalia[6] de bello civium data, sed in Sarmatas expeditio fingebatur[7]. Adduntur Primo Antonio consularia, Cornelio Fusco et Arrio Varo prætoria insignia. Mox[8] deos respexere; restitui Capitolium[9] placuit. Eaque omnia Valerius[10] Asiaticus consul designatus censuit; ceteri vultu manuque, pauci, quibus conspicua dignitas aut ingenium adulatione exercitum, compositis orationibus[11] assentiebantur. Ubi ad Helvidium Priscum prætorem designatum[12]

4. 1. *Epistulas*, une lettre. V. gr. de Tac. 84.

2. *Publice*, officiellement.

3. *Loco sententiæ* = *pro sententia*, en donnant son avis au sein du sénat.

4. *Sine libertate.* Ses attaques ne prouvaient pas même son esprit d'indépendance, parce qu'il n'avait plus rien à craindre de Vitellius.

5. *Honore verborum*, expressions élogieuses.

6. *Triumphalia.* Le décret du sénat qui lui décerna les ornements du triomphe ne parlait que de la victoire remportée sur les Sarmates (qui sont nommés ici au lieu des Daces, leurs voisins), parce qu'on ne pouvait les accorder pour la guerre civile. Mucien, en se rendant de la Syrie en Italie, avait chassé les Daces de la Mésie, où ils venaient de faire irruption (v. III, 46). Cf. I, 79, note 11.

7. *Fingebatur*, on prit pour prétexte l'expédition contre les Sarmates.

8. *Mox*, ensuite.

9. *Restitui Capitolium.* V. l'incendie du Capitole, III, 71.

10. *Valerius Asiaticus* avait été désigné consul par son beau-père Vitellius, et comme tel il donne le premier son avis.

11. *Compositis orationibus*, discours étudiés.

12. *Prætorem designatum.* On demandait l'avis des sénateurs selon leur rang. Les préteurs désignés votaient après ceux qui

ventum, prompsit sententiam, ut honorificam in bonum principem, ita[13] falsa aberant, et studiis senatus attollebatur[14]. Isque præcipuus illi dies, magnæ offensæ initium[15] et magnæ gloriæ fuit.

5. Res poscere videtur, quoniam iterum in mentionem incidimus viri sæpius memorandi, ut vitam studiaque[1] ejus, et quali fortuna sit usus, paucis repetam. Helvidius Priscus, origine Italica e Caracinæ municipio Cluviis[2], patre qui[3] ordinem primi pili duxisset[4], ingenium illustre altioribus studiis[5] juvenis admodum dedit, non ut plerique, ut nomine magnifico[6] segne otium velaret, sed quo firmior adversus fortuita rem publicam capesseret. Doctores[7] sapientiæ secutus est qui sola bona[8] quæ honesta, mala tantum quæ turpia, potentiam, nobilitatem ceteraque extra animum neque bonis neque malis adnumerant. Quæstorius[9] adhuc a Pæto Thrasea[10] gener delectus e moribus soceri nihil æque ac libertatem hausit, civis, senator, maritus, gener, amicus, cunctis vitæ officiis æquabilis, opum contemptor, recti pervicax, constans adversus metus.

avaient été consuls (*consulares*) et avant ceux qui avaient été préteurs (*prætorii*).

13. *Ut-ita* lie ici irrégulièrement une proposition à un adjectif. Cf. ch. 2, note 4.

14. *Attollebatur*. Il était soutenu par l'enthousiasme du sénat.

15. *Initium* est en apposition à *præcipuus dies :* ce fut pour lui un jour mémorable, le commencement de....

5. 1. *Studia*, aspirations, tendances d'esprit.

2. *Cluviæ* (ou *Cluvia*), petite ville dans le Samnium.

3. *Qui — duxisset*. Le subj. provient de ce que la proposition relative sert à ajouter, non pas une simple circonstance, mais une détermination. V. Gantr., 155.

4. *Ordinem primi pili ducere* = être centurion primipile. V. l'explic. I, 31, note 3.

5. *Altioribus studiis*, la philosophie.

6. *Nomine magnifico*, sous le titre pompeux de philosophe.

7. *Doctores*. Ce sont les maîtres de la philosophie stoïcienne.

8. *Sola bona* sc. *putant*, verbe qu'on tire de *adnumerant*, qui suit. V. le zeugma gr. de Tac. 176.

9. *Quæstorius*, qui a été questeur. Il avait été questeur de l'Achaïe sous Néron, et devint préteur sous Vespasien.

10. *Thrasea*, v. II, 91, note 7.

6. Erant quibus appetentior famæ videretur, quando[1] etiam sapientibus[2] cupido gloriæ novissima[3] exuitur. Ruina[4] soceri in exsilium pulsus, ut Galbæ principatu[5] rediit, Marcellum Eprium[6], delatorem Thraseæ, accusare aggreditur. Ea ultio, incertum[7] major an justior, senatum in studia[8] diduxerat; nam si caderet Marcellus, agmen reorum[9] sternebatur. Primo minax certamen[10] et egregiis utriusque orationibus testatum mox, dubia voluntate Galbæ, multis senatorum deprecantibus, omisit Priscus, variis, ut sunt hominum ingenia, sermonibus moderationem laudantium aut constantiam requirentium.

Ceterum[11] eo senatus die quo de imperio Vespasiani censebant, placuerat mitti ad principem legatos. Hinc inter Helvidium et Eprium acre jurgium; Priscus eligi nominatim a magistratibus juratis[12], Marcellus urnam[13] postulabat, quæ consulis designati sententia fuerat.

6. 1. *Quando* = *quoniam*. On dirait d'une manière moins concise : ce qui ne doit pas étonner, car le sage même...

2. *Sapientibus*. Pour ce datif, v. la gr. de Tac. 22.

3. *Novissima*, attribut.

4. *Ruina*. Son beau-père avait été condamné à mort sous Néron. V. Ann. XVI, 33.

5. *Principatu*, abl. de temps.

6. *Marcellus Eprius*. V. II, 53, note 1.

7. *Incertum* — *an*. V. pour l'explication gr. de Tac. 133.

8. *Studia*, esprit de parti: *in studia diducere*, diviser en partis.

9. *Reorum*, coupables. Cicéron emploie ce mot uniquement dans le sens d'accusé.

10. *Minax certamen et* — *testatum*, complém. du v. *omisit*. Tacite réunit en une seule phrase ce qui pourrait former plusieurs propositions.

11. *Ceterum* marque ici simplement la transition. Il sert à reprendre la relation interrompue de la séance du sénat (ch. 4 fin). Nous dirions plus longuement : pour en revenir à la séance du sénat dont il a été question plus haut (ch. 4).

12. *Juratis*. Ils devaient prêter serment que leur choix ne serait déterminé que par l'intérêt de la chose publique.

13. *Urnam*, l'urne = la désignation par le sort.

7. Sed Marcelli studium proprius[1] rubor excitabat, ne aliis electis posthabitus crederetur. Paulatimque per altercationem[2] ad continuas et infestas orationes provecti sunt, quærente Helvidio quid ita Marcellus judicium magistratuum pavesceret[3]; esse illi pecuniam et eloquentiam, quis multos anteiret[4], ni memoria flagitiorum urgeretur. Sorte et urna[5] mores non discerni; suffragia et existimationem senatus reperta ut in cujusque vitam famamque penetrarent. Pertinere[6] ad utilitatem rei publicæ, pertinere ad Vespasiani honorem, occurrere illi quos innocentissimos senatus habeat, qui honestis sermonibus aures imperatoris imbuant. Fuisse Vespasiano amicitiam cum Thrasea, Sorano[7], Sentio; quorum accusatores etiam si puniri non oporteat, ostentari non debere[8]; hoc senatus judicio velut admoneri principem quos probet[9], quos reformidet. Nullum majus boni imperii instrumentum quam bonos amicos esse. Satis Marcello quod Neronem in exitium tot innocentium impulerit. Frueretur præmiis[10] et impunitate, Vespasianum melioribus relinqueret.

7. 1. *Proprius rubor* (= *pudor*), honte personnelle.

2. *Altercationem*, échange de paroles vives, opposé à discours suivi (*continua oratio*).

3. *Pavesceret*, verbe intransitif avec un complément direct, v. gr. de Tacite, § 17.

4. *Quis multos anteiret, ni...*, qui lui donneraient l'avantage sur beaucoup d'autres (pour être élu), si le souvenir de ses crimes ne le poursuivait.

5. *Sorte et urna*, synonymes, v. gr. de Tac. 173.

6. *Pertinere*, qu'il importe. L'anaphore de *pertinere*, comme plus haut les synonymes, conviennent au style oratoire.

7. Servilius Baréa Soranus, proconsul sous Néron en Asie, où il se fit aimer par son amour de la justice. Ce fut assez pour le faire condamner à mort avec sa fille Servilia. — Sentius n'est pas cité ailleurs.

8. *Quorum — non debere* = *et eorum*. Pour l'inf. avec le relatif, v. la règle, Gantr. 162.

9. *Probet* sc. *princeps*.

10. *Præmiis*. Il avait reçu de Néron cinq millions de sesterces (1,050,000 fr.) pour l'accusation contre Thraséa. (Ann. XVI, 33.)

8. Marcellus non suam sententiam impugnari, sed consulem designatum censuisse[1] dicebat, secundum vetera exempla, quæ sortem legationibus posuissent, ne ambitioni[2] aut inimicitiis locus foret. Nihil evenisse cur antiquitus instituta exolescerent, aut principis[3] honor in cujusquam contumeliam verteretur; sufficere[4] omnes obsequio. Id magis vitandum ne pervicacia quorundam[5] irritaretur animus novo principatu suspensus[6] et vultus quoque ac sermones omnium circumspectans. Se meminisse temporum quibus natus sit, quam civitatis formam patres avique[7] instituerint; ulteriora[8] mirari, præsentia sequi; bonos imperatores voto expetere, qualescumque tolerare. Non magis sua oratione Thraseam quam[9] judicio senatus afflictum; sævitiam Neronis per ejus modi imagines[10] illusisse[11], nec minus sibi anxiam talem amicitiam quam aliis[12] exsilium. Denique constantia, fortitudine Catonibus et Brutis æquaretur Helvidius; se unum esse ex illo senatu qui simul servierit[13]. Suadere etiam Prisco ne supra principem scanderet, ne Vespasianum senem

8. 1. *Censuisse*, que le consul désigné avait opiné ainsi.

2. *Ambitio*, brigues.

3. *Principis* (gén. objectif) *honor*, honneurs rendus au prince.

4. *Sufficere*, tous sont en état de transmettre l'hommage du sénat.

5. *Quorundam*. Marcellus dénonce ainsi Helvidius.

6. *Suspensus*, indécis.

7. *Avique*. Il remonte au temps d'Auguste, où le gouvernement impérial fut établi.

8. *Ulteriora*, ce qui est au delà d'Auguste, les temps anciens, la république.

9. *Non magis quam* est la même chose que *æque ac*, mais cette expression fait ressortir le second terme de la comparaison; il faut donc traduire: le jugement du sénat autant que son discours à lui. V. d'autres exemples, Gantr. 187, 8.

10. *Ejusmodi imagines*, images de justice, comédies.

11. *Illusisse*, s'était joué du sénat.

12. *Aliis*. Allusion à Helvidius, qui avait été exilé sous Néron.

13. *Simul servierit*. Il intéresse adroitement à sa cause le sénat en général.

triumphalem[14], juvenum liberorum patrem, præceptis coerceret. Quo modo pessimis imperatoribus sine fine dominationem, ita quamvis[15] egregiis modum libertatis placere. Hæc magnis utrimque contentionibus jactata diversis studiis accipiebantur. Vicit pars quæ sortiri legatos malebat, etiam mediis[16] patrum adnitentibus retinere morem; et splendidissimus quisque eodem inclinabat, metu invidiæ si ipsi eligerentur.

9. Secutum aliud certamen. Prætores ærarii (nam tum a prætoribus[1] tractabatur ærarium) publicam paupertatem questi modum impensis postulaverant. Eam curam consul designatus ob magnitudinem oneris et remedii difficultatem principi reservabat; Helvidius arbitrio senatus agendum censuit. Cum perrogarent sententias consules, Volcatius Tertullinus tribunus plebis intercessit ne quid super tanta re principe absente statueretur. Censuerat Helvidius ut Capitolium publice restitueretur, adjuvaret Vespasianus. Eam sententiam modestissimus[2] quisque silentio, deinde oblivio[3] transmisit. Fuere qui et meminissent[4].

10. Tum invectus est Musonius Rufus[1] in P. Cele-

14. *Triumphalem senem.* Vespasien, qui pouvait alors avoir 59 ans, s'était distingué sous Claude comme commandant d'une légion en Bretagne et avait reçu les ornements du triomphe.

15. *Quamvis* = *quantumvis.*

16. *Mediis,* ceux du juste milieu, ceux qui n'étaient d'aucun parti.

9. 1. *Prætoribus.* L'administration du trésor, qui, sous la république, appartenait aux questeurs, fut confiée par Auguste à deux préteurs (23 av. J.-C.), et rendue par Claude aux questeurs, qui restèrent alors en charge pendant trois ans. Vespasien la remit de nouveau aux préteurs.

2. *Modestissimus quisque,* les plus modérés.

3. *Oblivio* est le nominatif. Le mot poétique *oblivium* ne se rencontre dans Tac. qu'au pluriel.

4. *Meminissent.* Ils se firent de cet avis, qui donnait au prince un rôle secondaire, une arme contre Helvidius.

10. 1. *Musonius Rufus.* Vespasien l'estimait à un tel point, qu'en chassant de Rome les phi-

rem[2], a quo Baream Soranum falso testimonio circumventum arguebat. Ea cognitione[3] renovari odia accusationum[4] videbantur, sed vilis et nocens[5] reus protegi non poterat; quippe Sorani sancta memoria; Celer professus[6] sapientiam, dein testis in Baream, proditor[7] corruptorque amicitiæ cujus se magistrum ferebat. Proximus[8] dies causæ destinatur; nec tam Musonius aut Publius quam Priscus et Marcellus ceterique, motis ad ultionem animis, exspectabantur.

11. Tali rerum statu[1], cum discordia inter patres, ira apud victos, nulla in victoribus auctoritas, non leges, non princeps[2] in civitate essent, Mucianus urbem ingressus cuncta simul in se traxit. Fracta Primi Antonii Varique Arrii potentia, male dissimulata in eos Muciani iracundia, quamvis vultu tegeretur. Sed civitas rimandis[3] offensis sagax verterat[4] se transtuleratque; ille unus ambiri, coli. Nec deerat ipse, stipatus armatis, domos hortosque permutans,

losophes stoïciens, il ne fit d'exception que pour lui. V. III, 81, note 1.

2. *Publius Egnatius Celer*, philosophe stoïcien, de Béryte, en Phénicie.

3. *Cognitio*, instruction, procès. Sous l'empire, le sénat avait été transformé en cour de justice criminelle, notamment pour les sénateurs et leur famille.

4. *Odia accusationum*, les haines qu'engendrent les accusations.

5. *Nocens*, coupable.

6. *Professus sapientiam*, professeur de philosophie. Tacite évite généralement le mot technique *philosophia*.

7. *Proditor corruptorque* sc. *fuerat*, avait trahi et souillé l'amitié qu'il prétendait enseigner. Céler était le client et l'ami de Soranus.

8. *Proximus*, la séance la plus proche du sénat. Il en est question au ch. 40.

11. 1. *Statu* est expliqué par les propositions subordonnées qui suivent.

2. *Princeps*. L'empereur était encore en Égypte.

3. *Rimandis — sagax*, habile à épier les inimitiés. Pour le datif, v. gr. de Tac. 68.

4. *Verterat*, plus-que-parfait, qui marque la rapidité de l'accomplissement.

apparatu[5], incessu, excubiis vim principis amplecti[6], nomen remittere. Plurimum terroris intulit cædes Calpurnii[7] Galeriani. Is fuit filius Gai Pisonis, nihil ausus : sed nomen insigne et decora ipsius juventa rumore vulgi celebrabantur, erantque in civitate adhuc turbida et novis sermonibus[8] læta qui principatus inanem ei famam circumdarent[9]. Jussu Muciani custodia militari cinctus, ne in ipsa urbe conspectior[10] mors foret, ad quadragesimum ab urbe lapidem[11] Appia via[12] fuso per venas sanguine extinguitur. Julius Priscus[13], prætoriarum sub Vitellio cohortium præfectus, se ipse interfecit, pudore magis quam necessitate. Alfenus Varus ignaviæ infamiæque suæ superfuit. Asiaticus (is enim libertus[14]) malam potentiam servili supplicio[15] expiavit.

12. Isdem diebus crebrescentem cladis Germanicæ[1] famam nequaquam mæsta[2] civitas excipiebat; cæsos

5. *Apparatu*, appareil de maison.

6. *Amplecti — remittere*, s'arroger la puissance de l'empereur, renoncer au titre.

7. *Calpurnius Piso Galerianus*, fils adoptif de Gaius Piso, qui fut forcé, sous Néron, de se donner la mort après une conspiration.

8. *Novis sermonibus*, nouvelles.

9. *Qui — circumdarent*, qui, sans raison, répandaient le bruit de son élévation à l'empire.

10. *Conspectior*, trop remarqué.

11. *Lapidem*, ou *milliarium*, ou *milliare*, noms qu'on donne aux pierres milliaires placées sur les routes romaines à *mille pas* (ou 1481,50 mètres) de distance.

12. *Appia via*, appelée la *regina viarum*, construite par Appius Claudius Cæcus en 318 av. J.-C.; elle partait de la *porta Capena* pour aboutir à Capoue.

13. Julius Priscus, centurion, nommé préfet du prétoire par Vitellius, fut envoyé, avec son collègue Alfénus Varus, pour occuper l'Apennin à l'approche de l'armée d'Antonius; mais bientôt ils quittèrent lâchement le camp. V, II, 92 et III, 36, 61.

14. *Libertus*, affranchi de Vitellius, v. II, 57, fin.

15. *Servili supplicio*. Il subit le supplice de la croix.

12. 1. *Cladis Germanicæ*. Il s'agit des succès des Bataves dans la Germanie inférieure, sur la rive gauche du Rhin.

2. On ne s'affligeait pas de

exercitus, capta legionum hiberna, descivisse Gallias, non ut mala loquebantur. Id bellum quibus causis ortum, quanto externarum sociarumque gentium[3] motu flagraverit, altius expediam. Batavi, donec trans Rhenum agebant, pars Chattorum[4], seditione domestica pulsi extrema[5] Gallicæ oræ[6] vacua cultoribus, simulque insulam[7] juxta sitam occupavere, quam mare Oceanus a fronte, Rhenus amnis tergum ac latera[8] circumluit. Nec opibus Romanis, societate validiorum, attriti[9] viros tantum armaque imperio ministrant; diu Germanicis bellis exerciti[10], mox aucta per Britanniam gloria, transmissis illuc cohortibus[11], quas vetere instituto nobilissimi popularium regebant. Erat et domi delectus eques, præcipuo nandi studio, arma equosque retinens integris turmis Rhenum *suetus* perrumpere.

13. Julius Paulus et Julius Civilis regia stirpe multo

cette défaite, parce que le parti Vitellien, déjà vaincu en Italie, était dès lors sans ressources.

3. *Externæ gentes,* les Bructères, les Tenctères et d'autres peuplades de la rive droite du Rhin. Les *sociæ gentes* sont les Bataves, les Canninéfates et quelques peuples de la Belgique.

4. Les *Chatti* s'étendaient du Taunus jusqu'au delà du Weser au nord, et du Rhin jusqu'aux Hermondures à l'est, c'est-à-dire à peu près dans les deux Hesses et le Nassau. Leur nom se modifia plus tard en celui de *Hassi.*

5. *Extrema.* C'est le pays au sud du Wahal et de la Meuse jusqu'à la mer à l'ouest.

6. *Oræ.* Ce mot ne signifie pas nécessairement côtes; il est pris ici dans le sens de pays.

7. *Insulam.* C'est l'île formée par le Rhin au nord, le Wahal et la Meuse au sud, et l'Océan à l'ouest (en face, *a fronte*).

8. *Tergum ac latera* sont des accusatifs déterminatifs (v. gr. de Tac. 10).

9. *Attriti.* Ils ne furent point écrasés par la puissance romaine, par leur alliance avec de plus forts. Ils étaient *socii* de l'empire.

10. *Exerciti* sc. *sunt,* comme alliés des Romains dans les expéditions de Drusus, de Tibère et de Germanicus.

11. *Cohortibus.* Sous Néron, le gouverneur de la Bretagne, Suétonius Paulinus, avait huit cohortes bataves dans son expédition de l'an 61 après J.-C.

ceteros anteibant. Paulum Fonteius Capito[1] falso rebellionis crimine interfecit; injectæ Civili catenæ, missusque ad Neronem et a Galba absolutus sub Vitellio rursus discrimen adiit, flagitante supplicium ejus exercitu. Inde causæ irarum spesque ex malis nostris. Sed Civilis ultra quam barbaris solitum ingenio sollers, et Sertorium se aut Annibalem ferens simili oris dehonestamento[2], ne ut hosti obviam iretur, si a populo Romano palam descivisset, Vespasiani amicitiam studiumque partium prætendit, missis sane[3] ad eum Primi Antonii litteris, quibus avertere accita Vitellio auxilia et tumultus Germanici specie retentare legiones jubebatur. Eadem Hordeonius Flaccus[4] præsens monuerat, inclinato in Vespasianum animo et rei publicæ cura, cui excidium adventabat, si redintegratum[5] bellum et tot armatorum millia Italiam irrupissent.

14. Igitur Civilis desciscendi certus[1], occultato interim altiore consilio[2], cetera[3] ex eventu judicaturus, novare res hoc modo cœpit. Jussu Vitellii Batavorum juventus ad dilectum vocabatur, quem suapte natura gravem onerabant ministri[4] avaritia ac luxu, senes aut invalidos conquirendo quos pretio dimitterent; rursus impubes et forma conspicui (et est plerisque

13. 1. *Fonteius Capito*, gouverneur *(legatus consularis)* de la Germanie inférieure.

2. *Dehonestamentum*, difformité. Il était privé d'un œil.

3. *Sane*, en vérité, réellement.

4. *Hordeonius Flaccus*, nommé par Galba gouverneur de la Germanie supérieure. Vitellius, à son départ pour l'Italie, lui avait confié la garde du Rhin.

5. *Redintegratum* sc. *foret*.

14. 1. *Certus*, résolu. V. gr. de Tac. 31.

2. *Altiore*. Ses vues plus profondes consistaient à proclamer l'indépendance de sa nation et à devenir le chef des peuples qui auraient secoué le joug romain.

3. *Cetera judicaturus*, faisant dépendre le reste; *cetera* est opposé à *novare res hoc modo*.

4. *Ministri*, agents militaires, recruteurs, c'est-à-dire les centurions et les préfets.

procera pueritia) ad stuprum trahebantur. Hinc invidia, et compositæ[5] seditionis auctores perpulere ut dilectum abnuerent. Civilis primores gentis et promptissimos vulgi, specie epularum sacrum in nemus vocatos, ubi nocte ac lætitia[6] incaluisse videt, a laude gloriaque gentis orsus injurias et raptus et cetera servitii mala enumerat : neque enim societatem[7], ut olim, sed tamquam mancipia haberi; quando[8] legatum[9], gravi quidem comitatu et superbo cum imperio, venire? Tradi se præfectis centurionibusque; quos ubi spoliis et sanguine expleverint, mutari, exquirique novos sinus[10] et varia prædandi vocabula. Instare dilectum, quo liberi a parentibus, fratres a fratribus velut supremum[11] dividantur. Numquam magis afflictam rem Romanam, nec aliud in hibernis quam prædam et senes. Attollerent tantum oculos et inania[12] legionum nomina ne pavescerent. At sibi robur[13] peditum equitumque, consanguineos Germanos, Gallias idem cupientes. Ne Romanis[14] quidem ingratum id bellum, cujus[15] ambiguam fortunam Vespasiano imputaturos[16]; victoriæ rationem non reddi.

5. *Compositæ,* concertée et arrangée entre eux.

6. *Nocte ac lætitia* (hendiadys), réjouissances de la nuit.

7. *Societatem* sc. *esse.*

8. *Quando* avec l'inf. et l'acc. dans le discours indirect est une interrog. oratoire qui a le sens d'une négation. V. Gantr., 163, 2.

9. *Legatum.* C'est le *legatus consularis,* le gouverneur.

10. *Sinus,* prétextes, proprement *poches.*

11. *Supremum* (adverbe) à jamais, pour toujours.

12. *Inania nomina,* vain nom. Vitellius avait dégarni les cadres et amené avec lui la plus grande partie des soldats.

13. *Robur* sc. *esse.*

14. *Romanis.* Ceux qui tenaient pour Vespasien auraient aimé à voir les légions de Germanie retenues par la révolte des Bataves.

15. *Cujus,* pour *et ejus.* V. la règle, Gantr. 162, 1.

16. *Imputaturos,* sous entendu *Batavos esse :* ils mettront la fortune douteuse sur le compte de Vespasien, dont le lieutenant Antonius les a poussés à prendre les armes.

15. Magno cum assensu auditus barbaro ritu et patriis[1] exsecrationibus universos adigit[2]. Missi ad Canninefates[3] qui consilia sociarent. Ea gens partem insulæ colit, origine, lingua, virtute par Batavis; numero superantur. Mox occultis nuntiis pellexit Britannica auxilia[4], Batavorum cohortes missas in Germaniam, ut supra rettulimus, ac tum Mogontiaci agentes[5]. Erat in Canninefatibus stolidæ audaciæ Brinno, claritate natalium insigni; pater ejus multa hostilia ausus Gaianarum[6] expeditionum ludibrium[7] impune spreverat. Igitur ipso[8] rebellis familiæ nomine placuit impositusque scuto more gentis[9] et sustinentium umeris vibratus dux deligitur. Statimque accitis Frisiis[10] (transrhenana gens est), duarum cohortium hiberna[11] proxima occupatum[12] Oceano[13] irrumpit.

15. 1. *Patrius,* usité dans le pays.

2. *Adigit* sc. *ad jus jurandum* ou *jure jurando*, fait prêter serment. Cf. I, 55, note 1.

3. *Canninefates,* sur les côtes, à l'ouest des Bataves, et sans doute en partie au nord de l'île, au delà du Rhin.

4. *Britannica auxilia.* Les auxiliaires de Bretagne sont les cohortes bataves qui faisaient partie, comme auxiliaires, de la 14e légion en Bretagne et que Vitellius, arrivé à Ticinum, avait renvoyées. Cf. II, 69.

5. *Agentes* (v. employé neutralement), cantonées à Mayence.

6. *Gaianarum.* Gaius Caligula, après d'immenses préparatifs contre la Germanie, ne fit qu'un semblant d'expédition, et au lieu de prisonniers Germains, il se procura des Gaulois pour les faire figurer à son triomphe. Il dirigea ensuite son armée vers le rivage de l'Océan, disposa les machines de guerre, puis ordonna tout à coup à ses soldats de ramasser des coquillages pour rapporter ces *dépouilles de l'Océan* au Capitole. Suét. 44-46.

7. *Ludibrium,* comédie.

8. *Ipso*, seul.

9. *More gentis.* C'était aussi la coutume des Gaulois, des Francs, des Goths; les armées romaines elles-mêmes l'adoptèrent plus tard, lorsque l'empire fut devenu une monarchie tout à fait militaire.

10. *Frisii,* au nord du Rhin, autour du lac Flevo (Zuiderzée).

11. *Hiberna,* sans doute à l'embouchure du Rhin.

12. *Occupatum*, supin dépendant de *irrumpit*.

13. *Oceano*. abl. à la question *qua* (par où), v. gr. de Tac. 36.

Nec providerant impetum hostium milites, nec, si providissent, satis virium ad arcendum erat; capta igitur ac direpta castra. Dein vagos et pacis modo effusos lixas negotiatoresque Romanos invadunt. Simul excidiis castellorum imminebant, quæ a præfectis cohortium[14] incensa sunt, quia defendi nequibant. Signa vexillaque et quod[15] militum in superiorem[16] insulæ partem congregantur, duce Aquilio primipilari[17], nomen magis exercitus quam robur. Quippe, viribus cohortium abductis, Vitellius e proximis Nerviorum[18] Germanorumque[19] pagis segnem[20] numerum armis oneraverat.

16. Civilis dolo grassandum ratus incusavit ultro[1] præfectos quod castella deseruissent: sese cum cohorte, cui præerat[2], Canninefatem tumultum compressurum; illi sua quisque hiberna repeterent. Subesse fraudem consilio et dispersas cohortes facilius opprimi, nec Brinnonem ducem ejus belli sed Civilem esse patuit, erumpentibus paulatim indiciis, quæ Germani, læta bello gens, non diu occultaverant. Ubi insidiæ parum cessere, ad vim transgressus Canninefates, Frisios, Batavos propriis cuneis[3] componit; derecta ex di-

14. *Cohortium*, des cohortes gauloises auxiliaires.

15. *Et quod* sc. *erat*.

16. *Superiorem*, partie supérieure par rapport au cours du Rhin, vers l'endroit où il se bifurque pour former l'île des Bataves.

17. *Primipilari*, v. I, 31, n. 3.

18. *Nervii*, peuple belge, sur les deux rives de la Sambre, entre l'Escaut et la Meuse, principalement dans les provinces de Hainaut et de Namur.

19. *Germanorum*. C'étaient sans doute des Tongres, qui habitaient entre les Nerviens et la Meuse (autour de la ville de Tongres), et des Gugernes sur la rive gauche du Rhin inférieur.

20. *Segnis*, indolent, peu disposé à combattre; de là l'emploi du verbe *oneraverat*.

16. 1. *Accusavit ultro*, alla jusqu'à accuser. V. l'explication du mot *ultro*, I, 7, note 7.

2. *Præerat*. Pourquoi pas *præesset?* V. Gantr. 153, 2, rem.

3. *Cuneis*. Cf. *Acies per cuneos componitur*, l'armée est disposée

verso acies haud procul[4] a flumine Rheno et obversis in hostem navibus, quas incensis castellis illuc appulerant. Nec diu certato[5] Tungrorum cohors signa[6] ad Civilem transtulit, perculsique milites improvisa proditione a sociis hostibusque cædebantur. Eadem etiam in navibus perfidia; pars remigum e Batavis, tamquam imperitia, officia nautarum propugnatorumque[7] impediebant; mox contra tendere[8] et puppes hostili ripæ objicere; ad postremum gubernatores centurionesque, nisi[9] eadem volentes, trucidant, donec universa quatuor et viginti navium classis transfugeret aut caperetur.

17. Clara ea victoria in præsens, in posterum usui[1]; armaque et naves, quibus indigebant, adepti magna per Germanias[2] Galliasque fama libertatis auctores celebrabantur. Germaniæ statim misere legatos auxilia offerentes; Galliarum societatem Civilis arte donisque affectabat, captos cohortium præfectos suas in civitates remittendo, cohortibus, abire an manere mallent, data potestate. Manentibus honorata militia, digredientibus spolia Romanorum offerebantur. Simul secretis sermonibus admonebat malorum quæ tot annis per-

en forme de coin, Germ. 6. — *Propriis*, chaque peuple forme un corps séparé.

4. *Haud procul*. Les Romains s'étaient retirés, comme on l'a vu, vers l'angle formé par les deux branches du Rhin.

5. *Certato*, abl. abs. formé par un participe seul. V. gr. de Tac. 61.

6. *Signa*. La cohorte se composait de trois manipules, dont chacun avec un étendard.

7. *Propugnatores*, soldats de marine.

8. *Contra tendere*, non pas « changer de direction », mais s'opposer ouvertement.

9. *Nisi*, employé adverbialement, marque l'exception, : excepté ceux qui...

17. 1. *Usui* sc. *fuit*. Le datif est mis à la place d'un adjectif pour varier la construction. V. gr. de Tac. 184.

2. *Germanias*. Quoique Tacite emploie certains noms de pays au pluriel sans vouloir désigner des parties différentes, on peut penser ici à la Germanie transrhénane, à la Germanie inférieure et à la Germanie supérieure.

pessi miseram servitutem falso pacem vocarent[3]. Batavos, quamquam tributorum expertes, arma contra communes dominos cepisse; prima acie fusum victumque Romanum. Quid, si Galliæ jugum exuant? Quantum[4] in Italia reliquum[5]? Provinciarum sanguine provincias vinci. Ne Vindicis aciem[6] cogitarent; Batavo equite protritos Æduos[7] Arvernosque; fuisse inter Verginii auxilia Belgas[8], vereque reputantibus[9] Gallias suismet viribus concidisse. Nunc easdem omnium partes, addito[10] si quid militaris disciplinæ in castris Romanorum viguerit; esse secum veteranas cohortes[11], quibus nuper Othonis legiones procubuerint[12]. Servirent Syria Asiaque et suetus regibus Oriens; multos adhuc in Galliis vivere ante tributa genitos[13]. Nuper certe cæso Quintilio Varo[14] pulsam e Germania servitutem, nec Vitellium principem sed Cæsarem Augustum bello provocatum. Libertatem natura etiam mutis ani-

3. *Quæ—perpessi—vocarent.* Pour la construction du relatif, particulière à la langue latine, et pour d'autres exemples, v. Gantr. 184, 15 à la fin.

4. *Quantum* sc. *militum.*

5. *Reliquum* sous-ent. *esse.* Pour l'inf. avec un mot interrogatif, v. chap. 14, note 8.

6. *Vindicis aciem.* V. I, 6, 13.

7. *Æduos.* L'armée de Vindex se composait d'Eduens, d'Arvernes et de Séquanes, peuplades gauloises, que les troupes de Verginius mirent en fuite. V. I, 6, note 14.

8. *Belgas,* des Trévires et des Lingons.

9. *Reputantibus,* datif dans sa signif. génér. (v. gr. de T. 21): *pour* ceux qui raisonnent juste.

10. *Addito,* au lieu de *addito eo quod,* à quoi il faut ajouter que... T. en disant *si quid* fait une affirmation moins positive.

11. *Veteranas cohortes,* les huit cohortes bataves, appartenant à la 14e légion de Bretagne.

12. *Procubuerint,* à la bataille de Bédriac. V. II, 43.

13. *Ante tributa genitos.* Il y avait à peu près cent vingt ans que César avait établi les premiers impôts dans les Gaules; si l'orateur parle des tributs réguliers, fondés sur le cadastre de l'empire, qui commencèrent à être levés sous Auguste, il y avait à peu près 90 ans. Dans les deux cas, il y a exagération oratoire.

14. *Varo.* Il s'agit de la défaite infligée à Varus par Arminius et les Chérusques sous le règne d'Auguste.

malibus datam, virtutem proprium hominum bonum; deos fortioribus adesse. Proinde arriperent[15] vacui[16] occupatos[17], integri fessos. Dum alii Vespasianum, alii Vitellium foveant, patere locum[18] adversus utrumque.

18. Sic in Gallias Germaniasque intentus, si destinata provenissent[1], validissimarum ditissimarumque nationum regno imminebat[2]. At[3] Flaccus Hordeonius[4] primos Civilis conatus per dissimulationem[5] aluit. Ubi expugnata castra, deletas cohortes, pulsum Batavorum insula Romanum nomen trepidi nuntii afferebant, Munium Lupercum legatum (is duarum legionum hibernis[6] præerat) egredi adversus hostem jubet. Lupercus legionarios e præsentibus, Ubios[7] e proximis, Treverorum equites haud longe agentes raptim transmisit[8], addita Batavorum ala, quæ jam pridem corrupta fidem simulabat, ut proditis in ipsa acie Romanis majore pretio[9] fugeret. Civilis captarum cohortium signis circumdatus, ut suo militi recens gloria[10] ante oculos, et hostes memoria cladis terrerentur, matrem suam sororesque, simul omnium con-

15. *Arripere*, attaquer, se ruer sur.

16. *Vacui*, libres de toute guerre.

17. *Occupatos*, occupés par la guerre qu'ils se font entre eux.

18. *Patere locum*, ils ont le champ libre.

18. 1. *Si destinata provenissent*, si ses projets eussent réussi.

2. *Regno imminebat*, il marchait à la domination.

3. *At* ne marque pas ici l'opposition, mais la transition. Dans ce sens, il répond quelquefois à *cependant, d'un autre côté.*

4. *Hordeonius*, v. ch. 13, n. 4.

5. *Dissimulationem*, ignorance feinte.

6. *Hibernis*. C'est le camp appelé *Castra Vetera*, sur la rive gauche du Rhin, près de Xanten.

7. *Ubios*, peuple germanique, qui fut transplanté par Agrippa, gendre d'Auguste, sur la rive gauche du Rhin. Leur ville *(oppidum Ubiorum)* devint, sous Claude, *Colonia Agrippinensis* (Cologne). V. I, 56, note 3.

8. *Transmisit*, fit passer par le Rhin (le Wahal) dans l'île des Bataves.

9. *Majore pretio*, avec plus de profit.

10. *Gloria* sc. *esset*.

juges parvosque liberos consistere a tergo jubet, hortamenta[11] victoriæ vel pulsis pudorem. Ut virorum cantu, feminarum ululatu sonuit acies, nequaquam[12] par a legionibus cohortibusque redditur clamor. Nudaverat sinistrum cornu Batavorum ala transfugiens statimque in nos versa. Sed legionarius miles, quamquam rebus trepidis, arma ordinesque retinebat. Ubiorum Treverorumque auxilia, fœda fuga dispersa, totis campis palantur; illuc[13] incubuere Germani, et fuit interim effugium legionibus in castra quibus Veterum nomen est. Præfectus alæ Batavorum Claudius Labeo, oppidano certamine[14] æmulus Civili, ne interfectus[15] invidiam apud populares vel, si retineretur, semina discordiæ præberet, in Frisios avehitur.

19. Isdem diebus Batavorum et Canninefatium cohortes[1], cum jussu Vitellii in urbem pergerent, missus a Civile nuntius assequitur. Intumuere statim superbia ferociaque, et pretium[2] itineris, donativum, duplex stipendium[3], augeri[4] equitum numerum, promissa

11. *Hortamenta, pudorem,* accusatifs en apposition à toute la phrase. V. gr. de Tac. 15.

12. *Nequaquam par.* C'était d'un mauvais présage.

13. *Illuc.* C'est *contre eux* que les Germains dirigèrent leurs efforts.

14. *Oppidano certamine.* Il était le rival de Civilis dans la lutte des partis de leur ville. Ils étaient sans doute originaires d'une des petites villes situées sur la rive gauche du Wahal, et dont il est question au ch. 19 et 20 du livre V.

15. *Interfectus* opposé à la proposition *si retineretur.* Tacite aime à varier la construction dans la même phrase. V. gr. de T. 184.

19. 1. *Cohortes.* Les huit cohortes dont il est question au ch. 15, note 4, venaient de quitter Mayence sur l'ordre de Vitellius, pour retourner en Italie.

2. *Pretium*, attribut, comme prix de leur voyage.

3. *Stipendium.* La solde de l'infanterie romaine était de 10 as par jour. Cf. *denis in diem assibus animum et corpus æstimari.* Ann. I, 17.

4. *Augeri — numerum*, complément à l'inf. après des subst. compléments, pour varier la construction. — La solde de la cavalerie était plus élevée que celle de l'infanterie.

sane a Vitellio, postulabant, non ut assequerentur, sed causam[5] seditioni. Et Flaccus multa concedendo nihil aliud effecerat quam ut acrius exposcerent quæ sciebant negaturum. Spreto Flacco inferiorem[6] Germaniam petivere, ut Civili jungerentur. Hordeonius adhibitis tribunis centurionibusque consultavit num obsequium abnuentes vi coerceret; mox insita ignavia et trepidis ministris[7], quos ambiguus auxiliorum animus et subito dilectu suppletæ legiones[8] angebant, statuit continere intra castra militem. Dein pænitentia, et arguentibus ipsis qui suaserant, tamquam secuturus[9] scripsit Herennio Gallo, legionis primæ legato, qui Bonnam[10] obtinebat, ut arceret transitu Batavos; se cum exercitu tergis eorum hæsurum. Et opprimi poterant, si hinc Hordeonius, inde Gallus, motis utrimque copiis, medios clausissent. Flaccus omisit inceptum aliisque litteris Gallum monuit ne terreret abeuntes. Unde suspicio sponte legatorum excitari bellum, cunctaque quæ acciderant aut metuebantur, non inertia militis neque hostium vi, sed fraude ducum evenire.

20. Batavi cum castris Bonnensibus propinquarent, præmisere qui Herennio Gallo mandata cohortium exponeret: nullum sibi bellum adversus Romanos, pro quibus toties bellassent[1]; longa atque irrita[2] militia

5. *Causam* (pour trouver une cause de sédition), accusatif en apposition à la proposition principale. V. gr. de Tac. 15.

6. *Inferiorem*. La province de la G. inférieure séparée de la G. supérieure par la Nahe (*Nava*) qui se jette dans le Rhin à Bingen.

7. *Ministris*, subordonnés, officiers de tout grade.

8. *Subito — legiones*. Les levées faites à la hâte pour compléter les légions ne leur inspiraient pas de confiance.

9. *Tamquam secuturus*, faisant croire qu'il était résolu à poursuivre. V. gr. de Tac. 130.

10. *Bonnam*, auj. Bonn, entre Cologne et Coblence.

20. 1. *Bellassent*, subjonctif à cause du discours indirect.

2. *Irrita*, sans profit.

fessis patriæ atque otii cupidinem esse; si nemo obsisteret, innoxium iter fore, sin arma occurrant, ferro viam inventuros. Cunctantem legatum milites perpulerant fortunam prœlii experiretur. Tria millia legionariorum et tumultuariæ[3] Belgarum[4] cohortes, simul paganorum lixarumque ignava sed procax ante periculum manus omnibus portis prorumpunt, ut Batavos numero impares circumfundant. Illi veteres[5] militiæ in cuneos congregantur, densi undique et frontem[6] tergaque ac latus tuti; sic tenuem nostrorum aciem perfringunt. Cedentibus Belgis pellitur legio, et vallum portasque trepidi petebant. Ibi plurimum cladis; cumulatæ corporibus fossæ, nec cæde tantum et vulneribus, sed ruina[7] et suis plerique telis interiere. Victores, colonia Agrippinensium vitata, nihil cetero in itinere hostile ausi, Bonnense prœlium excusabant, tamquam[8] petita pace, postquam negabatur[9], sibimet ipsi consuluissent.

21. Civilis adventu veteranarum cohortium justi[1] jam exercitus ductor, sed consilii ambiguus et vim Romanam reputans, cunctos qui aderant in verba Vespasiani[2] adigit mittitque legatos ad duas legiones quæ priore acie pulsæ in Vetera castra concesserant, ut idem sacramentum acciperent. Redditur responsum: neque proditoris neque hostium se consiliis uti; esse

3. *Tumultuariæ*, levées à la hâte.

4. *Belgarum*. Ce sont les Nerviens et les Tongres, dont il a été question plus haut.

5. *Veteres*, avec le génitif. V. gr. de Tac. 31.

6. *Frontem — latus*, accusatifs déterminatifs (ou grecs). V. gr. de Tac. 20.

7. *Ruina*, par leur chute.

8. *Tamquam*, en alléguant que. V. l'explication du mot, gr. de Tac. 130.

9. *Negabatur*. L'imparfait marque une situation. V. Gantr. 137, 2, rem. 2.

21. 1. *Justus*, régulier, véritable.

2. *Adigit*. V. II, 14, note 2.

sibi Vitellium principem, pro quo fidem et arma usque ad supremum spiritum retenturos[3]: proinde perfuga Batavus arbitrium rerum Romanarum ne ageret, sed meritas sceleris pœnas exspectaret. Quæ ubi relata Civili, incensus ira universam Batavorum gentem in arma rapit; junguntur Bructeri[4] Tencterique et excita[5] nuntiis Germania[6] ad prædam famamque.

22. Adversus has concurrentes belli minas[1] legati legionum[2] Munius Lupercus et Numisius Rufus vallum murosque firmabant. Subversa longæ pacis opera[3], haud procul castris in modum municipii[4] exstructa, ne hostibus usui forent. Sed parum provisum ut copiæ in castra conveherentur; rapi[5] permisere. Ita paucis diebus per licentiam absumpta sunt quæ adversus necessitates in longum suffecissent. Civilis medium agmen cum robore Batavorum obtinens utramque Rheni ripam, quo truculentior visu foret, Germanorum catervis complet, assultante per campos equite; simul naves in adversum amnem agebantur. Hinc veteranarum cohortium signa, inde depromptæ silvis lucisque[6] ferarum imagines[7], ut cuique genti inire

3. *Pro quo — retenturos esse* = *et pro eo se retenturos esse*. V. la règle de l'infinitif après le relatif, Gantr. 163, 1.

4. Les Bructères habitaient les rives de l'Ems supérieure et de la Lippe, affluent du Rhin; les Tenctères étaient au sud des Bructères et de la Ruhr.

5. *Excita ad* (avec i long), appelée à.

6. *Germania*, la Germanie (transrhénane) en général.

22. 1. *Concurrentes minas*, menaces multipliées, redoublées.

2. *Legionum*, des deux légions du camp de *Vetera*.

3. *Opera*, les constructions qui s'élevaient à proximité d'un camp permanent et qui servaient surtout aux marchands, aux vivandiers, etc. portaient le nom particulier de *procestria*.

4. *Municipii*, d'une ville romaine.

5. *Rapi* sc. *copias*. Les vivres furent enlevés et gaspillés.

6. *Silvis*, *lucis*, qui désignent souvent des choses différentes, forment ici un pléonasme. V. gr. de Tac. 173.

7. *Imagines*. V. Germ. ch. 7, note 6.

prœlium mos est, mixta belli civilis externique facie obstupefecerant obsessos. Et spem oppugnantium augebat amplitudo valli, quod duabus legionibus situm[8] vix quinque millia armatorum Romanorum tuebantur; sed lixarum multitudo turbata pace illuc congregata et bello ministra[9] aderat.

23. Pars castrorum in collem leniter exsurgens[1], pars æquo[2] adibatur. Quippe illis hibernis obsideri premique Germanias Augustus crediderat, neque umquam id malorum[3], ut oppugnatum ultro[4] legiones nostras venirent; inde non loco[5] neque munimentis labor[6] additus; vis et arma satis placebant[7]. Batavi Transrhenanique, quo discreta virtus manifestius spectaretur, sibi[8] quæque gens consistunt, eminus lacessentes. Post ubi pleraque telorum turribus pinnisque[9] mœnium irrita hærebant et desuper saxis vulnerabantur, clamore atque impetu invasere vallum, appositis plerique scalis, alii per testudinem suorum[10]; scandebantque jam quidam, cum gladiis et armorum[11] incussu præcipitati sudibus et pilis obruuntur, præferoces initio et rebus secundis nimii. Sed tum prædæ cupidine

8. *Situm* (de *sino*), construit.

9. *Et bello ministra aderat,* y faisait *aussi* le service militaire.

22. 1. *Exsurgens*, sous-ent. *erat*. Cf. *fulgentes armis virisque campi*, sc. *erant*, II, 22. *Si quis audacia... effulgens*, sc. *erat*. IV, 29.

2. *Æquo*, abl. à la question *qua :* par la plaine. V. Gantr. 132, 4, rem.

3. *Id malorum,* sous-ent. *fore*. V. gr. de Tac. 160.

4. *Ultro*, les Germains eux-mêmes. V. l'explicat. du mot, I, 7, note 7.

5. *Loco* (lieu), position.

6. *Labor*, des travaux.

7. *Satis placebant*, la force des armes semblait suffisante.

8. *Sibi*, pour soi, séparément.

9. *Pinnis*, créneaux.

10. *Testudinem suorum,* la tortue que formaient leurs compagnons en tenant leurs boucliers réunis et serrés au dessus de leurs têtes; d'autres soldats y montaient comme sur un toit.

11. *Armorum incussu*, à coups de bouclier.

adversa quoque tolerabant. Machinas etiam, insolitum sibi, ausi; nec[12] ulla ipsis sollertia; perfugæ captivique docebant struere materias in modum pontis[13], mox subjectis rotis propellere, ut alii superstantes tamquam ex aggere prœliarentur, pars intus[14] occulti muros subruerent. Sed excussa ballistis[15] saxa stravere informe opus. Et crates vineasque[16] parantibus adactæ tormentis[17] ardentes hastæ, ultroque ipsi oppugnatores ignibus petebantur, donec desperata vi verterent consilium ad moras, haud ignari paucorum dierum inesse alimenta et multum imbellis turbæ. Simul ex inopia proditio et fluxa servitiorum[18] fides ac fortuita belli sperabantur.

24. Flaccus interim cognito castrorum obsidio[1], et missis per Gallias qui auxilia concirent, lectos e legionibus Dillio Voculæ, duoetvicesimæ legionis legato, tradit, ut quam maximis per ripam itineribus celeraret, ipse navibus, invalidus corpore, invisus militibus. Neque enim ambigue fremebant: emissas a Mogontiaco Batavorum cohortes, dissimulatos Civilis

12. *Nec=nec vero, nec tamen.* V. gr. de Tac. 115.

13. *Pontis.* Il s'agit d'une tour mobile, faite de poutres et de planches, au milieu de laquelle était attaché un pont. Cette tour, roulée jusqu'au pied des remparts, y laissait tomber le pont.

14. *Intus,* dans l'intérieur de la tour.

15. *Ballistis,* des machines avec lesquelles on lançait de grosses pierres sous un angle de 45°. V. III, 23, note 2.

16. *Vinea*, v. II, 21, note 6.

17. *Tormenta.* V. III, 20, n. 8. Ce terme général désigne ici les catapultes, espèce de grand arc attaché à un support de bois. Cette machine lançait des javelines, dont le fer, long de trois pieds, était entouré d'étoupe trempée dans un mélange de poix et de souffre et arrosée d'huile.

18. *Servitia,* subst. abst. pour le concret. Les valets d'armée *(calones)* étaient des esclaves.

24. 1. *Obsidio.* Le neutre *obsidium,* pour le fém. *obsidio*, est surtout propre aux auteurs de l'empire, et ne paraît se trouver ni dans César ni dans Cicéron.

conatus, adsciri in societatem Germanos. Non Primi Antonii neque Muciani ope Vespasianum magis adolevisse[2]. Aperta odia armaque palam depelli; fraudem et dolum obscura eoque inevitabilia. Civilem stare contra, struere aciem; Hordeonium e cubiculo et lectulo jubere quidquid hosti conducat; tot armatas fortissimorum virorum manus unius senis valetudine regi. Quin potius interfecto proditore fortunam virtutemque suam malo omine exsolverent[3]. His inter se vocibus instinctos flammavere insuper allatæ a Vespasiano litteræ, quas Flaccus, quia occultari nequibant, pro contione recitavit, vinctosque qui attulerant ad Vitellium misit.

25. Sic mitigatis animis Bonnam, hiberna primæ legionis, ventum. Infensior illic miles[1] culpam cladis in Hordeonium vertebat: ejus jussu derectam adversus Batavos aciem, tamquam[2] a Mogontiaco legiones sequerentur; ejusdem proditione cæsos, nullis supervenientibus auxiliis; ignota hæc ceteris exercitibus, neque imperatori suo nuntiari, cum accursu tot provinciarum extingui repens[3] perfidia potuerit. Hordeonius exemplares[4] omnium litterarum, quibus per Gallias Britanniamque et Hispanias auxilia orabat, exercitui recitavit instituitque pessimum facinus[5], ut epistolæ aquiliferis legionum traderentur, a quis ante militi quam ducibus legebantur. Tum e seditionis

2. *Non — magis adolevisse*, n'était pas grandi davantage.

3. *Quin exsolverent*. Dans le discours direct, on dirait *quin exsolvimus*. V. l'explic. de *quin*, Gantr. 151, 3, rem.

25. 1. *Illic miles*. L'adverbe ajoute une détermination au *substantif* : les soldats qui y campaient. V. gr. de Tac. 101.

2. *Tamquam*, dans la supposition que. V. gr. de Tac. 130.

3. *Repens*, récente, à sa naissance.

4. *Exemplares* ou *exemplaria*, copies.

5. *Instituit facinus*, introduisit ce détestable procédé de...

unum vinciri jubet, magis usurpandi juris[6] quam quia unius culpa foret. Motusque Bonna exercitus in coloniam Agrippinensem, affluentibus auxiliis Gallorum, qui primo rem Romanam enixe juvabant; mox valescentibus Germanis pleræque civitates adversum nos armari spe libertatis et, si exuissent servitium, cupidine imperitandi[7]. Gliscebat iracundia legionum, nec terrorem unius militis vincula indiderant; quin[8] idem ille arguebat ultro[9] conscientiam ducis, tamquam[10] nuntius inter Civilem Flaccumque falso crimine testis[11] veri opprimeretur. Conscendit tribunal Vocula mira constantia, prensumque militem ac vociferantem duci ad supplicium jussit. Et dum mali pavent, optimus quisque jussis paruere. Exim consensu ducem Voculam poscentibus[12], Flaccus summam rerum ei permisit.

26. Sed discordes[1] animos multa efferabant, inopia stipendii frumentique et simul dilectum tributaque Galliæ aspernantes, Rhenus incognita illi cælo siccitate vix navium patiens, arti commeatus, dispositæ per omnem ripam stationes quæ Germanos vado arcerent, eademque de causa[2] minus frugum et plures qui consumerent. Apud imperitos prodigii loco accipiebatur ipsa aquarum penuria, tamquam[3] nos amnes

6. *Usurpandi juris*, génitif marquant le motif, v. gr. de T. 66 : pour maintenir son droit.

7. *Imperitandi*. Chaque cité désirait avoir la suprématie sur les autres.

8. *Quin*, bien plus. V. l'expl. du mot, Gantr. 151, 3, rem.

9. *Ultro*, alla jusqu'à accuser. V. l'explic. du mot, I, 7, note 7.

10. *Tamquam*, disant que... Cf. note 2.

11. *Testis*, attribut : comm témoin.

12. *Poscentibus*, abl. absolu du part. seul. V. gr. de Tac. 61.

26. 1. *Discordes*, en désaccord avec le général = mutins.

2. *Eadem de causa*. La sécheresse produit deux effets : 1° le manque de fruits dans les champs 2° les eaux basses du Rhin qui rendent nécessaires de nombreux postes le long de ce fleuve, et augmentent le nombre des consommateurs.

3. *Tamquam*, croyant que. V. gr. de Tac. 130.

quoque et vetera imperii munimenta[4] desererent; quod in pace fors seu natura[5], nunc fatum et ira dei[6] vocabatur.

Ingressis Novæsium[7] sexta decima legio conjungitur. Additus Voculæ in partem curarum[8] Herennius Gallus legatus[9]; nec ausi ad hostem pergere loco cui Gelduba[10] nomen est castra fecere. Ibi struenda acie, muniendo vallandoque et ceteris belli meditamentis[11] militem firmabant[12]. Utque præda ad virtutem accenderetur, in proximos Cugernorum[13] pagos, qui societatem Civilis acceperant, ductus a Vocula exercitus; pars cum Herennio Gallo permansit.

27. Forte navem haud procul castris frumento gravem, cum per vada hæsisset, Germani in suam ripam trahebant. Non tulit Gallus misitque subsidio cohortem; auctus et Germanorum numerus, paulatimque aggregantibus se auxiliis acie certatum[1]. Germani multa cum strage nostrorum navem abripiunt. Victi, quod tum in morem verterat, non suam ignaviam sed perfidiam legati[2] culpabant. Protractum e tentorio, scissa veste, verberato corpore, quo pretio, quibus consciis prodidisset exercitum, dicere jubent. Redit in Hordeonium invidia. Illum[3] auctorem sceleris,

4. *Amnes et munimenta,* deux mots liés par *et* au lieu d'être en apposition (v. gr. de T. 110) : les fleuves, ces anciennes barrières.

5. *Natura* sc. *est* ou *dicitur.*

6. *Dei,* d'un dieu.

7. *Novæsium,* Neuss, sur la rive gauche du Rhin, non loin de Dusseldorf.

8. *In—curarum,* pour partager avec lui le soin des affaires.

9. *Legatus,* commandant de *la 1re légion.*

10. *Gelduba,* au nord de Neuss, auj. Gelb.

11. *Belli meditamentis*, exercices militaires. V. gr. de Tac. 8.

12. *Firmabant.* C'est un imperfectum conatus : on chercha à... V. Gantr. 153, 2, rem. 2.

13. *Cugerni,* entre le Rhin, les Ubiens et les Bataves.

27. 1. *Acie certatum,* on en vint à un combat en règle.

2. *Legati*, de Gallus.

3. *Illum* désigne le plus

hunc ministrum vocant, donec exitium minitantibus[4] exterritus proditionem et ipse Hordeonio objecit; vinctusque adventu demum Voculæ exsolvitur. Is postera die auctores seditionis morte affecit. Tanta illi exercitui diversitas[5] inerat licentiæ patientiæque[6]. Haud dubie gregarius miles Vitellio fidus, splendidissimus quisque in Vespasianum proni[7]; inde scelerum ac suppliciorum vices[8] et mixtus obsequio furor, ut contineri non possent qui puniri poterant.

28. At[1] Civilem immensis auctibus[2] universa Germania extollebat[3], societate nobilissimis obsidum firmata. Ille, ut cuique proximum[4], vastari Ubios Treverosque[5], et aliam manum Mosam amnem transire jubet, ut Menapios[6] et Morinos[7] et extrema Galliarum quateret. Actæ utrobique prædæ, infestius in Ubiis[8], quod gens Germanicæ originis, ejurata patria, Romano nomine Agrippinenses[9] vocarentur. Cæsæ cohortes eorum in vico Marcoduro[10] incuriosius agentes quia procul ripa aberant. Nec[11] quievere Ubii quo minus[12]

éloigné, Hordéonius, qui était à Novæsium.

4. *Minitantibus*, abl. abs. du part. seul. V. gr. de Tac. 60.

5. *Diversitas*, mélange contradictoire.

6. *Patientia*, soumission.

7. *Proni*. Pour le plur. après un mot partitif, v. Gantr. § 81.

8. *Vices*, alternatives.

28. 1. *At*, v. ch. 18, note 3.

2. *Auctibus*, accroissements, renforts.

3. *Extollere*, grandir ou donner confiance.

4. *Ut cuique proximum*, chacun dans son voisinage.

5. *Treveri*, v. I, 53, 7.

6. *Menapii*, au sud des Bataves, entre la Meuse inférieure et l'Escaut jusqu'à la mer.

7. *Morini*, au sud des Ménapiens, entre l'Escaut, la Somme et la mer. Les deux peuples font partie de la Gaule Belgique.

8. *Ubiis*. Le nom du peuple se rencontre souvent pour le nom du pays (v. Gantr. 183, 9). V. ch. 18, note 7.

9. V. I, 56, note 3.

10. *Marcodurum*, village des Ubiens, auj. Dueren, sur la Roer, au sud de *Juliacum* (Juliers).

11. *Nec* = *nec vero*, toutefois. V. gr. de Tac. 115.

12. *Quo minus*, au lieu de *quin*. V. gr. de Tac. 126. Tacite

prædas e Germania peterent, primo impune, dein circumventi sunt, per omne id bellum meliore usi fide quam fortuna. Contusis Ubiis gravior et successu rerum ferocior Civilis obsidium legionum[13] urgebat, intentis custodiis[14] ne quis occultus nuntius venientis auxilii penetraret. Machinas molemque operum[15] Batavis delegat; Transrhenanos prœlium poscentes ad scindendum[16] vallum ire detrusosque redintegrare certamen jubet, superante multitudine et facili[17] damno.

29. Nec finem labori nox attulit. Congestis circum lignis accensisque, simul epulantes[1], ut quisque vino incaluerat, ad pugnam temeritate inani ferebantur. Quippe ipsorum tela per tenebras vana[2]; Romani conspicuam barbarorum aciem, et[3] si quis audacia aut insignibus[4] effulgens[5], ad ictum destinabant[6]. Intellectum id Civili et restincto igne misceri cuncta tenebris et armis[7] jubet. Tum vero strepitus dissoni, incursus incerti, neque feriendi neque declinandi providentia[8]. Unde clamor acciderat, circumagere[9] cor-

emploie *quominus* d'une manière particulière après une proposition qui a déjà un sens complet par elle-même; on peut alors employer en français *mais*, ou *et*. V. gr. de Tac. § 126 et 128, et cf. Agric. ch. 20, note 3.

13. *Legionum,* dans le camp de Vétera.

14. *Intentis custodiis,* en renforçant les postes.

15. *Molem operum,* les travaux difficiles du siège.

16. *Scindere,* démolir, faire brêche.

17. *Facili,* facile à supporter.

29. 1. *Simul epulantes,* tout en prenant leur repas.

2. *Vana,* sans effet.

3. *Et* lie une proposition au complément *aciem conspicuam*. C'est comme s'il y avait *aciem et eos qui*. Mais la proposition avec *si* exprime le fait d'une manière moins positive.

4. *Insignibus,* ornements des armes, surtout du bouclier et du casque.

5. *Effulgens* sc. *erat*. Cf. ch. 23, note 1.

6. *Ad ictum destinabant,* prenaient pour but de leurs coups.

7. *Miscere — armis,* confondre tout dans les ténèbres et le bruit des armes.

8. *Providentia.* On ne pouvait ni diriger ni éviter les coups.

9. *Circumagere,* on se tourne du côté d'où un cri était arrivé.

pora, tendere artus[10]; nihil prodesse virtus, fors cuncta turbare et ignavorum sæpe telis fortissimi cadere. Apud Germanos inconsulta ira; Romanus miles periculorum gnarus ferratas sudes, gravia saxa non forte jaciebat. Ubi sonus molientium[11] aut appositæ scalæ hostem in manus dederant, propellere umbone, pilo sequi, multos in mœnia egressos[12] pugionibus fodere. Sic exhausta nocte[13] novam aciem[14] dies aperuit.

30. Eduxerant Batavi turrim[1] duplici tabulato, quam prætoriæ portæ[2] (is æquissimus locus) propinquantem promoti contra validi asseres et incussæ trabes perfregere multa superstantium pernicie[3]. Pugnatumque in perculsos subita et prospera eruptione. Simul a legionariis peritia et arte præstantibus plura struebantur. Præcipuum pavorem intulit suspensum et nutans machinamentum[4], quo repente demisso præter suorum ora singuli pluresve hostium sublime rapti verso pondere[5] intra castra effundebantur. Civilis

10. *Tendere artus*, tendre les bras.

11. *Molientes*, assaillants.

12. *Egressos*, qui s'étaient hissés sur les murs.

13. *Exhausta nox*, nuit laborieusement passée.

14. *Novam aciem*, nouveau genre de combat.

30. 1. *Turrim*, tour mobile à deux étages, placée sur des roulettes et pourvue d'un pont qu'on abaissait sur les remparts.

2. *Porta prætoria* est la porte la plus rapprochée du *prætorium* ou tente du général. A *Vetera* elle était à l'ouest; c'est de ce côté que la tour pouvait le plus facilement s'approcher des remparts, *is æquissimus locus*. V. aussi ch. 23 : *pars æquo adibatur*.

3. *Multa pernicie*, ablatif d'accompagnement.

4. *Suspensum et nutans machinamentum*. Cette machine *suspendue et se balançant* (s'abaissant et se relevant), appelée *tolleno* (de *tollere*), se composait d'une poutre verticale sur laquelle pivotait une poutre transversale. A l'un des bouts de celle-ci était attaché un grappin qu'on abaissait sur les assaillants pour les enlever et jeter dans le camp.

5. *Verso pondere*, en faisant tourner la charge, en faisant tourner sur son pivot la poutre transversale avec sa charge.

omissa expugnandi spe rursus per otium assidebat, nuntiis et promissis fidem legionum convellens[6].

31. Hæc in Germania ante Cremonense prœlium gesta, cujus eventum litteræ Primi Antonii docuere, addito Cæcinæ[1] edicto; et præfectus cohortis e victis, Alpinius Montanus[2], fortunam partium præsens fatebatur. Diversi hinc motus animorum. Auxilia e Gallia, quis nec amor neque odium in partes, militia sine affectu, hortantibus præfectis statim a Vitellio desciscunt; vetus miles cunctabatur. Sed adigente Hordeonio Flacco, instantibus tribunis, dixit sacramentum, non vultu neque animo satis affirmans; et cum cetera juris jurandi verba conciperent[3], Vespasiani nomen hæsitantes aut levi murmure et plerumque silentio transmittebant[4].

32. Lectæ deinde pro contione[1] epistulæ Antonii ad Civilem suspiciones militum irritavere, tamquam[2] ad socium partium scriptæ et de Germanico exercitu hostiliter. Mox allatis Geldubam[3] in castra nuntiis eadem dicta factaque, et missus cum mandatis Montanus ad Civilem, ut absisteret bello neve externa[4]

6. *Convellens*, cherchant à ébranler.

31. 1. *Cæcinæ*. Cécina, consul et général de Vitellius, avait trahi son chef. Après la prise de Crémone, il avait donné, en sa qualité de consul, l'édit dont il est question. Il y annonçait sans doute la victoire et l'avènement de Vespasien, avec ordre de lui prêter serment.

2. *Montanus*. V. III, 35.

3. *Verba concipere*, proprement formuler le serment, ici prononcer les *paroles du serment* d'après la formule donnée.

4. *Silentio transmittebant*, le passaient sous silence. De *transmittere*, il faut tirer un autre verbe qui puisse convenir à *hæsitantes* et *levi murmure*, par exemple, *pronuntiabant*. Il y a donc ici un zeugma. V. gr. de Tac. 176.

32. 1. *Pro contione*, à Neuss, où se trouvaient Hordéonius Flaccus et le quartier général.

2. *Tamquam*, parce qu'on regardait la lettre (epistulæ) comme... V. gr. de Tac. 130.

3. *Geldubam*, où se trouvaient les troupes commandées par Vocula et Hérennius.

4. Externa, des vues hostiles,

armis falsis[5] velaret; si Vespasianum juvare aggressus foret, satis factum cœptis. Ad ea Civilis primo callide; post ubi videt Montanum præferocem ingenio paratumque in res novas, orsus a questu periculisque quæ per quinque et viginti annos in castris Romanis exhausisset: « egregium », inquit, « pretium laborum recepi, necem[6] fratris et vincula mea et sævissimas hujus exercitus voces, quibus ad supplicium petitus jure gentium pœnas reposco[7]. Vos autem Treveri ceteræque servientium animæ, quod præmium effusi toties sanguinis exspectatis nisi ingratam[8] militiam, immortalia tributa, virgas, secures et dominorum ingenia?[9] En ego præfectus unius cohortis et Canninefates Batavique, exigua Galliarum portio[10], vana illa castrorum spatia[11] exscidimus, vel sæpta ferro fameque premimus[12]. Denique ausos aut libertas sequetur, aut victi idem[13] erimus. » Sic accensum, sed molliora referre jussum dimittit; ille ut irritus legationis[14] redit, cetera dissimulans quæ mox erupere.

33. Civilis, parte copiarum retenta, veteranas cohortes et quod e Germanis maxime promptum adversus

5. *Armis falsis*, sous un faux drapeau. Ce n'est qu'en apparence que Civilis faisait la guerre pour soutenir Vespasien.

Exhaurire, endurer. Cf. ch. 29, note 12.

6. *Necem*. Fonteius Capito avait fait tuer son frère Paulus, et envoyé Civilis chargé de chaînes à Néron (v. ch. 13).

7. *Quibus — reposco*. Pour le relatif dépendant du participe et subordonnant le verbe suivant, v. d'autres exemples, Gantr. 184, 15, à la fin.

8. *Ingratus*, ingrat (non pas désagréable).

9. *Dominorum ingenia*, caprices des maîtres.

10. *Galliarum portio*. Les Bataves ne faisaient pas partie de la Gaule. Mais Civilis cherche à gagner les Trévires qui appartenaient à la Gaule Belgique.

11. *Vana castrorum spatia*, ces camps d'une vaine étendue. Les troupes manquaient pour les défendre.

12. *Premimus*. Le camp de Vétera était alors assiégé.

13. *Idem* = *iidem*.

14. *Ut irritus legationis*, disant qu'il a manqué sa mission. V. pour le gén., gr. de Tac. 31.

Voculam exercitumque ejus mittit, Julio Maximo et Claudio Victore, sororis suæ filio, ducibus. Rapiunt in transitu hiberna alæ Asciburgii[1] sita; adeoque improvisi castra[2] involavere[3], ut non alloqui, non pandere aciem Vocula potuerit; id solum, ut in tumultu[4], monuit subsignano[5] milite media firmare[6]; auxilia passim[7] circumfusa sunt. Eques prorupit, exceptusque compositis hostium ordinibus terga in suos vertit[8]. Cædes inde, non prœlium. Et Nerviorum cohortes, metu seu perfidia, latera nostrorum nudavere. Sic ad legiones perventum, quæ amissis signis intra vallum sternebantur, cum repente novo auxilio fortuna pugnæ mutatur. Vasconum[9] lectæ a Galba cohortes ac tum accitæ, dum castris propinquant, audito prœliantium clamore, intentos hostes a tergo invadunt, latioremque quam pro[10] numero terrorem faciunt, aliis a Novæsio, aliis a Mogontiaco universas copias advenisse credentibus. Is error Romanis addit animos, et dum alienis viribus confidunt, suas recepere. Fortissimus quisque e Batavis, quantum peditum erat, funduntur; eques evasit cum signis captivisque

33. 1. *Asciburgium*, auj. Asburg, sur la rive gauche du Rhin, non loin de l'embouchure de la Ruhr, entre Vétera et Gelb.

2. *Castra*, le camp de Vocula près de Gelb.

3. *Castra involavere*, poétique. V. gr. de Tac. § 18.

4. *Ut in tumultu sc. fieri poterat*. V. gr. de Tac. 167.

5. *Subsignano milite*, soldats légionnaires.

6. *Media firmare*, former un centre solide; c'est une *constr. prægnans*. V. gr. de Tac. 183, 2°. L'inf. au lieu de *ut* et le subj. après *monere* est aussi dans Cicéron. V. Gantr. § 167, 4, rem. 1.

7. *Passim*, partout.

8. *Terga in suos vertit (constructio prægnans) = terga vertit et in suos recessit.*

9. *Vascones* (d'où Basques), dans l'Espagne Tarraconaise, entre l'Ebre et les Pyrénées (Navarre et Guipuzcoa).

10. *Quam pro numero*, qu'on ne l'eût attendu de leur nombre. V. l'explication de l'expression, Gantr. 127, rem. 5.

quos prima acie[11] corripuerant. Cæsorum eo die in partibus nostris major numerus et[12] imbellior, e Germanis ipsa robora[13].

34. Dux uterque pari culpa meritus adversa prosperis defuere[1]. Nam Civilis, si majoribus copiis instruxisset aciem, circumiri a tam paucis cohortibus nequisset[2] castraque perrupta exscidisset. Vocula nec[3] adventum hostium exploravit, eoque simul egressus victusque[4]; dein victoriæ parum confisus, tritis frustra diebus castra in hostem movit, quem si statim impellere cursumque rerum sequi maturasset, solvere obsidium legionum eodem impetu potuit. Tentaverat interim Civilis obsessorum animos, tamquam[5] perditæ apud Romanos res et suis victoria provenisset. Circumferebantur signa vexillaque, ostentati etiam captivi. Ex quibus unus, egregium facinus ausus, clara voce gesta patefecit, confossus[6] illico a Germanis; unde major indici fides. Simul vastatione[7] incendiisque flagrantium villarum venire victorem exercitum intelligebatur. In conspectu castrorum[8] constitui signa fossamque et vallum circumdari Vocula jubet : depositis

11. *Prima acie*, au commencement du combat. Cf. *primo vere, prima luce*.

12. *Et*, mais. V. gr. de T. 111.

13. *Robora*, du côté des Germains, c'étaient les troupes d'élite (les cohortes bataves).

34. 1. *Defuere*. Pour le verbe au pluriel avec un mot partitif au sing., v. Gantr. 80, rem. 3.

2. *Nequisset*. Civilis n'était pas sur les lieux, mais c'était lui qui avait envoyé trop peu de troupes à cette expédition.

3. *Nec* = *ne — quidem*, pas même. Cf. *Sed neque hæc in principem*. Ann. IV, 34.

4. *Victusque* sc. *est*.

5. *Tamquam*, en faisant croire que, v. l'expl., gr. de Tac. 130.

6. *Confossus*. Encore un exemple du part. passé marquant la simultanéité et non pas une action antérieure. V. gr. de Tac. § 54.

7. *Vastatione incendiisque flagrantium villarum*, le ravage des fermes incendiées et tout en flammes.

8. *Castrorum*, le camp de Vétera.

impedimentis[9] sarcinisque expediti[10] certarent. Hinc in ducem clamor pugnam poscentium; et[11] minari assueverant. Ne tempore quidem ad ordinandam aciem capto incompositi fessique prœlium sumpsere; nam[12] Civilis aderat, non minus vitiis hostium quam virtute suorum fretus. Varia apud Romanos fortuna et seditiosissimus quisque ignavus; quidam recentis victoriæ memores retinere locum, ferire hostem, seque et proximos hortari, et redintegrata acie manus ad obsessos tendere ne tempori deessent. Illi cuncta e muris cernentes omnibus portis prorumpunt. Ac forte Civilis lapsu equi prostratus, credita per utrumque exercitum fama vulneratum aut interfectum, immane quantum[13] suis pavoris et hostibus alacritatis indidit. Sed Vocula omissis fugientium tergis vallum turresque castrorum augebat, tamquam rursus obsidium immineret, corrupta toties victoria non falso suspectus bellum malle.

35. Nihil æque exercitus nostros quam egestas copiarum fatigabat. Impedimenta[1] legionum cum imbelli[2] turba Novæsium missa, ut inde terrestri itinere frumentum adveherent; nam flumine hostes potieban-

9. *Impedimenta* sont les gros bagages de l'armée, *sarcinæ* sont les bagages portés par chaque soldat.

10. *Expediti*, sans être embarrassés, à l'aise.

11. *Hinc — et — assueverant. Et* lie ici un peu irrégulièrement (v. gr. de Tac. 108) : De là des cris contre le général — : menacer était devenu une habitude.

12. *Nam.* S'ils engagent aussitôt l'action, c'est que Civilis lui-même était sur les lieux et offrait la bataille.

13. *Immane quantum*, est une locution adverbiale et s'explique comme *mirum quantum*. V. gr. de Tac. § 105. et Gantr. § 154, rem. 3. Traduisez : une terreur immense.

35. 1. *Impedimenta*, les équipages.

2. *Imbelli*, impropre à la guerre. Il s'agit des valets d'armée, des vivandiers, de soldats peu aguerris.

tur. Primum agmen[3] securum[4] incessit, nondum satis firmo Civile. Qui ubi rursum missos Novæsium frumentatores datasque in præsidium cohortes velut multa pace ingredi accepit, rarum apud signa militem, arma in vehiculis, cunctos licentia vagos, compositus[5] invadit, præmissis qui pontes et viarum angusta[6] insiderent. Pugnatum longo agmine[7] et incerto Marte, donec prœlium nox dirimeret. Cohortes Geldubam perrexere, manentibus[8], ut fuerant, castris, quæ relictorum illic militum præsidio tenebantur. Non erat dubium quantum in regressu discriminis adeundum foret frumentatoribus onustis perculsisque. Addit exercitui suo Vocula mille delectos e quinta et quinta decima legionibus apud[9] Vetera obsessis, indomitum militem et ducibus infensum. Plures quam jussum erat profecti palam in agmine fremebant, non se ultra famem, insidias legatorum toleraturos. At qui remanserant desertos se abducta parte legionum querebantur. Duplex hinc seditio, aliis revocantibus Voculam, aliis redire in castra abnuentibus.

36. Interim Civilis Vetera circumsedit; Vocula Geldubam atque inde Novæsium[1] concessit. Civilis capit Geldubam, mox haud procul Novæsio equestri prœlio prospere certavit. Sed miles secundis adversisque perinde in exitium ducum accendebatur. Et adventu quintanorum quintadecimanorumque auctæ

3. *Agmen*, convoi.
4. *Securum*, sans être inquiété.
5. *Compositus*, en bon ordre.
6. *Viarum angusta*, chemins étroits, comme on en trouve dans un pays marécageux, peut-être même des chaussées étroites construites à travers les marécages.
7. *Longo agmine*, sur une longue colonne.
8. *Manentibus castris*, v. ch. 26.
9. *Apud* (v. gr. de Tac. § 140), qui avaient été assiégés à Vétera.
36. 1. *Novæsium*, v. ch. 26, n. 6 et 9.

legiones donativum exposcunt, comperto[2] pecuniam a Vitellio missam. Nec diu cunctatus Hordeonius nomine Vespasiani dedit; idque præcipuum fuit seditionis alimentum. Effusi in luxum[3] et epulas et nocturnos cœtus veterem in Hordeonium iram renovant, nec ullo legatorum tribunorumve obsistere auso (quippe omnem pudorem[4] nox ademerat) protractum e cubili interficiunt. Eadem in Voculam parabantur[5], nisi servili habitu per tenebras ignoratus evasisset.

37. Ubi sedato impetu[1] metus rediit, centuriones cum epistulis ad civitates Galliarum misere, auxilia ac stipendia[2] oraturos. Ipsi, ut est vulgus sine rectore præceps, pavidum, socors, adventante Civile, raptis temere armis ac statim omissis, in fugam vertuntur. Res adversæ discordiam peperere, iis qui e superiore exercitu[3] erant causam suam dissociantibus; Vitellii tamen imagines in castris et per proximas Belgarum civitates repositæ, cum jam Vitellius occidisset. Dein mutati in pænitentiam primani quartanique et duoetvicesimani Voculam sequuntur, apud quem resumpto Vespasiani sacramento ad liberandum Mogontiaci obsidium[4] ducebantur. Discesserant obsessores, mixtus ex Chattis[5], Usipis[6], Mattiacis[7] exercitus,

2. *Comperto*, abl. abs., qui se trouve aussi dans les auteurs classiques. V. Gantr. 174, 5.

3. *Luxum*, débauches.

4. *Pudorem*. Le sentiment d'honneur manquait aux lieutenants et aux tribuns, de sorte qu'ils ne cherchèrent point à défendre le général en chef.

5. *Parabantur nisi*. V. gr. de Tac. § 76. L'indicatif marque, dans ces sortes de phrases hypothétiques, un fait imminent ou *qui a* déjà reçu un commencement d'exécution. V. Gantr. § 143, 2. rem.

37. 1. *Impetus*, emportement.

2. *Stipendia*, de l'argent pour la solde.

3. *Superiore exercitu*, l'armée de la Germanie supérieure.

4. *Liberandum obsidium*, au lieu de l'expression ordinaire *ad solvendum obsidium*, ou *ad liberandum Mogontiacum obsidione*.

5. *Chatti*, v. ch. 12, note 4.

6. *Usipi*, vis-à-vis de Vétera, sur la Lippe, affluent du Rhin.

satietate prædæ nec incruenti : in via dispersos et nescios miles noster invaserat. Quin et loricam[8] vallumque per fines suos Treveri struxere, magnisque in vicem[9] cladibus cum Germanis certabant, donec egregia erga populum Romanum merita mox rebelles[10] fœdarent.

38. Interea Vespasianus iterum ac Titus consulatum absentes inierunt[1], mæsta et multiplici metu suspensa civitate, quæ super[2] instantia[3] mala falsos pavores induerat descivisse[4] Africam res novas moliente L. Pisone[5]. Is præerat provinciæ, nequaquam turbidus ingenio; sed quia naves saevitia hiemis prohibebantur, vulgus alimenta in dies[6] mercari solitum, cui una ex re publica annonæ cura, clausum litus, retineri commeatus, dum timet, credebat, augentibus famam Vitellianis, qui studium partium nondum posuerant, ne victoribus quidem ingrato rumore, quorum cupiditates externis quoque bellis inexplebiles nulla umquam civilis victoria satiavit.

39. Kalendis Januariis in senatu, quem Julius Frontinus prætor[1] urbanus vocaverat, legatis exer-

7. *Mattiaci,* en grande partie dans le Nassau, entre le Rhin et le Mein et autour du Taunus, au pied duquel se trouvent les *Mattiacæ aquæ,* auj. Wiesbaden.

8. *Lorica,* parapet formé de claies d'osier ou de palissades plantées sur le *vallum.*

9. *In vicem,* détermine *cladibus,* v. gr. de Tac. 101.

10. *Rebelles,* v. ch. 55, 69 et suiv.

38. 1. Le 1er janv. de l'an 70.

2. *Super = præter.*

3. *Instantia,* présents, réels, et non pas qui menaçaient la cité, *instantia* étant opposé à *falsos* qui suit.

4. *Descivisse.* On trouve, dans Tite-Live et même dans Cicéron, l'infinitif avec l'accusatif sujet construit après *timor est,* etc., mais ici *descivisse* est le complément d'un *verbum cogitandi* qu'on tire de *pavores induerat :* avait conçu des frayeurs chimériques, croyant que...

5. *L. Pisone.* L. Calpurnius Pison fut plus tard tué sur l'ordre de Mucien. V. ch. 48.

6. *In dies,* jour par jour.

39. 1. *Prætor.* En l'absence

citibusque ac regibus[2] laudes gratesque decretæ; et Tettio Juliano[3] prætura, tamquam[4] transgredientem in partes Vespasiani legionem deseruisset, ablata, ut in Plotium Griphum[5] transferretur; Hormo[6] dignitas equestris data. Et mox ejurante[7] Frontino Cæsar Domitianus præturam cepit. Ejus nomen epistulis edictisque præponebatur, vis[8] penes Mucianum erat, nisi quod[9] pleraque Domitianus instigantibus amicis aut propria libidine audebat. Sed præcipuus Muciano metus e Primo Antonio Varoque Arrio, quos recentes clarosque[10] rerum fama ac militum studiis etiam populus fovebat, quia in neminem ultra aciem sævierant. Et ferebatur Antonius Scribonianum Crassum, egregiis moribus et fraterna imagine fulgentem[11], ad capessendam rem publicam hortatus, haud defutura[12]

des consuls, le *prætor urbanus* (celui qui avait obtenu par le sort la juridiction civile) convoque le sénat. Frontinus devint consul en 74, et gouverneur de la Bretagne en 75. On a de lui un livre sur les *Aqueducs de Rome*.

2. *Regibus,* Antiochus, roi de Commagène, Hérode Agrippa II, petit roi juif, frère de Bérénice, et Sohème, roi de Sophène, qui s'étaient, dès le commencement, déclarés pour Vespasien. V. II, 81, notes 2, 3 et 4.

3. *Tettius Julianus* était commandant d'une légion en Mésie; le gouverneur ayant voulu le faire assassiner, il s'enfuit. On supposait à tort qu'il avait refusé de se déclarer pour Vespasien. V. II, 85.

4. *Tamquam*, sous prétexte que. V. gr. de Tac. § 130.

5. *Plotius Griphus*, nommé sénateur et commandant de légion par Vespasien. Cf. III, 52.

6. *Hormo*, affranchi de Vespasien. V. III, 12 et 28.

7. *Ejurare* sc. *præturam urbanam*, abdiquer les fonctions de préteur en faisant le *serment* qu'on les a remplies conformément aux lois.

8. *Vis*, la puissance.

9. *Nisi quod* marque souvent une simple restriction; on peut alors traduire par *mais, seulement,* ou *toutefois*. V. gr. de Tac. 171 et Agr. 6, note 4.

10. *Recentes clarosque rerum fama,* qui venaient de s'illustrer par leurs victoires.

11. *Fraterna imagine fulgentem.* Il était le frère aîné de L. Pison Licinianus, adopté par Galba et tué avec lui. Les *images* des parents étaient placées dans l'*atrium* avec des inscriptions qui mentionnaient les honneurs dont ils avaient joui.

12. *Defutura.* Les auteurs de l'empire emploient le part. futur

consciorum manu, ni Scribonianus abnuisset, ne paratis[13] quidem corrumpi facilis[14], adeo[15] metuens incerta. Igitur Mucianus, quia propalam opprimi Antonius nequibat, multis in senatu laudibus cumulatum secretis promissis onerat, citeriorem Hispaniam ostentans discessu Cluvii Rufi[16] vacuam; simul amicis ejus tribunatus[17] præfecturasque[18] largitur. Dein postquam inanem animum spe et cupidine impleverat, vires abolet dimissa in hiberna[19] legione septima, cujus flagrantissimus in Antonium amor. Et tertia legio, familiaris Arrio Varo miles, in Syriam remissa; pars exercitus in Germanias[20] ducebatur. Sic egesto quidquid turbidum[21], rediit urbi sua forma legesque et munia magistratuum.

40. Quo die senatum ingressus est Domitianus, de absentia patris fratrisque ac juventa sua pauca et modica[1] disseruit, decorus[2] habitu; et ignotis adhuc moribus crebra oris confusio[3] pro modestia accipiebatur. Referente Cæsare de restituendis Galbae hono-

à l'abl. abs. dans une phrase hypothétique au lieu d'une proposition principale. La proposition *ni abnuisset* doit faire regarder toute la phrase hypothétique comme une assertion de Tacite.

13. *Parata,* entreprise sûre.

14. *Facilis* se construit dans la prose classique avec le supin ou avec *ad* et le gérondif. V. Gantr. § 182, rem.

15. *Adeo,* à plus forte raison, d'autant plus. V. gr. de T. § 103.

16. *Cluvius Rufus*, v. I, 8, note 3, et II, 65.

17. *Tribunatus* sc. *militum*.

18. *Præfecturas*, commandements de cohortes auxiliaires, ou d'escadrons, etc.

19. *In hiberna*, en Pannonie.

20. *In Germanias*, contre les Bataves soulevés.

21. *Egesto quidquid turbidum* sc. *erat* = egesto eo quod turbidum erat; *quidquid* est un pronom mixte qui renferme son antécédent, comme *quicunque* (= *omnis homo qui*) et d'autres relatifs généraux.

40. 1. *Pauca ac modica*, quelques paroles mesurées.

2. *Decorus habitu,* avec un noble maintien.

3. *Crebra confusio,* la rougeur fréquente.

ribus[4], censuit Curtius Montanus[5] ut Pisonis quoque memoria celebraretur. Patres utrumque jussere; de Pisone irritum fuit. Tum sorte ducti per quos redderentur bello rapta, quique æra[6] legum vetustate dilapsa[7] noscerent figerentque[8], et fastos adulatione temporum fœdatos[9] exonerarent[10] modumque publicis impensis facerent. Redditur Tettio Juliano prætura, postquam cognitus est ad Vespasianum confugisse[11]; Gripho honor[12] mansit. Repeti inde cognitionem inter Musonium Rufum et Publium Celerem placuit, damnatusque Publius et Sorani manibus satis factum. Insignis publica severitate dies ne privatim[13] quidem laude caruit. Justum officium explesse Musonius videbatur, diversa fama Demetrio, Cynicam sectam[14] professo, quod manifestum reum ambitiosius quam honestius defendisset. Ipsi Publio neque animus in periculis neque oratio suppeditavit. Signo ultionis in accusa-

4. *Honoribus*. Domitien, en sa qualité de préteur urbain, et en l'absence des consuls, proposa de rétablir les images de Galba, les jeux et les sacrifices institués en son honneur.

5. *Montanus* avait été accusé sous Néron par le délateur Eprius Marcellus d'avoir fait des satires. Son père obtint sa grâce, mais il fut exclu des emplois publics.

6. *Æra* = *æneas tabulas*. La *matière* est désignée au lieu des ouvrages faits de cette matière. V. Gantr. 183.

7. *Dilapsus*, détérioré. Cf. *viam* (chaussée) *Æmiliam vetustate dilapsam*, v. Nipperd. Ann. IV, 43.

8. *Noscerent figerentque*, pour examiner et attacher, après restauration.

9. *Fastos — fœdatos*, calendrier (fastes) de l'État souillé par l'indication de jeux et de sacrifices en l'honneur des hommes les plus pervers de la famille des Césars.

10. *Exonerare*, purger.

11. *Cognitus confugisse*, v. gr. de Tac. § 48.

12. *Honor*, dignité de préteur.

13. *Privatim*, opposé à *publica*. Si, d'un côté, la sévérité publique doit être louée, de l'autre, *un simple citoyen*, Musonius, reçut des éloges pour l'initiative qu'il avait prise.

14. *Cynicam sectam*. Cette école philosophique, fondée par Antisthène, disciple de Socrate, s'occupait de morale pratique. Elle regardait comme bien suprême la liberté et l'indépendance de l'homme.

tores dato, petit a Caesare[15] Junius Mauricus[16] ut commentariorum[17] principalium potestatem senatui faceret, per quos nosceret quem quisque accusandum poposcisset. Consulendum tali super re principem respondit.

41. Senatus, inchoantibus primoribus, jus jurandum concepit[1], quo certatim omnes magistratus[2], ceteri ut sententiam rogabantur, deos testes advocabant, nihil ope sua factum quo cujusquam salus læderetur, neque se præmium aut honorem ex calamitate civium cepisse, trepidis et verba juris jurandi per varias artes mutantibus quis flagitii conscientia inerat. Probabant[3] religionem patres, perjurium arguebant; eaque velut censura[4] in Sariolenum Voculam et Nonium Attianum et Cestium Severum acerrime incubuit, crebris apud Neronem delationibus famosos. Sariolenum et recens crimen urgebat, quod apud Vitellium molitus eadem foret; nec destitit senatus manus intentare Voculae, donec curia excederet. Ad Paccium Africanum transgressi eum quoque proturbant, tamquam[5] Neroni Scribonios fratres[6] concor-

15. *Cæsare*, Domitien.

16. *J. Mauricus* fut banni par Domitien, devenu empereur, en même temps que son frère Junius Arulénus Rusticus fut condamné à mort pour avoir écrit l'éloge de Thraséa. V. Ag. 2.

17. *Commentariorum principalium*, registres dans lesquels les princes faisaient annoter jour par jour les affaires dont ils s'occupaient.

41. 1. *Concepit.* Le sénat, sur l'initiative de ses principaux membres, formula un serment. V. une autre sign. ch. 31, note 3.

2. *Magistratus.* Les magistrats pouvaient prendre la parole et prêter serment sans y être invités; les *autres* sénateurs à mesure que le président les appelait.

3. *Probabant — arguebant*, approuvaient leurs scrupules, et protestaient contre le parjure.

4. *Eaque velut censura*, ce fut comme une censure qui frappa le plus durement...

5. *Tamquam*, parce que, vu que, etc. V. gr. de Tac. § 130.

6. *Scribonios fratres.* Rufus Scribonius et Proculus Scribo-

dia opibusque insignes ad exitium monstravisset. Africanus neque fateri audebat neque abnuere poterat; in Vibium Crispum[7], cujus interrogationibus fatigabatur, ultro[8] conversus, miscendo quæ defendere[9] nequibat, societate culpae invidiam declinavit.

42. Magnam eo die pietatis eloquentiæque famam Vipstanus Messalla[1] adeptus est, nondum senatoria ætate[2], ausus pro fratre Aquilio Regulo[3] deprecari. Regulum subversa Crassorum et Orfiti domus[4] in summum odium extulerat; sponte Cæsaris[5] accusationem subisse juvenis admodum, nec depellendi[6] periculi sed in spem potentiæ videbatur; et Sulpicia Prætextata Crassi uxor quatuorque liberi, si cognosceret senatus, ultores aderant. Igitur Messalla non causam neque reum tueri, sed periculis fratris semet opponens[7] flexerat quosdam. Occurrit truci oratione

nius avaient été gouverneurs, l'un de la Germanie inférieure, l'autre de la G. supér. Néron les fit appeler près de lui pendant son voyage en Grèce et les fit mourir pour s'emparer de leurs grandes richesses (56 ap. J.-C.).

7. *Vibius*. V. II, 10, note 1.

8. *Ultro*, lui-même. V. l'explication du mot, I, 7, note 7.

9. *Miscendo*, proprement, il mêle ce qu'il ne peut justifier à ce qu'il reproche lui-même à Vibius = il implique Vibius dans l'accusation qu'il ne peut repousser.

42. 1. *Messalla*, le même qu'on a vu commandant d'une légion, III, 9, note 6.

2. *Senatoria ætate*. Cet âge était de 25 ans, depuis Auguste.

3. Régulus, délateur redouté sous les règnes de Néron et de Domitien. — Il ne faut pas s'étonner que les deux frères portent des noms si différents; il se peut qu'ils n'aient été que des frères utérins; d'ailleurs, sous l'empire, on prenait souvent d'autres noms que ceux de la famille à laquelle on appartenait.

4. *Subversa domus*. Il avait fait condamner pour crime de lèse-majesté, vers la fin du règne de Néron, M. Licinius Crassus Frugi, frère de Pison, adopté par Galba, et le consulaire Ser. Cornélius Orfitus.

5. *Sponte Cæsaris*, avec l'aveu de Néron.

6. *Depellendi*, génitif du motif. V. gr. de Tac. § 66.

7. *Opponens*, littéralem.: en opposant sa propre personne aux dangers qui menaçaient son frère.

Curtius Montanus, eo usque progressus[8] ut post cædem Galbæ datam interfectori Pisonis pecuniam a Regulo appetitumque morsu Pisonis caput objectaret. « Hoc certe, » inquit, « Nero non coegit, nec dignitatem aut salutem illa sævitia redemisti. Sane toleremus istorum[9] defensiones, qui perdere alios quam periclitari ipsi maluerunt; te securum reliquerat exul pater et divisa inter creditores bona, nondum honorum capax ætas, nihil quod ex te concupisceret Nero, nihil quod timeret. Libidine sanguinis et hiatu præmiorum ignotum adhuc ingenium et nullis defensionibus[10] expertum cæde nobili[11] imbuisti, cum ex funere rei publicæ raptis consularibus[12] spoliis, septuagies sestertio[13] saginatus et sacerdotio fulgens innoxios pueros, illustres senes, conspicuas feminas eadem ruina prosterneres, cum segnitiam Neronis incusares, quod per singulas domos seque et delatores fatigaret: posse universum senatum una voce subverti. Retinete, patres conscripti, et reservate hominem tam expediti consilii, ut omnis ætas instructa sit[14], et quo modo senes nostri Marcellum, Crispum, juvenes Regulum imitentur. Invenit æmulos etiam infelix nequitia; quid si floreat vigeatque? et quem adhuc quæstorium[15] offendere non

8. *Progressus*, participe passé d'un v. déponent avec le sens du part. présent. V. gr. de T. 55.

9. *Istorum*, de ces gens, avec un certain mépris. Il fait allusion à Marcellus, v. ch. 8.

10. *Defensionibus*. Il ne s'était encore chargé de la défense d'aucun accusé.

11. *Ingenium — cæde nobili imbuisti*, tu as inauguré ton talent par des meurtres illustres.

12. *Consularibus spoliis*. Il s'agit de l'argent qu'il avait reçu pour accuser les consulaires Crassus et Orfitus.

13. *Septuagies sestertio*, 70 fois cent mille sesterces ou 7,000,000, ou 1,470,000 fr. V. Gantr., 194, 2.

14. *Instructus*, bien fourni, pourvu (de modèles).

15. *Adhuc quæstorium offendere*, attaquer celui qui a été seulement questeur.

audemus, prætorium et consularem visuri sumus? An[16] Neronem extremum dominorum putatis? Idem crediderant qui Tiberio, qui Gaio superstites fuerunt, cum interim intestabilior[17] et sævior exortus est. Non timemus Vespasianum; ea principis ætas, ea moderatio. Sed diutius durant exempla[18] quam mores. Elanguimus, patres conscripti, nec iam ille senatus sumus qui occiso Nerone delatores et ministros more majorum[19] puniendos flagitabat. Optimus[20] est post malum principem dies primus. »

43. Tanto cum assensu senatus auditus est Montanus, ut spem caperet Helvidius posse etiam Marcellum[1] prosterni. Igitur a laude Cluvii[2] Rufi orsus, qui perinde dives et eloquentia clarus[3] nulli umquam sub Nerone periculum facessisset, crimine simul exemploque[4] Eprium urgebat, ardentibus patrum animis. Quod ubi sensit Marcellus, velut excedens curia : « imus », inquit, « Prisce, et relinquimus tibi senatum tuum[5]; regna præsente Cæsare. » Sequebatur Vibius Crispus, ambo infensi, vultu diverso, Marcellus minacibus oculis, Crispus renidens, donec

16. *An*, ou bien, peut se traduire aussi par *donc*. V. Gantr. § 186, 7.

17. *Intestabilis* = *detestabilis*, détestable, exécrable.

18. *Exempla*, l'exemple que nous aurons donné en condamnant Régulus aura une influence plus durable que le caractère de Vespasien, auquel pourra succéder un prince moins modéré.

19. *More majorum*. D'après cette coutume le coupable était frappé de verges jusqu'à mort.

20. *Optimus — primus*, parce que la bonne volonté et l'énergie sont alors plus grandes.

43. 1. Marcellum. V. ch. 6, et II, 53, note 1.

2. *Cluvii*, v. I, 8, note 3.

3. *Perinde dives ac clarus*. La comparaison se fait avec Marcellus, et non entre les deux adjectifs, comme cela a été dit.

4. *Crimine — exemplo*, accusations et comparaisons.

5. *Tuum — regna*. Il veut humilier le sénat, et en même temps rendre Helvidius odieux à l'empereur.

accursu amicorum retraherentur[6]. Cum glisceret[7] certamen, hinc multi bonique, inde pauci et validi[8] pertinacibus odiis tenderent[9], consumptus per discordiam dies.

44. Proximo senatu, inchoante Cæsare de abolendo dolore[1] iraque et priorum temporum necessitatibus[2], censuit Mucianus prolixe[3] pro accusatoribus; simul eos qui cœptam[4], deinde omissam actionem repeterent, monuit[5] sermone molli et tamquam rogaret. Patres cœptatam libertatem, postquam obviam itum, omisere. Mucianus, ne sperni senatus judicium et cunctis sub Nerone admissis[6] data impunitas videretur, Octavium Sagittam[7] et Antistium Sosianum senatorii ordinis egressos exsilium in easdem insulas redegit. Octavius Pontiam Postumiam, stupro cognitam[8] et nuptias suas abnuentem, impotens amoris interfecerat; Sosianus pravitate morum multis exitiosus. Ambo gravi senatus consulto damnati pulsique, quamvis[9] concesso aliis reditu, in eadem pœna retenti sunt. Nec[10] ideo lenita erga Mucianum invidia. Quippe Sosianus ac Sagitta

6. *Donec retraherentur*. V. pour cette brachylogie, gr. de Tac. § 183.

7. *Glisceret*, s'étendait, augmentait.

8. *Validi*, puissants, influents.

9. *Tendere* = *contendere*, combattre, lutter.

44. 1. *Dolore*, ressentiments.

2. *Necessitatibus*, dépendant de *de* sous-entendu. Plusieurs donnaient pour excuse qu'ils ne pouvaient pas, sous Néron, agir autrement.

3. *Prolixe*, d'une manière large, figurément : avec bienveillance.

4. *Cœptam*. Helvidius avait fait sous Galba une poursuite contre Marcellus et y avait renoncé. V. ch. 6.

5. *Monuit*, donna des conseils.

6. *Admissis*, de *admissa*, crimes, n'est pas classique.

7. Sagitta, tribun du peuple, condamné sous Néron à la déportation et à la perte de ses biens. Sosianus avait encouru la même peine sous Néron.

8. *Stupro cognitam*, qu'il avait séduite.

9. *Quamvis* avec l'abl. absolu n'est pas classique. V. Gantr. § 174, 2, rem.

10. *Nec* = *nec vero, nec tamen*, mais, toutefois. V. gr. de Tac. 115.

viles[11], etiam si reverterentur; accusatorum ingenia et opes et exercita malis artibus potentia timebantur.

45 Reconciliavit[1] paulisper studia patrum habita in senatu cognitio secundum veterem morem. Manlius Patruitus senator pulsatum se in colonia Seniensi[2] cœtu[3] multitudinis et jussu magistratuum querebatur; nec finem injuriæ hic stetisse : planctum et lamenta et supremorum imaginem[4] præsenti sibi circumdata cum contumeliis ac probris, quæ in senatum universum jacerentur[5]. Vocati qui arguebantur, et cognita causa in convictos vindicatum, additumque senatus consultum quo Seniensium plebes modestiæ admoneretur. Isdem diebus Antonius Flamma Cyrenensibus[6] damnatur lege repetundarum[7], et exsilio ob sævitiam.

46. Inter quæ militaris seditio prope exarsit. Prætorianam militiam repetebant a Vitellio dimissi[1], pro Vespasiano congregati; et lectus in eandem spem[2] e

11. *Viles*, sans valeur, sans importance.

45. 1. *Reconciliavit*. Ce qui lui ramena un instant les esprits, ce fut... Ce sens est donné par la phrase *nec ideo lenita — invidia* du ch. précédent.

2. *Colonia Seniensis*, ou *Sena Julia*, colonie en Etrurie, fondée par Auguste, auj. Sienne.

3. *Cœtu*, dans un attroupement.

4. *Supremorum imaginem*, image des funérailles.

5. *Jacerentur*, subj. à cause du discours indirect.

6. *Cyrenensibus*. Flamma était proconsul de l'île de Crète, province dont faisait partie Cyrène, sur les côtes d'Afrique. — Pour le datif, v. Gantr. § 95.

7. *Repetundarum* sc. *pecuniarum crimen* est proprement le crime du magistrat qui extorque de l'argent aux sujets et aux alliés de Rome (argent qu'on peut réclamer ensuite, *repetere*). Sous l'empire, ce n'est pas seulement le crime de concussion, mais encore celui de mauvaise administration en général. Condamné pour simple concussion, le coupable n'aurait été tenu qu'à la restitution de quatre fois la valeur de ce qu'il avait reçu et à l'exclusion du sénat, conformément à la *lex Julia* (de Jules César); s'il fut puni de l'exil, c'est qu'il avait commis des actes de cruauté *(ob sævitiam)*.

46. 1. *Dimissi*. Vitellius les avait licenciés après la victoire de Bédriac et la mort d'Othon (II, 49 et 67).

2. *In spem*, v. gr. de T. 148.

legionibus miles promissa stipendia[3] flagitabat. Ne Vitelliani[4] quidem sine multa cæde pelli poterant; sed immensa pecunia tanta vis hominum retinenda erat. Ingressus castra Mucianus, quo rectius stipendia[5] singulorum spectaret, suis cum insignibus armisque victores constituit, modicis inter se spatiis discretos. Tum Vitelliani, quos apud Bovillas in deditionem acceptos memoravimus, ceterique per urbem et urbi vicina conquisiti producuntur prope intecto corpore[6]. Eos Mucianus diduci, et Germanicum Britannicumque militem, ac si qui aliorum exercituum, separatim assistere jubet. Illos primus statim adspectus obstupefecerat, cum ex diverso velut aciem telis et armis trucem[7], semet clausos nudosque[8] et illuvie deformes aspicerent; ut vero huc illuc distrahi cœpere[9], metus per omnes[10] et præcipua Germanici militis formido, tamquam ea separatione ad cædem destinarentur. Prensare commanipularium pectora, cervicibus innecti, suprema oscula petere, ne[11] desererentur soli neu pari causa disparem fortunam paterentur; modo Mucianum, modo absentem principem, postremum cælum ac deos obtestari, donec Mucianus cunctos ejusdem sacramenti[12], ejusdem imperatoris milites appellans, falso

3. *Stipendia.* La solde des prétoriens était de deux deniers (1 fr. 74 c.) par jour. V. Ann. I, 17.

4. *Vitelliani,* ceux qui s'étaient soumis à Narnie (III, 63) et à Bovilles (IV, 2).

5. *Stipendia,* les services.

6. *Intecto corpore*, opposé à *cum armis*, qui précède, donc: sans armes ni manteau militaire.

7. *Telis et armis trucem*, formidable par ses armes offensives et défensives.

8. *Nudos,* sans armes, sans défense.

9. *Cœpere* (v. gr. de Tac. § 99), au lieu du classique *cœpta sunt*, que Tacite n'emploie pas.

10. *Per omnes*, v. l'ellipse du verbe, gr. de Tac. 162.

11. *Ne* est amené par l'idée de *prier* qui est contenue dans les trois inf. historiques qui précèdent.

12. *Sacramenti* sc. *dicens,* qu'on tire de *appellans*, qui suit.

timori obviam iret; namque et victor exercitus clamore lacrimas eorum juvabat. Isque finis illa die. Paucis post diebus alloquentem Domitianum firmati jam excepere; spernunt oblatos agros, militiam et stipendia orant. Preces erant, sed quibus contra dici non posset; igitur in prætorium[13] accepti. Dein quibus ætas et justa stipendia[14], dimissi cum honore, alii ob culpam, sed carptim[15] ac singuli, quo tutissimo remedio consensus multitudinis extenuatur.

47. Ceterum[1] verane pauperie an[2] uti videretur, actum in senatu ut sescenties sestertium[3] a privatis mutuum acciperetur, præpositusque ei curæ Pompeius Silvanus[4]. Nec multo post necessitas abiit sive omissa simulatio. Abrogati inde, legem ferente Domitiano, consulatus quos Vitellius dederat, funusque censorium[5] Flavio Sabino[6] ductum, magna documenta instabilis fortunæ summaque et ima miscentis.

48. Sub idem tempus L. Piso[1] pro consule[2] interficitur. Ea de cæde quam verissime expediam[3], si

13. *In prætorium,* parmi les prétoriens.

14. *Justa stipendia*, services exigés, réglementaires. Le prétorien devait avoir seize années de service, le légionnaire vingt.

15. *Carptim ac singuli,* à part et individuellement.

47. 1. *Ceterum* marque simplement la transition.

2. *Verane — an.* V. l'explication gr. de Tac. § 132.

3. *Sescenties,* soixante millions de sesterces = à peu près 12,600,000 fr. V. ch. 42, note 13.

4. *Silvanus* avait été proconsul en Afrique et gouverneur *(legatus consularis)* en Dalmatie. V. II, 86.

5. *Funus censorium.* Les funérailles publiques des censeurs étaient de la plus haute distinction. Ils avaient droit à un vêtement tout de pourpre (Mommsen).

6. Sabinus avait été tué par les Vitelliens (III, 74).

48. 1. L. Calpurnius Pison, petit-fils de C. Pison, qui passait pour avoir, d'après les ordres de Tibère, empoisonné Germanicus en Syrie.

2. *Pro consule* (proconsul en Afrique). Cette expression peut s'employer comme apposition ou comme attribut.

3. *Ea de cæde expediam* = *eam cædem expediam* = *exponam.*

pauca supra repetiero ab initio[4] causisque talium facinorum non absurda[5]. Legio in Africa auxiliaque tutandis[6] imperii finibus sub divo[7] Augusto Tiberioque principibus proconsuli parebant[8]. Mox Gaius Cæsar, turbidus animi ac Marcum Silanum[9] obtinentem Africam metuens, ablatam proconsuli legionem misso in eam rem legato tradidit. Æquatus inter duos beneficiorum[10] numerus, et mixtis utriusque mandatis[11] discordia quæsita auctaque pravo certamine. Legatorum jus adolevit diuturnitate[12] officii, vel quia minoribus major æmulandi cura, proconsulum splendidissimus quisque securitati magis quam potentiæ consulebant.

49. Sed[1] tum legionem in Africa regebat Valerius Festus, sumptuosæ adulescentiæ neque modica cupiens et affinitate Vitellii anxius. Is crebris sermonibus tentaveritne Pisonem ad res novas, an tentanti restiterit, incertum, quoniam secreto[2] eorum nemo adfuit, et occiso Pisone plerique ad gratiam interfectoris inclinavere. Nec ambigitur provinciam et militem alienato erga[3] Vespasianum animo fuisse[4]; et quidam e Vitel-

4. *Initio*, origine.
5. *Absurda ab* = *aliena ab*.
6. *Tutandis*, datif marquant le but, v. gr. de Tac. 68.
7. *Divo*, épithète donnée aux empereurs après leur apothéose.
8. *Proconsuli parebant*, parce que l'Afrique était une province sénatoriale; les gouverneurs des provinces de l'empereur s'appelaient *legati consulares* ou *legati Augusti pro prætore*.
9. *Silanus*, beau-père de Gaius Caligula, qui le força de se tuer.
10. *Beneficiorum*, les nominations aux grades dans l'armée.
11. *Mixtis mandatis*. Leurs attributions n'étaient pas clairement définies.
12. *Diuturnitas officii*. La durée de leur charge dépendait de l'empereur, tandis que les proconsuls étaient changés chaque année.

49. 1. *Sed* marque simplement la transition; c'est ainsi que *donc*, en français, et *nun*, en allemand, sont aussi quelquefois employés pour marquer qu'on reprend la suite d'un récit.
2. *Secreto*, entretiens secrets.
3. *Erga*, v. gr. de Tac. 145.
4. Pour l'inf. après *ambigitur*, v. gr. de Tac. 46, ou Gantr. 151, 2, rem. 1.

lianis urbe profugi ostentabant Pisoni nutantes[5] Gallias, paratam Germaniam, pericula ipsius et in pace suspecto tutius bellum. Inter quæ Claudius Sagitta, præfectus alæ Petrianæ[6], prospera navigatione prævenit Papirium centurionem a Muciano missum, asseveravitque mandata interficiendi Pisonis centurioni data : cecidisse Galerianum[7] consobrinum ejus generumque; unam in audacia spem salutis, sed duo itinera audendi, seu mallet statim arma, seu petita navibus Gallia ducem se Vitellianis exercitibus ostenderet. Nihil ad ea moto[8] Pisone, centurio a Muciano missus ut portum Karthaginis attigit, magna voce læta Pisoni omina tamquam principi continuare[9], obvios et subitæ rei miraculo attonitos[10], ut eadem adstreperent, hortari. Vulgus credulum ruere in forum, præsentiam Pisonis exposcere; gaudio clamoribusque[11] cuncta miscebant, indiligentia veri[12] et adulandi libidine. Piso, indicio Sagittæ vel insita modestia, non in publicum egressus est neque se studiis vulgi permisit. Centurionemque percontatus, postquam quæsitum sibi crimen[13] cædemque comperit, animadverti in eum jussit, haud perinde spe vitæ quam ira in percussorem, quod idem ex interfectoribus Clodii Macri[14] cruentas legati sanguine

5. *Nutare*, chanceler.

6. *Petrianæ*. V. I, 70, note 7. Son commandant Sagitta était du parti Vitellien.

7. *Galerianum*, tué par ordre de Mucien. V. ch. 11, note 7.

8. *Nihil ad ea moto*, restant insensible à ces conseils. *Ad* signifie ici proprement *par rapport à*, v. gr. de Tac. 138.

9. *Læta omina continuare* (*constructio prægnans*, v. gr. de *Tac. 183*), souhaiter sans interruption d'heureux présages.

10. *Miraculo attonitos*, frappés d'étonnement par l'étrangeté du fait. V. une autre signification de *miraculo* I, 27, n. 9.

11. *Gaudio clamoribusque* est un hendiadys (v. gr. de T. 177) : cris joyeux.

12. *Indiligentia veri*, par insouciance de la vérité.

13. *Quæsitum sibi crimen*, qu'on avait cherché contre lui un motif d'accusation.

14. *Clodii Macri*, tué par ordre de Galba. V. I, 7, n. 1 et 3.

manus ad cædem proconsulis rettulisset. Anxio deinde edicto Karthaginiensibus increpitis, ne solita quidem munia usurpabat[15], clausus intra domum, ne qua motus novi causa vel forte[16] oreretur.

50. Sed ubi Festo consternatio[1] vulgi, centurionis supplicium veraque et falsa more famæ in majus[2] innotuere, equites in necem Pisonis mittit. Illi raptim vecti, obscuro adhuc cœptæ lucis[3] domum proconsulis irrumpunt destrictis gladiis, et magna pars Pisonis ignari, quod Pœnos auxiliares Maurosque in eam cædem delegerat. Haud procul cubiculo obvium forte servum, quisnam et ubi esset Piso, interrogavere. Servus egregio mendacio se Pisonem esse respondit ac statim obtruncatur. Nec multo post Piso interficitur; namque aderat qui nosceret, Bæbius Massa[4], e procuratoribus[5] Africæ, jam tunc optimo cuique exitiosus et inter causas malorum quæ mox tulimus sæpius rediturus. Festus Adrumeto[6], ubi speculabundus substiterat, ad legionem contendit præfectumque[7] castrorum Cetronium Pisanum vinciri jussit, proprias ob simultates : sed Pisonis satellitem vocabat, militesque et centuriones quosdam puniit, alios præmiis affecit, neutrum ex merito, sed ut oppressisse bellum cre-

15. *Usurpare*, s'acquitter de.

16. *Vel forte*, même par hasard.

50. 1. *Consternatio*, agitation, tumulte.

2. *In majus*, littéral. : de manière à paraître plus grand = exagéré. V. gr. de Tac. 148.

3. *Obscuro—lucis*, dans la demi-obscurité du jour qui commençait.

4. *Bæbius Massa* se rendit surtout fameux par ses délations sous Domitien; de là *et inter causas malorum — rediturus*.

5. *E procuratoribus*. Tacite emploie cette expression dans le sens de *procurateur;* ce n'est donc pas ici *l'un des procurateurs*. V. sur ce mot la note 4, ch. 7, l. I.

6. *Adrumetum*, (auj. Hamamet), sur les bords de la mer, au sud de Carthage.

7. *Præfectum*, v. II, 29, n. 4.

deretur. Mox Œensium[8] Leptitanorumque[9] discordias componit, quæ raptu frugum et pecorum inter agrestes modicis principiis[10], jam per arma atque acies[11] exercebantur; nam populus Œensis multitudine inferior Garamantas[12] exciverat, gentem indomitam et inter accolas latrociniis fecundam[13]. Unde artæ Leptitanis res, lateque vastatis agris intra mœnia trepidabant, donec interventu cohortium alarumque[14] fusi Garamantes et recepta omnis præda, nisi quam vagi[15] per inaccessa mapalium ulterioribus vendiderant.

51. At[1] Vespasiano[2], post Cremonensem pugnam et prosperos undique nuntios, cecidisse Vitellium multi cujusque ordinis, pari audacia fortunaque hibernum mare aggressi[3], nuntiavere. Aderant legati regis Vologesi quadraginta millia Parthorum[4] equitum offerentes. Magnificum lætumque tantis sociorum auxiliis ambiri[5] neque indigere. Gratiæ Vologeso actæ manda-

8. *OEenses*, habitants d'Œa, ville située à l'est de la petite Syrte, auj. Tripoli.

9. *Leptitani*, habitants de *Leptis*, sur les bords de la mer, à l'est d'Œa.

10. *Modicis principiis* (abl. de manière) et *raptu* (abl. de moyen) se rapportent à *exercebantur*, comme *per arma* : les inimitiés s'exerçaient avec de faibles commencements par... et se poursuivaient par...

11. *Arma et acies*. Le second (bataille rangée) dit plus que le premier.

12. *Garamantes*, dans l'Afrique intérieure, au sud-ouest de la grande Syrte.

13. *Latrociniis fecundam*, féconde en déprédations = qui exerce de fréquentes déprédations chez ses voisins.

14. C'étaient des fantassins et des cavaliers auxiliaires. V. I, 60, note 9.

15. *Vagi — mapalium*, littéralem. : allant ça et là dans les villages de huttes inaccessibles. *Mapalium* n'est pas un gén. partitif (v. gr. de Tac. 30).

51. 1. *At* sert à marquer la transition d'un sujet à un autre : cependant.

2. *Vespasiano*, qui se trouvait alors à Alexandrie.

3. *Hibernum—aggressi*, ayant affronté la mer en hiver.

4. *Parthi*. Les Parthes, d'abord au sud et au sud-est de la mer Caspienne, avaient étendu leur domination sur la Médie et plus loin encore vers l'occident.

5. *Tantis—ambiri*, être recherché par des alliés aussi puissants.

tumque ut legatos ad senatum mitteret et pacem esse sciret. Vespasianus in Italiam resque urbis intentus adversam de Domitiano famam accipit, tamquam terminos ætatis et concessa filio egrederetur[6]. Igitur validissimam exercitus partem Tito tradit ad reliqua Judaici belli[7] perpetranda.

52. Titum, antequam digrederetur, multo apud patrem sermone orasse ferunt ne criminantium nuntiis temere accenderetur, integrumque[1] se ac placabilem filio præstaret. Non legiones, non classes perinde firma imperii munimenta quam numerum liberorum; nam amicos tempore, fortuna, cupidinibus aliquando aut erroribus imminui, transferri, desinere; suum cuique sanguinem indiscretum[2], sed maxime principibus, quorum prosperis et alii fruantur, adversa ad junctissimos pertineant. Ne fratribus quidem[3] mansuram concordiam, ni parens exemplum præbuisset. Vespasianus haud æque Domitiano mitigatus quam Titi pietate gaudens, bono esse animo[4] jubet belloque et armis rem publicam attollere; sibi pacem domumque curæ fore. Tum celerrimas navium frumento onustas. sævo adhuc mari committit. Quippe tanto discrimine urbs nutabat ut decem haud amplius[5] dierum frumentum in horreis fuerit, cum a Vespasiano commeatus subvenere.

6. *Tamquam — egrederetur*, qui sortait, disait-on, des bornes prescrites à son âge. V. l'explic. de *tamquam* gr. de Tac. § 130.

7. *Judaici belli*. Les Juifs s'étaient révoltés sous Néron, qui chargea Vespasien de les soumettre. Celui-ci, à la nouvelle de la mort de l'empereur, avait interrompu les opérations de guerre.

52. 1. *Integrumque...= sed ut se integrum* (non prévenu) *præstaret*.

2. *Indiscretum* = *inseparabilem*.

3. *Ne — quidem*, non plus.

4. *Bono esse animo*, se tranquilliser, se rassurer.

5. *Amplius*, accompagnant les n. de nombre, se met le plus souvent sans *quam*, et n'exerce aucune influence sur la construction. V. Gantr., § 127, rem. 6.

53. Curam restituendi[1] Capitolii in L. Vestinum confert, equestris ordinis virum, sed auctoritate famaque inter proceres. Ab eo contracti[2] haruspices monuere ut reliquiæ prioris delubri in paludes[3] aveherentur, templum isdem vestigiis[4] sisteretur : nolle deos mutari veterem formam. XI kalendas[5] Julias, serena luce, spatium omne quod templo dicabatur evinctum vittis coronisque ingressi milites, quis fausta nomina[6], felicibus ramis[7]; dein virgines Vestales, cum pueris puellisque patrimis[8] matrimisque, aqua e fontibus amnibusque hausta perluere. Tum Helvidius Priscus prætor, præeunte[9] Plautio Æliano pontifice, lustrata suovetaurilibus[10] area et super cæspitem[11] redditis[12] extis, Jovem, Junonem, Minervam præsidesque[13] imperii deos precatus uti cœpta prosperarent sedesque suas pietate hominum inchoatas divina ope attollerent, vittas quis ligatus lapis innexique funes erant contigit; simul ceteri magistratus et sacerdotes

53. 1. *Restituendi.* Le Capitole avait été brûlé à la fin de l'année précédente. V. III, 71.

2. *Contracti*, rassemblés. Le collége des aruspices, créé par Claude, avait été sans doute dispersé pendant la guerre civile; on en fit venir de différentes villes de l'Étrurie, patrie des aruspices; de là *contrahere*.

3. *Paludes*, probablement les marais d'Ostie, à l'embouchure du Tibre (v. Ann. XV, 43).

4. *Vestigiis*, fondements.

5. *XI kalendas*, le 11e jour avant les k. de juillet = le 21 juin. V. Gantr. 193.

6. *Fausta nomina*, noms heureux, comme *Victor, Valerius*.

7. *Felicibus ramis* (abl. d'accompagnement, v. Gantr. 124, 2, rem.), rameaux de bon augure, coupés à des arbres agréables aux dieux, comme le chêne, le laurier, etc.

8. *Patrimis matrimisque*, de jeunes enfants nés libres qui avaient encore père et mère.

9. *Præeunte* sc. *verba precationis*, disant ou lisant la formule de la prière.

10. *Suovetaurilia*, sacrifice expiatoire, en l'honneur de Mars, d'un porc, d'un bélier et d'un taureau.

11. *Cæspitem*, autel de gazon.

12. *Reddere*=*imponere*, offrir, placer ; c'est proprement : rendre ce qui est dû.

13. *Præsides*, dieux protecteurs.

et senatus et eques et magna pars populi, studio lætitiaque conixi, saxum ingens traxere. Passimque[14] injectæ fundamentis argenti aurique stipes[15] et metallorum primitiæ[16], nullis fornacibus victæ[17], sed ut gignuntur: prædixere haruspices ne temeraretur opus saxo aurove in aliud destinato. Altitudo[18] ædibus adjecta; id[19] solum religio annuere et prioris templi magnificentiæ defuisse credebatur.

54. Audita[1] interim per Gallias Germaniasque mors Vitellii duplicaverat bellum. Nam Civilis omissa dissimulatione in populum Romanum ruere, Vitellianæ legiones vel externum servitium quam imperatorem Vespasianum malle. Galli sustulerant animos, eandem ubique exercituum nostrorum fortunam rati, vulgato rumore a Sarmatis Dacisque Mœsica ac Pannonica hiberna circumsederi[2]; paria de Britannia fingebantur. Sed nihil æque quam incendium Capitolii, ut finem imperio adesse crederent, impulerat. Captam olim a Gallis urbem, sed integra Jovis sede mansisse imperium; fatali nunc igne signum cælestis iræ datum et possessionem rerum humanarum Transalpinis gentibus portendi, superstitione vana Druidæ[3] canebant[4].

14. *Passim*, en quantité.

15. *Stipes*, des dons en or et en argent.

16. *Metallorum primitiæ*, premiers produits des minières (*metalla*).

17. *Victæ* (domptés) se rapporte à *stipes* et à *primitiæ*, comme le prouve la phrase suivante.

18. *Altitudo adjecta*, on ajouta à la hauteur.

19. *Id*, complément de *annuere*, doit être ensuite sousentendu comme sujet avec *credebatur*.

54. 1. *Audita*. On n'apprit que dans le courant de janvier la mort de Vitellius, arrivée à la fin de 69.

2. *Circumsederi*. Les Daces seuls avaient envahi la Mésie, et la Pannonie n'avait pas vu d'ennemis. V. ch. 4, note 6. Pour les mots Mésie et Pannonie, v. I, 79, n. 1, et III, 46. n. 1.

3. *Druidæ*. Ces prêtres gaulois, très puissants du temps de César, avaient peu à peu perdu leur influence politique et la haute considération dont ils étaient entourés. Après que

Incesseratque fama primores[5] Galliarum ab Othone adversus Vitellium missos, antequam digrederentur, pepigisse ne deessent libertati, si populum Romanum continua civilium bellorum series et interna mala fregissent.

55. Ante Flacci Hordeonii cædem nihil prorupit quo conjuratio intelligeretur. Interfecto Hordeonio commeavere nuntii inter Civilem Classicumque, præfectum alæ Treverorum. Classicus nobilitate opibusque ante alios; regium illi genus et pace belloque clara origo. Ipse e majoribus suis hostes populi Romani quam[1] socios jactabat. Miscuere sese Julius Tutor et Julius Sabinus, hic[2] Trevir, hic Lingonus[3], Tutor ripæ Rheni a Vitellio præfectus[4]; Sabinum super[5] insitam vanitatem falsæ stirpis gloria incendebat : proaviam suam divo Julio per Gallias bellanti corpore atque adulterio placuisse. Hi secretis sermonibus animos ceterorum scrutari. Ubi quos idoneos rebantur conscientia obstrinxere, in colonia Agrippinensi in domum privatam conveniunt; nam publice civitas talibus inceptis abhorrebat. At tamen interfuere quidam Ubiorum Tungrorumque, sed plurima vis penes Treveros ac Lingonas. Nec tulere moras consultandi.

l'empereur Claude eut défendu l'exercice de leur religion, ils n'eurent plus d'influence que par leurs écoles et comme devins.

4. *Canere*, prédire.

5. *Primores*. Ce sont les nobles de la Gaule, présents à Rome, qu'Othon avait envoyés dans leurs cités, pour leur faire prendre les armes contre Vitellius.

55. 1. *Quam=potius quam*. V. gr. de Tac. 163.

2. *Hic — hic*, pour *hic — ille* (le premier, le second) est une imitation de Virgile (v. Gantr. 184, 14, fin.

3. *Lingonus*, v. I, 53, note 8, où ce mot est, comme partout ailleurs dans Tacite, de la troisième déclinaison.

4. *Præfectus*, sans doute pour protéger contre les Germains la partie de la rive qui confinait aux Trévires, c'est-à-dire qui était comprise entre la Nahe *(Nava)* et la Moselle.

5. *Super=præter*.

Certatim proclamant furere discordiis populum Romanum, cæsas legiones, vastatam Italiam, capi cum maxime[6] urbem, omnes exercitus suis quemque bellis distineri; si Alpes præsidiis firmentur, coalita[7] libertate dispecturas[8] Gallias quem virium suarum terminum velint.

56. Hæc dicta pariter[1] probataque; de reliquiis Vitelliani exercitus dubitavere. Plerique[2] interficiendos censebant, turbidos, infidos, sanguine ducum pollutos; vicit ratio[3] parcendi, ne sublata spe veniæ pertinaciam accenderent; alliciendos potius in societatem; legatis tantum legionum interfectis, ceterum vulgus[4] conscientia scelerum et spe impunitatis facile accessurum. Ea primi consilii forma[5], missique per Gallias concitores belli. Simulatum ipsis[6] obsequium, quo incautiorem Voculam opprimerent. Nec defuere qui Voculæ nuntiarent; sed vires ad coercendum deerant, infrequentibus[7] infidisque legionibus. Inter ambiguos milites et occultos hostes optimum e præsentibus[8] ratus mutua dissimulatione et isdem[9] quibus petebatur grassari, in coloniam Agrippinensem descendit[10]. Illuc Claudius Labeo, quem captum et extra

6. *Cum maxime*, dans le moment même (et non pas *surtout*).

7. *Coalita*, affermie.

8. *Dispecturas* (esse), examineraient.

56. 1. *Pariter*, en même temps, n'est pas classique dans ce sens.

2. *Plerique* = *multi*.

3. *Vicit—parcendi*, l'idée de les épargner, l'indulgence l'emporta. *Ratio* sert quelquefois à la périphrase, et ne se traduit pas en français. V. Gantr. 183, 8. Cf. *insequendi ratio* (Cés. b. g. I, 30), la poursuite.

4. *Ceterum vulgus*, mot à mot: la multitude restante; on n'a donc pas besoin d'expliquer cette expression par: *ceteri*, i. e. *vulgus*.

5. *Primi forma*, marche de la première délibération.

6. *Ipsis* = *ab ipsis*, les chefs de la conspiration.

7. *Infrequentes*, incomplètes.

8. *E præsentibus*, dans les circonstances présentes.

9. *Isdem grassari*, procéder par les mêmes moyens.

10. *Descendit*. Il se trouvait à Mayence. V. ch. 37.

commeatum[11] amandatum in Frisios diximus[12], corruptis custodibus perfugit; pollicitusque, si præsidium[13] daretur, iturum in Batavos et potiorem civitatis partem ad societatem Romanam retracturum, accepta peditum equitumque modica manu, nihil apud Batavos ausus quosdam Nerviorum[14] Bætasiorumque[15] in arma traxit, et furtim magis quam bello Canninefates Marsacosque[16] incursabat.

57. Vocula Gallorum[1] fraude illectus ad hostem[2] contendit; nec procul Veteribus aberat, cum Classicus ac Tutor per speciem explorandi prægressi cum ducibus Germanorum pacta firmavere. Tumque primum discreti a legionibus proprio vallo castra sua circumdant, obtestante Vocula non adeo turbatam civilibus armis rem Romanam ut Treveris etiam Lingonibusque despectui sit. Superesse fidas provincias, victores exercitus, fortunam imperii et ultores deos. Sic olim Sacrovirum[3] et Æduos, nuper Vindicem[4] Galliasque[5] singulis prœliis concidisse. Eadem rursus numina, eadem fata ruptores fœderum exspectarent[6]. Melius[7] divo Julio divoque Augusto notos eorum animos;

11. *Extra commeatum* = quo nemo suorum commeabat, loin de toute communication.

12. *Diximus*, ch. 18.

13. *Præsidium*, v III, 77, n. 1.

14. *Nervii*, v. ch. 15, note 18.

15. *Bætasii*, sur la rive gauche de la Jette, entre les Tongres et les Nerviens.

16. *Marsaci*, voisins des Bataves, à l'embouchure de la Meuse, nommée *Helium*.

57. 1. *Gallorum*, les Trévires et les Lingons.

2. *Hostem*, les Bataves et Civilis assiégeant Vétera.

3. *Sacrovirum*. Les Eduens sous Sacrovir et les Trévires sous Julius Flavius se soulevèrent contre Tibère (21 ap. J.-C.), à cause de l'énormité des impôts.

4. Pour *Vindex*, v. I, 6, n. 14.

5. *Gallias* = *Gallos*. Il n'y avait qu'une petite partie de la Gaule avec Vindex.

6. *Exspectarent*, subj. du discours indirect qui devient l'impératif dans le discours direct : *vos ruptores exspectate*.

7. *Melius*. César et Auguste leur imposèrent un dur esclavage, sachant que la sévérité seule pouvait les contenir.

Galbam et infracta tributa[8] hostiles spiritus induisse[9]. Nunc hostes, quia molle servitium; cum spoliati exutique fuerint, amicos fore. Hæc securiter locutus, postquam perstare in perfidia Classicum Tutoremque videt, verso itinere Novæsium concedit; Galli duum millium spatio distantibus campis consedere. Illuc commeantium centurionum militumque emebantur animi, ut (flagitium incognitum) Romanus exercitus in externa verba jurarent pignusque tanti sceleris nece aut vinculis legatorum daretur. Vocula, quamquam plerique fugam suadebant, audendum ratus, vocata contione in hunc modum disseruit :

58. Numquam apud vos verba feci aut pro vobis sollicitior aut pro me securior. Nam mihi exitium parari libens audio, mortemque, in tot malis solacium, ut finem miseriarum exspecto; vestri me pudet miseretque, adversus quos non prœlium[1] et acies parantur; id enim fas armorum et jus hostium est : bellum cum populo Romano vestris se manibus gesturum Classicus sperat imperiumque et sacramentum[2] Galliarum ostentat. Adeo nos, si fortuna in præsens virtusque deseruit, etiam vetera exempla deficiunt, quoties Romanæ legiones perire præoptaverint, ne loco pellerentur? Socii sæpe nostri exscindi urbes suas seque cum conjugibus ac liberis cremari pertulerunt[3], neque aliud pretium exitus quam fides famaque [4].Tole-

8. *Infracta tributa.* Galba avait fait la remise du quart des tributs aux Séquanes et aux Eduens. V. I, 51.

9. *Induisse*, sc. *illis.*

58. 1. *Prœlium* dit moins que *acies :* combats et batailles rangées.

2. *Sacramentum Galliarum*, le serment à prêter à l'empire des Gaules.

3. *Pertulerunt*, comme les Sagontins assiégés par Annibal.

4. *Fides famaque* est un hendiadys : la gloire de la fidélité. V. gr. de Tac. 177.

rant cum maxime[5] inopiam obsidiumque apud[6] Vetera legiones nec terrore aut promissis demoventur[7]; nobis super arma et viros et egregia castrorum munimenta frumentum et commeatus quamvis[8] longo bello pares[9]. Pecunia nuper etiam donativo suffecit, quod sive a Vespasiano sive a Vitellio datum interpretari mavultis, ab imperatore certe Romano accepistis. Tot bellorum victores, apud Geldubam, apud Vetera[10], fuso toties hoste, si pavetis aciem, indignum id quidem; sed est vallum murique et trahendi[11] artes, donec e proximis provinciis auxilia exercitusque[12] concurrant. Sane[13] ego displiceam: sunt alii legati, tribuni, centurio denique aut miles. Ne hoc prodigium toto terrarum orbe vulgetur, vobis satellitibus, Civilem et Classicum Italiam invasuros. An[14], si ad mœnia urbis Germani Gallique duxerint[15], arma patriæ inferetis? Horret animus tanti flagitii imagine. Tutorine Trevero agentur excubiæ? Signum belli Batavus dabit, et Germanorum catervas supplebitis? Quis deinde sceleris exitus, cum Romanæ legiones se contra derexerint? Transfugæ e transfugis et proditores e proditoribus inter recens et vetus sacramentum invisi deis errabitis? Te, Jupiter optime maxime, quem per octingentos viginti

5. *Cum maxime*, v. 55, n. 6.

6. *Apud* signifie souvent *dans*. V. gr. de Tac. 140.

7. *Demoveri*, proprement : être délogé; fig. se laisser détourner de sa résolution.

8. *Quamvis* = *quantumvis*, quelque longue qu'elle soit.

9. *Pares* (suffisants) s'accorde avec le subst. le plus proche. V. Gantr. 80, 6, rem. 2.

10. *Vetera*. Il faut sous-entendre *victores*, d'après la ponctuation que j'adopte. V. ch. 33 et 34.

11. *Trahendi* sc. *rem*, traîner en longueur, gagner du temps.

12. *Exercitusque*. *Que* est explicatif, v. gr. de Tac. 110.

13. *Sane* renforce le subj. de concession *displiceam* (v., pour ce subj., Gantr. 146, 2, rem. 2).

14. *An*, ou bien, donc. V. l'explic. Gantr. 186, 7.

15. *Duxerint*. V. pour l'ellipse du complément, Gantr. 189, 2.

annos[16] tot triumphis coluimus, te, Quirine[17], Romanæ parens urbis, precor venerorque[18] ut[19], si vobis non fuit cordi me duce hæc castra incorrupta et intemerata[20] servari, at certe pollui fœdarique[21] a Tutore et Classico ne sinatis. Militibus Romanis aut innocentiam detis aut maturam et sine noxa[22] pænitentiam. »

59. Varie excepta oratio inter spem metumque ac pudorem. Digressum Voculam et de supremis agitantem liberti servique prohibuere fœdissimam mortem sponte prævenire. Et Classicus, misso Æmilio Longino, desertore primæ legionis, cædem ejus maturavit; Herennium et Numisium legatos vinciri satis visum. Dein sumptis Romani imperii insignibus[1] in castra venit. Nec[2] illi, quamquam ad omne facinus durato, verba ultra suppeditavere quam ut sacramentum recitaret; juravere qui aderant pro imperio Galliarum. Interfectorem Voculæ altis[3] ordinibus, ceteros, ut quisque flagitium navaverat, præmiis attollit.

Divisæ inde inter Tutorem et Classicum curæ. Tutor valida manu circumdatos Agrippinenses quantumque militum apud superiorem Rheni ripam[4] in eadem verba adigit, occisis Mogontiaci tribunis, pulso castrorum

16. *Octingentos viginti annos*, nombre rond pour 823.

17. *Quirinus*, Romulus.

18. *Precor venerorque*, je vous prie avec respect (hendiad.).

19. *Ut — ne*. C'est peut-être la seule fois que Tacite emploie *ut ne* pour le simple *ne*; *ut* fait mieux ressortir ce qui suit.

20. *Intemerata*, sans profanation.

21. *Fœdare*, déshonorer.

22. *Sine noxa*, sans dommage pour eux.

59. 1. *Insignibus*. Les insignes du commandement en chef étaient le manteau de pourpre, l'épée et les licteurs portant les faisceaux avec les haches.

2. *Nec* = *nec tamen*.

3. *Altis ordinibus*. Longinus, ayant sans doute obtenu d'abord un grade inférieur parmi les 60 centurions de la légion, fut élevé rapidement au rang le plus élevé (*altis ordinibus*). V. la note 3, I, 31.

4. La rive supérieure, c'est-à-dire la rive gauche du Rhin dans la Germanie supérieure ou *Prima*, de Bale à Bingen.

præfecto, qui detractaverant. Classicus corruptissimum quemque e deditis pergere ad obsessos[5] jubet, veniam ostentantes si præsentia sequerentur; aliter nihil spei, famem ferrumque et extrema passuros. Adjecere qui missi erant exemplum suum.

60. Obsessos hinc fides, inde egestas inter decus ac flagitium distrahebant. Cunctantibus solita insolitaque alimenta deerant, absumptis jumentis equisque et ceteris animalibus, quæ profana fœdaque[1] in usum necessitas vertit. Virgulta postremo et stirpes[2] et internatas saxis herbas vellentes miseriarum patientiæque documentum fuere, donec egregiam laudem fine turpi macularent, missis ad Civilem legatis vitam orantes. Neque ante preces admissæ quam in verba Galliarum jurarent. Tum pactus prædam castrorum dat custodes qui pecuniam, calones, sarcinas retentarent atque ipsos leves[3] abeuntes prosequerentur. Ad quintum[4] fere lapidem coorti Germani incautum agmen aggrediuntur. Pugnacissimus quisque in vestigio, multi palantes occubuere; ceteri retro in castra perfugiunt, querente sane Civile et increpante Germanos tamquam[5] fidem per scelus abrumperent. Simulata ea fuerint, an retinere sævientes nequiverit, parum affirmatur. Direptis castris faces injiciunt, cunctosque qui prœlio superfuerant incendium hausit.

61. Civilis barbaro voto[1] post cœpta adversus Ro-

5. *Obsessos*, à Vétera.

60. 1. *Profana fœdaque*, impurs et dégoûtants, comme des chiens, des rats, etc.

2. *Virgulta et stirpes*, broussailles et racines.

3. *Leves*, dépouillés.

4. *Ad quintum*, à peu près *à une* lieue et demie.

5. *Tamquam*, disant que... V., pr l'expl., gr. de Tac. 130.

61. 1. *Barbaro voto*. T. dit dans la *Germ.*, 31 : C'est un usage général chez les Chattes de laisser croître, dès la première jeunesse, les cheveux et la barbe, et ce n'est qu'après avoir tué un ennemi qu'ils quittent cet aspect, qui est la suite d'un vœu et le gage de leur valeur.

manos arma propexum rutilatumque[2] crinem patrata demum cæde legionum deposuit; et ferebatur[3] parvulo filio quosdam captivorum sagittis jaculisque puerilibus figendos obtulisse. Ceterum neque se neque quemquam Batavum in verba Galliarum adegit, fisus Germanorum opibus et, si certandum adversus Gallos de possessione rerum[4] foret, inclitus fama et potior. Munius Lupercus legatus legionis inter dona missus Veledæ[5]. Ea virgo nationis Bructeræ[6] late[7] imperitabat, vetere apud Germanos more, quo plerasque[8] feminarum fatidicas et augescente superstitione arbitrantur deas. Tuncque Veledæ auctoritas adolevit; nam prosperas Germanis res et excidium legionum prædixerat. Sed Lupercus in itinere interfectus. Pauci centurionum tribunorumque in Gallia geniti reservantur pignus societati. Cohortium, alarum, legionum hiberna subversa cremataque, iis tantum relictis quæ Mogontiaci ac Vindonissæ[9] sita sunt.

62. Legio sexta decima cum auxiliis simul deditis a Novæsio in coloniam[1] Treverorum transgredi jubetur, præfinita die intra quam castris excederet. Medium omne tempus per varias curas egere, ignavissimus quisque cæsorum apud Vetera exemplo paventes, me-

2. *Rutilatum*, chevelure teinte en rouge, et non pas rousse. Cf. *rutilæ comæ*, Germ. 4, Agr. 11.

3. *Et ferebatur*, on disait aussi.

4. *Rerum*, de l'empire.

5. *Veleda*, prophétesse, qui, plus tard, fut conduite prisonnière à Rome après un soulèvement des Bructères. V. Germ. 8, note 4.

6. *Bructeræ*. V. ch. 21, n. 4.

7. *Late imperitabat*, exerçait une autorité étendue.

8. *Plerasque* = *multas*.

9. *Vindonissa*, auj. Windisch, sur l'Aar, en Argovie (Suisse).

62. 1. *Coloniam*. Cette colonie romaine, qui s'appelait aussi *Augusta Treverorum* (auj. Trèves), fut fondée sous Claude ou au commencement du règne de Néron. Elle devint la capitale de la province *Belgica prima*, et la résidence des empereurs et des généraux romains qui commandaient sur le Rhin.

lior pars rubore et infamia[2]: quale illud iter[3]? Quis dux viæ? Et omnia in arbitrio eorum quos vitæ necisque dominos fecissent. Alii nulla dedecoris cura pecuniam aut carissima sibimet ipsi circumdare; quidam expedire[4] arma[5] telisque tamquam in aciem accingi. Hæc meditantibus[6] advenit proficiscendi hora, exspectatione[7] tristior. Quippe intra vallum deformitas[8] haud perinde[9] notabilis; detexit ignominiam campus et dies. Revulsæ imperatorum imagines[10], indecora[11] signa, fulgentibus hinc inde Gallorum vexillis; silens agmen et velut longæ exsequiæ; dux Claudius Sanctus effosso oculo, dirus ore[12], ingenio debilior[13]. Duplicatur flagitium, postquam desertis Bonnensibus castris altera se legio miscuerat. Et vulgata captarum legionum fama, cuncti qui paulo ante Romanorum nomen horrebant procurrentes ex agris tectisque et undique effusi insolito spectaculo nimium fruebantur. Non tulit ala Picentina[14] gaudium insultantis vulgi, spretisque Sancti promissis aut minis Moguntiacum abeunt; ac

2. *Rubore et infamia.* Tacite, qui aime la variété, au lieu de continuer par un participe, emploie deux abl. de cause, qui se rattachent, comme *paventes*, à *tempus — egere;* littéral. : à cause de la honte et du déshonneur.

3. *Iter,* sous-ent. *futurum esset,* proposition subordonnée de l'interrogation indirecte.

4. *Expedire,* préparer, mettre en état.

5. *Arma* (opposé à *tela*), casques, boucliers, cuirasses.

6. *Meditantibus,* pendant ces occupations, ces préparatifs.

7. *Exspectatione,* non pas *que l'attente,* mais qu'on ne s'y attendait. V. Gantr. 127, rem. 4.

8. *Deformitas,* abaissement, humiliation.

9. *Perinde,* v. la note 5, II, 84.

10. *Imagines.* C'étaient des médaillons représentant les empereurs divinisés; ils étaient attachés à la hampe des enseignes des cohortes et de l'aigle.

11. *Indecora,* parce que les images des empereurs étaient arrachées.

12. *Dirus ore,* affreux de figure.

13. *Debilior,* littér. : inférieur, plus dépourvu sous le rapport de l'intelligence.

14. *Picentina.* Ce nom lui vient sans doute de celui qui forma ce corps de cavalerie et qui portait le surnom de *Picens.*

forte obvio interfectore Voculæ Longino, conjectis in eum telis initium exsolvendæ in posterum culpæ fecere. Legiones nihil mutato itinere ante mœnia Treverorum considunt.

63. Civilis et Classicus, rebus secundis sublati, an[1] coloniam[2] Agrippinensem diripiendam exercitibus suis permitterent dubitavere. Sævitia ingenii et cupidine prædæ ad excidium civitatis trahebantur; obstabat ratio belli et novum imperium inchoantibus utilis clementiæ fama. Civilem etiam beneficii memoria flexit, quod filium ejus primo rerum motu in colonia Agrippinensi deprehensum honorata custodia habuerant. Sed transrhenanis gentibus invisa civitas opulentia auctuque; neque alium finem belli rebantur quam si promiscua ea sedes[3] omnibus Germanis foret, aut disjecta[4] Ubios quoque dispersisset.

64. Igitur Tencteri[1], Rheno discreta gens, missis legatis mandata[2] apud concilium[3] Agrippinensium edi jubent, quæ ferocissimus[4] e legatis in hunc modum protulit : « Redisse vos in corpus nomenque Germaniæ communibus deis et præcipuo deorum Marti[5] grates agimus, vobisque gratulamur quod tandem liberi inter liberos eritis; nam ad hunc diem flumina ac terras et cælum quodam modo ipsum clauserant Romani, ut

63. 1. *An* a ici la signification de la prose classique : ils délibérèrent *si—ne—pas*.

2. *Coloniam*, v. I, 56, n. 3.

3. *Promiscua sedes*. Ils voulaient que tous les Germains sans distinction pussent s'y établir librement.

4. *Disjecta*. Tacite emploie plus souvent que les auteurs classiques le participe pour exprimer le substantif abstrait : la *destruction* de Cologne.

64. 1. *Tencteri*, v. n. 4, ch. 21.

2. *Mandata*, instructions, propositions.

3. *Concilium*, assemblée générale des citoyens.

4. *Ferox*, hautain, violent.

5. *Mars* s'appelait chez les Germains Tiu ou Ziu. V. ma note 5 du ch. 9 de la *Germanie*.

colloquia congressusque[6] nostros arcerent, vel, quod contumeliosius est viris ad arma natis, inermes ac prope nudi sub custode et pretio[7] coiremus. Sed ut amicitia societasque nostra in æternum rata sint, postulamus a vobis muros coloniæ, munimenta servitii, detrahatis (etiam fera animalia, si clausa teneas, virtutis obliviscuntur), Romanos omnes in finibus vestris trucidetis; haud facile libertas et domini miscentur. Bona interfectorum in medium cedant[8], ne quis occulere quicquam aut segregare causam suam possit. Liceat nobis vobisque utramque ripam colere, ut olim majoribas nostris; quo modo lucem diemque[9] omnibus hominibus, ita omnes terras fortibus viris natura aperuit. Instituta cultumque[10] patrium[11] resumite, abruptis voluptatibus, quibus Romani plus adversus subjectos quam armis valent. Sincerus et integer[12] et servitutis oblitus populus aut ex æquo agetis[13] aut aliis imperitabitis. »

65. Agrippinenses sumpto consultandi spatio, quando[1] neque subire condiciones[2] metus futuri neque palam aspernari condicio præsens sinebat, in hunc modum respondent : « Quæ prima libertatis facultas

6. *Congressus*, entrevues.

7. *Pretio*. Ils ne pouvaient entrer en ville que moyennant le payement d'une taxe.

8. *In medium cedere*, être mis en commun.

9. *Lucem diemque*, la lumière du jour (hendiadys, v. gr. de Tac. 177).

10. *Cultum*, manière de vivre.

11. *Instituta — patrium*. L'adjectif mis après le dernier substantif doit se sous-entendre avec le premier. V. la règle, *Gantr*. 190, 5, rem.

12. *Sincerus et integer*, pur et sans tache.

13. *Ex æquo agetis*, vous serez les égaux des autres.

65. 1. *Quando* = *quoniam*.

2. *Condiciones* — *condicio*, conditions — situation. Des mots employés dans deux sens différents dans la même phrase ne sont pas rares dans les discours de Cicéron. Cf. *Omne meum* tempus *amicorum* temporibus *transmittendum putavi*. Cic. pro lege Man. 1,

data est, avidius quam cautius sumpsimus, ut vobis ceterisque Germanis, consanguineis nostris, jungeremur. Muros civitatis, congregantibus se cum maxime Romanorum exercitibus, augere nobis quam diruere tutius est. Si qui ex Italia aut provinciis alienigenæ in finibus nostris fuerant, eos bellum absumpsit vel in suas quisque sedes refugerunt. Deductis[3] olim et nobiscum per conubium sociatis, quique[4] mox provenerunt, hæc patria est; nec vos adeo iniquos existimamus ut interfici a nobis parentes, fratres, liberos nostros velitis. Vectigal[5] et onera commerciorum resolvimus; sint transitus incustoditi, sed diurni et inermes, donec nova et recentia jura in vetustatem consuetudine vertantur. Arbitrum habebimus Civilem et Veledam, apud quos pacta sancientur. » Sic lenitis Tencteris legati ad Civilem et Veledam missi cum donis cuncta ex voluntate Agrippinensium perpetravere; sed coram adire alloquique Veledam negatum; arcebantur adspectu, quo venerationis plus inesset. Ipsa edita in turre[6]; delectus e propinquis consulta responsaque ut internuntius numinis portabat.

66. Civilis societate Agrippinensium auctus proximas civitates affectare[1] aut adversantibus bellum inferre statuit. Occupatisque Sunucis[2] et juventute eorum per cohortes composita, quo minus ultra per-

3. *Deductis*. En 50 ap. J.-C., Agrippine, femme de Claude, y avait fait établir une colonie de vétérans (*veteranos coloniamque* deduci *imperat*. Ann. XII, 27).

4. *Quique* = *et iis qui provenerunt*, ceux qui en sont nés.

5. *Vectigal*, péages, taxes.

6. *Turre*. On place cette tour avec quelque probabilité vers le cours infér. de la Lippe (*Lupia*).

66. 1. *Affectare*, chercher à gagner.

2. *Sunuci*, voisins des Ubiens et des Tongres, entre la Meuse et son affluent la Roer. Le nom semble se retrouver dans Sinnich, village du Limbourg.

geret, Claudius Labeo Bætasiorum Tungrorumque et Nerviorum tumultuaria[3] manu restitit, fretus loco[4], quia pontem Mosæ fluminis anteceperat. Pugnabaturque in angustiis ambigue, donec Germani tranatantes terga Labeonis invasere; simul Civilis, ausus an[5] ex composito, intulit se agmini Tungrorum, et clara voce: « Non ideo », inquit, « bellum sumpsimus ut Batavi et Treveri gentibus imperent; procul hæc a nobis arrogantia. Accipite societatem; transgredior ad vos, seu me ducem seu militem mavultis. » Movebatur vulgus condebantque gladios, cum Campanus ac Juvenalis, ex primoribus Tungrorum, universam ei gentem dedidere; Labeo antequam circumveniretur profugit. Civilis Bætasios quoque ac Nervios in fidem acceptos copiis suis adjunxit, ingens rerum[6], perculsis civitatum animis vel sponte inclinantibus.

67. Interea Julius Sabinus, projectis[1] fœderis Romani monumentis, Cæsarem se salutari jubet, magnamque et inconditam popularium turbam in Sequanos[2] rapit, conterminam civitatem et nobis fidam; nec Sequani detractavere certamen. Fortuna melioribus[3] adfuit: fusi Lingones. Sabinus festinatum temere prœlium pari formidine[4] deseruit. Utque famam exitii sui faceret, villam in quam perfugerat cremavit, illuc volun-

3. *Tumultuaria,* tumultuaire = levée à la hâte.

4. *Loco,* endroit où s'éleva plus tard Maestricht *(Trajectus Mosæ).*

5. *Ausus an,* soit par audace, soit que la chose eût été concertée. V. l'explic. de *an,* gr. de Tac. 134.

6. *Ingens rerum* (v. pour le génitif gr. de Tac. 31) : sa puissance était très grande.

67. 1. *Projicere* (jeter bas, abattre), parce que le traité d'alliance était gravé sur des tables d'airain ou des colonnes.

2. *Sequani.* V. la n. 13, I, 51.

3. *Meliores,* les meilleurs = les plus fidèles aux traités.

4. *Pari formidine,* avec une lâcheté aussi grande que la hâte inconsidérée qu'il avait mise à engager le combat.

taria morte interisse creditus. Sed quibus artibus latebrisque vitam per novem mox annos traduxerit, simul amicorum ejus constantiam et insigne Epponinæ uxoris exemplum suo loco[5] reddemus. Sequanorum prospera acie belli impetus stetit. Resipiscere paulatim civitates fasque et fœdera respicere, principibus Remis[6], qui per Gallias edixere ut missis legatis in commune consultarent, libertas an pax placeret.

68. At Romæ cuncta in deterius audita Mucianum angebant, ne quamquam egregii duces (jam enim Gallum Annium[1] et Petilium Cerialem delegerat) summam belli[2] parum tolerarent. Nec relinquenda urbs sine rectore; et Domitiani indomitæ libidines timebantur, suspectis, uti diximus, Primo Antonio Varoque Arrio. Varus prætorianis præpositus vim atque arma retinebat; eum Mucianus pulsum loco, ne sine solacio[3] ageret[4], annonæ[5] præfecit. Utque Domitiani animum Varo haud alienum deleniret, Arretinum Clementem, domui Vespasiani per affinitatem innexum et gratissimum Domitiano, prætorianis præposuit,

5. *Suo loco reddemus.* Tacite raconte par années. La suite devait se trouver dans le livre perdu qui contenait la dernière année (79) du règne de Vespasien. Sabinus ayant été à la fin découvert dans le souterrain où il s'était tenu caché pendant neuf ans, fut, sur l'ordre de Vespasien, mis à mort avec Epponine.

6. *Remi*, entre la Marne (Matrona) et l'Aisne (Axona), voisins des Nerviens; leur ville principale était Durocortorum (Reims).

68. 1. *Annius Gallus,* qui avait été général d'Othon, reçut la Germanie supérieure. Petilius Cerialis, parent de Vespasien, devait marcher contre Civilis dans la Germ. inférieure. Après la défaite de Civilis, il devint gouverneur en Bretagne.

2. *Summam belli,* la conduite de la guerre. Cf. *summam rerum,* la haute direction des affaires (ch. 25).

3. *Solacium,* dédommagement, compensation, comme Agr. ch. 44, note 12.

4. *Ageret* (=esset), verbe transitif qui s'emploie souvent neutralement.

5. *Annonæ.* Le *præfectus annonæ* (préfet des vivres) était chargé de tenir les greniers publics pourvus de blé.

patrem ejus sub Gaio Cæsare egregie functum ea cura dictitans; lætum militibus idem nomen, atque ipsum, quamquam senatorii ordinis[6], ad utraque munia[7] sufficere. Assumuntur e civitate clarissimus quisque et alii per ambitionem[8]. Simul Domitianus Mucianusque accingebantur, dispari animo, ille spe ac juventa properus, hic moras nectens quis flagrantem retineret, ne ferocia ætatis et pravis impulsoribus, si exercitum invasisset, paci belloque male consuleret. Legiones victrices octava, undecima, Vitellianarum unaetvicesima, e recens conscriptis secunda, Pœninis[9] Cottianisque Alpibus, pars monte Graio[10] traducuntur; quarta decima legio e Britannia, sexta ac decima ex Hispania accitæ.

Igitur venientis exercitus fama et suopte ingenio ad mitiora inclinantes Galliarum civitates in Remos convenere. Treverorum legatio illic opperiebatur, acerrimo instinctore belli Julio Valentino. Is meditata oratione cuncta magnis imperiis objectari solita contumeliasque et invidiam in populum Romanum effudit, turbidus miscendis[11] seditionibus et plerisque gratus væcordi facundia.

69. At Julius Auspex e primoribus Remorum, vim Romanam pacisque bona dissertans, et sumi bellum etiam ab ignavis, strenuissimi cujusque periculo geri,

6. *Quamquam senatorii ordinis.* C'était la règle, depuis Auguste, de choisir les préfets du prétoire dans l'ordre équestre.

7. *Ad utraque*, qu'il convenait aux fonctions de préfet comme à celles de sénateur.

8. *Ambitionem,* brigue. Mucien prit les uns à cause de leur *illustration*, les autres parce qu'ils *le demandaient.*

9. *Pœninis Cottianisque* (v. les notes 1 et 2, I, 61). Ces ablatifs à la question *qua* sont employés plus librement par Tacite que par les auteurs classiques.

10. *Monte Graio,* v. II, 66, n. 4.

11. *Turbidus — seditionibus,* littér. : turbulent pour exciter... V. le datif du but ou de la destination, gr. de Tac. 68.

jamque super caput legiones[1], sapientissimum quemque reverentia fideque, juniores periculo ac metu continuit; et Valentini animum laudabant, consilium Auspicis sequebantur. Constat obstitisse Treveris Lingonibusque apud Gallias, quod Vindicis motu[2] cum Verginio steterant. Deterruit plerosque provinciarum æmulatio: quod bello caput? Unde[3] jus auspiciumque peteretur? Quam, si cuncta provenissent, sedem imperio legerent? Nondum victoria, jam discordia erat, aliis fœdera, quibusdam opes viresque aut vetustatem originis per jurgia jactantibus; tædio futurorum præsentia placuere. Scribuntur ad Treveros epistulæ[4] nomine Galliarum, ut abstinerent armis, impetrabili venia et paratis deprecatoribus, si pæniteret; restitit idem Valentinus obstruxitque civitatis suæ aures, haud perinde instruendo bello intentus quam frequens contionibus[5].

70. Igitur non Treveri neque Lingones ceteræve rebellium civitates pro magnitudine suscepti discriminis agere; ne duces quidem in unum consulere, sed Civilis avia Belgarum[1] circumibat, dum Claudium Labeonem capere aut exturbare nititur; Classicus segne plerumque otium trahens[2] velut parto imperio fruebatur; ne Tutor quidem maturavit superiorem[3]

69. 1. *Legiones* sc. *esse*.

2. *Motu* (abl. de temps), le soulèvement de Vindex contre Néron (v. I, 8, notes 5 et 7).

3. *Unde — peteretur?* A qui demanderait-on le droit et les auspices? Quel serait l'empereur qui, comme chez les Romains, donnerait le pouvoir *(justum imperium)* de faire la guerre sous ses auspices?

4. *Epistulæ*, une lettre.

5. *Frequens contionibus* (abl.), fécond en harangues.

70. 1. *Avia Belgarum* ne peuvent être que les parties marécageuses et presque désertes *(avia)* de la Flandre au sud de l'embouchure de l'Escaut.

2. *Segne otium trahens,* s'abandonnant à un lâche repos.

3. *Superiorem*, v. ch, 59, n. 4.

Germaniæ ripam et ardua Alpium[4] præsidiis claudere. Atque interim unaetvicesima legio Vindonissa[5], Sextilius Felix cum auxiliariis cohortibus per Rætiam[6] irrupere; accessit ala singularium[7], excita olim a Vitellio, deinde in partes Vespasiani transgressa. Præerat Julius Briganticus, sorore Civilis genitus, ut ferme acerrima proximorum odia sunt, invisus avunculo infensusque. Tutor Treverorum copias, recenti Vangionum[8], Cæracatium[9], Tribocorum dilectu auctas, veterano pedite atque equite firmavit, corruptis spe aut metu subactis legionariis; qui primo cohortem præmissam a Sextilio Felice interficiunt, mox ubi duces exercitusque Romanus propinquabant, honesto transfugio rediere, secutis[10] Tribocis[11] Vangionibusque et Cæracatibus. Tutor Treveris comitantibus, vitato[12] Mogontiaco, Bingium[13] concessit, fidens loco, quia pontem Navæ fluminis abruperat; sed incursu cohortium quas Sextilius ducebat et reperto vado proditus

4. *Alpium*, génitif partitif: les passages si difficiles des Alpes.

5. *Vindonissa*, v. ch. 61, n. 9.

6. *Rætia*, v. I, 11, note 10.

7. *Singularium*. Le corps de cavalerie des Singulaires, formé de l'élite des auxiliaires, avait à peu près le même rang que les prétoriens, à côté desquels ils étaient placés dans le camp.

8. *Vangiones*, sur les deux rives du Rhin, ayant pour chef-lieu Borbetomagus, aujourd'hui Worms.

9. *Cæracates*. On suppose qu'ils demeuraient près de Mayence. Un savant a voulu lire *Saravates*, habitants de la Saar, *Saravus*.

10. *Secutis*, part. passé employé dans le sens d'un part. présent. V. gr. de Tac. 55. L'abl. abs. du part. passé d'un verbe déponent transitif est extrêmement rare dans la prose classique.

11. *Triboci*, dans l'Alsace, autour de Strasbourg (Argentoratum).

12. *Vitato*. Les légionnaires de la garnison de Mayence, gagnés d'abord par Tutor, l'avaient ensuite abandonné *(rediere)*; Tutor évite donc Mayence pour ne pas avoir à combattre la garnison. D'ailleurs il pouvait se rendre à Bingen par un chemin plus court.

13. *Bingium* (Bingen), à l'embouchure de la Nahe dans le Rhin. Il ne s'arrêta pas à Bingen même, mais alla camper en face sur la rive gauche de la Nahe.

fususque. Ea clade perculsi Treveri, et plebes omissis armis per agros palatur; quidam principum, ut primi posuisse bellum[14] viderentur, in civitates quæ societatem Romanam non exuerant perfugere. Legiones a Novæsio Bonnaque in Treveros, ut supra memoravimus, traductæ se ipsæ in verba Vespasiani adigunt. Hæc Valentino absente gesta; qui ubi adventabat furens cunctaque rursus in turbas et exitium conversurus, legiones in Mediomatricos[15], sociam civitatem, abscessere. Valentinus ac Tutor in arma Treveros retrahunt, occisis Herennio ac Numisio legatis, quo minore spe veniæ cresceret vinculum sceleris.

71. Hic belli status erat, cum Petilius Cerialis Mogontiacum venit. Ejus adventu erectæ spes; ipse pugnæ avidus et contemnendis quam cavendis hostibus melior, ferocia verborum militem incendebat, ubi primum congredi licuisset, nullam prœlio moram facturus. Dilectus[1] per Galliam habitos in civitates remittit ac nuntiare jubet sufficere imperio legiones; socii ad munia pacis redirent, securi velut confecto bello quod Romanæ manus excepissent. Auxit ea res Gallorum obsequium ; nam recepta juventute facilius[2] tributa toleravere, proniores ad officia quod spernebantur[3]. At Civilis et Classicus ubi pulsum Tutorem, cæsos Treveros, cuncta hostibus prospera accepere, trepidi ac properantes, dum dispersas suorum copias conducunt, crebris interim nuntiis Valentinum mo-

14. *Bellum posuisse*. On dit proprem. *arma ponere*.

15. *Mediomatricos*. Ils avaient pour chef-lieu Divodurum, auj. Metz, sur la Moselle supérieure.

71. 1. *Dilectus* (non pas *delectus*), levées de troupes, subst. abstrait, employé comme s. concret : hommes levés en G.

2. *Facilius*, de meilleure volonté, plus docilement.

3. *Spernebantur*, sujet : *officia* : leurs services étaient dédaignés.

nuere ne summæ rei[4] periculum faceret. Eo rapidius Cerialis, missis in Mediomatricos qui breviore itinere legiones in hostem verterent, contracto quod erat militum Mogontiaci quantumque secum transvexerat, tertiis castris[5] Rigodulum[6] venit, quem locum magna Treverorum manu Valentinus insederat, montibus aut Mosella amne sæptum; et addiderat fossas obicesque saxorum. Nec deterruere ea munimenta Romanum ducem quo minus peditem perrumpere juberet, equitum aciem in collem erigeret[7], spreto hoste, quem temere collectum haud ita loco juvari[8] ut non plus suis in virtute foret. Paulum moræ in adscensu, dum missilia hostium prævehuntur[9]; ut ventum in manus[10], deturbati ruinæ modo præcipitantur[11]. Et pars equitum æquioribus jugis circumvecta nobilissimos Belgarum[12], in quis ducem Valentinum, cepit.

72. Cerialis postero die coloniam[1] Treverorum ingressus est, avido milite eruendæ[2] civitatis : Hanc esse Classici, hanc Tutoris patriam; horum scelere clausas cæsasque legiones. Quid tantum Cremonam meruisse[3], quam e gremio Italiæ raptam[4], quia unius noctis moram victoribus attulerit? Stare in confinio

4. *Summæ rei periculum facere,* risquer une affaire décisive.

5. *Tertiis castris,* en trois marches. Chaque nuit on s'entourait de retranchements; de là l'expression.

6. *Rigodulum*, auj. Réol, sur la Moselle, au nord de Trèves.

7. *Erigeret*, V. III, 71, note 2.

8. *Juvari,* dépendant d'un verbe déclaratif sous-entendu. V. l'inf. avec le relatif, Gautr. 163.

9. *Prævehuntur* sc. *equites*, *tant qu'ils* passèrent sous les *traits de l'ennemi.*

10. *In manus = ad manus.*

11. *Præcipitantur,* les ennemis furent culbutés et précipités comme les débris d'une ruine.

12. *Belgarum* désigne ici les Trévires et les Lingons.

72. 1. *Coloniam.* V. ch. 62, n. 1.

2. *Eruere*, détruire de fond en comble.

3. *Quid — meruisse?* Quel si grand crime a donc commis Crémone? V. III, 20, n. 2, p^r^ l'inf., et 32, sur le sort de Crémone.

4. *Raptam* sous-ent. esse. V. pour l'inf. ch. 71, note 8.

Germaniæ integram sedem spoliis exercituum et ducum[5] cædibus ovantem. Redigeretur præda in fiscum[6]; ipsis sufficere ignes et rebellis coloniæ ruinas, quibus tot castrorum excidia pensarentur. Cerialis metu infamiæ si licentia sævitiaque imbuere militem crederetur, pressit iras; et paruere, posito civium bello ad externa[7] modestiores. Convertit[8] inde animos accitarum e Mediomatricis legionum miserabilis adspectus. Stabant[9] conscientia flagitii mæstæ, fixis in terram oculis; nulla inter coeuntes exercitus consalutatio; neque solantibus hortantibusve responsa dabant, abditi per tentoria et lucem ipsam vitantes. Nec perinde periculum aut metus quam pudor ac dedecus obstupefecerat, attonitis[10] etiam victoribus, qui vocem precesque adhibere non ausi lacrimis ac silentio[11] veniam poscebant, donec Cerialis mulceret animos, fato acta dictitans quæ militum ducumque discordia vel fraude hostium evenissent. Primum illum stipendiorum et sacramenti diem haberent; priorum facinorum neque imperatorem neque se meminisse. Tunc recepti in eadem castra, et edictum per manipulos[12] ne quis in certamine jurgiove seditionem aut cladem commilitoni objectaret.

5. *Ducum*, de Numisius et d'Hérennius.

6. *Fiscus* (ou *fiscus Cæsaris*), caisse ou trésor particulier de l'empereur, dans lequel se fondirent peu à peu les revenus du trésor de l'État (*ærarium populi Romani*).

7. *Ad externa* sc. *bella*. *Ad* par rapport à. V. gr. de Tac. 138.

8. *Convertit animos*, attira l'attention, frappa les esprits.

9. *Stabant*, le verbe en tête de la phrase pour l'effet oratoire : elles se tenaient là. V. gr. de Tac. 185.

10. *Attoniti*, consternés.

11. *Vocem precesque*, *lacrimis ac silentio* ne forment pas hendiadys. Il faut remarquer ici l'entre-croisement, *lacrimis* opposé à *preces*, *silentio* opposé à *vocem*. V. gr. de T. 175.

12. *Per manipulos*. Chaque manipule avait deux centurions, dont sans doute le plus élevé en grade faisait connaître les ordres du général. V. I, 31 n. 3.

73. Mox Treveros ac Lingonas ad contionem vocatos ita alloquitur: « Neque ego umquam facundiam exercui, et populi Romani virtutem armis affirmavi[1]; sed quoniam apud vos verba plurimum valent, bonaque ac mala non sua natura sed vocibus seditiosorum æstimantur, statui pauca disserere, quæ profligato bello utilius sit vobis audisse quam nobis dixisse. Terram vestram ceterorumque Gallorum ingressi sunt duces imperatoresque[2] Romani nulla cupidine, sed majoribus vestris invocantibus, quos discordiæ usque ad exitium fatigabant, et acciti auxilio Germani[3] sociis pariter atque hostibus servitutem imposuerant. Quot prœliis adversus Cimbros Teutonosque, quantis exercituum nostrorum laboribus quove eventu Germanica bella[4] tractaverimus, satis clarum. Nec ideo Rhenum insedimus ut Italiam tueremur, sed ne quis alius Ariovistus regno Galliarum poteretur. An[5] vos cariores Civili Batavisque et transrhenanis gentibus creditis quam majoribus eorum patres avique vestri fuerunt? Eadem semper causa Germanis transcendendi in Gallias, libido[6] atque avaritia et mutandæ sedis amor, ut relictis paludibus et solitudinibus suis fecundissimum hoc solum vosque ipsos possiderent. Ceterum libertas et speciosa nomina prætexuntur; nec quis-

73. 1. *Affirmavi.* Il venait de battre Valentinus à Réol, après que son lieutenant Sextilius eut vaincu Tutor près de Bingen.

2. *Imperator* dit plus que *dux*. César s'appelle lui-même *imperator*, ses lieutenants sont des *duces*.

3. *Germani.* Les Germains, sous Arioviste, vinrent au secours des Arvernes et des Séquanes contre les Éduens. Ceux-ci s'adressèrent à César, qui vainquit Arioviste à Besançon. V. Cæs. b. g. I, 31.

4. *Germanica bella.* Il s'agit des expéditions de Tibère, de Drusus, de Germanicus, au delà du Rhin, comme aussi des batailles livrées aux Cimbres et aux Teutons.

5. *An — creditis?* Croyez-vous *donc*. V. l'explic. Gantr. 186, 7.

6. *Libido,* caprice.

quam alienum[7] servitium et dominationem sibi concupivit, ut non[8] eadem ista vocabula usurparet.

74. Regna[1] bellaque per Gallias semper fuere, donec in nostrum jus[2] concederetis. Nos, quamquam toties lacessiti, jure victoriæ id[3] solum vobis addidimus[4] quo pacem tueremur; nam neque quies gentium sine armis neque arma sine stipendiis neque stipendia sine tributis haberi queunt; cetera in communi sita sunt. Ipsi[5] plerumque[6] legionibus nostris præsidetis, ipsi has aliasque provincias regitis; nihil separatum clausumve. Et laudatorum principum usus ex æquo[7] quamvis procul agentibus[8]; sævi proximis ingruunt[9]. Quo modo sterilitatem aut nimios imbres et cetera naturæ mala, ita luxum[10] vel avaritiam dominantium tolerate. Vitia erunt donec homines, sed neque hæc continua et meliorum[11] interventu pensantur; nisi forte[12] Tutore et Classico regnantibus moderatius imperium speratis, aut minoribus quam nunc tributis parabuntur exercitus quibus Germani Britannique arceantur. Nam pulsis, quod di prohibeant, Romanis, quid aliud quam bella omnium inter se gentium existent? Octingentorum[13] annorum fortuna disciplina-

7. *Alienum* = *aliis*, opposé à *sibi*, qui suit : pour autrui.

8. *Ut non* = *quin*, sans que. V. Gantr. 151.

74. 1. *Regna*, pouvoir royal.

2. *In jus alicujus concedere*, accepter les lois de quelqu'un.

3. *Id*. Ce sont les tributs.

4. *Addere*, imposer. *Addere* ne veut pas toujours dire ajouter; Ovide dit : *manus in vincla addere*.

5. *Ipsi*, quand ils avaient reçu *la cité romaine*.

6. *Plerumque*, souvent.

7. *Ex æquo*. Vous en tirez le même profit que les Romains.

8. *Agentibus* sc. *vobis est*.

9. *Ingruunt proximis*, sévissent dans leur voisinage.

10. *Luxum*, excès.

11. *Meliorum*, au neutre.

12. *Nisi forte* s'emploie souvent avec l'indicatif dans l'ironie, comme ici.

13. *Octingentorum*, nombre rond pour 823 ans.

que[14] compages[15] hæc coaluit, quæ convelli sine exitio convellentium non potest; sed vobis maximum discrimen, penes quos aurum et opes, præcipuæ bellorum causæ. Proinde pacem et urbem[16], quam victi victoresque eodem jure obtinemus, amate, colite; moneant vos utriusque fortunæ[17] documenta ne contumaciam cum pernicie quam obsequium cum securitate malitis. » Tali oratione graviora metuentes composuit[18] erexitque[19].

75. Tenebantur victore exercitu Treveri[1], cum Civilis et Classicus misere ad Cerialem epistulas, quarum hæc sententia fuit : Vespasianum, quamquam nuntios occultarent[2], excessisse vita, urbem atque Italiam interno bello consumptam, Muciani ac Domitiani vana et sine viribus nomina. Si Cerialis imperium Galliarum velit, ipsos finibus civitatium suarum contentos; si prœlium mallet[3], ne id quidem[4] abnuere. Ad ea Cerialis Civili et Classico nihil; eum qui attulerat ipsis, epistulas ad Domitianum misit.

Hostes divisis copiis advenere undique. Plerique[5] culpabant Cerialem passum jungi[6] quos discretos intercipere[7] licuisset. Romanus exercitus castra fossa

14. *Disciplina*, sagesse politique.

15. *Compages hæc*, cet empire, propr. : construction, édifice.

16. *Urbem*, Rome.

17. *Utriusque fortunæ* est expliqué par *pernicie* et *securitate* dans la proposition suivante.

18. *Componere* (poétique), calmer, tranquilliser.

19. *Erigere aliquem*, relever *la confiance* de quelqu'un.

75. 1. *Treveri* est souvent synonyme de *urbs* ou *civitas* ou *Augusta Treverorum*.

2. *Occultarent* a pour sujets Cérialis et ses confidents.

3. *Velit* — *mallet*, changement de temps qui n'est pas rare après *si* dans le discours indirect.

4. *Ne* — *quidem*, non plus.

5. *Plerique* = *multi*.

6. *Passum jungi* sc. *passum esse eos jungi*.

7. *Intercipere*, enlever, détruire.

valloque circumdedit, quis temere antea intutis[8] consederat.

76. Apud Germanos diversis sententiis certabatur. Civilis[1] opperiendas Transrhenanorum gentes, quarum terrore[2] fractæ populi Romani vires obtererentur. Gallos quid aliud[3] quam prædam victoribus? Et tamen, quod roboris sit[4], Belgas secum palam aut voto stare. Tutor cunctatione crescere rem Romanam affirmabat, coeuntibus undique exercitibus; transvectam e Britannia legionem, accitas ex Hispania, adventare ex Italia; nec subitum[5] militem, sed veterem expertumque belli. Nam Germanos, qui ab ipsis sperentur, non juberi, non regi[6], sed cuncta ex libidine agere; pecuniamque ac dona, quis solis corrumpantur, majora apud Romanos, et neminem[7] adeo in arma pronum ut non idem pretium quietis quam periculi malit; quod si statim congrediantur, nullas esse Ceriali nisi e reliquiis Germanici exercitus legiones, fœderibus Galliarum obstrictas. Idque ipsum, quod inconditam[8] nuper Valentini manum contra spem suam fuderint, alimentum[9] illis ducique temeritatis; ausuros rursus venturosque in manus[10], non imperiti adulescentuli[11], verba et contiones quam[12] ferrum et arma meditantis[13],

8. *Quis intutis,* abl. de lieu.

76. 1. *Civilis* sc. *dicebat.*

2. *Quarum terrore,* la terreur qu'ils répandraient (gén. object.).

3. *Quid aliud* sc. *esse.* Pour l'infin. dans l'interrogation oratoire, v. III, 20. note 2.

4. *Quod roboris sit*, ce qui fait la force des Gaulois, l'élite.

5. *Subitum,* levé à la hâte.

6. *Regi,* ne se laissent ni commander, ni gouverner. V. la sign. du passif, *Gantr.* 185, 1.

7. *Et neminem* pour l'expr. classique *neque quemquam.*

8. *Inconditam,* indisciplinée.

9. *Alimentum* sc. *fore.*

10. *In manus* = ad manus, comme dans Salluste.

11. *Adulescentuli,* allusion à Valentinus.

12. *Quam* dépend de *magis* sous-ent. V. gr. de Tac. 163.

13. *Meditantis — contiones*, occupé de — harangues. *Verba et contiones* sont synonymes comme

sed Civilis et Classici; quos ubi adspexerint, redituram in animos formidinem, fugam famemque ac toties captis precariam vitam. Neque Treveros aut Lingonas benevolentia[14] contineri; resumpturos arma, ubi metus abscesserit. Diremit consiliorum diversitatem approbata Tutoris sententia Classicus statimque exsequuntur[15].

77. Media acies Ubiis Lingonibusque[1] data; dextro cornu cohortes[2] Batavorum, sinistro Bructeri Tencterique. Pars montibus[3], alii viam[4] inter Mosellamque flumen tam improvisi assiluere ut in cubiculo ac lectulo Cerialis (neque enim noctem in castris egerat) pugnari[5] simul vincique suos audierit, increpans pavorem nuntiantium, donec universa clades in oculis fuit, perrupta legionum castra, fusi equites, medius[6] Mosellæ pons, qui ulteriora coloniæ adnectit[7], ab hostibus insessus. Cerialis turbidis rebus intrepidus et fugientes manu retrahens, intecto corpore promptus[8] inter tela, felici temeritate et fortissimi cujusque accursu reciperatum pontem electa manu firmavit[9].

ferrum et *arma*. Tacite emploie surtout les synonymes dans les discours.

14. *Benevolentia*, bienveillance pour les Romains, attachement.

15. *Exsequuntur*, sc. *sententiam Tutoris*.

77. 1. *Lingonibus*. Le pays avait fait sa soumission aux Romains, mais un corps de troupes était resté avec Tutor et Civilis.

2. *Cohortes*, les vieilles cohortes qui avaient servi, comme auxiliaires, dans l'armée romaine.

3. *Montibus*. V. pour l'ablatif ch. 68, note 8.

4. *Viam inter* (v. l'anastrophe de la préposition gr. de Tac. 157.) C'est le chemin qui conduit, entre la rive gauche de la Moselle et les hauteurs, du pont de Trèves vers Igel, où se trouve encore un célèbre monument romain.

5. *Pugnari*, employé impersonnellement au passif.

6. *Medius*, le pont qui est au milieu entre la ville et le camp.

7. *Qui ulteriora — adnectit*, qui relie à la ville (sur la rive droite) ce qui est sur la rive gauche, par exemple, le camp.

8. *Intecto — promptus*, s'élançant, le corps découvert.

9. *Firmavit*, occupa fortement. V. sur la *sign. prægnans* du verbe, gr. de Tac. 183, 2°.

Mox in castra reversus palantes captarum apud Novæsium Bonnamque legionum manipulos et rarum apud signa militem ac prope circumventas aquilas videt. Incensus ira : « Non Flaccum », inquit, « non Voculam deseritis; nulla hic proditio[10]; neque aliud excusandum[11] habeo quam quod vos Gallici fœderis oblitos redisse in memoriam Romani sacramenti temere credidi. Adnumerabor Numisiis et Herenniis, ut omnes legati vestri aut militum manibus aut hostium ceciderint. Ite, nuntiate Vespasiano vel, quod propius est, Civili et Classico, relictum a vobis in acie ducem : venient legiones quæ neque me inultum neque vos impunitos patiantur. »

78. Vera erant, et a tribunis præfectisque eadem ingerebantur. Consistunt per[1] cohortes et manipulos[2]; neque enim poterat patescere[3] acies effuso hoste et impedientibus tentoriis sarcinisque, cum[4] intra vallum pugnaretur. Tutor et Classicus et Civilis suis quisque locis pugnam ciebant[5], Gallos pro libertate, Batavos pro gloria, Germanos ad prædam instigantes. Et cuncta pro[6] hostibus erant, donec legio unaetvicesima patentiore quam ceteræ spatio conglobata sustinuit ruentes, mox impulit. Nec sine ope divina mutatis repente animis terga victores vertere. Ipsi territos se cohortium adspectu ferebant, quæ primo impetu disjectæ summis rursus jugis congregabantur ac speciem novi auxilii fecerant. Sed[7] obstitit vincentibus pravum

10. *Proditio*. Ils avaient soupçonné de trahison Hordéonius Flaccus et Dillius Vocula.

11. *Excusandum*, au lieu de l'expr. classique *quod excusem*. V. gr. de Tac. 64.

78. 1. *Per* marque la manière, v. gr. de Tac. 152.

2. *Manipulos*, v. I, 31, note 3.

3. *Patescere* (poétique), s'étendre, se déployer.

4. *Cum*, puisque.

5. *Ciebant*, v, II. 25, note 11.

6. *Pro*, à l'avantage de.

7. *Sed*, mais en réalité, ou contrairement à ce qu'ils disaient.

inter ipsos certamen omisso hoste spolia consectandi. Cerialis ut incuria prope rem afflixit, ita constantia restituit; secutusque fortunam castra hostium eodem die capit excinditque.

79. Nec in longum quies militi data. Orabant auxilium Agrippinenses offerebantque uxorem ac sororem Civilis et filiam Classici, relicta sibi pignora societatis. Atque interim dispersos in domibus Germanos trucidaverant; unde metus et justæ[1] preces invocantium[2] antequam hostes reparatis viribus ad spem vel ad ultionem accingerentur. Namque et Civilis illuc intenderat[3], non invalidus, flagrantissima cohortium suarum integra, quæ ex Chaucis[4] Frisiisque composita Tolbiaci[5] in finibus Agrippinensium agebat[6]. Sed tristis nuntius avertit, deletam cohortem dolo Agrippinensium, qui largis epulis vinoque sopitos Germanos, clausis foribus, igne injecto cremavere; simul Cerialis propero agmine subvenit. Circumsteterat Civilem et alius metus, ne quarta decima legio adjuncta Britannica classe afflictaret Batavos, qua Oceano ambiuntur. Sed legionem terrestri itinere[7] Fabius Priscus legatus in Nervios Tungrosque duxit, eæque civitates in deditionem acceptæ; classem ultro[8]

79. 1. *Justæ*, justifiées.

2. *Invocantium antequam*, de ceux qui invoquaient l'appui des Romains avant que...

3. *Illuc intenderat*, avait porté son attention de ce côté. On dit *animum intendere* et absolument *intendere*, avec le même sens.

4. *Chaucis*. Les Chauques habitaient à l'est de l'Ems, et touchaient aux Frisons à l'ouest.

5. *Tolbiacum*, auj. Zülpich, ville des Ubiens, au sud-ouest de Cologne.

6. *Agebat* (neutralement), se trouvait, était cantonnée.

7. *Terrestri itinere*, sans doute par la route militaire dont il reste encore des traces et qui conduisait de Gessoriacum (Boulogne) par Bagacum (Bavai) et Aduatuca Tungrorum (Tongres) à Cologne.

8. *Ultro*, eux-mêmes, prenant

Canninefates aggressi sunt majorque pars navium depressa[9] aut capta. Et Nerviorum multitudinem, sponte commotam ut pro Romanis bellum capesseret, idem[10] Canninefates fudere. Classicus quoque adversus equites Novæsium a Ceriale præmissos secundum prœlium fecit; quæ modica sed crebra damna famam victoriæ nuper partæ lacerabant.

80. Isdem diebus Mucianus Vitellii filium interfici jubet, mansuram discordiam obtendens, ni semina belli restinxisset. Neque Antonium Primum adsciri inter comites[1] a Domitiano passus est, favore militum anxius et superbia viri, æqualium quoque, adeo[2] superiorum intolerantis. Profectus ad Vespasianum Antonius ut non pro spe sua excipitur, ita neque[3] averso imperatoris animo. Trahebatur in diversa, hinc meritis Antonii, cujus ductu confectum haud dubie bellum erat, inde Muciani epistulis; simul ceteri ut infestum[4] tumidumque insectabantur, adjunctis prioris vitæ criminibus[5]. Neque ipse deerat arrogantia vocare[6] offensas, nimius commemorandis quæ meruisset; alios ut imbelles, Cæcinam ut captivum ac dediticium[7]

l'offensive. V. l'explic. du mot, I, 7, note 7.

9. *Depressa*, coulée.

10. *Idem* = *iidem*.

80. 1. *Inter comites*, pour les accompagner dans l'expédition qu'ils avaient projetée.

2. *Adeo*, à plus forte raison, v. gr. de Tac. 103.

3. *Neque*, non plus.

4. *Infestum*, haineux.

5. *Adjunctis — criminibus*. Il avait été condamné, sous Néron, pour crime de faux (*falsi damnatus*) et exclu du sénat.

6. *Vocare* = *provocare offensas*, provoquer les inimitiés.

7. *Captivum ac dediticium*, un captif, qui s'était rendu à discrétion. Cécina, ayant voulu trahir Vitellius pour Vespasien, fut chargé de fers par ses soldats. Quand Antonius Primus attaqua les Vitelliens dans Crémone, ils prièrent Cécina d'intervenir en leur faveur. Antonius l'envoya à Vespasien, qui l'accueillit honorablement. Cf. H. III, 13.

increpat. Unde paulatim levior viliorque[8] haberi, manente tamen in speciem amicitia.

81. Per eos menses, quibus Vespasianus Alexandriæ statos æstivis flatibus dies[1] et certa maris[2] opperiebatur, multa miracula evenere, quis cælestis favor et quædam in Vespasianum inclinatio numinum ostenderetur. E plebe Alexandrina quidam oculorum tabe[3] notus genua ejus advolvitur, remedium cæcitatis exposcens gemitu, monitu Serapidis dei, quem dedita superstitionibus gens ante alios colit; precabaturque principem ut genas et oculorum orbes[4] dignaretur respergere oris excremento[5]. Alius manum[6] æger, eodem deo auctore, ut pede ac vestigio[7] Cæsaris calcaretur orabat. Vespasianus primo irridere, aspernari; atque illis instantibus modo famam vanitatis[8] metuere, modo obsecratione ipsorum et vocibus adulantium in spem induci; postremo æstimari a medicis jubet an talis cæcitas ac debilitas[9] ope humana superabiles forent. Medici varie disserere : huic non exesam vim luminis et redituram, si pellerentur obstantia; illi elapsos[10] in pravum artus, si salubris vis adhibeatur, posse integrari. Id fortasse cordi deis, et divino

8. *Levior viliorque haberi*, avoir moins de crédit et de considération. *Haberi* est un infinitif historique.

81. 1. *Statos — dies*, les vents d'été, qui commençaient le 27 mai, favorisaient la navigation de l'Orient vers Rome.

2. *Certa maris* = *certum mare*, navigation sûre.

3. *Oculorum tabe*, dépérissement (perte) de la vue.

4. *Oculorum orbes*, circonlocution pour *oculos*.

5. *Oris excrementum* = *saliva*, salive. Tacite n'aime pas à employer les mots vulgaires ou techniques.

6. *Manum*, v., pour cet accusatif, gr. de Tac. 20.

7. *Pede ac vestigio*, plante du pied. C'est un hendiadys, v. gr. de Tac. 177.

8. *Famam vanitatis*, le bruit que ferait son insuccès *(vanitas)*.

9. *Debilitas*, paralysie.

10. *Elapsos — artus*, articulations dérangées, main déboitée.

ministerio[11] principem electum; denique patrati remedii gloriam penes Cæsarem, irriti ludibrium[12] penes miseros fore. Igitur Vespasianus cuncta fortunæ suæ patere ratus nec quicquam ultra incredibile, læto ipse vultu, erecta quæ adstabut multitudine, jussa exsequitur. Statim conversa ad usum manus, ac cæco reluxit dies. Utrumque qui interfuere nunc quoque memorant, postquam[13] nullum mendacio pretium.

82. Altior inde Vespasiano cupido adeundi sacram sedem[1], ut super rebus imperii consuleret. Arceri templo cunctos jubet; atque ingressus intentusque numini respexit[2] pone tergum e primoribus Ægyptiorum nomine Basiliden, quem procul Alexandria plurium dierum itinere et ægro corpore detineri haud ignorabat. Percontatur sacerdotes num illo die Basilides templum inisset, percontatur obvios num in urbe visus sit; denique missis equitibus explorat illo temporis momento octoginta millibus passuum afuisse. Tunc divinam speciem[3] et vim responsi[4] ex nomine Basilidis interpretatus est.

83. Origo dei nondum nostris auctoribus celebrata. Ægyptiorum antistites[1] sic memorant : Ptolemæo[2] regi, qui Macedonum primus Ægypti opes firmavit[3],

11. *Ministerio,* datif.

12. *Irriti ludibrium,* le ridicule d'une vaine tentative.

13. *Postquam* sc. *est.* Tacite publia ses *Histoires* sous Trajan.

82. 1. *Sacram sedem,* le temple de Sérapis.

2. *Respexit*, en regardant derrière lui, il vit.

3. *Speciem.* Il s'expliqua l'apparition comme une apparition divine.

4. *Vim responsi,* le sens de l'oracle. Le nom de Basilide (de βασιλεύς, roi) lui pronostique l'empire.

83. 1. *Antistites*, sc. *sacrorum*, prêtres.

2. *Ptolemæus I,* surnommé Soter, fils de Lagus, était un des généraux d'Alexandre. Il fonda la dynastie des Lagides en 306 av. J.-C.

3. *Firmavit,* établit fortement

cum Alexandriæ recens[4] conditæ mœnia templaque et religiones[5] adderet, oblatum per quietem decore eximio et majore quam humana specie juvenem, qui moneret ut fidissimis amicorum in Pontum missis effigiem suam acciret; lætum id regno, magnamque et inclitam sedem fore quæ excepisset; simul visum eundem juvenem in cælum igne plurimo[6] attolli. Ptolemæus omine et miraculo[7] excitus sacerdotibus Ægyptiorum, quibus mos talia intelligere[8], nocturnos visus aperit. Atque illis Ponti[9] et externorum parum gnaris, Timotheum Atheniensem e gente Eumolpidarum[10], quem ut antistitem cærimoniarum Eleusine exciverat, quænam illa superstitio, quod numen[11], interrogat. Timotheus, quæsitis qui in Pontum meassent, cognoscit urbem illic Sinopen[12], nec procul templum vetere inter accolas fama Jovis Ditis[13]; namque et muliebrem effigiem assistere, quam plerique Proserpinam vocent. Sed Ptolemæus, ut sunt ingenia regum, pronus ad formidinem, ubi securitas rediit, voluptatum quam[14] religionum appetens, negligere

la puissance de l'Égypte. C'est une *constructio prægnans*, v. gr. de Tac. 183, 2°.

4. *Recens* se met dans Tacite comme adv. avec un part. passé ou un adjectif qui a le sens d'un participe. V. gr. de Tac. 102.

5. *Religiones*, culte.

6. *Igne plurimo*, tout à fait entouré de feu.

7. *Omine et miraculo*, présage merveilleux. C'est un hendiadys. V. gr. de Tac. 177.

8. *Mos intelligere*. L'interprétation des songes est dans leurs attributions.

9. *Pontus*, sur la côte méridionale du Pont-Euxin, entre la Paphlagonie et la Colchide.

10. *Eumolpidarum*. Les *Eumolpidæ* (de *Eumolpus*) formaient une famille sacerdotale à laquelle appartenait la prêtrise de Cérès à Éleusis (mystères d'Eleusis).

11. *Numen* sous-ent. *esset*.

12. *Sinope*, importante colonie grecque dans une presqu'île du Pont-Euxin, sur la côte de Paphlagonie. Mithridate VI, roi du Pont, en fit sa résidence.

13. *Jupiter Dis* (= *dives*, le riche), Pluton, Jupiter des enfers.

14. *Quam* = *potius quam*. V. gr. de Tac. 163.

paulatim aliasque ad curas animum vertere, donec eadem species terribilior jam et instantior exitium ipsi regnoque denuntiaret, ni jussa patrarentur. Tum legatos et dona Scydrothemidi regi (is tunc Sinopensibus imperitabat) expediri jubet præcipitque navigaturis ut Pythicum[15] Apollinem adeant. Illis mare secundum, sors[16] oraculi haud ambigua : irent simulacrumque patris[17] sui reveherent, sororis relinquerent.

84. Ut Sinopen venere, munera, preces, mandata regis sui Scydrothemidi allegant. Qui diversus animi modo numen pavescere[1], modo minis adversantis populi terreri; sæpe donis promissisque legatorum flectebatur. Atque interim triennio exacto Ptolemæus non studium, non preces omittere; dignitatem legatorum, numerum navium, auri pondus augebat. Tum minax facies Scydrothemidi offertur, ne destinata deo[2] ultra moraretur. Cunctantem varia pernicies morbique et manifesta cælestium ira graviorque in dies fatigabat. Advocata contione jussa numinis, suos Ptolemæique visus, ingruentia mala exponit : vulgus aversari[3] regem, invidere Ægypto, sibi metuere templumque circumsedere. Major hinc fama[4] tradidit deum ipsum appulsas litori naves sponte conscendisse. Mirum inde dictu[5] tertio die tantum maris emensi[6] Alexandriam appelluntur. Templum pro magnitudine

15. ***Pythicum***, Apollon Pythien ou l'oracle de Delphes.

16. ***Sors*** (poétique), la réponse.

17. ***Patris***. Jupiter, père d'Apollon et de Proserpine, est ici confondu avec Pluton.

84. 1. ***Pavescere***, employé comme transitif, v. gr. de T. 17.

2. ***Deo = a deo***, décisions, décrets d'Apollon.

3. ***Aversari regem***, désapprouve le roi.

4. ***Major hinc fama***, ce qui est ensuite plus extraordinaire, c'est la tradition...

5. ***Mirum dictu*** est ici employé adverbialement.

6. ***Inde — emensi***, littéralem. : de là ayant traversé.

urbis exstructum loco cui nomen Rhacotis[7]; fuerat illic sacellum Serapidi atque Isidi antiquitus[8] sacratum. Hæc de origine et advectu dei celeberrima[9]. Nec[10] sum ignarus esse quosdam qui Seleucia[11] urbe Syriæ accitum[12], regnante Ptolemæo[13] quem tertia ætas tulit; alii auctorum eundem Ptolemæum, sedem ex qua transierit Memphim perhibent, inclitam olim et veteris Ægypti columen[14]. Deum ipsum multi Æsculapium[15], quod medeatur ægris corporibus, quidam Osirin, antiquissimum illis gentibus numen, plerique[16] Jovem ut rerum omnium potentem, plurimi Ditem patrem insignibus[17], quæ in ipso manifesta, aut per ambages[18] conjectant.

85. At Domitianus Mucianusque, antequam Alpibus propinquarent, prosperos rerum in Treveris gestarum nuntios accepere. Præcipua victoriæ fides[1], dux hostium Valentinus, nequaquam abjecto animo, quos

7. *Rhacotis*, nom d'un quartier d'Alexandrie où se trouvaient les chantiers.

8. *Antiquitus*. Sérapis était le dieu des enfers chez les Égyptiens depuis la plus haute antiquité.

9. *Celeberrima*, la tradition la plus répandue.

10. *Nec*, toutefois, mais. V. gr. de Tac. 115.

11. *Seleucia*. Il y a plusieurs villes de ce nom fondées par Séleucus I. C'est ici la *Seleucia Pieria*, sur les côtes de la Méditerrannée.

12. *Accitum* = *deum accitum esse*, dépendant de *perhibeant* sous-ent., qu'on tire de *perhibent* qui suit.

13. *Ptolemæo*, troisième du nom, surnommé Évergète.

14. *Columen*, dans le sens figuré, appui, boulevard.

15. *Æsculapium* so. *esse conjectant* (présument, conjecturent); on n'a pas besoin d'admettre ici un zeugma, le verbe *conjectant*, qui termine la phrase, convenant à tous les sujets.

16. *Plerique* signifie ici un plus grand nombre, à cause de sa place entre *quidam* et *plurimi*.

17. *Insignibus* = *ex insignibus* ou *per insignia*, ils conjecturent d'après ses attributs.

18. *Per ambages* (détours, interprétation), opposé à *insignibus manifestis*.

85. 1. *Fides*, en apposition à *Valentinus*. Ce chef des Trévirs avait été fait prisonnier à Rigodulum. V. ch. 71.

spiritus gessisset vultu ferebat. Auditus ideo tantum ut nosceretur ingenium ejus, damnatusque inter ipsum supplicium exprobranti cuidam patriam ejus captam accipere se solacium[2] mortis respondit. Sed Mucianus, quod diu occultaverat, ut recens[3] exprompsit : quoniam benignitate deum fractæ hostium vires forent, parum decore[4] Domitianum confecto prope bello alienæ gloriæ interventurum. Si status imperii aut salus Galliarum in discrimine verteretur, debuisse Cæsarem in acie stare; Canninefates Batavosque minoribus ducibus delegandos ; ipse Luguduni vim fortunamque principatus e proximo ostentaret, nec parvis periculis immixtus et majoribus non defuturus.

86. Intelligebantur[1] artes[2], sed pars obsequii in eo ne deprehenderentur[3]; ita Lugdunum ventum; unde[4] creditur Domitianus occultis ad Cerialem nuntiis fidem ejus tentavisse, an præsenti sibi exercitum imperiumque traditurus foret. Qua[5] cogitatione bellum adversus patrem agitaverit, an opes viresque adversus fratrem, in incerto fuit ; nam Cerialis salubri temperamento[6] elusit[7] ut vana pueriliter cupientem. Domitianus sperni a senioribus juventam suam cernens modica quoque et usurpata antea munia[8] imperii omittebat,

2. *Solacium*. Ce qui le console de mourir, c'est que sa patrie n'est plus libre.

3. *Ut recens*, comme une pensée récente, une idée qui lui arrivait au moment même.

4. *Parum decore*, peu convenablement.

86. 1. *Intelligebantur* sc. *a Domitiano*,

2. *Artes*, artifice.

3. *Pars* (= *partes*, dans Cicéron) — *ne deprehenderentur*, le rôle de la déférence consistait à ne pas s'en apercevoir.

4. *Unde*, de cet endroit.

5. *Qua* = *utrum ea*.

6. *Temperamentum*, tempéraments, expédients.

7. *Elusit* sc. *Domitianum*, proprement : *se déroba à* = éluda sa demande.

8. *Modica* — *munia*, les fonctions sans importance.

simplicitatis ac modestiæ imagine[9] in altitudinem[10] conditus studiumque litterarum et amorem carminum simulans, quo velaret animum et fratris æmulationi subduceretur, cujus disparem mitioremque naturam contra interpretabatur[11].

9. *Imagine*, apparences, masque.

10. *Altitudinem*, profondeur de l'âme, dissimulation.

11. *Contra interpretabatur*, comprenait mal. littéralement: dans le sens contraire.

CORNELII TACITI HISTORIARUM

LIBER V.

SOMMAIRE.

Ch. 1. Titus chargé de la guerre contre les Juifs; les forces dont il dispose; il va camper non loin de Jérusalem. — 2. Origine des Juifs. — 3. Leur sortie de l'Égypte; marche à travers le désert sous la conduite de Moïse. — 4. Moïse leur donne des rites nouveaux, un culte différent de celui des autres peuples. — 5. Leur haine contre les étrangers; ils adorent un seul dieu. — 6. Description de la Judée; ses limites, son sol et ses productions; le baumier; le Liban, le Jourdain et ses lacs; la mer Morte; bitume qu'on y recueille. — 7. Destruction de villes par le feu du ciel; exhalaisons de la mer Morte et ses effets; le fleuve Bélus; sables à son embouchure servant à faire du verre. — 8. Jérusalem, capitale; son temple et ses fortifications; les Juifs sous la domination étrangère et sous leurs propres rois. — 9. Les Juifs sous la domination romaine depuis Pompée jusqu'à l'empereur Claude. — 10. Commencement du soulèvement des Juifs sous le procurateur Jessius Florus; Vespasien, envoyé par Néron, se rend maître de tout le pays, à l'exception de Jérusalem; Titus commence le siège de cette ville. — 11. Les assiégés sont refoulés dans les fortifications; les remparts et les tours de la ville. — 12. Fortifications du temple; trois armées et trois chefs des assiégés. — 13. Prodiges; population de la ville.

Ch. 14. Civilis recrute son armée en Germanie, et va camper à Vétera; Cérialis marche contre lui. — 15. Combat au milieu des marais, favorable à Civilis. — 16. Les deux chefs font leurs dispositions pour un nouveau combat; harangue de Cérialis. — 17. Harangue de Civilis. — 18. Combat acharné; les Germains, enveloppés par suite de la trahison d'un transfuge, sont vaincus. — 19. Civilis se retire dans l'île des Bataves, et rompt la digue du Rhin, construite par Drusus. — 20. Il attaque sur plusieurs points à la fois les camps romains. — 21. Situation difficile des

Romains; l'arrivée de Cérialis fait changer la fortune. — 22. Imprévoyance de Cérialis; il est surpris avec sa flotte sur le Rhin. — 23. Civilis avec sa flotte en bataille; il se retire au delà du Rhin. Cérialis ravage l'île des Bataves; ses camps bouleversés par les inondations. — 24. Il cherche, par de secrets émissaires, à disposer les Bataves à la paix. — 25. Changement des dispositions des Germains et des Bataves. — 26. Civilis, craignant d'être abandonné, demande et obtient une entrevue avec Cérialis.

1. Ejusdem anni principio Cæsar Titus, perdomandæ[1] Judææ delectus a patre et privatis[2] utriusque rebus militia clarus[3], majore[4] tum vi famaque agebat, certantibus provinciarum et exercituum studiis. Atque ipse, ut super fortunam[5] crederetur, decorum se promptumque in armis[6] ostendebat, comitate[7] et alloquiis officia[8] provocans, ac plerumque in opere, in agmine gregario militi mixtus, incorrupto[9] ducis honore. Tres eum in Judæa legiones, quinta et decima et quinta decima, vetus Vespasiani miles, excepere. Addidit e Syria duodecimam et adductos Alexandria duoetvicesimanos tertianosque[10]; comitabantur viginti sociæ cohortes, octo equitum alæ, simul Agrippa

1. 1. *Perdomandæ. Per* dans la composition du v., marque l'achèvement; il ne restait à Titus qu'à s'emparer de la capitale.

2. *Privatis utriusque rebus*, c'est-à-dire avant l'élévation de Vespasien à l'empire.

3. *Clarus.* Il s'était distingué comme tribun militaire en Germanie et en Bretagne, et comme commandant de légion en Judée.

4. *Majore — agebat.* Son énergie et sa réputation grandirent, parce que son activité se déployait sur un théâtre plus important.

5. *Fortunam*, son élévation à la dignité de César.

6. *Decorum — armis.* Il se montra guerrier brillant et actif.

7. *Comitate et alloquiis.* Ces mots ne forment pas un hendiadys; le premier a un sens général, le second un sens spécial : son affabilité et ses paroles.

8. *Officia*, l'empressement dans le service.

9. *Incorrupto*, non compromis.

10. *Tertianosque.* Il n'y avait que des détachements de la vingt-deuxième et de la 3e légion.

Sohæmusque reges[11] et auxilia regis Antiochi validaque et solito inter accolas odio infensa Judæis Arabum manus, multique quos urbe atque Italia[12] sua quemque spes acciverat occupandi[13] principem adhuc vacuum[14]. His cum copiis fines hostium ingressus composito agmine, cuncta explorans paratusque decernere, haud procul Hierosolymis castra facit.

2. Sed quoniam famosæ urbis supremum diem tradituri sumus, congruens videtur primordia ejus aperire. Judæos Creta insula profugos[1] novissima[2] Libyæ insedisse memorant, qua tempestate Saturnus vi Jovis pulsus cesserit regnis. Argumentum e nomine petitur: inclitum in Creta Idam montem[3], accolas Idæos aucto in barbarum[4] cognomento Judæos vocitari. Quidam regnante Iside exundantem per Ægyptum multitudinem ducibus Hierosolymo ac Juda proximas in terras exoneratam[5]; plerique Æthiopum prolem[6], quos rege Cepheo metus atque odium[7] mutare sedes perpulerit[8]. Sunt qui tradant Assyrios convenas[9], indigum agrorum populum, parte Ægypti potitos, mox proprias urbes Hebræasque terras et propiora[10] Syriæ coluisse.

11. *Reges*, v. II, 81, notes 2 et 4. *Antiochi*, v. ib. note 3.

12. *Urbe atque Italia*, sans *ex*, v. gr. de Tac. 37.

13. *Spes occupandi*, proprement : l'espoir de gagner, de s'emparer avant un autre.

14. *Vacuum*, libre (d'influences).

2. 1. *Profugos*. Avertissons une fois pour toutes que, pour sa monographie sur les Juifs, l'auteur n'a pas puisé aux meilleures sources et que ce qu'il rapporte est souvent erroné.

2. *Novissima Libyæ*, extrémité de la Libye.

3. *Montem* sc. *esse*.

4. *Aucto in barbarum*, littéralement : le nom ayant reçu une augmentation barbare (d'une lettre). *In* marque le résultat, v. gr. de Tac. 148.

5. *Exoneratam*, scilicet *esse dicunt*.

6. *Prolem*, sc. *esse tradunt*.

7. *Odium*, leurs craintes et la haine des Éthiopiens pour eux.

8. *Perpulerit* avec l'infin. au lieu de *ut* est particulier à Tac., v. gr. de Tac. 45.

9. *Convenas*, immigrants.

10. *Propiora*, contrées plus rapprochées de la Syrie.

Clara alii[11] Judæorum initia, Solymos, carminibus Homeri[12] celebratam gentem, conditæ urbi Hierosolyma nomen e suo fecisse.

3. Plurimi auctores consentiunt, orta per Ægyptum tabe[1] quæ corpora fœdaret, regem Bocchorim adito Hammonis oraculo[2] remedium petentem, purgare regnum et id genus hominum ut invisum deis alias in terras avehere jussum. Sic conquisitum collectumque vulgus, postquam vastis locis relictum sit[3], ceteris per lacrimas torpentibus, Moysen unum exsulum monuisse ne quam deorum hominumve opem exspectarent utrisque deserti, sed sibimet[4] duces cæleste id crederent primo cujus auxilio præsentes miserias pepulissent. Assensere atque omnium ignari fortuitum iter incipiunt. Sed nihil æque quam inopia aquæ fatigabat; jamque haud procul exitio totis campis procubuerant, cum grex asinorum agrestium e pastu in rupem nemore opacam concessit. Secutus Moyses conjectura[5] herbidi soli largas aquarum venas aperit. Id levamen[6], et continuum sex dierum iter emensi, septimo pulsis cultoribus obtinuere terras in quis urbs et templum dicata[7].

11. *Alii* sc. *tradunt.*

12. *Homeri.* Homère en fait mention dans l'Il. VI. v. 184, 204.

3. 1. *Tabe.* Cette maladie contagieuse était la lèpre, selon Justin, XXXVI, 2.

2. *Hammonis.* L'oracle de Jupiter Hammon se trouvait dans une oasis du désert lybique, à douze jours de marche à l'ouest de Memphis.

3. *Vastis — relictum*, abandonné à lui-même dans les déserts.

4. *Sed sibimet duces cæleste id crederent primo...*, mais, en se guidant eux-mêmes, de regarder comme céleste ce qui, leur procurant le premier secours, les aurait délivrés des maux présents.

5. *Conjectura — soli*, formant des conjectures sur le sol couvert d'herbe.

6. *Levamen* sc. *fuit.*

7. *Dicare* se dit proprement du temple, le verbe *condere*, fonder, conviendrait mieux à *urbs.* Il y a donc ici un zeugma, v. gr. de Tac. 176.

4. Moyses quo sibi in posterum gentem firmaret[1], novos ritus contrariosque ceteris[2] mortalibus indidit. Profana illic omnia quæ apud nos sacra; rursum concessa apud illos quæ nobis incesta[3]. Effigiem animalis[4] quo monstrante errorem sitimque depulerant[5] penetrali sacravere, cæso[6] ariete velut[7] in contumeliam Hammonis. Bos quoque immolatur, quia Ægyptii Apin[8] colunt. Sue abstinent merito[9] cladis qua ipsos scabies[10] quondam turpaverat, cui id animal obnoxium. Longam olim[11] famem crebris adhuc jejuniis fatentur; et raptarum frugum argumentum[12], panis Judaicus nullo fermento detinetur[13]. Septimo die otium placuisse ferunt, quia is finem laborum tulerit; dein blandiente inertia septimum quoque annum ignaviæ datum. Alii[14] honorem eum Saturno haberi, seu principia religionis tradentibus[15] Idæis, quos cum Saturno pulsos et conditores gentis accepimus, seu quod de septem sideribus quis mortales reguntur altissimo orbe et præcipua potentia stella Saturni feratur; ac

4. 1. *Sibi firmare*, s'assurer de.

2. *Contrarios ceteris*, contraires à ceux des autres hommes. Cf. *Si cum Lycurgo nostras leges conferre volueritis* (Cic.) = *cum Lycurgi legibus*. V. Gantr. 189, 3, rem. 2.

3. *Incesta*, impur, abominable.

4. *Animalis* sc. *onagri*, de l'âne sauvage. Plus tard on reprochait même aux premiers chrétiens d'être des adorateurs de l'âne.

5. *Depulerant* convient mieux à *sitim* qu'à *errorem* (égarement dans le désert); il y a donc ici encore un zeugma.

6. *Cæso*, et ils immolèrent. L'abl. abs. marque ici un fait simultané. V. gr. de Tac. 59.

7. *Velut*, dans la pensée d'insulter Hammon. V. gr. de Tac. 131. Ce dieu était représenté avec des cornes.

8. *Apis* était le nom du bœuf sacré que les Égyptiens adoraient comme une divinité.

9. *Merito*, à cause de.

10. *Scabies*, la lèpre.

11. *Olim* (v. gr. de Tac. 101): la longue famine d'autrefois.

12. *Argumentum*, est en apposition à ce qui suit.

13. *Nullo fermento* (abl. de la qualité), le pain est sans levain.

14. *Alii* sc. *ferunt*.

15. *Tradentibus*. L'abl. abs. marque ici la cause, v. Gantr. 174, 2.

pleraque cælestium via sua et cursu septenos per numeros commeare[16].

5. Hi ritus, quoquo modo inducti, antiquitate defenduntur; cetera instituta, sinistra, fœda, pravitate valuere[1]. Nam pessimus quisque spretis religionibus patriis tributa et stipes[2] illuc congerebant, unde auctæ Judæorum res, et quia[3] apud ipsos fides obstinata, misericordia in promptu, sed adversus omnes alios hostile odium. Separati epulis, discreti[4] cubilibus, projectissima ad libidinem gens[5], alienigenarum concubitu abstinent; inter se[6] nihil illicitum. Circumcidere genitalia instituerunt, ut diversitate noscantur. Transgressi in morem eorum idem usurpant, nec quicquam[7] prius imbuuntur quam contemnere deos, exuere patriam, parentes, liberos, fratres vilia[8] habere. Augendæ tamen multitudini consulitur; nam et necare quemquam ex agnatis[9] nefas, animosque prœlio aut suppliciis peremptorem æternos putant; hinc generandi amor et moriendi contemptus. Corpora condire quam[10] cremare e more Ægyptio, eademque

16. *Commeare* dépend encore de *ferunt* sous-ent.

5. 1. *Valuere*, prévalurent.

2. *Stipes*. Les étrangers qui embrassaient la religion juive envoyaient annuellement de l'argent au temple de Jérusalem.

3. *Unde auctæ — et quia — sed,* deux propositions subordonnées suivies d'une proposition principale : littéralement, c'est par là *(et inde)* que leur puissance augmenta, et aussi parce que, entre eux, il règne une fidélité inébranlable, une pitié toujours prête ; mais contre les étrangers il y a haine et hostilité.

4. *Separati — discreti*. Ils ne partagent ni table ni lit avec les étrangers.

5. *Projectissima gens*, peuple très enclin.

6. *Inter se* pour *inter ipsos*. Cette dernière expression s'emploie ordinairement quand *se* ne peut se rapporter ni au sujet ni au complément direct. V. Gantr. 184, 15.

7. *Quicquam* complément de *imbuuntur*. V. gr. de Tac. 20.

8. *Vilia*, attribut au neutre quoiqu'il se rapporte à des noms de personnes. V. gr. de Tac. 14.

9. *Agnatus (ad* et *gnatus)*, nouveau-né. Cf. Germ. 19, n. 11.

10. *Quam = potius quam*.

cura[11] et de infernis persuasio, cælestium[12] contra. Ægyptii pleraque[13] animalia effigiesque compositas[14] venerantur, Judæi mente sola unumque numen intelligunt : profanos[15] qui deum imagines mortalibus materiis in species hominum effingant; summum illud et æternum neque imitabile neque interiturum. Igitur nulla simulacra urbibus suis, nedum templis sinunt; non regibus hæc[16] adulatio, non Cæsaribus honor. Sed quia sacerdotes eorum tibia tympanisque concinebant[17], hedera vinciebantur vitisque aurea in templo reperta[18], Liberum patrem coli, domitorem Orientis, quidam arbitrati sunt, nequaquam congruentibus institutis[19]; quippe Liber festos lætosque ritus posuit, Judæorum mos absurdus sordidusque[20].

6. Terra finesque qua ad Orientem vergunt Arabia terminantur, a meridie Ægyptus objacet, ab occasu Phœnices et mare, septentrionem e latere Syriæ longe prospectant[1]. Corpora hominum salubria et ferentia

11. *Cura* (sc. *est*) se rapporte à ce qui précède : Ils y mettent les mêmes soins que les Égyptiens, et ils ont les mêmes croyances (que les Égyptiens) au sujet des enfers.

12. *Cælestium contra* = *persuasio de cælestibus contra est,* leurs croyances diffèrent au sujet des êtres divins. Cf. sur *persuasio,* Germ. 45, note 4.

13. *Pleraque* (beaucoup), comme le bélier, le crocodile, le bœuf Apis.

14. *Effigies compositas,* des images composées, c'est-à-dire qui ont en partie la forme humaine, en partie celle d'un animal, comme Anubis avec la tête d'un chien, Hammon avec celle d'un bélier.

15. *Profanos* (impies) sc. *esse dicunt.*

16. *Hæc,* une telle flatterie, consistant à ériger des statues.

17. *Concinebant,* faisaient concerter la flute et les timbales.

18. *Reperta* sc. *est.*

19. *Nequaquam — institutis,* quoique le culte ne concorde nullement.

20. *Absurdus sordidusque,* absurde et misérable.

6. 1. *Prospectant,* littéral. : ils voient le septentrion dans le lointain du côté de la Syrie. Tacite comprend toute la Palestine sous le nom de Judée, qui en était la partie méridionale; au nord il y avait la Galilée qui touchait à la Syrie (ou plutôt à la Célésyrie, qui est entre le

laborum. Rari imbres, uber solum; fruges nostrum ad morem præterque eas balsamum[2] et palmæ. Palmetis proceritas et decor, balsamum modica arbor; ut quisque ramus intumuit, si vim ferri adhibeas, pavent[3] venæ; fragmine lapidis aut testa aperiuntur; humor[4] in usu medentium est. Præcipuum montium Libanum erigit[5], mirum dictu, tantos inter ardores opacum[6] fidumque nivibus; idem amnem Jordanen alit funditque. Nec Jordanes pelago accipitur, sed unum atque alterum lacum integer[7] perfluit[8], tertio retinetur. Lacus[9] immenso ambitu, specie[10] maris, sapore corruptior, gravitate[11] odoris accolis pestifer, neque vento impellitur neque pisces aut suetas aquis volucres patitur. Inertes undæ[12] superjacta, ut solido, ferunt; periti imperitique nandi perinde attolluntur. Certo anni[13] bitumen egerit, cujus legendi usum, ut ceteras artes, experientia docuit. Ater suapte natura liquor et sparso aceto concretus innatat; hunc manu captum, quibus ea cura, in summa[14] navis trahunt; inde nullo juvante influit oneratque, donec abscindas. Nec abscindere ære ferrove possis : fugit cruorem vestemque

Liban et l'Antiliban); les frontières au nord étaient donc très éloignées de la capitale Jérusalem, située au milieu de la Judée proprement dite.

2. *Balsamum*, baume (et baumier).

3. *Pavent*, tremblent = se contractent, tarissent.

4. *Humor*. Le suc qui s'échappe de l'arbrisseau, quand on ouvre son écorce avec un tesson, se durcit à l'air et s'appelle myrrhe.

5. *Erigit* sc. *terra*.

6. *Opacum — nivibus*, ombreux, et gardant toujours la neige.

7. *Integer*, sans rien perdre.

8. *Perfluit*. Il traverse d'abord le lac de Mérom ou Samachonite, ensuite le lac de Génézareth ou mer de Tibériade.

9. *Lacus*. C'est la mer Morte, ou lac Asphaltite.

10. *Specie*, abl. de la qualité. V. Gautr. 123, rem.

11. *Gravitas odoris*, odeur forte, fétide.

12. *Inertes undæ*, ses eaux stagnantes,

13. *Certo anni* (v. gr. de T. 30), à une époque déterminée de l'année.

14. *In summa*, sur le bord.

infectam sanguine quo feminæ per menses[15] exsolvuntur. Sic veteres auctores ; sed gnari locorum tradunt undantes bitumine moles[16] pelli manuque trahi ad litus; mox, ubi vapore terræ, vi solis inaruerint, securibus cuneisque, ut trabes aut saxa, discindi.

7. Haud procul inde campi quos ferunt olim uberes magnisque urbibus[1] habitatos fulminum jactu arsisse; et manere vestigia, terramque ipsam, specie torridam, vim frugiferam perdidisse. Nam cuncta sponte edita aut manu sata, sive herba tenus aut flore seu solidam in speciem adolevere[2], atra et inania[3] velut in cinerem vanescunt. Ego sicut inclitas quondam urbes igne cælesti flagrasse concesserim, ita halitu[4] lacus infici terram, corrumpi superfusum spiritum[5], eoque fetus segetum et autumni[6] putrescere reor, solo cæloque juxta gravi[7]. At[8] Belus[9] amnis Judaico mari illabitur, circa cujus os lectæ[10] arenæ admixto nitro in vitrum excoquuntur[11]. Modicum[12] id litus et[13] egerentibus inexhaustum.

15. *Per menses,* mensuellement.

16. *Undantes — moles,* masses flottantes de bitume.

7. 1. *Urbibus* (entre autres Sodome et Gomorrhe), datif construit avec *habitatos* comme un nom de personne. V. gr. de T. 22.

2. *Adolevere.* Tous les végétaux qui naissent d'eux-mêmes ou qu'on sème à la main, qu'ils se soient seulement développés en herbe ou en fleurs, ou bien qu'ils aient pris une forme plus solide, *solidam in speciem...*

3. *Inania — vanescunt*, sont creux et s'en vont en poussière.

4. *Halitu,* exhalaisons.

5. *Spiritum*, l'atmosphère.

6. *Fetus — autumni*, les produits de l'été (moissons) et de l'automne.

7. *Juxta gravi,* également malsain, pernicieux.

8. *At* marque la transition avec une légère opposition; l'auteur avait dit plus haut que le Jourdain ne se jette pas dans la mer.

9. *Belus,* auj. Nahr Numan. Il a sa source dans la Galilée et traverse la Phénicie pour se jeter, non loin de Ptolémaïs (Saint-Jean-d'Acre), dans la mer.

10. *Legere,* recueillir.

11. *In vitrum excoqui*, littér.: être fondu en verre.

12. *Modicum*. Le rivage a une longueur d'un demi-mille romain.

13. *Et*, et cependant. V. gr. de Tac. 111.

8. Magna pars Judææ vicis dispergitur[1]; habent et oppida; Hierosolyma genti caput. Illic immensæ opulentiæ templum, et primis[2] munimentis urbs, dein regia, templum intimis clausum. Ad fores tantum Judæo aditus, limine præter sacerdotes arcebantur. Dum Assyrios penes[3] Medosque et Persas Oriens fuit, despectissima pars servientium ; postquam Macedones præpolluere, rex Antiochus[4] demere superstitionem et mores Græcorum dare adnisus, quo minus tæterrimam gentem in melius mutaret, Parthorum bello prohibitus est; nam ea tempestate Arsaces[5] desciverat. Tum Judæi, Macedonibus[6] invalidis, Parthis nondum adultis (et Romani procul erant), sibi ipsi reges[7] imposuere; qui mobilitate vulgi expulsi, resumpta per arma dominatione, fugas[8] civium, urbium eversiones, fratrum, conjugum, parentum neces aliaque solita regibus

8. 1. *Vicis dispergitur*, est parsemée de villages (cf. *cerebro dispergere viam*, Térence). On comptait dans la Galilée 204 villages et 11 villes fortifiées, sur une superficie de 90—100 milles carrés.

2. *Primis*. Jérusalem était bâtie sur plusieurs collines. Titus avait établi son premier camp au nord-ouest de la ville. En franchissant de ce côté les *premiers* remparts on trouvait la colline Bézetha et la ville neuve, au sud de celle-ci la colline Acra au pied de laquelle était la ville basse (à l'ouest de celle-ci Titus plaça son second camp); au sud de la ville basse était, avec le palais *(regia)*, la ville haute sur le mont Sion; à l'est de la ville *basse* s'élevait le magnifique *temple* sur la colline Moriah. Un rempart entourait le palais, et une enceinte intérieure *(intimis)* enfermait le temple.

3. *Assyrios penes*. V. l'anastrophe, gr. de Tac. 157.

4. *Antiochus IV*, Épiphane (mort en 164 av. J.-C.), fit une guerre malheureuse contre les Juifs révoltés et commandés par les Macchabées.

5. *Arsaces*. C'est sous Antiochus II, surnommé Dieu (mort en 245 av. J.-C.), qu'Arsacès s'était rendu indépendant du royaume de Syrie et avait fondé le royaume des Parthes. Tacite a confondu les deux rois.

6. *Macedonibus*. Il s'agit des Séleucides, rois de Syrie.

7. *Reges*. Aristobule prit le premier le titre de roi, en l'an 107 av. J.-C.

8. *Fugas*, exils.

ausi superstitionem fovebant, quia honor sacerdotii firmamentum potentiæ assumebatur.

9. Romanorum primus Cn. Pompeius[1] Judæos domuit templumque jure victoriæ ingressus est; inde[2] vulgatum nulla intus deum effigie vacuam sedem et inania arcana[3]. Muri Hierosolymorum diruti, delubrum mansit. Mox civili inter nos bello, postquam in dicionem M. Antonii *Orientis* provinciæ cesserant, rex Parthorum Pacorus[4] Judæa potitus interfectusque a P. Ventidio[5], et Parthi trans Euphraten redacti; Judæos C. Sosius[6] subegit. Regnum ab Antonio Herodi[7] datum victor Augustus auxit. Post mortem Herodis, nihil exspectato Cæsare[8], Simo[9] quidam regium nomen invaserat. Is a Quintilio Varo[10] obtinente Syriam punitus, et gentem coercitam liberi[11]

9. 1. *Pompeius.* Pompée intervint entre les deux frères Aristobule II et Hyrcan, qui se disputaient le trône, et prit, après un siège de trois mois, le temple, dont les partisans du premier s'étaient emparés (63 av. J.-C.). La royauté fut alors abolie, et Hyrcan fut nommé ethnarque.

2. *Inde*, depuis ce temps, alors.

3. *Vacuam — arcana*, que c'était un sanctuaire vide, des mystères sans objet.

4. *Pacorus*, fils d'Orodes, roi des Parthes. Le nom de *rex* est aussi donné aux fils des rois de l'Orient. V. II, 25, note 10.

5. *Ventidius*, lieutenant de M. Antoine, vainquit et tua Pacorus, en 38 av. J.-C.. V. Germ. ch. 37, note 11.

6. *Sosius* (autre lieutenant de M. Antoine) et Hérode vainquirent le dernier des princes Macchabées, Antigone (fils d'Aristobule), qui, avec l'aide des Parthes, s'était emparé de la Judée et avait pris le titre de roi.

7. *Herodi.* Hérodes, surnommé le Grand, était le fils d'un chef Iduméen.

8. *Cæsare*, l'empereur Auguste.

9. *Simo* avait été esclave d'Hérode.

10. *Varus*, gouverneur de Syrie, est plus connu par la défaite que lui infligèrent les Germains sous Arminius, 9 ans après J.-C.

11. *Liberi.* Archelaüs obtint, avec le titre d'ethnarque, la Judée, la Samarie et l'Idumée; son frère Hérode Antipas, la Galilée et la Pérée; son beau-frère Philippe, le pays situé vers les sources du Jourdain avec la ville de Panéas et d'autres régions nouvellement acquises à l'est du Jourdain.

Herodis tripertito rexere. Sub Tiberio quies. Dein jussi a Gaio[12] Cæsare effigiem ejus in templo locare arma potius sumpsere, quem motum Cæsaris mors diremit. Claudius, defunctis[13] regibus aut ad modicum redactis[14], Judæam provinciam[15] equitibus Romanis aut libertis permisit, e quibus Antonius Felix per omnem sævitiam ac libidinem jus regium servili ingenio[16] exercuit, Drusilla Cleopatræ et Antonii nepte in matrimonium accepta, ut ejusdem Antonii Felix progener[17], Claudius[18] nepos esset.

10. Duravit tamen patientia Judæis usque ad Gessium Florum[1] procuratorem; sub eo bellum ortum[2]. Et comprimère cœptantem Cestium Gallum Syriæ legatum[3] varia prœlia ac sæpius adversa excepere. Qui ubi fato aut tædio[4] occidit, missu Neronis Vespasianus fortuna famaque et egregiis ministris intra

12. *Gaio.* Caligula périt assassiné, avant qu'il eût pu faire exécuter ses ordres par la force des armes.

13. *Defunctis.* Archelaüs mourut à Vienne, en Gaule, où il avait été envoyé en exil, en l'an 7 apr. J.-C. Un procurateur le remplaça dans son gouvernement, changé en province romaine. Après la mort de Philippe, Hérode Agrippa I fut nommé par Caligula roi du pays à l'est du Jourdain; il sut se procurer la Galilée et la Pérée à la place d'Hérode Antipas, son oncle, et reçut ensuite de l'empereur Claude la Judée et la Samarie, qui avaient passé sous le pouvoir d'un procurateur.

14. *Ad modicum redactis*, réduits à une situation médiocre.

15. *Provinciam.* Après la mort d'Hérode Agrippa, le pays devint de nouveau province romaine sous un procurateur.

16. *Servili ingenio,* avec l'esprit d'un esclave. C'était un affranchi, comme son frère Pallas, qui était le favori de Claude.

17. *Progener,* gendre au second degré. Il avait épousé Drusilla, petite-fille de M. Antoine et de Cléopâtre.

18. *Claudius,* fils de Drusus Germanicus et d'Antonia, fille de M. Antoine et d'Octavie.

10. 1. *Gessius Florus,* procurateur de Judée, 64-66 apr. J.-C.

2. *Ortum*, en l'année 66.

3. *Legatum*, gouverneur de Syrie *(legatus Cæsaris pro prætore)*.

4. *Fato aut tædio*, mort naturelle ou dégoût de la vie (suicide); sa campagne contre les Juifs avait été désastreuse.

duas æstates[5] cuncta camporum omnesque præter Hierosolyma urbes victore exercitu tenebat. Proximus annus[6] civili bello intentus quantum ad[7] Judæos per otium transit. Pace per Italiam parta, ut externæ curæ rediere, augebat iras quod soli Judæi non cessissent; simul manere apud exercitus Titum ad omnes principatus novi[8] eventus casusve utile videbatur.

11. Igitur castris, uti diximus, ante mœnia Hierosolymorum positis instructas legiones ostentavit. Judæi sub ipsos muros struxere aciem, rebus secundis longius ausuri et, si pellerentur, parato perfugio. Missus in eos eques cum expeditis cohortibus[1] ambigue certavit; mox cessere hostes; et sequentibus diebus crebra pro portis prœlia serebant, donec assiduis damnis intra mœnia pellerentur. Romani ad oppugnandum versi[2], neque enim dignum videbatur famem hostium opperiri, poscebantque pericula, pars virtute, multi ferocia et cupidine præmiorum, Ipsi Tito Roma et opes[3] voluptatesque ante oculos, ac ni statim Hierosolyma conciderent, morari[4] videbantur. Sed urbem arduam situ opera molesque[5] firmaverant, quis vel

5. *Duas æstates,* dans les deux campagnes de 67 et de 68 apr. J.-C.

6. *Proximus annus*, l'année 69, où Galba, Othon, Vitellius se succédèrent si rapidement.

7. *Quantum ad* sc. *pertinet*, au lieu de l'expression classique *quod attinet ad.*

8. *Principatus novi*, le règne de Vespasien.

11. 1. *Cohortibus,* cohortes auxiliaires, sens que ce mot a toujours quand les cohortes légionnaires ne sont pas clairement désignées.

2. *Versi* sc. *sunt*, se disposèrent à l'attaque de la ville.

3. *Opes*, l'opulence, les grandeurs de Rome.

4. *Morari,* dans le sens neutre : les grandeurs et les plaisirs de Rome lui semblaient tarder, venir trop tardivement.

5. *Moles*, d'énormes quartiers de pierres dans les soubassements qui soutenaient les fortifications.

plana satis munirentur. Nam duos colles[6] in immensum[7] editos claudebant muri per artem obliqui aut introrsus sinuati[8], ut latera oppugnantium ad ictus patescerent. Extrema[9] rupis abrupta; et turres[10], ubi mons juvisset[11], in sexagenos pedes, inter devexa[12] in centenos vicenosque attollebantur, mira specie ac procul intuentibus[13] pares[14]. Alia intus mœnia, regiæ[15] circumjecta, conspicuoque fastigio[16] turris Antonia[17], in honorem M. Antonii ab Herode appellata.

12. Templum[1] in modum arcis, propriique muri labore et opere[2] ante alios; ipsæ porticus, quis templum ambibatur, egregium propugnaculum. Fons perennis aquæ, cavati sub terra montes[3] et piscinæ cisternæque servandis imbribus. Præviderant conditores ex diversitate morum crebra bella; inde cuncta quamvis[4] adversus longum obsidium; et a Pompeio

6. *Duos colles*, les collines Bézetha, au n. o., et Acra, au sud de la première. V. ch. 8, note 2.

7. *Immensum* a souvent une signification affaiblie dans Tacite. Cf. Germ. ch. 1, note 7.

8. *Obliqui — sinuati*, construits avec art obliquement ou faisant des angles vers l'intérieur (en angles saillants et rentrants).

9. *Extrema*, à l'extrémité c'étaient des roches à pic.

10. *Turres*. Il y avait 90 tours sur les fortifications extérieures, 74 aux enceintes intérieures.

11. *Ubi — juvisset*, là où la montagne venait en aide.

12. *Inter devexa*, aux endroits plus bas.

13. *Intuentibus*, v. gr. de Tac. 21.

14. *Pares*, de la même hauteur.

15. *Regiæ*, v, ch. 8, note 2.

16. *Conspicuo fastigio*, frappant les regards par son sommet élevé.

17. *Turris Antonia*, bâtie par Hérode I, sur un rocher élevé, à l'extrémité nord-ouest du mont Moriah. V. chap. 8, note 2.

12. 1. *Templum*. Ce temple fut commencé par Hérode en 19 av. J.-C.

2. *Opere*. Ces murs avaient coûté plus de travail et étaient construits avec plus d'art que le reste.

3. *Cavati montes*. Il y avait dans la montagne des souterrains longs de 700 pieds.

4. *Quamvis* = *quantumvis*, quelque long qu'il fût.

expugnatis[5] metus atque usus pleraque[6] monstravere. Atque per avaritiam Claudianorum temporum empto jure muniendi struxere muros in pace tamquam ad bellum. Magna colluvies[7] et ceterarum urbium clade aucti; nam pervicacissimus quisque illuc perfugerat eoque seditiosius agebant. Tres duces, totidem exercitus : extrema et latissima mœnium[8] Simo, mediam urbem[9] Joannes [quem et Bargioram[10] vocabant], templum Eleazarus firmaverat[11]. Multitudine et armis Joannes ac Simo, Eleazarus loco pollebat; sed prœlia, dolus, incendia inter ipsos, et magna vis frumenti ambusta. Mox Joannes, missis per speciem sacrificandi qui Eleazarum manumque ejus obtruncarent, templo potitur. Ita in duas factiones civitas discessit, donec propinquantibus Romanis bellum externum concordiam pareret.

13. Evenerant prodigia, quæ neque hostiis neque votis piare fas habet gens superstitioni obnoxia, religionibus[1] adversa. Visæ per cælum concurrere acies, rutilantia arma et subito nubium igne collucere templum. Apertæ repente delubri fores et audita major humana vox excedere deos; simul ingens motus exce-

5. *Expugnatis*. Cf. Cæsar, de b. Gall. VII, 10, *stipendiariis expugnatis*, où ce verbe est aussi employé avec un nom de personne. Cf. Agr. 16, note 2.

6. *Pleraque* = *multa*, beaucoup de moyens nouveaux de défense.

7. *Colluvies*, grande affluence de toutes sortes de gens.

8. *Mœnium*. L'enceinte extrême et la plus étendue protégeait Bézetha avec la ville neuve, et Acra avec la ville basse. V. ch. 8, note 2.

9. *Mediam urbem*, la colline Moriah, à l'exception de l'enceinte du temple.

10. *Bargiora*, i. e. fils de Giora, c'est le nom donné par Josèphe à Simon. La proposition relative n'est donc pas à sa place; les meilleurs éditeurs la retranchent comme un glossème.

11. *Firmaverat*, avait fortement occupé. V. *constr. prægnans* gr. de Tac. 183, 2°.

13. 1. *Religiones* (au plur.), pratiques religieuses, culte.

dentium. Quæ pauci in metum trahebant; pluribus persuasio inerat antiquis sacerdotum litteris contineri eo ipso tempore fore ut valesceret Oriens profectique Judæa[2] rerum poterentur. Quæ ambages[3] Vespasianum ac Titum prædixerat; sed vulgus more humanæ cupidinis sibi[4] tantam fatorum magnitudinem interpretati[5] ne adversis quidem ad vera mutabantur. Multitudinem obsessorum, omnis ætatis, virile ac muliebre secus[6], sescenta millia fuisse accepimus; arma cunctis qui ferre possent, et plures quam pro[7] numero audebant[8]. Obstinatio viris feminisque par; ac si transferre sedes cogerentur, major vitæ metus quam mortis. Hanc adversus urbem gentemque Cæsar Titus, quando impetus[9] et subita belli locus abnueret, aggeribus vineisque certare statuit; dividuntur legionibus munia et quies prœliorum fuit, donec cuncta expugnandis[10] urbibus reperta apud veteres aut novis ingeniis struerentur.

14. At[1] Civilis post malam in Treveris pugnam

2. *Judæa,* l'abl. d'un nom de pays sans la prép., à la question *unde,* ne se trouve guère que dans les auteurs de l'empire, et surtout dans Tacite. Quintilien regarde cette construction comme un solécisme.

3. *Ambages,* paroles obscures, énigmatiques.

4. *Sibi,* en sa faveur.

5. *Interpretati.* Cf. Ingens turba circumfusi fremebant (Tite-Live).

6. *Secus.* L'accusatif employé adverbialement au lieu du génitif. Cicéron emploie ainsi *id genus* (de ce genre). V. Gantr. 103, rem. 4.

7. *Quam pro,* littéralement: que en proportion de. V. Gantr. 127, rem. 5.

8. *Audebant.* Cette phrase contient une brachylogie (v. gr. de Tacite, 183): Ils osaient porter les armes en plus grand nombre qu'on ne l'attendait du nombre de ceux qui étaient capables de les porter; en d'autres termes: les vieillards, les femmes, les enfants étaient parmi les combattants.

9. *Impetus et subita belli,* assauts et surprises.

10. *Expugnandis,* datif exprim. le but, v. g. de Tac. 68.

14. 1. *At* sert à la transition d'un sujet à un autre. V. IV, 48, note 3.

reparato per Germaniam exercitu apud[2] Vetera castra consedit, tutus loco, et ut memoria prosperarum illic[3] rerum augescerent barbarorum animi. Secutus est eodem Cerialis, duplicatis copiis adventu secundæ et sextæ et quartæ decimæ legionum; cohortesque[4] et alæ jam pridem accitæ post victoriam properaverant. Neuter ducum cunctator, sed arcebat latitudo camporum suopte ingenio[5] humentium; addiderat Civilis obliquam in Rhenum molem[6], cujus objectu revolutus amnis[7] adjacentibus superfunderetur. Ea loci forma[8], incertis vadis subdola et nobis adversa; quippe miles Romanus armis gravis et nandi pavidus, Germanos fluminibus suetos levitas armorum et proceritas corporum attollit[9].

15. Igitur lacessentibus Batavis ferocissimo cuique nostrorum cœptum certamen; deinde orta trepidatio, cum præaltis paludibus arma, equi haurirentur. Germani notis vadis[1] persultabant, omissa plerumque fronte latera ac terga circumvenientes, neque ut in pedestri acie comminus eminus[2] certabatur, sed tamquam navali pugna, vagi inter undas aut, si quid stabile[3] occurrebat, totis illic corporibus nitentes, vulnerati cum integris, periti nandi cum ignaris in mutuam perniciem implicabantur[4]. Minor tamen quam

2. *Apud* a souvent le sens de *in* (v. gr. de Tac. 140): dans le camp de Vétera.

3. *Illic* détermine le substantif avec son adj. V. gr. de Tac. 101.

4. *Cohortes alæque*, v. III, 2, n. 14, et I, 60, 9.

5. *Suopte ingenio*, de leur nature, par elles-mêmes.

6. *Molem*, digue.

7. *Cujus — amnis*, le fleuve refoulé par cet obstacle.

8. *Loci forma*, état du terrain.

9. *Attollit*, les maintient au-dessus de l'eau.

15. 1. *Vadis*, abl. à la question *qua*, v. gr. de Tac. 36.

2. *Comminus eminus*, on ne se battait pas de près ou de loin de la même manière qu'en un combat de terre.

3. *Stabile*, fond solide.

4. *Implicabantur*, s'enlaçaient.

pro[5] tumultu cædes, quia non ausi egredi paludem Germani in castra rediere. Ejus prœlii eventus utrumque ducem diversis animi motibus ad maturandum summæ rei discrimen[6] erexit : Civilis instare fortunæ, Cerialis abolere[7] ignominiam; Germani prosperis[8] feroces, Romanos pudor excitaverat. Nox apud barbaros cantu aut clamore, nostris per iram et minas acta.

16. Postera luce Cerialis equite et auxiliariis cohortibus frontem explet; in secunda acie legiones locatæ; dux sibi delectos retinuerat ad improvisa. Civilis haud porrecto[1] agmine sed cuneis[2] adstitit; Batavi Cugernique[3] in dextro, læva ac propiora flumini Transrhenani tenuere. Exhortatio ducum non more contionis apud universos[4], sed ut quosque[5] suorum advehebantur. Cerialis veterem Romani nominis gloriam, antiquas recentesque victorias[6]; ut perfidum, ignavum, victum hostem in æternum excinderent; ultione magis quam prœlio opus esse. Pauciores nuper cum pluribus certasse, ac tamen fusos Germanos, quod roboris[7] fuerit; superesse qui fugam animis, qui vulnera tergo ferant. Proprios inde stimulos legionibus admovebat, domitores Britanniæ quartadecimanos

et s'entraînaient mutuellement à leur perte.

5. *Quam pro*, v. ch. 13, n. 7.

6. *Summæ rei discrimen*, combat décisif.

7. *Instare-abolere.* Ces inf. dépendent d'un verbe de désir sous-entendu, par ex. de *flagrabat*, dont l'idée se trouve dans *diversis animi motibus* de la phrase précédente.

8. *Prosperis*, abl.déterminatif. V. gr. de Tac. 41.

16. 1. *Porrecto agmine*, ligne développée.

2. *Cuneis*, abl. de la manière. V, IV, 16, note 3.

3. *Cugerni*, entre le Rhin, la Meuse, les Bataves et les Ubiens.

4. *Non — universos*, ne s'adressa pas, comme dans une assemblée, à tous ensemble.

5. *Quosque.* L'accusatif de la personne avec *advehi* est poétique. Cf. *advehitur Teucros* (Virg.)

6. *Victorias* sc. *commemorabat.* V. gr. de Tac. 161.

7. *Quod roboris.* Cf. IV, 76, note 4.

appellans; principem Galbam sextæ legionis auctoritate[8] factum; illa primum acie secundanos[9] nova signa novamque aquilam dicaturos. Hinc prævectus ad Germanicum[10] exercitum manus tendebat[11], ut suam ripam, sua castra sanguine hostium reciperarent. Alacrior omnium clamor, quis vel ex longa pace prœlii cupido, vel fessis bello pacis amor, præmiaque et quies in posterum sperabatur[12].

17. Nec Civilis silentem struxit aciem, locum pugnæ testem virtutis ciens : stare Germanos Batavosque super vestigia gloriæ, cineres ossaque legionum calcantes. Quocumque oculos Romanus intenderet, captivitatem clademque et dira omnia[1] obversari. Ne terrerentur vario[2] Treverici prœlii eventu; suam illic victoriam Germanis obstitisse, dum omissis telis præda manus impediunt[3]; sed cuncta mox prospera et hosti contraria evenisse. Quæ provideri astu ducis oportuerit, provisa, campos madentes et ipsis gnaros[4], paludes hostibus noxias. Rhenum et Germaniæ deos in adspectu; quorum numine[5] capesserent pugnam, conjugum, parentum, patriæ memores; illum diem aut gloriosissimum inter majores[6] aut ignominiosum apud posteros fore. Ubi sono armorum tripudiisque

8. *Auctoritate*, ascendant, initiative. Elle avait la première proclamé Galba en Espagne.

9. *Secundanos*. Cette légion avait été formée nouvellement. V, IV, 68.

10. *Germanicum*. C'est l'armée des deux Germanies, sur la rive gauche du Rhin.

11. *Tendebat*, il l'exhortait en étendant les mains.

12. *Sperabatur* s'accorde avec le substantif le plus proche (v. Gantr. 80, 5). Cf. 3, 60: *colloquia — et proditio sperabatur*.

17. 1. *Dira omnia*, rien qui ne soit sinistre.

2. *Vario eventu*, issue différente, proprement changeante.

3. *Impediunt*, indic. pour le subj. avec *dum* dans le discours indirect. V. gr. de Tac. 75.

4. *Gnaros* (dans le sens passif), connus.

5. *Quorum numine*, sous leurs auspices, sous leur protection.

6. *Inter majores* = *inter dies gloriosos majorum*.

(ita illis mos) approbata sunt dicta, saxis glandibusque et ceteris missilibus prœlium incipitur, neque nostro milite paludem ingrediente et Germanis, ut elicerent, lacessentibus.

18. Absumptis quæ jaciuntur et ardescente pugna procursum ab hoste infestius; immensis corporibus et prælongis hastis[1] fluitantem labantemque[2] militem eminus fodiebant; simul e mole, quam eductam in Rhenum rettulimus, Bructerorum cuneus tranatavit. Turbata ibi res[3], et pellebatur sociarum cohortium acies, cum legiones pugnam excipiunt suppressaque hostium ferocia prœlium æquatur. Inter quæ perfuga Batavus adiit Cerialem, terga hostium promittens, si extremo[4] paludis eques mitteretur: solidum[5] illa et Cugernos, quibus custodia obvenisset, parum intentos. Duæ alæ cum perfuga missæ incauto hosti circumfunduntur. Quod ubi clamore cognitum, legiones a fronte incubuere, pulsique Germani Rhenum fuga petebant. Debellatum eo die foret, si Romana classis sequi maturasset; ne eques quidem institit, repente fusis imbribus et propinqua nocte.

19. Postera die quartadecima legio in superiorêm provinciam Gallo[1] Annio missa; Cerialis exercitum decima ex Hispania legio supplevit; Civili Chaucorum[2] auxilia venere. Non tamen ausus oppida[3] Bata-

18. 1. *Prælongis hastis*. Ces piques très longues s'appelaient framées chez les Germains. V. Germ. 6.

2. *Fluitantem labantemque*. Les troupes flottaient et chancelaient, sur un terrain peu sûr et glissant.

3. *Turbata ibi res*, là il y eût du désordre.

4. *Extremo*, v. gr. de Tac. 38.

5. *Solidum* sc. *esse* (adj. neutre employé substantivement), qu'il y avait par là *(illa = illac)* un terrain solide.

19. 1. *Gallo*, gouverneur de la Germanie supérieure.

2. *Chaucorum*. Ce peuple demeurait à l'est de l'Ems, le long de la mer. V. IV, 79, n. 4.

3. *Oppida*, sur la rive gauche

vorum armis tueri, raptis quæ ferri poterant, ceteris injecto igni, in insulam concessit, gnarus deesse[4] naves efficiendo ponti, neque exercitum Romanum aliter transmissurum[5]. Quin et diruit molem[6] a Druso Germanico factam Rhenumque prono alveo[7] in Galliam[8] ruentem, disjectis quæ morabantur[9], effudit. Sic velut[10] abacto amne tenuis alveus[11] insulam inter[12] Germanosque continentium[13] terrarum speciem fecerat. Transiere Rhenum[14] Tutor quoque et Classicus et centum tredecim Treverorum senatores[15], in quis fuit Alpinius Montanus, quem a Primo Antonio missum in Gallias superius memoravimus. Comitabatur eum frater D. Alpinius; simul ceteri miseratione[16] ac donis auxilia concibant inter gentes periculorum avidas.

20. Tantumque belli superfuit ut præsidia[1] cohortium, alarum, legionum uno die Civilis quadripertito

du Wahal; il est question de ces *oppida* aux ch. 20 et 21.

4. *Deesse* sc. *Romanis*.

5. *Transmissurum (esse)*, sens neutre. V. Gantr. 88, 2, rem.

6. *Molem*. Cette digue, commencée par Drusus en l'an 9 av. J.-C., avait été achevée, en 55 apr. J.-C., par Pompeius Paulinus, gouverneur de la Germanie inférieure. Élevée à l'endroit où le Rhin se partage en deux branches (le Wahal et le Rhin proprement dit), elle servait à diminuer les eaux du Wahal et à grossir celles du Rhin, que Drusus joignit à l'Yssel par un canal. Sa destruction par Civilis amenait les eaux du côté de la Gaule dans la branche méridionale.

7. *Prono alveo*, pente naturelle du lit.

8. *In Galliam*. Le Wahal formait la limite de la Gaule au nord.

9. *Disjectis quæ morabantur*, en détruisant la digue.

10. *Velut — amne*, le fleuve (le Rhin) étant pour ainsi dire repoussé de son lit.

11. *Tenuis alveus*, son lit étroit.

12. *Insulam inter*, anastrophe de la prépos. V. gr. de Tac. 157.

13. *Continentium — speciem*, apparence de terres qui se touchent.

14. *Rhenum*, le Wahal.

15. *Senatores*. Les sénateurs dans les villes provinciales s'appelaient aussi *decuriones*, et le sénat, *ordo decurionum*, ou simplement *ordo*. V. II, 52, note 7.

16. *Miseratione*, par la pitié qu'ils inspiraient.

20. 1. *Præsidia*, cantonnements.

invaserit, decimam legionem Arenaci[2], secundam Batavoduri[3] et Grinnes Vadamque[4], cohortium alarumque castra[5], ita divisis copiis, ut ipse et Verax, sorore ejus genitus, Classicusque ac Tutor suam quisque manum traherent, nec[6] omnia patrandi fiducia, sed multa ausis aliqua in parte fortunam adfore[7]; simul Cerialem neque satis cautum et pluribus nuntiis[8] huc illuc cursantem posse medio[9] intercipi. Quibus obvenerant castra[10] decimanorum, oppugnationem legionis arduam rati, egressum militem et cædendis materiis operatum[11] turbavere, occiso præfecto[12] castrorum et quinque primoribus[13] centurionum paucisque militibus; ceteri se munimentis defendere. Et interim Germanorum manus Batavoduri interrumpere inchoatum pontem nitebantur; ambiguum prœlium nox diremit.

21. Plus discriminis apud Grinnes Vadamque. Vadam Civilis, Grinnes Classicus oppugnabant; nec sisti poterant interfecto fortissimo quoque, in quis Briganticus præfectus alæ ceciderat, quem fidum Romanis et Civili avunculo infensum diximus. Sed ubi Cerialis cum delecta equitum manu subvenit, versa fortuna :

2. *Arenacum*, le village de Ryndern, près de Clèves (d'après Völker). Il y en a qui pensent à Arnhem.

3. *Batavodurum*, sur la rive gauche du Wahal, à l'endroit où est maintenant la forteresse près de Nimègue (Durstede, selon Kiepert).

4. *Grinnes Vadamque*, aussi sur la rive gauche du Wahal, plus à l'ouest.

5. *Castra*, apposition à *Grinnes Vadamque*.

6. *Nec — fiducia*. *Nec* marque une restriction (v. gr. de Tac. 115): non pas toutefois qu'il eût la confiance d'accomplir tout.

7. *Adfore* dépend de *fiducia*, comme *patrandi*. C'est une *constructio variata*. V. gr. de T. 184.

8. *Pluribus nuntiis* (abl. abs.), recevant un grand nombre de messages.

9. *Medio*, au milieu = en chemin, entre les cantonnements.

10. *Castra*, à Arenacum.

11. *Operatum*, v. gr. de T. 55.

12. *Occiso præfecto*, abl. abs. du participe passé, marquant la simultanéité. V. gr. de Tac. 59.

13. *Primoribus*, v. II, 89, n. 7.

præcipites Germani in amnem[1] aguntur. Civilis dum fugientes retentat, agnitus petitusque telis relicto equo tranatavit; idem Veraci effugium; Tutorem Classicumque appulsæ lintres vexere. Ne tum quidem Romana classis pugnæ adfuit, ut jussum erat; sed obstitit formido et remiges per alia militiæ munia dispersi. Sane Cerialis parum temporis ad exsequenda imperia dabat, subitus consiliis, sed eventu clarus[2]; aderat fortuna, etiam ubi artes defuissent[3]; hinc ipsi exercituique minor cura disciplinæ. Et paucos post dies, quamquam[4] periculum captivitatis evasisset, infamiam non vitavit.

22. Profectus Novæsium Bonnamque ad visenda castra quæ hiematuris legionibus erigebantur, navibus remeabat, disjecto[1] agmine, incuriosis vigiliis. Animadversum id Germanis et insidias composuere; electa nox atra nubibus, et prono amne rapti[2] nullo prohibente vallum[3] ineunt. Prima cædes astu adjuta : incisis tabernaculorum funibus, suismet tentoriis coopertos trucidabant. Aliud agmen turbare classem, injicere vincla, trahere puppes; utque ad fallendum silentio[4], ita cœpta cæde, quo plus terroris adderent, cuncta clamoribus miscebant. Romani vulneribus exciti[5] quærunt arma, ruunt per vias[6], pauci ornatu mili-

21. 1. *Amnem*, le Wahal.

2. *Sed — clarus*, mais s'illustrant par le succès.

3. *Defuissent*, subjonctif de la répétition. V. gr. de Tac. 79.

4. *Quamquam* avec le subjonctif n'est pas classique.

22. 1. *Disjecto agmine*. Son escorte, qui longeait la rive, marchait éparpillée.

2. *Prono amne rapti*, se laissant entraîner par le courant.

3. *Vallum*, les retranchements faits pour passer la nuit, sans doute sur le territoire des Ubiens, puisque nous trouvons plus loin *mulieris Ubiæ*.

4. *Silentio* sc. *agebant*. V. l'ellipse, gr. de Tac. 162.

5. *Exciti*, réveillés.

6. *Vias*, les rues du camp.

tari[7], plerique circum brachia torta veste[8] et strictis mucronibus. Dux semisomnus ac prope intectus errore hostium servatur; namque prætoriam navem vexillo insignem, illic ducem rati, abripiunt. Cerialis alibi noctem egerat, ut plerique credidere, ob stuprum Claudiæ Sacratæ, mulieris Ubiæ. Vigiles flagitium suum ducis dedecore excusabant, tamquam[9] jussi silere, ne quietem ejus turbarent; ita intermisso signo[10] et vocibus[11] se quoque in somnum lapsos. Multa luce revecti[12] hostes captivis navibus[13] prætoriam triremem flumine Lupia[14] donum Veledæ traxere.

23. Civilem cupido incessit navalem aciem[1] ostentandi. Complet quod[2] biremium quæque simplici ordine agebantur[3]; adjecta ingens lintrium vis tricenos quadragenosque ferentium : armamenta[4] Liburnicis solita; et simul actæ[5] lintres sagulis versicoloribus haud indecore pro velis juvabantur. Spatium velut æquoris[6] electum, quo Mosæ[7] fluminis os amnem Rhe-

7. *Ornatu militari*, en équipage de soldat.

8. *Torta*. Ils portaient leurs vêtements roulés autour du bras.

9. *Tamquam* (v, la sign. gr. de Tac. 130) : disant qu'ils avaient reçu l'ordre.

10. *Intermisso signo*, les signaux étant interrompus. Le signal était donné avec la trompette au commencement de chacune des quatre veilles *(vigiliæ)* de la nuit.

11. *Vocibus*, les appels adressés aux rondes par les sentinelles.

12. *Revecti*, retournés vers la rive droite et la Lippe.

13. *Captivis navibus*, abl. d'accompagnement.

14. *Lupia*, la Lippe, qui traverse le pays des Bructères, où la prophétesse Véléda avait sa demeure.

23. 1. *Navalem aciem*, flotte rangée en bataille.

2. *Complet quod* sc. *erat*, il équipe ce qu'il y avait de birèmes.

3. *Quæque — agebantur*, et les navires qui étaient mis en mouvement par un seul rang de rames de chaque côté.

4. *Armamenta*, l'équipement.

5. *Simul actæ*, en même temps que les barques étaient mues par les rames.

6. *Velut æquoris*, large comme une mer.

7. *Mosæ os*, ayant une lieue et demie à 2 lieues de largeur; chez les anciens cette embouchure portait le nom de *Helium*.

num[8] Oceano affundit. Causa instruendæ classis, super[9] insitam genti vanitatem, ut eo terrore commeatus[10] Gallia adventantes interciperentur. Cerialis miraculo magis quam metu[11] derexit classem, numero imparem, usu remigum, gubernatorum arte, navium magnitudine potiorem; his[12] flumen secundum, illi vento agebantur; sic prævecti[13] tentato levium telorum jactu dirimuntur. Civilis nihil ultra ausus trans Rhenum[14] concessit; Cerialis insulam Batavorum hostiliter populatus agros villasque Civilis intactas nota arte ducum sinebat, cum interim flexu[15] autumni et crebris per æquinoctium imbribus superfusus amnis palustrem humilemque insulam in faciem stagni opplevit. Nec classis aut commeatus aderant, castraque in plano sita vi fluminis differebantur[16].

24. Potuisse tunc opprimi legiones, et voluisse Germanos, sed dolo a se flexos[1] imputavit[2] Civilis; neque abhorret vero, quando[3] paucis post diebus deditio insecuta est. Nam Cerialis per occultos nuntios Batavis pacem, Civili veniam ostentans, Veledam propinquosque monebat[4] fortunam belli, tot cladibus adversam, opportuno erga populum Romanum merito[5]

8. *Rhenum*, le Wahal, qui se confond avec la Meuse, non loin de Gorkum.

9. *Super* = *præter*.

10. *Commeatus*, convois qui remontaient la Meuse et le Wahal.

11. *Miraculo — metu*, Cérialis, plutôt étonné qu'effrayé, s'avança avec sa flotte.

12. *His* = *Romanis*.

13. *Prævecti*, les deux flottes se croisèrent.

14. *Trans Rhenum*. Il s'agit du bras septentrional, qui est le Rhin proprement dit. Civilis pouvait trouver par là une retraite chez les Frisons ou les Chauques, ses alliés.

15. *Flexu*, déclin, fin.

16. *Differri*, être emporté.

24. 1. *Dolo — flexos*, qu'il les en avait détournés par une ruse.

2. *Imputavit*, littéralement : se porta en compte = se vanta.

3. *Quando* = *quoniam*.

4. *Monere* avec l'infin. et un complém. ne se trouve pas dans Cicéron (Gantr. 167, 4, rem. 1).

5. *Merito*, service,

mutare : cæsos Treveros, receptos Ubios, ereptam Batavis patriam ; neque aliud Civilis amicitia partum quam vulnera, fugas, luctus. Exsulem eum et extorrem[6] recipientibus oneri ; et satis peccavisse quod toties Rhenum transcenderint. Si quid ultra moliantur, inde[7] injuriam et culpam, hinc ultionem et deos fore.

25. Miscebantur minis promissa, et concussa Transrhenanorum fide inter Batavos quoque sermones orti : non prorogandam[1] ultra ruinam, nec posse ab una natione totius orbis servitium depelli. Quid profectum[2] cæde et incendiis[3] legionum nisi ut plures validioresque accirentur? Si Vespasiano bellum navaverint[4], Vespasianum rerum potiri ; sin populum Romanum armis vocent[5], quotam partem generis humani Batavos esse? Respicerent Rætos Noricosque[6] et ceterorum onera sociorum ; sibi non tributa sed virtutem et viros indici. Proximum id libertati ; et si dominorum electio sit, honestius principes Romanornm quam Germanorum feminas[7] tolerari. Hæc vulgus, proceres atrociora[8] : Civilis rabie semet in arma trusos ; illum domesticis[9] malis excidium gentis opposuisse. Tunc infensos Batavis deos, cum obsiderentur legiones, interficerentur legati, bellum uni necessarium, ferale[10] ipsis sumeretur. Ventum ad extrema, ni resipiscere

6. *Exsulem et extorrem* (expatrié, banni), synonymes, pour appuyer sur l'idée exprimée.

7. *Inde*, de leur côté.

25. 1. *Non prorogandam ultra* sc. *esse*, il ne fallait pas étendre davantage.

2. *Quid profectum* (de *profici*) sc. *esse*. V. Gantr. 163, 2.

3. *Incendiis*, destruction par le feu (IV, 60, fin).

4. *Navaverint*, pour *operam navaverint in bello gerendo.*

5. *Vocent* = *provocent.*

6. *Rætos Noricosque*, v. I, 11, notes 10 et 11.

7. *Feminas*, allusion à Véléda.

8. *Atrociora*. Le langage des grands était plus violent.

9. *Domesticis*. Son frère avait été injustement mis à mort et lui-même chargé de chaînes. (V. IV, 13).

10. *Ferale*, funeste.

incipiant et noxii capitis pœna pænitentiam fateantur.

26. Non fefellit Civilem ea inclinatio[1] et prævenire statuit, super tædium malorum etiam spe vitæ, quæ plerumque magnos animos infringit. Petito colloquio scinditur Nabaliæ[2] fluminis pons; in cujus abrupta[3] progressi duces, et Civilis ita cœpit : « si apud Vitellii legatum defenderer, neque facto meo venia neque dictis fides debebatur[4]; cuncta inter nos inimica[5]; hostilia ab illo cœpta, a me aucta erant. Erga Vespasiasianum vetus mihi observantia, et cum privatus esset, amici[6] vocabamur. Hoc Primo Antonio notum, cujus epistulis ad bellum actus sum, ne Germanicæ[7] legiones et Gallica juventus Alpes transcenderent. Quæ Antonius epistulis, Hordeonius Flaccus præsens monebat; arma in Germania movi, quæ Mucianus in Syria, Aponius in Mœsia, Flavianus in Pannonia....

(Cetera desiderantur).

26. 1. *Inclinatio*, dispositions.

2. *Nabaliæ*, fleuve inconnu.

3. *In abrupta*, jusqu'aux deux bouts du pont coupé au milieu.

4. *Si — defenderer — debebatur*. Il n'y a pas d'ellipse (v. gr. de Tac. 76 et 171), cf. Gantr. 143, rem. — *Defenderer* a le sens réfléchi, v. Gantr. 53, rem. 2.

5. *Inimica*, il n'y avait que de l'aversion entre nous deux.

6. *Amici vocabamur*, sans doute à l'époque où Vespasien commandait une légion sur le Rhin ou, plus tard, en Bretagne.

7. *Germanicæ*, les légions des deux Germanies, prov. romaines.

APPENDICE CRITIQUE.

Le meilleur manuscrit des Histoires de Tacite est celui de Florence (Mediceus II), du onzième siècle (entre 1053 et 1087). Il contient, outre les six derniers livres des Annales (XI—XVI), les quatre premiers des Histoires, avec les 26 premiers chapitres du cinquième. François Ritter en a fait la dernière collation pour l'édition des œuvres de Tacite qu'il a publiée en 1864. Avant lui, G. Baiter l'avait collationné pour l'édition d'Orelli (1846-1848). Il y a d'autres mss., tous de moindre valeur, mais non inutiles pour la constitution du texte; ils sont mis à profit dans les éditions que nous venons de nommer, ainsi que dans celle de Halm (3e édit. 1874), et dans celle de Nipperdey, qui publia séparément les Histoires en 1874. Les corrections des savants se trouvent également dans toutes ces éditions.

L'édition la plus récente et la meilleure qui ait paru en Allemagne est celle de M. Heraeus. M. Émile Person, professeur au lycée Charlemagne, vient de publier une nouvelle édition, qu'il a eu l'obligeance de nous envoyer. Nous l'avons reçue quand l'impression de la nôtre tirait à sa fin. C'est la meilleure qui ait été publiée en France.

Comme dans nos éditions de l'*Agricola* et de la *Germanie*, nous comparons le texte que nous adoptons au texte de Burnouf, non pas que celui-ci soit le meilleur (celui de Dübner marque un progrès), mais parce qu'il nous semble avoir été le plus souvent reproduit et qu'il se trouve entre un plus grand nombre de mains. Les différences de très peu d'importance ne sont pas indiquées. Nous avons très souvent changé la ponctuation, soit pour la simplifier, soit pour faciliter l'intelligence du texte, soit enfin pour introduire le sens que nous préférons. Ces changements ne sont marqués que très exceptionnellement.

Nous avons souvent consulté l'édition princeps; elle est désignée par ed. pr., le Mediceus II l'est par M. ou Med.; les abréviations ms. inf. ou mss. inf. signifient un ou plusieurs manuscrits inférieurs,

TEXTE DE LA PRÉSENTE ÉDITION	TEXTE DE BURNOUF ET D'AUTRES ÉDITEURS, CONJECTURES DES SAVANTS, ETC.
	LIVRE I.
Ch. 1. *Potentiam* Med.	*potestatem* Burnouf.
neque Med., ed. pr.	*nec* Burnouf.
2. *rapidum* Madvig.	*opimum* Burn., ed. pr.; *horridum* Ernesti; *opibus* Med.
omissa Juste-Lipse.	*missa* Burn., Med.
Sueborum M.	*Suevorum* Burn.
prope etiam ms. inf.	*etiam prope* Burn.; *etiam prope etiam* M.
hausta aut obruta Wœlffl.	*haustæ aut obrutæ urbes* Burn., Med.
verterent Med.	*ferrent* Burn.
3. *fides suprema clarorum virorum necessitate, ipsa necessitas.*	*supremæ clar. vir. necessitates, ipsa nec.* Burn., Med.; *supremæ — fortiter toleratæ,* Nipperdey; *necessitates ipsa necessitate fortiter toleratæ* Madvig; *necis necessitas* Meiser; *ipsæ neces fortiter toleratæ* Heraeus; [*ipsa necessitas — tolerata*] Ritter.
indiciis Med.	*judiciis* Burnouf.
6. *Nymphidi* Med.	*Nymphidii* Burn.
7. *Fontei* Med.	*Fonteii* Burn.
ultro compositum Med.	*compositum ultro* Burn.
Principi seu bene seu male facta parem invidiam afferebant. Venalia Bezzenberger.	*principe — facta premunt* Burn.; *præminuit. Jam adferebant* ed. pr., Med. La leçon *præminuit* ne paraît pas sûre à Baiter (Woelfflin).
8. *noluisset* Med.	*voluisset* Burn., ed. pr.
9. *cunctatur* Classen.	*cunctantur* Burn., Med., ed. pr.
10. *sepositus* Acidalius.	*repositus* Burn., Med., ed. pr.
se expedierat Ritter.	*expedierat* Burn., Med.
occulta fati Med.	*occulta lege fati* Burn.; *occultis fatis* ed. pr.: *occulta fati vi* Madvig.
11. *domui* Ricklefs (Halm)	*domi* Burn., Med.
12. *Pompei* Med.	*Pompeii* Burnouf.
Titi Vini odio Woelfflin.	*in T. Vinii odium* Burn., Med.
multi stulta ms. inf.	*multi occulta* Burn.; *militis tulta* Med.; *militis stulta* ed. pr.
eodem auctu Lectius.	*eodem actu* Burn., Med.
13. *consulem, Corn.* Med.	*consulem et Cornelium* Burn.
Vini M.	*Vinii* Burn.
nec segnis, donec — et inter Acidalius.	*nec segnis, et, donec —, inter* Burn., Med.; *Nec, donec bellum fuit, segnis et inter* Heraeus.
14. *accersiri* Med., ed. pr., Sirker.	*arcessi* Burn.; *acciri* Meiser; *accersi* Muretus, Ritter, Nipperdey.
Ducenio M.	Ducennio Burn.

15. *Insigne gentis Sulpiciæ* Ernesti.	*insigne Sulpiciæ* Burn., Med., ed. pr.
documentum sit M., ed. p.	*documentum sint* Burn.
etiam si ego Halm.	*etiam ego* Burn., Med., Nipperdey.
blanditiæ et Freudenberg	*blanditiæ* Burn., Med.
quemcunque principem Med., ed. pr.	*principem quemcunque* Burn.
16. *utilissimus idem* Med.	*utilissimus quidem* Burn.
dilectus Med., ed. pr.	*delectus* Burn.
ut gentibus Med.	*ut in ceteris gentibus* Burn., ed. pr.
contionem Med.	*concionem* Burn., ed. pr.
18. *exemplo-more* Ferret.	*more — exemplo* Burn., M.
duoetvicesimam Ritter, Halm, Nipperd., Heraeus.	*duodevicesimam* Burn., ed. pr., Med. (*de* in rasura).
19. *Quadriduo* Med.	*quatriduo* Burn.
prætexto Woelfflin.	*prætextu* Burn., Med.
20. *ubi* Med.	*unde* Burn., ed. pr.
actionibus M., ed. pr.	*auctionibus* Burn.
ac tamen Med.	*attamen* Burn., ed. pr.
formidine Heraeus.	*formidinem* Burn., Med.
22. *Othoni* Pichena.	*Othonis* Burn., Med., ed. pr.
in Hispaniam Acidalius.	*in Hispania* Burn., Med.; *provincia*, Urlichs, Heraeus.
25. *Nymphidi* Med.	*Nymphidii* Burn.
26. *postero iduum Jan. die* Woelfflin.	*postero iduum die* Burn., ed. pr.; *postero iduum dierum* Med.
27. *et gaudiis* Faërnus.	*et gladiis* Burn., Med.; *gaudio* Pichena. Urlichs et Nipperdey mettent *gladiis* après *mucronibus* qui précède.
29. *formidine* Med.	*formidinem* Burn., ed. pr.
solacium Med.	*solatium* Burn.
30. *in comparationem* Eussner.	*in comparatione* Burn., Med.
mereretur Med., ed. pr.	*meretur* Burn.
vacua Med., ed. pr.	*vana* Burn., Nipperdey.
31. *rapit* Meiser, Halm.	*parat* Burn., ed. pr.; *pars signas* Med.
flecteretur. Subrium	*flecteretur. Tribunorum Subrium* Burn. Med., ed. pr.
accerserent Med., Ritter.	*arcesserent* Burn., Halm, Heraeus.
infestis ms. inf.	*ingestis* Burn., ed. pr.; *incestis* Med.
reversos Doederlein.	*rursus* Burn., Med.
32. *aut theatro* ed. pr.	*ac theatro* Burn.; *a theatro* Med.
regressum Ritter.	*regressus* Burn., Med.
33. *perinde* Nipperdey.	*proinde* Burn., M.
34. *arbitrantur* Urlichs.	*arbitrabantur* Burn., Med.
36. *vulgus* Med.	*vulgum* Burn.
37. *Cilonis* Ritter.	*Chilonis* Burn., Med.
parsimoniam Med.	*parcimoniam* Burn.
Ægialii Med.	*Helii* Burn.; *egi et alii* ed. pr.; *Tigellini* Gronov., Halm; æque et alii Meiser.

quod — petierunt Heraeus.	*quod — paraverunt* Burn.; *perierunt* Med., ed. pr.; *præierunt* Sirker, Halm; *sibi pepererunt* Heinsius; *ob quod perierunt* Madvig; *quod rapuerunt* Nolte; *perdiderunt* Ritter; *interceperunt* Urlichs; *appetierunt* Andresen.
38. *accersit* Med.	*arcessit* Burn.; *accersivit* Ritter; *arcessivit* Halm, Heraeus.
cunctationis Med., ed. pr.	*cunctationi* Burn.
aperiri Heraeus, Andres.	*aperire* Burn., Med., ed. pr.
vix Sirker.	*suis* Burn., Med., ed. pr.
40. *Vologesum* M., ed. pr.	*Vologesen* Burn.
rapidi equis M.	*rapidis equis* Burn., ed. pr.
42. *conscientiam* Acidal.	*conscientiā* Burn., Med.
43. *ardentis* Heinsius.	*ardentes* Burn., Med.
44. *centum viginti* M.	*centum et viginti* Burn., ed. pr.
honori Nipperdey.	*honore* Burn., M., ed. pr.
46. *profectus* J. Müller.	*præfectus* Burn., Med.
48. *quadriduo* Med.	*quatriduo* Burn.
prætoria M., ed. pr.	*e prætoria* Burn.
tentasset Ritter.	*temerasset* Burn., Rhenanus, Nipperd.; *tēperasset* M.; *temperasset*, ed. pr.
ausa est Ritter.	*ausa, et* Burn., Med.
Vini Med.	*Vinii* Burn.
49. *primoribus* Faërnus.	*prioribus* Burn., Med., ed. pr., Ritter.
pro consule Halm.	*proconsul* Burn., ed. pr.
50. *exercitus* Ritter.	*exercitum* Burn., ed. pr.; *exercitūs* M.
51. *hauserant* Haase.	*hauserunt* Burn., ed. pr.; *hauser̄* Med.
52. *sordes* Acidalius.	*sordem* Burn., ed. pr.; *sorde* M.
et ut Rhenanus.	*et* Burn., Med.
aviditatem imperandi Anquetil.	*aviditate imperandi* Burn., M., ed. pr.; *aviditate imperii dandi* Nipperdey.
et imponere — et auferre Mediceus, ed. pr.	*imponere — auferre* Burnouf.
53. *decorus* Baiter.	*decora* Burn., Orelli; decorj Med.; *decori* ed. pr.
54. *Ni sibi ipsi* Halm.	*nisi ipsi* Burn., Med.
55. *duoctvicesima* M.	*duodevicesima* Burn.
56. *duoetvicesimæ* M.	*duodevicesimæ* Burn.
duoetvicesimam M.	*duodevicesimam* Burn., ed. pr.
57. *proximo* M., ed. pr.	*postero* Burn.
pecuniam M.	*pecunias* Burn.
vel avaritia Woelfflin.	*et avaritia* Burn., Med.
58. *raro* Fr. Jacob.	*partim* B.; *paro* M.; *parum* ed. pr.
statis Med., Meiser, Halm.	*stratis* Burn., ed. pr.; *sedatis* Doederlein, Heraeus; *satiatis* Freinsheim.
59. *Tauriana* M., ed. p.	*Taurina* Burn.
62. *metumve* Ruperti.	*metumque* Burn., Med.
63. *terruit* Med.	*exterruit* Burn.
feminis puerisque M.	pueris feminisque Burn.

64. *formidine* M.	*formidinem* Burn.
exempta est : in Halm.	*exempta; et in* Burn., Med.; *exempta, etenim in* Nipperdey.
rixæ Güthling.	*rixa* Burn., Med.
Tauriana Halm.	*Taurina* Burn., Med., ed. pr.
68. *medio* Halm, Ritter.	*in medio* Burn.
69. *verbis ac minis* M.	*minis ac verbis* Burn.
mox, ut est vulgus — proni — immodici — fuerant Heraeus et Woelfflin.	*ut est mos vulgo; mutabile — et — pronum — immodicum fuerat* Burn.; *ut est mos, vulgus mutabile — et tam pronum — immodicum — fuerat* Halm.
mitiora Meiser.	*meliora* Burn., M.; *molliora* Juste-Lipse.
70. *Silianam* Bipont.	*Syllanam* B.; *Silanam* ms. inf., ed. pr.
pro consule ms. inf.	*proconsulem* Burn., ed. pr.
Siliani Bipont.	*Syllani* B.; *Silani* ms. inf.
Lusitanorumque et Britannorum ms. inf.	*Lusitanorum Britannorumque* Burn.,
Petriana Henzen.	*Petrina* Burn.
paulum ms. inf.	*paullulum* Burn., ms. inf.
Urbicum Freinsheim.	[*urbis*] Burn.; *urbi* ms. inf.
Pœnino itinere subsignanum ed. pr.	*Penino subsignanum — itinere* Burn.
71. *ad decorem* ms. inf.	*ad decorum* Burn.
ne hostem metueret, consiliatorem adhibens Meiser.	*ne hostis metum reconciliationis adhiberet* Burn.; *ne hostem metueret, conciliationes adhibens* Halm; *deos testes mutuæ reconciliationis adhibens* Nipperdey, Heraeus; *ne hostes metueret, consolationes adhibens* Urlichs; *ne hostes —, conciliationis adhibens* mss. inf.
72. *Mox crudelitatem* Woelfflin.	*crudelitatem mox* Burn., M.
virilia ms. inf., Halm.	*et virilia* Burn., ms. inf.
haud ms. inf., Halm.	*et haud* Burn.
effugium ed.pr., mss. inf.	*effugio* Burn., ms. inf.
strepere ed. pr.	*obstrepere* Burn.
74. *legisset; — ostentabat : primo mollius*	*legisset. — ostentabat, primo mollius* Burn., Heraeus, Halm.
addidit ed. pr.	*addit* Burn., ms. inf.
76. *prætexto* Med.	*prætextu* Burn.
initio Med., ed. pr.	*initio a* Burn.
77. *Pompeius* ed. pr., M.	*Poppeius* Burn.
prætexto Med.	*prætextu* Burn., ed. pr.
quorum honoribus Haase.	*quorum honore* B., Nipp.; *honoris* M.
aut recens Med.	*et recens* Burn., ed. pr.
Sævino Prisco Ritter, Nipperdey.	*Sævino Pomtino* Burn.; *Pomptino* Brotier; *Sævino* P*** Halm.
locus : repetundarum M.	*locus, qui repet.* Burn., ed. pr.
78. *civitatium* Med.	*civitatum* Burn.
ostentata Ernesti.	*ostentui* Burn., ms. inf.; *ostenta* Med.

vulgus Ritter, Halm.	*vulgum* Burn.; volgu Med.
79. *Mœsiam irruperant*, *ad* Acidalius.	*ad Mœsiam* Burn., M.; *adacti Mœsiam* Heraeus; *usque ad Mœsiam* Woelfflin.
lamminis M., ed. pr.	*laminis* Burn.
facilis Med.	*facili* Burn.
hiemis ac vulnerum Doederlein.	*et vi vulnerum* Burn.; *et vulnerum* Nipperdey; *hic mía* Med.; *hiemis aut* Schneider; *hiemis ac vi v.* Heraeus.
Tettius Ritter.	*Titius* Burn., *et Titius* Med.
Fulvus Borghesi.	*Fulvius* Burn., Med.
83. *considerate* Walther.	*consideratius* Burn.; *considerat* M., ed. p.
cur jubeantur — singulis Agricola, Halm, Heraeus.	*ubi jubeantur* Burn., Nipperdey; *sic ubi* Med.; *sicubi — si singulis* Ritter.
84. *usquam* Med.	*unquam* Burn.
depoposcerint J. Gronov.	*deposcerent* Burn.; *depoposcerunt* M.
85. *et oratio* Med.	*ea oratio* Burn., ed. pr.
belli. Et militibus — objecerat, *Vitellianos* Bonnet, Heraeus, Andresen.	*belli erat; militibus objecerat. Vitellianos* Burn.
87. *custodia* Rhenanus	*custodiam* Burn., ed. pr.
spe Fr. Gronovius.	*spes* Burn., Med.
Moschus Orelli.	*Oscus* Burn., mss. inf., ed. pr.
minister datus Fr. Gronovius.	*comitatus* Burn.; *imitatus* ed. pr.; *immutatus* mss. inf.; *destinatus* ou *ipse fide immutatus* Meiser; *invitatus* Boxh.
88. *expediri* Faërnus.	*expedire* Burn., Med., ed. pr.
instrumentum Ritter.	*instrumenta* B.; *instrumentū* mss. inf.
pace anxii Nolte, Nipperdey, Halm, Heraeus.	*pace*, *ac* Burn.; *pace ac si* ed. pr.
89. *expers reipublicæ* Andresen.	*expers* Burn., Ritter, Halm, Nipperdey.
ad rem publicam pertinuere Meiser, Halm, Heraeus.	*pertimuere* Burn., J.-Lipse, Ernesti; *reipublicæ pertinuere* Dübner, ms. inf., *rem publicam perculere* Nipperdey; *r. p. pertinuere* mss. inf.; *rep. pertinuere* ed. pr.
90. *ingenio uti* Acidalius, Ritter, Woelffl., Heraeus.	*ingenio Othonem uti* Burn., M., ed. pr.

LIVRE II.

Ch. 1. *(et aderant—affirmarent)*, Schoentag.	*et aderant — affirmarent* Burn.
incertam — victoriam ms. inf.	*incerta — victoria* Burn.
2. *ritum* D. de Lamalle.	*situm* Burn., Med.
3. *Aeriam* Rhenanus.	*Aerian* Burn.; *verian* Med.
4. *depulerat* M., ed. pr.	*repulerat* Burn.
inexpertum bellum Nipperdey.	*inexpertus belli labor* Burn.; *inexperti* belli labor Med.; inexpertus *belli ardor*

	Rhenanus; *inexperti belli labores* Heraeus; *inexperti belli amor* Halm; *inexpertus belli labor* Em. Hoffmann.
6. *pernicibus* Fr. Jacob.	*præcipitibus* Burn.; *precibus* M.
pecunia Ritter.	*pecuniæ* Burn., Med.
7. *exspectari. Bellorum civilium* Ritter, Nipperdey.	*exspectari belli eventum* Burn.; *bellum, cum in* Med., ed. pr.; *exspectari. Bello civili* Halm, Heraeus; *belli exitum* Pichena, Dübner.
8. *Cythnum* M., ed. pr.	*in Cythnum* Burn.
multi — erecti Weissenb.	*multis — erectis* Burn., ed. pr.; *multi — erectis* Med.
9. *caput* Wurm.	*corpus* Burn., Med., Ritter.
10. *recenti* Nipperdey.	*recens* Burn., Med.
retinebatur adhuc terrori. Sed Halm.	*retinebatur. Ad hoc terroris, et* Burn.; *retinebat ad hunc terroris et* Med.; *retinebat adhuc terrores* Acidalius, Urlichs, Madvig; *retinebatur. At tunc terrore et* Nipperdey.
quamvis Med.	*et quamvis* Burn., ed. pr.
11. *præcipui* Med.	*præcipua* Burn., ed. pr.
pedes ire Madv., Urlichs.	*pedester* Burn., ed. pr.; *pedestre* Med.
13. *Albintimilium* ed. pr.	*Albium Intemelium* Burn.; *Albiniti militum* Med.
14. *prælio, sed acies* Ruperti.	*sed acie* Burn., Med.; *et acies* Heraeus; *prælio Othonianis, sed* Urlichs; *sed ab Othonianis acie* Nipperdey.
17. *Siliana*, Med.	*Syllana* Burn.
18. *prodi Othonem* Bekk.	*proditionem* Burn.; *pro Othone* Med.; *proditum Othonem* Ritter.
19. *contundit* Med.	*contudit* Burn., ms. inf.
20. *versicolori* Ritter.	*versicolore* Burn.; *versicoloris* Med.
barbarum tegmen Med.	*tegmen barbarum* Burn.
uxoremque Haase.	*uxorem quoque* Burn.; *uxorem aū* M.; *uxorem autem* Jac. Gronovius, Halm.
insignis Med.	*insigni* Burn.
acribus Ritter.	*ægris* Burn.; *agribus* Med.
21. *retorta ingerunt* Jac. Gronovius, Woelfflin.	*regerunt* Burn.; *retro transgerunt* Heraeus; *reportans gerunt* Med.
23. *eos copiis Otho* Urlichs.	*eos Otho quoque* Burn.; *eos quoque Otho* Med.
25. *victoriam ratus* Med.	*victoriam* Burn., Brotier, ed. pr.
27. *ac rixis* Nipperdey.	*aut rixis* Burn., Med., ed. pr.
28. [*sanitas, sustentaculum*] Nipperdey.	*sanitas, sustentaculum* Burn., ed. pr.
29. *pretia*, Classen, Woelfflin.	*et pretia* Burn., Med.
occultari Classen, Woelffl.	*occultare* Burn.
tabernaculum Nipperdey.	*tabernacula* Burn., Med.
30. *tumidum ac vanum* M.	*vanum ac tumidum* Burn.

31. *sibi inhonestus* Pichena.	*sibi ipsi hostis* Burn.; *inhostus* M.
32. *etiam si* ms. inf.	*etsi* Burn.; *etiam* Med., ed. pr.
Mœsicis cum copiis Ritter.	*cum mœsiacis copiis* Burn.; *Mœsaicis* M.
33. *ne* Joh. Muller.	*neu* Burn., Med.
34. *insuper* Gerber, Greef, Woelfflin.	*super* Burn., Med., Heraeus, Halm.
35. *stabili illi* J. Muller.	*stabili* Burn., Med.; *stabilis* Nipperdey.
38. *redeo* Heraeus.	*venio* Burn.; *veniam* Med., ed. pr.
40. *petebant, Celso — aggrederetur. Titianus*	*petebant. Celso — aggrederetur, Titianus* Burn.
omissuro Micyllus, Ritter, Nipperdey.	*admissuro* Burn.; *ammissuro* Med.; *amissuro* ed. pr.
41. *eodem* ed. pr.	*eadem* Burn.
volitantium Woelfflin, Heraeus, Halm.	*vocitantium* Burn., Acidalius, Pichena; *volantiumque* ed. pr.; *avolantium* Weissenborn; *rogitantium* Urlichs; *occursantium* Ritter; *palantium* Nipperdey; *collocantium* J. Müller; *vo/clamantium* Med.
aut relabebantur M. (avec *e* au lieu du premier *a*).	*vel revehebantur* Burn.; *aut revehebantur* ed. pr.
42. *eminus* Med.	*eminusque* Burn., ed. pr.
53. *jurgium* Bekker.	*inde jurgium* Burn., ms. inf.; *Verginium* Med.; *in Verginium* ed. pr.
54. *raptim* J. Gronovius.	*rapide* B., ms. inf.; *rapidum* M., ed. pr.
55. *concessisse* Ritter, Nipperdey.	*cessisse vita* Burn., ms. inf.; *cecidisse* Halm; *cessisse* M.; *cēsuisset* ed. pr.
57. *Britannico exercitu delecta* Heraeus.	*Britannico delectu* Burn.; *Britannico delecta* ed. pr.
59. *appulsu litoris* Med., ed. pr.	*appulsus littori* Burn.
principi Med., ed. pr.	*principis* Burn.
secunda nec rebus Classen.	*secunda rebus* Burn., Med., ed. pr.; *secunda non* Ritter.
61. *nam id sibi nomen indiderat* Andresen.	*nomen id sibi indiderat* Burn.; *nam id sibi indiderat* Med.
65. *et interpretabatur* Ernesti.	*interpretabatur* Burn., M., ed. pr.
L. Arrunti. Arruntium Ritter.	*L. Arruntii. Eum* Burn.; *hunc* Halm; *L. Arruntiū ti.* Med., ed. pr.
68. *Et victas quidem partes* Haase.	*et quidem partes* Burn., Med.
consularis Med.	*viri consularis* Burn.
74. *progressum, esse regressum* Heraeus.	*regressum* Burn.; *progressum* Med., ed. pr.
75. *alterve* Wurm.	*alterque* Burn., Med.
76. *inchoaturi* Med.	inchoatur Burn., ed. pr., Nipperdey.
ac promptum Pluygers.	aut promptum Burn., Med.; an promptum Classen, Heraeus, Halm.

splendidior is Weissenb.	*splendidior* Burn.; *splendidiorj* Med.
77. *meliorem* Med., ed. p.	*sed et meliorem* Burn.
80. *locus* Med.	*locusque* Burn., ed. pr.
mutationis Fr.Gronovius.	*multitudinis* Burn., M., ed. pr.; *amplitudinis* Kiessling; *altitudinis* Triller; *vicissitudinis* Dotteville, Oberlin.
82. *quidque* Heraeus.	*quæque* Burn., ed. pr.; *quoque* Med.
83. *si* Weissenb., Urlichs.	*si sibi* Burn., Med.
84. *quo* Muretus.	*quod* Burn., Med.
85. *Tettium* M.	*Tertium* Burn., ed. pr.
86. *Tampius* Faërnus, Ritter, Nipperdey.	*Titus Ampius* Burn.; *Titus amplius* Med.
Pompeius M.	*Poppaeus* Burn.
quæstus Grotius.	*quietis* Burn., Med.
88. *utebantur* M., ed. pr.	*ut rebantur* Burn., Juste-Lipse, Brotier.
contumeliarum Ritter.	*contumeliæ* Burn.; *contumelia* Med.
91. *Augustus* Ritt., Halm.	*Augusti* Burn., ed. pr.; *Ag̅.* Med.
95. *Othonem, Vitellium* M.	*Othonem, Vitelliumque* Burn., ed, pr.
99. *meditanti* Rhenanus.	*meditato* Burn.; *meditatio* Med., ed. pr.
100. *Cæcina e complexu* Orelli.	*Cæcina complexu* Burn., ed. pr.; *Cæcinæ* Med.
vexilla Ritter; *primæ, quartæ, quintædecimæ, sextædecimæ* Ferlet, Nipp.	*vexillarii quartædecimæ et sextædecimæ legionum* Burn.; *in quattuor decum* XIII Med.
duoetvicesima Med.	*duodevicesima* Burn.
consiliis similes Urlichs.	*similes* Burn., Med.
101. *corrupti in* ms. inf.	*corruptas in* Burn., Med.

LIVRE III.

Ch. 1. *venturum* M.	*venturum esse* Burn.
per quæ Nipperdey.	*per quas* Burn., Med.
ex præsentibus Urlichs.	*et præsentibus* Burn., Med.
2. *concitor* Orelli.	*concitator* Burn.; *conciator* Med.; *concionator* ed. pr.
antea egerint Heraeus.	*ante egerint* Burn.; *ante se egerint* Halm, Med., ed. pr.
3. *interpretatione* Acidalius.	*interpretationem* Burn.; *interpretationē* Med.
gravior Med., ed. pr.	*gratior* Burn.
4. *Tampius* Med.	*T. Ampius* Burn.; *tam pius* ed. pr.
cunctantior Halm.	*cunctator* Burn.; *cunctatior* M., ed. pr.
5. *in Italiam bellum* Acid.	*in Italiam* Burn., Med.
adsciti. Plebem ed. pr.	*adsciti plebem* Burn.
quam jussorum Heraeus.	*commissæ* Burn.; *commissi* Nipperdey; *commissior* Med., ed. pr.
opposita Rhenanus.	*posita* Burn., Med.
6. *ei dux* J.-Lipse.	*et dux* Burn., Med.
classis Ravennatis conatus Haase.	*classem Ravennatem* Burn., Med.; *classis Ravennatis motum* Nipperdey.

cohortes alamque Ritter.	*cohortes et alam* Burn.; *cohortes alā* M.
Sebosianæ Nipperdey.	*Scribonianæ* Burn.; *Sebonianæ* Med.
7. *post principia — data, legiones* Haase.	*post principia — duæ legiones* Burn.; *principia — datæ* ed. pr., M.
interpretatione gloriaque Jac. Gronovius.	*interpretatione gloriæ* Burn.; *interpretatione gloriæque* Med.
8. *parvum* Halm.	*parum* Burn., Med.
Rætiam, ne	*per Rætiam —; ac ne* Burn.; *Rætiam — ac, ne* Halm, Nipperdey; *iter per Rætiam, ac ne* Heraeus.
10. *et metu proditionis ira* Nipperdey.	*et ut proditionis ira* Burn., M., ed. pr.; *metu proditionis. Ira* Halm.
vulgus Ritter.	*vulgum* Burn.; *vulgū* Med.
fatiscere Med.	*fatisceret* Burn.; *satisfacere* ed. pr.
12. *Atriam* Med.	*Hadriam* Burn.; *Atria* ed. pr.
Vivennio Med.	*Mennio* Burn.
13. *munia* Ritter.	*munera* Burn., Med.
cuncta simul Med.	*cuncta* Burn.
etiam auferre militem Halm.	*etiam militibus principem auferre* Burn.; *principem auferre litem* Med.; *militem principi, militibus principem auferre* Heraeus; *militibus principem, principi auferre militem* Ritter.
integros Med.	*licet integros* Burn.
15. *cursabant* Haase.	*curabant* Burn., Med.
16. NON *ultimus*	*ultimus* Burn., les mss. et les éd. Sans le *non* ajouté, Tacite dirait une naïveté.
acciderunt Madvig.	*acciderant* Burn., Med.
occurreret Med., ed. pr.	*occurrerent* Burn.
18. *forte profecti* Woelfflin.	*forte victi* Burn., Med.; *fortes invicti* Urlichs.
multi e legionariis Dübn.	*militiæ legionariis* Burn., Med.
minorem Med.	*tanto minorem* Burn.
21. *tertiam decimam* M.	*tertiam* Burn.
mox tertia Pichena.	*mox tertia decima* Burn., Med.
primore Ritter, Sirker.	*primori* Burn., Nipperdey.
22. *duoetvicesimanosque* Med.	*duodevicesimanosque* Burn.
23. *tormento* Ritter.	*tormentorum* Burn., Med.
24. *cur resumpsissent* Juste-Lipse.	*cur rursum sumpsissent* Burn.; *cur rari sumpsissent* ed. pr., Med.
25. *impulsos* Bipont.	*perculsos* Burn.; *pulsos* Med.
liquerat Med.	*reliquerat* Burn.
trucidant J. Gronovius.	*trucidatos* Burn., ed. pr.; *trucidati* M.
29. *superjacta* Med.	*superjecta* Burn.; *superjactata* ed. pr.
30. *ac* Med.	*at* Burn.
32. *majore* Muret.	*majorum* Burn.; *majorē* Med.
33. *obtruncabantur* Heinsius.	*truncabantur* Burn., Med., ed. pr.
in ignem Heinsius.	in igne Burn., Med.; in ignes Ernesti.

34. *Cremonensem captivum* ed. pr.	*Cremonenses captivos* Burn.; *captivo* Med.
39. *notabili* Faërnus.	*nobili* Burn., Med.
41. *pavidos* Faërnus.	*avidos* Burn., Med.
43. *defertur* Ernesti.	*affertur* Burn., Med.
44. *At Britanniam vetus* Haase.	*Et Britanniam inclitus* Burn.; *inditus* Med.; *indutus* Heraeus; *insitus* Ernesti.
45. *Venutio* Bipont.	*Venusio* Burn., Med.
Carataco Med.	*Caractaco* Burn.
46. *ducum, seditione* M.	*ducum et seditione* Burn.
48. *Chobi* Colerus, (Ritt.)	*Cohibi* Burn., Med.
49. *nutatione* Med.	*mutatione* Burn.
50. *Pompeius* Med.	*Poppeius* Burn.
52. *adscitum* Ritter.	*additum* Burn., Med.
hique Med., ed. pr.	*iique* Burn.
53. *alia* Ritter.	*Asiam* Burn., M.; *Asia* ed. pr.; *Daciam* Sirker.
56. *nec ut* Schneider.	*nec ubi* Burn.; *nec ui* Med.; *ne cui*, ed. pr.; *nec cui* Heraeus.
61. *versa* Freinsheim.	*vera* Burn.; *verba* Med., ed. pr.
62. *aucto animo* Haase.	*animo* Burn., Med., ed. pr.
63. *ornatusque* Med.	*armatusque* Burn., ed. pr.
65. *parce juvisse* Halm.	*præjuvisse* Burn., Ritter, Nipperdey, Med.. ed. pr.; *præs juvisse* Heinsius.
66. *ruat* Nipperdey.	*ruant* Burn., Med.
69. *mixto milite* Med.	*milite* Burn.
71. *fama, ita* (Ruperti) — *depulerint* Med.	*fama est, quo — depellerent* Burn.; *fama, dum — depellunt* Heraeus; *ut — depellerent* Halm.
73. *protecti* Nipperdey,	*contecti* Burn., Med.
74. *laceratumque* Nipp.	*co'laceratumque* Burn., Med.
77. *traditurum* Bekker.	*tradi futurum* Burn., Med.
79. *Julius* ms. inf. (Ritt.).	*Tullius* Burn.; *Tulius* Med.
80. *pulsantur* Kiessling.	*palantur* Burn., Med.
ludibrio Med., ed. pr.	*ludibriis* Burn.
85. *una vox* Med., ed. pr.	*vox una* Burn.

LIVRE IV.

Ch. 1. *ac* Med., ed. pr.	*at* Burn.
2. *oppressere* Faërnus.	*pressere* Burn., ed. pr.; *præssere* Med.
fratri Faërnus.	*fratris* Burn., Med.
4. *civium* Walther.	*civili* Burn., ms inf.; *civilium* M., ed. p.
capitolium placuit Med.	*placuit capitolium* Burn.
5. *quoniam* ed. pr.	*quia* Burn.; *q̄ (quæ)* Med.
origine Italica (J.-Lipse) *e Caracinæ municipio Cluviis* Madvig.	*regione Italiæ, Tarracinæ municipio, Cluvio patre*, Burn.; *regione Italiæ Carecinæ municipio cluvios* (*cluvio*) M.
11. *decora ipsius* ed. pr.	*decora ipsi* Burn., Med.
Appia via Med.	*via Appia* Burn.

(is enim libertus) Brotier.	*Asiaticus enim libertus* Burn., ed. pr.
12. *juxta sitam* Walch.	*inter vada sitam* Burn.; *iuvata sit an* Med.; *vocatam sitan* ed. pr.
suetus perrumpere Brot.	*perrumpere* Burn., Med.
13. *Julius Civilis* Ritter.	*Claudius Civilis* Burn., Med.
14. *at sibi* Med.	*esse sibi* Burn.; *sibi* ed. pr.
15. *occupatum* Weissenb.	*occupatu* Burn.; *occupata* Med.
16. *in navibus* Wurm.	*navibus* Burn., Med.
17. *Galliis* Wurm, Ritter.	*Gallia* Burn.; *Gallias* Med.
20. *exponeret* M., ed. pr.	*exponerent* Burn.
prorumpunt Ritter.	*erumpunt* Burn., ed. pr.; *rumpunt* M.
21. *arbitrium* M., ed. pr.	*arbitrum* Burn.
22. *concurrentes* Bipont.	*concurrentis* Burn., Med., ed. pr.
lucisque ms. inf.	*lucisve* Burn., ed. pr.; *luusgue* Med.
24. *duoetvicesimæ* Med.	*duodevicesimæ* Burn.
proditore Æm. Ferrettus.	*traditore* Burn., Med., ed. pr.
25. *exemplares* Med.	*exemplaria* Burn., ms. inf., ed. pr.; *exempla* Ritter, Nipperdey.
armari Haase.	*armatæ* Burn.; *arma* Med.; *arma sumpsere* Weissenborn, Ritter, Halm.
26. *Cugernorum* Mullenhoff et les inscript.	*Gugernorum* Burn., Med.
28. *aliam manum* Freinsheim.	*alia manu* Burn., Med.
Romano nomine J.-Lipse.	*Romanorum nomen* Burn.; *Romanorum nom̄* Med.; *Romanum nomen* Doederlein, Nipperdey.
29. *incursus incerti* Woelfflin.	*casus incerti* Burn., ed. pr.; *corsus inceptti* Med.
tendere artus J.-Lipse.	*tendere arcus* Burn., Med.; *acrius* Orelli; *intendere ictus* Weissenborn.
30. *expugnandi* Nipperd.	*oppugnandi* Burn., Med.
32. *laborum* Med., ed. pr.	*labores* Burn.
37. *duoetvicesimani* Med.	*duodevicesimani* Burn.
Usipis Med., ed. pr.	*Usipiis* Burn.
38. *Tettio* Orelli.	*Tertio* Burn.; *tito* Med., ed. pr.
39. *moribus* Boetticher.	*majoribus* Burn., ed. pr.; *majoribusque* Med.; *artibus majoribusque* Haase, Nipperdey; *moribus majoribusque* Ritt.
40. *officium* Nipperdey.	*judicium* Burn., Med.
42. *sponte Cæsaris* Joh. Müller.	*sponte ex senatusconsulto* Burn.; *sponte* Nipperdey; *sponte e XSC* Med.
46. *poterant; sed immensa pecunia tanta vis hominum retinenda erat. Ingressus* Halm.	*poterant. Ingressus* Burn.; *poterant. Sed immensa pecunia terrebat, si tanta vis hominum retinenda erat* Nipperdey. Heraeus, Andresen. Ritter laisse une lacune entre *pecunia* et *ingressus;* le ms. et l'éd. princeps ont *ferunt ac,* mots qui se sont égarés ici du ch. 52.
pari causa ed. pr.	*in pari causa* Burn.; *pauri causa* M.

40. *pro consule* Med.	*proconsul* Burn.
49. *suspecto* Victorius.	*suspecta* Burn.; *suscepto* Med.
Petrianæ Ritter, Halm.	*Petrinæ* Burn., Med.
52. *ferunt* Haase.	*dicebatur* Burn., ed. pr.; *dicebatur ferunt* Med.
53. *e fontibus amnibusque* Baiter.	*vivis e fontibus amnibusque* Burn.; *conterminis e* Haase, Nipperdey; *trinis* Ritter, d'après Ursinus; *trimis* Med.
credebatur Doederlein.	*creditum* [*quo tanta vis hominum retinenda erat*] Burn.
55. *socios* Mercier, Nipp.	*socius* Burn., Med.
Lingonus Med.	*Lingon* Burn., ms. inf.; *Lingo* Nipp.
Sabinum Weissenborn.	*Sabinus* Burn., Med.
incendebat Med.	*incendebatur* Burn.
distineri Med.	*detineri* Burn.
56. *isdem—grassari* Med.	*iisdem — artibus grassari* Burn.
commeatum Jacob, Halm.	*conventum* Burn.; *commercium* Haase; *confinium* Ritter; *commentum* ed. pr.; *cōmtū* Med.
58. *solacium, ut* Kiessling.	[*hostium*] *ut* Burn.; *hostium ut* Med.; *solacium et* Freudenberg.
Tutorine Jac. Gronovius.	*Tutori* Burn.; *Tutorin* Med.
dabit, et Med.	*dabit? Germanorum* Burn.
se contra derexerint Madvig.	*contra direxerint* Burn., Med., ed. pr.; *aciem contra derexerint* Nipperdey.
60. *atque ipsos* Pichena.	*ac qui ipsos* Burn.; *at qui* Med., ed. pr.
ferme Woelfflin, Nipp.	*fere* Burn., Med.
perfugiunt Med.	*profugiunt* Burn., ed. pr.
62. *indecora* Madvig.	*inhonora* Burn.; *inhora* M.
63. *honorata custodia habuerant* Wurm.	*honorate custodierant* Burn., Nipperd.; *honorata custodiæ erant* Med.; *honoratæ custodiæ erant* ed. pr.
68. *octava, undecima,* Nipperdey, Heraeus, Andresen.	*sexta et octava* Burn.; *undecima et octava* Halm; *sexta, undecima, octava* Ritter; uim. xj uñj Med.
Julio Ritter.	*Tullio* Burn.; *tulio* Med.
73. *populi Romani — affirmavi* ed. pr.	Burn. a la même leçon; *populi Romani — affirmavit* Med.; *affirmavi* ms. inf.
quoniam ms. inf.	*quia* Burn.; *q̄* Med.
75. *ipsis* Heraeus.	*ipsas* Burn., Med.; *et ipsas* Haase, Halm; *ipsasque* Acidalius.
81. *cælestis favor* Rhen.	*cæli favor* Burn.; *celis ē* Med.; *cęli* ed.p.

LIVRE V.

Ch. 2. *quoniam* Orelli.	*quia* Burn., ed. pr.; *q̄* Med.
3. *sed sibimet duces cæleste id* Ritter.	*sed sibi, ut duci cælesti* Burn.; *et sibimet duce cælesti* Med.
utrisque Med.	*utrinque* Burn., ed. pr
4. *quia* Baiter.	*quem* Burn., ed. pr.; *q̄* Med.; *quoniam* Orelli.

merito Med.	*memoria* Burn.
detinetur Med.	*retinet* Burn.
de septem Med.	*e septem* Burn.
vi sua et cursu septenos — commeare Heraeus.	*vim suam et cursum septimos per numeros conficiant* Burn.; *viam — commeent* Woelfflin, Halm; *commeare* ms. inf.; *vim et cursus — commearent* M.
5. *alienigenarum* Ritter.	*alienarum* Burn.. Med.
animos æternos M., ed.p.	*animas æternas* Burn.
imitabile Med.	*mutabile* Burn., ed. pr.
condire Huet.	*condere* Burn., Med , ed. pr.
in templo Ritter.	*templo* Burn., Med., ed. pr.
6. *e latere* Med.	*a latere* Burn.
fruges J.-Lipse.	*exuberant fruges* Burn., ed. pr.; *exuperant* Med.
inertes Heinsius.	*incertæ* Burn., ed. pr.; *incertes* (avec *s* supprimée) Med.
7. *solidam* Salmasius.	*solitam* Burn., Med.
At Belus Ritter.	*et Belus* Burn.; *et bellus* Med., ed. pr.
lectæ Med., ed. pr.	*collectæ* Burn.
8. *præpolluere* Halm.	*præpotuere* Burn., Med., ed. pr.
adnisus Med.	*adnixus* Burn.
9. *Orientis provinciæ* Ritt.	*provinciæ* Burn., Med., ed. pr.
10. *ut externæ* Freinsh.	*et externæ* Burn., Med., ed. pr.
utile ed. pr., ms. inf.	*utilius* Burn.(Pich.); *utili* (corr. *utilis*) M.
11. *in immensum* Med.	*immensum* Burn., ed. pr.
sexagenos Bekker.	*sexaginta* Burn., Med.
12. *ambibatur* Med.	*ambiebatur* Burn., ed. pr.
colluvies Nipperdey.	*colluvie* Burn.; *conlubie* Med.
[*quem vocabant*] Bipont.	*quem — vocabant* Burn.
13. *Apertæ* ed. pr. (*aptę*).	*expassæ* Burn.; *expertæ* Med.
15. *comminus eminus* Jac. Gronovius.	*cominus* Burn.; *comin; min;* Med.; *comin? min?* ed. pr.
16. *sperabatur* Med.	*sperabantur* Burn.
19. *Oppida* ed. pr. et ms. inf.	*oppidum* Med. Burn. corrige *oppida*, qui est dans son texte, en *oppidum*, d'après un ms. de Bude.
20. *quadripertito* Ernesti.	*quadripartito* Burn.; *quadripertita* M.
interrumpere Kiessling.	*rumpere* Burn.; *inrumpere* Med.
21. *Veraci* Ritter.	*Veracis* Burn.; *Germani* Med.
23. *simul actæ* Heraeus.	*aptæ* Burn., *captæ* Med., Nipp., Halm.
interciperentur M., ed.p.	*interciperent* Burn.
levium telorum Med.	*telorum* Burn.
per æquinoctium Orelli.	*pluvialibus* Burn.; *qui...tium* Med.
24. *partum* Ritter.	*paratum* Burn., Med.
25. *profectum* Med.	*perfectum* Burn.
vocent Med.	*provocent* Burn.
26. *actus* Med.	*accitus* Burn.